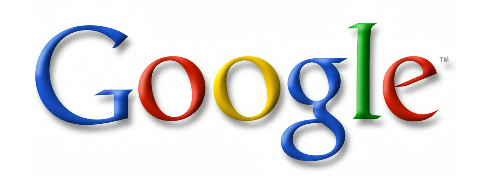








LE MAITRE ITALIEN, OU LA GRAMMAIRE DE VENERONI,

Augmentée de plusieurs Regles très necessaires, & corrigée selon l'Ortographe moderne & la plus pure de l'Academie *della* CRUSCA;

AVEC UN

DICTIONAIRE POUR LES DEUX LANGUES,

LE TOUT REVÛ ET CORRIGE'

PAR

CHARLES PLACARDI,

Membre de la dite Academie.



à BASLE,

Chez JEAN RODOLF TOURNEISEN,

M D CC XLVII.

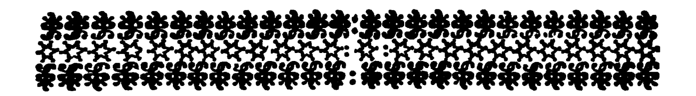
30
21
51
60
111

20
18
160
20
360

2
2

4

17 Souverains



Avertissement du Libraire pour cette nouvelle Edition preferable à toutes les precedentes.

IL me semble, que pour composer un Livre, ou pour le corriger exactement, & particulierement une Grammaire, qui doit servir à l'instruction des personnes qui veulent apprendre une langue etrangere; il me semble dis-je, qu'il est très necessaire, que le Compositeur, ou le Correcteur soit lettré, né dans le pays, où l'on parle le plus purement le langage, qu'il soit associé à quelque Academie, & qu'il soit toujours en correspondance avec des personnes savantes.

C'est pourquoi voulant faire imprimer pour plus grande commodité du Public *la Grammaire Italienne* de VENERONI: à fin qu'elle soit bien corrigée & purgée des fautes & des erreurs, (dont les editions precedentes etoient remplies) & reduite aux Regles modernes & les plus pures des Italiens; je me suis servi pour cet effêt de Mr. CHARLES PLACARDI homme qui possede toutes les sus dites qualités. On trouvera donc dans cette edition tout ce qui convient pour avoir une parfaite Grammaise Italienne. Et si l'on en a oté quelque chore, on l'a fait à dessein, *ne quid superfluum videatur*, & pour ne pas surcharger ceux qui s'appliquent à l'etude de la dite langue.

Il y a donc dans cette nouvelle Edition,

I. La Reforme des Accens graves & des aigûs.

II. Les Regles de la Prononciation la plus juste.

III. Quantité de Termes & de Manieres de l'Ortographe moderne.

IV. L'Explication plus claire de plusieurs Regles.

V. Quelques autres très necessaires.

VI. Quelques nouvelles Lettres marchandes, & plusieurs de la Civilité.

VII. La Correction du petit Dictionaire qui fourmilloit de fautes.



TABLE
DES
MATIERES PRINCIPALES,
Contenuës dans cette Grammaire.

PREMIERE PARTIE
DU
MAITRE ITALIEN.

De la Prononciation Italienne. Page 23
Recueil de Syllabes & de Mots les plus difficiles à prononcer. 29
Recapitulation de la Prononciation Italienne. 31

CHAPITRE I.
Des Articles en general. 32
De l'Article Defini. 33
De l'Article indefini. 37
Remarques sur les Articles. 38

CHAPITRE II.
Des Noms Substantifs terminés en A. 41
- - - - en E. 42
- - - - en I. 44
- - - - en O. 44
- - - - en U. 47
Des Augmentatifs. 47
Des Diminutifs. 48
Des Noms Adjectifs. 49
- - Comparatifs. 49
- - Superlatifs. 51
Observations sur quelques Noms. 52
Des Noms Numeraux. 53
- - - Ordinaux. 53
Maniere d'apprendre quantité de mots en peu de tems. 54

CHAPITRE III.
Des Pronoms personels. 57
- - - conjonctifs. 59
- - - possessifs. 62
- - - demonstratifs. 64
- - - Interrogatifs. 66
- - - relatifs. 66
- - - impropres. 68

CHAPITRE IV. Page
Des Verbes. 69
Du Verbe auxiliaire AVERE. 70
- - - - ESSERE. 75
Methode facile pour apprendre à conjuger les Verbes. 79
Premiere Conjugaison des Verbes en ARE. 81
Seconde Conjugaison des Verbes en ERE. 88
Troisieme Conjugaison des Verbes en IRE. 91
Des Verbes passifs. 86
- - - irreguliers en ARE. 95
Observations sur les Verbes irreguliers en ARE. 101
Des Verbes irreguliers en ERE long. 102
Remarques sur les dits Verbes. 105
Des Verbes Irreguliers terminés en ERE bref, & Regle generale pour les apprendre en un moment. 114. 115
Terminaisons differentes des Verbes en ERE bref, e.g. des Verbes en CERE. 116-118
Des Verbes en DERE. 120
- - - - en ENDERE. 121
- - - - en GERE. 122
- - en GLIERE & HERE. 123
- - en LERE, MERE & NERE. 124
- - en ONDERE, PERE & RERE. 125. 126
- - en TERE & UCERE. 127
- - en VERE. 128
Des Verbes irreguliers de la troisieme Conjugaison. 128
Des Verbes en ISCO. 132
- - - - neutres. 135

)(3 Des

Page
Des Verbes Reciproques. 135
- - - Impersonels. 136
Conjugaison du Verbe impersonel *il y a*. 139
- - - du Verbe impersonel *il y en a*. 141
CHAP. V. Du Participe. 143
CHAP. VI. Des Adverbes. 145
CHAP. VII. Des Preposit. 154
CHAP. VIII. Des Conjonct. 156
CHAP. IX. Des Interject. 157
SECONDE PARTIE DU MAITRE ITALIEN.
De l'Ortographe. 160
De l'Apostrophe. 163
Des mots qu'on doit retrancher. 165
Des mots qu'on ne doit pas retrancher. 166
De l'Accent Italien. 168
- - - - Grave. 169
De la Prononciation des Noms. 171
De la Prononciation des Verbes & des Adverbes. 183
De la Concordance des Articles. 187
De la Concordance des Noms. 189
De la Syntaxe des Pronoms 190
- - - des Verbes. 192
- - - des Participes. 199
- - - des Adverbes, & des Prepositions. 201
Rémarques importantes sur la Particule ON, & sur plusieurs autres. 202
Remarques importantes sur quelques Verbes & Prepositions, qui ont differentes Significations. 209
De la Composition, & des Regles pour bien ecrire & parler Italien, inserées dans quelques Themes. 217
Page
Des Licences poëtiques, des divers Sinonimes des noms des Dieux. 228
Des mots impropres & inusités. 237
TROISIEME PARTIE DU MAITRE ITALIEN.
Recueil des Noms les plus necessaires pour parler. 244
Recueil des Verbes les plus necessaires. 281
Dialogues familiers. 291
Recueil de Manieres de parler Italiennes, qui font la delicatesse de cette Langue. 315
Recueil de Bons-mots, d'Historiettes divertissantes, & de Sentences. 326
Coûtumes des François, Allemans, Italiens, Spagnols & Anglois. 340
Epitetes des Villes les plus principales d'Italie, *item* les Noms des Academies d'Italie. 342
Recueil de Proverbes Italiens. 345
- - - de plus belles Pensées des fameux Poëtes Italiens. 350
- - - d'Inscriptions des Lettres Italiennes. 364
Des Titres & Qualités que l'on donne dans les Lettres Italiennes. 366
Differentes Manieres de finir les Lettres. 376
Toute sorte de Lettres marchandes. 378
Quelques Lettres de Civilité. 390
Dictionaire Italien & François. 393
Dictionaire François & Italien. 481
INTRO-



INTRODUCTION
A LA LANGUE
ITALIENNE
POUR CEUX QUI NE
ſavent pas le Latin.

LA maniere la plus courte & la plus aſſurée de bien ecrire & bien parler Italien, François, & toutes les Langues, eſt de les apprendre par les principes. Cependant, perſonne juſqu'à preſent ne s'eſt aviſé d'en expliquer les termes, qui embaraſſent les perſonnes qui ne ſavent pas le Latin, & particulierement les Dames. Pour leur faciliter le moïen d'apprendre la Langue Italienne, qui eſt agreable, j'en ai renfermé l'explication dans cette Introduction.

Mais avant que d'entrer en matiere, il faut que j'avertiſſe le Lecteur, que dans cette Grammaire je me ſuis ſervi de l'Ortographe, dont les Italiens de ce ſiecle ſe ſervent, & qui eſt la plus ſure, & la plus propre pour faciliter aux Etrangers l'etude de cette langue, & pour faire plaiſir à quelques Italiens memes, qui ne ſont peut-etre pas tout à fait bien inſtruits de l'ortographe la plus moderne, & par conſequent la meilleure.

NB. Pour etablir donc cette ortographe moderne j'ai retranché tous les accens graves, & les aigus, qu'on voyoit autre fois dans les livres Italiens, & dans les Grammaires. Je n'ai laiſſé que quelques Accens graves, où ils ſont très neceſſaires pour diſtinguer un mot de l'autre, & pour bien prononcer certains mots, qui ſans l'uſage de cet accent

 grave

grave ne se pourroient absolument pas bien prononcer: Ainsi j'ai laissé l'accent grave sur la derniere Voïelle des troisiemes personnes du Singulier des Passés definis, qui ont la premiere personne de ce même tems terminée en *ai*, *ei*, & *ii*, [le dernier s'ecrit ajourd'hui avec un *j*. suivant les principes de la nouvelle ortographe] comme *amai*, j'aimai, *amò* il aima, *credei*, je crûs, *credè* il crût. *Sentii* [*sentj*] je sentis, *sentì*, il sentit: Car sans cet accent *amò* qui est la troisième personne du Passé défini se confondroit avec *amo*, qui est la première du Present de l'Indicatif, & *credè* qui est la troisième du Passé défini se confondroit avec *crede*, qui est la troisième du Present de l'Indicatif, *sentì* la troisième du Passé défini se confondroit avec *senti*, qui est la seconde du Present de l'Indicatif. Je l'ai de meme laissé sur toutes les premières & troisièmes personnes du Singulier des Futurs: Comme *Sarò*, je serai, *Sarà*, il sera, car sans cet accent grave *Saro* n'a aucune Signification, & *Sara* signifie la femme de Lot. Je l'ai pareillement laissé sur tous les noms Substantifs femminins, qui en Latin sont terminés en *tas* comme *bonitas*, *charitas*, en François en *té*, avec l'accent aigu, & qui terminent en Italien en *tà*, avec l'accent grave: comme bonté, *bontà*, charité, *carità*, & sur tous les mots qui en Italien se termient en *u*. comme *virtù* vertu, *Giesù*, Jesus, *più*, plus, *fù*, il fut, &c. quoiqu'il y a quantité d'Italiens modernes très savans, qui ne veulent point cet accent grave sur les mots terminés en *u*: disant, qu'il n'est aucunement necessaire, parce que *u* est toujours *u*, soit qu'on le marque avec l'accent grave, ou qu'on ne le marque pas. Je l'ai enfin laissé sur *là*, adverbe de lieu, qui signifie là, en Latin *illic*, pour le distinguer de *la* article femminin; Sur *costì* & *costà*, qui signifient chés vous, pour les distinguer de *costi* tu coutes, & de *costa* il coute, qui sont la seconde & la troisième personne du verbe *costare*, couter; mais je le juge inutile, parceque le sens du Discours fait voir ce qui est article femminin, & ce qui est adverbe de lieu: pourtant il sera à propos de le mettre par rapport à la differente prononciation, puis qu'on prononce ces mots ainsi marqués avec plus de force, & de pause que ceux qui ne sont pas marqués. Vous trouverés cette nouvelle methode de Ortographe, ou de Prononciation au second Traité de cette Grammaire, où l'on trouve dans les autres l'explication, & les regles de l'accent grave, & de l'accent aigu.

J'ai

J'ai retranché, disois-je, tous ces accens 1) par leur inutilité, puisqu'on peut fort bien prononcer tous les mots Italiens sans leur aide, & j'ai suivi en ceci le sentiment du Philosophe, qui dit: *Non sunt multiplicanda entia sine necessitate.* 2) Pour rendre l'impression de cette Grammaire plus exacte, & parfaite, etant presqu'impossible d'y bien reuissir avec tant d'accens, comme on le voit dans les livres imprimés de cette façon. 3) Parceque les Italiens modernes (je parle toûjours des Italiens savans) ne s'en servent en aucune maniere ni dans leurs imprimés, ni dans leurs ecriture. 4) Pour faciliter autant qu'on peut l'etude d'une langue aussi belle & savante que l'Italienne: Car si on avoit laissé tous ces accens dans la Grammaire, on n'y sauroit peut-etre bien lire; mais passant à la lecture des livres modernes, où l'on n'en trouve pas, on ne sauroit plus la prononciation juste, & exacte: C'est pourquoi j'ai donné des regles solides, & qui servent dans toutes les occasions.

Je dirai deux mots des Voïelles E & O, pour la prononciation des quelles il semble à quelques uns, qu'il y ait de la difficulté. La Voïelle E se prononce toûjours comme l'*e* dans le mot *malgré*, c'est-à-dire ouverte, & particulierement quand elle est la penultieme voïelle des Infinitifs, des Futurs, & des Tems incertains: comme *credere* croire, *amerò* j'aimerai & *amerei* j'aimerois; car si vous ne faits pas bien sentir la voïelle *e* il semblera que vous prononciés credre, amrò, amrei. La voïelle O se prononce presque toûjours qu'en Latin, comm' en François, & s'il y a quelque difference, elle est si peu considerable, qu'il seroit inutile d'en parler ici, puisque l'oreille meme & les Maitres vous instruiront là dessus.

EXPLICATION

des termes de la Grammaire.

LEs premiers termes de la Grammaire sont les Lettres.

Il n'y a, selon quelques-uns, que vingt lettres dans la Langue Italienne, savoir, A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, Z.

Selon quelques autres, il y en a vingt-deux. Les lettres que ces derniers y ajoutent, sont J & V consonnes. Le sentiment de ces derniers est le meilleur. On ne se sert point dans la Langue Italienne de K, X, Y.

Les lettres se divisent en Voïelles, & en Consonnes.

Les Voïelles sont *A*, *E*, *I*, *O*, *U*. On les appelle Voïelles, parce qu'elles forment une voix d'elles mémes, sans l'appui d'autres lettres: comme *A* se prononce seul, E de meme, & ainsi des autres voïelles.

Les Consonnes sont les autres Lettres, *B*, *C*, *D*, *F*, *G*, *J*, *L*, *M*, *N*, *P*, *Q*, *R*, *S*, *T*, *V*, *Z*. Le nom de Consonne vient de ce qu'on ne les peut prononcer sans l'appui d'une voïelle, ou devant, ou après: Exemple, *B* se prononce comme s'il y avoit un *B* & un *E*, savoir *be*, F comme *fe*, & ainsi des autres.

L'*H*, sur tout etant au commencement d'un mot, n'est pas proprement une lettre, mais un signe d'aspiration: c'est pourquoi on ne le prononce pas en Italien, cependant l'usage qu'on en fait, quand il est au milieu des mots, n'est pas si petit que l'on s'imagine; voïez là, où l'on parle de la prononciation des consonnes.

Les lettres entremelées forment generalement tous les mots que chaque Langue peut produire, & pour mettre quelque ordre dans l'infinité des paroles, on les a reduites à neuf parties qui composent le discours. Quoique le plus grand nombre des Auteurs Italiens les reduisent à huit seulement.

Le discours est composé de phrases.

Les phrases sont composées de mots.

Les mots de sillabes.

Les sillabes de lettres.

Les Lettres sont des marques, ou caractères qui servent à former les sillabes, & les mots, comme *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, &c.

La sillabe est une partie du mot, qui se prononce d'un seul ton, & qui est composée d'une, deux, ou trois lettres; comme, *Astrologo*, Astrologue est un mot composé de quatre sillabes, *As-tro-lo-go*, dont la deuxième est composée de trois lettres, & les autres de deux. *A mo*, j'aime, est composé de deux sillabes, la première est d'une seule lettre, & l'autre de deux.

Quelquefois un mot n'a qu'une sillabe, & alors on apelle ce mot Monosillabe, (mot qu'on a emprunté des Grecs) c'est-à-dire, mot d'une sillabe, comme *Re*, Roi, *me*, moi, *te*, toi, &c.

Le mot est une parole qui se dit en une, ou plusieurs sillabes, comme *Re*, *amore*.

La phrase est composée de plusieurs mots, qui font un

sens

sens comme *Per ben parlare Italiano*, *bisogna parlare Toscano*, *e pronunziare come i Romani.* Pour bien parler Italien, il faut parler Toscan, & prononcer comme les Romains.

Le discours, ou l'oraison est composé de neuf parties, qui sont, l'*ARTICLE*, *le NOM*, *le PRONOM*, *le VERBE*, *le PARTICIPE*, *l'ADVERBE*, *la PREPOSITION*, *la CONJONCTION*, *l'INTERJECTION.* On ne peut dire aucune parole, qui ne soit comprise sous quelqu'une de ses parties, dont l'explication est dans le Traité suivant. Ceux qui reduisent le discours à huit parties retranchent l'Article.

EXPLICATION

Des Parties du Discours.

POUR apprendre les Langues avec facilité, il faut s'appliquer à bien savoir les parties du discours, & leur explication; autrement il est impossible de les pouvoir jamais ni entendre, ni bien parler. Selon l'ordre qu'elles sont ci-dessus, je devrois commencer par l'Article; mais afin de me rendre plus intelligible, je commencerai par le Nom.

DES NOMS.

LE NOM est un mot qui sert à nommer quelque chose: comme, Dieu, *Dio*, Ange, *Angelo*, Homme, *Uomo*, Ciel, *Cielo*, Terre, *Terra*, cheval, *cavallo*, livre, *libro*, chapeau, *cappello*, table, *tavola*, pain, *pane*, vin, *vino*, &c.

Il y a deux sortes de Noms, l'un qu'on appelle Nom Substantif, *Sustantivo*, l'autre Adjectif. *Adjettivo*, ou *Aggiunto*.

Le nom Substantif est un nom qui subsiste de soi meme, qui dit le Nom de la chose, & que l'on comprend aussi tot qu'on la nomme, comme, Ciel, Terre, Roi, Maison, Livre. On connoît ce que c'est, *Ciel*, *Terre*; *Roi*, *Maison*, & *Livre*.

Le Nom Adjectif, est celui qui designe les qualitez du Substantif, & qu'on ne comprend pas quand on la nomme seul, comme, grand, *grande*, beau, *bello*, petit, *piccolo*, rouge, *rosso*; on ne sait pas ce qui est *grand*, *beau*,

petit, ou *rouge*, si on n'y joint un Substantif, comme *grand livre*, *beau livre*, *petit livre*, *livre rouge*, *grand chapeau*, *beau chapeau*, *petit chapeau*, *chapeau rouge*.

Le nom est du Genre Masculin, ou du Genre Feminin.

Le Genre Masculin est marqué par l'Article IL ou LO *le*.

Le Genre Feminin est marqué par l'Article LA, *la*.

Tous les Noms devant lesquels on peut mettre IL, ou LO, *le*, seront du genre Masculin, & ceux devant lesquels on mettra *la*, seront du genre Feminin: Exemple, le livre, *il libro*, le feu, *il fuoco*, le miroir, *lo specchio*, sont du genre Masculin. La Terre, *la Terra*, la chambre, *la camera*, la plume, *la penna*, sont du genre Feminin.

☞ Remarquez, que le nom Substantif n'est jamais que d'un seul genre: c'est à dire, qu'il est, ou masculin, ou feminin: comme Dieu, Ciel, Jardin, *Terre*, *Chambre*. Dieu, Ciel, & Jardin, sont du masculin, & jamais du feminin; *Terre*, & *Chambre*, sont du feminin, & jamais du masculin.

Le Nom Adjectif, qui doit s'accorder avec le Substantif, lors qu'il est terminé en O, est masculin, & lors qu'il est terminé en A, est feminin; & remarquez que de tous les noms Adjectifs masculins, terminez en O, on en peut former le feminin en changeant l'O en A: Exemple, beau, *bello*, belle, *bella*; petit, *piccolo*, petite, *piccola*, bon, *buono*, bonne, *buona*; Saint, *Santo*, Sainte, *Santa*.

Il y a des Noms Adjectifs, qui sans rien changer, sont masculins, & feminins, & ce sont tous ceux, qui tant en Italien, qu'en François finissent au singulier en *E*, comme, illustre, admirable, facile, *illustre*, *ammirabile*, *facile*, &c. On peut dire, un homme illustre, *un uomo illustre*, une femme illustre, *una Donna illustre*, un Esprit admirable, *uno Spirito ammirabile*, une beauté admirable, *una bellezza ammirabile*, un livre facile, *un libro facile*, une leçon facile, *una lezione facile*.

☞ Remarquez donc, que tous les noms adjectifs qui finissent en Italien en (E) sont tous au genre commun.

Tous les noms devant lesquels on peut mettre IL ou, LO, *le*, & LA, *la*, sont des noms adjectifs, comme, le prudent, *il prudente*; la prudente, *la prudente*.

Les Noms devant lesquels on ne peut mettre IL, ou LO, *le* & LA, *la*, mais seulement l'un des deux, sont des Noms Substantifs, comme, le Soleil, *il Sole*, la Lune, *la*

la *Luna*, le jardin, *il giardino*, le fruit, *il frutto*, la vertu, *la virtù*, la prudence, *la prudenza*.

Les noms qui peuvent changer l'*o* en *a*, sont aussi adjectifs, parceque de *dotto*, savant, on peut bien dire *dotta* savante: mais de *Luna*, *Giardino*, *Terra*, &c., qui sont des noms substantifs, on ne dit point, *Luno*, *Giardina*, *Terro*, &c.

Le Nom est aussi du Nombre Singulier, ou du Nombre Pluriel.

Le Nombre Singulier est quand on parle d'une chose, comme le Prince, *il Principe*, le corps, *il corpo*, le cheval, *il cavallo*; on ne parle que d'un Prince, d'un corps, & d'un cheval.

Le Nombre Pluriel est quand on parle de plusieurs, comme, les Princes, *i Principi*, les corps, *i corpi*, les chevaux, *i cavalli*: on parle de plusieurs Princes, de plusieurs corps, & de plusieurs chevaux.

Ces petits mots de deux ou trois lettres, comme IL ou LO, *le*, LA, *la*, GLI, ou I, *les*, &c., qui sont devant les noms pour en marquer le genre, le nombre, & le cas, s'appellent Articles.

DES ARTICLES.

L'Article est un mot declinable, d'une, de deux, ou de trois lettres, que l'on met devant les Noms, pour faire connoitre de quel Genre, de quel Nombre, & de quel Cas sont les Noms.

Le Genre, & le Nombre sont expliquez à la page precedente.

Pour ne pas embrouiller la memoire, j'ai mis l'explication des Cas après les parties du discours, où il sera assez tems de les apprendre, & il suffira de savoir à present, que les Articles en François sont, *le*, *la*, *les*, *du*, *de la*, *de*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, *ô*. On ne peut connoitre le Genre, le Nombre, ni le Cas des Noms que par l'Article qui les precède: Exemple. Si on demande, *Piede*, pied, de quel genre est-il? On ne le peut savoir, si on ne met un Article devant. L'Article *le* sert pour le masculin, & *la* pour le feminin, ainsi, en disant, le pied, *il Piede*, l'article *le*, fait connoitre que Pied est du genre masculin.

De meme, si on demande de quel Nombre est *Palais*, on n'en peut donner raison, si on ne met devant les Ar-

ticles *le*, ou *les*, qui marquent le nombre singulier, ou pluriel; & ainsi des Cas.

☞ Remarquez, que lors qu'un Article se trouve devant un mot qui commence par une voïelle, on retranche la voïelle, qui est à la fin de l'Article, & on met à sa place une apostrophe, qui est faite de cette manière ('). Exemple: pour mettre un Article devant *amour*, *esprit*, *honneur*, *ame*, *extremité*, *etude*, *honneteté*, on ne doit point ecrire, prononcer, *le amour*, *le esprit*, *le honneur*, *la ame*, *la extremité*, *la etude*, *la honneteté*, mais, *l'amour*, *l'esprit*, *l'honneur*, *l'ame*, *l'extremité*, *l'etude*, *l'honneteté*. On abrege de meme, *de l'amour*, *de l'ame*, *de l'esprit*, *de l'homme*; *à l'amour*, *à l'ame*, *à l'esprit*, *à l'homme*, *à l'honneur*, *de l'interet*, *à l'interet*, &c.

On voit par ces exemples, que l'on met aussi une apostrophe devant les noms qui commencent par *H*.

On ne fait point d'elision devant les mots qui commencent par *J*, ou *V*, car on ecrit, & on prononce *le jardin*, & non pas *l'jardin*; *le Juge*, & non pas *l'Juge*; *la joie*, & non pas *l'joie*, parce que les lettres *J* & *V* sont proprement consonnes, & ceux qui les confondent avec les voïelles *I* & *U* font fort mal.

DES PRONOMS.

LE PRONOM, que les Italiens appellent *Pronome* ou *Vicenome*, est une partie declinable du discours, qui se met au lieu d'un Nom. Il y a sept sortes de Pronoms, savoir:

PRONOMS-PERSONNELS.
PRONOMS-CONJONCTIFS.
PRONOMS-POSSESSIFS.
PRONOMS-DEMONSTRATIFS.
PRONOMS-INTERROGATIFS.
PRONOMS-RELATIFS.
PRONOMS-IMPROPRES.

Quelques-uns, par des subdivisions inutile, ont ajouté aux précedens les

PRONOMS { RECIPROQUES. NEUTRES. MONOSILLABES. DISJONCTIFS, &c.

Je

Je dirai deux mots en passans seulement des prémiers sept.

PRONOM PERSONNEL.

Le Pronom Personnel marque les trois personnes: savoir, la première, la seconde, & la troisième, tant du du Singulier, que du Pluriel.

La première personne est celle qui parle, elle est marquée par JE, *io*, NOUS, *noi*.

Le Pronom Personnel *JE* marque la première personne du Singulier: *NOUS* marque la première personne du Pluriel, comme, je parle, *io parlo*, je chante, *io canto*, je crois, *io credo*, nous parlons, *noi parliamo*, &c.

Les Pronoms personnels JE, *io*, NOUS, *noi*, s'attribuent tant au genre masculin, qu'au genre feminin; & une femme peut dire de meme qu'un homme, je chante, *io canto*, nous voïons, *noi vediamo*, &c.

Remarquez, que l'on fait une elision du Pronom personel *JE*, lors qu'il est devant un Verbe qui commence par une voïelle, & que l'on ne dit pas, *je ai*, *je aime*, *je ecris*, *je ecoute*; mais, *j'ai*, *j'aime*, *j'ecris*, *j'ecoute*.

La seconde personne est celle à qui l'on parle, qui sert aussi pour le masculin, & pour le feminin, savoir, TU, *tu*, pour le singulier, VOUS, *voi*, pour le pluriel. Exemple, tu parles, *tu parli*, tu chantes, *tu canti*; vous parlez, *voi parlate*, vous chantez, *voi cantate*, &c.

La troisième personne est celle de qui l'on parle, savoir, IL, *egli*, pour le masculin, ELLE, *ella*, pour le feminin, qui font au pluriel ILS, *eglino*, & ELLES, *elleno*, comme il parle, *egli parla*, il chante, *egli canta*; elle parle, *ella parla*, ils parlent, *eglino parlano*, elles parlent, *elleno parlano*.

☞ Remarquez, que, *je* & *nous*, sont pour la première personne. *Tu* & *vous*, pour la seconde; c'est pourquoi toutes les phrases, où il n'y aura ni *je*, ni *nous*, ni *tu*, ni *vous*, seront de la troisième personne: comme le Roi veut, *il Re vuole*, le Maitre enseigne, *il Maestro insegna*, &c.

Toutes ces phrases sont à la troisième personne, parce qu'il n'y a ni *je*, ni *tu*, ni *vous*.

Moi & *Toi* sont aussi des Pronoms personnels, *Moi*, est de la première personne, *Toi*, de la seconde.

PRONOM CONJONCTIF.

Il y a ſept Pronoms Conjonctifs, qui ſont, *me*, *te*, *ſe*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*.

Les Pronoms Conjonctifs, ont beaucoup de rapport avec les Pronoms Perſonnels, en ce qu'ils ſont toujours devant les Verbes, mais avec cette difference, que les Pronoms Perſonnels font l'action des Verbes devant leſquels ils ſont, & les Pronoms Conjonctifs la reçoivent. Exemple: *Je chante*, *nous chantons*, *vous parlez*, c'eſt *je*, *nous*, *vous*, qui font l'action des Verbes *chante*, *chantons*, *parlez*, devant leſquels ils ſont; & par conſequent ce ſont des Pronoms Perſonnels. Mais quand on dit, *Dieu me regarde*, *le Maitre te prie*, *le peuple ſe plaint*, *le Soleil nous eclaire*, *mon frere vous prie*, *le Capitaine leur payera*, dans la première phraſe, *Dieu me regarde*, c'eſt *Dieu* qui fait l'action du Verbe, & qui ne fait pas l'action de *régarder*. De meme, quand on dit, *je vous prie*, *vous nous conſiderez*, quels ſont-ils, les mots de ces deux phraſes, qui font l'action de *prie*, & de *conſiderez?* C'eſt *je* qui prie. *Je* eſt le Pronom Perſonnel, & *Vous*, eſt le Pronom Conjonctif.

Dans la ſeconde phraſe, *vous nous conſiderez*, c'eſt *vous*, qui eſt le Pronom Perſonnel, qui fait l'action du Verbe *conſiderez*, & le mot *nous*, qui la reçoit, eſt le Pronom Conjonctif.

PRONOM POSSESSIF.

Le Pronom Possessif marque la poſſeſſion. Les Pronoms Poſſeſſifs ſont, *mon*, *ton*, *ſon*, *ma*, *ta*, *ſa*, *leur*, *nôtre*, *vôtre*, *mes*, *tes*, *ſes*, *leurs*, *nos*, *vos*. Exemple, *mon cheval*, *ton chapeau*, *ſon livre*, *ma chambre*, *ta fille*, *ſa maiſon*, *nôtre jugement*, *nôtre intention*, *vôtre eſprit*, *vôtre plume*, *mes enfans*, *mes terres*, *tes plaiſirs*, *tes actions*, *ſes miroirs*, *ſes chaiſes*, *nos chevaux*, *nos villes*, *vos habits*, *vos mains*, *leur pere*, *leurs couſines*.

PRONOM DEMONSTRATIF.

Le Pronom Demonstratif ſert pour montrer; comme, *ce*, *celui*, *celle*, *cette*, *ceux*, *ces:* Exemple, *ce caroſſe*, *cette femme*, *cet homme*, *ces livres*, *celui là*, *ceux-ci*, *cela*, &c.

PRONOM INTERROGATIF.

Le Pronom Interrogatif ſert pour interroger; comme, *que?* *qui?* Exemple, *que voulez-vous?* *qui eſt-il?* *quel*

quel homme est-ce? quels livres lisez-vous? quelle femme est-ce?

PRONOM RELATIF.

Le Pronom Relatif se rapporte à une chose, dont on a deja parlé; comme, *lequel*, *laquelle*, *dont*, *que*, *qui*, quand ils ne sont point Interrogatifs: Exemple, *le livre que je lis*, *le Maitre qui einseigne*, *la leçon que j'etudie.*

Ces Pronoms *que*, *qui*, sont des Pronoms Relatifs, parce qu'on ne parle point ici par interrogation, & qu'ils se raportent à une chose, dont on a deja parlé.

PRONOM IMPROPRE.

Les Pronoms Impropres sont, *chaque*, *tout*, *aucun*, *nul*, *quelque*, *meme*, *chacun*, *personne*, *autre*. Ils sont appellez *Impropres*, parce qu'ils ne sont pas proprement des Pronoms.

☞ Il faut remarquer, que ces Pronoms ont beaucoup de rapport aux Noms adjectifs, puis qu'ils ont les genres masculin, & feminin, & que l'on dit, *tout*, & *toute*; *chacun* & *chacune*, *aucun*, *aucune*; *un autre*, *une autre*; *le meme*, *la meme*; *nul*, *nulle*; *pas un*, *pas une*.

Les Pronoms Impropres ont aussi les nombres singulier, & pluriel; comme, *tout*, *tous*; *toute*, *toutes*; *aucun*, *aucuns*, *aucunes*; *autre*, *autres*; *le meme*, *les memes*; & ainsi des autres.

DES VERBES.

Le Verbe, & le NOM, sont les deux principales parties de l'Oraison.

Le NOM sert pour nommer quelque chose.

Le VERBE sert pour exprimer toutes les actions, qu'on peut faire, en marquant la personne, & le tems; comme *aimer*, *rire*, *dormir*, *courir*, *nourrir*, *chanter*, *enseigner*, *j'aime*, *nous aimons*, *je ris*, *nous rions*, &c. *J'aimerai*, *nous aimerons*, *je rirai*, *nous rirons*, &c.

Le Verbe n'a ni genre masculin, ni feminin; mais il a le tems present, le tems passé, & le tems futur. Ordinairement devant le Verbe, il y a quelque pronom personnel, comme, *je chante*, *tu chantes*, *il chante*, *je chantois*, *j'ai chanté*, *tu chanteras*, *nous chanterons*, *vous chanterez*, *ils*

ils chanteront. Vous voïez dans ces exemples un changement de tems.

Ce changement de tems, en terme de Grammaire, s'appelle *Conjugaison.*

La *Conjugaison* des Verbes est composée de quatre parties, savoir, des *Modes*, des *Tems*, des *Personnes*, & du *Nombre.*

DES MODES.

Le *Mode* est un terme de Grammaire, dont on se sert pour expliquer par la prononciation les pensées interieures de l'esprit, & de la volonté, comme aussi de toutes les actions mecaniques, & exterieures du corps.

On peut le faire en cinq manieres, ou en cinq Modes. Ces Modes sont appellez, *Indicatif*, *Imperatif*, *Optatif*, *Subjonctif*, *Infinitif.*

L'Indicatif, ou Demonstratif, comme d'autres disent, est le premier mode du Verbe. Ce mode indique, & marque simplement, absolument, & sans aucune condition, ce qui est signifié par le Verbe. Comme, lors que je dis. *Je chante*, *j'ai chanté*, *je chanterai:* on connoit aussi-tôt, qu'il y a dans ces trois exemples, le tems present, le passé, & le futur de l'Indicatif, sans que l'on soit obligé d'examiner si ce Verbe depend de quelque particule, ou marque, comme, *Dieu veuille que*, *pourvû que*, &c., dans lequel cas, le Verbe ne seroit point à l'Indicatif, mais à l'Optatif, ou au Subjonctif.

L'Imperatif marque l'action du Verbe, en commandant, ou en defendant. Exemple, *Chante*, *ne chante pas*, *chantez*, *ne chantez pas*; *chantons*, *ne chantons pas.* Il est aisé de voir, que dans les Exemples ci-dessus, on parle par commandement, ou par defense, & par consequent par l'Impératif.

L'Optatif exprime l'action du Verbe par souhait, ou par desir, comme, *Plût à Dieu que j'eusse cinquante mille livres de rente; J'irois volontiers à Rome; Si j'avois cela; Que je serois heureux!*

Le Subjonctif, ou Conjonctif est ainsi appellé, parce qu'on le met ordinairement après la conjonction *Que*, & après tous les mots qui finissent en *que*, comme, *quoi que*, *pourvu que*, *afin que*, &c. Exemple, *Mon Maitre veut que je fasse mon devoir. Quoi qu'il dise. Afin que j'ecrive. Pourvu qu'il vienne. Il faut que je chante.* Les Verbes *fasse*, *dise*, *ecrive*, *vienne*, & *chante*, qui sont

après

après les conjonctions qui finissent en *que*, sont au Subjonctif.

Voïez pour plus grand eclaircissement, dans la seconde partie de ce Livre, au Chapitre de la Sintaxe des Verbes.

L'Infinitif represente l'action du Verbe, sans marquer ni nombre, ni personnes: comme, *Aimer*, *ecrire*. On ne sauroit connoitre par quel nombre de personnes cette action d'aimer, ou d'ecrire, doit etre faite, ni quelle personne doit la faire.

DES TEMS.

Les Verbes ont trois tems, le *present*, le *passé*, & le *futur*.

Le present marque une action, qui se fait dans le meme tems qu'on parle, comme, *je chante*, *tu chantes*, &c.

Le passé marque une action, qui n'est plus presente, comme, 1. *je chantois*, 2. *je chantai*, 3. *j'ai chanté*, 4. *j'avois chanté*. Ces quatre exemples font assez connoitre qu'une action peut etre passée en quatre manières. De là vient qu'il y a quatre tems differens, qui marquent le passé, qui sont,

1. Le Passé Imparfait.	3. Le Passé Parfait.
2. Le Passé Défini.	4. Le Passé plus que Parfait.

Le Passé Imparfait sert pour les actions qui etoient presentes dans un certain tems. Exemple, *je chantois quand vous etes entré:* Ce mot, *je chantois*, marque que l'Action de chanter etoit presente lors que vous etes entré.

Le Passé Défini marque & définit le tems, l'année, ou le jour que l'action s'est passée: comme, *je chantai hier*, *je parlai au Roi l'année passée*.

On se sert du Passé Défini, pour faire le recit de quelque chose. Exemple: *Le Roi fut l'année passée en campagne, il prit plusieurs villes, il conquit des Provinces, il defit les ennemis, qui se defendirent vigoureusement, il remporta la victoire; il mit la terreur chez tous ses voisins, & leur fit enfin accepter la paix de la manière qu'il voulut.* Tous les verbes de cet exemple sont au Passé Défini.

Ceux qui ne savent pas le Latin ont de la peine à distinguer le Passé Imparfait d'avec le Passé Défini; pour eclaircir leurs difficultez, il leur suffira de lire les deux observations suivantes.

1. Re-

1. Remarquez, que le Passé Imparfait se peut attribuer à un tems qui est Passé, & à un qui dure encore.

Pour le tems qui dure encore, on doit entendre, *le jour*, *la nuit*, *la semaine*, *le mois*, *l'année*, *le siecle* où l'on est.

Pour le tems qui est passé, ou qui n'est plus, on entend, *hier*, *avant hier*, *la semaine passée*, *le siecle passé*. C'est pourquoi on peut dire avec le Passé Imparfait *j'ecrivois hier*, *j'ecrivois aujourd'hui*, *tu lisois hier*, *tu lisois aujourd'hui*. Au contraire le Passé Défini ne s'attribuëra qu'au tems passé, & jamais à celui qui dure encore. On dira bien *j'écrivis hier*, *je lus hier*: mais on ne peut pas dire *j'ecrivis aujourd'hui*, *je lus aujourd'hui*.

2. Pour faire connoitre plus facilement aux Dames la différence entre le Passé Imparfait, & le Passé Défini, il suffit de savoir, qu'en François la première personne du Passé Imparfait est toujours terminée en *ois*, comme, *je chantois*, *je parlois*, *je conseillois*, *j'ecrivois*, & que le Passé Défini n'est jamais terminé en *ois*, mais on dit *je donnai*, *j'ecrivis*, *je voulus*, *je partis*, &c.

Le Passé Parfait exprime les actions parfaitement passées, comme, *j'ai chanté*, *j'ai parlé*.

Remarquez, que pour exprimer le Passé Parfait, & le plus que Parfait, on se sert toujours de deux Verbes, comme, *j'ai ecrit*, *j'avois ecrit*.

Il est aisé de voir que *j'ai* est un Verbe, & *ecrit* en est un autre. On exprime ces deux Verbes en Italien, de meme qu'en François, & non pas par un seul Verbe, comme en Latin.

On se sert ordinairement du Passé Parfait, pour exprimer une action passée dans un tems qui dure encore, & non pas dans un tems où l'on n'est plus, comme, *j'ai donné*, *j'ai écrit*, *j'ai parlé aujourd'hui*, *ce matin*, *cette semaine*, *ce mois*, *pendant ma vie*, &c., & non pas comme disent la plupart des Etrangers, qui confondent le Passé Défini avec le Parfait, en disant, *je donnai*, *je parlai*, &c. *aujourd'hui*, *ce mois*, &c. parce que, *aujourd'hui*, *ce mois*, &c. sont des tems qui durent encore, & qu'il faut exprimer par le Passé Défini, *j'ai donné*, *j'ai parlé*, &c., *aujourd'hui*, *ce mois*, &c.

Le plusque Parfait, marque non seulement une action parfaitement passée, mais il fait aussi connoitre qu'elle etoit finie avant qu'une autre action, dont on parle, fut commencée. Exemple, *j'avois soupé quand vous chantiez*, *j'avois ecrit quand vous etes entré*.

Il

Il est aisé de connoitre qu'il y a quatre tems passez, savoir deux Passez simples, & deux composez.

Les simples sont le Passé Imparfait, & le Passé Défini, qu'on exprime par un seul Verbe, avec un Pronom personnel devant, comme, *je lisois*, *tu lisois*, *il lisoit*, *je lus*, *tu lus*, *il lut*. Dans ces Exemples il n'y a qu'un Verbe.

Les deux tems Passez composez sont le Passé Parfait, & le plusque Parfait, qu'on exprime toujours par deux Verbes & un Pronom personnel devant, comme, *j'ai ecrit*, *tu as ecrit*, *il a ecrit*, &c., *j'avois donné*, *tu avois donné*, *il avoit donné*, &c. Il y a deux Verbes dans ces Exemples.

Le Futur est un tems qui nous marque une chose à venir, comme, *je chanterai*, *je parlerai*, &c. Il est simple, ou composé; simple, comme dans les Exemples que vous venez de lire; composé, comme lors que je dis, *j'aurai lu*, *j'aurai ecrit*, &c.

DES PERSONNES.

Les tems des Verbes sont composez de trois personnes. La première est toujours exprimée par *je*, pour le singulier, & *nous*, pour le pluriel, comme, *je chante*, *nous chantons*.

La seconde est marquée par *tu*, pour le singulier, & *vous*, pour le pluriel, comme, *tu chantes*, *vous chantez*.

La troisième personne est *il*, *elle*, pour le singulier; *ils*, *elles*, pour le pluriel; comme, *il parle*, *elle parle*; *ils parlent*, *elles parlent*.

DES NOMBRES.

Les tems des Verbes ont le nombre singulier, & pluriel; le singulier, comme, *j'aime*, *tu aimes*, *il aime*; le pluriel, comme, *nous aimons*, *vous aimez*, *ils aiment*.

DES PARTICIPES.

Les Participes sont ainsi appellez, parce que, quoi qu'ils soient des Verbes, ils participent aussi de la nature, & qualité des Noms adjectifs: comme, *aimé*, *aimée*: *adoré*, *adorée*. On peut dire, *j'ai aimé*, *j'ai adoré*, & ce sont des Verbes: on dit aussi, *un homme aimé*, *une fille aimée*, *un Dieu adoré*, *une Divinité adorée*; & alors, *aimé*

aimé, *aimée*, *adoré*, *adorée*, sont des noms adjectifs, & par conséquent des Participes, parce qu'ils participent aux noms adjectifs & aux Verbes, & qu'ils servent à former le Passé.

☞ Remarquez, que toutes les fois que l'on trouve deux Verbes de suite dans une phrase, & que le premier est un des tems du Verbe *avoir*, ou du Verbe *etre*, le second est un Participe; comme, *j'ai vu*, *vous avez parlé*, *il avoit ecrit*, *je suis aimé*, *tu seras loué;* les mots, *vu*, *parlé*, *ecrit*, *aimé*, *loué*, sont des Participes.

Les cinq premières parties du Discours, qui sont, l'*Article*, *le Nom*, *le Pronom*, *le Verbe*, & *le Participe*, changent leurs terminaisons; Exemple:

Le Cheval du Prince est beau.
Les Chevaux des Princes sont beaux.

On voit par ces deux Exemples le changement des Articles, des Noms, & des Verbes. On verra par ces deux autres le changement des Pronoms, & des Participes.

Votre lettre est ecrite d'une manière touchante & usitée.
Vos lettres sont ecrites en des termes touchans & usitez.

Les quatre autres parties du Discours, ne souffrent point de changement. Comme, *beaucoup*, qui est un Adverbe, *Avec*, qui est une Préposition, *puisque*, qui est une Conjonction, *helas*, qui est une Interjection; on les dit, & on les ecrit toujours de meme, & on peut remarquer que ces mots, n'ont ni genre, ni nombre, ni cas, ni tems.

DES ADVERBES.

LES ADVERBES sont des mots qui aident à mieux exprimer ce que le Verbe signifie, & qui lui donnent plus, ou moins de force, & de signification; comme, *bien*, *mal*, *fidèlement*, *mieux*, *clairement*. Exemple: lors qu'on dit *j'enseigne:* j'entens bien que vous enseignez, mais on ne sait pas comment. Pour le faire connoitre, vous ajoutez l'Adverbe *clairement*, & vous dites *j'enseigne clairement*. Nous avons deja dit, que les Adverbes, n'ont ni Genre, ni Nombre, ni Cas, ni Tems.

Il y a plusieurs sortes d'Adverbes, mais je n'en donnerai ici des exemples que sur trois sortes, qui sont les plus ordinaires : savoir,

Les Adverbes de tems, comme : *quand*, *hier*, *aujourd'hui*, *demain*, *tard*, *bien-tot*, *long-tems*, *toujours*, *jamais*.

Les Adverbes de lieu, comme ; *où*, *ici*, *là-haut*, *là-bas*, *vers*, *loin*, *près*.

Les Adverbes de quantité, comme : *combien*, *tant*, *autant*, *peu*, *beaucoup*.

DES PREPOSITIONS.

LES PREPOSITIONS de même que les Adverbes n'ont ni Genre, ni Nombre, ni Cas, ni Tems ; elles sont presque toujours devant les Noms, & les Verbes ; c'est pour cela qu'on les appelle Prépositions, c'est-à-dire, mots mis devant, comme, *sur*, *auprès*, *devant*, *dehors*, *dans*, *contre*, *pour*, *en*, &c. Exemple : *sur la maison*, *auprès du Palais*, *dans le jardin*, *pour diner*, *pour boire*, *pour rire*, *contre raison*, *en cour*, &c.

☞ Remarquez, qu'il y a une grande difference entre l'Adverbe, & la Préposition, en ce que l'Adverbe ne demande rien après soi, & que le sens est fini, sans rien mettre après. Exemple : *Il enseigne bien*, *vous parlez savamment*, *tu ecris vite*. Mais au contraire, la Préposition demande toujours quelque mot après elle. Exemple : *il est sur la table*, *vous etes devant moi*, *ils sont dans le jardin*.

☞ Remarquez aussi, que les Prépositions deviennent quelquesfois Adverbes, quand on parle absolument, & qu'il n'y a ni Article, ni Nom, ni Pronom après les Prépositions. Exemple : *mon frere marche devant*, *la servante est dehors*, *il viendra après*, *elle est auprès*.

Dans ces quatre exemples, *devant*, *dehors*, *après*, & *auprès*, sont des Adverbes. Mais si on disoit,

Mon frere marche devant sa compagnie.

La servante est dehors du jardin.

Il viendra après vous.

Elle est auprès de moi.

Pour lors, *devant*, *dehors*, *après*, *auprès*, sont des Prépositions.

DES CONJONCTIONS.

LES CONJONCTIONS servent pour joindre, & lier le discours & les phrases, comme, *&*, *ou*, *mais*, *encore que*, *vu que*, *parce que*, *enfin*, &c. Exemple: *Pierre & Paul; blanc ou noir; je vous l'ai promis, mais il faut me le rendre*, &c.

Tous les mots qui finissent en *que* sont des Conjonctions, comme: *nonobstant que*, *bien que*, *pourvu que*, *quoique*, *vu que*, *puisque*, &c.

DES INTERJECTIONS.

LES INTERJECTIONS, sont des mots qui font un sens d'eux-mêmes, & servent à exprimer la violence de quelque passion, comme: *fi! helas! courage! alte! vite!* les juremens, & les emportemens sont aussi des Interjections.

EXPLICATION *des Cas.*

ON a deja dit qu'il y a quatre parties de l'Oraison qui ne changent point, savoir, les Adverbes, les Prépositions, les Conjonctions, & les Interjections. Exemple, *prudemment*, *sur*, *&*, *helas*. On ecrit, & on prononce ces mots toujours de la même manière, & ils n'ont, ni genre masculin, ni feminin, ni nombre singulier, ni pluriel.

Les cinq autres, qui sont l'*Article*, *le Nom*, *le Pronom*, *le Verbe*, & *le Participe*, changent leurs terminaisons, comme: *le jour*, *les jours*; *je*, *nous*; *j'aimerai*, *aimé*, *aimez*.

Le changement des Articles, des Noms, & des Pronoms, s'appelle Declinaison.

Le changement des Verbes, s'appelle Conjugaison.

La Declinaison a six changemens, qu'on appelle Cas: savoir, *Nominatif*, *Genitif*, *Datif*, *Accusatif*, *Vocatif*, *Ablatif*.

On ne connoit les Cas, ou changement des Noms, que par les Articles.

Les Articles du Nominatif sont LE, LA, pour le singulier, & LES, pour le pluriel, comme: *le Soleil*, *la terre*, *les hommes*.

Sou-

Souvenez-vous de ce que je vous ai dit, lors que j'ai parlé des Articles, c'eſt-à-dire, que lors qu'un Article ſe trouve devant un mot, qui commence par une Voïelle, on retranche la Voïelle, qui eſt a la fin de l'Article, & on y met à la place une apoſtrophe.

On appelle ce Cas *Nominatif* de *nominare*, nommer; parce qu'il dit le nom de quelque choſe avec les Articles LI, LA, LES, & ces Articles, avec le Nom ſuivant, font le Nominatif, comme: *le Soleil*, *le Ciel*, *le feu*, *la terre*, *les hommes*, *les femmes*. Exceptez les noms propres qui au Nominatif n'ont point d'Article.

Les Articles du Genitif ſont DU, DE LA, DE, pour le ſingulier, & DES, pour le pluriel. Exemple, *du Soleil*, *de la terre*, *de Paris*, *des hommes*.

On donne le nom de Genitif au deuxieme Cas, parce qu'il marque ce, ou celui qui eſt l'auteur, & la cauſe, ou ce, ou celui qui engendre, ou produit le nom dont on parle. L'exemple le fera mieux connoître.

Quand on dit *la chaleur du Soleil*, dans cet exemple, *du Soleil* eſt au Genitif, parce que Soleil eſt l'auteur, la cauſe, & celui qui engendre, ou produit la *chaleur*. Dites de même dans les exemples ſuivans.

La longueur de la terre.	*Les fruits des arbres.*
Le fils du pere.	*La beauté de Paris*

Le mot de *Genitif* vint de *gignere*, qui ſignifie, engendrer, ou produire.

Le Datif eſt marqué par les Articles, *au*, *à la*, & *à*, pour le ſingulier & *aux*, & *à* pour le pluriel. Exemple; *au Soleil*, *à la terre*, *à Paris*; *aux hommes*, *à nos maiſons*.

Le Datif ſert pour faire connoître à qui, ou à quoi on donne, ou adreſſe la choſe dont on parle, comme: *donner l'aumone aux pauvres*, *ecrire au Roi*, *à la Reine*, *adreſſer à Paris*, *à Rome*.

Le mot de *Datif*, vient de *dare*, donner.

L'Accuſatif eſt ſemblable au Nominatif, & ſes Articles ſont *le*, *la*, pour le ſingulier, & *les*, pour le pluriel, comme: *le Soleil*, *la Terre*, *les Hommes*.

Le mot de *Accuſatif* vient du mot Latin, *accuſare*, accuſer.

La difference qu'il y a entre ces deux Cas, c'eſt que le Nominatif eſt devant un Verbe, & l'Accuſatif aprés.

Pour diſtinguer le Nominatif d'avec l'Accuſatif; il ſuffit de ſe ſouvenir que le Nominatif nomme celui qui fait l'ac-

tion du Verbe, & que l'Accusatif accuse, ou nomme la chose, ou la personne qui la reçoit. Exemple : *Le Roi aime la Reine.*

Le Roi est le Nominatif, parce que c'est le Roi qui fait l'action d'aimer. La Reine est l'Accusatif, parce que c'est la Reine qui est aimée du Roi.

☞ Remarquez, qu'on met ordinairement l'Accusatif après les Verbes Actifs, & les Prépositions; comme: *Je regarde le Soleil, avec le Prince, pour le Roi.*

Le Vocatif est toujours marqué par l'Article *ô.* Il sert pour appeller. Exemple: *ô Pierre, ô Paul*, &c.

Le plus souvent on ne met point d'Article pour exprimer le Vocatif, comme: *Monsieur, Madame, Pierre, Champagne.*

Le mot de *Vocatif* vient de *vocare*, appeller.

L'Ablatif est semblable au Genitif: & les marques de l'Ablatif sont les mêmes Articles *du, de la, des, de.* Pour en faire la différence, il suffit de savoir; que l'Ablatif est après un Verbe, comme : *J'ai reçu du Prince, je suis aimé du Roi, vous êtes estimé de la Reine :* & que le Genitif est après un nom : comme: *la couronne du Roi, la grandeur de la Terre.*

☞ Remarquez, que quand les Articles *du, de la, des, de* se peuvent tourner par *par*, c'est la veritable marque de l'Ablatif. Exemple : *je suis estimé du Roi*, ou *par le Roi, vous êtes estimé du Roi*, ou *par le Roi, vous êtes estimé de la Reine*, ou *par la Reine.*

L'Ablatif se met ordinairemenr après les Verbes Passifs. Les Dames, & ceux qui ne savent pas le Latin, connoîtront aisément ce que c'est qu'un Verbe Passif, en ce qu'il est toujours composé de deux Verbes, dont le premier est quelque tems du Verbe, *être*, & l'autre un Participe, de sorte que les deux ensemble font un Verbe Passif, après lequel on met l'Ablatif. Exemple : *Je suis estimé du Roi, tu seras loué des hommes, il est estimé de ses amis.*

On met aussi l'Ablatif après les Verbes *ôter, recevoir, separer, obtenir, eloigner.* Exemple.

Oter des mains. *J'ai reçu du Prince.* *Il est separé de moi.* *Il est eloigné de la Ville.*	} Ces dernier mots sont à l'Ablatif.

Le mot de *Ablatif* tire son origine du mot Latin *ablatum*, qui signifie, ôté, ou enlevé, comme: *Je suis aimé du Prince,*

Prince, *j'ai reçu cent ecus du Prince*, *la Princesse est separée du Prince*. C'est de meme, comme si l'on disoit (pour ainsi dire) qu'on a oté, ou enlevé du Prince, *l'amour*, *cent ecus*, & *la Princesse*.

☞ Vous remarquerez dans la suite que les Articles, DU, DE LA, DES, DE, en François s'emploïent pour le Genitif, & pour l'Ablatif; mais qu'on les exprime differemment en Italien.

Aprés qu'un Maitre aura exercé ses Ecoliers sur les parties du Discours, sur les Cas, les Nombres, les Genres, & les Personnes, il leur doit proposer quelque phrase, & en demander les parties. Exemple: *Les Soldats qui combattent genereusement pour leur Roi sont estimez, & louez de tout le Royaume.*

Les, est un Article defini du nombre pluriel, de genre masculin, du nominatif.

Soldats, est un nom Substantif, du genre masculin, du nombre pluriel, au nominatif.

Qui, pronom relatif, du nombre pluriel, au nominatif.

Combattent, Verbe, du present de l'Indicatif, de la troisième personne du pluriel.

Genereusement, est un Adverbe.

Pour, Preposition.

Leur, est un Pronom.

Roi, nom Substantif, masculin, du nombre singulier, à l'Accusatif.

Sont, Verbe, nombre pluriel, de la troisième personne du present de l'Indicatif.

Estimez, Participe, nombre pluriel au nominatif.

Sont estimez, Verbe passif de la troisième personne du pluriel, du present de l'Indicatif.

Et, Conjonction.

Louez, Participe, du nombre pluriel, au nominatif.

Sont louez, Verbe passif de la troisième personne du pluriel, du present de l'Indicatif.

De, Article indefini du singulier, à l'Ablatif.

Tout, Pronom impropre masculin, du singulier, à l'Ablatif.

Le, Article defini, du masculin, du singulier, à l'Ablatif.

Royaume, Nom substantif, masculin, du singulier, à l'Ablatif.

De tout, à l'Ablatif, parce que, *sont estimez*, & *sont louez*, sont des Verbes passifs, après lesquels on met l'Ablatif.

 Il

Il est tres difficile, que ceux, qui ne savent point de Latin, puissent jamais parler bien Italien, à moins de bien etudier cette Introduction, qui leur faciletera le moyen de l'apprendre, & les avancera de la moitié du tems. C'est de quoi peuvent rendre temoignage tous ceux à qui j'ai l'honneur d'enseigner.

C'est aussi par cette Introduction, que l'on apprendra l'Ortographe, & à parler correctement.

Après que l'on saura cette Introduction, il faut apprendre à chercher les mots dans le Dictionnaire, où ils sont tous par ordre alphabetique.

On y trouvera les noms Substantifs par le singulier, & non pas par le pluriel; c'est pourquoi il ne faut pas chercher *Cieux*, *chevaux*, mais *Ciel*, *cheval*.

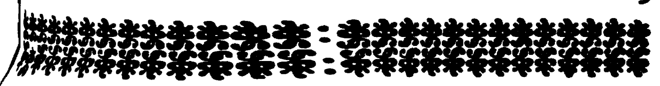
Il y faut chercher les noms Adjectifs par le masculin, & non pas par le feminin: exemple, pour savoir comme l'on dit *belle*, il faut chercher *beau*.

Les Verbes ne sont dans le Dictionnaire que par l'Infinitif. Pour trouver facilement l'Infinitif des Verbes, on doit supposer que devant ces Verbes il y ait la troisième personne du singulier du present de l'Indicatif, c'est à dire, *Il faut*. Exemple: pour trouver l'Infinitif de *aimons*, *rions*, *ecrivez*, *il meurt*, mettez devant chacun de ces Verbes, *il faut*, & vous direz: *il faut aimer*, *il faut rire*, *il faut ecrire*, *il faut mourir*; & ainsi vous saurez que *aimer*, *rire*, *ecrire*, *mourir* sont les Infinitifs des Verbes qu'on cherche, & que l'on trouvera dans le Dictionnaire. Après on doit chercher le tems, le nombre, & la personne, dont on a besoin, suivant la regle des Conjugaisons.

Fin de l'Introduction.



LE



LE MAITRE ITALIEN

PREMIERE PARTIE.

LA Prononciation Italienne est la premiere chose que l'on doit apprendre. Elle consiste en quelques silabes, que les Italiens prononcent autrement que les François, comme on peut voir plus bas, où toute la prononciation Italienne est inserée dans un discours de six lignes.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

LA Langue Italienne a vingt-deux lettres que l'on prononce,

A, B, C (*tche*), D, E, F, G (*dge*), H (*acca*), I, J, L, M, N, O, P, Q (*cou*), R, S, T, U (*ou*), V, Z (*dseta*).

L'on voit par cet alphabet, que la prononciation Italienne n'est differente de la Françoise que dans les lettres *C*, *G*, *H*, *Q*, *U*, *Z*, qu'il faut se souvenir de prononcer comme elles sont marquées ci dessus.

Il n'y a point de *K*, *X*, *Y*, dans la Langue Italienne, ou du moins on ne s'en sert pas, si ce n'est lors qu'il s'agit de quelque nom etranger, comme: *Stokolm*, *Xenocrate*,

crate, &c. où l'on prononce le premier mot comme s'il y avoit un C à la place de *K*, & l'autre comme s'il y avoit un S à la place de la lettre X. On peut aussi ecrire *Stocolm*, & *Senocrate*.

Les lettres se divisent en Voïelles, & en Consonnes, comme je l'ai marqué dans l'Introduction.

DE LA PRONONCIATION DES VOIELLES.

LEs Voïelles qui sont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, se prononcent comme en François, excepté *u*, que l'on prononce comme *ou*. Exemple: *publicazione*, lisez, *poublicazione*. Vous voïez dans cet exemple la prononciation des cinq Voïelles.

☞ Remarquez, que la Voïelle *u*, devient Consonne quand elle commence une sillabe avec une autre Voïelle. Alors on la prononce comme en François, Exemple: *Vaso*, *vero*, *vostro*, *virtù*, vase, vrai, votre, vertu. Prononcez ces mots, comme vous les prononcez en François.

Les Diphtonges qui ne sont autre chose que l'union de deux, ou trois Voïelles, se prononcent distinctement, & neanmoins ne sont qu'une sillabe, comme, *miei*, mes, *tuoi*, tes, *suoi*, ses. Prononcez la première sillabe, ou diphtongue *mie* du mot *miei*, comme dans le mot *miel* en François. Pour bien prononcer les mots *tuoi* & *suoi*, &c. il faudroit les entendre prononcer de la bouche de quelque Maitre. Voyez le recueil des sillabes, & des mots les plus difficiles à prononcer, lors qu'on parle de l'*u* devant l'*o*. Vous le trouverez aprés qu'on aura parlé de la Prononciation des Consonnes.

DE LA PRONONCIATION DES CONSONNES.

IL n'y a proprement que trois Consonnes qui s'eloignent de la Prononciation Françoise. Ces Consonnes sont C, G, Z, auxquel-

auxquèlles on peut ajouter H, J, S, & V, ſur leſquelles il y a quelques particularitez a obſerver.

C, devant les Voïelles *a*, *o*, *u*, & devant les Conſonnes *l*, *r*, ſe prononce comme en François. Exemple: *Caſa*, maiſon, *collo*, col; *cura*, ſoin, *Chriſto*,. Chriſt, *clemenza*, clemence, *crudele*, cruel.

C, devant les Voïelles, *e*, ou *i*, comme *ce*, *ci*, ſe prononce comme on prononceroit en François *tche*, *tchi*. Exemple: *Ceſare*, Ceſar, *cecità*, aveuglement; *Città*, ville. Liſez, *theſare*, *thcechità*, *tchittà*.

☞ Remarquez, que pour parler ſelon la delicateſſe Italienne, il faut faire ſonner le T de *tcheſare*, *tchetchità*, &c. ſi doucement, que l'on ne connoiſſe pas ſi l'on prononce un *t*, ou un *d*.

Deux *c* devant les Voïelles *e*, ou *i*, le premier *c* ſe prononce comme *t*, l'autre comme *che*. Exemple: *Accento*, accent; *braccio*, bras, Liſez comme vous liriez en François, *atchento*, *bratchio*.

Quand après *ci* il y a une Voïelle, comme *cia*, *cie*, *cio*, *ciu*, il les faut prononcer en une ſillabe, ne faiſant presque point ſonner la Voïelle *i*. Exemple: *Francia*, *cielo*, *bacio*. Prononcez comme en François, *Frantchia*, *tchielo*, *batchio*.

Les ſillabes *ſce*, *ſci*, ſe prononcent comme on prononce en François *che*, *chi*. Exemple: *Scemare*, diminuer; *lasciare*, laiſſer. Liſez, *chemare*, *lachiare*.

Les ſillabes *che*, *chi*, ſoit au commencement, ſoit à la fin d'un mot, ſe prononcent comme les ſillabes *que*, *qui*, en François, ou comme *ke*, *ki*, Exemple: *Cherubino*, Cherubin, *cieche*, aveugles, *chiodo*, clou, *giovenchi*, jeunes bœufs, Prononcez *querubino*, *tchieque*, *kiodo*, *giovenki*.

G devant les Voïelles *a*, *o*, *u*, & les Conſonnes, ſe prononce comme en François. Exemple: *Gabbia*, cage, *gobbo*, boſſu; *guſto*, goût; *grido*, cri.

G devant les Voïelles *e*, ou *i*, comme *ge*, *gi*, ſe prononce comme s'il y avoit un *d* devant le *g*. Exemple: *Gelo*, gelée; *giro*, tour. Liſez, *dgelo*, *dgiro*.

Deux *g* devant les memes Voïelles *e*, *i*; le premier *g* ſe prononce comme un *d*, & l'autre comme *g*. Exemple: *Oggetto*, objet; *oggi*, aujourd'hui. Liſez, *odgette*, *odgi*. Mais tant dans *gelo*, & *giro*. que dans *oggetto*, & *oggi* &c., il ne faut pas beaucoup appuïer ſur le *d*. Il faut meme le prononcer ſi doucement, qu'on ne doit preſque pas le faire ſentir.

Quand après la sillabe *gi*, il y a une Voïelle, comme *gia*, *gio*, *giu*, il ne faut pas tant prononcer le *g*. Exemple : *Giardino*, *giorno*, *giudice*; prononcez, *jardino*, *jorno*, *jouditche*. C'est-là la prononciation des Florentins. Mais j'aime mieux prononcer comme les Romains, *dgiardino*, *dgiorno*, *dgiudice*.

La sillabe *gli*, se prononce comme en François la dernière sillabe de *bouilli*. Exemple : *figlio*, *foglio*, *figlia*, prononcez *fillio*, *follio*, *fillia*, comme s'il y avoit deux *ll*.

Gli, dans le mot *Negligenza*, se prononce comme en François, dans les mots *glisser*, *eglisse*, &c.

Les sillabes *gna*, *gne*, *gni*, *gnio*, *gniou*, se prononcent comme *gnia*, *gnie*, *gni*, *gnio*, *gniu*, en une sillabe. Exemple: *Guadagnare*, gagner, *agnello*, agneau, *incognito*, inconnu, *Giugnio*, Juin, *ignudo*, nud. Lisez, *guadagniare*, *agniello*, *jougnio*, *ignioudo*. En un mot *gn* devant les Voïelles retient toujours le meme son qu'en François dans les mots *Espagne*, *Allemagne*.

Les sillabes en *ghe*, & en *ghi*, comme *fatighe*, fatigues, *luoghi*, lieux, se prononcent comme *fatigue*, *luogui*.

L'*H* ne s'aspire point, & ne se prononce pas au commencement des mots, comme *hora*, heure, *ho*, j'ai, *humano*, humain. Tous ces mots s'ecrivent presentement sans H. Excepté les trois personnes du Singulier, & la troisieme du Pluriel du Present de l'Indicatif du verbe *Avere*, & cela pour mieux distinguer *ho* verbe de *o* Vocatif, ou quand il signifie ou, en Latin *aut*. *Hai* de *ai* article datif pluriel masculin. *ai Signori*, aux Seigneurs : *Ha* de *a* Datif indefini, *a Pietro* ou *Piero*, à Pierre. *Hanno* de *anno*, qui signifie l'année.

Les Italiens, non seulement ne prononcent point la lettre H, mais aujourd'hui ils ne s'en servent point dans l'ecriture, excepté lors que cette lettre est precedée de *c*, ou *g*, comme dans les mots *chiaro*, clair, *chiave*, clef, *piaghe*, playes, &c. Au reste il y a fort peu de mots, où ils se servent de *H*, & ils ecrivent *uomo*, *onore*, *umano*, &c., & non pas *huomo*, *honore*, *humano*, &c.

La lettre J n'est pas la meme que la Voïelle I, comme d'autres pretendent, mais elle est une veritable Consonne, parce qu'elle s'ecrit differemment, &, qui plus est, etant seule, elle ne peut former aucune sillabe. Exemple: *ajuto*, aide. On ne dit pas *a-i-u-to*, mais *a-ju-to*. La prononciation de cette lettre n'est pas la meme qu'en François. On doit la prononcer comme la lettre *i*, dans

les

les mots *voïelle*, & *baïonette*, & non pas comme dans *jardin*, *ajouter*, &c. NB. Cette lettre j se met à present au commencement des mots, qu'on ecrivoit autresfois avec une H suivie d'une voïelle; Exemple: *jeri* au lieu de *hieri* hier. *jdropico* pour *hydropico* hydropique &c. Elle sert aussi pour l'*y* grec, dont on se servoit à la fin des mots, Exemple: on ecrivoit le Pluriel de *Studio*, *Study*, aujourd'hui l'on écrit *Studj*, l'étude & les études. *Senty*, je sentis aujourd'hui *sentj*. On la met aussi en tous les mots, où il y a trois voïelles de suite, pour les separer. Exemple: *aiuto*, aide, aujourd'hui *ajuto* &c.

La lettre S, au commencement d'un mot, se prononce comme en François, & en Latin. Exemple: *Salute*, *sole*, *sale*, *singolare*, *servo*, *sopra*.

Sa, dans ces mots, *cosa* chose, & *rosa*, rongée, doit être prononcé comme on prononce la première sillabe de *salut*. C'est à dire fort

Il en est de meme dans tous les Adjectifs terminez en *oso*, comme, *glorioso*, glorieux; *vittorioso*, victorieux &c. tant au singulier, qu'au pluriel, & tant au feminin, qu'au masculin.

Dans les Adjectifs terminez en *ese*, & dans les mots en *uso*, il faut prononcer la lettre *s*, comme on la prononce en François dans les mots, oser, exposer, composer. Exemple: *palese*, *confuso*, &c. Excepté *fuso*, fuseau, où il faut prononcer la lettre *s* comme dans le mot *salut*.

Dans le mot *cosi* ainsi, *si* se prononce de meme, c'est à dire fort, comme il y avoit deux *s*. en appuyant sur la derniere. Les Napolitains disent *cousi*, mais il faut eviter de prononcer de cette maniere.

☞ Remarquez, que toute autre prononciation de la lettre *s* est condamnée à Rome, & à Sienne, qui sont les deux villes où l'on parle le mieux Italien, & c'est de là que l'on dit, *Lingua Toscana in bocca Romana*.

La sillabe *ti*, que les Latins prononcent *si*, doit etre prononcée en Italien comme *tsi*. Exemple: *Natione*, nation, *gratia*, grace: lisez, *natsione*, *gratsia*. On ecrit aujourd'hui tous ces mots, & tous les autres semblables avec *z*, à la place de la lettre *t*, comme, *nazione*, *grazia*, *vizio*, *silenzio*, &c.

Dans les mots suivans la sillabe *ti*, se prononce rude, comme *simpatia*, simpatie, *natio* naturel, ou natif, dans lesquels mots la sillabe *ti*, retient le meme son qu'en François, dans le mot *simpatie*.

☞ Re-

☞ Remarquez, qu'on prononce la fillabe *ti* toujours de cette maniere, lors qu'il faut appuïer fur la Voïelle *i*, & que cette Voïelle forme une fillabe fans l'affiftance d'autre Voïelle.

Z fe prononce en trois manieres, comme DS, comme S, & comme TS. La Regle generale eft, que dans les mots qui en Italien, & en François s'ecrivent par Z, on doit prononcer cette lettre comme DS. Exemple: *Zona* zone, *zero* zero, *zodiaco* zodiaque, *gazetta* gazette, *Lazaro* Lazare, lifez, *dfona*, *dfero*, *dfodiaco*, *gadfetta*, *Ladfaro*.

On prononce auffi le Z, comme DS, aux mots de *mezo*, ou *mezzo* milleu, ou demi, *rozzo* groffier, *zibetto*, civette, *ziffera* chiffre, *zigrino*, chagrin, &c.

☞ Remarquez, que le Z fimple, ou double Z, fe prononce toujours comme DS, lors qu'on le trouve après la Voïelle *e*, comme *mezzo* milieu, & la Voïelle *o*, comme *rozzo*, groffier.

Z, fe prononce comme S en François dans le mot *Salut*, dans les mots terminez en *enza*, comme *prudenza* patience, &c., prononcez, *prudenfa*, *diligenfa*, *patfienfa*, &c.

Il en eft de meme dans les mots terminez en *anza*, & en *onza*, & lors que Z eft devant la lettre *l*. Exemple: *ignoranza*, *Magonza*, *polzo*, *bolzo*, &c. On trouve meme ces mots ecrits avec la lettre S. Cependant la plus grande partie fe fervent du Z.

Tous les autres Z fimples, ou double Z, fe prononcent comme TS. Exemple: *Fazzoletto* mouchoir, *gentilezza* gentileffe, *nozze* noces, *orazione* oraifon, lifez, *fatfoletto*, *gentiletfa*, *notfe*, *oratfione*, & appuïez fur le T, qui eft devant S.

Les autres Confonnes B, D, F, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, confervent la prononciation Françoife, & Latine.

La lettre V fe prononce comme en François, mais elle n'eft pas la meme que la Voïelle U, comme d'autres pretendent. Voïez ce que nous avons dit à l'egard de la lettre J, & fervez-vous ici de memes raifons.

☞ Remarquez, que lors qu'on trouve deux *v* entre deux Voïelles, on n'en doit prononcer qu'un. On y en met deux pour marquer que ces mots viennent du Latin. Dans ces mots-là on doit feulement appuïer d'avantage fur la Voïelle qui precede les deux *v*. On doit donc la prononcer,

ter, comme si elle etoit detachée du reste du mot, & comme si on ecrivoit *a-venire*, *a-ventizio* à la place d'ecrire *avvenire*, *avventizio*. Dans les livres Italiens on trouvera quelques mots qui sont ecrits avec deux *v*, & qui cependant ne viennent point du Latin. Exemple: *avvantaggio*, *avverare*, &c. Mais je croi que ce n'est que par abus qu'on les ecrit avec deux *v*, & que pour les ecrire comme il faut, on doit ecrire, *avantaggio*, *averare*, &c.

RECUEIL

Des Syllabes, & des Mots les plus difficiles à prononcer.

AVant que de lire ce Recueil, souvenez-vous de la prononciation des sillabes, CIA, CIE, CIO, CIU; SCE, SCI; GIA, GIE, GIO, GIU; GLI, GLIA, GLIO.

Ce, *ci*, prononcez comme *tche*, *tchi*.

Cicerone, *ceci*, *cecità*, *cenere*, *cena*, *cerchio*, *cibo*, *città*, *citare*, *accento*, *bacio*, *ciascheduno*, *cielo*, *ciò*, *ciurma*.

Che, *chi*, prononcez, *Ke*, *Ki*.

Che dite? che fate? che volete? chi cercate? chi volete? chi domandate.

Ge, *gi*, *gli*, prononcez *dge*, *dgi*, *lli*.

Gesto, *genio*, *gelo*, *gente*, *giro*, *giudice*, *maggiore leggiadro*, *leggiadra*, *giorno*, *giovane*, *giugno*, *figlio*, *figlia*, *pigliare*, *gionchiglia*, *foglio*, *orgoglio*, *saggio*, *maggio*.

Gna, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*,
prononcez,
Gnia, *gne*, *gni*, *gnio*, *gniou*,

en une sillabe, comme nous avons dit, où il est parlé de la prononciation des Consonnes.

Bagnare, *mangiare*, *legna*, *ingegnero*, *magnifico*, *pegni*, *pegno*, *legno*, *signore*, *ingegno*, *ignudo*.

Scia, *scie*, *sci*, *scio*, *sciu*,
prononcez,
chia, *chie*, *chi*, *chio*, *chiu*.

Sciatica, *sciegliere*, *discifrare*, *discogliere*, *asciutto*.

Sa,

Sa, *ſe*, *ſi*, *ſo*.

Appliquez-vous à bien prononcer, *ſalute*, *coſa*, *roſa*, rongée, *ſpeſa*, *caſa*, *virtuoſo*, *coſi*.

Ti, prononcez *tſi*.

Natione, *oſtinatione*, *inclinatione*, *vitio*, *gratia*, *giuriſdlitione*, *attione*.

Aujourd'hui dans tous ces mots, & dans les autres ſemblables, qui viennent du Latin, on met la lettre *z* à la place de *t*, & on ecrit *nazione*, *vizio*, *grazia*, &c. Cette manière d'ecrire, eſt la plus approuvée, comme nous avons dit.

U, prononcez *ou*.

Tu, *Virtù*, *pugnare*, *pugno*, *maturo*, *funeſto*, *muro*, *bruno*.

U devant *o*, prononcez toujours *ou*.

Mais lors que ces deux Voïelles ne font qu'une ſillabe, il faut prononcer l'*u* ſi doucement, qu'il faut à peine le faire ſentir.

Buono, *fuoco*, *giuoco*, *figliuola*, *ſuocero*, *ſuocera*.

Exceptez de cette regle, *duo*, *tuo*, *ſuo*, *virtuoſo* &c. parce que l'*u*, & l'*o* font deux ſillabes.

Les Florentins, dans les mots *buono*, *fuoco*, &c., prononcent l'*u* beaucoup plus fort que les Romains, parce que ces derniers prononcent ces mots d'une manière, qu'on diroit qu'il n'y auroit point d'*u*.

vv, prononcez *V*.

Avvenire, *inavvertenza*, *avvocato*, *avvento*.

Souvenez-vous de ce que nous avons dit, lors qu'on a parlé de la prononciation de la Conſonne V.

Z, ou *ZZ*, prononcez *tt*.

Dans les mots *nozze*, *fazzoletto*, *pazzia*, *pazzo*, *mezzo*, &c.

Z, ou *ZZ*, prononcez *ds*.

Dans les mots *mezzo*, ou *mezo*, *Lazaro*, *Zona*, *Zodiaco*, *Zigrino*, *rozza*.

Z, prononcez *s*.

Dans les mots terminez en *anza*, *enza*, *onza*, & devant la lettre *l*, Exemple: *ignoranza*, *diligenza*, *Magonza*, *polzo*, *bolzo*.

Pour

Pour avoir l'accent Italien, il suffit de bien lire les lignes de la page suivante, où presque toute la prononciation Italienne est renfermée dans les sillabes marquées d'etoiles : quand on saura les prononcer, on prononcera bien presque tout l'Italien.

Ciascheduno sa, che, come non v'è cosa, che più dispiaccia a Dio, che l'ingratitudine, ed inosservanza de suoi precetti; così non v'è niente che cagioni maggiormente la desolazione dell' universo, che la cecità, e superbia degli uomini, la pazzia de' gentili, l'ignoranza, ed ostinazione de' Giudei, e Scismatici.

Chacun sait, que comme il n'y a point de chose qui deplaise plus à Dieu, que l'ingratitude, & le mepris de ses commandemens; de meme, il n'y a rien qui cause davantage la desolation de l'Univers, que l'aveuglement, & la superbe des Hommes, la folie des Gentils, l'ignorance, & l'obstination des Juifs, & des Schismatiques.

RECAPITULATION
De la Prononciation Italienne.

	Prononcez	Exemple	Lisez.
ce	tche	*cena*	tchena
ci	tchi	*città*	tchittà
cia	tchia	*ciascuno*	tchiascuno
cie	tchie	*cielo*	tchielo
cio	tchio	*bacio*	batchio
ge	dge	*genio*	dgenio
gi	dgi	*giro*	dgiro
gia	ja, *ou* dgia	*giardino*	jardino, *ou* dgiardino
gie	je, *ou* dgie	*Giesù*	Jesù, ou dgiesù
gio	jo, *ou* dgio	*Giove*	jove, *ou* dgiove
giu	ju, *ou* dgiu	*giusto*	jousto, *ou* dgiousto
gli	lli	*pigliare*	pilliare
gna, gne, &c.	gnia, gnie, &c.	*regnare*	regniare
che	ke	*che*	ke

chi

chi	ki	*chi*	ki
ſce	che	*ſcemare*	chemare
ſci	chi	*laſciare*	lachiare
ti	tſi, zi	*natione*	natſione, *ou* nazione
u	ou	*Virtù*	Virtou
u devant *o*	ou	*buono*	bouono
vv	v	*avvenire*	avenire
z	tſ *ou* dſ *ou* s	*diligenza*	diligenſa
		zefiro	dſefiro
		nozze	notſe.

CHAPITRE I.

DES ARTICLES *en general.*

IL y a deux ſortes d'Articles, l'un Defini, l'autre Indefini.

L'Article Defini marque le genre, le nombre, & le cas des noms qu'il precede: comme,

Le Prince, *il Principe*, du Prince, *del Principe*, au Prince, *al Principe*, du, ou par le Prince, *dal Principe*, les Princes, *i Principi*, des Princes, *dei Principi*, aux Princes, *ai Principi*, des, ou par les Princes, *dai Principi*. La Terre, *la terra*, de la Terre, *della Terra*, à la Terre, *alla Terra;* de la, ou par la Terre, *dalla Terra;* les Terres, *le Terre*, des Terres, *delle Terre;* aux Terres, *alle Terre*, des, ou par les Terres, *dalle Terre*.

Les Articles *le*, *la;* *les*, *du*, *de la*, *des;* *au*, *à la*, *aux* ſont appellez Articles Definis, parce qu'ils marquent & definiſſent le Genre maſculin, ou feminin, & le nombre pluriel ou ſingulier des noms devant leſquels ils ſont.

Les Articles Definis ont ſix cas, Nominatif, Genitif, Datif, Accuſatif, Vocatif, Ablatif.

L'Article Indefini peut etre mis devant le maſculin, comme devant le feminin; devant le pluriel, comme devant le ſingulier.

Il n'y a point d'Articles Indefinis en François, excepté ces trois monoſillabes,

On peut mettre *de* devant un nom maſculin; comme, *une Couronne de Roi*, *une livre de pain*, *un coup de canon;* les noms, *Roi*, *pain*, *canon*, ſont maſculins.

On

On peut auſſi mettre l'Article Indefini *de*, devant des noms feminins : comme, *un chapeau de paille*, *un arpent de terre*, *trois livres de viande*, les noms *paille*, *terre*, *viande*, ſont des feminins.

On met auſſi l'Article Indefini *de* devant le pluriel, comme devant le ſingulier. Exemple : *Une livre de ceriſes*, *quantité de perſonnes*, *beaucoup de chevaux*.

L'Article Indefini n'a que trois cas, Genitif, Datif, & Ablatif : En François, on ne diſtingue point le Genitif de l'Ablatif.

De s'exprime ordinairement en Italien par *di* ſi c'eſt le Genitif ; & par *da*, ſi c'eſt l'Ablatif : *à* s'exprime par *a*, ou par *ad*, lors qu'il eſt devant une Voïelle.

De l'Article Defini.

LA Langue Françoiſe a deux Articles Definis, qui ſont *le*, & *la*.

La Langue Italienne en a trois, qui ſont IL & LO, qui ſignifient *le*, pour le maſculin, & *la*, pour le feminin.

L'Article *il*, ſe met devant les noms maſculins qui commencent par une Conſonne, & fait au pluriel *i* : comme, *il padre*, *i padri*, *il fratello*, *i fratelli*, *il libro*, *i libri*, *il cielo*, *i cieli*.

L'Article *lo*, qui fait au pluriel *gli*, ſe met devant deux ſortes de noms, ſavoir devant les noms maſculins qui commencent par une *ſ*, ſuivie d'une Conſonne : comme, *lo ſtudio*, *lo ſpirito*, *lo ſcolare* ; *gli ſtudii*, *gli ſpiriti*, *gli ſcolari* ; *lo ſpecchio*, *gli ſpecchii*.

Si après la lettre *ſ*, il y avoit une Voïelle, il faut ſe ſervir de l'Article *il*, & non pas de *lo* : comme, *il Soldato*, *il Sacramento*, *il Signore*, *il Secolo*, *il Superbo* ; & non pas, *lo Soldato*, *lo Sacramento*, &c.

Lors que l'Article *lo*, ou *gli*, ſe trouvent devant les noms, qui commencent par une Voïelle, on retranche la Voïelle, & on y met à la place une apoſtrophe. Il en eſt de meme des Articles *la*, & *le*, pour le feminin. Nous en avons parlé dans l'Introduction à la Langue Italienne, lors qu'on a donné des regles ſur les Articles.

L'Article *la* ſert pour le feminin, & fait *le*, au pluriel : comme, *la caſa*, *le caſe*, *la chieſa*, *le chieſe* ; *la Meſſa*, *le Meſſe*, ; *la terra*, *le terre* ; *la camera*, *le camere* ; *la porta*, *le porte* ; *la ſtrada*, *le ſtrade* ; *la ſtella*, *le ſtelle*.

Declinaiſon des Articles Maſculins IL & LO.

Je ne mets point ici l'Accuſatif, parce qu'il eſt le meme que le Nominatif. Auſſi je n'y mets point de Vocatif, parce qu'il s'exprime par ô dans les deux Langues.

S.	Nominatif	le	*il*	*lo*
	Genitif	du	*del*	*dello*
	Datif	au	*al*	*allo*
	Ablatif	du, *ou* par le	*dal*	*dallo*
P.	Nominatif	les	*i*	*gli*
	Genitif	des	*dei de'*	*degli*
	Datif	aux	*ai a'*	*agli*
	Ablatif	des, *ou* par les	*dai da'*	*dagli*

On ne ſe ſert plus au pluriel des Articles, *li*, *delli*, *alli*, *dalli*, comme ont fait les Anciens. On peut cependant s'en ſervir en poëſie, & Dantes s'en eſt ſervi fort ſouvent, quoi que un grand nombre de nos meilleurs Poëtes ne l'ont fait que rarement.

☞ Remarquez, que pour ecrire correctement, il ne faut point abreger l'Article *lo* au pluriel, à moins que le nom ſuivant ne commence par un *i*. C'eſt pourquoi vous ecrirez *gl'ingegni*, *gl'incendii*, avec apoſtrophe, & *gli amori*, *gli onori*, ſans apoſtrophe. Cependant de l'Article & de la Voïelle qui ſuit, on n'en doit faire qu'une ſillabe, prononcez donc *glia-mori*, *glio-nori*, & non pas *gli-a-mori*, *gli-o-nori*. La delicateſſe de notre langue eſt fort grande là-deſſus.

Declinaiſon de l'Article feminin *LA*

S.	Nominatif	la	*la*
	Genitif	de la	*della*
	Datif	à la	*alla*
	Ablatif	de la, ou par la	*dalla*
P.	Nominatif	les	*le*
	Genitif	des	*delle*
	Datif	aux	*alle*
	Ablatif	des, ou par les	*dalle*

☞ Il

¶ Il ne faut point abreger l'Article *la*, au pluriel, à moins que le mot suivant ne commence par un *e*, & ainsi vous ecrirez *l'eminenze*, *l'esecuzioni*, avec Apostrophe, & *le anime*, *le ultime*, *le invenzioni*, *le ombre*, sans apostrophe, ecrivez cependant *le effigie* au pluriel, pour le distinguer du singulier, puis que ce nom a la meme terminaison, tant au nombre singulier, qu'au pluriel; faites en de meme dans le mot *esequie*.

Declinaison de l'Article *IL*, avec un nom masculin, dont la premiere lettre est Consonne.

S.	Nominatif	le livre	*il libro*
	Genitif	du livre	*del libro*
	Datif	au livre	*al libro*
	Ablatif	du livre	*dal libro.*
		ou par le livre	
P.	Nominatif	les livres	*i libri*
	Genitif	des livres	*dei*, ou, *de' libri*
	Datif	aux livres	*ai*, ou, *a' libri*
	Ablatif	des livres	*dai*, ou, *da' libri*
		ou par les livres.	

Declinaison de l'Article *LO*, devant les noms masculins, dont la premiere lettre est une S, suivie d'une Consonne.

S.	Nominatif	le miroir	*lo specchio*
	Genitif	du miroir	*dello specchio*
	Datif	au miroir	*allo specchio*
	Ablatif	du miroir	*dallo specchio.*
P.	Nominatif	les miroirs	*gli specchj*
	Genitif	des miroirs	*degli specchj*
	Datif	aux miroirs	*agli specchj*
	Ablatif	des miroirs	*dagli specchj.*

Declinaison de l'Article *LA*, devant un nom feminin qui commence par une Consonne.

S.	Nominatif	la maison	*la casa*
	Genitif	de la maison	*della casa*

	Datif	à la maiſon	*alla caſa*
	Ablatif	de la maiſon	*dalla caſa*
P.	Nominatif	les maiſons	*le caſe*
	Genitif	des maiſons	*delle caſe*
	Datif	aux maiſons	*alle caſe*
	Ablatif	des maiſons	*dalle caſe*

L'Article *la*, ſe met auſſi devant les noms feminins, qui commencent par une S, ſuivie d'une Conſonne, comme, *la ſtrada*, *le ſtrade*, le chemin, &c.

Declinaiſon de l'Article *LO*, avec l'apoſtrophe, ou eliſion.

S.	Nominatif	l'amour	*l'amore*
	Genitif	de l'amour	*dell' amore*
	Datif	à l'amour	*all' amore*
	Ablatif	de l'amour, ou par l'amour	*dall' amore.*
P.	Nominatif	les amours	*gli amori*
	Genitif	des amours	*degli amori*
	Datif	aux amours	*agli amori*
	Ablatif	des amours, ou par les amours	*dagli amori.*

Declinaiſon de l'Article *LA*, avec l'apoſtrophe.

S.	Nominatif	l'ame	*l'anima*
	Genitif	de l'ame	*dell' anima*
	Datif	à l'ame	*all' anima*
	Ablatif	de l'ame	*dall' anima*
P.	Nominatif	les ames	*le anime*
	Genitif	des ames	*delle anime*
	Datif	aux ames	*alle anime*
	Ablatif	des ames	*dalle anime.*

☞ Remarquez, que les François n'ont point de changement au pluriel pour leurs Articles, & qu'ils diſent, *les hommes*, *les livres*, *les femmes*, *les etoiles*. Les Italiens ont un Article pour chaque genre au pluriel, comme, *gli uomini*, *i libri*, *le donne*, *le ſtelle*.

De

De l'Article indefini.

L'Article Indefini n'a que trois cas, & sert tant pour le singulier, que pour le pluriel, aux genres masculin & feminin.

Genitif	de	*di*
Datif	à	*a*, ou *ad*
Ablatif	de, ou par	*da*

L'exemple vous fera voir, que les Noms qui sont declinez par l'Article Indefini, n'ont point d'Article ni au Nominatif, ni à l'Accusatif, ni au Vocatif.

Nominatif	Rome	*Roma*
Genitif	de Rome	*di Roma*
Datif	à Rome	*a Roma*
Accusatif	Rome	*Roma*
Vocatif	Rome	*Roma*
Ablátif	de Rome	*da Roma*

L'Article Indefini sert pour decliner les noms qui n'ont point d'Articles au Nominatif, comme sont les Noms d'Anges, *d'Angeli*, d'Hommes, *d'Uomini*, de Villes, *de Città*, de Mois, *di Mesi:* & les Pronoms Personnels, Demonstratifs, Interrogatifs, & Relatifs, comme *Michel, Pierre, Paris*, *Janvier*, *Fevrier*, *Mars*, *Avril*, *moi*, *toi*, *lui*, *nous*, *vous*, *ce*, *celui*, *cette*, *cela*, *ceux*, *ces*, *que*, *qui*.

L'Article Indefini, se peut mettre aussi devant toute sorte d'autres noms, comme je l'ai deja dit ci-dessus : car on dit, une livre de pain, *una libbra di pane*, une glace de miroir, *una lastra di specchio*, un chapeau de paille, *un cappello di paglia*, une tasse d'argent, *una tazza d'argento*, un habit de drap, *un vestito di panno.*

Si l'Article Indefini *di*, ou *da*, precede quelque nom qui commence par une Voïelle, il faut faire une elision au Genitif, & à l'Ablatif, & se servir de *ad* au datif: comme, nominatif *Antonio*, genitif, d'*Antonio*, datif *ad Antonio*, ablatif d'*Antonio*, beaucoup mieux *da Antonio*, & cela pour meilleure distinction de l'Ablatif d'avec le Genitif, qui fait *d'Antonio.*

☞ Remarquez, que lors qu'on parle de quelque partie du corps, il faut mieux se servir de l'Article Indefini, que de l'Article Defini : on dit donc *mi trarrà l'anima DI corpo*, *mi toglie il libro DI mano*, &c.

L'Article Indefini se met aussi devant les Infinitifs : comme, il est tems de parler, de dormir, de lire, d'etudier, d'ecrire, d'aimer, d'aller ; *è tempo di parlare*, *di dormire*, *di leggere*, *di studiare*, *di scrivere*, *d'amare*, *d'andare*. On fait une elision quand les Verbes commencent par une Voïelle ; comme, *d'amare*, *d'andare*.

☞ Toutes les fois que l'on trouvera en François les monosillabes *de*, & *à*, il faut se souvenir que ce sont des Articles Indefinis, & en ce cas en Italien aussi on doit se servir de l'Article Indefini.

Avertissement sur les Articles.

1. LE, devant un Verbe, s'exprime toujours par *lo* ; comme je le vois, *io lo vedo*, nous le savons, *noi lo sappiamo*, je le sai, *io lo so*.

2. *La*, devant un Verbe s'exprime par *la*. Exemple : Je la connois, *la connosco* ; je ne la connois pas, *non la connosco*.

3. *Les*, devant un Verbe s'exprime par *li*, pour les masculins, & par *le*, pour les feminins. Exemple : Je les vois, *li vedo*, ou *le vedo*, selon le genre.

4. Il faut transporter les mots, *le*, *la*, *les*, que l'on trouve en François devant *voilà*, & devant les Infinitifs & Gerondifs, & en Italien, les mettre après comme, le voilà, *eccolo* : la voilà, *eccola* ; les voilà, *eccoli* pour le masculin, & *eccole* pour le feminin. Pour le voir, au lieu de dire *per lo vedere*, il faut dire, *per vederlo*, à cause que *vedere*, est l'Infinitif : & de meme, pour dire, le voïant, on ne dira pas, *lo vedendo*, mais *vedendolo*, parce que *vedendo* est au Gerondif, & que la Regle Italienne veut que ces mots *lo*, *la*, *li*, *le*, soient toujours après les Infinitifs, & Gerondifs, & aussi après *ecco*, & jamais devant.

☞ Souvenez-vous que je viens de dire les mots *lo*, *la*, *li*, *le*, & non pas les Articles *lo*, *la*, *li*, *le*, & que plus haut j'ai dit aussi les mots *le*, *la*, *les* : c'est parce que ces mots *le*, *la*, *les*, quand ils sont devant des Verbes, ou devant *voilà*, ne sont pas des Articles, mais des Pronoms Relatifs. Ils ne sont Articles, que quand ils sont devant des Noms, ou des Pronoms.

5. Les Prepositions *dans* & *en* se disent en Italien par *in:* comme, dans Paris, *in Parigi;* en France, *in Francia;* en chambre, *in camera;* en feu, *in fuoco;* dans toute la terre, *in tutta la terra;* dans un verre, *in un bicchiere;* dans une bouteille, *in un fiasco.*

Quand après la Preposition *dans* on trouve les Articles *le*, *la; les*, ou un Pronom Possessif, comme, dans *le*, dans *la*, dans *les*, dans *mon*, dans *ton*, dans *son*, &c. il faut dire, *nel*, *nello*, *nei*, *negli*, *nel mio*, *nel tuo*, *nel suo*. Exemple: Dans le jardin, *nel giardino*, & non pas, *in il giardino.*

Dans l'esprit, *nello spirito*, & non pas, *in lo spirito.* Les Anciens cependant ont quelquefois dit: *in lo*, & *in la.*

Come in lo specchio il sol, non altrimente
La doppia sera dentro vi raggiava.

& pour le feminin on voit dans Petrarque,

Ma ben di prego in la terza sfera.
Il dì sesto d'April in l'ora prima.

On dit *nello spirito*, à cause que *spirito* commence par un *s*, suivie d'une Consonne.

Dans la maison, *nella casa.*
Dans les jardins, *nei*, ou *ne' giardini.*
Dans les feux, *nei*, ou *ne' fuochi.*
Dans les esprits, *negli spiriti.*
Dans les maisons, *nelle case.*
Dans mon jardin, *nel mio giardino,*
Dans ton livre, *nel tuo libro.*
Dans son lit, *nel suo letto.*
Dans sa chambre, *nella sua camera.*
Dans ses livres, *ne' suoi libri.*
Dans ses chambres, *nelle sue camere.*

Quand *dans* est devant les Pronoms Possessifs masculins, au pluriel, on l'exprime par *ne'* avec une apostrophe, & non par *nei:* comme dans mes livres, *ne' miei libri.* Du moins c'est l'usage le plus commun.

6. On voit par ces exemples, que *dans le* se dit en Italien *nel*, ou *nello;* dans la, s'exprime par *nella.*

On met *nel* devant les memes Noms, que l'on met l'Article *il*, & fait au pluriel *nei*, ou *ne'* dans les.

Nello se met devant les memes Noms que l'Article *lo*, & fait au pluriel *negli.*

Nella se met devant les memes Noms que l'Article *la*, & fait au pluriel *nelle*.

On peut exprimer *dans*, par *in*, lorsque *dans* est devant un Pronom Possessif feminin, en transposant le Pronom Possessi à la fin de la phrase: comme, dans ma chambre, *in camera mia;* dans votre maison, *in casa vostra;* en sa boutique, *in bottega sua.* Cette Regle convient aux Noms feminins, non pas aux masculins.

7. Quand après la Preposition *avec*, qui se dit en Italien *con*, on trouve les Articles *le*, *la*, *les*, ou un Pronom Possessif: comme, *avec le*, *avec la*, *avec les*, *avec mon*, *avec ton*, *avec son; avec ma*, *avec ta*, *avec sa*, &c. il ne faut pas dire, *con il*, *con lo*, *con la*, mais *col*, *colla*, *coi*, *colle.* Exemple: Avec le Prince, *col Principe*, & non pas, *con il Principe.*

Avec la main, *colla mano.*
Avec les Princes, *coi Principi.*
Avec les Princesses, *colle Principesse.*
Avec mon livre, *col mio libro.*
Avec ma plume, *colla mia penna:*
Avec vos amis, *co' vostri amici.*
Avec mes livres, *co' miei libri.*
Col fait au pluriel, *coi*, *co'.*
Collo fait *con gli.*
Colla fait *colle.*

Cependant lors que les mots qui suivent sont commencez par la lettre *s* avec une autre Consonne, je remarque qu'il est mieux d'ecrire *con lo*, & *con gli*, ainsi ecrivez *con lo strale*, *con lo scolare; con gli studi:* & *col*, ou *coll'*, lorsque le mot commence par une simple Consonne, ou par une Voïelle.

8. Quand la Preposition *avec* est suivie d'un Pronom Possessif, & qu'après le Pronom Possessif, il y a un Nom de qualité, ou de parenté: comme, avec votre Majesté, avec son Altesse, avec votre Excellence, avec son frere, avec sa mere, avec sa sœur; il faut alors exprimer *avec*, par *con*, & dire, *con vostra Maestà*, *con sua Altezza*, *con vostra Eccellenza*, *con suo fratello*, *con sua madre*, *con sua sorella*, sans y mettre l'Article.

☞ Remarquez, qu'on peut se servir de *col*, & de *colla*, mais en transposant en Italien le Pronom Possessif après le Nom & disant, *colla Maestà vostra*, *coll' Eccellenza sua*, *col fratello suo*, *colla madre sua*, &c.

9. Si.

9. Si les Pronoms Possessifs etoient au pluriel, il faut exprimer *avec* par *co'*, pour le masculin, & par *colle*, pour le feminin. Exemple: Avec mes freres, *co' miei fratelli*; & non pas, *con miei fratelli*; avec mes sœurs, *colle mie sorelle*, & non pas, *con mie sorelle*; si vous voulez y mettre l'Article, il vous faut faire la meme transposition, & dire, *coi fratelli miei*, *coi parenti vostri*, *colle sorelle tue*, *colle madri nostre*, &c.

☞ Remarquez, que les Auteurs anciens, & quelques modernes, disent *con il*, *con la*, &c.

CHAPITRE II.

DES NOMS.

Les Noms Italiens ne finissent qu'en cinq manieres, savoir par les cinq Voïelles.

A, E, I, O, U,

La Langue Italienne n'a que deux genres, le masculin, & le feminin.

Les Noms Italiens n'ont point de changement dans leurs cas, comme les Latins, & c'est l'article seulement qui fait connoitre le cas des Noms. Exemple: Nom. *il Signore*, Gen. *del Signore*, Dat. *al Signore*, Acc. *il Signore*, Voc. *o Signore*, Ab. *dal Signore*, Nom. plur. *i Signori*, Gen. *dei Signori*, Dat. *ai Signori*, &c.

☞ Souvenez-vous, comme d'une Regle generale, que tous les Noms masculins font le pluriel en *i*. Exemple: *Il Papa*, *i Papi*; *il padre*, *i padri*; *il libro*, *i libri*, &c.

Des Noms finis en *A*.

Les Noms terminez en *a*, sont ordinairement feminins, & font leur pluriel en *e*: comme, *la casa*, la maison, *le case*, les maisons; *la Chiesa*, l'Eglise, *le Chiese*, les Eglises; *la carrozza*, le carosse, *le carrozze*, les carosses.

EXCEPTIONS.

1. Tous les Noms qui finissent en *ca*, & *ga*, prennent un *h* au pluriel entre le *c* ou *g*, & la Voïelle finale *e*, pour eviter la rude prononciation: comme, *la manica*, la manche, *le maniche*, les manches; *la piaga*, la plaie, *le piaghe*, les plaies, &c.

2. Les Noms finis en Italien en *tà ;* en François en *té*, en Latin en *tas*, ne changent point de terminaison au pluriel : comme, *la purità*, *le purità; la castità*, *le castità*, &c.

☞ Remarquez, cependant que ces Noms sont syncopés, & que leur veritable terminaison etoit en *ade*, ou en *ate* suivant les plus anciens Poëtes. Au pluriel ils changent leur terminaison en *i*, & on dit *beltade*, ou *beltate* au singulier, & *beltadi* ou *beltati* au pluriel. Je ne me souviens point d'avoir jamais vu ces Noms ecrits au pluriel avec le *t*. Quoi que l'on se serve de la terminaison en *ade*, on dit pourtant mieux, & plus souvent *bontà*, que *bontade*, & *generosità*, que *generositade*, &c.

3. Les Noms masculins qui finissent en *a* font leur pluriel en *i :* comme, *Papa*, *Papi ; Profeta*, *Profeti*. Il faut excepter *Potestà*, au masculin, qui signifie Potentat, & qui conserve encore au pluriel la meme terminaison, parce qu'on dit *tutti i Potestà uniti*, tous les Potentats unis. J'ai dit *au masculin*, parce que au feminin, lors que ce mot signifie *puissance*, il est compris dans la regle generale.

Des Noms finis en *E*.

LEs Noms terminez en *e*, soit qu'ils soient masculins, ou feminins, soit qu'ils soient substantifs, ou adjectifs, font leur pluriel en *i*. Exemple : *Il padre*, le pere, *i padri*, les peres : *la madre*, la mere, *le madri*, les meres : *prudente*, prudent, *prudenti*, prudens.

EXCEPTIONS.

1. *Mille*, mille, fait au nombre pluriel *mila*.

2. Ces cinq Noms, *Re*, Roi, *specie*, espece, *superficie*, superficie, *effigie*, effigie, *esequie*, les obseques, ou ceremonies des funerailles ne changent point de terminaison au pluriel. Et on dit, *il Re*, *i Re ; la specie*, *le specie ; la superficie*, *le superficie ; l'effigie*, *le effigie*, *l'esequie*, *le esequie*, sans abreger l'article de ces deux derniers Noms au pluriel, pour le distinguer du singulier, *l'effigie*, *l'esequie*. Remarquez, que l'on ne se sert point souvent du mot *esequie* au singulier.

Je ne parle point ici du Nom *requie*, repos, qui vient du mot latin *requies*, parce que je n'ai pas trouvé d'exemple où l'on s'en soit servi au pluriel. Au reste il n'auroit aucun changement au pluriel non plus que *Re*, &c.

Regles

Regles pour connoitre le genre des Noms en *E*.

1. LEs Noms finis en *me*, ſont maſculins. Exemple, *il coſtume*, la coutume, *il fiume*, la riviere; *il rame*, le cuivre; *il verme*, le ver.

Il y a deux Noms en *me* feminins, ſavoir *la fame*, la faim, *la ſpeme*, l'eſperance.

2. Il n'y a que quatre Noms en *re* feminins, qui ſont, *la febbre*, la fievre; *la madre*, la mere; *la torre*, la tour; *la polvere*, la poudre.

Tous les Noms en *ore*, ſont maſculins; comme, la fleur, *il fiore;* la chaleur, *il calore;* la fureur, *il furore;* la ſplendeur, *lo ſplendore;* le cœur, *il cuore;* le Predicateur, *il Predicatore.*

Il y a quatre Noms en *re*, qui ont les deux genres; ſavoir, *il* & la *carcere*, la priſon, *il* & *la cenere*, la cendre, *il* & *la folgore*, la foudre, *il* & *la lepre*, le lievre.

3. Les Noms Italiens finis en *ine*, en *ione*, & en *one*, conſervent le genre qu'ils ont en François; comme, *l'ordine*, l'ordre, *la grandine*, la grele, *la prigione*, la priſon, *il baſtone*, le baton. On dit *il fine*, lors qu'on prend ce mot pour but & deſſein, & *la fine*, lors qu'on le prend pour la fin, quoi que dans cette derniere ſignification on dit *il fine*, & *la fine.*

4. Il n'y a que deux Noms ſubſtantifs en *nte*, qui ſont feminins; ſavoir, *la gente*, la nation, & *la mente*, l'eſprit. Tous les autres Noms finis en *nte* ſont maſculins: comme *il dente*, la dent, *il ponte*, le pont, *il monte*, la montagne, *il gigante*, le geant.

Nous entendons parler ici des Noms ſubſtantifs, & non pas des adjectifs.

Il y a trois Noms finis en *nte*, qui ont deux genres, ſavoir *il* & *la fante*, le valet, & la ſervante; *il* & *la fronte*, le front, *il* & *la fonte*, la fontaine.

5. Les autres differentes terminaiſons des Noms en *e*, retiennent le meme genre qu'ils ont en François, & en Latin. Exemple: *il peſce*, le poiſſon, *la Croce*, la Croix, *il latte*, le lait, *la lode*, la louange.

Exceptez *la fiepe*, le buiſſon, *la gregge*, le troupeau. On dit auſſi *il gregge* au maſculin.

Des

Des Noms en *I.*

LA Langue Italienne n'a que dix ſept Noms terminez en *i* : ils ont le pluriel, de meme que le ſingulier. On les diſtingue par l'Article.

Savoir :

il dì,	le jour,	*i dì*, les jours.
il Lunedì,	le Lundi,	*i Lunedì.*
il Martedì,	le Mardi,	*i Martedì.*
il Mercordì,	le Mercredi,	*i Mercordì.*
il Giovedì,	le Jeudi,	*i Giovedì.*
il Venerdì,	le Vendredi,	*i Venerdì.*
la Dioceſi,	le Dioceſe,	*le Dioceſi.*
il barbagianni,	le hibou,	*i barbagianni.*
l'eclissi,	l'eclipſe,	*gli eclissi.*
l'eſtaſi,	l'extaſe,	*gli eſtaſi.*
la perifraſi,	la paraphraſe,	*le perifraſi.*
l'enfaſi,	l'enfaſe,	*le enfaſi.*
la metamorfoſi,	la metamorphoſe,	*le metamorfoſi.*
la Criſi,	la Criſe	*le Criſi.*
la teſi,	la theſe,	*le teſi.*
la geneſi,	la geneſe.	
un pari,	un pareil,	*i & le pari.*

Ce dernier Nom eſt de tout genre, & de tout nombre, & on dit, *un pari voſtro*, un homme comme vous: *una pari voſtra*, une femme, ou fille comme vous.

Geneſi n'a pas de pluriel & il eſt de tout genre. Dantes dit *lo Geneſi*, mais preſque tous les bons Auteurs diſent *la Geneſi.*

Il y a auſſi quelques Noms propres en *i*, comme, *Giovanni*, *Parigi*, *Napoli*, & les noms numeraux, comme, *dieci*, *undici*, *dodici*, *tredici*, *quattordici*, *quindici*, *ſedici*, *venti.*

Des Noms en *O.*

DEs tous les Noms en O, tant ſubſtantifs, que adjectifs, il y en a fort peu, qui ſoient feminins, *la mano*, *l'eco*, ſont de ce nombre. Generalement les autres ſont maſculins, & font le pluriel en *i*. Exemple : *il fratello*, le frere, *i fratelli*, *il fazzoletto*, le mouchoir, *i fazzoletti*, *la mano*, la main, *le mani* : *uomo*, homme fait *uomini* au pluriel.

¶ Re-

☞ Remarquez, que les Noms substantifs en *aro*, souvent changent leur terminaison en *ajo*. Car on dit:

Gennaro, & *Gennajo*, Janvier.
Febraro, & *Febrajo*, Fevrier.
Calzolaro & *Calzolajo*, Cordonnier.
Mortaro & *Mortajo*, Mortier.

Il y a quelques Noms en O, qui se terminent plus elegamment au pluriel en *a* qu'en *i*, & alors ils sont feminins au pluriel: Ce sont les suivans.

l'anello,	*le anella*,	les bagues.
il braccio,	*le braccia*,	les bras.
il budello,	*le budella*,	les boiaux.
il calcagno,	*le calcagna*,	les talons.
il cerchio,	*le cerchia*,	les cercles.
il ciglio,	*le ciglia*,	les sourcils.
il corno,	*le corna*,	les cornes.
il dito,	*le dita*,	les doigts.
il ditello,	*le ditella*,	les aisselles.
il filo,	*le fila*,	les fils.
il grido,	*le grida*,	les cris.
il guscio,	*le guscia*,	les coques.
il ginocchio,	*le ginocchia*,	les genoux.
il labro,	*le labra*,	les levres.
il lenzuolo,	*le lenzuola*,	les draps.
il legno,	*le legna*,	les bois.
il melo,	*le mela*,	les pommes.
il membro,	*le membra*,	les membres.
il muro,	*le mura*,	les murailles.
il migliajo,	*le migliaja*,	les milliers.
l'osso,	*le ossa*,	les os.
il pajo,	*le paja*,	les pairs.
il pomo,	*le poma*,	les pommes.
il pugno,	*le pugna*,	les poings, & les coups de poing.
lo stajo,	*le staja*,	les boisseaux.
il riso,	*le risa*,	les ris.
l'uovo,	*le uova*,	les œufs.
il rubbio,	*le rubbia*,	les muids.
il vestigio,	*le vestigia*,	les vestiges.

Les Noms finis en *co* & en *go* de deux sillabes prennent une *h* au pluriel pour eviter la rude prononciation. Exemple: *il fuoco*, le feu, *i fuochi*, les feux, *il luogo*, le lieu; *i luoghi*, les lieux.

Deux

Deux en font exceptez.

Il porco, le pourceau, *i porci*, les pourceaux: *il Greco*, le Grec, *i Greci*, les Grecs.

Les autres Noms finis en *co* & en *go*, de plus de deux fillabes, ne prennent point d'*h* au pluriel, comme, *Amico*, *Amici*, amis, *domeftico*, *domeftici*, domeftiques: *Canonico*, *Canonici*, Chanoines, *Cattolico*, *Cattolici*, Catholiques: *Medico*, *Medici*, Medecins: *Mendico*, *Mendici*, Mendians.

Les fuivans en font exceptez.

Albergo, *alberghi*, habitations, demeures.
Antico, *antichi*, anciens.
Aftrologo, Aftrologue fait *Aftrologhi* & *Aftrologi*, auffi-bien que *Monaco* Moine, qui fait au pluriel *Monachi*, & *Monaci*.
Beccafico, *Beccafichi*, becquefigues.
Bifolco, *bifolchi*, laboureurs.
Catafalco, *Catafalchi*, maufolées.
Dialogo, *dialoghi*, dialogues.
Fiamingo, *Fiaminghi*, Flamans.
Reciproco, *reciprochi*, reciproques,
Sinifcalco, *Sinifchalchi*, Senechaux.
Tedefco, *Tedefchi*, Allemans.
Traffico, *traffichi*, negoces.

☞ Quelques Auteurs veulent que generalement tous les Noms en *io* otent leur *o* final pour former leur pluriel. Ils ont raifon, fi de *l'io* final on en peut faire une feule fillabe; comme *bacio*, *baci*, baifers; *figlio*, *figli*, fils: *faggio*, *faggi*, fages: *occhio*, *occhi*, yeux. Mais fi *io* final eft neceffairement de deux fillabes, il faut l'*j* long au pluriel, Exemple; *natio* natif, au pluriel on doit ecrire *natj*.

Dans les autres exemples que je vous ai donnez on n'y met point l'*j* long pour eviter la rude prononciation, qui feroit caufée par les deux *i* enfemble. Cependant on fouffre quelquefois l'*j* long pour eviter l'equivoque qui pourroit arriver. C'eft pour cette raifon qu'on ecrit *tempj* temples, & *Principj* principes, parce qu'autrement on ne fauroit les diftinguer de *tempi* tems, & *Principi* Princes.

Les Noms qui fe terminent en *cio*, en *chio*, en *gio*, & en *glio*, font ordinairement *io*, d'une fillabe, & font leur pluriel en changeant, *io*, en *i*, comme, *impaccio*, embarras, *impacci: occhio*, œil, *occhi: paggio*, page, *paggi: foglio*, feuillet, *fogli*.

Des

Des Noms en *U*.

LA Langue Italienne a fort peu de Noms en *U*. Ils ne changent point au pluriel, comme :

la grù,	la gruë,	*le grù.*
la gioventù,	la jeunesse,	*le gioventù.*
la servitù,	la servitude,	*le servitù.*
la tribù,	la tribu,	*le tribù.*
la virtù,	la vertu,	*le virtù.*
la schiavitù,	l'esclavage,	*le schiavitù.*

Avertissement sur les Noms.

☞ Lors que la lettre *l* se trouve en François, ou en Latin, après *f*, *b*, *p*, il faut changer *l*, en *i*. Exemple : fleur, *fiore*; blanc, *bianco*, blanche, *bianca*; plein, *pieno*; Temple, *Tempio*; plomb, *piombo*.

☞ Souvenez-vous, qu'on ne met jamais un *c* ni un *p* devant un *t* dans la Langue Italienne, & qu'alors on change le *p* & le *c* en *t*. Exemple : docte, *dotto*; Docteur, *Dottore*; acte, *atto*, aptitude, *attitudine*; adoption, *adozzione*.

Ph se change en *f*. Exemple : Philosophe, *Filosofo*. *X* se change en *s* ou en *ss*, quelquefois en *c*. Exemple : Xerxes, *Serse*, Alexandre, *Alessandro*; excellent, *eccellente*.

Des Augmentatifs.

LEs Italiens ont cela de particulier dans leur Langue, qu'ils peuvent agrandir, grossir, ou diminuer la signification des Noms dont ils parlent, en ajoutant seulement quelques sillabes à la fin des mots qu'ils appellent Augmentatifs, ou Diminutifs.

Les Augmentatifs sont des mots qui, etant augmentez d'une sillabe, augmentent aussi dans leur signification.

Il y a deux sortes d'Augmentatifs, les uns terminez en *one*, pour dire quelque chose de grand & de gros, comme : *Cappello*, chapeau, changez la derniere lettre en *one*, vous trouverez *cappellone*, grand, ou gros chapeau : *sala*, sale, changez *a* en *one*, vous trouverez *salone*, grande sale : *Frate*, Religieux, *Fratone*, gros, ou grand Religieux : *casa*, maison, *casone*, grande maison : *libro*, livre, *librone*, grand ou gros livre, & ainsi des autres.

☞ Re-

☞ Remarquez, que les Augmentatifs terminez en *one*, sont toujours masculins, quand meme leur positif seroit du feminin. Exemple: *una porta*, *un portone*; *la camera*, *il camerone*.

Les autres Augmentatifs se forment en changeant la derniere lettre du mot en *accio*, pour le masculin, & en *accia* pour le feminin, & alors les Augmentatifs signifient quelque chose de mauvais & de meprisable, comme: *cappello*, chapeau, *cappellaccio*, grand vilain chapeau.

Sala, sale, *salaccia*, vilaine sale.

Casa, *casaccia*, mechante, ou vilaine maison.

Les Noms terminez en *ame*, marquent quelque abondance, comme *gentame*, quantité de gens: *ossame*, quantité d'os.

Remarquez pourtant, que dans toutes ces terminaisons, il y a des Noms, qui ne sont point augmentatifs, par exemple en *ONE*, on trouve *bastone* &c. en AME *stame* &c. en ACCIO & en ACCIA, *laccio*, *faccia* &c.

Des Diminutifs.

Quoi que les Diminutifs soient augmentez d'une ou plusieurs sillabes, ils diminuent neanmoins la signification de leurs Noms primitifs.

Il y a deux sortes de Diminutifs, les uns de caresse, les autres de compassion.

Les Diminutifs de caresse sont terminez en *ino*, *etto*, *ello*, pour le masculin, & en *ina*, *etta*, *ella*, pour le feminin. Exemple: de *povero*, pauvre, *poverino*, *poveretto*, *poverello*, pauvre petit: *poverina*, *poveretta*, *poverella*: pauvre petite.

Les Diminutifs de compassion, sont terminez en *uccio*, *uzzo*, *icciuolo*, pour le masculin: en *uccia*, *uzza*, *icciuola*, pour le feminin. Exemple: de *uomo*, homme, on fait, *uomuccio*, *uomuzzo*, *uomucciuolo*, pauvre petit homme.

☞ Remarquez, que les Diminutifs n'ont rien de mauvais, comme les Augmentatifs, & que pour dire un petit vieillard, vous pouvez vous servir indifferemment de *vecchietto*, *vecchino*, *vecchettino*, *vecchiarello*, *vecchiarellino*, *vecchiuzzo*; Comme aussi de *casina*, *casetta*, *casuzza*, *casuccia*, *casucciola*, pour dire maisonnette, ou petite maison.

☞ Remarquez aussi, que les Diminutifs en *ino*, & *ina*, ont quelque chose de caresse, de flatterie, & de joli. Exemple: le petit Prince, *il Principino*; la petite Princesse, *la Principina*.

Dans

Dans sa petite chambre, *nel suo camerino.*

Tavola, table, fait *tavolino*, petite table.

Casa, maison, *Casino*, petite maison.

Camera, chambre, *camerino*, petite chambre.

Berretta, bonnet, *berrettino*, petit bonnet. Ce qui fait voir que plusieurs Noms en *A* feminins, ont leurs Diminutifs en *ino.*

Des Noms Adjectifs.

LEs Noms Adjectifs s'accordent toujours avec les Noms Substantifs dans le nombre, le genre, & le Cas.

Il y a deux sortes de Noms Adjectifs, les uns terminez en *O* les autres en *E.* Les Adjectifs terminez en *O* ne servent que pour le masculin. Exemple: *bello*, *santo*, *dotto*, *ricco*, *povero:* ces Adjectifs, & tous les autres terminez en *O*, font le pluriel en *i*, comme: *belli*, *santi*, *dotti*, *ricchi*, *poveri.*

Pour rendre ces Adjectifs du genre feminin, il faut changer *O*, en *A*, comme: *bello*, *bella*, *dotto*, *dotta*, *ricco*, *ricca*, & au pluriel il faut changer *A* en *E*, comme, *belle*, *dotte*, *ricche.*

Les autres Noms Adjectifs terminez en *E*, sont du genre masculin, & du genre feminin, sans rien changer à la terminaison, & ils font le pluriel en *i*, tant pour le masculin que pour le feminin. Exemple: *un uomo prudente*, *una donna prudente; due uomini prudenti*, *due donne prudenti.*

Des Noms Adjectifs on en peut faire des Comparatifs, & des Superlatifs.

Des Comparatifs.

LEs Comparatifs François sont des Adjectifs, devant lesquels on met les particules,

plus, *moins*, *mieux.*

Les Comparatifs Italiens ont devant eux *più*, *meno*, ou *meglio*, comme: *più dotto*, plus docte, *meno dotto*, moins docte; *più bella*, plus belle, *meno bella*, moins belle.

Les Comparatifs servent pour comparer une chose avec une autre, comme, *le Soleil est plus grand que la Terre. Votre sœur est mieux habillée que votre niece.* Dans ces deux exemples on compare le Soleil à la Terre: la Sœur à la Niece.

D Il y

Il y a quatre Comparatifs Italiens, qui se terminent en *ore*. On peut aussi les exprimer par *più*; exceptez *migliore* ou *meglio*, qui sont Comparatifs sans l'aide de la particule *più*.

maggiore	plus grand	*più grande*.
minore,	plus petit,	*più piccolo*.
peggiore,	pire,	*più cattivo*.
migliore,	meilleur,	*meglio*, mieux.

On y peut ajouter, *superiore*, superieur, & *inferiore*, inferieur.

☞ Remaquez, que l'on ne se sert point de *peggio* & *meglio* que lors qu'on veut exprimer les mots François *pire* & *mieux*. Lors que le Comparatif doit s'accorder avec le Substantif, on dit *peggiore* & *migliore*.

☞ Remarquez aussi, qu'on on ne peut faire aucune comparaison sans le mot *que*, & que ce mot ne s'exprime point en Italien par *che*, mais par les Articles du Genitif, *di*, *dello*, *della*, *dei*, ou *de*, *degli*, *delle*.

☞ Quand le mot *que*, qui est après un Comparatif, est suivi de quelque Article, ou de quelque Pronom Possessif, comme : *que le*, *que la*, *que les*, *que mon*, *que ton*, *que son*, *que ma*, *que mes*, *que notre*, *que votre*, *que leurs*, &c. pour lors, le *que* s'exprime par les Articles Definis, *del*, *dello*, *della*, *dei*, ou *de'*, *degli*, *delle*. Exemple :

Plus clair que le Soleil,	*più chiaro del Sole*.
Plus blanc que la neige,	*più bianco della neve*.
Plus savant que l'Ecolier,	*più dotto dello Scolare*.
Plus longs que les jours,	*più lunghi dei* ou *de' giorni*.
Plus belles que les etoiles,	*più belle delle stelle*.
Plus clairs que les miroirs,	*più chiari degli specchj*.
Plus grand que mon livre,	*più grande del mio libro*.
Plus large que ma main,	*più larga della mia mano*.
Plus riches que vos parens,	*più ricchi de' vostri parenti*.

☞ Si après le *que*, il n'y a ni Article, ni Pronom Possessif, le *que* s'exprime par l'Article Indefini *di*, Exemple :

Plus savant que Ciceron,	*più dotto di Cicerone*.
Plus estimé que moi,	*più stimato di me*.
Plus grand que toute la terre,	*più grande di tutta la terra*.
Plus riche que celui-ci,	*più ricco di questo*.

Quand après *que* il y a un Pronom Possessif, suivi d'un nom de qualité ou de parenté, au singulier, le *que* s'exprime en Italien par l'Article Indefini *di*. Exemple :

Plus

Plus beau que mon frere, que ma sœur, que votre Excellence, &c. *Più bello di mio fratello, di mia sorella, di vostra Eccellenza*, &c. On peut se servir aussi de l'Article defini, mais alors il faut mettre le Pronom après le Nom substantif, comme nous avons dit à la fin du Chapitre I. & il faut dire, *Più bello del fratello mio, della sorella mia, dell' Eccellenza vostra* &c.

☞ Si le Pronom Possessif est au pluriel, comme, *que mes freres, que mes tantes, que leurs Altesses*, il faut se servir des Articles Definis *de'* & *delle*. Exemple: plus puissans que mes freres, que mes tantes, que leurs Altesses: *più potenti de' miei fratelli, delle mie zie, delle Altesse loro.*

☞ Si le *que* est suivi d'un Nom Adjectif, ou d'un Verbe, ou d'un Adverbe, il faut exprimer le *que* par *che*. Exemple:

Plus blanc que jaune, *più bianco che giallo.*
Plus pauvre que riche, *più povero che ricco.*
Il ecrit plus qu'il ne parle, *scrive più che non parla.*
Il vaut mieux tard que jamais. *è meglio tardi che mai.*

Quand les Italiens veulent faire leur comparaison plus relevée, ils se servent de *via più, assai più, molto più;* comme aussi de *via meno, assai meno, molto meno.*

Exemple:

Cesar est beaucoup plus estimé que Pompée.
Cesare è via più stimato di Pompeo.
Cesare è assai più stimato di Pompeo.
Cesare è molto più stimato di Pompeo.

Pompée a eté beaucoup moins heureux que Cesar.
Pompeo è stato via meno, assai meno, molto meno felice di Cesare. On peut dire dans tous ces Exemples, *che Pompeo, che Cesare.*

☞ Voïez dans la Seconde Partie, au Chapitre de la Concordance des Noms, la regle sur la comparaison, quand elle se fait par *si. . . . que; aussi. . . . que; tant. . . . ; autant. . . . que.*

Des Superlatifs.

LE Superlatif François est le meme Nom Adjectif, devant lequel on met la particule *très*, qui releve le mot qu'elle precede, comme, *très docte, très grand.*

Le Superlatif Italien se forme du Nom Adjectif, en changeant la derniere lettre en *issimo*, pour le masculin, & en

 issima

issima, pour le feminin : comme, de *grande* on forme *grandissimo*, très-grand : *de bella bellissima*, très-belle, ou fort-belle.

Le plus s'exprime par *il più*. Exemple : Le plus beau, *il più bello :* le plus grand, *il più grande :* la plus belle, *la più bella :* les plus beaux, *i più belli :* les plus belles, *le più belle.*

Changeant la derniere lettre des Noms Adjectifs en *issimamente*, on en compose des Adverbes qui sont Superlatifs : comme, de *dotto*, savant, *dottissimamente*, très savamment : *de ricco*, riche, *ricchissimamente*, très-richement : de *prudente*, prudent, *prudentissimamente*, très-prudemment.

☞ Remarquez, que quelquefois le positif est employé dans la langue Italienne pour le Superlatif, comme *è la bella delle belle*, c'est la belle des belles, comme si l'on disoit c'est la plus belle de toutes les belles.

Nous avons aussi une autre espece de Superlatif. Nous disons *un uomo dotto dotto*, un homme docte docte, pour dire un homme tres-savant.

Observations sur quelques Noms.

IL faut observer que *uno*, *bello*, *grande*, *santo*, *quello*, *buono* sont six mots qui se retranchent devant les Noms masculins qui commencent par une Consonne : & on met seulement.

Un, *bel*, *gran*, *san*, *quel*, *buon :* comme, *un libro*, *bel cane*, *gran fuoco*, *san Michele*, *quel bastone*, *buon figliuolo.*

Devant les Noms feminins on met

Una, *bella*, *gran*, *santa*, *quella*, *buona.* Il n'y a que *gran*, qui s'abrege devant les feminins.

Voïez dans la Seconde Partie le Chapitre des mots qu'on doit abreger.

Frate signifie Moine, & Frere : comme, c'est un Moine, un Religieux, *è un Frate.*

Dans cette signification on abbrege *Frate* devant les Noms propres d'hommes, & on met seulement *Fra :* comme, Frere Pierre, Frere Paul, Frere Augustin, Frere Jean : *Fra Pietro*, (o Piero) *Fra Paolo*, *Fra Agostino*, *Fra Giovanni.*

Il faut se souvenir que *Fra*, devant des Noms Numeraux, est une proposition, qui signifie *dans.* Exemple : Dans

Dans un an, dans deux mois, dans quinze jours, *Fra un anno, fra due mesi, fra quindici giorni.*

Des Noms Numeraux.

UN, *ou* une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-&-un, vingt-deux, vingt-trois, &c. trente, quarante, cinquante, soixante & dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent, deux cens. trois cens, mille, deux mille, million, une dixaine, une douzaine, une vingtaine, une trentaine.

UN, *uno*, ou *una*, *due*, *tre*, *quattro*, *cinque*, *sei*, *sette*, *otto*, *nove*, *dieci*, *undici*, *dodici*, *tredici*, *quattordici*, *quindici*, *sedici*, *dieci sette*, o diciasette, *dieci otto*, o diciotto, *dieci nove*, o diciannove, *vinti*, *ventuno*, *ventidue*, *ventitre*, &c. *trenta*, *quaranta*, *cinquanta*, *sessanta*, *settanta*, *ottanta*, *novanta*, *cento*, *ducento*, *trecento*, *mille*, *due mila*, *milione* ou *miglione*, *una decina* ou *diecina*, *una dozzina*, *una ventina*, *una trentina*.

Novan

Des Noms Ordinaux.

PRemier, deuxieme, troisieme, quatrieme, cinquieme, sixieme, septieme, huitieme, neuvieme, dixieme, onzieme, douzieme, treizieme, quatorzieme, quinzieme, seizieme, dix-septieme, dix-huitieme, dix-neuvieme, vingtieme, vingt-&-unieme, trentieme, quarantieme, cinquantieme, soixantieme, soixante & dixieme, ou septantieme, huitantieme, nonantieme, centieme, millieme, dernier.

PRimo, *secondo*, *terzo*, *quarto*, *quinto*, *sesto*, *settimo*, *ottavo*, *nono*, *decimo*, *undecimo*, *duodecimo*, *decimo terzo*, o tredicesimo, *decimo quarto*, *decimo quinto*, *decimo sesto*, *decimo settimo*, decim'ottavo, *decimo nono*, *ventesimo*, *ventesimo primo*, *trentesimo*, *quarantesimo*, *cinquantesimo*, *sessantesimo*, *settantesimo*, *ottantesimo*, *nonantesimo*, *centesimo*, *millesimo*, *ultimo*.

Les nombres de proportion sont *semplice*, *doppio*, *triplicato*, *quadruplicato*, *centuplicato*, simple, double, triple, quadruple, centuple.

Les Noms distributifs sont *ad uno ad uno*, un à un; *a due a due*, deux à deux &c.

En François tous les nombres ordinaux peuvent former leurs Adverbes, mais en Italien, nous n'avons que *Primieramente*, & *secondariamente*. Pour dire troisiemement, quatriemement, &c. nous disons *In terzo luogo*, *in quarto luogo* &c.

MANIERE D'APPRENDRE quantité de mots en Italien en peu de tems.

QUoiqu'on dise que l'Italien est un Latin corrompu, il n'y a neanmoins point de Langue avec laquelle il ait tant de conformité qu'avec la Françoise, puisque les mots François sont presque tout Italiens, pour peu de changement qu'on y fasse, comme on peut voir par les Exemples suivans : mais il faut remarquer auparavant, que la sillabe Françoise *cha* s'exprime toujours en Italien par *ca*, en otant la lettre *h*. Exemple : Charbon, charité, chasteté, chapon, charette, chandelle, chapeau, en Italien on dit *carbone*, *carità*, *castità*, *cappone*, *caretta*, *candela*, *cappello*.

Pour apprendre une grande quantité de mots Italiens en peu de tems, il faut observer les Regles suivantes.

Terminaisons Françoises qui en Italien finissent en *A*.

Les mots terminez en François en *ance :* comme, constance, vigilance, &c. finissent en Italien par *anza*, *constanza*, *vigilanza*, &c.

Ceux en *ence* en François : comme, clemence, diligence, prudence, finissent en Italien en *enza*. Exemple : *clemenza*, *diligenza*, *prudenza*.

AGNE fait *agna :* montagne, *montagna*, campagne, *campagna*.

OGNE fait *ogna :* Catalogne, *Catalogna*, charogne, *carogna*.

IE fait *ia :* comedie, *comedia*, qui se prononce en appuyant sur l'*e*, & non pas sur l'*i* comme en François, poësie, *poesia*.

OIRE fait *oria :* gloire, *gloria*, victoire, *vittoria*.

TE' fait *tà :* pureté, *purità*, liberalité, *liberalità*. Voïez ce que nous avons dit dans les exceptions des Noms terminez en A.

URE fait *ura :* aventure, *ventura*, imposture, *impostura*.

Termi-

Terminaisons Françoises qui finissent en Italien en *E*.

AL, *ale :* Cardinal, *Cardinale*, mal, *male*.
ABLE, *evole :* charitable, *caritatevole*, honorable, *onorevole*, louable, *lodevole*.
ANT, *ante :* vigilant, *vigilante*, amant, *amante* pour le masculin & pour le feminin.
ENT, Adjectif, *ente :* prudent, *prudente*, diligent, *diligente*, pour les deux genres.
EUR, *ore :* honneur, *onore*, chaleur, *calore*.
IER, *iere :* Cavalier, *Cavaliere*, picquier, *picchiere*.
ION, *ione :* union, *unione*, portion, *porzione*
ISON, *gione*, raison, *ragione*, prison, *prigione*.
ON, *one :* charbon, *carbone*, canon, *cannone*, Baron, *Barone*.
ONT, *onte :* front, *fronte*, pont, *ponte*.
OIS, nom de Nation, *ese :* François, *Francese*, Hollandois, *Olandese*, Anglois, *Inglese*.
UDE, *udine :* inquietude, *inquietudine*.
ULIER, *olare :* regulier, *regolare*, particulier, *particolare*.

Terminaisons Françoises qui en Italien finissent en *O*.

AGE, *aggio :* page, *paggio*, equipage, *equipaggio*.
AIN, *ano :* vilain, *villano*, humain, *umano*.
AIN & IEN, noms de Nation, *ano*, & *ino :* Romain, *Romano*, Italien, *Italiano*, Napolitain, *Napolitano*, Parisien, *Parigino*.
AIRE, *ario :* salaire, *salario*, temeraire, *temerario*.
EAU, *ello :* chapeau, *cappello*, manteau, *mantello*.
ENT, Substantif, *ento :* Sacrement, *Sacramento*.
EUX, *oso :* genereux, *generoso*, gracieux, *grazioso*.
IN, *ino :* vin, *vino*, jardin, *giardino*.
IF, *ivo :* actif, *attivo*, passif, *passivo*.
C, *co :* porc, *porco*, Turc, *Turco*, Grec, *Greco*, escroc, *scrocco*, en doublant la lettre *c*.

Changement des Terminaisons des Verbes & des Participes.

ER, *are :* aimer, *amare*, parler, *parlare*.
ENDRE, *endere :* prendre, *prendere*, rendre, *rendere*.
IR, *ire :* partir, *partire*, sentir, *sentire*.

Les Participes en *é* font *ato :* aimé, *amato*, orné, *ornato*, chanté, *cantato*, parlé, *parlato*.

Les Participes en *i* font *ito :* dormi, *dormito*, fenti, *fentito*, pati, *patito*, menti, *mentito*.

Il y a plusieurs mots Italiens qui n'ont aucun rapport aux François : comme, *le ciglia*, les sourcils, *fazzoletto*, mouchoir, *gobbo*, bossu, *chiamare*, s'appeller, *scherzare*, badiner, & plusieurs autres : ce qui fait que ces Regles ne sont point generales.

Autre Terminaison des Noms Italiens tirée du Latin.

L'Ablatif Latin fait ordinairement le Nominatif Italien : comme, *calore*, *onore*, *pettine*, *vergine*.

Les Nominatifs Neutres changent leur derniere sillabe en *o :* comme *Sacerdotium*, changez *um* en *o*, & dites *Sacerdozio*, &c. mais si la derniere sillabe du Nominatif commence par une Consonne, on laisse la Consonne & on y ajoute la Voïelle *o*. Exemple : *tempus*, dites *tempo*, cornu *corno* en y laissant *p* & *n* qui sont les premieres lettres de la derniere sillabe du nominatif tempus, *tempo*, & de celui de cornu, *corno*.

Les Nominatifs Neutres en *en* retranchent l'*n :* comme, nomen, *nome*, lumen *lume*, flumen *fiume*, en changeant aussi la lettre *l* en *i*, comme j'ai deja dit dans l'avertissement qui se trouve après que j'ai parlé des Noms terminez en U.

La plus grande partie des Infinitifs Latins de la seconde & troisieme Conjugaison font les Infinitifs Italiens : comme, *dolère*, *tenère*, *solère*, *temère*, *vedère*, *crèdere*, *difendere*, mais l'*e* de ces mots, qui sont accentuez, se prononce differemment, parce que c'est un *e* fermé, comme dans le mot *malgré* en François.

CHAPITRE III.

DES PRONOMS.

Les Pronoms sont, ou *Personnels*, ou *Conjonctifs*, ou *Possessifs*, ou *Demonstratifs*, ou *Interrogatifs*, ou *Relatifs*, ou *Impropres*.

Des

Des Pronoms Personnels.

LEs Pronoms Personnels sont *io*, & *noi*, pour la premiere personne ; ils servent pour le masculin, & pour le feminin.

Tu, & *voi* pour la seconde, & servent aussi pour le masculin, & pour le feminin.

Egli, pour la troisieme personne du genre masculin, & il fait au pluriel *eglino*.

NB. *Ella* ou *Essa*. parceque *lui* pour le masculin, *lei* pour le feminin ne sont jamais au Nominatif, & *ella* ou *essa* pour la troisieme personne du genre feminin font au pluriel *elleno*, mais mieux *esse*. C'est pourquoi on ne dit jamais au Nominatif *lui* ou *lei mi dia una presa di Tabacco*. Monsieur donnés moi une prise de Tabac. Mais, *Signore*, ou *VS*. ou essa, ou *la di lei personna mi dia una presa di tabacco*.

Les Pronoms Personnels se declinent par l'Article Indefini *di*, *a*, *da*.

Declinaisons des Pronoms Personnels.

PREMIERE PERSONNE.

S.	Nominatif	je ou moi,	*io*.
	Genitif	de moi,	*di me*.
	Datif	à moi,	*a me*, ou *mi*.
	Accusatif	moi,	*me*, ou *mi*.
	Ablatif	de moi, ou par moi.	*da me*.
P.	Nominatif	nous,	*noi*.
	Genitif	de nous,	*di noi*.
	Datif	à nous,	*a noi* ou *ci*.
	Accusatif	nous,	*ci*.
	Ablatif	de nous, ou par nous.	*da noi*.

Avec moi se dit *con me*, ou *meco*, ou *con meco*, Moi, après les Imperatifs, s'exprime par *mi*. Exemple : Parlez moi, *parlatemi ;* dites-moi, *ditemi ;* envoyez moi, *mandatemi ;* ecrivez-moi, *scrivetemi*.

Nous, après les Imperatifs, s'exprime par *ci*. Exemple : Dites nous, *diteci ;* donnez nous, *dateci ;* montrez nous, *mostrateci*. Dans ces Exemples, *nous* n'est pas Pronom Personnel, mais Pronom Conjonctif, comme on vera par la suite.

SECONDE PERSONNE.

S.	Nominatif	tu ou toi,	*tu.*
	Genitif	de toi,	*di te.*
	Datif	à toi,	*a te* ou *ti.*
	Accusatif	toi,	*te* ou *ti.*
	Ablatif	de toi ou par toi.	*da te.*
P.	Nominatif	vous,	*voi.*
	Genitif	de vous	*di voi.*
	Datif	à vous,	*a voi* ou *vi.*
	Accusatif	vous,	*voi* ou *vi.*
	Ablatif	de vous ou par vous.	*da voi.*

Avec toi se dit *con te*, ou *teco*, ou *conteco*, Vous, après les Imperatifs s'exprime par *vi*, & non pas par *voi:* comme, contentez vous, *contentatevi;* montrez vous, *mostratevi;* cachez vous, *nascondetevi;* habillez vous, *vestitevi.* Toi, après l'Imperatif, s'exprime par *ti*, montre toi, *mostrati.*

TROISIEME PERSONNE.

Pour le Masculin.

S.	Nominatif	il ou lui,	*egli.*
	Genitif	de lui,	*di lui.*
	Datif	à lui,	*a lui.*
	Accusatif	lui,	*lui.*
	Ablatif	de lui ou par lui,	*da lui.*
P.	Nominatif	ils ou eux,	*eglino.*
	Genitif	d'eux,	*di loro.*
	Datif	à eux,	*a loro.*
	Accusatif	eux,	*loro.*
	Ablatif	d'eux ou par eux,	*da loro.*

☞ Souvenez vous, que le Pronom *lui*, etant avec le Verbe, s'exprime toujours en Italien par *gli*, ou par *le*, comme on verra lors que l'on parlera des Pronoms Conjonctifs.

TROISIEME PERSONNE AU FEMININ.

S.	Nominatif	elle,	*ella* ou *essa.*
	Genitif	d'elle,	*di lei.*

Datif

Datif	à elle,	*a lei.*
Accusatif	elle,	*lei.*
Ablatif	d'elle ou par elle,	*da lei.*
P. Nominatif	elles,	*elleno* ou *esse.*
Genitif	d'elles,	*di loro.*
Datif	à elles,	*a loro* ou *loro.*
Accusatif	elles,	*loro.*
Ablatif	d'elles ou par elles,	*da loro.*

☞ Quoique nous aïons des Exemples, où l'on voit que l'on s'est servi de *lui*, *lei*, & *loro* pour le Nominatif, neanmoins il vaut mieux se servir de *egli parla*, *ella canta*, que de *lui parla*, *lei canta*, parce que *lui* ne se dit point au Nominatif, mais bien aux autres cas, où il vaut mieux se servir de *lui*, *lei*, & *loro*, que de *egli*, *ella*, *eglino*, *elleno*. On dit donc: pour lui, *per lui*; pour elle, *per lei*: pour eux, *per loro*, avec lui, *con lui*, ou *seco*, ou *con seco*; avec elle, *con lei*, ou *seco*: avec eux, *con loro*; avec elles, *con loro*.

Du Pronom *Se.*

Il y a un autre Pronom Personnel, qui sert indifferement pour le masculin & pour le feminin & qui est *se* soi: il n'a point de Nominatif.

Genitif	de soi,	*di se.*
Datif	à soi,	*a se* ou *si.*
Accusatif	soi,	*se* ou *si.*
Ablatif	de soi,	*da se.*

On l'accompagne souvent du Pronom *stesso*, ou *stessa* & alors il a plus de grace: comme, *per se stesso*, ou *per se stessa*, pour soi-même.

Des Pronoms Conjonctifs.

LEs Pronoms Conjonctifs ont beaucoup de rapport aux Pronoms Personnels. Les Pronoms Personnels sont

je ou moi, tu, il, nous, vous, ils.

Il y a sept Pronoms Conjonctifs, savoir,

me, te, se, lui, nous, vous, leur.

Ces

Ces Pronoms Conjonctifs se disent en Italien,

mi, *ti*, *si*, *gli*, ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*.

Il est facile de se souvenir que les Pronoms Conjonctifs ME, TE, SE, LUI, LEUR, se rendent toujours en Italien par *Mi*, *ti*, *si*, *gli*, ou *le*, *loro*. Exemple :

Cela me plait, *questo mi piace*.
Dieu te voit, *Dio ti vede*.
Le Soleil se leve, *il Sole si leva*.
Je lui dirai, *io gli dirò* pour le masculin, ou *io le dirò* pour le feminin.
Je leur promets, *prometto loro*, tant pour le masculin, que pour le feminin.

☞ Le Pronom Conjonctif *loro* en Italien se met toujours aprés les Verbes : comme vous leurs direz, *direte loro*.

Le Pronom Conjonctif *lui* s'exprime en Italien par *gli*, pour le masculin, & par *le*, pour le feminin. Exemple : Je lui parle, *io gli parlo*, ou *io le parlo;* on se sert aussi de *gli* pour le pluriel dans la signification de *loro*, mais il faut remarquer que l'on employe *gli* devant un Verbe fini, comme *io gli ho inteso dire cose mirabili*, & que l'on met *loro* aprés le Verbe infini, comme, *io ho veduto far loro cose mirabili*, NB. mais *gli* pour *loro* n'est presque point en usage en prose.

☞ Les Pronoms NOUS & VOUS s'expriment en Italien par *noi* & *voi*, quand ils sont devant des Verbes dont ils sont l'action & qu'ils en sont le Nominatif : comme, nous prions, *noi preghiamo ;* vous chantez, *voi cantate*. Nous est le Nominatif de *prions*, dont il fait l'action : & de meme VOUS est le Nominatif de *chantez*. Pour lors NOUS & VOUS sont Pronoms Personnels.

☞ Quand NOUS & VOUS sont devant des Verbes, dont ils ne sont pas le Nominatif, & qu'il y a quelqu'autre mot precedent qui fait l'action du Verbe, pour lors, NOUS & VOUS sont des Pronoms Conjonctifs, qu'on doit exprimer en Italien par *ci* & *vi*. Exemple, Le Maitre nous parle, *il Maestro ci parla*, & non pas, *noi parla;* parce que c'est le Maitre qui fait l'action, & qui est le Nominatif du Verbe *parle*. De meme, pour exprimer en Italien, Nous vous parlons, il faut dire *noi vi parliamo*, & non pas, *voi parliamo;* parce que c'est NOUS, qui est le Nominatif, & qui fait l'action du Verbe *parlons;* & non pas VOUS qui, au lieu de faire l'action, la reçoit. On peut

peut cependant dire *il maestro parla a noi. Noi parliamo a voi.*

Une des difficultez de ceux qui apprennent la Langue Italienne c'est de savoir comme il faut exprimer les Pronoms Conjonctifs ME, TE, SE, LUI, NOUS, VOUS, LEUR quand ils sont suivis de la Particule EN, ou de LE, LA, LES: comme, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *vous en*, *leur en; me le*, *me la*, *me les; te le*, *te la*, *te les; vous le*, &c. Pour eclaircir cette difficulté, exprimez les comme ci dessous, en changeant la lettre *i* du Pronom Conjonctif en *E;* comme, au lieu de dire *mine*, qui en François signifie *m'en*, dites *mene*, de meme, au lieu de dire *mi lo*, ME LE, dites *melo*, prononçant les deux sillabes breves, & faites de meme dans tous les Pronoms Conjonctifs suivans.

me, *mi*, m'en, *mene*,	me le,	*melo.*
	me la,	*mela.*
	me les,	*meli*, *mele.*
te, *ti*, t'en, *tene.*	te le,	*telo.*
	te la,	*tela.*
	te les,	*teli*, *tele.*
se, *si*, s'en, *sene*,	se le,	*selo.*
	se la,	*sela.*
	se les,	*seli*, *sele.*
lui *gli* ou *le*, lui en, *gliene*,	le lui,	*glielo.*
	la lui,	*gliela.*
	les lui,	*glieli*, *gliele.*
nous, *ci*, nous en, *cene*,	nous le,	*celo.*
	nous la,	*cela.*
	nous les,	*celi*, *cele.*
vous, *vi*, vous en, *vene*,	vous le,	*velo.*
	vous la,	*vela.*
	vous les.	*veli*, *vele.*

leur, *loro*, leur en, *ne loro*, mettant toujours *loro*, après les Verbes.

Si les Verbes etoient à l'Infinitif, ou au Gerondif, il faut transposer les Pronoms Conjonctifs: comme, pour me dire, *per dirmi;* pour m'en dire, *per dirmene;* pour me le donner, *per darmelo;* me le disant, *dicendomelo;* pour nous le donner, *per darcelo:* & il n'en faut faire qu'un mot, en se souvenant qu'il faut prononcer bref les mots *Melo*, *mene; telo*, *tene; celo*, *celi*, *cele:* & tous les autres de meme.

Autres

Autres Exemples ſur le Pronom Conjonctif LEUR :

Je leur promets, *prometto loro.*

Pour leur en promettre, *per prometterne loro.*

Leur en promettant, *promettendone loro.*

Après les Imperatifs & devant les Infinitifs & Gerondifs, les Pronoms ne ſont jamais Perſonnels, mais Conjonctifs. Exemple : Donnez nous, *dateci ;* Pour vous voir, *per vedervi ;* En vous parlant, *parlandovi.*

Après les Verbes, lors qu'on interroge, les Pronoms ſont Perſonnels, & jamais Conjonctifs. Exemple : Avez vous ? *avete voi ?* chanterons nous ? *canteremo noi ?*

Les Poëtes ſe ſervent preſque toujours de *ne*, au lieu de *ci*, pour exprimer le Pronom Conjonctif *nous ;* comme on peut voir dans le *Paſtor Fido* de *Guarini.*

Perche, crudo deſtin, ne diſuniſci tu, s'amor ne ſtringe ? Et tu perche ne ſtringi, ſe ne parte il deſtin, perfido Amore ? Pourquoi, cruel deſtin nous deſunis tu, ſi l'Amour nous unit ? Et toi, perfide Amour, pourquoi nous unis tu, ſi le deſtin nous ſepare ?

Des Pronoms Poſſeſſifs.

LEs François ne mettent point d'Article au Nominatif devant les Pronoms Poſſeſſifs, & les Italiens y en mettent : comme, mon, *il mio ;* ma, *la mia ;* mes, *i miei* pour le maſculin, & *le mie* pour le feminin.

Il y a ſix Pronoms Poſſeſſifs, ſavoir, *il mio, il tuo, il ſuo, il noſtro, il voſtro, il loro ;* mon, ton, ſon, notre, votre, leur. Ils ſont au pluriel *i miei, i tuoi, i ſuoi, i noſtri, i voſtri, i loro.*

Les feminins des Pronoms Poſſeſſifs ſont *la mia, la tua, la ſua, la noſtra, la voſtra, la loro :* Pluriel, *le mie, le tue, le ſue, le noſtre, le voſtre, le loro.*

Loro, comme vous voïez, ne change pas, & on dit toujours *loro.* On le met devant le maſculin & le feminin, de meme que devant le ſingulier & le pluriel.

Les Pronoms Poſſeſſifs ſe declinent par l'Article Defini *il* pour le maſculin, & *la* pour le feminin. Pour en faciliter la Declinaiſon, j'en produirai un Exemple.

Singulier.

Nominatif	mon Livre,	*il mio Libro.*
Genitif	de mon Livre,	*del mio Libro.*

Datif	à mon Livre,	*al mio Libro.*
Ablatif	de *ou* par mon Livre,	*dal mio Libro.*

Pluriel.

Nominatif	mes Livres,	*i miei Libri.*
Genitif	de mes Livres,	*de' miei Libri.*
Datif	à mes Livres.	*a' miei Libri.*
Ablatif	par mes Livres.	*da' miei Libri.*

Declinez les autres masculins de meme, & declinez les feminins par l'Article *la;* comme, *la mia serva*, ma servante, *della mia serva*, *alla mia serva*, *dalla mia serva. Le mie serve*, *delle mie serve*, *alle mie serve*, *dalle mie serve.*

☞ Remarquez, qu'il ne faut pas se servir de l'Article Defini, quand les Pronoms Possessifs sont devant les Noms de Qualité, mais seulement de l'Article Indefini *di*, *a*, *da*, Exemple:

Votre Majesté, *Vostra Maestà.*
De Votre Majesté, *Di Vostra Maestà.*
A Votre Majesté, *A Vostra Maestà.*
De Votre Majesté, *Da Vostra Maestà.*

☞ Souvenez vous aussi que les Noms de Parenté entrent dans cette Regle, & que l'on dit *mio padre*, *di mio padre*, *a mio padre; mia madre*, *di mia madre*, *a mia madre*, *da mia madre; mio fratello*, *di mio fratello*, *a mio fratello*, *da mio fratello; mia sorella*, *di mia sorella*, *a mia sorella*, *da mia sorella*, *mio marito*, &c.

☞ On voit par les Exemples ci dessus, que les Noms, que l'on decline par l'Article Indefini, n'ont point d'Article au Nominatif.

Si les Noms de Qualité sont au pluriel, il faut se servir des Articles Definis *i* ou *le*, *de'* ou *delle*. La meme regle sert aussi pour les Noms de Parenté. Exemple.

Vos freres, *i vostri fratelli*, ou *i fratelli vostri.*
Vos sœurs, *le vostre sorelle*, ou, *le sorelle vostre.*
De vos freres, *de vostri fratelli*, ou *de' fratelli vostri.*
De vos sœurs, *delle vostre sorelle.*
A vos freres, *a' vostri fratelli.*
A vos sœurs, *alle vostre sorelle.*
Leurs Altesses, *le Altezze loro*, ou *le lore Altezze.*
De leurs Altesses, *alle Altezze loro.*

Quoi-

Quoiqu'on trouve dans quelques Auteurs anciens & modernes l'Article Defini devant les Noms de Parenté au singulier, on ne doit pas les imiter, ſelon le Proverbe, *Tu vivendo bonos, ſcribendo ſequare peritos.*

☞ Remarquez, que lors que le Pronom Poſſeſſif eſt accompagné d'un autre Pronom demonſtratif on n'y met point d'Article au Nominatif. On ne dit point *il queſto mio libro*, mais *queſto mio libro.* Dans les autres cas on ſe ſert de l'Article Indefini, & l'on dit *di queſto voſtro libro; a quella noſtra caſa* &c.

Des Pronoms Demonſtratifs.

LEs Pronoms Demonſtratifs ſont les ſuivans: *ce, cet; cette, celui, celle, celle là, ces, celles, ceux, celui ci, celui là, ceux ci, ceux là.*

Ces Pronoms ſont appellez Demonſtratifs, parce que l'on s'en ſert pour montrer quelque choſe, comme, *ce livre, cet homme, cette femme*, &c.

On les exprime en Italien de la maniere ſuivante.

Ce,	*queſto* & *queſti*, ou *quello*, *quel* & *quegli*, *colui*, *coſtui.*
cet,	*queſto* & *queſti*, ou *quello*, *quel* & *quegli*, *colui*, *coſtui.*
cette,	*queſta*, *quella*, ou *colei.*
celui,	*quel*, ou *quello*, *colui.*
celui ci,	*queſto*, *queſto qui*, *coſtui.*
celui là,	*quello*, *quello-li*, *colui.*
celle,	*quella*, ou *colei.*
celle ci,	*queſta*, *queſta qui*, *coſtei.*
celle là,	*quella*, *quella-li*, *colei.*
cela,	*queſto*, ou *cio.*
ces,	*queſti*, *quelli*, & *coſtoro* pour le maſculin & *queſte*, *quelle* & *coſtoro* pour le feminin.
ceux,	*quelli*, ou *coloro.*
ceux ci,	*queſti*, ou *coſtoro.*
ceux & ceux là,	*quelli*, *quei*, ou *coloro.*
celles,	*quelle*, ou *coloro.*
celles ci,	*queſte*, ou *coſtoro.*
celles là,	*quelle*, ou *coloro.*

On ſe

On se sert de *questo*, *questi*, *questa*, *queste* quand on montre une chose qui est proche; & de *quel*, *quello*, *quelli*, *quei*, *quella*, *quelle*, quand on montre, ou que l'on parle d'une chose eloignée.

Costui, *colui*, *costei*, *colei* sont aussi des Pronoms Demonstratifs, & on ne s'en sert que quand on parle d'un Substantif animé, comme, lors qu'on parle d'un garçon d'un homme, d'une femme, &c. mais non pas d'un cheval, d'un chien, &c. Exemple: c'est pour celui ci; ne le donnez pas à celui là, *è per costui; non lo date a colui.* Payez celle ci, & renvoyez celle là, *pagate costei, & rimandate colei.* On peut aussi dire *è per questo, non lo date a quello: Pagate questa, & rimandate quella.* On ne se sert pas trop souvent de *colui*, *costui*, *colei*, *costei*, au nominatif.

Costui & *costei* font au pluriel *costoro*, ceux ci. *Colui* & *colei* font au pluriel *coloro*, ceux-là celles-là.

On ne se sert pas beaucoup de *coloro* & *costoro*, ni au feminin, ni au nominatif.

On ne se sert de *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, *costoro*, *coloro*, que lors qu'ils sont les derniers mots de la phrase, & jamais quand ils sont au commencement ou au milieu.

On trouve aussi souvent *cotesto*, qui signifie *celui*, ou *celui-ci*; il faut prendre garde qu'il y a de la difference entre *questo* & *cotesto*. Les Etrangers & meme les Italiens manquent beaucoup dans l'usage de ces deux Pronoms. On ne doit dire *cotesto* que lors qu'on parle d'une chose, qui regarde la personne qui ecoute. Pour cette raison on ne dira pas *cotesto mio abito*, mais *questo mio abito.*

☞ Remarquez, qu'on peut se servir de *questi*, & de *quegli*, pour le nombre singulier; comme: Celui-ci fut heureux, celui-là malheureux, *questi fu felice*, *quegli sfortunato*, mais on ne s'en sert que lors qu'on parle d'un substantif animé comme d'un homme, d'une femme, d'un Ange &c. & non pas lors qu'on parle d'une bête, ou autre chose, parce que alors on doit se servir de *questo* & *quel.*

☞ Ce qui s'exprime souvent par *il che:* mais en ce cas il faut qu'il soit relatif à une phrase antecedente. Exemple: mon pere est mort, ce qui m'oblige de partir, *mio padre è morto, il che mi obliga a partire.* Au commencement d'une phrase il faut dire *cio che.* Exemple: ce qui me plait je ne l'ai pas: *cio che mi piace non l'ho.*

Des Pronoms Interrogatifs.

LEs Pronoms Interrogatifs servent pour interroger & sont les suivans, savoir: Qui? Que? Quel? Quelle? Quoi? *Chi? che? quale?* Exemple:

Qui est-ce? *chi è?*
Qui vous a dit cela? *chi v'ha detto cio?*
Que faites-vous? *che fate?*
Que voulez-vous? *che volete?*
Quel Livre est-ce? *che Libro è?* ou *qual libro è?*
Quelle est la maison? *quale è la casa?*
Quoi? *che?* De quoi? *di che?* A quoi? *a che?*

☞ On se sert souvent de *Che*, au lieu de *Quale;* & alors la phrase a beaucoup plus de grace. Exemple: Quel homme est-ce? *Che uomo è?* Quelles affaires avez-vous? *Che affari avete?* au lieu de dire *qual uomo è? quali affari avete?*

Des Pronoms Relatifs.

IL y a cinq Pronoms Relatifs: QUE, QUI, LEQUEL, LAQUELLE, DONT.

QUE lors qu'il est Pronom relatif s'exprime en Italien par *che* ou par *il quale* au masculin, & par *la quale* au feminin. Exemple: *il Libro, che io leggo*, ou *il qual' io leggo* le livre que je lis. *La moglie c'ho*, ou *la qual' ho*, la femme que j'ai. Il vaut mieux pourtant se servir de *che*, que de *quale*.

J'ai dit *lors qu'il est Pronom possessif*, parce que dans les autres cas on l'exprime toujours par *che*. Dites donc *credo ch' anderò; meglio che mai* &c. je crois que j'irai; mieux que jamais &c.

Qui, excepté lors qu'il est interrogatif, s'exprime aussi par *che* tant au masculin qu'au feminin, comme le livre qui enseigne, *il libro che insegna:* les ruës qui sont larges *le strade che sono larghe*. Lors que *qui* est interrogatif s'exprime toujours par *chi*.

DE QUI, au Genitif, se dit *di chi*, ou *di cui*.
A QUI, se dit *a chi:* souvent *a cui*.
DE QUI, à l'Ablatif, se dit *da chi:* souvent *da cui*.
LEQUEL, se dit, *il quale;* duquel, *del quale;* auquel, *al quale;* duquel, à l'Ablatif, *dal quale*.

Les quels

Les quels, *i quali ;* des quels, *dei* ou *de' quali* aux quels, *ai* ou *a' quali ;* des quels à l'Ablatif, *dai quali.*

La quelle, *la quale ; della quale, alla quale, dalla quale.*

☞ Souvenez-vous que les Pronoms Relatifs que, qui, quel, quelle, quels, quelles, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, s'expriment tous par *che ;* & qu'au lieu de dire *quale*, *quali*, *il quale*, *i quali*, *la quale*, *le quali*, on peut dire & ecrire *che*, ce qui qui vaut mieux, & qui est plus usité.

☞ Les bons Auteurs mettent le Pronom *cui* entre l'Article defini & le Nom. Voïez les exemples suivans, mais faites attention que vous n'y trouverez jamais ce Pronom au nominatif.

Le beau visage du quel, ou de la quelle : *il cui bel viso,* ou *il di cui bel viso ;* pour *il bel viso di cui.*

Les beautez du quel, ou de la quelle, *le cui bellezze,* ou *le di cui bellezze ;* pour *le bellezze di cui.*

Au Pere du quel, ou de la quelle, *al cui padre,* ou *al di cui padre*, pour *al padre di cui.*

Par le Pere du quel j'ai reçu, *dal cui padre,* ou *dal di cui padre ho ricevuto*, pour *dal padre di cui.*

Par le frere du quel j'ai reçu, *dal cui fratello ho ricevuto ;* pour *dal fratello di cui ho ricevuto* ou *riceuto.* Voïez *Boccaccio*, *Lodovico Dolce*, *Manzini*, *Davila*, & le Cardinal *Bentivoglio*, qui se servent souvent de ces exemples.

Dont est un Pronom Relatif. Il s'exprime en Italien par *di cui.*

Dont le, *il di cui*, ou *il cui.*
Dont la, *la di cui*, ou la *cui.*
Dont les, *i di cui*, ou *i cui*, pour le Masculin.
Dont les, *le di cui*, ou *le cui*, pour le feminin.

☞ *Le*, *la*, *les*, sont aussi des Pronoms Relatifs quand ils sont devant les Verbes.

Le devant un Verbe comme on a vu dans le Chapitre des Articles, s'exprime par *lo*, Exemple : je le veux, *io lo voglio ;* vous le connoissez, *voi lo conoscete.*

Si le Verbe commence par une Voïelle, il faut faire une elision ; comme : je le caresse, *io l'accarezzo.*

La s'exprime par *la.* Exemple, je la sai, *io la so ;* vous la voulez, *voi la volete.*

Les s'exprime par *li* pour le masculin, & par *le* pour le feminin, comme : je les vois, *li vedo*, ou *le vedo.*

☞ Souvenez-vous, qu'il faut transposer les Pronoms Relatifs *lo*, *la*, *li*, *le* après les Infinitifs, les Gerondifs, & après *ecco*.

Esso, est aussi un Pronom Relatif. Il fait au pluriel *essi*; au feminin fait *essa*, & au pluriel *esse*.

Des Pronoms Impropres.

CEs Pronoms sont appellez Impropres, parce qu'ils ne sont pas proprement des Pronoms. Ils ont beaucoup de rapport aux Pronoms aussi bien qu'aux Noms Adjectifs: Ce sont les suivans.

Tutto, tout; *tutta*, toute; *ogni*, chaque; *altro*, *altra*, *altri*, *altre*, autre, autres; *qualche*, quelque; *chiunque*, quiconque; *qualcheduno*, quelqu'un; *ciascheduno*, *ciascheduna*, *ciascheduni*, *ciaschedune*, chacun, chacune, *nissuno*, personne; *niuno*, pas un; *il medemo*, *il medesimo*, *lo stesso*, *l'istesso*, *la stessa*, *l'istessa*, le meme, la meme; *altrui*, autrui, &c.

Veruno, *veruna*, pas un, pas une s'employe pour l'affirmative aussi bien que pour la Negative.

Tutto comprend une totalite generale, & s'accorde avec la chose dont on parle: comme:

Tout le monde, *tutto 'l mondo*.
Tous les hommes, *tutti gli uomini*.
Toute la terre, *tutta la terra*.
Toutes les femmes, *tutte le donne*.

☞ On doit se servir de *tutto*, quand en François après *tout*, il y a un Article, ou un Nom de nombre, comme: tout le monde, *tutto 'l mondo*; toute la terre, *tutta la terra*; tous les trois, *tutti tre*.

Quand après *tout*, il n'y a point d'Article, il faut se servir d'*ogni*. Exemple: Tout homme qui dit cela, parle mal, *Ogni uomo che dice cio*, *parla male*; Toute femme qui, *ogni donna che*.

☞ Remarquez cependant, qu'on met ce Pronom sans Article, & que ceci donne beaucoup de grace à la phrase, sur tout en poësie.

Che tutte *altre bellezze indietro vanno*.

Sciolti da tutte *qualitadi umane*.

¶ Ogni ne ſe met qu'avec le nombre ſingulier, & jamais avec le pluriel, & il eſt indeclinable. On s'en ſert devant les maſculins, & devant les feminins, & principalement quand le Pronom *tout* ſe peut tourner par *chaque*. Exemple : Tous les ecoliers, ou chaque ecolier, *Ogni ſcolare;* pour toute choſe, *per ogni coſa.*

Il y a quelque exemple de *ogni* au pluriel. Creſc. 236. dit *appreſſo la Feſta d'ogni Santi*, après la Fete de la Touſſaints. Fiam. 28. *i miei affanni* ogni *altri trapaſſano.* Ces exemples ſont ſi rares que je croi qu'ils ne meritent point d'etre ſuivis.

Altro fait au pluriel *altri;* au feminin *altra* fait *altre* au pluriel. Les cas obliques ſont toujours *altrui.* Nom. *altri*, Gen. *altrui* ou *d'altrui*, Dat. *altrui* ou *ad altrui*, Acc. *altrui*, Abl. *d'altrui.* Au pluriel il ne ſe decline point. Le feminin tant au ſingulier qu'au pluriel fait toujours comme le Nominatif *altra.*

Altro, lors qu'il n'eſt point accompagné d'un Nom, ſignifie *autre choſe.*

Altri eſt ſouvent pris pour le ſingulier, comme: *altri piange*, *altri ride*, l'un pleure, l'autre rit.

¶ Qualche ne ſe met que devant le ſingulier, & il n'eſt pas en uſage de dire *qualche Signori : qualche Donne*, quelques Meſſieurs, quelques Dames. Il faut dire, *alcuni Signori*, *alcune Donne.*

Qualsivoglia, qui ſignifie quel que ce ſoit, eſt auſſi mis comme Pronom Impropre, comme: Quel livre que ce ſoit, *qualſivoglia libro;* quelle cire que ce ſoit, *qualſivoglia cera.*

CHAPITRE IV.

DES VERBES.

ON trouvera une grande facilité d'apprendre tous les Verbes, ſi on obſerve les Remarques ſuivantes.

REMARQUES IMPORTANTES Sur les Conjugaiſons.

Avant que d'apprendre les Conjugaiſons, il faut remarquer que l'on peut conjuguer tous les Verbes ſans les Pronoms Perſonnels *io*, *tu*, *egli*, *noi*, *voi*, *eglino.* C'eſt pourquoi il ſera en votre liberté de les apprendre avec

les Pronoms, ou sans les Pronoms, & on fera bien de suivre la regle du Latin :

Supprimit Orator quæ rusticus edit inepte.

☞ Il faut aussi remarquer que les Tems qui sont marquez d'une etoile, dans la Conjugaison du Verbe *avere* avoir, se terminent, & se conjugent de meme en tous les autres Verbes. Exemple : on dit au Passé Imparfait du Verbe *avere :*

Avevo, ou *aveva*, *avevi*, *avevamo*, &c.
Il en est de meme dans tous les autres Verbes.
Amavo, ou *amava*, *amavi*, *amavamo*, &c.
Credevo, ou *credeva*, *credevi*, *credevamo*, &c.
Sentivo, ou *sentiva*, *sentivi*, *sentivamo*, &c.
Et ainsi de tous les autres tems marquez avec une etoile.
Exceptez de cette regle le seul Verbe *Essere.*

CONJUGAISON
Du Verbe Auxiliaire AVERE
Avoir.

INDICATIF.
Present.

Singulier.

j'ai,	*io ho*, ou,	*ho.*
tu as,	*tu hai*,	*hai.*
il a,	*egli ha*,	*ha.*

Pluriel.

nous avons.	*noi abbiamo*,	*abbiamo.*
vous avez,	*voi avete*,	*avete.*
ils ont,	*eglino hanno*,	*hanno.*

Passe Imparfait.

j'avois,	*io avevo*, ou *aveva.*
tu avois,	*tu avevi.*
il avoit,	*egli aveva.*
nous avions,	* *noi avevamo.*
vous aviez,	*voi avevate.*
ils avoient.	*eglino avevano*, *edavieno* en poësie.

Pronon-

Prononcez longues en tous lé verbes les deux premieres personnes du pluriel de ce passé imparfait.

Passé Defini.

J'eus,	*io ebbi.*
tu eus,	*tu avesti.*
il eut,	*egli ebbe.*
nous eumes.	*noi avemmo.*
vous eutes,	*voi aveste.*
ils eurent,	*eglino ebbero.*

Passé Parfait ou *Composé.*

J'ai eu,	*io ho avuto.*
tu as eu,	*tu hai avuto.*
il a eu,	*egli ha avuto.*
nous avons eu,	* *noi abbiamo avuto.*
vous avez eu,	*voi avete avuto.*
ils ont eu,	*eglino hanno avuto.*

Passé plus que Parfait.

J'avois eu,	*io avevo avuto.*
tu avois eu,	*tu avevi avuto.*
il avoit eu,	*egli aveva avuto.*
nous avions eu,	* *noi avevamo avuto.*
* vous aviez eu,	*voi avevate avuto.*
ils avoient eu,	*eglino avevano avuto.*

Futur.

J'aurai,	*io avrò.*
tu auras,	*tu avrai.*
il aura,	*egli avrà.*
nous aurons,	*noi avremo.*
vous aurez,	*voi avrete.*
ils auront,	*eglino avranno.*

NB. *averò*, *averai*, *averà*, *averemo*, *averete*, *averanno*, ne sont plus en usage pour le gout moderne.

IMPERATIF.

aïe toi,	*abbia tu.*
qu'il ait,	*abbia egli.*

aïons nous, *abbiamo noi.*
aïez vous, *abbiate voi.*
qu'ils aïent, *abbiano eglino.*

L'Imperatif n'a point de premiere personne, parce qu'on ne peut commander à soi-meme.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Je les joins ensemble, parce que leurs tems sont semblables.

Present.

que j'aïe,	*che*, ou *ch'io abbia.*
que tu aïes,	*che tu abbi*, ou *abbia.*
qu'il ait,	*ch'egli abbia.*
que nous aïons,	*che noi abbiamo.*
que vous aïez,	*che voi abbiate.*
qu'ils aïent,	*ch'eglino abbiano.*

Premier Imparfait.

que j'eusse,	*che* ou *ch'io avessi.*
que tu eusses,	*che tu avessi.*
qu'il eut,	*ch'egli avesse.*
que nous eussions,	* *che noi avessimo.*
que vous eussiez,	*che voi aveste.*
qu'ils eussent,	*ch'eglino avessero.*

Second Imparfait, ou *Tems incertain.*

j'aurois,	*io avrei.*
tu aurois,	*tu avresti.*
il auroit,	*egli avrebbe.*
nous aurions,	*noi avremmo.*
vous auriez,	*voi avreste.*
ils auroient,	*eglino avrebberò.*

NB. *averei*, *averesti*, *averebbe*, ou *averia*, *averemmo*, *avereste*, *averebbero*, ou *averiano*, ne sont plus du gout moderne; d'autant plus que le Tems incertain est toujours semblable au Futur de l'Indicatif, changeant *rò*, en *rei.*

Passé

Passé Parfait, ou *Composé.*

que j'aïe eu,	*ch' io abbia avuto.*
que tu aïes eu,	*che tu abbia avuto.*
qu'il ait eu,	*ch'egli abbia avuto.*
que nous aïons eu,	* *che noi abbiamo avuto.*
que vous aïez eu,	*che voi abbiate avuto.*
qu'ils aïent eu,	*ch'eglino abbiano avuto.*

Passé plus que Parfait.

Il est composé du premier Imparfait de l'Indicatif & du Participe.

si j'avois eu,	*se io avessi avuto.*
si tu avois eu,	*se tu avessi avuto.*
s'il avoit eu,	*s'egli avesse avuto.*
si nous avions eu,	* *se noi avessimo avuto.*
si vous aviez eu,	*se voi aveste avuto.*
s'ils avoient eu,	*s'eglino avessero avuto.*

Second Passé plus que Parfait.

Il est composé du second Imparfait du Subjonctif & du Participe.

j'aurois eu,	*io avrei avuto.*
tu aurois eu,	*tu avresti avuto.*
il auroit eu,	*egli avrebbe avuto.*
nous aurions eu,	* *avremmo avuto.*
vous auriez eu,	*voi avreste avuto.*
ils auroient eu,	*eglino avrebbero avuto.*

Futur.

Il est composé du Futur de l'Indicatif & du Participe.

quand j'aurai eu,	*quand' avrò avuto.*
tu auras eu,	*tu avrai avuto.*
il aura eu,	*egli avrà avuto.*
nous aurons eu,	* *noi avremo avuto.*
vous aurez eu,	*voi avrete avuto.*
ils auront eu,	*eglino avranno avuto.*

INFINITIF.

Present.

avoir,	*avere.*

Passé.

avoir eû, *aver' avuto.*

Participe.

eu, eue, *avuto*, *avuta*, pluriel, *avuti*, *avute.*

Gerondif.

aiant, *ou* en aiant, { *avendo.* *coll' avere.* *nell' avere.* *in avere.* }

aiant eu, *avendo avuto.*

☞ On se sert souvent du Verbe *avere*, avec la particule *da*, ou *a*, au lieu du Verbe *Dovere*, devoir. Exemple: Je dois faire, *ho da fare;* devant dire, *avendo a dire;* pour *devo fare*, *dovendo dire.*

Il est aisé de connoitre par la generalité des tems du Verbe *avere*, combien il importe de le bien apprendre, pour savoir tous les autres en peu de tems; puis que la conformité s'y rencontre toute entiere, à la reserve du Present, du Passé Defini, & du Subjonctif.

☞ Dans le commencement qu'on apprend l'Italien, l'Interrogation cause quelque difficulté, & on hesite à exprimer *aurai-je? avons-nous? as-tu? a-t-il?* Cependant il n'y a rien de si facile; il faut mettre les Pronoms Personnels après les Verbes Italiens de meme qu'ils sont en François, & on ne manquera jamais en disant *avrò io? abbiamo noi? hai tu? ha egli?* & si l'on veut parler mieux, & avec moins de difficulté, il ne faut exprimer les Pronoms personnels. Exemple: Aurai-je cela? *avrò questo?* fait-il bien? *fa bene?* chanterons-nous? *canteremo?*

Quand on parle par negation, il faut se servir de *non* sans exprimer *pas*, ou *point*. Exemple: je n'ai pas, *non ho*, vous ne connoissez pas, *non conoscete;* tu n'as pas, *non hai;* il n'a pas, *non ha*, &c.

De meme, pour exprimer *j'en ai*, *tu en as*, *il en a*, *nous en avons*, &c. dites *ne ho*, *ne hai*, *ne ha*, *ne abbiamo*, &c. On peut aussi faire une abbreviation & dire *n'ho*, *n'hai*, *n'ha*, &c.

Et

Et pour exprimer *Je n'en ai pas*, *tu n'en as pas*, &c. dites *Non ne bo*, *non ne bai*, &c. ou *non n'bo*, *non n'bai.*

Et pour dire *n'en ai-je pas? n'en as-tu pas?* &c. on dit *Non ne bo io? non ne bai tu?* &c. ou *non n'bo io? non n'bai tu?*

CONJUGAISON
Du Verbe Auxiliaire Essere,
Etre.

INDICATIF.

Present.

je suis,	*io sono*, ou	*sono.*
tu es,	*tu sei,*	*sei.*
il est,	*egli è,*	*è.*
nous sommes,	*noi siamo,*	*siame.*
vous etes,	*voi siete,*	*siete* ou *sete.*
ils sont,	*eglino sono,*	*sono.*

Imparfait.

j'etois,	*io ero*, ou	*ero.*
tu etois,	*tu eri,*	*eri.*
il etoit,	*egli era,*	*era.*
nous etions,	*noi eramo*, ou *eravamo,*	*eramo*, ou *eravamo.*
vous etiez,	*voi erate*, ou *eravate,*	*erate*, ou *eravate.*
ils etoient,	*eglino erano,*	*erano.*

Passé Defini.

je fus,	*io fui,*	*fui.*
tu fus,	*tu fusti*, ou *fosti,*	*fusti*, ou *fosti.*
il fut,	*egli fu,*	*fu.*
nous fumes,	*noi fummo,*	*fummo.*
vous futes,	*voi fuste*, ou *foste,*	*foste.*
ils furent,	*eglino furono,*	*furono.*

Passé Parfait.

Il est composé du Present de l'Indicatif *io sono* & de son propre Participe *stato* ou *stata*.

j'ai eté,	*io sono stato.*
tu as eté,	*tu sei stato.*
il a eté,	*egli è stato.*
nous avons eté,	*noi siamo stati.*
vous avez eté,	*voi siete stati.*
ils ont eté,	*eglino sono stati.*

Si on parloit en feminin, il faudroit dire *sono stata, sei stata, è stata; siamo state, siete state, sono state;* & de meme dans tous les Tems composez.

Plus-que Parfait.

Il est composé de l'Imparfait de l'Indicatif *io ero* & du Participe.

j'avois eté,	*io ero stato.*
tu avois eté,	*tu eri stato.*
il avoit eté,	*egli era stato.*
nous avions eté,	*noi eramo stati*, ou *eravamo stati.*
vous aviez eté,	*voi erate stati*, ou *eravate stati.*
ils avoient eté,	*eglino erano stati.*

Futur.

je serai,	*io sarò,*	nous serons,	*noi saremo.*
tu seras,	*tu sarai,*	vous serez,	*voi sarete.*
il sera,	*egli sarà,*	ils seront,	*eglino saranno.*

IMPERATIF.

sois,	*sii tu*, ou *sia tu.*
qu'il soit,	*sia egli.*
soions,	*siamo noi.*
soiez,	*siate voi.*
qu'ils soient,	*siano, sino*, ou *sieno eglino.*

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Present.

que je sois,	*che*, ou *ch'io sia.*
que tu sois,	*che tu sia.*

qu'il

qu'il ſoit,	*ch' egli ſia.*
que nous ſoions,	*che noi ſiamo.*
que vous ſoiez,	*che voi ſiate.*
qu'ils ſoient,	*ch' eglino ſiano, ſino* ou *ſieno.*

Premier Imparfait.

que je fuſſe,	*che*, ou *ch'io foſſi*, ou *fuſſi.*
que tu fuſſes,	*che tu foſſi*, ou *fuſſi.*
qu'il fût,	*ch'egli foſſe*, ou *fuſſe.*
que nous fuſſions,	*che noi foſſimo*, ou *fuſſimo.*
que vous fuſſiez,	*che voi foſte*, ou *fuſte.*
qu'ils fuſſent,	*ch' eglino foſſero*, ou *fuſſero.*

Second Imparfait, ou *Tems Incertain.*

je ſerois,	*io ſarei,*	nous ſerions,	*noi ſaremmo.*
tu ſerois,	*tu ſareſti,*	vous ſeriez,	*voi ſareſte.*
il ſeroit,	*egli ſarebbe,*	ils ſeroient,	*eglino ſarebbero*, ou *ſarebbono.*

Paſſé Parfait, ou *Compoſé.*

Il eſt compoſé du Preſent Conjonctif *io ſia* & du Participe *ſtato* ou *ſtata*, eté, du meme Verbe.

que j'aie eté,	*che* ou *ch'io, ſia ſtato*, ou *ſtata.*
que tu aies eté,	*che tu ſia ſtato.*
qu'il ait eté,	*ch' egli ſia ſtato.*
que nous aions eté,	*che noi ſiamo ſtati*, ou *ſtate.*
que vous aiez eté,	*che voi ſiate ſtati.*
qu'ils aient eté,	*ch' eglino ſiano ſtati.*

Plus que Parfait.

Il eſt compoſé du premier Imparfait du Conjonctif, & du Participe.

ſi j'avois eté,	*ſe io foſſi ſtato.*
ſi tu avois eté,	*ſe tu foſſi ſtato.*
s'il avoit eté,	*s' egli foſſe ſtato.*
ſi nous avions eté,	*ſe noi foſſimo ſtati.*
ſi vous aviez eté,	*ſe voi foſte ſtati.*
s'ils avoient eté,	*s' eglino foſſero ſtati.*

Second plus que Parfait.

Il eſt compoſé du ſecond Imparfait du Conjonctif, & du Participe.

j'aurois

j'aurois eté,	*io ſarei ſtato.*
tu aurois eté,	*tu ſareſti ſtato.*
il auroit eté,	*egli ſarebbe ſtatò.*
nous aurions eté,	*noi ſaremmo ſtati.*
vous auriez eté,	*voi ſareſte ſtati.*
ils aurient eté,	*eglino ſarebbero ſtati.*

Futur.

Il eſt composé du Futur de l'Indicatif & du Participe.

quand j'aurai eté,	*quand' io ſarò ſtato,*
tu auras eté,	*tu ſarai ſtato.*
il aura eté,	*egli ſarà ſtato.*
nous aurons eté,	*noi ſaremo ſtati.*
vous aurez eté,	*voi ſarete ſtati.*
ils auront eté,	*eglino ſaranno ſtati.*

INFINITIF.

etre,	*eſſere.*

Paſſé.

avoir eté,	*eſſere ſtato.*

Participe.

eté *ſtato*, pour le maſculin: *ſtata*, pour le feminin.

Gerondifs.

etant, *ou* en etant,	*eſſendo*, ou *ſendo.* ou *coll' eſſere.* *nell' eſſere.* *in eſſere.*
aiant eté,	*eſſendo ſtato.*

Le Verbe *eſſere* n'a pas beſoin d'autre Verbe auxiliaire, & il ne faut jamais ſe ſervir d'aucun tems du Verbe *avere* devant le Participe *ſtato*. Exemple: J'ai eté, on doit dire *ſono ſtato*; & non pas *ho ſtato*: J'avois eté, *ero ſtato*, & non pas, *avevo ſtato*. Il faut y prendre bien garde, parce que les Etrangers y manquent ſouvent.

DES CONJUGAISONS.

LEs Verbes Italiens ne ſe terminent à l'Infinitif qu'en trois manieres; ſavoir,

en

en *are :* comme, *Amare*, *cantare*, *saltare*.
en *ere :* comme, *temere*, *credere*, *godere*.
en *ire :* comme, *sentire*, *dormire*, *mentire*.

C'est pourquoi je ne metterai que trois Conjugaisons.

Amare servira de Regle pour les Verbes en *are*.

Credere pour les verbes en *ere*.
Sentire pour ceux en *ire*.

¶ Il est bon de remarquer ici que les Infinitifs des Verbes, qui viennent du Latin retiennent la meme quantité, qu'ils ont en Latin; je m'explique. Le mot *cantare* en Latin a la deuxieme sillabe longue, il a aussi la meme sillabe longue en Italien. Au contraire *credere*, *crescere* qui en Latin ont la deuxieme sillabe breve l'ont aussi en Italien. Si l'on observe cette regle en prononçant les infinitifs, on ne fera pas les fautes que font presque tous ceux qui apprennent la Langue Italienne. Cette regle cependant a plusieurs exceptions.

METHODE FACILE.

Pour apprendre à conjuger les Verbes.

J'Ai reduit tous les Tems des Verbes a sept, dont il y en a quatre generaux, qui ont leur terminaison de meme dans tous les Verbes; & trois autres, où il n'y a qu'une lettre à changer à la troisieme personne pour les rendre generaux, & pour reduire toutes les Conjugaisons à une.

Les Tems generaux sont *le Passé Imparfait; le Futur; l'Imparfait du Subjonctif; & le Tems Incertain.*

Le Passé Imparfait est terminé dans tous les Verbes en

vo, *vi*, *va*, *vamo*, *vate*, *vano*.

Le Futur de l'Iindicatif est terminé en

rò, *rai*, *rà*, *remo*, *rete*, *ranno*.

L'Imparfait du Subjonctif en

ssi, *ssi*, *sse*, *ssimo*, *ste*, *ssero*.

Le Tems Incertain, en

rei, *resti*, *rebbe*, *remmo*, *reste*, *rebbero*.

Changez

Changez *re* des Verbes *Amare*, *Credere*, *Sentire*, (& generalement de tous les autres Verbes) en *va*, en *rò*, en *ſſi*, & en *rei*, &c. vous trouverez *l'Imparfait*, *le Futur de l'Indicatif*, *l'Imparfait du Subjonctif*, & *le Tems Incertain* de tous les autres Verbes, ſans aucune exception: ce qui doit donner une grande facilité.

☞ Remarquez que le Futur & le Tems Incertain des Verbes en *are* ſe terminent en *erò* & *erei*, & non pas en *arò* & *arei*; ainſi dans ces tems, après avoir fait le changement de *re* en *rò* pour le futur, & en *rei* pour le Tems incertain, il faut faire auſſi le changement de la Voïelle, qui precede *ro* & *rei*, & dire *amerò*, *amerei* & ainſi des autres Verbes terminez en *are*.

Le *Preſent* de l'Indicatif, *le Paſſé Defini* & le Preſent du *Subjonctif* ſont les ſeuls Tems que vous avez à apprendre dans les Verbes, puis que les quatre autres que j'ai mis ci-deſſus ſont generaux.

Pour former tous ces trois tems il faut toujours oter la premiere ſillabe de l'Infinitif, & après il faut changer la derniere Voïelle qui reſte. Pour le Preſent de l'Indicatif on la change en *o* dans toutes les Conjugaiſons & de *amare*, *credere*, *ſentire* on en forme *amo*, *credo*, *ſento*. Pour le Paſſé defini de l'Indicatif on la change en *ai* dans les Verbes de la premiere Conjugaiſon, & de *amare* on en forme *amai*; pour les Verbes de la ſeconde Conjugaiſon on la change en *ei* & de *credere* on en fait *credei*; pour ceux de la troiſieme on la change en *j*. & de *ſentire* on dit *ſentj*. Pour le Preſent du Subjonctif on change la Voïelle qui reſte en *i* pour la premiere Conjugaiſon, & en *a* pour les autres & on dit *ami*, *creda*, *ſenta*.

Preſent de l'Indicatif.

are,	*o*,	*i*,	*a*,	*iamo*,	*ate*,	*ano*.
ere,	*o*,	*i*,	*e*,	*iamo*,	*ete*,	*ono*.
ire,	*o*,	*i*,	*e*,	*iamo*,	*ite*,	*ono*.

☞ Remarquez pour plus grande facilité qu'au ſingulier, c'eſt la troiſieme perſonne ſeulement, qu'il faut changer une lettre.

Paſſé Defini de l'Indicatif.

are,	*ai*,	*aſti*,	*ò*,	*ammo*,	*aſte*,	*arono*.
ere,	*ei*,	*eſti*,	*è*,	*emmo*,	*eſte*,	*erono*.
ire,	*ii*,	*iſti*,	*ì*,	*immo*,	*iſte*,	*irono*.

Preſent

Present du Subjonctif.

are,	*i*,	*i*,	*i*,	*iamo*,	*iate*,	*ino.*
ere,	*a*,	*a*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano.*
ire,	*a*,	*a*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano.*

☞ Remarquez que dans toutes les Conjugaisons on ne change rien au singulier.

Les Participes sont.

are,	*ato*,	*ata*,	*ati*,	*ate.*
ere,	*uto*,	*uta*,	*uti*,	*ute.*
ire,	*ito*,	*ita*,	*iti*,	*ite.*

Changez les terminaisons, *are*, *ere*, *ire*, avec les lettres & sillabes qui sont vis-à-vis, vous trouverez le Tems Present, & le Tems passé defini de l'Indicatif & le Present du Subjonctif de tous les Verbes Reguliers.

PREMIERE CONJUGAISON

Des Verbes en ARE.

INDICATIF.

☞ Je ne mettrai plus les Pronoms Personnels, *io*, *tu*, *egli*, &c.

Present.

j'aime,	*amo.*	nous aimons,	*amiamo.*
tu aimes,	*ami.*	vous aimez,	*amate.*
il aime,	*ama.*	ils aiment,	*amano.*

Imparfait.

j'aimois,	*amavo.*
tu aimois,	*amavi.*
il aimoit,	*amava.*
nous aimions,	*amavamo.*
vous aimiez,	*amavate.*
ils aimoient,	*amavano.*

Passé Defini.

j'aimai,	*amai.*	nous aimames,	*amammo.*
tu aimas,	*amasti.*	vous aimates,	*amaste.*
il aima,	*amò.*	ils aimerent,	*amarono.*

Les Poëtes se servent souvent d'*amar* & *amaro* pour *amarono*; & ainsi de tous les Verbes en *are*.

Passé Parfait.

Ce Tems est composé du Participe *amato*, & du Present de l'Indicatif du Verbe auxiliaire *avere*.

j'ai aimé,	*ho amato.*
tu as aimé,	*hai amato.*
il a aimé,	*ha amato.*
nous avons aimé,	*abbiamo amato.*
vous avez aimé,	*avete amato.*
ils ont aimé,	*hanno amato.*

Plus que Parfait.

Ce Tems est composé du Participe *amato* & de l'Imparfait du Verbe Auxiliaire *avere*.

j'avois aimé,	*avevo amato.*
tu avois aimé,	*avevi amato.*
il avoit aimé,	*aveva amato.*
nous avions aimé,	*avevamo amato.*
vous aviez aimé,	*avevate amato.*
ils avoient aimé,	*avevano amato.*

Futur.

j'aimerai,	*amerò.*	nous aimerons,	*ameremo.*
tu aimeras,	*amerai.*	vous aimerez,	*amerete.*
il aimera,	*amerà.*	ils aimeront,	*ameranno.*

Autrefois on disoit *amarò*, & à present on dit *amerò*; & ainsi de tous les Verbes en *are*.

IMPERATIF.

aime,	*ama tu.*	aimez,	*amate voi.*
qu'il aime,	*ami egli.*	qu'ils aiment,	*amino eglino.*
aimons,	*amiamonoi.*		

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Present.

que j'aime,	*che* ou *ch'io ami.*
que tu aimes,	*che tu ami.*
qu'il aime,	*che* ou *ch' egli ami.*

que

que nous aimions,	*che amiamo.*
que vous aimiez,	*che amiate.*
qu'ils aiment,	*che* ou *ch' amino.*

NB. On met, si l'on veut, au Singulier present de ce tems les Pronoms personnels *io*, *tu*, *egli* pour distinguer les personnes, puisqu'elles terminent d'une meme maniere: mais il est inutile de les mettre au pluriel: les personnes etant par leurs terminaisons suffisament distinguées. La meme regle est appliquable au tems Passé imparfait qui suit, & au Present de l'Optatif & Subjonctif de la seconde & troisieme Conjugaison.

Passé Imparfait.

que j'aimasse,	*che* ou *ch' io amassi.*
que tu aimasses,	*che tu amassi.*
qu'il aimât,	*che* ou *ch' egli amasse.*
que nous aimassions,	*che amassimo.*
que vous aimassiez,	*che amaste.*
qu'ils aimassent,	*che* ou *ch' amassero.*

☞ Quand on trouve la Conjonction *si* devant l'Imparfait de l'Indicatif, il faut se servir de l'Imparfait du Subjonctif, ou Optatif: comme, si j'aimois, *se amassi*, & non pas, *se amavo:* si j'avois, *se avessi*, & non pas, *se avevo*, & de meme dans de tous les Verbes: parce que lors que l'on parle par desir, ou par souhait, il faut se servir du Subjonctif, ou de l'Optatif. Ceux qui apprennent la langue manquent beaucoup en cela: sur tout les François.

Tems Incertain.

j'aimerois,	*amerei.*	nous aimerions,	*ameremmo.*
tu aimerois,	*ameresti.*	vous aimeriez,	*amereste.*
il aimeroit,	*amerebbe.*	ils aimeroient,	*amerebbero.*

Passé Parfait.

Il est composé du Participe *amato* & du Present du Subjonctif du V. Aux. *avere.*

que j'aie aimé,	*che* ou *ch' io abbia amato.*
que tu aies aimé,	*che tu abbia amato.*
qu'il ait aimé,	*che* ou *ch' egli abbia amato.*
que nous aions aimé,	*che noi abbiamo amato.*
que vous aiez aimé,	*che voi abbiate amato.*
qu'ils aient aimé,	*che* ou *ch' eglino abbiano.*

Plus que Parfait.

Il eſt compoſé du Participe *amato* & du premier Imparfait du Subjonctif du Verbe auxiliaire *avere*.

ſi j'avois aimé,	*ſe io aveſſi amato.*
ſi tu avois aimé,	*ſe tu aveſſi amato.*
s'il avoit aimé,	*ſe* ou *s' egli aveſſe amato.*
ſi nous avions aimé,	*ſe aveſſimo amato.*
ſi vous aviez aimé,	*ſe aveſte amato.*
s'ils avoient aimé,	*ſe aveſſero amato.*

Second plus que Parfait.

Il eſt compoſé du Participe *amato* & du ſecond Imparfait du Subjonctif du Verbe auxiliaire *avere*.

j'aurois aimé,	*avrei amato.*
tu aurois aimé,	*avreſti amato.*
il auroit aimé,	*avrebbe amato.*
nous aurions aimé,	*avremmo amato.*
vous auriez aimé,	*avreſte amato.*
ils auroient aimé,	*avrebbero amato.*

Futur.

Il eſt compoſé du Participe *amato* & du Futur de l'Indicatif du Verbe auxiliaire *avere*.

quand j'aurai aimé,	*quand' avrò amato.*
tu auras aimé,	*avrai amato.*
il aura aimé,	*avrà amato.*
nous aurons aimé,	*avremo amato.*
vous aurez aimé,	*avrete amato.*
ils auront aimé,	*avranno amato.*

INFINITIF.

aimer, *amare.*
avoir aimé, *avere amato.*

Participe.

aimé, *amato.* aimée, *amata.*

Gerondifs.

aimant, ou en aimant, { *amando.* / *coll' amare.* / *con amare.* / *nell' amare.* / *in amare.* }

aïant

aiant aimé, *avendo amato.*
à aimer, *ad amare.*
d'aimer, *d'amare.*
pour aimer, *per amare.*

Remarques sur les Verbes en ARE.

TOus les Verbes terminez à l'Infinitif en *are* se conjuguent de meme que *amare:* il n'y en a que quatre, qui s'eloignent en quelques-uns de leurs Tems de cette Regle & qui sont:

Andare, *dare*, *fare*, *stare.*

Vous trouverez leur Conjugaison après les Verbes Reguliers.

☞ Remarquez, que les Verbes terminez à l'Infinitif en *care* & en *gare* prennent une *h*, dans les tems que le *c* & le *g* devroient se rencontrer devant les Voïelles *e* ou *i*; savoir au Present de l'Indicatif, à l'Imperatif, au Present de l'Optatif, au Futur de l'Indicatif, & au Tems Incertain ou Imparfait du Subjonctif, qui sont les Tems dont je me servirai dans les Verbes *peccare*, & *pagare*, que je vous donne pour exemple.

PECCARE, pecher: Present, *pecco*, *pecchi*, (& non pas *pecci*;) *pecca*, *pecchiamo*, *peccate*, *peccano:* Je peche, &c.

Futur; *peccherò*, je pecherai, *peccherai*, *peccherà*; *peccheremo*, *peccherete*, *peccheranno*, & non pas *peccerò*, *peccerai*, &c.

Imperatif; *pecca*, *Pecchi:* *pecchiamo*, *peccate*, *pecchino*; peche; qu'il peche, &c.

Optatif; *che pecchi*, *pecchi*, *pecchi*; *pecchiamo pecchiate*, *pecchino*, que je peche, &c.

Tems Incertain; *peccherei*, je pecherois, *peccheresti*, *peccherebbe:* *peccheremmo*, *peccherefte*, *peccherebbero.*

PAGARE, paier: Present; *pago*, *paghi*, *paga*; *paghiamo*, *pagate*, *pagano*, je paie, &c.

Futur; *pagherò*, *pagherai*, *pagherà:* *pagheremo*, *pagherete*, *pagheranno*, je paierai, &c.

Imperatif; *paga*, *paghi*, *paghiamo*, *pagate*, *paghino:* paie, qu'il paie, &c.

Optatif; *che paghi*, *paghi*, *paghi*; *paghiamo*, *paghiate*, *paghino*, que je paie, &c.

Tems Incertain; *pagherei*, *pagherești*, *pagherebbe*, *pagheremmo*, *paghereste*, *pagherebbero*, je paierois, &c.
Les autres Tems se conjuguent comme le Verbe *amare*.

Conjugaison des Verbes Passifs.

Avant de passer à la seconde Conjugaison, il est necessaire de savoir que les Verbes Passifs ne sont autre chose que les Participes des Verbes Actifs conjuguez avec le Verbe *essere*. Exemple.

Conjugaison du Verbe Passif esser' amato. etre aimé.

INDICATIF.

Present.

je suis aimé,	*sono amato.*
tu es aimé,	*sei amato.*
il est aimé,	*è amato.*
nous sommes aimez,	*siamo amati.*
vous etez aimez,	*siete amati.*
ils sont aimez,	*sono amati.*

Passé Imparfait.

j'etois aimé,	*ero amato.*
tu etois aimé,	*eri amato.*
il etoit aimé,	*era amato.*
nous etions aimez,	*eravamo amati.*
vous etiez aimez,	*eravate amati.*
ils etoient aimez,	*erano amati.*

Passé Defini.

je fus aimé,	*fui amato.*
tu fus aimé,	*fosti amato.*
il fut aimé,	*fu amato.*
nous fumes aimez,	*fummo amati.*
vous futes aimez,	*fosto amati.*
ils furent aimez,	*furono amati.*

Passé Parfait.

j'ai eté aimé,	*sono stato amato.*
tu as eté aimé,	*sei stato amato.*

il a

il a eté aimé,	*è ſtato amato.*
nous avons eté aimez,	*ſiamo ſtati amati.*
vous avez eté aimez,	*ſiete ſtati amati.*
ils ont eté aimez,	*ſono ſtati amati.*

Paſſé plus que Parfait.

j'avois eté aimé,	*ero ſtato amato.*
tu avois eté aimé,	*eri ſtato amato.*
il avoit eté aimé,	*era ſtato amato.*
nous avons eté aimez,	*eravamo ſtati amati.*
vous aviez eté aimez,	*eravate ſtati amati.*
ils avoient eté aimez,	*erano ſtati amati.*

Futur.

je ſerai aimé,	*ſarò amato.*
tu ſeras aimé,	*ſarai amato.*
il ſera aimé,	*ſarà amato.*
nous ſerons aimez,	*ſaremo amati.*
vous ſerez aimez,	*ſarete amati.*
ils ſeront aimez,	*ſaranno amati.*

Je n'etendrai pas davantage cette Conjugaiſon, puiſque ce ne ſeroit qu'une repetition du Verbe *eſſere*, accompagné du Participe *amato*.

☞ Remarquez que les Participes, & les Noms Adjectifs changent ſelon le genre & le nombre aprés les Tems du Verbe *eſſere*. Exemple.

Je ſuis aimé, *ſono amato*, pour le maſc. } pour le ſingulier.
Je ſuis aimée, *ſono amata*, pour le fem.

Nous ſommes aimez, *ſiamo amati*, pour le maſculin & pour le pluriel;
Nous ſommes aimées, *ſiamo amate*, pour le feminin.

Vous etes ſavant, *ſiete dotto;* } ſi on ne parle que d'une perſonne.
Vous etes ſavante, *ſiete dotta;*

Vous etes ſavantes, *ſiete dotte.* } pour le pluriel.
Vous etes ſavans, *ſiete dotti.*

☞ Remarquez, que dans la conſtruction du Paſſif nous nous ſervons de *da* ou *dal* & de *per*, ce qui correſpond à *du* & *par* des François; mais avec cette difference que, comme ils ſe ſervent plus ſouvent de *par* que de *du*, nous au contraire employons preſque toujours *da;* ainſi nous diſons *Pietro è amato dal Principe*, & non *per il Principe*. Les Etrangers manquent ſouvent en cela.

SECONDE CONJUGAISON des Verbes en ERE.

INDICATIF.

Present.

je croi,	*credo,*	nous croions,	*crediamo.*
tu crois,	*credi,*	vous croiez,	*credete.*
il croit,	*crede,*	ils croient,	*credono.*

Passé Imparfait.

je croiois,	*credevo.*	nous croyons,	*credevamo.*
tu croiois,	*credevi.*	vous croyez,	*credevate.*
il croioit,	*credeva.*	ils croyoient,	*credevano.*

Passé Defini.

je crus,	*credei*, ou *credetti.*
tu crus,	*credesti.*
il crut,	*credè*, ou *credette.*
nous crûmes,	*credemmo.*
vous crûtes,	*credeste.*
ils crurent,	*crederono*, ou *credettero.*

Passé Parfait.

j'ai cru,	*ho creduto.*
tu as cru,	*hai creduto.*
il a cru,	*ha creduto.*
nous avons cru,	*abbiamo creduto.*
vous avez cru,	*avete creduto.*
ils ont cru,	*hanno creduto.*

Plus que Parfait.

j'avois cru,	*avevo creduto.*
tu avois cru,	*avevi creduto.*
il avoit cru,	*aveva creduto.*
nous avions cru,	*avevamo creduto.*
vous aviez cru,	*avevate creduto.*
ils avoient cru.	*avevano creduto.*

Futur.

je croirai,	*crederò.*	nous croiorons,	*crederemo.*
tu croiras,	*crederai.*	vous croirez,	*crederete.*
il croira,	*crederà.*	ils croiront,	*crederanno.*

IMPE-

IMPERATIF.

croi,	*credi.*	croiez,	*credete.*
qu'il croie,	*creda.*	qu'ils croient,	*credano.*
croions,	*crediamo.*		

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Present.

que je croie,	*che* ou *ch' io creda.*
que tu croies,	*che tu creda.*
qu'il croie,	*che* ou *ch' egli creda.*
que nous croions,	*che crediamo.*
que vous croiez,	*che crediate.*
qu'ils croient,	*che credano.*

Passé Imparfait.

que je crusse,	*che credessi.*
que tu crusses,	*che credessi.*
qu'il crût,	*che credesse.*
que nous crussions,	*che credessimo.*
que vous crussiez,	*che credeste.*
qu'ils crussent,	*che credessero.*

Tems Incertain.

je croirois,	*crederei.*
tu croirois,	*crederesti.*
il croiroit,	*crederebbe.*
nous croirions,	*crederemmo.*
vous croiriez,	*credereste.*
ils croiroient,	*crederebbero,* ou *crederebbono.*

Passé Parfait.

que j'aie cru,	*che* ou *ch' io abbia creduto.*
que tu aies cru,	*che tu abbia creduto.*
qu'il ait cru,	*che* ou *ch' egli abbia creduto.*
que nous aions cru,	*ch' abbiamo creduto.*
que vous aiez cru,	*ch' abbiate creduto.*
qu'ils aient cru,	*ch' abbiano creduto.*

Passé plus que Parfait.

si j'avois cru,	*se io avessi creduto.*
si tu avois cru,	*se tu avessi creduto.*

s'il avoit cru,	*se avesse creduto.*
si nous avions cru,	*se avessimo creduto.*
si vous aviez cru,	*se aveste creduto.*
s'ils avoient cru.	*se avessero creduto.*

Second plus que Parfait.

j'aurois cru,	*avrei creduto.*
tu aurois cru,	*avresti creduto.*
il auroit cru,	*avrebbe creduto.*
nous aurions cru,	*avremmo creduto.*
vous auriez cru,	*avreste creduto.*
ils auroient cru.	*avrebbero creduto.*

Futur.

quand j'aurai cru,	*quando avrò creduto.*
tu auras cru,	*avrai creduto.*
il aura cru,	*avrà creduto.*
nous aurons cru,	*avremo creduto.*
vous aurez cru,	*avrete creduto.*
ils auront cru,	*avranno creduto.*

INFINITIF.

croire, *credere.*

Gerondif.

en croiant, *credendo*, *col credere*, &c.

Participe.

cru, *creduto.* crüe, *creduta.*

Conjugez de meme les Verbes suivans, qui sont les seuls Verbes en *ere*, qui suivent la Regle de *credere.*

☞ Remarquez, que tous les Verbes Reguliers en *ere* ont deux terminaisons au Passé Defini, & qu'ils font,

credei, *credesti*, *credè*; *credemmo*, *credeste*, *crederono.*
ei, *esti*, *è*; *emmo*, *este*, *erono.*

ou

credetti, *credesti*, *credette*; *credemmo*, *credeste*, *credettero.*
etti, *esti*, *ette*; *emmo*, *este*, *ettero.*

Infinitif.		Passé Defini.		Participe.
Bevere, ou *bere*;	boire,	*ei.*	*etti.*	*uto.*

Cedere,

Cedere,	ceder,	*ei*	*etti*	*uto*.
Credere,	croire,	*ei*	*etti*	*uto*.
Fendere,	fendre,	*ei*	*etti*	*uto*.
Fremere,	fremir,	*ei*	*etti*	*uto*.
Gemere,	gemir,	*ei*	*etti*	*uto*.
Godere,	jouïr,	*ei*	*etti*	*uto*.
Mietere,	moiſſonner,	*ei*	*etti*	*uto*.
Paſcere,	paitre,	*ei*	*etti*	*uto*.
Pendere,	pendre,	*ei*	*etti*	*uto*.
Recere,	vomir,	*ei*	*etti*	*uto*.
Ricevere,	recevoir,	*ei*	*etti*	*uto*.
Rilucere,	reluire,	*ei*, *ſti*:		ſans participe.
Sedere,	s'aſſeoir,	*ei*	*etti*	*uto*.
Splendere,	reſplendir,	*ei*	*etti*	*uto*.
Serpere,	gliſſer,	*ei*	*etti*	*uto*.
Stridere,	murmurer,	*ei*	*etti*	*uto*.
Temere,	craindre,	*ei*	*etti*	*uto*.
Vendere,	vendre,	*ei*	*etti*	*uto*.

Tous les autres Verbes en *ere* ſont Irreguliers.

Les Verbes Reguliers finiſſent par deux Voïelles à la premiere perſonne du Paſſé Defini, comme, *amai*, *credei*, *ſentii* ou *ſentj*.

Les Verbes Irreguliers finiſſent tous par la Voïelle *I*, & devant cette Voïelle il y a une Conſonne, comme *ebbi*, *credetti*, *ſcriſſi*. Ainſi *credere* qui fait *credei*, & *credetti* eſt Regulier & Irregulier.

Vous trouverez dans le Chapitre des Verbes Irreguliers en *ere* bref une maniere très-facile d'apprendre tous ces Verbes en leur irregularité, puis que je les ai tous reduits à une regle generale;

TROISIEME CONJUGAISON des Verbes en IRE.

INDICATIF.

Preſent.

je ſens,	*ſento*.	nous ſentons,	*ſentiamo*.
tu ſens,	*ſenti*.	vous ſentez,	*ſentite*.
il ſent,	*ſente*.	ils ſentent,	*ſentono*.

Paſſé

Passé Imparfait.

je sentois,	*sentivo.*	nous sentions,	*sentivamo.*
tu sentois,	*sentivi,*	vous sentiez,	*sentivate.*
il sentoit,	*sentiva,*	ils sentoient,	*sentivano.*

Passé Defini.

je sentis,	*sentj.*	nous sentimes,	*sentimmo.*
tu sentis,	*sentisti.*	vous sentites,	*sentiste.*
il sentit,	*sentì.*	ils sentirent,	*sentirono.*

Passé Parfait.

j'ai senti,	*ho sentito.*
tu as senti,	*hai sentito.*
il a senti,	*ha sentito.*
nous avons senti,	*abbiamo sentito.*
vous avez senti,	*avete sentito.*
ils ont senti,	*hanno sentito.*

Passé plus que Parfait.

j'avois senti,	*avevo sentito.*
tu avois senti,	*avevi sentito.*
il avoit senti,	*aveva sentito.*
nous avions senti,	*avevamo sentito.*
vous aviez senti,	*avevate sentito.*
ils avoient senti,	*avevano sentito.*

Futur.

je sentirai,	*sentirò.*	nous sentirons,	*sentiremo.*
tu sentiras,	*sentirai.*	vous sentirez,	*sentirete.*
il sentira,	*sentirà,*	ils sentiront,	*sentiranno.*

IMPERATIF.

sens,	*senti.*	sentons,	*sentiamo.*
qu'il sente,	*senta.*	sentez,	*sentite.*
		qu'ils sentent,	*sentano.*

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Present.

que je sente,	*che* ou *ch' io senta.*
que tu sentes,	*che tu senta.*

qu'il

qu'il ſente,	*ch' egli ſenta.*
que nous ſentions,	*che ſentiamo.*
que vous ſentiez,	*che ſentiate.*
qu'ils ſentent.	*che ſentano.*

Paſſé Imparfait.

que je ſentiſſe,	*che ſentiſſi.*
que tu ſentiſſes,	*che ſentiſſi.*
qu'il ſentit,	*che ſentiſſe.*
que nous ſentiſſions.	*che ſentiſſimo.*
que vous ſentiſſiez,	*che ſentiſte.*
qu'ils ſentiſſent,	*che ſentiſſero.*

Tems Incertain.

je ſentirois,	*ſentirei.*
tu ſentirois,	*ſentireſti.*
il ſentiroit,	*ſentirebbe.*
nous ſentirions,	*ſentiremmo.*
vous ſentiriez,	*ſentireſte.*
ils ſentiroient,	*ſentirebbero.*

Paſſé Parfait.

que j'aie ſenti,	*che* ou *ch' io abbia ſentito.*
que tu aies ſenti,	*che tu abbia ſentito.*
qu'il ait ſenti,	*ch' egli abbia ſentito.*
que nous aions ſenti,	*ch' abbiamo ſentito.*
que vous aiez ſenti,	*ch' abbiate ſentito.*
qu'ils aient ſenti,	*ch' abbiano ſentito.*

Plus que Parfait.

ſi j'avois ſenti,	*ſe io aveſſi ſentito.*
ſi tu avois ſenti,	*ſe tu aveſſi ſentito.*
s'il avoit ſenti,	*ſe aveſſi ſentito.*
ſi nous avions ſenti,	*ſe aveſſimo ſentito.*
ſi vous aviez ſenti,	*ſe aveſte ſentito.*
s'ils avoient ſenti,	*ſe aveſſero ſentito.*

Second plus que Parfait.

j'aurois ſenti,	*avrei ſentito.*
tu aurois ſenti,	*avreſti ſentito.*
il auroit ſenti,	*avrebbe ſentito.*
nous aurions ſenti,	*avremmo ſentito.*

vous

vous auriez ſenti, *avreſte ſentito.*
ils auroient ſenti, *avrebbero ſentito.*

Futur.

quand j'aurai ſenti, *quand' avrò ſentito.*
tu auras ſenti, *avrai ſentito.*
il aura ſenti, *avrà ſentito.*
nous aurons ſenti, *avremo ſentito.*
vous aurez ſenti, *avrete ſentito.*
ils auront ſenti, *avranno ſentito.*

INFINITIF.

Sentir, *ſentire.* Participe, *ſentito.* Gerondif, *ſentendo.*

Conjugez de meme les Verbes ſuivans, qui ſont les Verbes en *ire* qui ſuivent la regle de *ſentire.*

Infinitif.		Preſent.	Paſſé Def.	Participe.
Aprire	ouvrir	*apro*	*aprj*	*aperto*
Bollire	bouillir	*bollo*	*bollj*	*bollito*
Conſentire	conſentir	*conſento*	*conſentj*	*conſentito*
Convertire	convertir	*converto*	*convertj*	*convertito*
Coprire	couvrir	*copro*	*coprj*	*coperto*
Cucire	coudre	*cucio*	*cucj*	*cucito*
Dormire	dormir	*dormo*	*dormj*	*dormito*
Fuggire	fuir	*fuggo*	*fuggj*	*fuggito*
Mentire	mentir	*mento*	*mentj*	*mentito*
Morire	mourir	*moro*	*morj*	*morto*
Partire	partir	*parto*	*partj*	*partito*
Pentirſi	ſe repentir	*mi pento*	*mi pentj*	*pentitoſi*
Salire	monter	*ſalgo*	*ſalj*	*ſalito*
Seguire	ſuivre	*ſeguo*	*ſeguj*	*ſeguito*
Servire	ſervir	*ſervo*	*ſervj*	*ſervito*
Soffrire	ſouffrir	*ſoffro*	*ſoffrj*	*ſofferto*
Sortire	ſortir	*ſorto*	*ſortj*	*ſortito*
Veſtire	habiller	*veſto*	*veſtj*	*veſtito*
Uſcire	ſortir	*eſco*	*uſcj*	*uſcito*
Udire	ouïr	*odo*	*udj*	*udito*

Preſque tous les autres Verbes en *ire* ſont Irreguliers & font au Preſent *iſco*, comme vous verrez au Chapitre des Irreguliers en *ire.* Exemple :

digerire	*digeriſco*	*digerj*	*digerito* &c.
languire	*languiſco*	*languj*	*languito.*

NB. Si

NB. Si l'on fait bien la Conjugaison de ces cinq verbes, c'est à dire *avere*, *essere*, *amare*, *credere*, *sentire*, on fait presque tous les autres Verbes à cause que la terminaison des tems & des personnes est toujours la même, particulierement dans les Verbes reguliers: mais pour la bien savoir, il ne suffit pas savoir les dits Verbes par ordres des tems, c'est à dire; commenceant par le Present de l'Indicatif, & passant à l'Imparfait, comme usent les Enfans, mais il faut savoir par cœur chaque tems & de l'Indicatif & de l'Optatif &c. Les Maitres que Vous aurez, Vous instruiront là dessus: mais si vos maitres ne le font pas, ou si Vous etudiés la langue sans Maitre, Vous ferés très bien d'en conjuger deux, ou trois, ou tous les cinq ensemble. Cela Vous donnera beaucoup de facilité pour mieux les apprendre, pour mieux les retenir, & pour parler plus aisement. Pour conjuger les deux Verbes auxiliaires ensemble, Vous pouvés dire par Exemple:

Ho un Cavallo, e ne sono contento.

En cette maniere il faut s'exercer par tous les tems & personnes de la Conjugaison.

Pour les trois autres, Vous en pouvés tirer un grand profit, si vous les conjugués par des autres, qui leur sont semblables. Exemple: J'achete mes marchandises, je les vends à bon marché, & je sers mes Correspondens avec fidelité. *Compero le mie mercanzie, le vendo a buon mercato, ou prezzo, e servo con fedeltà i miei amici.* Le Verbe *comperare* est semblable à *amare*, *vendere* à *credere*, *servire* à *sentire*. Si Vous vous exercés de cette façon, Vous verrés qu'en peu de tems Vous parlerés, & Vous ecrirés avec beaucoup plus de facilité, puisqu'en Italien on ecrit comme l'on parle, & on parle comme l'on ecrit.

DES VERBES IRREGULIERS en ARE.

IL y a de chaque Conjugaison quelques Verbes qui ne suivent pas la regle generale, & c'est pour ce sujet qu'on les appelle Irreguliers.

Il n'y a que quatre Verbes de la premiere Conjugaison, qui en quelques-uns de leurs tems ne suivent pas la regle du Verbe *amare*; qui sont:

andare, fare, dare,

Le

Le Verbe *fare* n'eſt proprement qu'un Irregulier de la ſeconde Conjugaiſon, puis que ce n'eſt que le Verbe Latin *facere* ſyncopé. Cependant je le mets ici pour ſuivre la methode des autres Grammairiens.

☞ Remarquez que les Verbes ſont Irreguliers, les uns au Preſent, les autres au Paſſé Defini, & quelques-uns au Futur.

☞ Souvenez-vous auſſi, que lors qu'un Verbe eſt Irregulier au Preſent de l'Indicatif, il l'eſt auſſi au Preſent de l'Imperatif & du Subjonctif.

☞ Souvenez-vous de même, que la premiere & la ſeconde perſonne du Pluriel du Preſent ſont toujours regulieres, & jamais irregulieres.

Du Verbe ANDARE.

LE Verbe *Andare* n'eſt Irregulier qu'au Preſent.

INDICATIF.

Preſent.

je vas,	*vado*, ou *vò.*	nous allons,	*andiamo.*
tu vas,	*vai.*	vous allez,	*andate.*
il va,	*va.*	ils vont,	*vanno.*

Imparfait.

J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, vous alliez, ils alloient.

Andavo, *andavi*, *andava*; *andavamo*, *andavate*, *andavano.*

Paſſé Defini.

J'allai, tu allas, il alla; nous allames, vous allates, ils allerent.

Andai, *andaſti*, *andò*; *andammo*, *andaſte*, *andarano.*

Paſſé Parfait.

je ſuis allé,	*ſono andato.*
tu es allé,	*ſei andato.*
il eſt allé,	*è andato.*
nous ſommez allez,	*ſiamo andati.*
vous etes allez,	*ſiete andati.*
ils ſont allez,	*ſono andati.*

Si on parloit en feminin, on diroit *ſono andata*, *ſei andata*, *è andata*; *ſiamo andate*, *ſiete andate*, *ſono andate.*

Plus

Plus que Parfait.

J'etois allé, tu etois allé, il etoit allé; nous etions allez, vous etiez allez, ils etoient allez.

Ero andato, eri andato, era andato; eravamo andati, eravate andati, erano andati.

Futur.

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

Anderò, anderai, anderà; anderemo, anderete, anderanno, ou *andrò, andrai, andrà*, &c.

I M P E R A T I F.

Va, qu'il aille; allons, allez, qu'ils aillent.

Va, vada; andiamo, andate, vadano ou *vadino.*

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Present.

que j'aille,	*ch'io vada* ou *vadi.*
que tu ailles,	*che tu vada* ou *vadi.*
qu'il aille,	*ch'egli vada* ou *vadi.*
que nous aillions,	*che andiamo.*
que vous ailliez,	*che andiate.*
qu'ils aillent,	*che vadino*, ou *vadano.*

Imparfait.

Que j'allasse, tu allasses, il allat; nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Che andassi, andassi, andasse, andassimo, andaste, andassero.

Tems Incertain.

J'irois, tu irois, il iroit; nous irions, vous iriez, ils iroient.

Anderei, anderesti, anderebbe; anderemmo, andereste, anderebbero, ou *Andrei, andresti, andrebbe*, &c.

Passé Parfait.	Que je sois allé,	*che sia andato.*
Plus que Parfait.	Si j'etois allé,	*se fossi andato.*
Futur.	Quand je serai allé,	*quando sarò andato.*

I N F I N I T I F.

Aller, *andare.* Participe, allé, *andato.* Gerondif, allant, *andando.*

☞ Remarquez, qu'il faut toujours mettre les Prepositions *a*, ou *ad* après le Verbe *andare*, & tous les autres Verbes de mouvement, lors qu'ils sont devant un Infinitif. Exemple:

Allons voir, *andiamo a vedere.*
Allez souper, *andate a cenare.*
Vous irez m'attendre, *anderete ad aspettarmi.*
Venez voir, *venite a vedere.*
Envoions dire, *mandiamo a dire.*

Les François se trompent souvent en cela, à cause qu'ils sont acoutumez de mettre après les Verbes de mouvement l'Infinitif sans preposition.

Du Verbe DARE.

DAre a son Irregularité au Present & au Passé Defini.

INDICATIF.

Present.

Je donne, tu donnes, il donne; nous donnons, &c.
Do, *dai*, *da*; *diamo*, *date*, *danno.*

Imparfait.

Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donnions, &c.
Davo, *davi*, *dava*; *davamo*, *davate*, *davano.*

Passé Defini.

je donnai,	*diedi* ou *detti.*
tu donnas,	*desti.*
il donna,	*diede*, ou *dette*, *diè.*
nous donnâmes,	*demmo.*
vous donnâtes,	*deste.*
ils donnerent.	*diedero*, ou *dettero.*

Les Poëtes se servent de *dier*, *dieron* & de *dierono* au lieu de *diedero.*

Parfait Comp.	J'ai donné,	*ho dato.*
Plus que Parf.	J'avois donné,	*avevo dato.*
Futur.	Je donnerai,	*darò.*

IMPERATIF.

Donne, qu'il donne; donnons, donnez, qu'ils donnent; *Da*, *dia*; *diamo*, *date*, *diano.*

OPTA-

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Present.

Que je donne, &c. *Che dia, che dia, che dia; che diamo, che diate, che diano*, ou *dino*.

Imparfait.

Que je donnasse, que tu donnasses, qu'il donnât, &c. *Che dessi, dessi, desse, dessimo, deste, dessero.*

Tems Incertain.

Je donnerois, &c. *Darei, daresti, darebbe; daremmo, dareste, darebbero.*

INFINITIF.

	donner,	*dare.*
Gerondif,	en donnant,	*dando.*
Participe,	donné,	*dato.*

Du Verbe Fare.

FAre, autrefois *facere*, est Irregulier au Present & au Passé Defini, & il faut mettre double *t* au Participe.

INDICATIF.

Present.

Je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font: *Fo, fai, fa; Facciamo, fate, fanno.*

Imparfait, Je faisois, &c. *facevo, facevi, faceva*, &c.

Passé Defini, Je fis, tu fis, il fit; nous fimes, vous fites, ils firent: *feci, facesti, fece; facemmo, faceste, fecero.*

Passé Parfait, J'ai fait: *ho fatto.*

Plus que Parfait, J'avois fait: *avevo fatto.*

Futur, Je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, &c. *farò, farai, farà; faremo, farete, faranno.*

IMPERATIF.

Fai, qu'il fasse; faisons, faites, qu'ils fassent: *fa, faccia; facciamo, fate, facciano.*

OPTATIF.

Present.

Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse; que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent; *che faccia, che faccia, che faccia; che facciamo, che facciate, che facciano.*

Imparfait, Que je fisse, tu fisses, il fit, nous fissions, vous fissiez, ils fissent: *che facessi*, *facessi*, *facesse*; *facessimo*, *faceste*, *facessero*.

Tems Incertain, Je ferois, tu ferois, il feroit; nous ferions, vous feriez, ils feroient: *farei*, *faresti*, *farebbe*; *faremmo*, *fareste*, *farebbero*.

INFINITIF.

	Faire,	*fare.*
Gerondif,	faisant,	*facendo.*
Participe,	fait,	*fatto.*

Du Verbe STARE.

STare signifie *etre*, *demeurer:* Son Irregularité est au Present, & au Passé Defini.

INDICATIF.

Present.

Je demeure, ou je suis, *Sto*, tu demeures, *stai*, il demeure, *sta*; *stiamo*, *state*, *stanno*.

Imparfait, Je demeurois, &c. *stavo*.

Passé Defini, Je demeurai, tu demeuras, il demeura, &c. *Stetti*, *stesti*, *stette*; *stemmo*, *steste*, *stettero*.

Passé Parfait, Je suis demeuré, &c. *Sono stato*.

Plus que Parfait, J'etois demeuré, &c. *Ero stato*.

Futur, Je demeurerai, *Starò*, *starai*, *starà*; *staremo*, *starete*, *staranno*.

IMPERATIF.

Demeure, *Sta*, qu'il demeure, *stia*; demeurons, *stiamo*, demeurez, *state*, qu'ils demeurent, *stiano*, ou *stiino*.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Present.

Que je demeure, que tu demeures, qu'il demeure, &c. *ch' io stia*, *che tu stia*, *ch' egli stia*; *che noi stiamo*, *che voi stiate*, *ch' eglino stiano*, ou *stiino*.

Imparfait, Que je demeurasse, *che stessi*; que tu demeurasses, *che stessi*, qu'il demeurât, *che stesse:* que nous demeurassions, *che stessimo*; que vous demeurassiez, *che steste*; qu'ils demeurassent, *che stessero*.

Tems Incertain, Je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit, &c. *starei*, *staresti*, *starebbe*; *staremmo*, *stareste*, *starebbero*.

INFINI-

INFINITIF.

	Demeurer,	*Stare.*
Gerondif,	demeurant,	*ſtando.*
Participe,	demeuré,	*ſtato.*

OBSERVATIONS
Sur les quatre Verbes Irreguliers,
ANDARE, DARE, FARE, STARE.

CEs quatres Verbes font la ſeconde perſonne du Preſent en *ai ;* comme, *vai*, *dai*, *fai*, *ſtai :* la troiſieme perſonne du pluriel en *anno*, & non pas en *ano*, comme font les Verbes Reguliers. Exemple : *Vanno*, *danno*, *fanno*, *ſtanno.* Les Verbes Reguliers font *ano :* comme *amano*, *cantano*, *parlano*, &c.

Le Futur de l'Indicatif n'eſt pas terminé en *ero*, mais, en *arò ;* ainſi il faut dire *farò*, *darò*, *ſtarò.* Exceptez en le Verbe *andare*, qui fait *anderò.* Remarquez cependant que les Verbes *ſtare* & *dare* deviennent reguliers lors qu'ils ſont compoſez comme *accoſtare*, *ſovraſtare*, *ſecondare*, *commandare.* On dit à la ſeconde Perſonne du Preſent *accoſti*, *ſovraſti*, *ſecondi*, *comandi* & non pas *accoſtai*, *ſovraſtai*, *ſecondai*, *comandai*, ce qui eſt la premiere perſonne du Singulier du Paſſé Defini de ces Verbes. En un mot ils ſuivent la regle des Verbes Reguliers en *are* dans tous les Tems. Il n'en eſt pas de même du Verbe *fare* qui demeure toujours Irregulier, quoique compoſé ; ainſi on doit dire *disfai*, *disfacciamo*, *disfeci*, *disfaceſti*, &c.

Les Verbes Reguliers en *are* font le Subjonctif en *i :* comme, *ami*, *parli*, *canti*, *ſalti.* Les quatre Irreguliers le font en *a*, *vada*, *dia*, *faccia*, *ſtia.*

Dare & *ſtare* font à l'Imparfait du Subjonctif *deſſi* & *ſteſſi*, & non pas *daſſi* & *ſtaſſi.*

Au Tems incertain ils font *anderei*, *darei*, *farei*, *ſtarei.* Vous voyez, qu'il n'y a que le Verbe *andare*, qui ſuit la regle des Verbes Reguliers à l'egard de l'*e*, & que l'on dit *anderei* & non pas *andarei* de la même maniere que l'on dit *amerei* & non pas *amarei.*

☞ Remarquez, que le Verbe *dare* ſe conjugue comme le Verbe *ſtare*, en changeant ſeulement *ſt* en *d : do*, *ſto ; dava*, *ſtava*, &c.

DES VERBES IRREGULIERS en *ERE.*

IL y a deux sortes de Verbes en *ere*, dont les uns ont la penultieme sillabe longue: comme,

Cadere, *dovere*, *sapere*, *volere.*

Les autres ont la penultieme sillabe breve: comme,

Credere, *leggere*, *scrivere*, *perdere.*

Il n'y a en tout que vingt-deux Verbes qui font l'Infinitif en *ere* long, savoir.

Infinitif.		Present.	Passé Defini.	Participe.
cadere	tomber,	*cado*	*caddi*	*caduto.*
calere	importer,	Verbe Imperssonnel.		
capere	contenir,	Verbe peu usité.		
dovere	devoir,	*devo*	*dovei*	*dovuto.*
dolere	plaindre,	*doglio*	*dolsi*	*doluto.*
giacere	être couché	*giaccio*	*giacqui*	*giacciuto.*
godere	jouïr	*godo*	*godei*	*goduto.*
avere	avoir	*ho*	*ebbi*	*avuto.*
parere	paroitre	*pajo*	*parvi*	*parso.*
piacere	plaire	*piaccio*	*piacqui*	*piacciuto.*
persuadere	persuader	*persuado*	*persuasi*	*persuaso.*
potere	pouvoir	*posso*	*potei*	*potuto.*
rimanere	rester	*rimango*	*rimasi*	*rimaso.*
sapere	savoir	*so*	*seppi*	*saputo.*
sedere	asseoir	*sedo*	*sedei*	*seduto.*
solere	avoir coûtume	*soglio*	*solei*	*solito.* (peu usité.
tacere	taire	*tacoio*	*tacqui*	*tacciuto.*
tenere	tenir	*tengo*	*tenni*	*tenuto.*
temere	craindre	*temo*	*temei*	*temuto.*
valere	valoir	*vaglio*	*valsi*	*valuto.*
vedere	voir	*vedo*	*viddi*	*veduto.*
volere	vouloir	*voglio*	*volli*	*voluto.*

Les composez de ces Verbes sont aussi en *ere* long: comme, *ricadere*, *riavere*, &c.

De ce vingt deux Verbes, il y en a trois Reguliers, qui sont *temere*, *gedere* & *sedere*, qui se conjuguent de même que *credere.*

Des

Des autres Verbes, qui font l'Infinitif en *ere* long, quelques-uns sont Irreguliers au Present, d'autres au Passé Defini, & au Futur, & quelques-uns au Participe.

La Conjugaison du Verbe *avere* est ci-devant. *Calere*, & *capere* ne sont gueres en usage.

CONJUGAISON DES VERBES Irreguliers en ERE *long.*

JE commence par *sapere*, *potere*, & *volere*, qui viennent le plus souvent dans le discours.

SAPERE, *savoir.*

Indicatif.

Present. *So*, *sai*, *sa*; *sappiamo*, *sapete*, *sanno*; je sais, tu sais, il sait; nous savons, vous savez, ils savent.

Imparfait. *Sapevo*, *sapevi*, *sapeva*; *sapevamo*, *sapevate*, *sapevano*, je savois, tu savois, il savoit; nous savions, vous saviez, ils savoient.

Passé Defini. *Seppi*, *sapesti*, *seppe*; *sapemmo*, *sapeste*, *seppero*: je sus, tu sus, il sut; nous sumes, vous sutes, ils surent.

Passé Parfait, *Ho saputo*, *hai saputo*, *ha saputo*, &c.

Futur. *Saprò*, je saurai, *saprai*, *saprà*; *sapremo*, *saprete*, *sapranno*.

IMPERATIF.

Sappi, *sappia*; *sappiamo*, *sappiate*, *sappiano*, sache, qu'il sache; sachons, sachez, qu'ils sachent.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che sappia, *sappia*, *sappia*; *sappiamo*, *sappiate*, *sappiano*: que je sache, que tu saches, qu'il sache; que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

Imparfait. *Che sapessi*, *sapessi*, *sapesse*; *sapessimo*, *sapeste*, *sapessero*; que je susse, tu susses, il sût; nous sussions, vous sussiez, ils sussent.

Tems Incertain. *Saprei*, *sapresti*, *saprebbe*; *sapremmo*, *sapreste*, *saprebbero*: je saurois, tu saurois, il sauroit; nous saurions, vous sauriez, ils sauroient.

INFINITIF.

	Sapere,	savoir,
Gerondif,	*sapendo*,	sachant.
Participe,	*saputo*,	su.

POTERE *pouvoir.*

INDICATIF.

Present. *posso*, *puoi*, *può*; *possiamo*, *potete*, *possono*: je puis, tu peus, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Imparfait. *Potevo*, *potevi*, &c. je pouvois &c.

Passé Defini. *Potei*, *potesti*, *potè*; *potemmo*, *poteste*, *poterono*; ou *potetti*, *potesti*, *potette*; *potemmo*, *poteste*, *potettero*: je pus, tu pus, il put; nous pumes, vous putes, il purent.

Passé Parfait, ou Composé. *Ho potuto*, j'ai pu.

Futur. *Potrò*, je pourrai.

Il n'y a point d'Imperatif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che possa, *possa*, *possa*; *possiamo*, *possiate*, *possano*; que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse; nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

Imparfait. *Che potessi*, *potessi*, *potesse*; *potessimo*, *poteste*, *potessero*: que je pusse, tu pusses, il pût; nous pussions, vous pussiez, ils pussent.

Tems Incertain, je pourrois; *potrei*, *potresti*, *potrebbe*, &c.

INFINITIF.

	Potere.	pouvoir.
Gerondif,	*potendo.*	pouvant.
Participe,	*potuto.*	pu.

NB. Dans le Verbe *potere* pouvoir, on ne dit pas au Futur *poterò*, & au Tems incertain *poterei*; parceque *poterò* & *poterei* sont le Futur, & le Tems incertain du Verbe *potare* qui signifie tailler les vignes.

VOLERE, *vouloir.*

INDICATIF.

Present. *Voglio*, *vuoi*, *vuole*; *vogliamo*, *volete*, *vogliono*: je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Imparfait. *Volevo*, *volevi*, *voleva*; *volevamo*, *volevate*, *volevano*; je voulois, tu voulois, &c.

☞ Passé Defini. *Volli*, *volesti*, *volle*; *volemmo*, *voleste*, *vollero*: je voulus, tu voulus, &c.

Passé

Passé Parfait. *Ho voluto*, j'ai voulu.

Futur. *Vorrò*, *vorrai*, *vorrà*; *vorremo*, *vorrete*, *vorranno*: je voudrai, tu voudras, il voudra; nous voudrons, &c.

Il n'y a point d'Imperatif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che voglia, *voglia*, *voglia*; *vogliamo*, *vogliate*, *vogliano*: que je veuille, tu veuilles, il veuille; nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.

Imparfait. *Volessi*, *volessi*, *volesse*; *volessimo*, *voleste*, *volessero*; que je voulusse, tu voulusses, il voulut: nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

Tems Incertain. *Vorrei*, *vorresti*, *vorrebbe*; *vorremmo*, *vorreste*, *vorrebbero*: je voudrois, tu voudrois, &c.

INFINITIF.

	Volere,	vouloir.
Gerondif,	*volendo*,	voulant.
Participe,	*voluto*,	voulu.

REMARQUES SUR LES VERBES terminez en *ere* long,

VOLERE.

☞ 1. Souvenez-vous que *volere* fait au Passé Defini *volli*, *vollesti*, *volle*; *volemmo*, *voleste*, *vollero*: & non pas *volsi*, *volesti*, *volse*; *volemmo*, *voleste*, *volsero*: parce que, *volsi*, *volse*, *volsero*, &c. viennent du Verbe *volgere*, tourner. Cependant on trouve *volsi*, *volse*, & *volsero*, dans plusieurs Auteurs: ce qu'on doit attribuer à une licence Poëtique.

☞ Remarquez, qu'on met quelquefois, & fort elegamment le Verbe *volere* pour le Verbe *dovere*. Exemple: *ma cio non si vuol con altri ragionare* pour *non si deve*, on ne doit pas.

2. Les Verbes terminez à l'Infinitif en LERE comme *Volere*, *Dolere*, *Solere*, *Valere*, & leurs Composez, ont un G devant la lettre L, à la premiere personne du Singulier, & à la premiere & troisieme du Pluriel, & de meme à toutes les personnes du Present du Subjonctif: comme,

Voglio, *vuoi*, *vuole*; *vogliamo*, *volete*, *vogliono*.

Doglio, *duoli*, *duole*; *dogliamo*, *dolete*, *dogliono*.
Vaglio, *vali*, *vale*; *vagliamo*, *valete*, *vagliono*.

3. Les Verbes terminez à l'Infinitif en NERE, & en NIRE comme *Rimanere*, *Tenere*, *Venire*, ont auſſi un G à la premiere perſonne du Singulier, & à la troiſieme du Pluriel: mais ils n'en ont point à la premiere perſonne du Pluriel: comme,

Tengo, *tieni*, *tiene*; *teniamo*, *tenete*, *tengono*.
Rimango, *rimani*, *rimane*; *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangono*.
Vengo, *vieni*, *viene*; *veniamo*, *venite*, *vengono*.

Ils ont auſſi un G à la premiere, ſeconde & troiſieme perſonne du Preſent du Subjonctif au Singulier, & à la troiſieme du Pluriel.

4. Tous les Verbes terminez en LERE, NERE, NIRE, prennent deux R au Futur, & au Tems Incertain.

Exemple.

Volere,	*voglio*,	*vorrò*,	*vorrei*.
Tenere,	*tengo*,	*terrò*,	*terrei*.
Venire,	*vengo*,	*verrò*,	*verrei*.

Et non pas,

Volerò, *tenerò*, *venirò*, &c.

CADERE *tomber*.

Indicatif Preſent.

Cado, *cadi*, *cade*; *cadiamo*, *cadete*, *cadono*: je tombe, tu tombes, il tombe; nous tombons, &c.

Imparfait. *Cadevo*, *cadevi*, *cadeva*; *cadevamo*, *cadevate cadevano*: Je tombois, &c.

Paſſé Defini. *Caddi*, *cadeſti*, *cadde*: *cademmo*, *cadeſte*, *caddero*, je tombai, tu tombas, il tomba; nous tombâmes, vous tombâtes, ils tomberent.

Paſſé Parfait. *Sono caduto*, *ſei caduto*, *è caduto*: *ſiamo caduti*, *ſiete caduti*, *ſono caduti*: Je ſuis tombé, tu es tombé, &c.

Plus que Parfait. *Ero caduto*, *eri caduto*, *era caduto*; *eravamo caduti*, *eravate caduti*, *erano caduti*: j'etois tombé, tu etois tombé, il etoit tombé, &c.

Futur. *Caderò*, *caderai*, *caderà*; *caderemo*, *caderete*, *caderanno*: je tomberai, tu tomberas, &c.

IMPE-

IMPERATIF. *Cadi*, tombe, *cada*, qu'il tombe; *cadiamo*, tombons, *cadete*, tombez, *cadano*, qu'ils tombent.

OPTATIF. *Che cada*, *cada*, *cada*; *cadiamo*, *cadiate*, *cadano*: que je tombe, que tu tombes; &c.

Imparfait. *Cadessi*, *cadessi*, *cadesse*; *cadessimo*, *cadeste*, *cadessero*: que je tombasse, tu tombasses, &c.

Tems Incertain. *Caderei*, *caderesti*, &c. je tomberois &c.

INFINITIF. *Cadere*. Gerondif, *cadendo*. Participe, *caduto*.

DOVERE, *devoir*.

Dovere, se conjugue par tous ses Tems comme *credere*. Son irregularité n'est qu'au Present mettant un *e* pour un *o*: *Devo*, *devi*, *deve*; *dobbiamo*, *dovete*, *devono*, & *debbono*: je dois, tu dois, il doit; nous devons, vous devez, ils doivent.

Imparfait. *Dovevo*, *dovevi*, &c. je devois, &c.

Passé Defini. *Dovei* ou *dovetti*, *dovesti*, *dovè* ou *dovette*; *dovemmo*, *doveste*, *doverono*, ou *dovettero*: je dus, &c.

Passé Parfait. *Ho dovuto*, *hai dovuto*, *ha dovuto*.

Futur. *Dovrò*, *dovrai*, *dovrà*: je devrai, &c.

IMPERATIF. *Devi*, *debba*; *dobbiamo*, *debbiate*, *debbano*: doi, qu'il doive; devons, devez, qu'ils doivent.

OPTATIF ET SUBJONCTIF. *Che debba*, *debba*, *debba*; *dobbiamo*, *dobbiate*, *debbano*: que je doive, que tu doives, qu'il doive, &c.

Imparfait. *Dovessi*, &c. que je dusse, &c.

Tems Incertain. *Dovrei*, *dovresti*, *dovrebbe*; *dovremmo*, *dovreste*, *dovrebbero*: je devrois, &c.

INFINITIF. *Dovere*. Gerondif, *dovendo*. Participe, *dovuto*.

DOLERE, ou DOLERSI, *plaindre* ou *se plaindre*.

Dolere est un Verbe Reciproque, que l'on conjuge avec les Pronoms Conjonctifs *mi*, *ti*, *si*, au nombre Singulier, & *ci*, *vi*, *si*, au Pluriel.

Il faut conjuguer de meme tous les Verbes qui ont la particule *si* après l'Infinitif: comme, *pentirsi*, se repentir; *ricordarsi*, se souvenir, &c.

INDICATIF.

je me plains,	*io mi dolgo*, ou *doglio.*
tu te plains,	*tu ti duoli.*
il ſe plaint,	*egli ſi duole.*
nous nous plaignos.	*noi ci dogliamo.*
vous vous plaignez,	*voi vi dolete.*
ils ſe plaignent,	*eglino ſi dolgono*, ou *dogliono.*

Imparfait. *Mi dolevo*, *ti dolevi*, *ſi doleva*; *ci dolevamo*, *vi dolevate*, *ſi dolevano*, je me plaignois, &c.

Paſſé Defini.

je me plaignis,	*mi dolſi.*
tu te plaignis,	*ti doleſti.*
il ſe plaignit,	*ſi dolſe.*
nous nous plaignimes,	*ci dolemmo.*
vous vous plaignites,	*vi doleſte.*
ils ſe plaignirent,	*ſi dolſero.*

Paſſé Parfait. *Mi ſono doluto*, je me ſuis plaint.
Plus que Parfait. *M'ero doluto*, je m'etois plaint.
Futur. *Mi dorrò*, *ti dorrai*, *ſi dorrà*; *ci dorremo*, *vi dorrete*, *ſi dorranno.* Je me plaindrai, &c.

IMPERATIF.

Duoliti, plains toi; *dolgaſi*, qu'il ſe plaigne, *dogliamoci*, *doletevi*, *dolganſi.* Plaignons nous, &c.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Preſent. *Che mi dolga*, *ti dolga*, *ſi dolga*, ou *doglia*; *ci dogliamo*, *vi dogliate*, *ſi dolgano.* Que je me plaigne, que tu te plaignes, &c.

Imparfait. *Che mi doleſſi* &c. que je me plaigniſſe &c.

Tems Incertain. *Mi dorrei* &c. je me plaindrois, &c.

INFINITIF.

	Dolerſi,	ſe plaindre.
Gerondif.	*dolendoſi*,	ſe plaignant.
Participe.	*dolutoſi.*	s'etant plaint.

☞ Souvenez-vous que *dolere* ſignifie auſſi avoir mal. Alors c'eſt un Verbe Imperſonnel, qui n'a que la troiſieme Perſonne du ſingulier; comme,

j'ai

j'ai mal à la tête,	*mi duole la testa.*
tu as mal à la tête,	*ti duole la testa.*
il a mal à la tête,	*gli duole la testa.*
nous avons mal à la tête,	*ci duole la testa.*
vous avez mal à la tête,	*vi duole la testa.*
ils ont mal à la tête,	*duole loro la testa.*

GIACERE, PIACERE, TACERE.

Etre couché, Plaire, Taire.

Ces trois Verbes enfin se conjuguent de meme.

Si dans les tems de ces trois Verbes, il y a deux Voïelles aprés le *c*, il faut les ecrire avec deux *c*. S'il n'y a qu'une Voïelle, on les ecrit avec un *c*.

INDICATIF.

Present. *Giaccio*, *giaci*, *giace*; *giacciamo*, *giacete*, *giacciono*. Je suis couché, &c.

Imparfait. *Giacevo*, &c. j'etois couché, &c.

Passé Defini. *Giacqui*, *giacesti*, *giacque*; *giacemmo*, *giaceste*, *giacquero*. Je fus couché, &c.

Passé Parfait. On ne dit pas *Sono stato giacciuto*, j'ai eté couché, mais *sono stato a giacere*, &c.

Futur. *Giacerò*, je serai couché.

Imperatif. *Giaci*, *giaccia*; *giacciamo*, *giacete*, *giacciano*. Sois couché, qu'il soit couché, &c.

Optatif et Subjonctif.

Che giaccia, *giaccia*, *giaccia*; *giacciamo*, *giacciate*, *giacciano*. Que je sois couché.

Imparfait. *Che Giacessi*, que je fusse couché.

Tems Incertain. *Giacerei*, je serois couché.

Infinitif. *Giacere.* Gerondif, *giacendo.* Participe, *giacciuto*, ou mieux *stato à giacere.*

PIACERE. *Piaccio*, *piaci*, *piace*; *piacciamo*, *piacete*, *piacciono*. Je plais, tu plais, il plait; nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

Imparfait. *Piacevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*. Je plaisois, &c.

Passé Defini. *Piacqui*, *piacesti*, *piacque*; *piacemmo*, *piaceste*, *piacquero*. Je plus, tu plus, il plût; nous plumes, vous plutes, ils plurent.

Passé Parfait. *Ho piacciuto*, j'ai plu, &c.

Futur. *Piacerò.* Je plairai.

SUBJONCTIF. *Piaccia, a, a; iamo, iate, iano.*
Imparfait. *Piacessi.*
Tems Incertain. *Piacerei.*

INFINITIF. *Piacere.* Gerondif, *piacendo.* Participe, *piacciuto.*

TACERE. *Taccio, taci, tace; tacciamo, tacete, tacciono.* Je tais, tu tais, il tait; nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Imparfait. *Tacevo, vi, va; vamo, vate, vano.* Je taisois, tu taisois, il taisoit; nous taisions, vous taisiez, ils taisoient.

Passé Defini. *Tacqui, tacesti, tacque; tacemmo,* &c. Je tûs, &c.

Passé Parfait. *Ho tacciuto*, J'ai tû.

Futur. *Tacerò, tacerai, tacerà; taceremo, tacerete, taceranno.*

IMPERATIF. *Taci, taccia; tacciamo, tacete, tacciano.*

SUBJONCTIF. *Taccia, a, a; tacciamo, tacciate, tacciano.*

Imparfait. *Tacessi, tacessi, tacesse:* que je tusse &c.

Tems Incertain. *Tacerei, taceresti, tacerebbe*, Je tairois.

INFINITIF. *Tacere.* Gerondif, *tacendo.* Participe, *tacciuto.*

PARERE, *paroitre.*

INDICATIF.

Present. *Pajo, pari, pare; pajamo, parete, pajono:* Je parois, tu parois, il paroît; nous paroissons, &c.

Imparfait. *Parevo*, Je paroissois.

Passé Defini. *Parvi, paresti, parve; paremmo, pareste, parvero:* Je parus, tu parus, il parut.

Futur. *Parrò, parrai, parrà,* &c. Je paroitrai, &c.

IMPERATIF. *Pari, paja; pajamo, pajate, pajano;* parois, qu'il paroisse; paroissons, paroissez, qu'ils paroissent.

☞ Souvenez-vous, que j'ai dit ci-devant que quand un Verbe a quelque Irregularité au Present de l'Indicatif, il l'a aussi au Present de l'Imperatif & du Subjonctif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che paja, paja, paja; pajamo, ou *pariamo, pajate, pajano:* que je paroisse, tu paroisses, il paroisse, &c.

Impar-

Imparfait. *Che pareſſi*, *pareſſi*, *ſſe*; *ſſimo*, *ſte*, *ſſero*, que je paruſſe, &c.

Tems Incertain. *Parrei*, Je paroitrois, &c.

INFINITIF.

	Parere.	paroitre.
Gerondif,	*parendo.*	paroiſſant.
Participe,	*parſo.*	paru.

Parere eſt auſſi un Verbe Imperſonnel Reciproque, qui n'a que la troiſieme perſonne du Singulier, quand il ſignifie *ſembler:* comme,

il me ſemble,	*mi pare*, ou *mi par:*
il te ſemble,	*ti par:*
il lui ſemble,	*gli par*, ou *le par:*
il nous ſemble,	*ci par:*
il vous ſemble,	*vi par:*
il leur ſemble,	*pare loro:*

Et de même par tous les Tems, il me ſembloit, *mi pareva*, il me ſembla, *mi parve*.

☞ Souvenez-vous qu'il n'y a que quatre Verbes en ERE long, qui ſoient Irreguliers au Participe: ſavoir, *parere*, *parſo*; *perſuadere*, *perſuaſo*; *rimanere*, *rimaſo*; *ſolere*, *ſolito*. Tous les autres ſont en *uto*.

PERSUADERE, *perſuader*.

Indicatif Preſent.

Perſuado, *perſuadi*, *perſuade*; *perſuadiamo*, *perſuadete*, *perſuadono:* Je perſuade, tu perſuades, &c.

Imparfait. *Perſuadevo*, *vi*, *va*; *vamo*, &c.

Paſſé Defini. *Perſuaſi*, *perſuadeſti*, *perſuaſe*; *perſuademmo*, *perſuadeſte*, *perſuaſero:* Je perſuadai, &c.

Futur. *Perſuaderò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*.

Imperatif. *Perſuadi*, *a*, *iamo*, *ete*, *ano:* perſuade, &c.

Optatif. *Perſuada*, *a*, *a*; *iamo*, *iate*; *ano:* que je perſuade, &c.

Imparfait. *Perſuadeſſi.*

Tems Incertain. *Perſuaderei.*

Infinitif,	*Perſuadere.*	perſuader.
Gerondif,	*perſuadendo.*	perſuadant.
Participe,	*perſuaſo.*	perſuadé.

RIMA-

RIMANERE, *rester.*

☞ Souvenez-vous des Regles des Verbes en *lere*, *nere*, *nire*.

INDICATIF present.

Rimango, *rimani*, *rimane*; *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangono*: Je reste, tu restes, &c.
Imparfait. *Rimanevo*: Je restois.
Passé Defini. *Rimasi*, *rimanesti*, *rimase*; *rimanemmo*, *rimaneste*, *rimasero*: Je restai, tu restas, &c.
Passé Parfait. *Sono rimaso.*
Futur. *Rimarrò*, *rimarrai*, *rimarrà*: Je resterai, &c.

IMPERATIF.

Rimani, *rimanga*; *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangano*: reste, qu'il reste, &c.

OPTATIF.

Che rimanga, *rimanga*, *rimanga*; *rimaniamo*, *rimaniate*, *rimangano*: Que je reste, &c.
Imparfait. *Rimanessi*: Que je restasse.
Tems Incertain. *Rimarei*, *rimarresti*, &c. Je resterois, &c.

Infinitif,	*Rimanere.*	rester.
Gerondif,	*rimanendo.*	restant.
Participe,	*rimaso.*	reste.

SOLERE, *avoir coutume.*

INDICATIF.

Present. *Soglio*, *suoli*, *suole*; *sogliamo*, *solete sogliono*: j'ai coutume, &c.
Ou *sono solito*, j'ai coutume; *sei solito*, tu as coutume: *è solito*, il a coutume. *Siamo soliti*: nous avons coutume; *siete soliti*, vous avez coutume; *sono soliti*, ils ont coutume.
☞ Et de meme par tous les Tems; comme *ero solito*, j'avois coutume; *non ero solito*, je ne avois pas coutume, &c.
Imparfait. *Solevo*, j'avois de coutume.
Passé Defini. *Fui solito*, &c.

IMPERATIF.

Suoli, *soglia*; *sogliamo*, *solete*, *sogliano*: Aie coutume, qu'il ait coutume, &c.

OPTA-

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che soglia, soglia, soglia; sogliamo, sogliate, sogliano: Que j'aie coutume, &c.

Imparfait. *Che solessi:* Que j'eusse coûtume.

Tems incertain. *Sarei solito* &c.

INFINITIF.	*Solere.*	avoir coûtume.
Gerondif,	*solendo.*	aiant coutûme.
Participe,	*solito.*	accoûtumé.
Autre Gerondif,	*essendo solito.*	aiant accoûtumé.

TENERE, *tenir.*

INDICATIF.

Present. *Tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, tengono:* Je tiens, tu tiens, il tient; nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Imparfait. *Tenevo:* Je tenois.

Passé Defini. *Tenni, tenesti, tenne; tenemmo, teneste, tennero:* Je tins, tu tins, il tint; nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

Passé Parfait. *Ho tenuto.*

Futur. *Terrò, terrai, terrà: terremo, terrete, terranno:* Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, &c.

Imperatif. *Tieni, tenga; teniamo, tenete, tengano.*

Optatif & Subjonctif. *Che tenga, tenga, tenga; teniamo, teniate, tengano:* Que je tienne, &c.

Imparfait. *Che tenessi, tenessi, tenesse; ssimo, ste, ssero:* Que je tinsse, tu tinsses, il tint, &c.

Tems Incertain. *Terrei, terresti, terrebbe.* Je tiendrois, &c.

Infinitif,	*Tenere.*	tenir.
Gerondif,	*tenendo.*	tenant.
Participe,	*tenuto.*	tenu.

VALERE, *valoir.*

INDICATIF.

Present. *Vaglio, vali, vale; vagliamo, valete, vagliono:* Je vaux, tu vaux, il vaut; nous valons, vous valez, ils valent.

Imparfait. *Valevo, valevi, valeva,* &c. Je valois, tu valois, il valoit, &c.

Passé Defini. *Valsi*, *valesti*, *valse ; valemmo*, *valeste*, *valsero :* Je valus, tu valus, il valut, &c.

Passé. Parfait. *Ho valuto.*

Futur. *Varrò*, *varrai*, &c.

Imperatif. *Vali*, *vaglia ; vagliamo*, *valete*, *vagliano :* Vaille, qu'il vaille ; valons, &c.

Optatif. *Che vaglia*, *vaglia*, *vaglia ; vagliamo*, *vagliate*, *vagliano :* Que je vaille, &c.

Imparfait. *Valessi.*

Tems Incertain. *Varrei*, &c.

Infinitif,	*Valere.*	valoir.
Gerondif,	*valendo.*	valant.
Participe,	*valuto.*	valu.

VEDERE, *voir.*

INDICATIF.

Present. *Vedo*, *vedi*, *vede ; vediamo*, *vedete*, *vedono :* Je vois, tu vois, il voit ; nous voions, vous voiez, ils voient.

Imparfait. *Vedevo*, *vi*, *va ; vamo*, *vate*, *vano :* Je voiois, &c.

Passé Defini. *Viddi*, *vedesti*, *vidde : vedemmo*, *vedeste*, *viddero :* Je vis, tu vis, il vit ; nous vimes, vous vites, ils virent.

Passé Parfait. *Ho veduto* ou *visto*, &c. J'ai vu, &c.

Futur. *Vedrò*, *rai*, *rà ; vedremo*, *rete*, *ranno :* Je verrai, tu verras, il verra, &c.

Imperatif. *Vedi*, *veda ; vediamo*, *vedete*, *vedano :* Voi, qu'il voie ; voions, voiez, qu'ils voient.

Optatif. *Che veda*, *veda*, *veda ; vediamo*, *vediate*, *vedano :* Que je voie, que tu voies, qu'il voie, &c.

Imparfait. *Vedessi :* Que je visse.

Tems Incertain. *Vedrei.*

Infinitif,	*Vedere.*	voir.
Gerondif,	*vedendo.*	voiant.
Participe,	*veduto*, ou *visto.*	vu.

DES VERBES

en ERE, *bref.*

DEs Verbes en ERE bref il n'y a que ceux que j'ai mis après le Verbe *Credere*, qui soient Reguliers.

Tous

Tous les autres, qui font en grand nombre, font Irreguliers; les uns au Prefent, la plûpart au Paffé Defini; quelques-uns au Futur, quafi tous au Participe.

Regle nouvelle & generale, pour apprendre en un moment tous les Verbes Irreguliers en ERE *bref.*

NOus avons dans la Philofophie un Axiome, qui enfeigne, que *fruftra fit per plura quod poteft fieri per pauciora.* C'eft fur cet Axiome que je me fuis reglé pour reduire tous les Verbes Irreguliers en *ere* bref en une feule Regle, afin de m'eloigner de l'embarras des autres Grammaires, & de rendre d'autant plus facile la Langue Italienne, la quelle a eté embrouillée par ceux qui ont voulu fe meler de l'enfeigner fans la favoir.

Ces cinq Verbes *conofcere*, *crefcere*, *nafcere*, *nuocere*, *rompere*; connoitre, croitre, naitre, nuire, rompre; font au Paffé Defini, & au Participe comme vous voiez ci-deffous.

Paffé Defini.	Participe.
conobbi	*conofciuto.*
crebbi	*crefciuto.*
nacqui	*nato.*
nocqui	*nocciuto.*
ruppi	*rotto.*

Generalement tous les autres Verbes terminez à l'Infinitif en ERE bref font le Paffé Defini en *fi* ou en *effi*, & le Participe en *fo*, en *to*, ou en *fto*.

☞ Quoique cette Regle pût fuffire pour tous les Paffez Definis des Verbes terminez en *ere* bref, on peut auffi remarquer, que les memes Verbes peuvent etre terminez en treize manieres, qui cependant ne feront qu'une meme Regle.

☞ Vous verrez dans ces terminaifons, qu'il y a des lignes à la fin desquelles il y a une etoile, & d'autres où il n'y en a point. L'etoile qui eft à la fin, y eft pour avertir que ces Verbes font le Participe en *to*, & que les Verbes des lignes où il n'y en a point, ont le Participe en *fo*, ou en *effo*.

TERMINAISON DES VERBES en ERE *bref.*

LEs Verbes en *ere* bref sont terminez à l'Infinitif,

1. En CERE: comme, *vincere*, *torcere*, *cuocere*. *
2. DERE: comme, *ardere*, *chiudere*, *ridere*. *
3. GERE: *piangere*, *spingere*, *leggere*. *
4. GLIERE: *cogliere*, *sciogliere*, *togliere*. *
5. HERE: *trahere* ou *trarre*, &c. *
6. LERE: *svellere*. *
7. MERE: *imprimere*, *opprimere*, Passé Defini *impressi*, Participe *impresso*: *oppressi* Passé Defini, *oppresso* Participe.
8. NERE: *ponere*, *riponere*, Participe *posto*, *riposto*.
9. NDERE: *prendere*, *rendere*, *rispondere*, *nascondere*, Participe *preso*, *reso* ou *renduto*, *risposto*, *nascoso* ou *nascosto*. *
10. PERE: *rompere* fait au Passé Defini *ruppi*, *rotto* au Participe. *
11. RERE: *correre*, *concorrere*.
12. TERE: *mettere*, *misi*, *messo*: *percuotere*. *
13. VERE: *scrivere*, *vivere*.

☞ Changez toutes ces terminaisons en *si*, vous trouverez le Passé Defini de tous ces Verbes, où consiste la plus grande Irregularité. Exemple: Pour trouver le Passé Defini de *vincere*, *torcere*, *ardere*, *prendere*, *piangere*, *rispondere*, changez les terminaisons *cere*, *dere*, *gere*, *ndere* en *si*: vous trouverez *vinsi*, *torsi*, *presi*, *piansi*, *risposi*.

☞ Remarquez que les Verbes, qui s'ecrivent avec deux *g* devant la penultieme sillabe, les perdent, & qu'ils doublent au Passé Defini l'*s* & au Participe le *t*. Exemple: *Leggere*, *reggere*, &c. pour former le Passé Defini il faut changer les terminaisons *ggere* en *ssi*, & pour le Participe en *tto*: on y trouvera *lessi*, *ressi*, *letto*, *retto*, &c.

☞ Remarquez aussi que les Verbes qui finissent en *gliere* ne perdent au Defini que *giere*, retenant toujours *l*: & la meme regle sert pour le Participe. Exemple: *cogliere*, *sciogliere*, *sciegliere*, *togliere*, &c. retranchant de ces

ces Verbes *gliere*, reftera *col*, *fciol*, *fciel*, *tol*, & y ajoûtant au Paffé Defini *fi*, & au Participe *to*, on y trouvera *colfi*, *fciolfi*, *fcielfi*, *tolfi*, *colto*, *fciolto*, *fcielto*, *tolto* &c.

☞ Pour conjuger ces Verbes avec facilité, fouvenez-vous qu'il y a toujours trois perfonnes Irregulieres, & trois Regulieres au Paffé Defini.

Les trois perfonnes Irregulieres font la premiere, la troifieme du Singulier, & la troifieme du Pluriel, qui font tres-faciles à compofer: fi on remarque que la premiere eft toujours finie en *i*, comme *vinfi*, *arfi*, *pianfi*; changent *i* en *e*, c'eft la troifieme du Singulier, *vinfe*, *arfe*, *pianfe*; & ajoutant *ro* à celle ci, c'eft la troifieme du Pluriel, *vinfero*, *arfero*, *pianfero*; & ainfi des autres.

Exemple :

Scriffi,	*fcriffe*,	*fcriffero*.
prefi,	*prefe*,	*prefero*.
leffi,	*leffe*,	*leffero*.
refi,	*refe*,	*refero*.

Les trois perfonnes Regulieres font *la feconde du Singulier*, *la premiere & la feconde du Pluriel*. Le plus fouvent on a plus de peine à les trouver que les Irregulieres, parce qu'on confond les unes avec les autres. Le vrai fecret de ne s'y pas tromper, eft de fe fouvenir que la feconde perfonne du Singulier du Paffé Defini de tous les Verbes, tant Reguliers qu'Irreguliers, fe forme de l'Infinitif, changeant *re* en *fti*: comme, *vincere*, *vincefti*, *ardere*, *ardefti*; *piangere*, *piangefti*, excepté le feul Verbe *effere*.

La premiere perfonne du Pluriel fe forme auffi de l'Infinitif, changeant *re* en *mmo*: comme, *amare*, *amammo*; *vedere*, *vedemmo*; *leggere*, *leggemmo*.

La feconde perfonne du Pluriel du Paffé Defini, fe forme dans tous les Verbes de la feconde du Singulier, changeant *i* qui eft à la fin en *e*: comme, *vincefti*, *vincefte*; *ardefti*, *ardefte*; *piangefti*; *piangefte*. Ainfi on trouvera *vinfi*, *vincefti*, *vinfe*; *vincemmo*, *vincefte*, *vinfero*: *arfi*, *ardefti*, *arfe*; *ardemmo*, *ardefte*, *arfero* &c.

Souvenez-vous de relire ces obfervations, elles font tres-neceffaires pour conjuguer les Verbes Irreguliers.

☞ Il faut fe fouvenir que les Verbes terminez en *bere*, & en *vere*, comme, *trahere*, *fcrivere*, doublent la lettre S au Paffé Defini, & ont deux T au Participe. Exemple: *traffi*, *fcriffi*; *tratto*, *fcritto*.

Il suffiroit de la Regle que j'ai marquée ci-dessus, pour apprendre l'Irregularité des Verbes en *ere* bref: cependant j'ai jugé à propos, pour plus grande facilité, d'expliquer les treize terminaisons plus au long, où on trouvera l'eclaircissement de toutes les difficultez qu'on pourroit rencontrer.

Des Verbes terminez en CERE.

LEs Verbes en *Cere* font le Passé Defini, changeant *cere* en *si*, & le Participe en *to*, comme:

CUOCERE, cuire. Present. *Cuoco*, *cuoci*, *cuoce*; *cuociamo*, *cuocete*, *cuocono*. Je cuis, tu cuis, il cuit; nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

Imparfait. *Cuocevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*. Je cuisois, tu cuisois, il cuisoit, &c.

Passé Defini. *Cossi*, *cuocesti*, *cosse*; *cuocemmo*, *cuoceste*, *cossero*. Je cuisis, tu cuisis, il cuisit, &c.

Passé Parfait. *Ho cotto*, j'ai cuit.

Plus que Parfait. *Avevo cotto*, j'avois cuit.

Futur. *Cuocerò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*. Je cuirai, tu cuiras, il cuira, &c.

Imper. *Cuoci*, *cuoca*; *cuociamo*, *cuocete*, *cuociano*. Cuis, qu'il cuise, &c.

Opt. *Che cuoca*. Imparfait. *che cuocessi*. Tems Incertain. *cuocerei*. Infinitif. *cuocere*. Participe, *cotto*. Gerondif. *cuocendo*.

CONDUCERE ou *Condurre*, conduire. Present. *Conduco*, *conduci*, *conduce*; *conduciamo*, *conducete*, *conducono*. Je conduis, tu conduis, il conduit; nous conduisons, &c.

Passé Defini. *Condussi*, *conducesti*, *condusse*; *conducemmo*, *conduceste*, *condussero*: Je conduisis, tu conduisis, il conduisit, &c.

Futur. *Condurrò*, *rai*, *rà*; *remo*, &c. Je conduirai, &c.

Imp. *Conduci*, *conduca*, &c.

Opt. *Che conduca*. Imparfait. *Conducessi*. Tems Incertain. *Condurrei*. Participe. *Condotto*. Gerondif. *conducendo*.

RILUCERE, reluire. Present. *Riluco*, *riluci*, *riluce*; *riluciamo*, *rilucete*, *rilucono*: Je reluis, tu reluis, il reluit, &c. Imparfait. *Rilucevo*. Je reluisois.

Passé Defini. *Rilucei*, *rilucesti*, *rilusse*; *rilucemmo*, *riluceste*, *rilucerono*. Je reluisis, tu reluisis, il reluisit, &c.

Futur.

Futur. *Rilucerò:* Je reluirai, &c.

IMP. *Riluci, riluca, riluciamo, rilucete, rilucano:* Relui, qu'il reluise, &c.

OPT. *Che riluca, riluca, riluca; riluciamo, riluciate, rilucano:* Que je reluise, &c. Imparfait. *Rilucessi*, &c. Je reluisisse, &c. Tems Incertain. *Rilucerei:* Je reluirois. Il n'a point de Participe, Gerondif, *Rilucendo*, reluisant.

VINCERE, gagner. Present. *Vinco, vinci, vince; vinciamo, vincete, vincono:* Je gagne, tu gagnes, il gagne, &c. Imparfait. *Vincevo:* Je gagnois. Passé Defini. *Vinsi, vincesti, vinse: vincemmo, vinceste, vinsero.* Je gagnai, &c. Passé Composé. *Ho vinto:* j'ai gagné. Futur. *Vincerò:* Je gagnerai. Imperatif. *Vinci, vinca*, &c. gagne, qu'il gagne, &c.

OPT. ET SUBJ. *Che vinca.* Imparfait. *Vincessi.* Tems Incertain. *Vincerei.* Participe. *Vinto.*

TORCERE, tordre. Present. *Torco, torci, torce, torciamo, torcete, torcono.* Je tors, tu tors, il tort, nous tordons, &c. Imparfait. *Torcevo:* Je tordois, Passé Defini. *Torsi, torcesti, torse; torcemmo, torceste, torsero.* Futur. *Torcerò.*

Imperatif. *Torci, torca*, &c. tors, qu'il torde, &c.

OPT. *Che torca.* Imparfait. *Torcessi.* Tems Incertain. *Torcerei.* Participe. *Torto.*

CONOSCERE; & *Crescere*, changent *scere* en *bbi*, pour former le Passé Defini, & font le Participe en *sciuto:* comme,

CONOSCO, *conosci, conosce; conosciamo, conoscete, conoscono;* Je connois. Imparfait. *Conoscevo.* Passé Defini. *Conobbi, conoscesti, conobbe; conoscemmo, conosceste, conobbero:* Je connus, &c. Imperatif. *Conosci, conosca*, &c. connois, qu'il connoisse, &c.

OPT. *Che conosca.* Imparfait. *Conoscessi.* Tems Incertain. *Conoscerei.* Participe. *Conosciuto.*

CRESCO, *cresci, cresce; cresciamo, crescete, crescono.* Je crois, tu crois, il croit; nous croissons, vous croissez, ils croissent. Imparfait. *Crescevo:* Je croissois. Passé Defini. *Crebbi, crescesti, crebbe.* Futur. *Crescerò;* Je croitrai.

Imperatif. *Cresci, cresca*, &c. Crois, qu'il croisse, &c.

OPT. *Che cresca.* Imparfait. *Crescessi.* Tems Incertain. *Crescerei:* Je croitrois. Participe. *Cresciuto.*

NASCERE, & *Nuocere*, font le Passé Defini en *qui*.

Nascere, naitre. Present. *Nasco*, *nasci*, *nasce*; *nasciamo*, *nascete*, *nascono*: Je nais, tu nais, il nait; nous naissons, vous naissez, ils naissent. Imparfait. *Nascevo*. Je naissois. Passé Defini. *Nacqui*, *nascesti*, *nacque*; *nascemmo*, *nasceste*, *nacquero*: Je naquis. Futur. *Nascerò*: Je naitrai.

Opt. *Che nasca*. Imparfait. *Che nascessi*. Tems Incertain. *Nascerei*: Participe. *Nato*.

NUOCERE, nuire. Present. *Nuoco*, *nuoci*, *nuoce*; *nuociamo*, *nuocete*, *nuocono*: Je nuis. Imparfait. *Nuocevo*: Je nuisois. Passé Defini. *Nuocqui*, *nuocesti*, *nuocque*; *nuocemmo*, *nuoceste*, *nuocquero*: Je nuisis, tu nuisis, il nuisit, &c.

Imperatif. *Nuoci*, *nuoca*, &c. nui, qu'il nuise, &c.

Opt. *Che nuoca*. Imparfait. *Nuocessi*. Tems Incertain. *Nuocerei*. Participe. *Nuociuto*. Gerondif. *Nuocendo*.

Des Verbes en Dere.

LEs Verbes en *dere* font le Passé Defini en *si*, & le Participe en *so*: comme,

ARDERE, brûler. Present. *Ardo*, *ardi*, *arde*; *ardiamo*, *ardete*, *ardono*: Je brûle, tu brûles, &c.

Imparfait. *Ardevo*: Je brûlois. Passé Defini. *Arsi*, *ardesti*, *arse*; *ardemmo*, *ardeste*, *arsero*: Je brûlai, tu brûlas, &c. Futur. *Arderò*: Je brûlerai.

Imperatif. *Ardi*, *arda*; *ardiamo*, *ardete*, *ardano*: Brûle, qu'il brûle, &c.

Opt. *Arda*, *arda*, *arda*; *ardiamo*, *ardiate*, *ardano*: Que je brûle, &c. Imparfait. *Ardessi*: Tems Incertain. *Arderei*. Participe. *Arso*, Brûlé. Gerondif. *Ardendo*, Brûlant.

Je ne mettrai à l'avenir que les Presens, les Passéz Definis, & les Participes des Verbes, puisque ce sont les seuls Tems qui sont Irreguliers.

CHIUDERE, fermer; *chiudo*, *chiusi*, *chiuso*.

Et ainsi de tous les autres; excepté.

CHIEDERE, demander, qui fait au Passé Defini, *chiesi*, & au Participe, *chiesto*, & non pas *chieso*.

PERDERE fait au Passé Defini *perdei* ou *perdetti* & *persi*, au Participe *perduto* & *perso*.

Ridere,

Ridere,	rire;	*rido*,	*risi*,	*riso*.
Rodere,	ronger;	*rodo*,	*rosi*,	*roso*.

Il faut remarquer, que tous ces Verbes ont aussi le Passé Defini en *ei* & en *etti*. On dit meme mieux *chiudei*, *perdei*, &c. que *chiusi*, *persi*, &c. C'est pour eviter l'equivoque qui pourroit arriver entre *chiusi*, *persi*, &c. premiere personne du Passé Defini, & *chiusi*, *persi*, &c. noms adjectifs.

Le Participe des Verbes en *dere* bref est toujours terminé en *so*. Excepté les Verbes *chiedere* & *perdere*, qui font *chiesi* & *persi*, *chieduto* & *perduto*.

☞ Vous avez vû après la Conjugaison du Verbe *Credere*, que *cedere* est un Verbe Regulier: ses composez cependant ne le sont pas, Ils font le Passé Defini en *essi* & le Participe en *sso*. Exemple.

Succedere,	succeder;	*succedo*,	*successi*,	*successo*.
Concedere,	accorder;	*concedo*	*concessi*,	*concesso*.

Je croi qu'on peut dire que ces deux Verbes, aussi bien que le Verbe *perdere* perdre, sont Reguliers & Irreguliers, puis qu'on dit aussi *succedei*, *succedetti*, *succeduto*: *concedei*, *concedetti*, *conceduto*: *perdei*, *perdetti*, *perduto*, & ainsi de tous les composez des Verbes *cedere* & *perdere*.

Des Verbes en ENDERE.

Les Verbes en *endere* ont le Passé Defini en *ei* & en *si* & le Participe en *eso*. Exemple:

Attendere,	attendre,	*attendei*,	*attesi*,	*atteso*.
Prendere,	prendre,	*prendei*,	*presi*,	*preso*.
Rendere,	rendre,	*rendei*,	*resi*,	*reso*.

Ce Verbe a aussi le Participe en *uto*, & on dit *renduto*. Ce mot est meilleur que le mot *reso*.

Fendere fendre, & *pendere* pendre sont Reguliers. Au Passé Defini ils font *fendei* ou *fendetti*, *pendei* ou *pendetti*, au Participe *fenduto* & *penduto*.

☞ Remarquez cependant que les composez de ces deux Verbes sont Irreguliers, & qu'ils ont le Passé Defini en *esi*, & le Participe en *eso*, comme *Difendere*, Defendre, difesi *difeso*: *appendere* pendre, ou attacher, *appesi*, *appeso*, &c.

Des Verbes en GERE.

LEs Verbes en *gere* font le Paſſé Defini en *ſi*, & le Participe en *to:* comme,

CINGERE ceindre; *cingo* Paſſé Defini. *Cinſi*, *cingeſti*, *cinſe*, &c. Participe. *Cinto*.
SPINGERE pouſſer; *ſpingo*, *ſpinſi*, *ſpinto*.
PORGERE preſenter. Preſent. *Porgo*, *porſi*, *porto*.
UNGERE oindre; *ungo*, *unſi*, *unto*.
SPARGERE verſer. Preſent. *Spargo*. Paſſé Defini *Sparſi*. Participe. *Sparto*, & *ſparſo*.
On peut y joindre *Eſtinguere*, *eſtinguo*, *eſtinſi*, *eſtinto*.
ERGERE dreſſer; *Ergo*, *erſi*, *erto*.

Tous ces Verbes ont auſſi le Paſſé Defini en *ei* & en *etti*, mais regulierement leur Participe eſt en *to*. *Immergere*, *diſpergere*, *tergere*, Verbe ancien, & quelques autres ſemblables l'ont en *ſo*. L'un & l'autre de ces Participes ſont formez de la premiere ſillabe du Preſent de l'Indicatif & de la ſillabe *to* ou *ſo* qu'on y ajoute. Exemple de *cingere*, on dit *cinto*, de *ſpargere*, *ſparſo*. Si l'Infinitif de ces Verbes a l'accent ſur la deuxieme ſillabe on forme le Participe des deux premieres ſillabes de *to* ou *ſo* qu'on y ajoute, comme de *Immergere* on en forme *immerſo*, de *diſgiungere*, *diſgiunto*, &c.

☞ Remarquez, que le Verbe *ſpargere* fait au Participe *ſparto* & *ſparſo*, mais non pas *ſpargiuto*, ſi ce n'etoit en Poëſie pour ſervir à la rime, ou à la meſure du vers. Encore faut il eviter d'emploier ce mot autant que l'on peut.

Remarquez que les Verbes qui ont une Voïelle devant *gere* ſe doivent ecrire par deux *g*, & que de plus ils doublent la lettre S au Paſſé Defini comme,

FRIGGERE frire; *friggo*, *friſſi*, *friggeſti*, &c. Participe, *fritto*.

LEGGERE. lire. Preſent. *Leggo*. Paſſé Defini. *Leſſi*, *leggeſti*. Participe. *Letto*. Prenez garde de ne dire jamais *friggiuto* ou *leggiuto*.

Des Verbes en GLIERE.

☞ IL faut obſerver, qu'outre l'Irregularité du Paſſé Defini, & du Participe des Verbes terminez en *gliere*, ils font

font aussi une contraction à l'Infinitif, au Futur & au Tems Incertain : comme,

COGLIERE *corre* & *cor*, cueillir. Futur. *Corrò.* Tems Incertain. *Correi.*

Les Verbes en *gliere* changent leur terminaison en *lsi* pour former le Passé Defini ; & en *lto* pour le Participe. *Cogliere*, *colsi*, *colto* servira de Regle pour conjuguer ceux qui se terminent de meme.

INDICATIF. Present. *Colgo*, & *coglio* : Je cueille. *Cogli*, *coglie* ; *cogliamo*, *cogliete*, *colgono* & *cogliono*. Imparfait. *Coglievo* : Je cueillois. Passé Defini. *Colsi* ou *cogliei* & *coglietti*, *cogliesti*, *colse* ; *cogliemmo*, &c. Je cueillis, &c. Futur. *Corrò*, &c.

IMPERATIF. *Cogli*, *colga* ou *coglia* ; *cogliamo*, *cogliete*, *cogliano*, & *colgano*.

OPTATIF. *Coglia* ou *colga*, &c. Imparfait. *Cogliessi.* Tems Incertain. *Correi.* Participe. *Colto*..

TOGLIERE. ou *torre*. Present. *Tolgo* ou *toglio.* Passé Defini. *Tolsi*, *togliesti*, &c. Futur. *Torrò.*

OPTATIF. *Tolga.* Imparfait. *Togliessi.* Tems Incertain. *Torrei.* Participe. *Tolto.*

SCIOGLIERE ou *sciorre*, delier. Present. *Scioglo.* Passé Defini. *Sciolsi.* Participe. *Sciolto.*

SCEGLIERE, choisir, ne s'abrege point à l'Infinitif, comme les Verbes ci-dessus ; il fait au Present. *Scelgo*, *scelghi*, *sceglie* ; *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono*. Passé Defini. *Scelsi.* Participe. *Scelto.*

¶ *Des Verbes en* HERE.

S'Il y avoit quelque Verbe dans la Langue Italienne qui fût terminé en *here*, ce seroit le Verbe *trahere* tirer, avec tous ses Composez. Aujourd'hui cependant on les ecrit sans *h*.

Ce Verbe fait aussi une contraction à l'Infinitif.

De *traere* on en forme *trarre* ou *trar*. *Trassi* est son Passé Defini, & *tratto* en est le Participe.

INDICATIF. Present. *Traggo* & *trao*, *trai*, *trae* ; *traggbiamo* & *trajamo*, *traete*, *traggono* & *traono*. Je tire, &c. Imparfait. *Traevo.* Passé Defini. *Trassi*, *traesti*, &c. Futur. *Trarrò.*

IMPERA-

IMPERATIF. *Trai*, *tragga* & *traa*; *Tragghiamo* & *trajamo*, *traete*, *traggano*.

OPTATIF. Present. *Che tragga* ou *traa*. Imparfait. *Traessi*. Tems Incertain. *Trarrei*. Gerondif. *Traendo*.

Observez la meme regle dans ses Composez. *Contraere*, *attraere*, *distraere*, &c. font *Contrarre*, *attrarre*, *distrarre*, &c. Ils ont le Passé Defini en *ssi*: comme, *Contrassi*, *attrassi*, *distrassi*, & le Participe en *to*; comme, *Contratto*, *attratto*, *distratto*, &c.

Des Verbes en LERE.

DE tous les Verbes en *lere* il n'y a que *svellere* & tous ses composez, qui changent *lere* en *si* pour former le Passé Defini, & en *to* pour le Participe. Present. *Svello*. Passé Defini. *Svelsi*, *svellesti*, &c. Futur. *Svellerò*. Participe. *Svelto*.

Des Verbes en MERE.

PREMERE & *Sumere*, avec leurs composez, sont les seuls Verbes Irreguliers pour cette Regle.

PREMERE, presser. Present. *Premo*. Passé Defini. *Pressi* & *premei* ou *premetti*. Participe. *Premuto*.

Ses composez en *imere*, font le Passé Defini en *ssi*; & le Participe en *sso*: comme,

OPPRIMERE *Oppressi* ou *opprimei*, *oppresso*.
IMPRIMERE. *Impressi* ou *imprimei*, *impresso*.

Sumere n'est pas usité; ses composez font *sunsi*, *sunto*; comme,

Assumere, *assunsi*, *assunto*; *consumere*, *consunsi*, *consunto*.

Des Verbes en NERE.

PONERE est aussi Irregulier avec tous ses Composez. Il change l'Infinitif en *orre*, & on dit *Porre*, poser; *disporre*, disposer, &c. à la place de *ponere* & *disponere*. Quoi que l'on se serve de ces deux Infinitif, celui qui est terminé en *orre* est le meilleur, ou du moins le plus usité. Il faut changer *nere* ou *rre* en *si* pour le Passé Defini & en *sto* pour le Participe en disant *Posi*, *disposi*, *posto*, *disposto*.

Le Passé Defini peut etre terminé aussi en *ei*, & on peut dire *Disponei*, *esponei*, &c. Mais le Participe fait toujours

toujours en *sto*. Ce seroit meme une grande faute de dire *Esposato*, *disposato*, &c. Il faut se souvenir d'y prendre garde, parce que presque tous les Etrangers y manquent. Les François sont portez à cela par leur langage, & ceux des autres Nations, parce qu'ils trouvent souvent dans les Livres le mot *posato*. Mais il faut remarquer que c'est un mot qui vient du Verbe *Posare* & non pas de *Ponere* ou *porre*. Pour la meme raison on ne dit pas *posai* pour *posi* ou *ponei*, parce que l'on ne se sers de ce mot que pour la premiere personne du Passé Defini du meme Verbe *Posare*. Par consequent, il ne faudra jamais dire *disposai*, *esposai*, &c. parce que ces Verbes sont composez du Verbe *Ponere*, & non pas de *Posare*.

☞ Souvenez-vous des deux remarques que j'ai faites ci-dessus sur les Verbes terminez en *lere*, *nere*, *nire*, qui prennent la lettre *g* au Present, & changent *le*, *ne*, *ni*, en *r* au Futur, &c.

Present. *Pongo*, *poni*, *pone*; *poniamo*, *ponete*, *pongono*. Je mets, &c. Imparfait. *Ponevo*.

Passé Defini. *Posi* ou *ponei*, *ponesti*, *pose*; *ponemmo*, *poneste*, *posero*. Futur. *Porrò*.

IMPERATIF. *Poni*, *ponga*; *poniamo*, *ponete*, *pongano*.

OPTATIF. *Che ponga*, *a*, *a*; *poniamo*, *poniate*, *pongano*. Imparfait. *Ponessi*. Tems Incertain. *Porrei*. Participe. *Posto*. Gerondif. *Ponendo*.

Conjugez les composez de meme.

Des Verbes en ONDERE.

CHangeant *ndere*, en *si*; ou *re* en *i*, comme l'on fait lors que les Verbes sont reguliers, l'on en forme le Passé Defini. Le Participe est en *osto*, ou en *uso* ou en *oso*.

RISPONDERE repondre. Present. *Rispondo*, *rispondi*, *risponde*; *rispondiamo*, *rispondete*, *rispondono*. Imparfait. *Rispondevo*. Passé Defini. *Risposi* ou *rispondei*, *rispondesti*, *rispose*; *rispondemmo*, *rispondeste*, *risposero*. Futur. *Risponderò*.

IMPER. *Rispondi*, *risponda*; *rispondiamo*, *rispondete*, *rispondano*.

OPT. *Risponda*, *da*, *da*; *rispondiamo*, *rispondiate*, *rispondano*. Imparfait. *Rispondessi*. Tems Incertain. *Risponderei*. Participe. *Risposto*.

NASCON-

NASCONDERE, cacher. Present. *Nascondo.* Passé Defini. *Nascosi.* Part. *Nascosto* ou *Nascoso.*

Le Verbe FONDERE, fondre, n'a pas le Passé Defini en *osi*, mais en *usi* ou en *ei*. Il faut donc dire *fondei* ou *fusi*, *fondesti*, *fondè* ou *fuse*: *fondemmo* ou *fusemo*, *fondeste*, *fonderono* ou *fusero*.

☞ Remarquez, que *fusi*, *fuse*, &c. n'est pas en usage & qu'on ne s'en sert que dans les Verbes Composez; comme, dans les Verbes *confondere*, *diffondere*, &c. qui au Passé Defini font *confusi* & *confondei*: *diffusi*, *diffundei*, &c. & au Participe *confuso*, *diffuso*, &c.

Quoi qu'au Passé Defini on trouve *confusi* & *diffusi*, il vaut mieux se servir de *confondei* & *diffondei*. C'est par rapport à l'equivoque qu'il y a dans ces mots, lors qu'ils sont la premiere personne du Passé Defini & lors qu'ils sont des noms adjectifs, comme nous avons dit de *chiusi* & *persi*.

Le Participe du Verbe *Fondere* fait *fuso* & *fonduto*. Ce dernier est le meilleur. L'autre ne sert que pour les Verbes Composez.

TONDERE, tondre, ne fait pas *tosi* mais *tondei*, *tondesti*, *tondè*, Participe. *Tonduto* & non pas *toso*, parce que ce dernier est un mot syncopé de *tosato*, qui vient du Verbe *tosare*.

Des Verbes en PERE.

ROMPERE, rompre, est le seul Irregulier de cette terminaison, avec ses composez: il fait au Present *rompo*, *rompi*, *rompe*; *rompiamo*, *rompete*, *rompono*. Imparfait. *Rompevo.* Passé Defini. *Ruppi* ou *rompei*, *rompesti*, *ruppe* ou *rompè*: *Ruppemo* ou *rompemmo*, *rompeste*, *ruppero* ou *romperono*. Futur. *Romperò.*

Des Verbes en RERE.

CORRERE est aussi seul avec ses composez, qui soient terminez en *rere* bref; ils font le Passé Defini en *si*, & le Participe en *so*: comme,

CORRERE, courir. Present. *Corro*, *corri*, *corre*; *corriamo*, *correte*, *corrono.* Imparfait. *Correvo.* Passé Defini. *Corsi*, *corresti*, *corse*; *corremmo*, *correste*, *corsero.* Futur. *Correrò.* Imperatif. *Corri*, *corra*, &c.

OPT.

OPT. *Corra*, *corra*, *corra*; *corriamo*, *corriate*, *corrano*. Imparfait. *Corressi*. Tems Incertain. *Correrei*, *correresti*, &c. Participe. *Corso*. Gerondif. *Correndo*.

ACCORRERE, accourir; Passé Defini. *Accorsi*. Participe. *Accorso*, & tous les autres Composez de meme.

Des Verbes en TERE.

METTERE, mettre, ne fait pas au Passé Defini *messi*, mais *misi*, *mettesti*, *mise*; *mettemmo*, *metteste*, *misero*: Je mis, tu mis. Participe, *Messo*: on trouvera quelquefois, *messero*; mais plus en poësie qu'en prose.

PROMETTERE, promettre, fait *promessi*, & *promisi*, Part. *promesso*.

Riflettere, reflechir, n'est Irregulier qu'au Participe. On ne dit donc pas au Passé Defini *riflessi*, mais *riflettei*. Le Participe fait *riflettuto*, mais c'est un mot qui n'est plus en usage. Aujourd'hui on se sert du Participe du Verbe *fare* joint au mot *reflessione*. Comme, aiant reflechi *avendo fatto reflessione*; J'ai reflechi sur cela, *io ho fatto reflessione sopra cio*, &c.

Riscuotere, recevoir, *riscuotei*, *riscossi*, *riscosso*.

SCUOTERE, ebranler, fait *scossi*, *scuotei*, *scosso*.

PERCUOTERE, fraper, *percossi*, *percuotei*, *percosso*.

Des Verbes en UCERE.

LEs Verbes *Producere*, *adducere*, *inducere*, *seducere*, *conducere*, *deducere*, *traducere*, qui en François signifient produire, alleguer, reduire, persuader, seduire, conduire, deduire, ont aussi une contraction à l'Infinitif. On dit *Produrre*, *Addurre*, &c. Leur Passé Defini est *Produssi*, *Addussi*, &c. & leur Participe est terminé en *otto*; comme, *Prodotto*, *addotto*, &c.

☞ Remarquez, qu'on dit aussi *Addur*, *Produr*, &c. ce qui fait un troisieme Infinitif. Mais en prose il ne faut se servir que de celui en *urre*. Les deux autres ne sont propres que pour la poësie, quoiqu'il y ait quelque bon Auteur qui en prose s'en est servi.

Les autres Verbes terminez en *ucere* ne changent pas l'Infinitif. On doit donc toujours dire *rilucere* reluire, & jamais *rilurre*, & ainsi des autres.

Des

Des Verbes en VERE.

POur former le Passé Defini des Verbes en VERE, il faut changer *vere* en *ssi* ou *si*. Les Participes sont differens.

MOVERE, mouvoir. Passé Defini. *Mossi*. Participe. *Mosso*. On ecrit plus souvent *muovere* que *movere*. Mais on ne met jamais l'*u* au Passé Defini, ni au Participe. On doit donc dire *mossi* & *mosse*. Il en est de meme à l'egard des Composez. Exemple: *Promossi*, *promosso: Commossi*, *commosso*, &c. Tous ces Verbes ont aussi le Passé Defini en *ei*; comme, *promovei*, *commovei*. Dans ce cas, on peut se servir de l'*u* & ecrire *promuovei*, *commuovei*, &c.

SCRIVERE, ecrire; *scrissi*, *scrivei*, *scritto*.

VIVERE, vivre; *vissi*, *vivesti*, *visse*. Participe. *Vissuto* ou *vivuto*. Il fait aussi *vivetti* au Passé Defini.

Assolvere, absoudre, qui a une consonne devant *vere*, fait au Passé Defini *assolsi*, *assolvesti*, *assolse*, &c. ou *assolvei* ou *assolvetti*.

Risolvere, resoudre. Present. *Risolvo*. Passé Defini. *Risolsi*, *risolvesti* ou *risolvei* ou *risolvetti*. Participe. *Risoluto*.

☞ Souvenez-vous que l'Optatif des Verbes terminez en *ere* & en *ire*, se forme de la premiere personne de l'Indicatif, changeant O en A: comme *vedere*, *vedo*, *veda*; *scrivere*, *scrivo*, *scriva*; *cogliere*, *colgo*, *colga*; *credere*, *credo*, *creda*; *dormire*, *dormo*, *dorma*; *sentire*, *sento*, *senta*; *finire*, *finisco*, *finisca*; *dire*, *dico*, *dica*: & ainsi de tous les autres Verbes, excepté les Verbes *essere*, *sapere*, *avere* & *dovere*.

IRREGULIERS DE LA Troisieme Conjugaison.

IL y a dans la troisieme Conjugaison six Verbes plus Irreguliers que les autres, qui sont *dire*, dire; *morire*, mourir; *salire*, monter; *udire*, entendre; *venire*, venir; *uscire*, sortir.

DIRE, *dire*.

JE croi que le Verbe *dire* n'est qu'un Verbe syncopé de *dicere*, dont les Anciens se sont servis. Je le mets cependant

pendant dans le rang des Verbes Irreguliers de la troisieme Conjugaison, pour suivre l'exemple des autres Grammairiens.

Present. *Dico*, *dici*, *dice*, *diciamo*, *dite*, *dicono*: Je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent.

Imparfait. *Dicevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé Defini. *Dissi*, *dicesti*, *disse*; *dicemmo*, *diceste*, *dissero*: Je dis, tu dis, il dit: nous dimes, vous dites, ils dirent.

Passé Parfait. *Ho detto*: J'ai dit.

Futur. *Dirò*: Je dirai.

Imperatif. *Dì*, *dica*; *diciamo*, *dite*, *dicano*: Di, qu'il dise; disons, dites, qu'ils disent.

Optatif. *Che dica*, *dica*, *dica*; *diciamo*, *diciate*, *dicano*: Que je dise, que tu dises, qu'il dise, &c.

Imparfait. *Che dicessi*. Tems Incertain. *Direi*.

Participe. *Detto*. Gerondif. *Dicendo*.

MORIRE, *mourir*.

Morire n'a point d'Irregularité, que parce qu'il fait le Present en deux manieres.

Indicatif. Present. *Moro*, *mori*, *more*; *moriamo*, *morite*, *morono*: ou *muojo*, *mori*, *more*; *muojamo*, *morite*, *muojono*: Je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Imparfait. *Morivo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé Defini. *Morj*, *moristi*, *morì*; *morimmo*, *moriste*, *morirono*; & non pas *morsi*, qui vient de *mordere*.

Passé Parfait. *Sono morto*: Je suis mort.

Futur. *Morirò*: Je mourrai.

Imperatif. *Mori*, *mora* ou *muoja*: *moriamo* ou *muojamo*, *morite*, *morano* ou *muojano*: Meurs, qu'il meure, &c.

Optatif & Subjonctif. *Che mora* ou *moja*, *mora*, *mora*; *moriamo* ou *moriate*, *morano*, ou *muojano*.

Imparfait. *Morissi*. Tems Incertain. *Morirei*.

Participe. *Morto*. Gerondif. *Morendo*.

SALIRE, *Monter*.

Salire est Irregulier, de meme que *morire*, parce qu'il fait le Present en deux manieres.

INDICATIF. Present. *Salgo* ou *saglio*, *salghi*, *sale*; *sagliamo* ou *salghiamo*, *salite*, *salgono* ou *sagliono* : Je monte, &c. Imparfait. *Salivo*, &c.

Passé Defini. *Salj*, *salisti*, *salì*; *salimmo*, *saliste*, *salirono* : Je montai. Futur. *Salirò* : Je monterai.

IMPERATIF. *Sali*, *salga* ou *saglia*; *sagliamo* ou *salghiamo*, *salite* *salgano* ou *salghino* : Monte, qu'il monte; &c.

OPTATIF. *Che salga* ou *saglia*, *salga*, *salga*.
Imparfait. *Che salissi*, *salissi*, *salisse*, &c.
Tems Incertain. *Salirei*, *saliresti*, &c.
Participe. *Salito*. Gerondif. *Salendo*.

Il faut prendre garde de ne dire jamais *sali* & *saliamo* à la place de *salghi* & *sagliamo* ou *salghiamo*, parce que ce sont des mots qui viennent du Verbe *salare* saler & non pas de *salire* monter.

UDIRE, *entendre*.

L'irregularité d'*Udire* n'est qu'au Present, changeant *u* en *o* à la premiere, seconde & troisieme personne du Singulier, & à la troisieme du Pluriel.

INDICATIF. Present. *Odo*, *odi*, *ode*; *udiamo*, *udite*, *odono* : j'entens, tu entens, il entend; nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Imparfait. *Udivo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé Defini. *Udj*, *udisti*, *udì*; *udimmo*, *udiste*, *udirono* : J'entendis, &c.

Futur. *Udirò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno* : J'entendrai, tu entendras, il entendra, &c.

IMPERATIF. *Odi*, *oda*; *udiamo*, *udite*, *odano*.

OPTATIF. *Che oda* : Que j'entende.
Imparfait. *Che udissi* : Que j'entendisse.
Tems Incertain. *Udirei*. Participe. *Udito*. Gerondif. *Udendo*.

☞ Remarquez, qu'il ne faut jamais dire *odiamo* à la place de *udiamo*, parce que *odiamo* est la premiere personne du Pluriel du Present de l'Indicatif du Verbe *odiare* haïr.

VENIRE, *venir*.

INDICATIF. Present. *Vengo*, *vieni*, *viene*; *veniamo*, ou *venghiamo*, *venite*, *vengono* : Je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent.

Impar-

Imparfait. *Venivo :* Je venois.

Passé Defini. *Venni*, *venisti*, *venne*; *venimmo* ou *ven-nemo*, *veniste*, *vennero* : Je vins, tu vins, il vint; nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

Passé Parfait. *Sono venuto.* Futur. *Verrò* : Je viendrai.

IMPERATIF. Present. *Vieni*, *venga*; *veniamo* ou *venghiamo*, *venite*, *vengano* : Vien, qu'il vienne; venons, &c.

OPTATIF. Present. *Che venga.* Imparfait. *Che venissi.*

Tems Incertain. *Verrei.* Participe. *Venuto.* Gerondif. *Venendo.*

Tous les composez de *venire*, comme *pervenire*, *rivenire*, se conjuguent de meme; & ainsi de tous les autres Verbes composez.

USCIRE, *sortir.*

Uscire n'est Irregulier, qu'en ce qu'il change *u* en *e* au Present; c'est à dire, à la premiere, seconde & troisieme personne du Singulier, & à la troisieme du Pluriel.

INDICATIF. Present. *Esco*, *esci*, *esce*; *usciamo*, *uscite*, *escono* : Je sors, tu sors, il sort; nous sortons, &c.

Imparfait. *Uscivo* : Je sortois.

Passé Defini. *Uscj*, *uscisti*, *uscì*; *uscimmo*, *usciste*, *uscirono* : Je sortis, tu sortis, il sortit; nous sortimes, &c.

Passé Parfait. *Sono uscito* : Je suis sorti.

Futur. *Uscirò*, *uscirai*, *uscirà*, &c.

IMPERATIF. *Esci*, *esca*; *usciamo*, *uscite*, *escano*.

OPTATIF. *Ch' esca*, *esca*, *esca*; *usciamo*, *usciate*, *escano*.

Imparfait. *Che uscissi* : Que je sortisse, &c.

Tems Incertain. *Uscirei.* Participe. *Uscito.* Gerondif. *Uscendo.*

Aprire, ouvrir, fait au Passé Defini *aprj* ou *apersi*. Participe, *aperto.*

Coprire, couvrir, fait au Passé Defini, *coprj* ou *copersi* : Participe, *coperto.*

La troisieme Conjugaison des Verbes terminez à l'Infinitif en *ire* a une autre sorte de Verbes Irreguliers seulement au Present, que l'on forme de l'Infinitif, changeant *ire* en *isco* : comme, *ardire* oser, *ardisco*, dont voici la Conju-

gaiſon, pour ſervir de regle à tous les autres Verbes ſemblables.

Des Verbes en ISCO.

AFin de vous donner une regle generale pour les Verbes qui font le Preſent en *iſco*, remarquez auparavant qu'il y en a quelques-uns qui ne ſuivent pas le Verbe *ardiſco*, & qui different auſſi du Verbe *ſentire* au Paſſé Defini, & au Participe. Ce ſont les ſuivans.

	Preſent.	Paſſé Defini.		Participe.
Aprire,	*apro,*	*aprj,*	& *aperſi,*	*aperto,*
Apparire,	*appariſco,*	*apparj,*	& *apparſi,*	*apparſo.*
Coprire,	*copro,*	*coprj,*	& *coperſi,*	*coperto.*
Comparire,	*compariſco,*	*comparj,*	& *comparſi,*	*comparſo.*
Offrire,	*offeriſco,*	*offerj,*	& *offerſi,*	*offerto.*
Proferire,	*proferiſco,*	*proferj,*	& *proferſi,*	*proferto.*
Soffrire,	*ſoffro, ſoffriſco,*	*ſoffrj,*	& *ſofferſi,*	*ſofferto.*
Sepellire,	*ſepelliſco,*	*ſepellj,*		*ſepolto,* & *ſepellito.*

J'ai fait un Recueil des Verbes en *ire* Reguliers, qui ſe conjuguent comme *ſentire*, comme vous avez vû dans ce meme Chapitre *fol.* 94. où l'on a parlé de la troiſieme Conjugaiſon des Verbes. Tous les autres Verbes qui ne ſont pas dans ce Recueil & dans le precedent, font le Preſent en *iſco*, & doivent etre conjugez comme *Ardiſco*. Dans ce Recueil il y a meme des Verbes qui ſont auſſi Ireguliers, comme, *conſentire*, *mentire*, & *partire*, lors que ce dernier ſignifie partager. On trouve *conſentiſco*, *mentiſco* & *partiſco*. Lors que ce dernier Verbe eſt pris pour partager: j'aimerois mieux dire *partiſco* que *parto*. Au contraire, lors qu'il ſignifie partir il faut dire *parto* & non pas *partiſco*. *Bollire*, *convertire*, *ſoffrire* ont auſſi la premiere perſonne du Preſent & l'Indicatif en *iſco*.

☞ Avant que de lire le Verbe *ardiſco*, ſouvenez-vous des deux remarques que nous avons faites ſur l'Irregularité du Preſent.

La premiere enſeigne, que la meme Irregularité qui ſe trouve au Preſent de l'Indicatif, ſe rencontre auſſi au Preſent de l'Imperatif & du Subjonctif.

Par la ſeconde, on voit que la premiere & ſeconde perſonne du Pluriel du Preſent, ne ſont jamais Irregulieres.

ARDIRE,

ARDIRE, *oser*.

INDICATIF. Present. *Ardisco*, *ardisci*, *ardisce*; *Ardiamo*, *ardite*, *ardiscono*, j'ose, &c. NB. Je suis d'avis, qu'on doit dire *abbiamo ardire*, & point *ardiamo*. Ce dernier mot ne paroit propre que pour le Verbe *ardere* bruler, parceque *ardiamo* veut dire nous brulons. Et on ne peut dire pas non plus *ardischiamo* n'etant pas un mot Italien: ainsi des autres personnes qui peuvent se confondre avec celles du Verbe *ardere* bruler.

Imparfait. *Ardivo*, j'osois; *ardivi*, *ardiva*, &c.

Passé Defini. *Ardj*, *ardisti*, *ardì*; *ardimmo*, *ardiste*, *ardirono*: j'osai, &c.

Passé Parfait. *Ho ardito*. Futur. *Ardirò*.

IMPERATIF. *Ardisci*, *ardisce*; *abbiamo ardire*, *ardite*, *ardiscano*: ose, qu'il ose, osons, &c.

OPTATIF. *Che ardisca*, *ardisca*, *ardisca*; *che abbiamo ardire*, *ardiate*, *ardiscano*, que j'ose, que tu oses, qu'il ose, &c.

Imparfait. *Ardissi*. Tems Incertain. *Ardirei*.

Participe. *Ardito*. Gerondif. *Avendo ardire*.

Conjuguez les suivans de meme.

Infinitif.		Present.	Passé Defini.	Part.
Abolire	abolir	*abolisco*	*abolj*	*ito*.
Aborrire	avoir en horreur	*aborisco*	*aborrj*	*ito*.
Arricchire	enrichir	*arricchisco*	*arricchj*	*ito*.
Arrossire	rougir	*arrossisco*	*arrossj*	*ito*.
Bandire	bannir	*isco*	*bandj*	*ito*.
Bianchire	blanchir	*isco*	*bianchj*	*ito*.
Capire	comprendre	*isco*	*capj*	*ito*.
Colpire	frapper	*isco*	*colpj*	*ito*.
Compatire	compatir	*isco*	*compatj*	*ito*.
Concepire	concevoir	*isco*	*concepj*	*ito*.
Digerire	digerer	*isco*	*digerj*	*ito*.
Eseguire	executer	*isco*	*eseguj*	*ito*.
Finire	finir	*isco*	*finj*	*ito*.
Fiorire	fleurir	*isco*	*fiorj*	*ito*.
Gradire	agréer	*isco*	*gradj*	*ito*.
Impazzire	devenir fou	*isco*	*impazzj*	*ito*.
Incrudelire	devenir cruel	*isco*	*incrudelj*	*ito*.

Languire	languir	*isco*	*languj*	*ito.*
Patire	souffrir	*isco*	*patj*	*ito.*
Spedire	depecher	*isco*	*spedj*	*ito.*
Tradire	trahir	*icso*	*tradj*	*ito.*
Ubbidire	obeïr	*isco*	*ubbidj*	*ito.*
Unire	unir	*isco*	*unj*	*ito.*

☞ Il faut remarquer que les Poëtes n'observent pas toujours cette Irregularité, & qu'ils disent egalement *offro* & *offerisco: mugge* & *mugisce: langue* & *languisce: fere* & *ferisce;* comme on voit dans le *Pastor Fido*, & dans l'*Aminta del Tasso.*

Mugge in mandra l'armento. Pastor Fido.
Qual arme fera, qual dia vita, quale
Sani e ritorni in Vita. Aminta.

Il y a aussi quelques Verbes qui sont terminez en *are* & en *ire*, comme:

Colorare, *colorire*, colorer.
Inanimare, *inanimire*, donner courage.
Inacerbare, *inacerbire*, aigrir.
Indurare, *indurire*, endurcir.

Les Poëtes se servent aussi tres souvent des Verbes *Ire* & *Gire*, au lieu d'*Andare;* Qui est ce qui restoit à dire au sujet des Verbes Irreguliers.

Du Verbe IRE.

On ne trouve dans les Auteurs que les Tems suivans.

INDICATIF. Imparfait. *Iva*, il alloit, *ivano* ou *ivan*, ils alloient. Futur. *Irò*, *irai*, *irà: iremo*, *irete*, *iranno* ou *iran.*

IMPERATIF. Present. *Ite*, allez.
INFINITIF. *Ire* ou *ir*, aller.
Participe. *Ito.*
Les autres Tems ne sont point usitez.

Du Verbe GIRE.

Il n'y a que les Tems suivans qui sont en usage.
Present. *Gite*, vous allez.

Imparfait. *Givo*, *givi*, *giva* ou *gia; givamo*, *givate*, *givano:* j'allois, &c.

Passé

Passé Defini. *Gisti* ou *gio*; *gimmo*, *giste*, *girono*.

Imperatif. *Gite*, allez.

Optatif. Imparfait. *Che gissi*, *gissi*, *gisse*; *gissimo*, *giste*, *gissero*; que j'allasse.

Infinitif. *Gire* ou *gir*. Participe. *Gito*.

Il reste à dire encore quelque chose des Verbes Neutres Reciproques, & Impersonnels.

DES VERBES NEUTRES.

Les Verbes Neutres sont ceux qui dans les Tems composez ne se conjuguent jamais par le Verbe *Etre*; comme: *je parle*, *je dors*, *je tremble*, &c. On peut bien dire: *j'ai parlé*, *j'ai dormi*, *j'ai tremblé*; mais non pas, *je suis parlé*, &c. Mais, pour mieux dire, les Verbes Neutres sont ceux qui font un sens parfait d'eux memes & qui ne regissent pas après eux aucun cas comme les Verbes actifs. Exemple, j'entre, je tremble, *io entro*, *io tremo*. Remarquez cependant qu'on trouve quelques Verbes Neutres qui peuvent gouverner après eux un accusatif. Exemple: *io vivo una lunga vita*, *io dormo un lungo sonno*, *io corro un lungo corso*, &c.

Il est necessaire de savoir ce que c'est qu'un Verbe Neutre, pour ne point faire de fautes dans les Participes; comme on peut voir dans la seconde partie au Chapitre de la Sintaxe des Participes.

DES VERBES RECIPROQUES.

On appelle Verbes Reciproques ceux qui accompagnent tous leurs Tems de Pronoms Conjonctifs *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, de la meme maniere que le Verbe *dolere* est conjugué dans les Irreguliers de la seconde Conjugaison. Exemple:

Indicatif. Present. *Mi pento* ou *pentisco*, *ti penti*, *si pente*; *ci pentiamo*, *vi pentite*, *si pentono*: je me repens, &c.

Imparfait. *Mi pentivo*, *ti pentivi*, *si pentiva*; *ci pentivamo*, *vi pentivate*, *si pentivano*: Je me repentois, &c.

Passé Defini. *Mi pentj*, *ti pentisti*, *si pentì*; *ci pentimmo*, *vi pentiste*, *si pentirono*: je me suis repenti, &c.

Passé Parfait. *Mi sono pentito*, je me suis repenti.

Futur. *Mi pentirò*.

Imperatif. *Pentiti tu*, *pentaſi egli*; *pentiamoci noi*, *pentitevi voi*, *pentanſi eglino.*

SUBJONCTIF. *Che mi penta.*

Indicatif Preſent. *Mi ricordo*, *ti ricordi*, *ſi ricorda*, & ainſi des autres.

Remarquez, que tous les Verbes Actifs peuvent devenir Reciproques. Exemple :

Je m'aime,	*io m' amo.*
tu t'aimes,	*tu t' ami.*
il s'aime,	*egli s' ama.*
nous nous aimons,	*noi ci amiamo.*
vous vous aimez,	*voi v' amate.*
ils s'aiment,	*eglino s' amano.*

Et ainſi de tous les autres Tems, & des autres Verbes.

Il faut avertir que les Pronoms *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi*, qui rendent le Verbe reciproque peuvent ſe mettre devant ou après le Verbe; mais que dans l'Imperatif, l'Infinitif, le Gerondif & le Participe ils doivent toujours être mis après. Exemple: *Amami*, aimes moi: *amandomi*, en m'aimant; *amarſi*, s'aimer, *amatoſi*, s'etant aimé, & ainſi dans tous les Verbes.

DES VERBES IMPERSONNELS.

IL y a trois ſortes de Verbes Imperſonnels qui n'ont que la troiſieme perſonne du Singulier.

Les premiers, qui ſont proprement Imperſonnels d'eux-memes; comme:

Accade, il arrive.
Baſta, il ſuffit, c'eſt aſſez.
Biſogna, il faut.
Piove, il pleut.
Tuona, il tonne.

Les ſeconds proviennent des Verbes Actifs qui ont devant eux la Particule *on*, qui les rend imperſonnels; comme: on aime, on dit; *s' ama*, *ſi dice.*

Les troiſiemes qui ſe rapportent aux Verbes Reciproques, & ſe conjuguent avec les Pronoms Conjonctifs *mi*, *ti*, *gli* ou *le*, *ci*, *vi*: comme, *mi duole*, *ti duole*, *gli duole*, &c.

Les Verbes Imperſonnels d'eux-memes ſont,

Acca-

Accade, il arrive.
Avvienne, il arrive.
Basta, il suffit.
Bisogna, il faut.
Grandina, il grele.
Nevica, il neige.
Non occorre, il n'est pas necessaire.
Pare, il semble.
Piove, il pleut.
Lampeggia, il fait des eclairs.
Tuona, il tonne; & semblables, que l'on conjugue par la troisieme personne du Singulier de chaque Tems; comme:

INDICATIF. Present: *Bisogna.*
Imparfait: *Bisognava*, il faloit.
Passé Defini: *Bisognò*, il falut.
Futur: *Bisognerà*, il faudra.
OPTATIF: *Che Bisogni*, qu'il faille.
Imparfait: *Che Bisognasse*, qu'il fallût.
Tems Incertain: *Bisognerebbe*, il faudroit.
INFINITIF: *Bisognare*, faloir.

La Particule *si*, qui compose la seconde sorte des Verbes Impersonnels, se met indifferemment devant ou aprés les Verbes; comme, on aime, *s' ama* ou *amasi:* on dit *si dice* ou *dicesi*. De cette maniere tous les Verbes Actifs peuvent devenir Impersonnels. On les conjugue en Italien par les troisiemes personnes du Singulier & du Pluriel, comme:

Present. *Amasi* ou *s' ama; s' amano* ou *amansi*, on aime.

Imparfait. *S' amava* ou *amavasi; s' amavano* ou *amavansi*, on aimoit; & ainsi du reste pour toutes les troisiemes personnes de tous les Tems.

☞ Souvenez-vous, que ces Verbes en François ne sont jamais que du Singulier, & qu'en Italien on les met au Singulier & au Pluriel, suivant que le nom qui suit aprés, est au nombre Singulier ou au nombre Pluriel. Exemple:

On louë le Capitaine, *si loda 'l Capitano.*
On louë les Capitaines, *si lodano i Capitani.*
On voit un homme, *si vede un uomo.*
On voit des hommes, *si vedono uomini.*

¶ Il faut aussi remarquer que, quand on met la Particule *si* après un Verbe accentué, on double la lettre *s* & on ôte l'accent du Verbe. Exemple:

Fassi, pour *si fà*; on fait.
Dirassi, on dira, pour *si dirà*.

La troisieme sorte des Verbes Impersonnels est de ceux qui se conjuguent avec les Pronoms personnels *mi*, *ti*, *gli* ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*, avec la troisieme personne du Singulier. Exemple:

INDICATIF. Present: *Mi dispiace*; je suis faché ou il me deplait.

Ti dispiace, tu es faché.
Gli ou *le dispiace*, il est faché: ou elle est fachée.
Ci dispiace, nous sommes fachez.
Vi dispiace, vous êtes fachez.
Dispiace loro, ils sont fachez, *ou* elles sont fachées.

Imparfait.	*Mi dispiaceva*,	j'etois faché.
Passé Defini.	*Mi dispiacque*,	je fus faché.
Futur.	*Mi dispiacerà*,	je serai faché.

OPTATIF. *Che mi dispiacesse*, que je fusse faché.

Tems Incertain. *Mi dispiacerebbe*, je serois faché. Conjuguez de meme:

M' accade,	il m'arrive.
M' aggrada,	il m'agrée.
M' avienne,	il m'arrive.
Mi bisogna,	il me faut.
Mi duole,	j'ai mal.
M' occorre,	il m'arrive.
Mi pare,	il me semble.
Mi piace,	il me plait.
Mi rincresce,	il me deplait.
Mi sovvienne,	il me souvient.

Plusieurs de ces Verbes Impersonnels ont les troisiemes personnes du Singulier & du Pluriel, comme:

J'ai mal à la jambe, *la jamba mi duole*.
J'ai mal aux yeux, *mi dogliono gli occhi*.
Votre habit me semble neuf, *il vostro vestito mi pare nuovo*.
Vos souliers me semblent bien longs, *le vostre scarpe mi pajono molto longhe*.

Comme

Comme il faut exprimer.

Il y a, il y avoit.

LA lettre Y s'exprime en Italien par *ci*, quand on parle d'un lieu où l'on est; comme:

Puis que je suis ici j'y dinerai: *giacche sono qui, ci pranzerò.*

On exprime Y par *vi*, quand on parle d'un lieu où l'on n'est point; comme: j'ai eté en Angleterre, je n'y retournerai plus: *sono stato in Inghilterra, non vi tornerò più.*

La lettre Y est quelquefois un Adverbe qui marque le Tems; alors elle ne s'exprime point en Italien, comme:

Il y a un an, *è un anno;* ou *un anno fa:*

Il y a deux mois, *sono due mesi;* ou *due mesi fa.*

Et ainsi de tous les Tems, mettant le Verbe *Essere* à la troisieme personne du Singulier ou du Pluriel suivant qu'on parle au Singulier ou au Pluriel.

Pour plus grande facilité, je conjugerai ce Verbe Impersonnel *il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, &c. par tous ses Tems, & je marquerai comme il faut l'exprimer quand il marque le lieu.

CONJUGAISON DU VERBE Impersonnel Essere.

ON changera *ci* en *vi*, si on parle des lieux eloignez; & si on parle du Tems, il faut supprimer *ci* & *vi*.

	Singulier.	Pluriel.
Indicatif Present.	Il y a, *c'è* ou *v'è;*	*ci sono* ou *vi sono.*
Imparfait.	Il y avoit, *c' era.*	*c' erano.*
Passé Defini.	Il y eut, *ci fù.*	*ci furono.*
Passé Parfait.	Il y a eu, *c' è stato.*	*ci sono stati.*
Plusque Parfait:	Il y avoit eu, *c'era stato,*	*c' erano stati.*
Futur.	Il y aura, *ci sarà,*	*ci saranno.*
IMPERATIF.	Qu'il y ait, *ci sia,*	*ci siano.*
OPTATIF.	Qu'il y ait, *che ci sia,*	*che ci sianò.*
Imparfait.	Qu'il y eût, *che ci fosse,*	*ci fossero.*
Tems Incertain.	Il y auroit, *ci sarebbe;*	*ci sarebbero.*

Passé Parfait. Qu'il y ait eu, *che ci* ou *vi sia stato*, ou *che ci siano stati*, ou *vi siano stati.*

Plusque Parfait. S'il y avoit eu, *se ci* ou *vi fosse stato*, ou *vi fossero stati*, ou *che vi fossero stati.*

Il y

Il y auroit eu, *ci sarebbe stato*, ou *vi sarebbero stati.*

Futur. Quand il y aura eu, *quando vi sarà stato* ou *quando vi saranno stati.*

INFINITIF. Y avoir eu, *esservi stato.* Gerondif. Y aiant eu, *essendovi stato.*

☞ Remarquez, que si l'on parle au feminin il faudra y mettre *stata*, *state*, au lieu de *stato*, *stati.*

☞ Souvenez-vous que quand aprés l'Adverbe Y, on trouve le Verbe Avoir, & qu'aprés les Tems du Verbe Avoir, se rencontre un Participe, comme, *il y a diné*; il faut alors exprimer les Tems du Verbe avoir, par ceux du Verbe *avere*, & non pas par ceux du Verbe *Essere.*

Exemple.

J'y ai diné, *ci* ou *v' ho pranzato.*
Tu y as diné, *ci* ou *v' hai pranzato.*
Il y a couché, *ci* ou *v' ha dormito.*
Nous y avons lû, *ci* ou *v' abbiamo letto.*
Vous y avez dit, *ci* ou *v' avete detto.*
Ils y ont bû, *ci* ou *v' hanno bevuto.*

Observez la meme regle pour tous les Tems, à moins que ce ne soit le Participe *stato*, devant lequel on ne met point les Tems du Verbe *avere.*

Exemple.

J'y ai eté, *ci* ou *vi sono stato*, ou *stata.*
Tu y as eté, *ci* ou *vi sei stato*, ou *stata.*

Et de meme par tous les Tems, & par toutes les Personnes.

☞ Remarquez, que l'on supprime souvent les Particules *ci* & *vi* au Present, & que l'on dit *è un uomo*, au lieu de *ci è un uomo*; *sono uomini*, au lieu de *ci sono uomini.*

☞ Ce qui embarasse ceux qui apprennent l'Italien, ce sont les expressions suivantes: *Il y en a*, *il n' en a point: Y en a t-il? n'y en a-t-il point? Il y en avoit*, *il n'y en avoit point*, &c.

J'ai remarqué que les Dames avoient bien de la peine à exprimer ces manieres de parler, qu'elles trouveront eclaircies dans la Conjugaison suivante.

CONJU-

CONJUGAISON.

Du Verbe Impersonnel *Il y en a*, quand il marque le lieu.

Par tous ses Tems.

il y en a,	{ *cen' è.* { *ven' è.* ou	{ *cene sono.* { *vene sono.*
il n'y en a point.	*non cen' è.*	*non cene sono.*
y en a-t-il ?	*cen' è ?*	*non cene sono ?*
n'y en a-t-il pas ?	*non cen' è ?*	*non cene sono ?*
il y en avoit,	*ven' era.*	*ven' erano.*
il n'y en avoit pas,	*non ven' era.*	*non ven' erano.*
y en avoit-il ?	*ven' era ?*	*ven' erano ?*
n'y en avoit-il pas ?	*non ven' era ?*	*non ven' erano ?*
il y en eut,	*vene fù.*	*vene furono.*
il n'y en eut pas,	*non vene fù.*	*non vene furono.*
y en eut-il ?	*vene fù ?*	*vene furono ?*
n'y en eut-il pas ?	*non vene fu ?*	*non vene furono.*
il y en aura.	*vene sarà.*	*vene saranno.*
il n'y en aura pas,	*non vene sarà.*	*non vene saranno.*
y en aura t-il ?	*vene sarà ?*	*vene saranno ?*
n'y en aura-t-il-pas ?	*non vene sarà ?*	*non vene saranno ?*
qu'il y en ait,	*che vene sia.*	*che vene siano.*
qu'il n'y en ait pas,	*che non vene sia.*	*che non vene siano.*
qu'il y en eut,	*che vene fosse.*	*che vene fossero.*
qu'il n'y en eut pas,	*che non vene fosse.*	*che non vene fossero.*
il y en auroit,	*vene sarebbe.*	*vene sarebbero.*
il n'y en auroit pas,	*non vene sarebbe.*	*non vene sarebbero.*
y en auroit-il ?	*vene sarebbe ?*	*vene sarebbero ?*
n'y en auroit-il pas ?	*non vene sarebbe ?*	*non vene sarebbero ?*

s'il y en eut eu, *se vene fosse stato, se vene fossero stati* ou *state.*

s'il n'y en eut pas eu, *se non vene fosse stato, se non vene fossero stati* ou *state.*

y en

Mozzo	*mozzato*	coupé.
Netto	*nettato*	nettoié.
Pago	*pagato*	paié.
Pesto	*pestato*	pilé.
Privo	*privato*	privé.
Scemo	*scemato*	diminué.
Sconcio	*sconciato*	avorté.
Secco	*seccato*	seché.
Stanco	*stancato*	las, fatigué.
Tocco	*toccato*	touché.
Tronco	*troncato*	coupé.
Trovo	*trovato*	trouvé.
Volto	*voltato*	tourné.
Vuoto	*vuotato*	vuidé.

Et en plusieurs autres, qu'on rencontrera en lisant les Auteurs.

Les Verbes Reguliers terminez en *ere* font le Participe en *uto :* comme, *creduto*, *ricevuto*, *temuto*, *goduto.*

Les Verbes Irreguliers en *ere* font le Participe en *so* ou en *to :* comme, *prendere*, *preso ; rendere*, *reso ; piangere*, *pianto ; pungere*, *punto ; leggere*, *letto*, *scrivere*, *scritto.*

Les Verbes terminez à l'Infinitif en *ire* font leur Participe en *ito :* comme, *sentire*, *sentito ; finire*, *finito.*

Exceptez *Apparire* qui fait *apparso ; aprire*, *aperto ; comparire*, *comparso ; dire*, *detto ; morire*, *morto ; offrire*, *offerto ; venire*, *venuto.*

☞ Il y a trois sortes de Participes ; savoir, Actif, Passif, & Absolu.

Les Participes Actifs se composent par le Verbe *avere :* comme, *ho amato*, *avevo amato ; ho detto*, *hai detto ; ho creduto ; ho sentito.*

Les Participes Passifs sont precedez du Verbe *Essere :* comme, *sono amato ; sono creduto*, &c.

Les Participes Absolus se rapportent aux Participes Absolus des Latins ; ils sont composez des Gerondifs des Verbes Auxiliaires, *aiant* ou *etant ;* comme, aiant aimé, *avendo amato ;* etant aimé, *essendo amato ; essendo creduto.*

Souvent on n'exprime pas *aiant*, ni *etant.* Exemple:

Aïant fait cela, *fatto questo.*
Aïant dit cela, *detto questo.*
Cela etant fait, *fatto questo.*
Le Sermon etant fini, *finita la predica.*

☞ Remar-

☞ Remarquez que les Italiens ont une maniere particuliere pour exprimer, *après que*, & qu'ils tournent la phrase. Exemple:

Après qu'il eut fait, *fatto ch' ebbe.*
Après qu'il eut parlé, *parlato ch' ebbe.*
Après qu'il aura ecrit sa lettre, *scritto ch' avrà la sua lettera.*
Après qu'ils eurent soupé, *cenato ch' ebbero.*

Voiez dans la seconde Partie la Concordance des Participes, où l'on trouvera que j'ai eclairci tous les doutes sur les Participes.

CHAPITRE VI.

DES ADVERBES.

L'Adverbe est ce qui donne plus ou moins de force au Verbe. Il y en de plusieurs sortes; comme, de Tems, de Lieu, de Quantité, &c.

Des Adverbes de Tems, comme: *à present*, *maintenant*, *hier*, *aujourd'hui*, *jamais*, *toujours*, *pendant que*, *cependant.*

Des Adverbes de Lieu, comme: *où*, *d'où*, *ici*, *là*, *delà*, *là-haut*, *là-bas*, *loin*, *auprès.*

Des Adverbes de Quantité, comme: *combien*, *tant*, *autant*, *peu*, *beaucoup*, *trop.*

☞ Il y a plusieurs Adverbes qui se forment des Noms Adjectifs en changeant la terminaison de ceux qui sont finis en O en *amente*; comme, de *santo*, *santamente*, saintement; *ricco*, *riccamente*, richement; *dotto*, *dottamente*, doctement; *alto*, *altamente*, hautement.

☞ Des noms Adjectifs en *E* on en forme des Adverbes en ajoûtant *mente*; comme,

constante,	*constantemente*,	constamment.
diligente,	*diligentemente*,	diligemment.
prudente,	*prudentemente*,	prudemment.

☞ Si les Noms Adjectifs sont finis en *LE*, il faut ôter *e*, & mettre *mente* à la place, comme:

Fedele, *fedelmente*, fidelement.
Umile, *umilmente*, humblement.
Tale, *talmente*, tellement, & ainsi des autres.

Pour faciliter la memoire de ceux qui veulent apprendre l'Italien, j'ai mis ici un Recueil des Adverbes par ordre Alphabetique. Pour les apprendre facilement, il faut repeter plusieurs fois ceux qui n'ont point de rapport aux François, & se souvenir de ceux qui finissent en *mente*.

RECUEIL DES ADVERBES.

A.

Abondamment, *abondantemente.*
A bon droit, *con ragione, meritamente.*
A bout; *a capo.*
A bride abatuë, *a briglia sciolta.*
Absolument, *assolutamente.*
A califourchon, *a cavalcioni.*
A chaudes larmes, *a dirotte lagrime.*
A cette heure, *adesso, ora, or.*
Tout à cette heure, *adesso adesso, or, ora.*
A cloche-pied, *a piè zoppo.*
A condition, *a patti.*
A condition que, *con patto che.*
A contre-cœur, *mal volentieri.*
A côté, *da parte, da banda.*
Actuellement, *attualmente.*
A dessein, *a posta.*
A dessein de, *con pensiero di.*
Adieu, *addio.*
Admirablement, *mirabilmente, a maraviglia.*
Adroitement, *accortamente, sagacemente.*
A genoux, *in ginocchioni.*
A gorge deploiée, *alla smascellata.*
Agreablement, *leggiadramente.*
Ailleurs, *altrove.*
Ainsi, *così.*
Ainsi-soit-il, *così sia.*
Aisement, *agevolmente.*
A l'abri, *al coperto, al riparo.*
A la brune, *all' oscuro.*
A la fin, *in somma, a la fine.*
A la hâte, *in fretta.*
A la longue, *a lungo andare.*

A l'ai-

A l'amiable, *amichevolmente.*
A la merci, *a discrezione.*
A la renverse, *supino.*
A la sourdine, *tacitamente.*
A l'ecart, *in disparte.*
A l'endroit, *per il dritto.*
A l'envers, *per il rovescio.*
A l'envi, *a gara.*
A l'epreuve, *a prova,*
A l'imprevu, *all' improviso.*
A l'insçu, *senza la saputa.*
Allons allons, *su su*, ou *via via.*
A loisir, *con tempo*, *con agio.*
Alors, *allora.*
Anciennement, *anticamente.*
A peu près, *quasi.*
A point nommé, *apunto*, *giusto.*
Après demain, *doman l'altro*, *posdimani.*
A present, *adesso*, *ora.*
A rebours, *alla roverscia.*
A recoulons, *in dietro.*
A regret, *mal volentieri*, *con rincrescimento.*
A savoir, *cioè.*
Assez, *a bastanza.*
A tâtons, *brancolone*, *tentone.*
A toute bride, *a briglia sciolta.*
Avant hier, *l'altro jeri*, *jeri l'altro.*
Avant que, *prima di.*
Au bond, *al balzo.*
Au bout, *in capo.*
Aucunement, *in maniera alcuna.*
Au depourvu, *alla sprovista.*
Au dessus, *di sopra.*
Aujourd'hui, *oggi.*
Au lieu, *in vece.*
Auparavant, *prima.*
Au plutôt, *quanto prima.*
Au reste, *in somma*, *nel resto.*
Aussi, meme, *anche.*
Aussi, *sì*, *così.*
Aussi, tant, *tanto*, *cosi.*
Aussi grand que, *grande quanto.*
Aussi-tôt, *subito.*
Au surplus, *nel resto.*



Autant, *tanto.*
Autant que, *quanto.*
Autrefois, *altre volte.*
Autrement, *altramente, ſe non.*
Autre part, *altrove.*

B.

La bas, *laggiù.*
Beaucoup, *molto.*
Beaucoup plus, *via più, molto più.*
Bien, *bene.*
Bien, pour beaucoup, *molto.*
Bien-tôt, *preſto, molto preſto.*
Bien vite, *via più preſto.*
Bruſquement, *rigidamente, aſpramente.*
Brutalement, *beſtialmente.*

C.

ça, *or ſu, via.*
ça donc, *via dunque.*
Ce matin, *ſtamattina, queſta mattina.*
Cette nuit, *ſtanotte, queſta notte.*
Ce ſoir, *ſtaſera, queſta ſera.*
Cependant, *frattanto, in tanto.*
Certes, *certo, ſicuro.*
C'eſt aſſez, *baſta.*
C'eſt à dire, *cioè.*
C'eſt pourquoi, *perciò.*
Chaudement, *caldamente.*
Cher, bien cher, *caro, molto caro.*
Clairement, *chiaramente.*
Combien? *quanto?*
Combien de? *quanto, quanta, quanti, quante?*
Comme, *come, ſicome.*
Comment? *come?*
Continuellement, *di continuo, continuamente.*
Correctement, *correttamente.*
A ce coup, *queſta volta, adeſſo.*
Tout à coup, *di primo lancio.*
Courageuſement, *animoſamente, corraggioſamente.*
Craſſeuſement, *ſordidamente.*
Cruellement, *crudelmente.*

Ci après,

Ci après, *di poi*, *da qua innanzi.*
Ci-devant, *per l'adietro*, *qui avanti.*
Ci-dessous, *di sotto*, *qui sotto.*
Ci-dessus, *di sopra*, *qui sopra.*

D.

D'abord, *subito*, *di bella posta.*
D'ailleurs, *dall' altra parte.*
Dangereusement, *pericolosamente.*
Davantage, *davantaggio*, *di più.*
D'aventure, *a caso.*
D'autant moins, *tanto meno.*
D'autant plus que, *tanto più che.*
D'autant que, *imperoche.*
De bonne foi, *sinceramente.*
De bonne heure, *per tempo: a buon' ora.*
De dix ans, *di qua a dieci anni.*
De beaucoup, *di gran lunga.*
Debout, *su*, *in piedi.*
De crainte que, *per tema che.*
De fond en comble, *fin dai fondamenti*, *affatto.*
Dehors, *fuori.*
Deja, *gia*, *diggia.*
De-là, *quindi.*
Demain, *domani*, *dimani.*
Demain matin, *domattina.*
De meme, *della medesima maniera.*
De part & d'autre, *dall' una e dall' altra parte.*
De plein saut, *di salto.*
De plus, *in oltre*, *di più*, *oltraccio.*
Depuis, *dopo*, *doppo.*
Depuis hier, *da jeri in qua.*
Depuis quand? *da che tempo? dopo quando?*
Depuis ce tems-là, *da quel tempo in qua.*
Depuis que, *dacche dopo che.*
De quelle façon? *di che sorte, in che maniera?*
Dernierement, *ultimamente.*
Derriere, *dietro.*
En arriere, *in dietro.*
Dès à present, *fin' adesso.*
Dès lors, dès que, *subito che.*
Desormais, *ormai.*
Dessous, *sotto*, *di sotto.*

Dessus, *sopra*, *di sopra*.
De suite, *di seguito*; *di filo*.
De tems en tems, *di quando in quando*.
Devant, *avanti*, *innanzi*.
Dorenavant, *per l'avenire*.
A Dos d'âne, *a schiena d'asino*.
D'où, *d'onde*.
Doublement, *doppiamente*, *falsamente*.
D'outre en outre, *da parte a parte*.
Du moins, *almeno*.

E.

Effrontement, *sfacciatamente*.
Egalement, *ugualmente*, ou *egualmente*.
Encore, *ancora*, *anche*.
Enfin, *in somma*.
En roulant, *rotolone*.
Ensemble, *insieme*.
Ensuite, *dipoi*, *dopo*.
En sursaut, *all' improviso*.
En suspens, *in sospeso*, *in dubbio*.
Entierement, *intieramente*, *affatto*.
A l'entour, *intorno*.
En vain, *indarno*.
Environ, *intorno*, *circa*.
Eperduëment, *cappricciosamente*, *all' eccesso*.
Epouvantablement, *spaventevolmente*.
Equitablement, *giustamente*.
Etrangement, *stranamente*.
Exprès, *a posta*, *a bella posta*, *a bello studio*.

F.

Facilement, *facilmente*, *agevolmente*.
Faute de, *per mancanza di*.
Fixement, *fissamente*.
Follement, *pazzamente*.
Fort, *molto*.
Franchement, *liberamente*.

G.

Gare, gare, *via via*, *a voi*, *a voi*.

Gratis,

Gratis, *a uffo.*
Gueres, *poco.*
De guet a pens, *di caso pensato.*

H.

Hardiment, *arditamente.*
Hautement, *altamente.*
Helas, *oime, oime, ahi lasso.*
Heureusement, *felicemente.*
Hier, *jeri.*
Hier au soir, *jeri sera.*
Honteusement, *vergognosamente.*
Hors, *fuori.*

I.

Jamais, *mai.*
Ici, *qui, qua.*
Incontinent, *subito.*
Justement, *apunto.*
Jusques, *sin, fin, insin, infin.*
Jusques où, *per sin dove.*

L.

Là, *li, là;* pas loin de là, *non lungi di là.*
Lâchement, *vilmente.*
Loin, *lontano, lungi.*
Il y a long-tems, *è un pezzo.*

M.

Maintenant, *adesso, ora.*
Mal, *male.*
Malgré moi, *malgrado mio.*
Malgré vous, *malgrado vostro.*
Malheur à, *guai a.*
Même, *anche, ancora, eziandio.*
En meme tems, *nel medesimo tempo.*
Mieux, *meglio.*
Moiennant, *mediante.*
Moindre, *minore.*

N.

Ne, *non.*
Neanmoins, *nondimeno*, *nulladimeno*, *non ostante.*
Nettement, *liberamente.*
Ni, *ne;* ni meme, *ne anche.*
Non, *no.* Non Monsieur, *Signor no.*
Nonobstant, *non ostante.*

O.

Oui, *sì.*
On, *si.*
On ne, *non si.*
Où, *dove*, *ove.*
Outre, *oltre.*
Ouvertement, *scopertamente*, *apertamente.*

P.

Paix, paix, *zitto*, *zitto.*
Par avanture, *a caso.*
Par cœur, *a mente.*
Par deça, *di qua.*
Par delà, *di là.*
Par exemple, *verbi grazia*, *per esempio.*
Peu, *poco*, tant soit peu, *ogni poco*, *un tantino.*
Peut-être, *forse.*
Plus, *più.*
Pour ce qui est de, *in quant'a.*
Pourtant, *però.*
Presque, *quasi.*

Q.

Quand, *quando.*
Quant à moi, *in quant'a me.*
Quelquefois, *alle volte.*
Quelque peu, *alquanto.*
Quitte, *pace*, *pari.*
Quoi qu'il en soit, *comunque sia.*

R.

Rarement, *di rado.*
Reciproquement, *scambievolmente.*
Au reste, *in somma.*
Rien, *niente.*

S.

Sagement, *saviamente.*
Sans doute, *senza dubbio.*
Selon, *secondo.*
Sans dessus dessous, *sossopra*, *alla rinfusa*, *confusamente.*
Sur le soir, *verso là sera.*
Ce soir, *sta sera*, *questa sera.*
Suffisamment, *à bastanza.*

T.

Tant, *tanto.*
Tant soit peu, *ogni poco*, *un tantino.*
Tantôt, *poco fa*, *or*, *ora*, *adesso adesso.*
Tantôt l'un, tantôt l'autre; *or questo*, *or quello.*
Tard, *tardi.*
Trop, *troppo.*
Tôt, *presto*, si tôt, *così presto.*
Toujours, *sempre.*
Tout à-fait, *affatto.*
Tout à coup, *in un tratto.*
Tout beau, *adagio.*

V.

Vite, *presto.*
Voilà, *ecco.*
Volontiers, *volentieri.*
Vraiment, *veramente.*

Y.

Y, *ci* ou *vi.*
Il y a long-tems, *è un pezzo.*

CHAPITRE VII.

DES PREPOSITIONS.

LA Prepoſition eſt une partie du Diſcours qui ſe met devant les Noms, les Pronoms, & les Verbes, comme j'ai dit dans l'Introduction.

Chaque Prepoſition demande après ſoi quelque cas, comme j'ai marqué dans le Recueil ſuivant par ordre Alphabetique.

A cauſe de, *per riſpetto di.* Genitif.
A cauſe de vous, *per riſpetto voſtro* ou *di voi.*
A cauſe de moi, *per riſpetto mio* ou *di me.*
A l'egard de, *in quanto a*, *al* ou *allo.* Datif.
A l'entour de, *d'intorno a.* Datif. *all' intorno di.* Genitif.
Après, *dopo* & *doppo.* Genitif. Accuſatif.
Arriere, *dietro.* Genitif. En arriere, *in dietro.* Genitif & Datif.
Au coté de, *a lato*, *vicino di*, Genitif ou *a*, Datif.
Au-delà du, *di là del* ou *dal.* Genitif & Ablatif.
Au deça du, *di qua del* ou *dal.* Genitif & Ablatif.
Avant, *avanti.* Accuſatif. *Prima* Genitif.
Avant moi, *prima di me.* Genitif.
Avant vous, *prima di voi*, *avanti voi.* Genitif. Accuſatif.
Avec, *con.* Accuſatif.
Au milieu du, *in mezzo del*, *in mezzo al.* Genitif. Datif.
Au pied de la, *appiè della.* Genitif.
Auprès de, *appreſſo di.* Genitif.
Autour du, *all' intorno del*, *intorno al.* Genitif. Datif.

Chez, *da*, *in caſa.*
Chez le, *in caſa del*, *dal*, *dello.* Genitif. Datif.
Chez la, *in caſa della*, *dalla.* Genitif. Datif.
Contre le, *contra del*, *contra'l.* Genitif. Accuſatif.
Contre moi, *contra di me*, *contra me.* Genitif. Accuſatif.

Dans, *in.* Accuſatif.
Dans le, *nel*, *nello*, *nella.* Accuſatif.

Dans

Dans deux jours, *fra due giorni.* Accusatif.
Deça du, *di qua dal.* Ablatif.
Delà du, *di là dal.* Ablatif.
Dedans le, *dentro al* ou *nel.* Datif. Accusatif.
Dehors du, *fuori del.* Genitif.
Derriere le, *dietro al*, *dietro 'l.* Datif & Accusatif.
Dessous le, *sotto del; sotto al.* Genitif. Datif.
Dessus le, *sopra del*, *sopra 'l.* Genitif. Accusatif.

En, devant un Nom, se dit en Italien *in.*
En, devant un Verbe, *ne.*
En cachette du pere, *di nascosto del padre* ou *al padre.* Genitif. Datif.
Entre, *fra*, *tra.* Accusatif.
Envers moi, *verso di me* ou me. Genitif & Accusatif.
Environ, *in circa.* Accusatif.

Hormis le, *eccetto 'l.* Accusatif.
Hors le, *fuori del.* Genitif.

Joignant ma maison, *a lato della mia casa* Genitif, ou *a lato a casa mia.* Datif.
Joignant la muraille, *rasente del*, *al*, *il muro.* Genitif. Datif. Accusatif.
Jusques, *fin*, *fin*, *infin*, *infin.* Datif.

Loin du logis, *lungi* ou *lontano della casa*, ou *la casa* ou *della casa.* Genitif. Accusatif. Ablatif.
Loin, eloigné, *lontano*, *lungi.*
Le long de la Riviere, *lungo del*, *al*, *il fiume.* Genitif. Datif. Accusatif.

Par, *per.* Accusatif.
Pour, *per.* Accusatif.
Près, proche, *presso*, *vicino.* Genitif & Datif. Accusatif.

Sans, *senza*, *senza di*, ou *del* ou *della.* Genitif. Accusatif.
Selon le, *secondo 'l.* Accusatif.
Sous la table, *sotto la tavola* ou *della.* Genitif. Accus.
Sur, *sopra.* Genitif & Accusatif.

Touchant l'affaire, *circa all' affare* ou *l'affare.* Dat. Accus.
Touchant le, *in quant' al.* Datif.

Vero

Vers le, *verso del*, *verso il.* Genitif & Accusatif.
Vis-à-vis, *dirimpetto.* Genitif. Datif. Accusatif.
Vis-à-vis le, *dirimpetto del; al*, *il.* Genitif. Datif. Accusatif.

CHAPITRE VIII.

DES CONJONCTIONS.

LES Conjonctions servent pour joindre les phrases. Tous les mots qui finissent en *que*, comme, puis*que*, nonobstant*que*, encore*que*, bien*que*, &c. sont des Conjonctions. Il y en a d'autre sorte, comme on verra dans le Recueil suivant.

A condition que, *con patto che.*
Au contraire, *anzi*; *al contrario.*
Afin que, *accio che.*
Avec tout cela, *con tutto ciò.*

Bien que, *benche.*

Car, *perche*, *imperoche.*
Comme ainsi soit que, *conciosia cosa che.*

Donc, *adunque.*
D'autant que, *percioche.*

Encore que, *quantunque.*
Enfin, *in somma.*
En outre, *in oltre.*
En sorte que, *di maniera che.*
Entant que, *in quanto.*
Et, &, *e*, *ed*; mais jamais *et.*

Mais, *ma.*

Neanmoins, { *nientedimeno.* / *nondimeno.* / *nulladimeno.* }

Ni, *ne.*

Ni

Ni moi non plus, *ne anch'io*, *ne men'io*.
Ni meme, *ne meno*.
Nonobstant que, *non ostante che*.

Ou, *ò*, *overo*, *oppure*.
Ou bien, *overo*.

Parce que, *perciochè*.
Posez le cas que, *in caso che*.
Pourquoi? *perchè?*
Pourtant, *però*.
Pourvu que, *purche*.
Plûtôt que, *più tosto che*.

Quand-meme, *quand' anche*.
Quoi que, *benche*, *sebbene*, *con tutto che*.

Si, devant un Verbe, *se*.
Si, devant un Article, ou Nom, *cosi*.

Vu que, *stante che*.

CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION.

Derniere Partie du Discours.

L'Interjection est une expression d'affection ou de passion, que l'on introduit entre les autres parties du Discours, pour faire connoitre les sentimens suivans: comme,

A l'aide, à l'aide, *ajuto*, *ajuto*.
A merveille, *bravo*, *bravo*.
Au feu, *al fuoco*.
Aux armes, *all' armi*.

Bon, bon, *buono*, *buono*.

Courage, *animo*; *corraggio*.

Fi,

Fi, *oh*, *uh*, *puh*.

Gare, gare, *a voi*, *a voi*.

Halte, *alto*.
Helas! *oime*, *ahi*, *ahi lasso*, *ahi lassa*.

Paix, paix, *zitto*, *zitto*.

Silence, *silenzio*.

Fin de la premiere Partie.



LE

LE
MAITRE
ITALIEN,
SECONDE PARTIE.

Cette seconde Partie contient sept Traitez, tirez des meilleurs Auteurs, & particulierement de ceux qui ont ecrit sur la pureté de la Langue Italienne.

1. *De l'Ortographe Italienne.*
2. *De l'Accent Italien.*
3. *Des Concordances Italiennes.*
4. *Des Remarques sur quelques Verbes & Prepositions.*
5. *De la Composition & des Regles, pour bien ecrire & parler Italien.*
6. *Des Licences Poëtiques, & des divers sinonimes des Noms des Dieux.*
7. *Des Mots impropres & inusitez.*

PRE-

PREMIER TRAITÉ DE L'ORTOGRAPHE.

CHAPITRE PREMIER.

L'Ortographe Italienne a cela de facile, qu'on ecrit les mots de la meme maniere qu'on les prononce.

¶ Remarquez comme une Regle generale, qu'il faut doubler les Consonnes au commencement des mots composez, comme, *abbattere*, *affannare*, *appoggiare*, *appresso*, *difficile*, *differire*, *offendere*, *raccogliere*, *rassettare*, *raddopiare*.

¶ On ecrit *diffendere* & *difendere*: mais *difesa* doit être ecrit avec une *f*. *Lod. Dolce*, *Capitolo del Raddoppiamento delle Consonanti.*

Il faut doubler le *g*, lors que les Voïelles *io* & *ia*, qui le suivent ne font qu'une sillabe: comme, *Appoggio*, *Loggia*, *Pioggia*, *Maggio*, *Raggio*: Appui, Loge, Pluie, May, Raïon. Quand les Voïelles *io* & *ia* font deux sillabes, ou quand on prononce la lettre *i* plus forte que dans les precedens Exemples, il ne faut point doubler le *g*: comme *agio*, aise: *privilegio*, privilege; *malvagio*, mauvais. Voiez *Dolce*, *Buon Mattei*, & *Bartoli*.

La lettre *g* se double aussi à l'Infinitif des Verbes, & & en tous leurs Tems, quand ils ont une Voïelle devant *gere*: comme, *leggere*, *reggere*, *friggere*. S'il y a une Consonne devant *g*, le *g* reste simple: comme, *fingere*, *pingere*, *porgere*.

Les mots que les François commencent par un *J* consonne, c'est à dire, par un *I*, suivi d'une Voïelle: comme, *jardin*, *Jesus*, *jour*, *juste*, *Juge*; les Italiens, pour rendre leur prononciation plus delicate, les ecrivent par un G; *giardino*, *Giesù*, *giorno*, *giusto*, *Giudice*.

Capello, par un *p*, signifie cheveux.
Cappello, par deux *p*, signifie chapeau.

Entre ces deux mots il y aussi une autre difference, c'est que dans le premier la lettre *e* a le son fermé, & dans le second ouvert.

On

On trouve souvent écrit *dopo*, par un *p* en Vers, & en Prose par deux, comme, *doppo:* mais à present on écrit indifferemment *doppo* ou *dopo*.

Sol a deux significations: quand il est Substantif, dans lequel cas il est precedé d'un Article, il signifie le Soleil; comme, *il Sol*, *del Sol*, *al Sol* ou *il Sole*, *del Sole*, *al Sole*.

Sol, lors qu'il est Adjectif, ou qu'on le trouve sans Article, signifie *seul*, & quelquefois *seulement*.

Suol aussi a deux significations: quand il est un Nom, dans lequel cas il est presque toujours precedé d'un Article, il signifie la terre ou le cuir: comme, *il suol* ou *il suolo*, &c.

Suol, Verbe, signifie il a de coûtume: comme, *suol venire;* il a coûtume de venir.

Les Auteurs modernes ecrivent *grazia*, *azione*, *divozione;* au lieu de *gratia*, *attione*, *divotione*.

Z se met simple, quand il est precedé d'une Consonne; comme, *speranza*, *licenza*. Il le faut ecrire double, quand il est entre deux Voïelles; comme, *bellezza*, *pozzo*, *nozze*, excepté *Lazaro* & quelques autres mots.

NB. Voici mon sentiment à l'egard de l'Ortographe moderne; sur la quelle je dis ce que j'ai deja dit au commencement de cette Grammaire; que les Italiens ne se servent jamais de l'Accent grave que sur les mots, où il est très necessaire pour la distinction des mots, & pour la juste prononciation: ainsi on ne le met que sur les mots marqués dans l'Introduction, & sur les autres que vous trouverez au Second Traité de l'Accent Italien.

On ne double pas la lettre Z, quand elle est au millieu de trois voïelles, dont la premiere qui suit immediatement après la Z est un I, ainsi l'on écriroit mal: *azzione*, action, *benedizzione*, benediction, *Dizzionario*, Dictionnaire, *pigrizzia*, paresse, *notizzia*, notice, mais bien: *azione*, *benedizione*, *Dizionario*, *pigrizia*, *notizia*, &c. Excepté, *pazzia*, folie & quelques autres.

Piazza la place etant un mot opposé à la dite Regle, s'ecrit comme plusieurs autres de la meme qualité, avec une Z double.

La Lettre *X*, devant une *C* se change en *c*. Exemple: exciter, *eccitare*, Excellence, *Eccellenza*, & n'etant pas

devant la *c*, tantot elle se change en *s* double, tantot en *ſ* simple. Comme: exalter, *esaltare*, exaucer, *esaudire*, &c. mais on la double en toutes les autres sillabes. Comme : la Maxime, *la Massima*, Alexandre, *Alessandro*, &c.

Plusieurs de nos Accademiciens de la Crusca aiment de mettre la lattre *Z* devant la Voïelle *i*, où l'on met communement la Lettre *c*. Exemple: au lieu de prononcer & écrire: *Francese*, François, *Francia*, France, *pronunciare*, prononcer, &c. ils prononcent & écrivent *Franzese*, *Franzia*, *pronunziare*, &c. & je l'aime aussi quelquefois.

On écrit avec une *G* le Relatif masculin pluriel *li*, quand il est suivi d'une voïelle. Exemple: j'ai des livres, & je les ai achetés à la foire de Francfort. *Ho libri, e gli ho comprati alla fiera di Francoforte.*

On dit & écrit mieux *Cherico* que *Chierico*, Clerc, & *Cirusico* que *Cerusico* ou *Chirurgo*, Chirurgien. Plusieurs modernes haïssent tellement les *h*, non seulement au commencement des mots, mais aussi au milieu; qu'ils les retranchent autant qu'ils peuvent, prononçant & écrivant par exemple: *Occio*, œil, & *occi*, les yeux, en la place d'*occhio* & *occhi*, mais cette maniere d'écrire, & de prononcer me semble un peu trop raffinée.

Les Sillabes *de* & *re* au commencement des mots François sont presque toujours *di* & *ri* au commencement des mots Italiens, comme détruire, *distruggere*, renouveller, *rinovare*, &c.

On écrivoit autresfois plusieurs Adverbes & plusieurs Prepositions separement, dont aujourd'hui on ne fait qu'un seul mot; mais on double la premiere Consonne du mot, qui s'unit au premier. Exemple: *gia che*, puisque, *giacche*, *in tanto*, *fra tanto*, en attendant, cependant, *inttanto frattanto*, *a cio che*, & *a fine che*, à fin que, *acciocche*, *affinecche* ou *affinche*, *si*, *come*, comme, *siccome*, *a dosso al suo nimico*, dessus son ennemi, *addosso al suo nemico*, *oltra a questo*, outre cela, *oltraccio*, *di nanzi al giudice* devant le juge, *dinnanzi al giudice*, *Uomo da bene*, homme de bien, *Uomo dabbene*.

Après : s'exprime par *dippoi* avec les Verbes, & par *dopo* avec un seul *p*, devant les noms.

Il est

Il eſt pourtant vrai : s'exprime avec elegance en Italien : *Egli è certamente vero*, & cet *egli* eſt une eſpece d'adverbe.

Non v' è ſcuſe : ſignifie ; il n'y a lieu à ſupplier, ou à produire des excuſes. Et c'eſt un parler tout à fait propre à la langue Italienne.

On exprime pluſieurs par *parecchi* pour le maſculin, & par *parecchie* pour le feminin. Exemple : pluſieurs Maitres de langue, *parecchi Maeſtri di lingua*, pluſieurs femmes, *parecchie Donne*. Où, par là, c'eſt pourquoi ; s'expriment en Italien par *per lo che*, ou *per la qual coſa* ou *per cio*.

Ne' avec l'apoſtrophe ſignifie dans les : quand il s'agit du genre maſculin. Exemple : dans les jardins, *ne'* ou *nei giardini*.

Oublier : s'exprime par le verbe *dimenticarſi*, & point par le verbe *ſcordarſi*, qui n'eſt propre qu'au terme des inſtrumens de Muſique, quand on veut dire par là ; qu'ils ſe ſont deſaccordés.

Comme il n'y a aucun Futur, ni aucun Tems incertain dans la langue Italienne qui ſoit terminé en *arò* & *arei*. Excepté *ſarò* je ſerai, & *ſarei*, je ſerois, *ſtarò* je demeurai, *ſtarei* je demeurerois, *farò*, je ferai, *farei* je ferois, *darò*, je donnerai, *darei* je donnerois, *ſaprò* je ſaurai, *ſaprei*, je ſaurois, ainſi on ne dit, & écrit jamais *amarò* & *amarei*, &c. mais *amerò* & *amerei*.

L'Italien met très volontiers les particules *ſi* ſe, *vi* vous, ou y grec, *ne* en, Relatif, & les autres ſemblables après les perſonnes des Verbes qui ſont marquées de l'Accent grave, mais alors on retranche le dit accent grave, & on redouble la Conſonne de ces particules. Exemple : Mon frere ſe repentirà. *Mio frattello pentiraſſi.* Je vous donnerai un ecritoire. *Darovvi un calamajo.* Le Roi a donné cent mille livres à la ville de Paris, & il en donnera cinquante a celle de Lion. *Il Re ha dato cento mila lire alla Città di Parigi, e daranne cinquanta a quella di Lione.*

CHAPITRE II.

DE L'APOSTROPHE.

L'Apoſtrophe eſt une marque en forme de virgule, qui ſe met entre deux lettres, pour marquer qu'il y a une

Voïelle retranchée ; comme, *l'amore*, *l'anima ; l'onore, l'uomo.*

On observe encore aujourd'hui la Regle des anciens Auteurs de ne se servir de l'Apostophe que lors qu'elle rend la prononciation plus delicate ; & non pas si frequemment, que font ceux qui ont peu de connoissance de cette Langue.

On met ordinairement l'Apostrophe après les Articles, quand ils sont devant quelque mot qui commence par une Voïelle ; comme, *l'animo*, *dell' animo*, *l'anima*, *dell'anima*, *l' onore*, *dell' onore*, &c.

Voiez ce que nous avons dit sur l'Apostrophe, lors que nous avons parlé des Articles, *pag.* 8. & 36.

On trouve quelquefois *lo'mperio* pour *l'imperio ; le'nsidie* pour *le insidie :* ce qu'il faut plutot fuïr, qu'imiter.

☞ On fait souvent elision de l'Article *IL*, en lui faisant perdre sa lettre primitive, ce qui est tout le contraire des autres élisions, où l'on retranche la Voïelle, qui est à la fin des mots ; & quand c'est l'Article *IL*, qui est après un mot qui finit par une Voïelle, on retranche l'*i* de l'Article *IL*, & le mot precedent demeure entier & sans abbreviation : comme, *sopra'l tetto*, pour *sopra il.*

è 'l più garbato, *e'l più cortese*, pour *è il.*
tutto'l mondo sa, pour *tutto il mondo sa.*
fra'l sì e'l nò, pour *fra il*, &c.
su'l mezzo dì, pour *su il*, &c.
se'l Capitano comanda, *è ragionevole*, *che'l soldato ubbidisca*, pour *se il* & *che il.*

NB. Observez qu'à l'egard de cette Elision, de l'Article *il*, les mellieurs auteurs modernes s'en servent toujours, & pour raison ils alleguent, que la Voïelle *I* a la prononciation plus dure que les autres Voïelles.

On fait quelquefois élision de l'Article *LO*, meme devant les mots qui commencent par une Consonne ; & de deux mots l'on n'en fait qu'un : comme,

no'l so	pour	*non lo so.*
sel crede	pour	*se lo crede.*
vel prometto	pour	*ve lo prometto.*

On met aussi l'Apostrophe après *mi*, *ti*, *ci*, *si*, *vi ; di*, *da*, *ne*, quand ils sont devant une Voïelle, ou devant la lettre

lettre *h*: comme, *m'amate*, *t' ascolto*, *l' intendo*, *c'importa*, *m'avete*; *s'intende*, *v'inganna*, *d'anima*, *d'Antonio*, *n'arde*, *n'avrò*, *n'hai*, *n'hanno*.

Les paroles tronquées s'écrivent avec Apostrophe: comme, *de' signori*, pour *dei signori*; *pie'* pour *piede*; *me'* pour *meglio*; (pour les Poëtes) *cò* pour *colli*.

CHAPITRE III.

Des Mots qu'on doit retrancher.

IL faut retrancher la derniere sillabe de ces six mots, *uno*, *bello*, *grando*, *santo*, *quello*, *buono*, quand ils sont devant un mot qui commence par une Consonne. Exemple: *Un giorno*; *bel giardino*, *san Pietro*, *quel pane*, *buon libro*, & non pas *Uno giorno*, *bello giardino*, &c.

Si le mot suivant commence par une Voïelle, on retranche seulement la Voïelle finale: & l'on y met l'Apostrophe. *Un' amica*, *un ardore*, *bell' aspetto*, *grand' ingegno*, *sant' Antonio*, *quell' uomo*, *buon' aspetto*.

Devant les feminins, on ne retranche que *grande* au Singulier & au Pluriel: comme, *una casa*, *bella camera*, *gran famiglia*, *santa Maria*, *quella signora*, *belle case*, *gran richezze*; *sante chiese*, *quelle virtù*.

Les Pluriels masculins des six mots ci dessus sont: *uni*, *belli*, *gran*, *santi*, *quelli*, *buoni*.

Les Pluriels feminins sont *une*, *belle*, *gran*, *sante*, *quelle*, *buone*, sans autre abbreviation que de *gran*, qui fait aussi quelquefois *grandi*, particulierement devant les Noms qui commencent par une Voïelle: comme, *grandi anime*, ou *anime grandi*.

On peut retrancher la Voïelle finale des mots qui ont pour penultieme une de ces quatre lettres, L, M, N, R. NB. Mais avec cette remarque qu'en faisant ce retranchement, on n'y met point d'Apostrophe. Excepté quand les mots qui suivent, commencent par une voïelle, ou que ce sont quelques personnes des Verbes, comme *il Ciel' oscuro*, *il Signor' onorato*, *amiam'*, *aman'*, *crediam'*, *credon'*, & cela pour suivre la regle generale, qui est de mettre un apostrophe, quand il se fait le tranchement d'une voïelle devant une autre.

Exemple :

il carnoval passato , *qual signore ;* au lieu de *carnovale* & *quale.*
andiam presto ; pour *andiamo presto.*
aman per l'onde i veloci delfini à la place de *amano.*
fior grato , *cuor generoso* pour *fiore* & *cuore.*

Les mots dont la penultieme lettre est M, ou N, ne se retranchent pas si souvent que ceux qui ont L, ou R. Si on veut suivre le sentiment des meilleurs Auteurs; il suffit de lire le Chapitre suivant.

NB. Quand il vient un article masculin ou feminin après la preposition *per*, on retranche plusieurs fois l'*r* du *per*, en mettant un apostrophe avant l'article. Comme *pe'l*, *pe'lo*, ou *pello* sans apostrophe pour le masculin, & *pe'la*, ou *pella* pour le feminin. Exemple: On fait tout pour le monde & pour la reputation, mais presque rien pour deraciner le vice de l'ame. *Si fa tutto pe'l mondo*, *e pe'la*, ou *pella riputazione*, *ma quasi nulla pe'lo*, ou *pello sbarbicamento del vizio dall' anima.*

CHAPITRE IV.

Des Mots qu'on ne doit pas retrancher.

IL ne faut jamais retrancher le mot qui finit la phrase, ou qui est devant une virgule, ou quelque point : & on ne doit pas écrire, *V. S. ha una bella man. Chi è quel signor? Quell' uomo è gran ;* mais *V. S. ha una bella mano. Chi è quel signore? Quell' uomo è grande ;* & ainsi des autres.

On ne doit pas retrancher les mots terminés en *a* lorsqu'ils sont devant une Consonne; exceptez *ora*, Adverbe, & *ancora;* car on peut écrire, *or sù signori*, *ancor non viene;* mais on feroit faute en ecrivant *una picciol casa*, *una bel mano;* au lieu de *una picciola casa*, *una bella mano.*

Les mots accentués: comme, *farò*, *dirò*, ne doivent pas être abbregés.

Si vous ne retranchez pas au Pluriel les mots qui ont une L devant la derniere lettre, vous aurez pour garant les Exemples des bons Auteurs : c'est pourquoi il faut ecrire *amabili persone ; favole ben trovate ; parole scelte ; nobili Cavalieri.* Le nombre Singulier admet plus volontiers ce retranchement.

Pour écrire correctement, il ne faut pas abreger *Apollo*, *affanno*, *collo*, *duro*, *inganno*, *pegno*, *oscuro*, *sostegno*, *strano*, *velo*, parce qu'on ne doit pas écrire *Apol*, *affan*, *col*, *dur*, &c.

Les mots qui commencent par une S, suivie d'une Consonne, obligent le mot precedent à finir par une Voïelle: comme, *bello studio*, *grande stato*, *quello spirito*, *essere stato*; & non pas *bel studio*, *gran stato*, *quel spirito*, *esser stato*.

☞ Remarquez, que si le mot precedent ne peut finir par une Voïelle, celui qui commence par une S, suivie d'une Consonne, prend un I devant soi: comme *per isdegno*, *in iscuola*; au lieu de *per sdegno*, *in scuola*. Voïez *Ferrante Longobardi*, *Lod. Dolce*, & *Bentivoglio*.

NB. Au commencement d'un periode, ou quand le sens est interrompû par les deux points, ou par le point, & virgule, on ne fait aucun retranchement de voïelle.

On ne retranche jamais l'*e* de *se* quand il signifie si, excepté; quand il est suivi d'un autre *e*. Exemple: On ne dit pas *s'amo lo studio*, si j'aime l'etude, mais *se amo lo studio*. Par contre on ne dit point: *se esercitasse l'arte*, s'il exercoit l'art: mais *s'esercitasse l'arte*, parceque *esercitasse* commence par une *e*: Exemples: J'ai vû ma mére, & je lui ai donné une tabatiere d'or: *ho visto mia madre, e l'ho dato una scatola d'oro*: Ou, il aime Antoine, *am' Antonio*. Si l'on retranchoit en la premiere phrase l'*e* de *le*, on ne sauroit, si ce mot *l'* est à l'Accusatif, ou au Datif, si au Pluriel, ou au Singulier: Comme aussi si l'on vouloit retrancher le dernier *a* du mot *ama*, on ne sauroit plus, si c'est la premiere, ou la troisieme personne du Present de l'Indicatif, ou du Subjonctif, ou la troisieme du Passé defini: C'est pourquoi vous écrirez & direz sans aucun retranchement de Voïelle: *ho visto mia madre*, *e le ho dato*, &c. *Ama Antonio*, & ainsi du reste à proportion.

Ne retranchez pas l'*e* du *che* quand le mot suivant se commence par un *i*, c'est plûtôt l'*i* qu'il faut retrancher, mais quand cet *i* est l'article defini du Pluriel, qui ne permet point ce retranchement, alors il faut prononcer le *che* & l'*i* tout ensemble, comme si ce n'etoit qu'un seul mot. Exemple: Dieu veuille que le tems soit bon, & que les vents ne soient pas cruels l'hiver prochain, alors

si Antoine mon frere se porte bien, & si Henri mon cousin est en ville, j'irai à Paris. *Dio voglia che 'l tempo sia buono, e che i venti non sieno gagliardi 'l verno prossimo, allora se Antonio mio fratello starà bene, e s'Enrico mio cuigno sarà in città, anderò a Parigi.*

On ne retranche jamais l'*i* de *ci* nous, devant les voïelles *a* & *o* parceque la prononciation seroit trop dure : c'est pourquoi on ne dit pas, par exemple : *il Principe c' aveva promesso cento scudi.* Le Prince nous avoit promis cent écus, mais *ci aveva. V. S. c' onora*, Vous nous honorez Monsieur, mais *ci onora.*

Il sera très bien fait, si devant les mots qui commencent par la lettre Z, on ne retranche pas la voïelle, en maniere qu'on ne dira pas *buon zucchero*, bon sucre, *gran zazzera*, grande cheveleure, mais *buono zucchero*, *grande zazzera.*

On trouve dans *Dante*, *Petrarca*, *Ariosto*, *Guarini*, *Tasso*, *Marini*, & dans tous les Poëtes, plusieurs Tems, des Verbes retranchez. Voïez plus loin le Traité des Licences Poëtiques, où je les ai mis par ordre Alphabetique.

SECOND TRAITÉ.

DE L'ACCENT ITALIEN.

L'Accent qui est l'ame des mots est un son de la voix, qui fait prononcer les sillabes plus longues, ou plus breves.

Je ne parle ici que de l'Accent, dont les Italiens se servent dans leur ecriture, & que l'on trouve dans les Livres Italiens.

Les Italiens connoissoient aussi deux Accens, mais ils n'en emploïent qu'un, c'est à dire, l'Accent grave, qui est figuré par une marque faite de cette maniere, (`) On ne le met que sur la derniere Voïelle de quelques mots : comme *amò*, *è* quand il est Verbe, *parlerò.*

NB. L'autre Accent appellé aigu, est une marque contraire à celle de l'Accent grave, comme l'on voit dans les mots suivans, *ámano*, *amávano*, &c. Les Italiens ne le marquent jamais, & s'ils le font quelquefois dans les livres

vres qui enseignent les Principes de leur langue, comme nous avons vû dans les Editions precedentes de la GRAMMAIRE de VENERONI; c'est en vuë de vouloir donner par là une juste prononciation. Mais comme cette methode est aussi peu juste que generale, & qu'elle ne s'etend que sur les mots, qui se trouvent dans la dite Grammaire, où nous voyons fort souvent l'Accent grave embrouillé avec l'Accent aigu, y etant mis l'un pour l'autre. J'ai jugé à propos de retrancher dans cette nouvelle edition tous les Accens aigus, pour eviter tout embarras. En leur place j'ai substitué les deux Chapitres suivans, à savoir le second & le troisieme qui contienent une methode infaillible, & des Regles très exactes pour bien apprendre la Prononciation Italienne.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ACCENT GRAVE.

LEs Noms Italiens en *tà*, qui en François sont terminés en *té*, & en Latin en *tas*, sont marqués d'un Accent grave: comme, *purità*, *castità*, *santità*, *Maestà*, *gravità*, &c. Ces mots font le Pluriel en *tà* sans rien changer.

On ne met point d'Accent sur *l'a* de *visita*, parce que ce mot ne vient pas d'un mot Latin terminé en *tas*, ni d'un mot François terminé en *té*, parce qu'il ne faut point appuier sur la derniere sillabe, & parce qu'il fait au Pluriel *visite* & non pas *visità*.

Les Italiens mettent aussi un Accent grave sur les Noms terminés en *ù*; comme, *virtù*, *servitù*, &c.

Les Verbes monosillabes qui finissent en *o* & en *a*, selon quelques-uns sont accentuez: comme, *dò*, *dà*, *fò*, *fà*, *hò*, *hà*, *può*, *sà*, *stò*, *stà*. Mais j'aimerois mieux suivre la methode de ceux qui ne les accentuent point, parce qu'un monosillabe conserve toujours la meme quantité, soit que l'on y mette un Accent, soit qu'il n'y en ait pas.

Ils mettent aussi l'Accent grave sur la premiere & troisieme personne des Futurs du nombre Singulier: comme, *canterò*, *goderò*, *darò*; *canterà*, *goderà*, *darà*.

☞ Remarquez que l'on peut transposer les mots d'une sillabe que l'on trouve devant les Verbes qui ont un Accent sur la derniere lettre: & alors il faut doubler la premiere

lettre du monosillabe & ôter l'Accent du Verbe: comme, je les ai, *bolle:* pour *le bo:* Je le ferai, *farollo*, pour *lo farò:* Il me montra, *mostrommi*, pour *mi mostrò:* Il me sentit, *sentimmi*, pour *mi sentì.*

Cette maniere de transposition après les Tems des Verbes accentués est fort usitée chez les Poëtes.

Les Verbes sont marqués d'un Accent grave à la troisieme personne du Singulier du Passé Defini, pourvu que la premiere personne soit terminée par deux Voïelles, comme, *amai*, *amò*; *credei*, *credè*; *dormj*, *dormì.*

Si la premiere personne du Passé Defini ne finit pas par deux Voïelles, il n'y a point d'Accent sur la troisime.

C'est pour cette raison qu'on ne met point d'Accent à la derniere sillabe de *vinse*, *arse*, *prese*, *diede*, *fece*, *stette*; qui sont à la premiere personne *vinsi*, *arsi*, *presi*, *diedi*, *feci*, *stetti.*

NB. Les Italiens mettent aussi un Accent grave sur *dì*, jour, & sur *dì*, dis, Imperatif du Verbe *dire.* Sur *è*, il est. Sur *lì* & *là*, là; parcequ'il faut prononcer ces mots plus fort, & avec un peu plus de pause, & pour distinguer les deux *dì* susdits de *di* Genitif indefini, qui se prononce sans aucune pause: On marque aussi *lì*, *là* d'un accent grave pour distinguer *lì* de *li* Relatif masculin pluriel. Exemple: Je promets trois ecus, & je les donne. *Prometto tre scudi, e li do.* Et *là* pour le distinguer de *la*, Relatif femminin Singulier, comme aussi de *la*, article femminin Singulier. Exemple: La Princesse écrit une lettre, & la fait mettre à la poste. *La Principessa scrive una lettera, e la fa metter' alla posta.*

L'Accent grave se met aussi sur *quì* & *quà*, ici. Sur *costì*, & *costà*, là ou l'on est, sur *nò*, non, *giù*, en bas. *Sù*, en haut, *più*, plus, *così*, si ou ainsi. *Sì*, oui, pour la raison susdite, c'est à dire: parcequ'il faut prononcer ces mots un peu plus fort, & avec un peu plus de pause: mais sur les autres monosillabes on ne met point d'accent grave, parcequ'il seroit tout à fait inutile, etant prononcées toujours d'une meme maniere.

Ainsi on écrit sans cet accent *da*, de, Ablatif indefini, *a*, à, *ma*, mais, *ne*, ni ou ne, *Re*, Roi, *o*, ou, & tous les autres de cette nature, parcequ'il n'en peut suivre aucune confusion, ni aucun obscurcissement de sens, comme vous allez voir par l'exemple suivant, particulierement à l'egard de *da* & *a* qui sont les deux monosillabes

bes qui femblent être un peu equivoques, mais qui ne le font aucunement.

Alexandre donne fa parole en honnete homme, & il n'a aucune difficulté de la donner à Pierre, à Paul, & à qui ce foit.

Aleſſandro da la ſua parola da galant' uomo, e non ha veruna difficoltà di darla a Piero (o Pietro) a Paolo, ed a chi che ſia.

Vous voyez donc clairement, que dans cet exemple le premier *da* eft Verbe, le fecond eft Ablatif indefini, & que le premier *ha* eft auffi verbe, étant particulierement ecrit avec l'*h*, & que les autres *a* font des Datifs indefinis.

CHAPITRE II.

DE LA PRONONCIATION DES NOMS.

NOus avons dit dans le Chapitre precedent, que les Italiens fe fervent quelquefois de l'Accent grave, & particulierement dans les Exemples que nous avons donnés, mais pour ce qui regarde l'Accent aigu,, j'ofe dire qu'il n'y a pas un Italien moderne, au moins verfé dans fa langue, qui s'en ferve, parceque, outre qu'il feroit impoffibile à l'Imprimeur, quoique très exacte à l'imprimer fur les lettres, où il feroit neceffaire, cela embarafferoit & chargeroit de telle maniere les caracteres qu'on ne pourroit prefque les lire. Pour eviter donc l'embarras de la frequente repetition de l'accent grave, & aigu, j'ai trouvé une methode qui me femble très facile, très claire, & qui fera fort utile aux Etrangers, & aux Italiens mêmes. Mais avant que d'entreprendre l'explication des regles particulieres, qui commencent par la premiere lettre de l'Alphabet ci-bas marquée, on doit bien reflechir fur les regles generales contenuës dans les cinq nombres fuivans.

No. I.

On prononce tous les noms bref ou long & leur prononciation breve, ou longue confifte uniquement en leur fillabe penultieme, qui eft celle qui eft devant la derniere,

car

car toutes les autres fillabes fe prononcent d'une meme maniere pofement, c'eft à dire fans jamais fe fervir de brieveté. Exceptez ces deux noms *Augure*, Augureur. *Claufula*, Claufe, ou Claufule, qui ont l'antepenultieme breve, & quelques autres qui font notés en l'exception de la lettre *E*.

Pour connoitre, comment on doit prononcer cette penultieme Sillabe; Que l'on obferve la penultieme lettre du Nom que l'on veut prononcer, & qu'on cherche cette lettre pofée ci bas par ordre alphabetique, où on lira la regle avec fes exceptions, ainfi par Exemple: Si l'on vouloit favoir, fi le Nom RAMARICO regret, fe doit prononcer bref ou long, il faut chercher la lettre *C.* qui eft la penultieme lettre du Nom *Ramarico*, marquée ci-après par Ordre alphabetique, il faut examiner l'exception, & fi on ne le trouve pas il faut fe conformer à la Regle qui dit: Tous les Noms qui ont pour penultieme la *C.* fe prononcent bref.

No. II.

Tous les Noms de deux Sillabes n'ont aucune regle parcequ'ils ne font affujettis ni à aucune brieveté, ni à aucune longeur, fi non en petit nombre, & ceux ci fe trouvent enregiftrés à leur lieux d'Exception. Je Vous donne ici pour une regle generale, que tous les noms qui ont deux Confonnes devant la voïelle finale, comme: *Macilente*, *Cangiamento*, fe prononcent long dans la penultieme Sillabe, de quel nombre de Sillabes qu'ils foyent compofez, à la referve de quelques uns, que Vous trouverez fous la Lettre *R.* & *T.*

No. III.

Ils n'ont non plus befoin de Regle les Noms qui ont l'accent grave fur la derniere Voïelle, il fuffit en favoir bien prononcer un, e. g. *Carità*, qu'on faura auffi prononcer *Calamità*, *Verità*, *Virtù*, *Bontà*, & tous les autres de cette nature, puifque on les prononce tous avec la meme Viteffe.

No. IV.

Tous les noms feminins fuivent la regle des mafculins, d'où ils derivent. Tous les Pluriels celle de leurs Singuliers, & les noms compofés celle de leurs Simples.

No. V.

No. V.

Il y a des Noms que les Italiens prononcent à leur plaisir, c'est à dire, ou, long ou bref, & de ceux ci j'en ai noté quelques uns dans les Exceptions des Regles. A l'egard des Noms poëtiques, il faut se conformer à la rime du Vers, parcequ'il est permis aux Poëtes d'abreger & d'allonger quantité de mots. Vous prononçez suivant l'usage du Pays, où Vous serez, tous les noms barbares & etrangers, ou qui derivent de l'Hebreu, ou du Grec; comme aussi les Noms propres des Personnes, des Familles, des Villes, des Provinces, &c. Vous souvenant du proverbe : *In paese, ove vai, usa che trovi.*

Venons maintenant aux Regles particuliers.

A.

Les Noms qui ont la lettre *a* pour penultieme sont en très petit nombre parmi les Toscans, & on la prononce long, comme *Archelao*, *Nicolao*, *Stanislao*.

B.

Les noms aussi qui ont pour leur penultieme la lettre *b* sont en très petit nombre, & Vous les prononcerez bref. Comme *Arabò*, *Barnaba*, *Celibe*, *incubo*, *Succubo*, mais Vous prononcerez long *Caroba*, Carouge, ou Caroube une sorte de fruit.

C.

Tous les Noms qui ont pour penultieme la Lettre *c*, se prononcent bref, comme *Ramarico*.

Exceptez :

Alice,	*Atroce*,	*Capifuoco*,
Amico,	*Beatrice*,	*Cervice*,
Antico,	*Beccafico*,	*Ciriaco*,
Appendice,	*Bernice*,	*Cloaca*,
Aprico,	*Biblioteca*,	*Colonie*,
Arciduca,	*Caduco*,	*Cornice*,

Coturni-

Coturnice,
Dappoco,
Enrico,
Fanfaluco,
Fatica,
Federico,
Felice,
Fenice,
Feroce,
Festuca,
Filuca ou *Feluca*,
Imbriaco,
Intrico,
Lattuca,
Lettica,
Lombrico,
Lorica,
Ludovico,
Lumaca,
Manteca,
Matrice,
Mendico,
Molica,
Morice,
Mammaluco,
Narice,
Nemico,
Opaco,
Oricbico, gomme arabique,
Ortica,
Pagliuca,
Pampaluco, une forte de Poisson de Mer,
Panico, du Panis,
Pappafico,
Pastinaca,
Pendice,
Pernice,
Pudico,
Radice,
Rubrica, rubrique de Missel ou d'autre Livre.
Sambuco,
Sommaco,
Tamerice,
Tarlice,
Tartaruca,
Teriaca, ou *Triaca*,
Veloce,
Vernice,
Verruca,
Umbilico, ou *Bellico*, } le Nombril,
Ubbriaco,
Vesica,
Ulderico.

Et tous les Noms terminés en *ace*, comme *audace*, *fornace*, *spinace*. Comme aussi tous les Noms de qualité des femmes qui terminent en *ice*, comme *Meretrice*, *Possedirice*, *Vendicatrice*, &c.

D.

On prononce bref tous les Noms qui ont pour penultieme la lettre *d*.

Exceptez :

Alcide,
Arreda.
Belgrado,
Canicida,
Congedo,
Contado,
Contrada,
Corredo, equipage,
Corrado,
Cupido, cupidon,
Custode,
Diomede,
Disfida,
Erode,
Erede,
Fratricida,
Ganimede,
Goffredo,
Ignudo,
Lampreda,
Mercede,
Nicomede,
Omicida,
Palude,
Parentado,
Parenticida,
Parricida,
Rugiada,
Squassacoda,
Tancrede,
Toledo,
Trepiede,
Zendado.

On prononce aussi long les Noms accompagnés de la Syllabe *de* qui sont formés des Noms qui ont l'accent grave

grave sur leur voïelle finale; Comme *Cittale*, *Povertade*, *Virtude* formés de *Città*, *Povertà*, *Virtù*. NB. Cette maniere d'ecrire ne se trouve que chez les Poëtes, mais fort rarement dans une bonne prose.

E.

Vous prononcerez long tous les noms qui ont pour penultieme la lettre *e*.

Exceptez:

Aculeo, *Borea*, [*Cesarea*, Titre de Majesté, mais etant nom de Ville, on le prononce long,] *Ceruleo*, *Coetaneo*, *Collattaneo*, *Empireo*, *Etereo*, *Linea*, *Mediterraneo*, *Purpureo*, *Tartareo*, *Temporaneo*. Quelquesuns prononcent long les deux noms *Teseo*, & *Timoteo*, & il me semble qu'ils en ont raison. Ils sont aussi brefs tous les Noms adjectifs derivés des noms Substantifs, comme *Ferreo*, qui vient der Fer, *marmoreo*, de Marbre, *Venereo* de Venus. En tous les Noms de cette terminaison, où la lettre *u* seule forme leurs sillabes antepenultieme, cette lettre se prononce bref, de meme la sillabe, qui la suit, comme *aureo*, *nausea*, &c.

F.

On prononcera bref tous les noms, dont leur penultieme est la lettre *f*. à l'exception des trois suivans *Martufo*, *Parafo*, *Tartufo*, qui sont long.

G.

Vous prononcerez bref tous les noms, qui ont pour penultieme la lettre *g*.

Exceptez:

Areopago, *Bottega*, *Castigo*, *Collega*, [*Congrega*, quoique long, se prononce quelquefois bref.] *Dionigi*, *Gonzaga*, *impiego*, *intrigo*, *lettiga*, *Luigi*, *Lupaga*, *Origo*, *Parigi*, *Pedagogo*, *Presago*, *ripiego*,. [plusieurs prononcent bref *Proroga*] *Sanguisuga*, *Selvago*, *Sinagoga*, *Sossiego*, ou *Sussiego*.

I.

En quelques noms, où la lettre *i* se trouve penultieme, formant une seule Syllabe avec la lettre suivante, on la prnonce ensemble.

En

En d'autres on la prononce ſeparement, formant une Syllabe à part de celle qui la ſuit.

La lettre *i* donc forme une Sillabe dans les noms qui ne ſont pas enregiſtrés dans ce Recueil. Elle en forme deux, dans les noms que l'on y trouve marqués, & on les prononce long. Comme :

Albagia,
Analogia,
Anagogia,
Anania,
Anarchia,
Anfania,
Anfibologia,
Agonia,
Antipatia,
Apologia,
Ariſtocrazia,
Armonia,
Arpia,
Aſtronomia,
Aſtrologia,
Badia, ou *abbadia*,
Balia, pouvoir ou autorité,
* *Balio*,
Baronia,
Baſtia,
Befania ou *Epifania*,
Bigamia,
Brio,
Bugia,
Calpeſtio,
Careſtia,
Caſtellania,
Codardia,
Chiromanzia,
Chironia,
Chirurgia,
Compagnia,
Corteſia,
Cronologia,

Dio, ou *Iddio*,
Democrazia,
Diafonia,
Deſio,
Economia,
Elia,
Elegia,
Energia,
Ereſia,
Etimologia,
Eucariſtia,
Fantaſia,
Fellonia,
Filoſofia,
Fiſonomia ou *Fiſionomia*
Fio, ou
Freneſia,
Follia,
Gagliardia,
Genia,
Geloſia,
Gengia,
Genealogia,
Gerarchia,
Geremia,
Golia,
Idromanzia,
Ironia,
Idropiſia,
Infigardia,
io,
Ipocriſia,
Lebbroſia,

Leggio,
Liſcia, ou *Leſcia*, Eau de Leſſive,
Litanie,
Litargia, ou *Letargia*,
Liturgia,
Lombardia,
Lucia,
Magia,
Malacchia,
Malattia,
Malia,
Malvaſia, ou *Malvagia*, } vin
Malinconia,
Mattia,
Melodia,
Mercanzia,
Meſſia,
Mio,
Monarchia,
Mormorio, quelques uns le prononcent bref.
Natio,
Negromanzia,
Normandia,
Notomia,
Oblio, ou *Ublio*,
Omilia, ou *umilia*,
Ortografia,
Paraliſia,
Pavia,
Pazzia,

* On appelle ainſi en quelques lieux de la Toſcane celui qu'on appelle à Rome *Curſore*, Sergent ou Huiſſier.

Peſtio,

Peſtio,
Peripezia,
Picardia,
Pio, mais *empio* ſe prononce bref.
Piromanzia,
Poeſia,
Polizia,
Prigionia,
Proſodia,
Puttania,
Qualſiſia,
Reſtio,
Rio,
Ritroſia,
Romania,
Roſolia,
Saettia,
Sagreſtia, ou *Sagriſtia*,
Schiranzia, ou *Schinanzia*,
Schiavonia,
Scoppiettio,
Simonia,
Simpatia,
Sinfonia,
Sodomia,
Sofia,
Spia,
Stantio,
Teologia,
Tipografia,
Tirannia,
Tobia,
Turchia,
Vallonia,
Via,
Villania,
Zacchia,
Zio.

On prononce auſſi long tous les Noms terminés en *ria*. Comme : *allegria*, *idolatria*, *Oſteria*.

Exceptez les noms femminins produits des maſculins brefs, avec le ſeul changement de leur derniere voïelle en *a*. Comme: Vittorio, *Vittoria*, Fulminatorio, *Fulminatoria*, parceque ceuxci ſe rapportent à la regle de No. IV.

Les ſuivans ſe prononcent auſſi bref.

Adria,
Anguria,
Aria,
Arteria,
Baldoria,
Boria,
Calabria,
Curia,
Doria,
Feria,
Fimbria,
Furia,
Gloria,
Idria,
Induſtria,
Ingiuria,
Iſtria,
Luſſuria,
Mandria,
Materia,
Memoria,
Miſeria,
Mitria,
Penuria,
Piria,
Stiria,
Storia,

Fradicio, *Mudicio*, *Sudicio*, dont pluſieurs Toſcans ſe ſervent pour *Fracido*, *Mucido* & *Sucido*, ſont des noms hors de regle, parceque outre la Conjonction de leurs deux Voïelles dernieres, ils ont la Sillabe *di* breve.

Enfin tous les Noms qui ont pour penultieme la lettre *i* qui forme une Sillabe avec la finale, comme *Deſiderio*, *Propizio*, ont la penultieme Sillabe longue.

L.

On prononce bref tous les Noms qui ont la lettre *l* pour penultieme.

Exceptez.

Acquamele,	*Fedele*,	*Segala*, quelques uns le prononcent bref.
Araceli,	*Idromele*,	
Asilo,	*Loquela*,	*Sequela*,
Bestiola,	*Michele*,	*Soggolo*,
Camelo,	*Osimele*,	*Sosamele*,
Candela,	*Palude*,	*Strozzule*, ou
Caprarola,	*Parallelo*,	*Strozzolo*,
Carmelo,	*Parentela*,	*Tordela*,
Carola,	*Parola*,	*Vangelo*,
Cautela,	*Pirolo*,	*Varola*, ou *Verola*,
Corrottela,	*Querela*,	*Viola*,
Crudele,	*Raffaele*,	*Vitriolo*;
Cucnlo,		

Et tous les noms terminés en *ale*, comme *Canale*, *Funerale*, *guanciale* sans y compter *Anibale* & *Asdrubale*.

On prononcera aussi long tous les noms, qui devant la Sillabe finale ont la lettre *o*, precedée de la lettre *u* voïelle nommée ici accidentale, dont les Poëtes se servent rarement, mais bien les Orateurs, quoiqu'il ne la lisent presque jamais. Comme *Figliuolo*, *Romagnuolo*, *Vignaruolo*. De meme les noms terminés en *ile*, comme *Aprile*, *gentile*, *vedovile*, mais de ceux-ci il y en a douze brefs. Savoir

Acquatile,	*facile*,	*umile*,
agile,	*fertile*,	*portatile*,
docile,	*fragile*,	*volatile*,
difficile,	*gracile*,	*utile*.

NB. *Atrabile* se prononce long, tous les autres noms en *bile*, comme *amabile*, *nobile*, *stabile*, &c. suivent la Regle de la lettre *L*.

M.

On prononce bref tous les noms qui ont pour penultieme la lettre *m*.

Exceptez.

Adamo,	*Guaime*,	*richiamo*,
Abramo,	*Idioma*,	*Sopranome*,
Cinamomo,	*Lattime*,	*Strattagema*,
Cognome,	*Madama*,	*Sublime*,
Concime,	*Opimo*,	*Supremo*,
Diadema,	*Poema*,	
Estremo,	*Problema*,	

De

De meme tous les noms terminés en *ame* & *ume*, comme *bestiame*, *legname*, *costume*, *legume*.

N.

On prononcera long tous les noms qui ont pour penultieme la lettre *n*.

Exceptez.

Abrotano, *abrustino*, ou *arbustino*, *acino*, *Amazona*, *antifona*, *argano*, *argine*, *asino*, *bruscolino*, *Canone*, *Carmine*, *Carpine*, *Cofano*, *cristofano*, *Daino*, *Diacono*, *Diafano*, *Diogene*, *Ebbeno*, *Eglino*, *Elleno*, *Esamine*, *Femina*, *Ferraina*, *fiocina*, *fiocine*, *frassino*, *fulmine*, *ganfano*, *gemino*, *germine*, *giovane*, ou *giovine*, *gommena*, ou *gomona*, *integina*, *Lacedemone*, *lampana*, *lesina*, *Libano*, *limosina*, ou *elemosina*, *Macina*, *Machina*, *Mangano*, *Modena*, *Oceano*, *Orfano*, *Organo*, *Origano*, *Pagina*, *pampano*, *pastino*, houement de vigne. *pettine*, *platina*, *platano*, *poligono*, *polesine*, *pristino*, *prodano*, *rafano*, *ragano*, *rodano*, *Rimini*, *Satana*, *Staggina*, *stagona*, *Stefano*, *Straggina*, *Termine*, *trapano*, *timpano*, *Traino*, *Traina*, *Turbine*, *Uomini*, *Vimine*, *Zaino*, *Zingano*,

Vous prononcerez aussi bref tous les noms terminés en *gine*, comme *balordagine*, *Origine*, *piantagine*, & tous ceux terminés en *dine* au Singulier, comme *amaritudine*, *cardine*, *rondine*.

O.

Je n'ai sû trouver que quatre seuls noms qui ont pour penultieme la lettre *O* dont on peut douter à l'egard de la prononciation & ce sont *Aloe*, *Siloe*, *Noe*, *Eroe*, on prononce les trois premiers avec vitesse, comme s'ils avoient l'accent grave sur la lettre *e*, le quel quelques uns y mettent, mais le quatrieme se prononce long.

P.

On prononcera bref tous les noms qui ont pour penultieme la lettre *p*.

Exceptez.

Antipapa, *Archetipo*, *Cantalupo*, *Ciclopo*, *dirupo*, *Europa*, *Esopo*, *Isopo*, *Oroscopo*, les trois suivans se prononcent mieux bref que long *piropo*, *polipo*, *Priapo*.

R.

On prononce long les noms qui ont pour penultieme la lettre *r*.

Exceptez.

Anitra
ou
Anatra
Ancora, ancre de Navire.
Anfora
Arbitro
Albero, ou *Arbore*
Asaro
Aura
Austro
* *Augure*
Baratro
Barbaro
Bavaro
Biscaro
Bulgaro
Canfora
Cancaro
Cantaro, le pot à chier.
Capparo
Catedra
Celebre,
Cerebro
Cesare
Claustro
Chiavari, nom de Païs.
Epiro
esametro
feretro
fanfaro
folgore
gambaro
Gasparo
&
Gaspare
Geometro
&
Geometra
Icaro
Interprete
&
Interpetre
Lauro
Lazzaro
Logoro
Martire
Martora
Mascara &

* NB. Dans celuici se prononce aussi bref la penultieme, comme nous avons dit au Nombre I. de ce Chapitre, pag. 172.

Ma-

Mascbera	*Pesaro*	*Superi*
Mauro	*Pitagora*	*Tartaro*
Meteora	*Porfiro*,	*Tauro*
Nettare	ou	*Tenebra*
Niceforo	*Porfido*,	*Tortora*
Neutro	*Porpora*	*Ungaro*
Ongaro	*remora*	*Zaccara*
Paparo	*Satiro*	*Zazzara*
Pecora	*Sauro*	*Zingaro*
Pentametro	*Scheletro*	*Zuccaro*
Piffaro	*Spalatro*	&
	Sugaro	*Zuchero*.

On prononcera aussi bref tous les noms terminez en *era*, *ere* & *ero*, qui n'ont point la lettre *i* devant la lettre *e* antepenultieme. Comme *Lettera*, *Cerere*, *Numero*, mais il faut excepter *Austero*, *Chimera*, *Emisfero*, *Galera*, *ingegnero*, ou *ingegnere*, *lusagnero*, ou *lusagnajo*, *Mensognero*, *Messere*, *Omero*, *Pantera*, *Primavera*, *Severo*, *Sincero*, *statera*, qui suivent la regle, comme aussi les noms presque verbales, comme *il piacere*, *il parere*, & quelques autres qui se tirent des Infinitifs contenus sous l'exception de la Regle du Nombre II. au Chapitre *pag*. 183. Et les noms abbregés retiennent la nature de leurs entiers. Exemple, on prononce long *altero*, parcequ'il est abbregé d'*altiero*, intero, d'*intiero*, magistero, de *magisterio*, monastero, de *Monasterio*, &c.

Le mot *Chiacchiera* se prononce bref quoiqu'il ait l'*i* devant l'*e*.

S.

On prononce long tous les noms qui ont pour penultieme la lettre *S*.

Exceptez.

Aniso, *Brindisi*, *Causa*, *Citiso*, *Creusa*, *Diocesi*, *Efeso*, *Enfasi*, *Estasi*, *Genesi*, *Metamorfosi*, *Parafrasi*, *Pausa*, *Plauso*, *Sinderesi*, *Tunisi*.

T.

On prononcera long tous les noms qui ont pour penultieme la lettre *t*.

Exceptez.

Abito
accolito
aconito
adito
Agata, nom de Bapteme.
alito
ambito circuit.
andito
anelito
antidoto
antiſtite
apoſtata
ariete
aromato
attonito
cauto
cognito
comito
compito, le travail d'un jour, ou de certain tems.
Computo
Credito
Cubito
debito
decrepito
dedito
depoſito
diſputa, quelques uns le prononcent long.
domito
empito, pour *impeto*,
epiteto
eſauſto
eſercito
eſito
eſplicito
fauſto
fegato
flauto
fomite
fortuito
fremito
Galato
gemito
genito
gombito ou *gomito*
implicito
inclito
inſito
interprete
intuito
Ipocrate
ipocrito
ippolito
lauto
lecito
libito
lievito
limite
merito
naſcita
olocauſto
oſpite
palmite
perdita
placito
Plauto
premito
preſtito
* *proibito*,
propoſito
pulpito
ricapito
recondito
rendita
Sabato
Seguito, la Suite.
Socrate
Soccita
Solito
Sollecito
Spirito
ſtimmate ou *ſtimate* } les marques des playes.
Stipite
ſtrepito
ſubito
ſuddito
tacito
tranſito
tremito
vendita
veneto
viſita
vomito, vomiſſement.

U.

On prononce bref tous les noms qui ont pour penultieme la voïelle *u*. Exemple, *arduo*, *perpetuo*, *reſiduo*.

* Etant adjectif ſe prononce preſque toujours bref, mais etant Supin, on le prononce toujours long.

Exceptez.

Exceptez.

Altrui, *Bue*, *due*, & ses Composés, comme *ambedue*, *vintidue*, &c. *colui*, *costui*, *cui*, *lui*, *suo*, *tuo*.

V.

Prononcez bref tous les noms qui ont pour penultieme la lettre *V*, Consonne. Exemple, *Concavo*, *Genova*, *Tritavo*, *Vescovo*.

Exceptez.

Bisavo, *dicianove* & les autres nombres de la meme terminaison; *Geneva*, ou *Genevra*, *incavo*, *Soave*, *ottavo*, & tous les noms qui terminent en *ivo* & en *iva* comme *sostantivo*, *motivo*, *gengiva*, *invettiva*.

Z.

On prononce long tous les Noms qui ont pour penultieme la Lettre *z*.

Exceptez le nom *Polizza*.

CHAPITRE III.

DE LA PRONONCIATION DES VERBES ET DES ADVERBES.

No. I.

LEs mots de deux Sillabes aussi bien des Verbes que des Adverbes n'observent aucune regle parcequ'on les prononce indifferement. Voyez le Chapitre precedent No. II. & à l'egard des mots de deux ou plusieurs Sillabes je me refere à ce que j'ai dit au meme Chapitre No. III. *pag.* 172.

No. II.

Les Infinitifs des Verbes terminent en *are*, *ere*, & *ire*. Ceux qui terminent en *are* & *ire*, se prononcent long sans aucune exception, & ceux qui terminent en *ere*, se prononcent bref. Exceptez en les suivans : *Avere*, *cadere*, *dissuadere*, *dolere*, *dovere*, *giacere*, *godere*, *parere*, *persuadere*, *piacere*, *potere*, *rimanere*, *sapere*, *sedere*, *solere*, *tacere*, *temere*, *tenere*, *valere*, *vedere*, *volere* & tous leurs Com-

posez, comme *accadere*, *ottenere*, *provedere*, &c. etant regle generale que les composés suivent la regle de leurs Simples.

No. III.

On prononce bref toutes les troisiemes personnes des Pluriels, exceptez celles des Futurs à cause des deux Consonnes qui precedent la voïelle finale. On prononce aussi bref la premiere personne plurielle de tous les Imparfaits du Conjonctif, qui terminent à la premiere personne du Singulier en *ssi*, comme *amassi*, *amassimo*, *leggessi*, *legessimo*, &c.

No. IV.

On prononce long toutes les autres personnes de quel tems ou nombre que ce soit. Exceptez celles de quelques verbes de la premiere Conjugaison, les quels Verbes ont a la premiere personne de l'Indicatif la penultieme Sillabe breve, & ils retiennent cette brieveté dans les autres personnes non seulement de l'Indicatif, mais aussi de l'Imperatif & du Conjonctif. Exemple: *Ricapito*, premiere personne du Verbe *ricapitare*, a la Sillabe *pi* breve, celeci se conserve de meme en *ricapiti* & *ricapita*. Outre cela ce Verbe, & les autres semblables reçoivent encore aux troisiemes personnes plurielles des dits Modes par maniere d'accroissement une autre Sillabe que l'on prononce aussi bref, comme sa penultieme: par Exemple *Ricapito*, *ricapitano*, *ricapitino*, *dissimulo*, *dissimulano*, *dissimulino*; & puisque plusieurs manquent en prononçant ces deux troisiemes personnes plurielles, j'ai jugé à propos d'en faire une description particuliere dans les deux Nombres qui suivent.

No. V.

Premierement tous les Verbes qui terminent à l'Infinitif in *care*, sans autre Consonne devant *C*, comme *autenticare*, *glorificare*, *masticare*, ont la premiere personne du Present de l'Indicatif breve, & par consequence les autres personnes dont nous avons tantôt parlé dans l'exception du nombre precedent: Excepté *affioccare*, *arrocare*, & ceux qui seront exceptez au nombre qui suit.

2. Tous les Verbes qui ont l'Infinitif terminé en *olare*, comme *immolare*, *stimolare*, *brancolare*.

3. Tous les Verbes aussi, qui sont formés des Noms, dont la penultieme Sillabe est breve; par Exemple: *regolare*,

golare, qui se forme de *regola*, *generare* de *genero*, *sollecitare* de *sollecito*. Ajoutez aux trois nombres ci dessus les Verbes suivans qui n'y sont pas compris. Savoir:

Agitare
alterare
anfanare
annichilare
assiderare
bucherare
calcitrare
capitare
commemorare
comperare
confederare
considerare
contaminare
desiderare
desinare
dissipare
dominare
dubitare
eccetuare
felicitare
gratulare
imitare
incorporare
insolferare
interrogare
investigare
irritare
istigare
iterare
litigare
luminare
meditare
mentovare
moderare
mormorare
munerare
navigare
necessitare
nominare
noverare
occupare
palpitare
penetrare
precipitare
procrastinare
pullulare
ramemorare
recitare, representer en Theatre.
refrigerare
ricuperare
roborare
ruminare ou *rumigare*
scalpitare
schiccherare,
seguitare
seminare
simulare
sgombrare
smemorare
spettorare
superare
suppeditare
suscitare
tollerare
tumultuare
ventilare
vigilare
vituperare.

On y peut aussi compter le Verbe *offrire*, qui est de la Conjugaison des Verbes in ISCO. Quelques uns prononcent les dites troisiemes personnes tantot bref, tantot long dans les verbes *migliorare*, *peggiorare*, & *riputare*; mais on les prononce bref dans les Verbes *concitare*, *eccitare*, *incitare*.

No. VI.

On peut deduire de tout ce que nous avons dit jusqu'ici, que les Infinitifs de deux ou trois Sillabes, comme *fare*, *cecare*, & leurs composés comme *disfare*, *accecare*, n'ont point la premiere personne de leurs Indicatifs breve, ni les autres personnes, ni meme les Infinitifs qui tirent leur origine des Noms, dont la penultieme Sillabe est longue.

 Exem-

Exemple : *Avventurare*, qui derive de *ventura*, *intricare* de *intrico*, *minchionare* de *minchione*, *contrastare* de *contrasto*, *architettare* de *Architetto*, &c. Mais je puis assurer que *persevero*, je persevere, se prononce plus souvent bref, quoiqu'il vienne du nom *Severo*, qu'on prononce long ; & cela peut-etre pour le distinguer du Verbe latin *persevero*, que les Latins prononcent long.

No. VII.

Tous les Pronoms conjonctifs *mi*, *ti*, *si*, *&c.* les quatre Relatifs *lo*, *la*, *li*, *le*, la particule *ne*, se trouvant à la fin des Infinitifs terminés en *ere* bref : comme *scrivermi*, *risponderti*, *venderne*, & à la fin des troisiemes personnes du Singulier des Passés Simples, marquées de l'accent grave, comme aussi etant à la fin des premieres & troisiemes personnes des Futurs au Singulier, comme *rimproverolli*, *racconterovvi*, *racconterassi*, &c. ne leur font point changer de prononciation, quoique cette union cause deux Consonnes devant la voïelle finale, puisque les sudits mots étant mis après les dites personnes, se redoublent toujours comme nous avons observé à la page 163. *item* 169. & comme Vous voïez par les exemples ci-dessus. Si les dites particules se trouvent unies à des autres personnes, comme *parlategli*, *temevami*, *inviandolo*, elles font que la derniere Sillabe verbale, qui est la penultieme de la personne, se prononce bref.

No. VIII.

Quand deux des dites particules se trouvent unies ensemble à la fin de la personne, qui sans cette union ne se prononce pas bref, comme *parlategliene*, *inviandomene*, *portavameli*, alors on prononce bref seulement la penultieme Sillabe du mot, qui est la premiere des deux particules : mais etant unies ensemble à la fin des Infinitifs, & des personnes nottées au commencement du Nombre VII. on ne change pas la prononciation des dits mots, comme on a dit, & la premiere des deux particules, qui est la penultieme du mot, se prononce bref. Exemple : *Scrivermelo*, *vendergliene*, *rimproverommela*, *racconterassene*, &c.

No. IX.

Pour ce qui regarde les Adverbes, il faut suivre les regles, & les exceptions du Chapitre precedent, d'autant plus

plus qu'ils sont tirés en plus grande partie des Noms. Exemple : *all' improviso*, *un tantino*, cherchez sous la lettre *S*, pour le premier & sous la lettre *N*, pour le second. Vous trouverez qu'ils ont tous deux la penultieme Sillabe longue. Pour ceux qui ont deux Consonnes devant leur voïelle finale, comme : *allegramente*, *incontanente*, il faut se souvenir de la Regle marquée au dit Chapitre precedent No. II. & pour les Composés de la Regle qui dit que les Composés suivent la nature de leurs Simples.

No. X.

Je dirai ici, que quand l'Adverbe *Ecco*, est uni aux particules conjonctives ou relatives, comme : *Eccoci*, *Eccoli*, *Eccole*, on prononce bref la penultieme Sillabe ainsi unie, & il retient la même prononciation, quand il est uni à deux des dites particules, par Exemple : *Eccotene*, *Eccovene*, *Eccotelo*, & il faut remarquer, que la penultieme, qui est la premiere des particules se prononce aussi bref.

Ces deux adverbes *altresi* & *cappita*, ont la penultieme breve, mais *altrove*, *ancora*, *assai*, *dappoi*, *giammai*, *insieme* & *overo*, l'ont longue.

En ces deux adverbes *adagio* & *poscia*, la voïelle *i*, forme une seule Sillabe avec la voïelle *o* & *a*, finale.

TROISIEME TRAITÉ
DES CONCORDANCES ITALIENNES.

LEs Concordances sont certaines unions, par lesquelles les parties de l'Oraison s'accordent les unes avec les autres ; comme on peut voir par les Chapitres suivans.

CHAPITRE PREMIER.
DE LA CONCORDANCE DES ARTICLES.

AVant que de venir à la Concordance des Articles, il faut se souvenir, que le, la, les, *lo*, *la*, *li*, *le*, *gli*, devant un Verbe, & devant le mot *voilà*, ne sont plus Articles, mais Pronoms Relatifs.

Ceux

Ceux qui ſavent le Latin en feront facilement la difference, s'ils remarquent que toutes les fois qu'on exprime *le*, *la*, *les* par *illum*, *illam*, *illud*, ou par *eum*, *eam*, *id*; *illos*, *illas*, *illa*; *eos*, *eas*, *ea*, ce ſont des Pronoms Relatifs.

L'Article Indefini A, devant les noms des Villes, s'exprime par *in* & par *a*. Exemple: à Rome, *in Roma*, & *a Roma*.

☞ Les bons Auteurs ſe ſervent ſouvent des Infinitifs avec l'Article *il*, au lieu des Subſtantifs. Exemple: le chant me rejouit, *il cantare mi rallegra*; à la place de dire, *il canto mi rallegra*.

Les Articles qui ſont en François après le mot Monſieur, ſe doivent mettre en Italien devant. Exemple: Monſieur le Preſident, *il Signor Preſidente*; de Monſieur le Prince, *del Signor Principe*; à Monſieur le Duc, *al Signor Duca*; Meſſieurs les, *i Signori*; de Meſſieurs, *dei Signori*.

Il faut obſerver la meme regle pour les Articles qui ſont après le mot Madame; comme: Madame la, *la Signora*, &c.

Si en Italien on exprime *Madame* par *Madama*, il faut mettre l'Article après. Exemple: Madame la Princeſſe, *Madama la Principeſſa*; de Madame la, *di Madama la*, &c.

☞ On exprime ſouvent l'Article Indefini DE, devant les Infinitifs, par *il*, ou *lo*. Exemple: Il eſt aiſé de dire, de voir, d'etudier; *è facile 'l dire*, *il vedere*, *lo ſtudiare*, on ſe ſert ici de l'Article *lo*, parce que *ſtudiare* commence par une *ſ* ſuivie d'une Conſonne.

On ſe ſert ordinairement de l'Article, quand les Latins expriment l'Infinitif par le Supin en *u*, comme, *facile dictu*, *difficile viſu*.

On peut auſſi ſe ſervir de l'Article Indefini *a*, comme, *è facile a dire*, *a vedere*, *a ſtudiare*.

Voiez plus loin dans la Syntaxe des Verbes, quand il faut exprimer, ou ne pas exprimer les Articles *de*, *de la*, *des* après les Verbes.

NB. Il eſt encore à remarquer qu'on ſe ſert ſouvent des articles maſculins pluriels *dei*, *ai*, *dai*, avec l'apoſtrophe, & cela devant tous les pronoms poſſeſifs, & devant tous les noms indeterminés; Exemple, *de' miei libri*, *a' tuoi parenti*, *da' ſuoi amici*, *la libertà de' popoli*, *è permeſſo a' viaggiatori*, *ſi ſcrive da' paeſi lontani*.

CHAPI-

CHAPITRE II.

DE LA CONCORDANCE DES NOMS.

LEs Adjectifs s'accordent avec les Substantifs en genre, en nombre, & en cas. Exemple: *uomo virtuoso, donna bellissima, casa nuova.*

Les Italiens se servent quelquefois du nom Adjectif au lieu du Substantif: comme, *il caldo del fuoco* pour *il calore*; *l'alto delle mura* pour *l'altezza.*

On n'exprime point l'Article Indefini *de* après les noms adjectifs qui signifient longueur, largeur, hauteur, profondeur. Exemple : *Haut* de trois piés, *alto tre piedi:* large de quatre doigts , *largo quattro dita.*

☞ Le Comparatif regit le Genitif; & le *que* qui est après s'exprime par *di* ou *del*, ou *dello*, &c. comme on peut voir dans la premiere Partie, *pag.* 50.

On voit dans le Chapitre des Comparatifs , qu'on exprime QUE par *che*, quand il est devant un nom Adjectif, un Verbe, ou un Adverbe, *pag.* 51.

☞ Si la Comparaison se fait entre deux noms Substantifs, il faut aussi exprimer QUE par *che.* Exemple :

Virgile me plait plus qu'Ovide , *Virgilio mi piace più che Ovidio.*

Il est meilleur soldat que Capitaine, *è miglior soldato che Capitano.*

Rome me plairoit plus que Paris, *mi piacerebbe più Roma che Parigi.*

☞ Quand la Comparaison se fait par *si*, *aussi*, *tant*, *autant* , il faut exprimer *si que*, *aussi que*, *tant que*, *autant que*, par *quanto.* Exemple:

Le Prince n'est pas si puissant que le Roi.
Il Principe non è potente quanto 'l Re.

Mon Livre est aussi beau que le votre.
Il mio Libro è bello quanto 'l vostro.

Vous en aurez tant que vous voudrez.
N' avrete quanto vorrete.

Les pauvres sont autant meprisés, que les riches sont estimés.
Sono vilipesi i poveri, quanto sono stimati i ricchi.

CHAPI-

CHAPITRE III.

DE LA SYNTAXE DES PRONOMS.

JE ne parle point ici des Pronoms Perſonnels; ils ſont aſſez amplement expliquez dans la premiere Partie; depuis la page 57. juſqu'à 69. & afin de ne point faire de repetition, je ne mettrai que la regle ſuivante.

☞ On ſe ſert en François du Verbe *Etre*, mais imperſonnellement par tous ſes tems à la troiſiéme perſonne, devant les Pronoms Perſonnels *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*; comme, *c'eſt moi*, *c'eſt toi*, *c'eſt lui*, *c'eſt nous*, *c'eſt vous*, *c'eſt elle*, *ce ſont elles*. En Italien, le Verbe *Etre* en cette rencontre n'eſt pas Imperſonnel, & on dit c'eſt moi, *ſono io;* c'eſt toi, *ſei tu;* c'eſt lui, *è egli;* c'eſt nous, *ſiamo noi;* c'eſt vous, *ſete voi;* c'eſt elle, *è ella;* c'eſt eux, ou ce ſont eux, *ſono eglino* ou *ſono eſſi;* ce ſont elles, *ſono elleno* ou *ſono eſſe;* & de meme dans tous les tems, comme c'etoit moi, *ero io;* c'etoit nous, *eràvamo noi*, &c.

☞ Pour exprimer en Italien *c'eſt à moi*, *c'eſt à toi*, *c'eſt à lui*, *c'eſt à nous*, *c'eſt à vous*, il faut dire, quand on parle au Singulier:

	Maſculin.		Feminin.
c'eſt à moi,	*è mio*,	ou	*è mia.*
c'eſt à toi,	*è tuo*,	ou	*è tua.*
c'eſt à lui,	*è ſuo*,	ou	*è ſua.*
c'eſt à nous,	*è noſtro*,	ou	*è noſtra.*
c'eſt à vous,	*è voſtro*,	ou	*è voſtra.*

Si on parloit au Pluriel, il faudroit dire *ſon* ou *ſono*, *miei*, ou *mie*, *ſon tuoi* ou *tue*, *ſon ſuoi* ou *ſue*, *ſon noſtri* ou *noſtre*, *ſon voſtri* ou *voſtre*.

Les Pronoms Conjonctifs *me*, *te*, *ſe*, *lui*, &c. s'expriment toujours par *mi*, *ti*, *ſi*, *gli*, &c. & lors qu'ils ſont devant ou après un Verbe; comme on a pû voir dans la I. Part. au Chapitre III. lors qu'on a parlé des Pronoms Conjonctifs, *pag.* 60.

☞ Le Pronom Conjonctif *gli* demande une obſervation particuliere: ſavoir, que quand il ſe trouve devant les Articles *lo*, *la*, *li*, *le*, ou devant l'Adverbe *ne*, il prend un *e* à la fin pour ſe joindre avec la Particule ſuivante, *vide pag.* 61. Exemple:

Pour

Pour le lui donner, *per darglielo;* & non pas *darglilo*, la Voïelle *i* & *e* doivent se prononcer en une sillabe.
Pour la lui donner, *per dargliela.*
Vous les lui rendrez, *glieli* ou *gliele renderete.*
Vous lui en demanderez, *gliene domanderete.*
Vous lui en parlerez, *gliene parlerete.*

☞ Lors que les Pronoms Conjonctifs sont precedez en François de la Particule *on*, qui se dit en Italien *si*, comme: *on me*, *on te*, *on lui;* il les faut transporter en Italien. Exemple:

On me dit, *mi si dice*, & non pas *si mi dice.*
On te dit, *ti si dice*, & non pas *si ti.*
On lui dit, *gli si dice*, & non pas *si gli.*

☞ Les Pronoms Conjonctifs *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, changent I en E, lors qu'ils sont devant *lo*, *la*, *le*, *gli*, ou devant l'Adverbe *ne.* *vide* pag. 61. Exemple: Il me le rend, *melo rende.*

Les Pronoms Conjonctifs François *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *nous en*, *vous en*, *ils s'en*, s'expriment en Italien par *mene*, *tene*, *sene*, *gliene*, *cene*, *vene*, *sene;* comme on a vû dans le Chapitre des Pronoms Conjonctifs, *pag.* 61.

Leur, devant un Nom, est un Pronom Possessif indeclinable, comme leur livre, *il loro libro;* leur chambre, *la loro camera;* leurs biens, *i loro beni;* leurs epées, *le loro spade.* Quand *loro* est Pronom Possessif, on met un Article devant.

Leur, devant un Verbe, est Pronom Conjonctif; Comme: Le Maitre leur enseigne, *il Maestro insegna loro.* On met toujours *loro* après le Verbe en quelque tems que soit le Verbe. *vide* pag. 61. & 62.

☞ Remarquez que, pour rendre l'Italien plus agreable & plus civil, on se sert de la troisieme personne, au lieu de la seconde; comme, pour dire vous avez raison, on dit *V. S. ha ragione*, au lieu de *avete ragione*, prononçant, *Vos Signoria*, que l'on ecrit toujours par *V. S.* Et afin de ne pas repeter si souvent *V. S.* on se sert du Pronom *Ella*, *Essa* au Nominatif dans la conversation.

Exemple:

Nominatif.	*Ella*, ou *Essa*,	*V. S.*
Genitif.	*Di lei*,	*di V. S.*
Datif.	*A lei*,	*a V. S.*
Accusatif.	*Lei*,	*V. S.*
Ablatif.	*Da lei.*	*da V. S.*

Au Plu-

Au Pluriel, on dit *le Signorie loro*, *delle Signorie loro*, *alle Signorie loro*, *dalle Signorie loro*.

☞ *Que* s'exprime toujours par *che*. Exemple : Le livre que je lis, *il libro che leggo*. Que voulez-vous ? *che volete*, ou *che vuole* (*V. S.*) ?

☞ *Che* signifie souvent *parce que*, particulierement quand il est après la particule negative *non*. Exemple : Ne le buvez pas, parce qu'il vous fera mal, *non lo bevete*, *che vi farà male*.

☞ Souvent on se sert de *chi*, pour exprimer *celui qui* ; & alors il a plus de grace que *quel che*. Exemple : *Chi dice questo ha ragione*, pour *quel che dice*, &c.

☞ On n'exprime pas en Italien *ce*, quand il est en François devant les troisiemes personnes de Verbe *etre*. Exemple : C'est bien dit, *è ben detto*. Ce sera bien fait, *sarà ben fatto*.

On se sert souvent en Poësie de *altri* pour *altro*. Exemple : *Altri fù vago di spiar tra le stelle*, *altri di seguir l'orme di fugitiva fera*, *altri d'atterrar orso*. Guarini, *nel Pastor Fido*.

CHAPITRE IV.

DE LA SYNTAXE DES VERBES.

TOus les Tems des Verbes (excepté l'Infinitif) doivent avoir devant eux un Nominatif, ou exprimé, ou sous-entendu, avec lequel ils doivent s'accorder en nombre, & en personne. Le Nominatif est exprimé, lors qu'on dit *io amo*, *tu canti*, *Pietro scrive*. Sous-entendu, si on dit *canto*, *andiamo*, *dico ridono*.

Les Italiens, comme les François se servent de la seconde personne du Pluriel, bien qu'ils ne parlent qu'à une seule personne. Exemple : Mon frere, vous avez tort, *fratello mio*, *avete torto*. Monsieur, vous avez raison, *signore*, *avete ragione*.

Si on veut parler par la troisieme personne, on dira : *V. S. ha ragione*.

Le Verbe Actif gouverne l'Accusatif : comme, *studio la lezione*, *amo la virtù*.

Le Verbe Passif veut après soi un Ablatif ; comme : les Savans sont enviés des Ignorans, *i dotti sono invidiati dagl' ignoranti*.

Les

Les Verbes *ôter*, *ſeparer*, *eloigner*, *recevoir*, & *obtenir*, gouvernent auſſi l'Ablatif & l'Accuſatif; comme: Oter quelque choſe des mains, *levare qualche coſa dalle mani.*

Separer l'un de l'autre, *ſeparare l'un dall' altro.*

Eloignez vous de moi, *ſcoſtatevi da me.*

J'ai reçu une lettre de mon pere, *ho ricevuto da mio padre una lettera.*

J'ai obtenu congé du Roi, *ho ottenuto licenza dal Re.*

☞ Les Verbes *ſortir*, *partir*, *venir*, *retourner* regiſſent le Genitif & l'Ablatif. Le Genitif, lors que les Noms ont l'Article Indèfini devant eux: comme, je ſors, je pars, je viens, je retourne de Paris, de France: *Eſco*, *parto*, *vengo*, *torno di Parigi*, *di Franzia*, &c.

L'Ablatif, lors que les Noms ont devant eux un Article Defini: comme, je ſors, je pars, je viens, je retourne du jardin, du pré, de l'Egliſe. *Eſco*, *parto*, *vengo*, *torno dal giardino*, *dal prato*, *dalla Chieſa.*

☞ Il faut toujours mettre la Particule *a* ou *ad*, après les Verbes de mouvement: comme, *andare*, *mandare*, *inviare*, *venire*, lors qu'ils ſont devant un Infinitif. Exemple: Allons voir, *andiamo a vedere.* Eovoiez chercher, *mandate a cercare.* Venez demander, *venite a domandare.*

On ne dit pas *andiamo vedere*, *mandate cercare*, *venite domandare.* On ſe ſert de *ad* lors que le Verbe qui ſuit commence par une Voïelle; comme, allons avertir *andiamo ad aviſare*, &c.

☞ Après les Verbes, il faut exprimer *qu'oui*, *que non*, par *di ſi*, *di no*; & non pas, *che ſi*, *che no.* Exemple:

Je croi qu'oui, *credo di ſi.*
Je croi que non, *credo di no.*
Je dis que non, *dico di no.*
Je penſe que non, *penſo di no.*
Je gage qu'oui, *ſcommetto di ſi.*
Voulez vous gager que non, *volete ſcommettere di no.*

J'ai fait remarquer dans la Premiere Partie à la page 83. que la Particule *ſi*, qui ſe dit en Italien *ſe*, etant devant l'Imparfait de l'Indicatif, gouverne l'Imparfait du Subjonctif. Exemple: Si j'avois, *ſe aveſſi*; ſi nous pouvions, *ſe poteſſimo*; & non pas, *ſe aveva*, *ſe potevamo.*

Cette Regle n'eſt pas generale, puis que ſouvent il faut mettre l'Imparfait de l'Indicatif après *ſe*, & non pas l'Imparfait du Subjonctif.

☞ Quand on trouve en François *si* devant un Passé Imparfait, il faut remarquer que l'on parle d'un Tems passé, ou d'un Tems à venir; comme : *si j'avois des biens je n'en etois pas le Maitre; si j'etudiois, c'etoit pour devenir savant.* Dans ces deux Exemples, on parle d'un Tems passé, c'est pourquoi il faut se servir de l'Imparfait de l'Indicatif, & dire: *Se avevo beni, non n'ero padrone; se studiavo, era per diventar dotto.* Mais si on parloit d'un Tems à venir; comme : *si j'etudiois, je deviendrois savant; si j'avois des biens, j'en donnerois aux pauvres;* pour lors il faut se servir de l'Imparfait du Subjonctif, & dire: *se studiassi, diventerei dotto, se avessi beni, ne darei ai poveri,* parce que dans ces derniers Exemples on parle par souhait, & ainsi on met les Verbes à l'Optatif; & dans les premiers on ne parle point par souhait, ni par desir, mais d'une chose ou d'un tems passé.

Souvent les François se servent de l'Imparfait du Subjonctif, où les Italiens se servent du Tems Incertain. Exemple:

Il m'eut fait plaisir, on ne dira pas *m'avesse fatto piacere;* mais *m'avrebbe fatto piacere*, parce qu'on peut dire *il m'auroit fait plaisir.*

J'eusse eu tort, *avrei avuto torto;* parce qu'on peut dire *j'aurois eu tort.*

Vous eussiez eté blamé, *sareste stato biasimato*, & non pas *foste stato biasimato*, parce que *vous eussiez* peut être tourné par *vous auriez.*

☞ Remarquez, que pour exprimer en Italien *quand cela seroit*, il faut dire *quando cio fosse*, & non pas *sarebbe.*

NB. Parce que la Phrase de *quand cela seroit*, peut être tournée par *si cela etoit:* & toutes les fois qu'on peut tourner le Tems incertain par l'Imparfait du Conjonctif, ou le Plusqueparfait incertain, par le Plusqueparfait du Conjonctif, on doit le faire, & alors on met ces premiers Tems incertains aux Tems du Conjonctif pour l'Italien. Exemple: *Si j'aurois eté à Rome, ou si j'y serois; je tacherois de vivre avec les Romains.* ☞ Ici vous pouvez tourner la phrase & dire: *Si j'avois eté à Rome*, Vous devez le dire en Italien: *Se fossi stato a Roma, o se vi fossi; procurerei di viver co' Romani.*

☞ Les Italiens se servent du Futur après la conjonction *si* lors qu'ils veulent parler d'une action future, & cependant les François se servent du Present. Exemple:

Demain

Demain si j'ai le tems, *domani se avrò tempo;* & non pas *se ho*, S'il vient nous le verrons, *se verrà lo vedremo*, & non pas *se viene.*

☞ Quand on parle d'aller voir quelqu'un chez lui, l'Italien se sert du Verbe *Venire*, au lieu d'*andare*. Exemple: J'irai demain chez vous, *verrò da voi domani.*

☞ Quand on defend quelque chose à une personne que l'on tutoie, il faut se servir de l'Infinitif, & non pas de l'Imperatif. Exemple: Ne fais pas cela, *non far questo.* Ne dis rien, *non dir niente.* Ne t'arrêtes pas, *non ti fermare.*

Les Conjonctions qui sont entre les deux Verbes obligent le dernier à etre du même nombre, de la meme personne, & au meme tems que le premier. Exemple; Le Roi veut, & commande, *il Re vuole ed ordina.* Je sai, & connois, *io so, e conosco.*

NB. On peut se servir de l'Infinitif en la place de l'Indicatif. Exemple: Vous savez que Dieu est misericordieux, *Sapete, che Dio è misericordioso*, ou, *Sapete, esser Dio misericordioso.* J'avois entendu que le Roi etoit arrivé, *ho inteso, che 'l Re era arrivato*, ou *ho inteso esser arrivato il Re.*

Pour connoître quand il faut se servir du Subjonctif lisez les Remarques suivantes.

☞ 1. La Conjonction *che* attire ordinairement après elle le Subjonctif. Exemple: *Bisogna che Pietro canti, creda, senta, esca*, &c.

☞ 2. Il faut remarquer que *che* fait devenir Conjonction les mots ausquels il est joint, comme, *acciochè*, afin que; *prima che, avanti che*, avant que, *benche*, bien que; *dato che, supposto che*, supposé que, &c. qui regissent le Subjonctif. Exemple: *Acciochè, prima che, benche, supposto che, io parli, io veda, io esca*, &c.

☞ Ainsi, pour savoir s'il faut mettre le Verbe qui est après *che* à l'Indicatif, ou Subjonctif, lisez & faites reflexion sur les Exemples suivans.

Que je parle, que tu parles, qu'il parle.
Que je donne, que tu donnes, qu'il donne.
Que j'aime, que tu aimes, qu'il aime.
Que je chante, que tu chantes, qu'il chante.

Ces Verbes *parle*, *donne*, *aime*, *chante*, qui sont après *que*, sont dans un sens à l'Indicatif, & en autre sens, ils sont au Subjonctif.

Le moien de ne pas mettre l'un pour l'autre, est de supposer que le Verbe *Faire* est à la place du Verbe qui est après *que*.

Le Verbe *Faire* fait au Present de l'Indicatif *je fais*, *tu fais*, *il fait*; *nous faisons*, *vous faites*, *ils font*.

Le meme Verbe fait au Subjonctif, *je fasse*, *tu fasses*, *il fasse*; *nous fassions*, *vous fassiez*, *ils fassent*.

Pour savoir si les Exemples ci dessus *que je parle*, *que je donne*, *que j'aime*, *que je chante* sont à l'Indicatif, ou au Subjonctif, mettez le Verbe *Faire* à la place de ces Verbes. Exemple : *Mon frere veut que je parle*; si au lieu du Verbe *Parle*, vous mettez le Verbe *Fasse*, qui est au Subjonctif: par consequent, *Parle* sera aussi au Subjonctif.

Voici un autre Exemple, où la meme phrase *que je parle* sera à l'Indicatif, & non pas au Subjonctif. *Mon frere croit que je parle*; Au lieu de *parle*, mettez le Verbe *Faire*, vous direz *Mon frere croit que je fais*. Ce Verbe *je fais* est à l'Indicatif, & ainsi, *parle* sera à l'Indicatif. Et de meme des autres Exemples.

C'est pourquoi suivant le premier Exemple, vous direz *mio fratello vuol ch' io parli*: & suivant le second, *mio fratello crede ch' io parlo*. *Parlo* est à l'Indicatif; & *parli* au Subjonctif.

Il faut remarquer, que pour bien parler Italien vous vous servez du Subjonctif dans l'un & dans l'autre cas. Comme: *vuol ch' io parli* & *crede ch' io parli*. La difference qu'il y a entre ces deux Exemples, c'est que dans le dernier on peut quelquefois se servir de l'Indicatif, quoique non pas si bien, mais dans le premier il faut absolument se servir du Subjonctif. On dira donc *mio fratello crede che parli* ou *parlo*, & *vuol che parli* & non pas *parlo*. Pour bien comprendre s'il faut se servir de l'Indicatif, ou du Subjonctif, lisez les Remarques suivantes.

☞ 4. Les Verbes qui marquent *volonté*, *desir*, *commandement*, *permission* & *crainte*, etant suivis de la Conjonction *que*, veulent après eux le Subjonctif. Exemple: Je veux, je desire, je commande, je permets que mon frere aime, parle, voie, sorte, &c. *Voglio*, *desidero*, *comando*, *permetto*, *che mio fratello ami*, *parli*, *veda*, *esca*, &c. Je crains qu'il ne chante, qu'il ne dise, &c. *temo che non canti*, *che non dica*, &c.

☞ 5. Après

¶ 5. Après la Conjonction *quoique* on met en François le Subjonctif. Exemple: *Quoiqu'il soit honnête homme; quoi qu'il fasse cela*, &c.

En Italien, il faut prendre garde comme on exprime *quoique*; si c'est par *benche*, il faut mettre après un Subjonctif. Exemple: Quoi qu'il soit honnête homme, *benche sia galantuomo*. Quoi qu'il fasse cela, *benche faccia questo*.

¶ Mais si on exprime *quoique* par *sebben*, alors il ne faut point mettre le Subjonctif, mais l'Indicatif. Exemple: Quoiqu'il soit honnête homme, *sebben è galantuomo*; & non pas *sia*. Quoiqu'il fasse cela, *sebben fa questo*; & non pas *faccia*.

¶ 6. Quand on trouve deux Verbes, dont le premier est precedé de la particule *ne*, & le second de *que*, il faut mettre le dernier au Subjonctif. Exemple: Je ne savois pas que vous aimiez, *non sapevo che amaste*. Je ne crois pas qu'il etudie, *non credo che studj*. Je ne pense pas qu'il marche, *non penso che camini*.

¶ 7. Quand le Pronom *qual* est devant un Verbe, & qu'on ne parle pas par interrogation, il faut mettre le Verbe suivant au Subjonctif. Exemple: Ne sachant pas quel etoit le tems propre pour semer, *non sapendo qual fosse la stagione propria da seminare*. Je ne vois pas quelle est son intention, *non vedo qual sia l'intenzione sua*. Je ne connois pas quels sont vos livres, *non conosco quali siano i vostri libri*.

Si on parle par interrogation, on met le Verbe à l'Indicatif. Exemple: Quel est le votre? *qual è 'l vostro?*

¶ Les Articles *du*, *des*, *de la*, etant après un Verbe, embarassent ceux qui apprennent l'Italien; & personne jusqu'à present ne s'est avisé de decider cette difficulté. Pour en avoir l'eclaircissement.

Remarquez, que les Italiens & les François mettent souvent le Genitif après les Verbes Actifs. Exemple: Donnez moi du pain, *datemi del pane*. Mangez du paté, *mangiate del pasticcio*.

Vous voiez par ces deux Exemples le Genitif après un Verbe Actif; mais souvenez vous aussi, que dans ces Exem-

ples on ne parle pas de la totalité, mais seulement d'une partie; car, *donnez moi du paté*, *du pain*, *du vin*, *de la viande*, veut dire un morceau, ou une partie du pain, du vin, de la viande.

Si on parloit d'une totalité, il ne faudroit pas exprimer *du*, *des*, *de la*. Exemple : J'ai mangé de petits patez, *ho mangiato pasticcietti*. J'ai vû des hommes, *ho veduto uomini*. Vous me devez cent ecus. Donnez moi du pain, du vin, de la viande en payement: *Mi dovete cento scudi. Datemi pane*, *vino*, *carne in pagamento.*

Dans ces derniers Exemples les Articles *du*, *de la*, *des* ne sont point exprimez, parce qu'on parle d'une somme, d'une quantité, ou d'une partie entiere, qu'on ne separe point, & qui ne regarde, ou qui n'a relation qu'à la personne qui parle.

Remarquez aussi, qu'après la particule *on* il ne faut point exprimer les Articles *du*, *des*, *de la*. Exemple : On voit des hommes, *si vedono uomini*. On dit de mauvaises nouvelles, *si dicono cative nuove.*

Il ne faut point exprimer en Italien les Articles DU, DE LA, DE L', DES, que les François mettent après les Prepositions. Exemple: Avec des Soldats, *con Soldati*. Pour des païsans, *per contadini*. Dans des paniers, *in canestri*. Avec du pain & de l'eau, *con pane*, *ed aqua*. Sur des chevaux, *sopra cavalli.*

☞ Si les Articles *du*, *des*, *de la* signifient *touchant*; comme par exemple: *on parle de vos affaires*; c'est à dire, *touchant vos affaires*; alors il faut exprimer les Articles. Exemple: On parle de vous, *si parla di voi*. On traite de la guerre, *si tratta della guerra*. On parloit des affaires d'Etat, *si parlava degli affari di Stato.*

Il est donc vrai, comme vous avez pu remarquer, qu'il y a des cas, dans lesquels on n'exprime pas les Articles. C'est meme parler avec plus d'elegance; NB. C'est pourquoi j'ajouterai aux regles ci dessus marquées en grace de ceux qui savent la langue allemande, que quand l'Allemand ne met aucun article devant un nom; l'Italien ne le met presque jamais non plus: Et je donne pour Regle generale, que quand le François met l'article Genitif devant un nom qui est Nominatif ou Accusatif, l'Italien ne met jamais aucun article; Exemple: Des hommes de mon païs m'ont dit, qu'ils ont vû des Femmes qui disputoient

toient ensemble. *Uomini del mio paese m' hanno detto, c' hanno veduto donne altercar' insieme.* Des hommes c'est le Nominatif, des femmes c'est l'Accusatif, cependant Vous verrez l'un & l'autre sans article: *Uomini* & *Donne*.

Le Verbe Impersonnel *il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, *il y aura*, est expliqué au long dans les Verbes Impersonnels de la Premiere Partie, à la page 139.

CHAPITRE V.

DE LA SYNTAXE DES PARTICIPES.

IL n'y a point de Participe dans la Langue Italienne, qui ne finisse en *to*, ou en *so*; comme, *amato*, *creduto*, *finito*, *arso*, *preso*, *sceso*, *rimaso*, *solito*.

Les Participes Actifs qui sont après la Verbe *Avere* doivent etre terminez en O: comme, J'ai vu le Roi, *ho veduto il Re.* J'ai vu la Reine, *ho veduto la Regina.* J'avois aimé les livres, *avevo amato i libri.* J'avois porté les lettres, *avevo portato le lettere.*

On trouve des Auteurs qui quelquefois font accorder les Participes avec la chose dont on parle: comme la Lune avoit perdu ses raions, *la Luna aveva perduti i suoi raggi.*

Si le Substantif est devant le Participe, on doit les accorder ensemble. Exemple: Les Livres que j'ai composez, *i libri c' ho composti.* La lettre que j'ai ecrite, *la lettera c' ho scritta.* On peut aussi dire, *la Luna aveva perduto i suoi raggi. I libri c' ho composto. La lettera c' ho scritto.* Mais il vaut mieux observer la regle ci dessus.

☞ Si le Verbe est neutre, le Participe doit toujours etre terminé en O. Exemple: Le Roi a diné, *il Re ha pransato.* La Reine a soupé, *la Regina ha cenato.* Les Soldats ont tremblé, *i Soldati hanno tremato.* Mes sœurs ont dormi, *le mie sorelle hanno dormito.* Vos amis ont ri, *i vostri amici hanno riso.*

Quand le Participe Actif se trouve devant un Infinitif, il doit etre terminé en O. Exemple: *Il giudice ha fatto tagliare la testa.* Le Juge a fait couper la tête. *Mia sorella ha creduto partire.* Ma sœur a pensé partire.

Les Participes Passifs, que l'on compose avec les tems du Verbe *Essere*, s'accordent avec leur antecedent, c'est à dire, qu'il faut mettre ces Participes au meme genre & au meme nombre que sera le Substantif precedent. Exemple:

Le Capitaine est loué, *il Capitano è lodato*. La vertu est estimée, *la virtù è stimata*. Les paresseux seront blamez, *i pigri saranno biasimati*. Vos bijoux sont vendus, *le vostre gioje sono vendute*.

☞ Remarquez, que le tour de la phrase Italienne a beaucoup plus de grace quand on se sert des Tems du Verbe *Venire*, au lieu de ceux du Verbe *Essere*, quand ils sont devant un Participe. Exemple: Il est estimé, *viene stimato*, pour *è stimato*. Il sera loué, *verrà lodato*, pour *sarà lodato*. Ils seront blamez, *verranno biasimati*, pour *saranno biasimati*. Et ainsi de tous les Tems, & de toutes les Personnes.

On suprime ordinairement les Gerondifs *aiant* & *etant*, que l'on trouve devant les Participes. Exemple: Aiant dit cela, *detto questo*. Le Sermon etant fini, *finita la predica*.

Quand on veut expliquer, ou traduire quelque Livre Italien en François, il faut se souvenir que l'on trouve souvent des Participes, qui n'ont aucun Tems des Verbes *Avere* ou *Essere*, devant eux: comme, *Il quale inteso 'l disegno. Maravigliatisi i Consoli.*

Pour lors c'est une marque infaillible, que les Gerondifs *Avendo* ou *Essendo*, sont supprimez, & que pour l'explication, il faut traduire comme s'il y avoit. *Il quale avendo inteso 'l disegno. Essendosi maravigliati i Consoli.*

Il faut remarquer qu'encore que l'on suprime *avendo* & *essendo* devant les Participes on ne doit jamais supprimer les Pronoms Conjonctifs, ni les monosillabes qui devroient etre après les Gerondifs *Avendo* & *Essendo*, mais qu'il faut les mettre aprés les Participes. Exemple: L'aiant vû, *avendolo veduto*; en supprimant *avendo*, on dira *vedutolo*: S'en etant apperçû, *essendosene accorto*; en supprimant, *essendo*, on transporte *sene* après le Participe; & on dit *accortosene*.

Il est mieux de mettre le Nominatif après le Gerondif, que devant. Exemple: Le Roi etant à la chasse, *essendo il Re alla caccia*. Les Soldats combattant genereusement, *combattendo valorosamente i Soldati*.

Si après le Verbe il y a un Accusatif, ou quelque autre cas, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe. Exemple: Les Soldats craignant les Ennemis, il faut dire en Italien,

lien, *i Soldati temendo gl' inimici* & non pas *temendo i Soldati gl' inimici.*

CHAPITRE VI.

DE LA SYNTAXE DES ADVERBES, ET DES PREPOSITIONS.

CHEZ se dit en Italien *da* ou *in casa.*

Qand *chez* s'exprime par *da* on met après des Pronoms Personnels en Italien, comme en François. Exemple :

chez nous, *da noi.*	chez toi, *da te.*
chez vous, *da voi.*	chez lui, *da lui.*
chez moi, *da me.*	chez elle, *da lei.*

chez eux *ou* chez elles, *da loro*, ou *da esse.*

Quand on exprime *chez* par *in casa*, au lieu des Pronoms Personnels, il faut mettre des Pronoms Possessifs: comme, chez nous, *in casa nostra.* Chez vous, *in casa vostra.* Chez lui, & chez elle, *in casa sua.* Chez toi, *in casa tua.* Chez eux, *ou* chez elles, *in casa loro.*

Quand après *chez* il y a un Article ou Pronom Possessif, comme *le*, *la*, *sa*, *votre*, exprimez *chez* par *dal*, *dallo*, *dalla*, *da'* ou *dai*, *dagli*, *dalle*; ou bien par *in casa* avec les Articles du Genitif. Exemple : Chez le Prince, *dal Principe* ou *in casa del Principe.* Chez l'ecolier, *dallo scolare* ou *in casa dello scolare.* Chez la sœur, *dalla sorella* ou *in casa della sorella.* Chez les hommes, *dagli uomini* ou *in casa degli uomini.* Chez mon ami, *dal mio amico* ou *in casa del mio amico.* Chez ses parens, *da' suoi parenti* ou *in casa de' suoi parenti.* Chez Monsieur l'Abbé, *dal signor Abate* ou *in casa del signor Abate.*

On n'exprime pas l'Article *de* après les Adverbes de quantité *combien*, *beaucoup*, *peu*, *autant*, *plus*, &c. & on fait accorder ces Adverbes avec le Nom suivant, comme des Noms Adjectifs. Exemple :

Combien de tems, *quanto tempo.*
Combien de viande, *quanta carne.*
Combien de Soldats, *quanti Soldati.*
Combien de carosses, *quante carrozze.*
Beaucoup de plaisir, *molto piacere.*
Beaucoup de peine, *molta pena.*

Beaucoup d'hommes, *molti uomini*.
Beaucoup de personnes, *molte persone*.
Peu de tems, *poco tempo*.
Peu de fievre, *poca febbre*.
Tant de patience, *tanta pazienza*.
Autant de courage, *tanto animo*.
Je n'ai plus d'esperance, *non ho più speranza*.

☞ *Beaucoup de* s'exprime souvent en Italien par *gran*. Exemple: J'ai eu beaucoup de peine, *ho avuto gran pena*. Beaucoup de pluïe, *gran pioggia*. Beaucoup de tems, *gran tempo*. Beaucoup de plaisir, *gran piacere*.

☞ *Un peu de* se dit en Italien *un poco di*; comme: un peu de pain, *un poco di pane*; un peu de compassion, *un poco di pietà*.

Quì, & *quà* signifient ici. *Quà* se met avec les Verbes de mouvement. Exemple: *Venite quà*, *passate quà*, venez ici.

Les Italiens se servent souvent de *costì*, & de *costà* pour montrer le lieu où est celui à qui on parle, & auquel on écrit; comme *V. S. mi scriva di costì* ou *di costà*. Voïez *Lodovico Dolce*, *nel capitulo degli Averbj locali*. Cependant j'aimerois mieux me servir de *costì*, que de *costà*, Les meilleurs Auteurs ont suivi souvent cette regle.

☞ Les Italiens se servent souvent de l'Adverbe *oggi* pour dire *après midi*, ou *après diné*. Exemple: Venez me voir après diné, *venite oggi a vedermi* ou *venite oggi da me*.

REMARQUES IMPORTANTES
sur la particule ON.

ON s'exprime par *si*. Exemple: On dit, *si dice*; On parle, *si parla*.

On ne s'exprime par *non si*. Exemple: On ne dit pas, *non si dice*; On ne parle pas, *non si parla*.

On voit par ces exemples qu'en Italien on n'exprime guere *pas* & *point*. NB. Et si on veut les exprimer pour donner plus de force à la negation, on dit *punto*. Exemple: On n'en parle pas, ou point, *non sene parla punto*.

On en s'exprime par *sene*. Exemple: On en saura quelque chose, *sene saprà qualche cosa*.

On n'en

On n'en s'exprime par *non ſene*. Exemple : On n'en parle pas, *non ſene parla.*

☞ Les François & les Etrangers ſe trouvent embaraſſez quand il faut exprimer en Italien *on nous en*, *on vous en*, *ou lui en*, *on m'en*, *on s'en*; cependant il n'y a rien de plus aiſé, ſi l'on tourne la phraſe par les Tems du Verbe *être*. Exemple : Pour dire *on nous en parlera*, il faut tourner *il nous en ſera parlé* & dire *cene ſarà parlato.*

On vous en écrira, *vene ſarà ſcritto.*
On lui en parle, *gliene viene parlato.*
On nous en écrit, *cene viene ſcritto.*
On m'en promet, *mene ſono promeſſi* où *mene vien promeſſo* ou *mene vengono promeſſi.*

Remarquez dans ces derniers Exemples, que le Verbe *Venire* a plus de grace que le Verbe *Eſſere.*

☞ Souvenez vous, qu'on n'exprime pas les Articles *le*, *la*, *les* quand ils ſont après *on*. Exemple : On le dit, *ſi dice*; & non pas *ſi le dice*. On la connoîtra, *ſi conoſcerà*. On les voit ſouvent enſemble, *ſono veduti ſpeſſo inſieme.*

Voïez à la fin du quatrieme Chapitre de cette Partie ce que nous avons dit touchant les Articles *du*, *de*, *de la*, *des* après la Particule *on*.

☞ Remarquez cependant, que les bons Auteurs ont ſouvent, & meme avec beaucoup de grace, exprimé ces Articles, mais à preſent on ne les exprime plus, ſi non quelquesfois chez les Poëtes, qui les expriment pour former les Nombres des pieds, dont ils ont beſoin pour leurs vers, on ne dit donc plus par Exemple :

On le dit *e' ſi dice*, mais ſimplement *ſi dice.*

On le, *ou* on la connoitra, *e' ſi conoſcera*, ou *la ſi conoſcerà*, mais ſimplement *ſi conoſcerà.*

Voilà les lettres, on les lira, *Ecco le lettere*, *ſi leggeranno.*

Il faut tranſpoſer les Pronoms Conjonctifs quand ils ſont en François après la Particule *on*; comme j'ai dit au Chapitre troiſieme, pag. 191.

La Regle pour tranſpoſer les Pronoms Conjonctifs après la Particule *on*, n'eſt pas generale, parce qu'il y a des phraſes, où il faut neceſſairement les tranſpoſer, & d'autres, où il ne faut pas exprimer les Pronoms Conjonctifs, mais changer la phraſe.

Quand

Quand les Pronoms Conjonctifs sont après la Particule *on*, & qu'il n'y a point de Noms; ni de Cas après le Verbe qui suit, il faut changer la phrase sans exprimer la Particule *on*. Exemple: On me demande, *sono domandato*. On vous cherche, *siete cercato*. On nous louëra, *saremo lodati*, &c.

S'il y a un Cas après le Verbe, comme *on me demande un ecu.* il faut exprimer le Pronom Conjonctif, & dire, *mi si domanda uno scudo* ou *mi viene domandato uno scudo*. On vous demande du pain, *vi si domanda pane*. On nous louëra la vertu, *ci sarà lodata la virtù*.

Si les Pronoms Conjonctifs, qui sont après la Particule *on*, sont suivis d'un Verbe qui soit au Passé Defini, il faut changer la phrase par le Verbe *etre*, & mettre le Passé Defini *Fù* ou *Furono*, selon que l'on parlera au Singulier, ou au Pluriel. Exemple: On me donna un livre, *mi fù dato un libro*. On m'envoia des lettres, *mi furono mandate lettere*. On nous ecrivit une lettre, *ci fù scritta una lettera*.

Quelquefois on tourne la phrase: comme, On nous envoia à Rome, *fummo mandati à Roma*. On vous blama, *fuste biasimato*, ou *V. S. fù biasimata*.

Quand les troisiemes Personnes du Verbe *Avoir* sont precedées de la Particule *on*, & qu'après les troisiemes Personnes du Verbe *Avoir* il y a un Participe, il faut exprimer ces troisiemes Personnes du Verbe *Avoir* par celles du Verbe *Essere*, & les accorder en nombre avec la chose dont on parle. Exemple: Si on a dit cela, *se si è detto questo*. Si on avoit lû les lettres, *se si fossero lette le lettere*. Quand on aura pris la Ville, *quando la Città sarà presa*.

Voiez au Chapitre IV. de la premiere Partie pag. 137. la remarque des Verbes Impersonnels avec la Particule *on*.

Quand les Tems du Verbe *Avoir* sont precedez de la Particule *on*, & qu'il n'y a point de Participe après le Verbe *Avoir*, on doit se servir des Tems du Verbe *Avere* au lieu de ceux du Verbe *Essere*. Exemple: On a du pain pour manger, *si ha del pane* (ou *pane*) *per mangiare*. On a des Valets pour servir, *si hanno Servitori per servire*.

NB. Il me semble que pour mieux éclaircir les Remarques importantes faites jusqu'ici sur la particule *ON*, on doit y en ajouter encore deux.

La premiere est qu'on se sert très frequement de la particule *On* avec les Verbes reciproques, & l'on n'a pû savoir jusqu'à present, comment il faut exprimer la dite particule *on* unië à ces Verbes. Exemple : *On se sert des creatures pour offenser Dieu.* Ou : *On se repent, mais plusieurs fois trop tard d'avoir peché.*

Si l'on doit dans ces Exemples exprimer la particule *on* par la particule *si*, il faudroit dire dans le premier : *Si si serve delle Creature per offender Dio*, & dans le second : *Si si pente ; ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato.*

Cependant cétte expression des deux *si si* ne vaudroit rien en bon Italien, parceque le *si si* repeté, signifie bien bien, ou bon bon, & non pas ; *on se.* On doit donc exprimer l'on se par *uno si*, & dire : *Uno si serve*, ou *l'uomo si serve delle Creature per offender Dio. Uno si pente, ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato.*

La seconde est, que l'experience m'a fait voir, que les ecoliers, & ceux qui etudient la langue Italienne sont fort embarrassés pour exprimer *on m'en*, *on t'en*, *on lui en*, *on nous en*, *on vous en*, *on leur en*, unis à un verbe dans les Tems passés composés. C'est pourquoi je mettrai ici tout un Indicatif qui servira de regle generale pour les autres Modes, & pour tous les autres Verbes, ainsi je dirai.

Indicatif Present.

On m'en écrit.	*Me ne vienne*, ou *me n' è scritto.*
O t'en écrit.	*Te ne viene*, ou *te n' è scritto.*
On lui en écrit.	*Gliene viene*, ou *glien' è scritto.*
On nous en écrit.	*Cene viene*, ou *cen' è scritto.*
On vous en écrit.	*Vene viene*, ou *ven' è scritto.*
On leur en écrit.	*Ne viene*, ou *n' è scritto loro.*

Dans les autres Tems je ne mettrai plus que la premiere personne du Singulier, etant facile de comprendre les autres par le Present de l'Indicatif, qui est tout conjugué.

Imparfait.

On m'en écrivoit. *Mene veniva*, ou *me n' era scritto*, &c.

Passé Defini.

On m'en écrivit. *Mene venne*, ou *mene fù scritto*, &c.

NB. Dans

NB. Dans les Tems composés on ne se sert point du verbe *venire*, mais du Verbe *essere*. Ainsi,

Passé Parfait.

On m'en a écrit. *Me n' è stato scritto*, &c.

Plus que Parfait.

On m'en avoit écrit. *Me n' era stato scritto*, &c.

Futur.

On m'en écrira. *Me ne verrà*, ou *mene sarà scritto*, &c.

J'ajouterai aussi un autre Indicatif pour eclaircir la difficulté *on me*, *on te*, *on lui*, &c. & je dirai.

Indicatif Present.

On me demande une Grammaire Italienne & Françoise imprimée à Basle. *Mi si domanda*, ou *dimanda*, ou *mi viene domandata una Grammatica Italiana e Franzese stampata a* ou *in Basilea.*

On te demande, &c. { *Ti si domanda*, &c. ou *Ti viene domandato*, ou *domanta*, &c.

On lui demande, &c. { *Gli si domanda*, &c. ou *Gli viene domandato*, ou *domandata*, &c.

On nous demande, &c. { *Ci si domanda*, &c. ou *Ci viene domandato*, ou *domandata*, &c.

On vous demande, &c. { *Vi si domanda*, &c. ou *Vi viene domandato*, ou *domandata*, &c.

On leur démande, { *Si domanda loro*, &c. ou *Viene domandato*, ou *domandata loro*, &c.

Imparfait.

On me demandoit, { *Mi si domandava.* ou *Mi veniva domandato*, ou *domandata.*

Passé

Paſſé Defini.

On me demanda, { *Mi ſi domandò,* ou *Mi venne domandato,* ou *domandata.*

Paſſé Parfait.

On m'a demandé, { *M' è* { *ſtato domandato,* *ſtata domandata.* / *Mi s' è* { *domandato,* ou *domandata.*

Plus que Parfait.

On m'avoit demandé. { *M' era* { *ſtato domandato,* *ſtata domandata.* / *Mi s' era* { *domandato,* *domandata.*

Futur.

On me demandera, { *Mi ſi domanderà,* ou *Mi verrà domandato,* ou *domandata.*

☞ Obſervez, qu'en mettant les Tems du Verbe *venire* en la place du Verbe *eſſere*, on n'exprime point la particule *Si.*

LEs Prepoſitions regiſſent quelque Cas, comme on peut voir au Chapitre ſeptieme de la premiere Partie, où nous avons parlé des Prepoſitions.

L'Italien ſe ſert ſouvent de la Particule *pure* ou *pur*, pour ornement de ſon diſcours; comme, *dite pur quel che vi piacerà*, dites ce qu'il vous plaira.

On ſe ſert ordinairement de *pur* quand les François repetent deux fois les Verbes à l'Imperatif; comme: Allez, allez, *andate pure*; donnez, donnez, *date pure.*

Ne

Ne s'exprime toujours par *non*. Exemple: Ne dites rien, *non dite niente*.

En, devant un Nom, s'exprime par *in*; Exemple: En France, *in Franzia*.

En, devant un Verbe, s'exprime par *ne*. En voulez-vous? *ne volete?*

Dans, s'exprime ordinairement par *in*. Exemple: Dans Paris, *in Parigi*. Dans moi, *in me*.

Dans, avec les Articles *le*, *la*, *les* & devant les Pronoms Possessifs, s'exprime par *nel*, *nello*, *nella*, *nei*, comme je l'ai deja marqué. Exemple: Dans son Livre, *nel suo libro*.

☞ Remarquez, que toutes les fois que *dans* est devant les Noms Numeraux, pour marquer du Tems; comme: *dans deux heures*, *dans trois mois*, *dans six semaines*, il faut exprimer *dans* par *tra*, ou *fra*. Exemple: Dans deux heures, *fra due ore*. Dans trois mois, *fra tre mesi*.

☞ Si *dans* est devant les Noms Numeraux & qu'il ne marque point de Tems, il faut l'exprimer par *in*. Exemple: Dans trois bouteilles, *in tre fiaschi*. Dans un jardin, *in un giardino*.

Bien, signifiant beaucoup, s'exprime par *molto*, Exemple: Il est bien joieux, *è molto allegro*. Il fait bien chaud, *fa molto caldo*.

☞ *Bien de* s'exprime par *gran* ou *grande*. Exemple: Il y a bien de la folie, *v'è gran pazzia*. Il a bien de l'esprit, *ha grande spirito*.

☞ *Plus de* s'exprime par *maggiore* lorsque l'on peut tourner *plus de* par *plus grand*, ou *plus grande*. Exemple: Il faut avoir plus de courage, *bisogna avere maggior coraggio*. On peut le tourner ainsi, *il faut avoir plus grand courage*. Avec plus de hardiesse, *con maggior' ardire*. On peut le tourner, *avec plus grande hardiesse*.

☞ Quand *plus de* signifie plus grande quantité, on dit en Italien *maggior numero di* ou *maggior quantità di:* Exemple, il faut avoir plus de Soldats, plus d'hommes, plus de vin: *Bisogna avere maggior numero* ou *maggior quantità di Soldati*, *d' uomini*, *di vino*.

☞ Quand *plus de* se trouve devant un nom de Tems, on peut mettre *più* à la fin de la phrase, ou au commencement. Exemple: Il y a plus de dix ans, *sono dieci anni e più*. Il y a plus d'une heure, *è un ora e più*.

Vous

Vous pouvez dire auſſi, *ſono più di dieci anni*, *è più d'un ora.*

☞ La Conjonction *ſi* devant les Noms Adjectifs & les Adverbes s'exprime en Italien par *così* ou par *sì*, avec un accent grave. Exemple: Si grand, *così grande;* ſi tard, *così tardi* ou *sì grande*, *sì tardi.* Tel, *Sì fatto*, telle, *sì fatta*, on dit auſſi *così*. Comme, *Sicome.*

QUATRIEME TRAITÉ.

DES REMARQUES

SUR QUELQUES VERBES ET PREPOSITIONS, QUI ONT DIFFERENTES SIGNIFICATIONS.

ON trouvera dans les Phraſes ſuivantes ce qui fait le plus bel ornement, & ce qui donne le plus de grace & d'agrement à la Langue Italienne.

Des differentes Significations D'ANDARE.

On peut ſe ſervir du Verbe *Andare* par tous ſes Tems pour exprimer toutes les actions des Verbes de mouvement, en mettant les memes Verbes de mouvement au Gerondif, & le Verbe *Andare* au Tems & à la Perſonne que ſera le Verbe de mouvement.

Exemple.

Il court; au lieu de *corre* on peut dire *va correndo.*
Ils ſe promenent, *ſpaſſeggiano* ou *vanno ſpaſſeggiando.*
Il dira par tout, *anderà dicendo da per tutto.*
Il faut qu'ils courent, *biſogna che vadano correndo.*

Servez vous du Verbe *Andare* par tous les Tems pour les Phraſes ſuivantes.

Andar dietro, ſignifie ſuivre, preſſer *ou* ſolliciter une perſonne.
Andar' in amore, devenir amoureux.
Andar male, perir.
Andar via, s'en aller.
Andar' in eſtaſi, être ravi en extaſe.

Andar' a donne, aller voir les femmes.
Andar' in collera, se mettre en colere.
Andar cercando rogna, chercher malheur.
Andar cercando il pelo nell' uovo, chercher de censurer sans raison.
Andar' a galla, flotter nager sur l'eau.
Andar' in buon' ora, aller en paix.
Andar' in mal' ora, perir, se ruiner.
Andare per le peste, être battu.
Andar' avanti, marcher devant.
Andar' alla longa, être long.
Andar' alle corte, se depêcher.
Andar del corpo, faire ses affaires.
Andar' inanzi, s'avancer, profiter, passer outre.
Andar' attorno, aller de côté & d'autre, suivre.
Andar' altiero, être glorieux, faire le superbe
Andar dietro ad una cosa, s'amuser à quelque chose, chercher quelque chose.
Andar' in semenza, monter en graine.
Andar per la mente, passer par l'esprit.
Andar di mal in peggio, tomber de fievre en chaud mal.
Andar per viole, parler hors de propos.
A longo andare, à la longue.
Ci va la vita, il s'agit de la vie.
Andar mal in arnese, être mal habillé.
Andar' a gambe levate; perdre, dissiper son bien.

Differentes Significations de DARE.

DAre signifie donner, battre, fraper.
Dar d'occhio, jetter les yeux.
Dar' addosso ad uno, se jetter sur une personne.
Dar' a gambe, s'enfuïr.
Dare nella rete, tomber dans les filets.
Dar' animo, donner courage, ou encourager.
Darsi 'l cuore ou *l'animo*, avoir le courage.
Dar fede, croire, ajoûter foi.
Dar' ad intendere, faire acroire.
Dar del tu, tutoier.
Dar' in nulla, ne point reüssir.
Darsi l'acqua a piedi, se louer soi-meme.
Dar' in luce, mettre au jour.
Darsi a fare, entreprendre quelque chose.

Dar

Dar nel rosso, tirer sur le rouge.
Darsi pensiero., se soucier.
Dar del signore, traiter de Monsieur.
Dar del furfante, traiter de fripon.
Dar parola, promettre.
Dar ne' ladri, tomber entre les mains des voleurs.
Dar la burla ad uno, se moquer d'une personne.
Dar leva, irriter.
Dar' in prestito, prêter.
Dar fuoco, brûler, mettre le feu.
Dar sicurtà, faire caution.
Dar' in istravaganze; dire ou faire des choses contre le bon sens.
Dar nel matto, faire le fou.
Dar la quadra, gausser se railler.
Dar la caccia, mettre en fuite.
Dar principio ou *fine*, commencer, ou finir.
Dar conto, rendre compte.
Darsi allo studio, s'appliquer à l'etude.
Dar calci al vento, *e pugni all' aria*, se battre avec son ombre.
Dar di bocca da per tutto: fourer son nez par tout.
Dar da ridere, *da parlare*, faire rire, faire parler.
Darsi la zappa su'l piede, *e la mazza in capo*, faire tort à soi-meme.
Darsi bel tempo, se divertir.

Differentes Significations de FARE.

F*Ar' animo*, donner courage.
Farsi animo, prendre courage.
Far' a proposito, être à propos.
Far motto, faire signe, aller voir quelqu'un en passant.
Far del bravo, faire le hardi.
Fare scelta, choisir.
Far pompa, se vanter, se glorifier.
Fare 'l grugno, faire la mine.
Far danari, amasser de l'argent.
Far gente ou *soldati*, lever des soldats.
il Far della Luna, la nouvelle Lune.
al Far del giorno, au point du jour.
su 'l Far della notte, sur la brune.
Far di mestieri, être necessaire.

Far guadagni, gagner.
Far due volte l'anno, porter des fruits deux fois l'année, lors que l'on parle d'un arbre ou d'une plante.
Farsi inanzi, s'avancer.
Farsi in quà, s'approcher *ou* s'avancer.
Farsi in là, s'eloigner *ou* reculer.
Farsi in dietro, se retirer.
Far brindisi, boire à la santé.
Far capolino, attrapper par finesse.
Far la spia, être espion.
Fare 'l callo, être accoûtumé à mal faire.
Far pace, s'accorder, faire quitte, s'apaiser.
Fate pace, accordez vous.

Differentes Significations de STARE.

On se sert du Verbe *Stare* pour marquer une action de repos, en mettant le Verbe suivant au Gerondif ou à l'Infinitif avec *a*, ou *ad*.

Il etudie, *sta studiando*; ou *sta a studiare*.
Ils ecrivent, *stanno scrivendo*; ou *stanno a scrivere*.
Vous lirez ensemble, *starete leggendo*; ou *a legger' insieme*.

Stare a plusieurs significations; comme,

Star' in piedi, se tenir debout.
Star ben' o male, se porter bien ou mal.
Star sù, se lever; *state sù*, levez-vous.
Star giù, s'asseoir.
State giù, asseiez-vous.
Star' a sentire, ecouter, *sto a sentire*, j'ecoute.
Star' a sedere, être assis.
State a sedere, asseiez-vous.
Sta bene, c'est bien employé, voila qui est bien; *ou* il se porte bien.
Stare per uscire, être sur le point de sortir.
Star ben a cavallo, se tenir bien à cheval.
Star' in casa, demeurer au logis.
Star lesto, se porter bien, être sur ses gardes.
Star su le burle, plaisanter, railler.
Star saldo, se tenir ferme.
Star per cadere, être sur le point de tomber.
Star per morire, être en danger de mourir.
Star' in dubbio, douter, être en doute.
Star' a vedere, attendre l'issuë, la fin.

Star

Star colle mani alla cintura, demeurer à rien faire.
Star sù la sua, faire le grave, le serieux.
Questo vi sta bene, cela vous sied bien, vous meritez cela.
Questo non mi sta bene, cela ne me convient pas.

---

*Differentes Significations d'*AVERE.

AVer dell' uomo dabbene avoir des qualitez d'honnête homme.
Aver del miraculo, tenir du miracle.
Aver caro, être bien aise.
Aver' a bene, *Aver per bene*, trouver bon.
Aver per male, *Aver' a male*, trouver mal.
Aver' a cuore, tenir sur le cœur.
Avere 'l capo altrove, penser à d'autres choses.
Aver da fare, être occupé.
Aver' in preggio, *in istima*, estimer.
Aver' in odio, haïr.
Aver per costume, être accoûtumé.
Aver signifie croire, comme, *l'ho per ignorante*, je le crois ignorant.
Avere 'l vizio nelle ossa, être fort vicieux.

---

*Differentes Significations d'*ESSERE.

ESsere per fare, être sur le point de faire.
Esser da qualche cosa, être bon à quelque chose.
Esser da poco, avoir peu de genie.
Esser da niente, ne servir à rien.
Esser' a cavallo, être hors d'embarras, de peine.
Non esser da tanto, n'être pas capable, ne pouvoir pas.
Essere di giovamento, servir, aider.
Essere di buona nascita, venir de bonne famille.
Essere per la mala via, être ruiné, ou être en mauvais etat.
Essere per le fratte, être perdu, être ruiné.
Essere fuor di Bologna, être ignorant.

Differentes Significations de SAPERE.

SApere signifie savoir & sentir.
Saper' a mente, savoir par cœur.
Saper' a mena dito, savoir sur le bout du doit.
Saper male, deplaire.
Questo mi sa male, cela me deplait.
Saper di buono, *saper buone*, sentir bon.
Saper di cattivo, sentir mauvais.
Saper di muffo ou *di mucido*, sentir le moisi.
Saper di niente, ne sentir rien, n'avoir point d'odeur.
Saper trovar il pelo nell' uovo, être rusé.
Ti so dire, je puis te dire.

Differentes Significations de TENERE.

TEnere da uno, être du parti d'une personne.
Tener' a bada, amuser de paroles.
Tener' in contrario, être d'un sentiment contraire.
Tenere per galant' uomo, croire honnête homme.
Lo tengo per matto, je le crois fou.
Tenere le lagrime, retenir les larmes.
Tenere le risa, s'empêcher de rire.
Non ho potuto tener le risa, je n'ai pû m'empêcher de rire.
Tener alla traccia, poursuivre.
Tener conto d'uno, faire cas, estimer une personne.
Tener qualche cosa per se, garder quelque chose pour soi-meme.
Tenetela per voi, gardez-la pour vous.
Tener' a mente, se ressouvenir.
Tenere la favella ad uno, empêcher de parler.
Il tale si tiene una tale, un tel entretient une telle.
Tener' a battesimo, tenir un enfant, être parain.
Tener mano al furto, être complice du vol.
Tener carrozza, *servitori*, avoir carosse, des valets.
Tieni questo, prens cela, à l'Imperatif.
Tenete la candela, prenez la chandelle.
Tenere 'l sacco, tenir la queuë de la poile.
Tenere l'invito, accepter ce qu'on propose.

Differentes Significations de VOLERE.

VOlere signifie croire; comme,
Vogliono alcuni, quelques-uns croient.

Volerla

Volerla con uno, être ennemi de quelqu'un.
Voler bene, aimer.
Voler male, haïr.
Voler piuttosto, aimer mieux.
Qualsivoglia, quel que ce soit.
Le cose vogliono essere così, les choses doivent être ainsi.
Si vuole, on veut.

Differentes Significations de VENIRE.

V*Enir meno*, *venir manco*, tomber en foiblesse.
Venir' in succhio, entrer en goût.
Venir' in sorte, echoir en partage.
Venire sotto 'l nome, passer sous le nom.
Venire stimato, être estimé.
Viene biasimato, il est blamé.
Venir' alle strette, venir aux mains.
Non mi vien bene, il ne m'agrée pas, ne me reussit pas bien.
Questo vi vien bene, cela vous sied bien, cela est à propos pour vous.
Quanti vene vengono? combien vous en faut il?
Mene vengono duo, il m'en faut deux.
Mi vien voglia, j'ai envie.

Des Particules *ci* & *vi.*

C*I* signifie nous. Il nous parle, *ci parla.*
Vi signifie vous. Il vous donne, *vi da.*
Ci & *vi* sont des Adverbes de lieu, comme: *Ci siamo*, nous y sommes. *V' anderemo*, nous y irons.

Ci & *vi* sont des Pronoms Conjonctifs quand ils signifient *nous* & *vous*; & quand *ci* & *vi* signifient *y*, ils sont Adverbes de lieu.

Des differentes Significations de CHE.

C*He* signifie que, qui, qu'il, qu'elle, qu'ils, qu'elles, quoi?
Che signifie quel. Quel homme est ce, *che uomo è?*
Che signifie quelle. Quelle maison? *che casa?*
Che, lignignifie quels. Quels livres ont-ils? *che libri hanno?*

Che pour quelles. Quelles leçons? *che lezioni?*

Che, pour parce que. *Che la donna nel desiar è ben di noi più frale:* parce que la femme est bien plus fragile que nous dans ses desirs. *Guarini nel Pastor fido.*

Che signifie aussi en sorte que, ou de maniere que. Je ferai en sorte ou de maniere que vous serez content, *farò che sarete contento.*

Differentes Significations de VIA.

VIa signifie chemin. Exemple: Par le chemin de Paris, *per la via di Parigi.*

Via se met après les Verbes *Andare*, *Passare*, *Condurre*, *fuggire*, *gittare* ou *gettare*; alors ces Verbes ont plus de force & plus de grace; comme, *andar via*, s'en aller: *va via*, va t'en: *passa via furfante*, va t'en coquin: *condurre via*, conduire dehors: *fuggir via*, s'enfuir, *gittate via questo*, jettez cela.

Via signifie allons, ou courage, comme: Allons Messieurs, ne craignez pas, courage Messieurs, ne craignez pas, *via Signori*, *non temete.*

Via est quelquefois pris pour *volta.* Exemple: *Tre via tre sono nove*, trois fois trois font neuf: *quattro via quattro sono sedici*, quatre fois quatre font seize, c'est à dire, *tre volte tre*, *quattro volte quattro.*

Via signifie moien, comme: Par le moien des passages des Saints Peres, *per via de' testi de' Santi Padri.*

Differentes Significations de DA.

DA est quelquefois l'Ablatif de l'Article Indefini & signifie en François *de*, Exemple: *Ho ricevuto da Pietro*, j'ai reçû de Pierre.

Da' avec une apostrophe est l'Ablatif de l'Article Defini & signifie *des* ou *par les.* Exemple: *è stimato da' Franzesi*, il est estimé des François.

Da signifie *il donne.* Exemple: *Mi da buona speranza*, il me donne bonne esperance.

Da signifie *foi.* Exemple: *Da galantuomo*, foi d'honnête homme.

Da signifie *chez.* Exemple: *Da noi* chez nous.

Da signifie *en.* Exemple: *Ha trattato da galantuomo*, il a agi en honnête homme: *V. S. parla da amico*, vous parlez en ami.

Da ſignifie *de* ou *pour mettre*. Exemple : *Una ſcatola da tabacco ;* une boëte de tabac *ou* pour mettre du tabac.

Da ſignifie *depuis*. Exemple : Depuis Rome juſqu'à Paris, *da Roma ſin' a Pariggi. Da che vi viddi*, depuis que je vous vis.

Differentes Significations du PER.

PEr ſignifie *pour*. Exemple: Pour moi, *per me*.

Per ſignifie *par*. Exemple: Par toute la Ville, *per tutta la città*.

Per ſignifie *pendant :* Pendant un an, *per un anno*.

Per ſignifie *querir* & *chercher*. Exemple: Allez querir du vin, allez chercher un Medecin ; *andate per del vino, andate per un Medico*.

Per ſignifie *quelque*. Exemple: Quelque bon qu'il ſoit, *per buono che ſia*.

Per ſignifie *chaque*. Exemple: Un à chaque main, *un per mano*.

Per ſignifie *ſur le point* & *prêt de*. Exemple: il eſt ſur le point de partir; il eſt prêt à partir, *è per partire*.

Per ſignifie *chacun*. Exemple : Chacun un, *un per uno*.

Per ſignifie *à*. Exemple: il ne tient pas à moi, *non reſta per me :* A ce que je vois, *per quel che vedo*.

Per ſignifie *quant*. Exemple: Quant à moi, *io per me*.

Per anche ſignifie *pas encore*. Exemple: Je ne l'ai pas encore vû, *non l'ho per anche veduto*.

CINQUIEME TRAITÉ
DE LA COMPOSITION
Et des Regles pour bien ecrire & parler Italien, inſerées dans quelques Themes.

APrès qu'on ſçaura les Verbes Auxiliaires, & les trois Conjugaiſons qui ſont preſque ſemblables à la premiere, on peut alors traduire le François en Italien, & obſerver les Regles des Concordances: & ſi l'on trouve à propos, on peut faire les Themes ſuivans qui ſont ſur les

Principes de la Langue Italienne, ſans regarder l'Italien qui eſt après le François, ſi ce n'eſt pour le confronter avec la Traduction.

Le premier eſt ſur les Articles.
Le ſecond ſur le Verbe *Avere*.
Le troiſieme ſur le Verbe *Eſſere*.
Le quatrieme ſur les Pronoms *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *gli*, *le*.
Le cinquieme ſur la Particule *on*.
Le ſixieme ſur *il y a*, *il y eut*, *il y aura*, *il y eût eté*.
Le ſeptieme ſur les Articles *du*, *de*, *de la*, *des*.

Ne negligez pas de faire ces Themes, parce qu'ils renferment pluſieurs difficultez. Je les ai mis en Italien mot pour mot pour les rendre plus faciles. Les mots marquez d'un chiffre avertiſſent qu'il y a quelques Regles à obſerver, comme on peut voir par la page qui ſuit le Theme Italien.

THEME SUR LES ARTICLES.

L'Envie & le deſir de mon frere pour l'etude de la Langue Italienne ſont cauſe que les ardeurs qu'il avoit pour la chaſſe, les jeux, & les inſtrumens de Muſique, ſont à preſent bien moderées. S'il avoit crû les avis que vous lui donniez dans le jardin de Monſieur le Preſident, quand ils nous parloit de l'eſprit de ce Gentilhomme, qui etoit tant eſtimé du Roi; il auroit alors commencé d'en etudier les Principes; il ſçauroit maintenant une partie des difficultez, & auroit fait beaucoup de voyages avec le Neveu d'un grand Prince qui le vouloit avoir.

La voglia, e'l[1] *deſiderio di mio*[2] *fratello per lo*[3] *ſtudio della Lingua Italiana, ſono cagione che gli*[4] *ardori ch' aveva per la caccia, i*[5] [6] *giuochi, e gli*[7] *ſtromenti di Muſica, ſon' adeſſo molto moderati: ſe aveſſo*[8] *creduto gli*[9] *aviſi che gli*[10] *davate nel*[11] *giardino del*[12] *Signor*[13] *Preſidente quando ci*[14] *parlava dello*[15] *ſpirito di quel*[16] *Gentiluomo ch' era tanto ſtimato dal*

17 18 19 20
dal Re, avrebbe allora cominciato a studiarne i principj,
21
saprebbe adesso una parte delle difficoltà, & avrebbe fatto
22 23 24 25
molti viaggi col nipote d'un gran Principe che lo voleva avere.

Ce Theme & les suivans sont traduits mot pour mot.

Le chiffre 1. avertit que *'l* est à la place de *il.* Voiez folio 164.

Le chiffre 2. enseigne qu'il faut dire *di mio* & non pas *del mio.* Voiez fol. 63.

3. *lo* & non pas *il*, fol. 33.
4. *gli* & non pas *gl'*, fol. 34.
5. *i* est meilleur que *li*, fol. 34.
6. *giuochi* & non pas *giuoci*, fol. 45.
7. *gli* & non pas *li*, fol. 34.
8. *se avesse* & non pas *se aveva*, fol. 83.
9. *gli avisi* & non pas *gl'avisi*, fol. 34.
10. *gli* & non pas *lui*, fol. 60. 61.
11. *nel* & non pas *in il*, fol. 39.
12. *del* & non pas *dello*, fol. 33. 34.
13. *Signor Presidente* & non pas *Signore*, fol. 165. 188.
14. *ci* & non pas *noi*, fol. 60.
15. *dello* & non pas *del*, fol. 34. 35.
16. *quel* & non pas *quello*, fol. 52. 165.
17. *dal* à l'Ablatif, fol. 192.
18. *studiarne* & non pas *ne studiare*, fol. 61. 62.
19. *i* pour *li*, fol. 33. 34.
20. *principj* & non pas *principi*, fol. 46.
21. *difficoltà* & non pas *difficolte*, fol. 42.
22. *Viaggi* & non pas *Viaggii*, fol. 46.
23. *col* & non pas *con il*, fol. 40.
24. *gran* & non pas *grande*, fol. 52.
25. *lo* & non *il*, fol. 83.

THEME
OU TOUS LES TEMS DU VERBE AVERE *SONT INSEREZ.*

J'Ai la curiosité de savoir si vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandée.

Si j'avois eu le Tems, je l'aurois faite; mais, ne l'aiant pas eu, je ne l'ai pû faire.

Vous l'auriez eu si vous aviez voulu, & si vous n'eussiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout à fait, pour avoir l'esprit en repos.

J'aurai donc quelque esperance que vous travaillerez pour moi.

Il est raisonnable que j'aie soin de vos affaires, puisque vous en avez pour les miennes.

Aiez-en pour les miennes j'en aurai pour les vôtres.

HO[1] *la curiosità di sapere se avete fatto*[2] *l'affare che*[3] *v' avevo raccommandato.*

Se[4] *avessi avuto 'l tempo,*[5] *l'avrei fatto, ma non*[6] *avendolo avuto, non*[7] *l'ho potuto fare.*

L'avreste[8] *avuto, se aveste voluto, e se non aveste giuocato tanto.*

Ho lasciato 'l giuoco affatto, per[9] *avere lo spirito in riposo.*

[10] *Avrò adunque qualche speranza che lavorerete per me.*

È ragionevole[11] *ch' abbia cura*[12] *de' vostri affari, giacche*[13] *n'avete de' miei.*

Abbiatene[14] *de' miei, e*[15] *n'avrò de' vostri.*

1. *uria-*

1. *Curiosità;* avec accent, fol. 169.
Se avete; on se sert du Pluriel, quoi qu'on ne parle qu'à une personne, fol. 192.
2. *l'affare* & non pas *lo affare*, fol. 33.
3. *v'avevo* pour *vi avevo*, fol. 164. 165.
4. *avessi* & non pas *aveva*, fol. 83.
5. *l'avrei* pour *lo avrei*, fol. 164.
6. *avendolo* & non pas *lo avendo*, fol. 38.
7. *l'ho* pour *lo ho*, fol. 164.
8. *aveste* & non pas *avevate*, fol. 83. 84.
9. *avere* sans *h*, fol. 26.
10. *avrò* avec accent, fol. 169.
11. *ch' abbia* & non pas *chi abbia*, fol. 165.
12. *de'* est mieux dit que *delli*, fol. 34. 165.
13. *n'avete* s'exprime par *ne*, fol. 164. 165.
14. *de'* est mieux dit que *delli*, fol. 34. 165.
15. *n'avrò* pour *ne avrò*, fol. 164. 165.

THEME
SUR LES TEMS DU VERBE ESSERE.

JE suis bien content d'avoir eté reçû pour Gouverneur de ces Messieurs, qui ont eté dans le païs où vous avez eté.

Vous avez raison d'être content, parce que ce sont des Gentilshommes fort genereux.

Je serois encore plus joieux s'ils n'avoient pas eté en Italie, parce que j'aurois fait ce voïage avec eux.

Il me semble que vous y fûtes pendant quelques mois l'année passée.

J'y aurois eté, il est vrai, si mon frere eût eté ici, quand ces Messieurs etoient avec nous à l'Armée, mais n'y etant pas, je fus obligé de rester à Paris.

☞ Avant que de faire ce Theme, il faut se souvenir que le Verbe *Essere* se compose de soi-meme, & qu'il ne faut jamais mettre aucun Tems du Verbe *avere* devant le Participe *Stato*. Car on dit, *sono stato*, *siamo stati*, & non pas *ho stato*, *abbiamo stati*.

Il faut se servir de *stato*, quand on parle à une personne seule par *vous*. Exemple; vous avez eté mon ami, *siete stato mio amico;* & non pas *siete stati*.

Sono molto contento d'essere[1] stato[2] ricevuto per Governatore di que' Signori che sono stati nel[3] paese dove siete stato.

Avete ragione d'essere contento, perche sono[4] Gentiluomini[5] molto generosi.

Sarei ancora piu contento, se[6] non fossero stati in Italia, perche avrei fatto quel[7] viaggio con[8] loro.

Mi pare che vi[9] foste per alcuni[10] mesi l'anno passato.

Vi sarei andato, è vero, se[11] mio fratello fosse stato quì, quando quei[12] Signori erano con voi all' esercito: ma non essendoci[13] fui obligato di restar in Parigi.

1. *essere stato* & non pas *avere stato*, fol. 78.
2. *essere stato* & non pas *esser stato*, fol. 167.
3. *nel* & non pas *in il*, fol. 39.
4. on n'exprime pas *ce*, fol. 192.
5. *uomo* au Pluriel *uomini*, fol. 44.
6. *se* devant l'Imparfait, fol. 83.
7. *quel* & non pas *quello*, fol. 165.
8. *con loro* & non pas *col loro*, parce que *loro* est un Pronom Conjonctif, fol. 191.
9. *vi* & non pas *ci*, fol. 139.
10. *alcuni* & non pas *qualche*, fol. 69.
11. *se mio* & non pas *se il mio*, fol. 63.
12. *quei* ou *quelli*, fol. 65.
13. *essendoci* & non pas *ci essendo*, fol. 61. 62.

THEME SUR LES PRONOMS CONJONCTIFS

mi, ti, ci, vi, gli, le.

Vous m'aviez promis que vous nous enverriez le Livre que nous vous avions demandé & vous ne nous l'avez pas envoyé.

Je vous

Je vous l'avois promis, il eſt vrai je m'en ſouviens, mais il falloit envoier me le demander, & je vous l'aurois envoyé.

Ne vous en mettez plus en peine, je ſais que ma ſœur en a un; voici mon Laquais, je lui dirai d'aller chez elle pour le lui demander.

Vas au plutot chez ma ſœur, ne t'arrête nulle part: tu lui diras que je la prie de me prêter ſon manuſcrit, que je lui renverrai dans une heure, tu feras mes baiſemains à mon beau-frere, & ſi tu vois des roſes dans ſon jardin, tu lui en demanderas quelques-unes.

M'[1]*Avevate*[2] *promeſſo*[3] *che c'*[4] *inviereſte 'l libro che v'*[5] *avevamo domandato, e non cel'*[6] *avete*[7] *mandato.*

Vel'[8] *avevo promeſſo, è vero, mene*[9] *ricordo*[10]*: ma biſognava mandar a*[11] *domandarmelo*[12]*, e vel'*[13] *avrei inviato.*

Non vene[14] *pigliate più faſtidio, ſo che mia*[15] *ſorella n'ha*[16] *uno*[17]*: ecco 'l mio ſervo, gli dirò*[18] *d'andar da*[19] *lei per domandarglielo*[20]*.*

Va quanto prima da mia ſorella, non ti fermar[21] *in niſſun luogo, le*[22] *dirai, che la prego di preſtarmi*[23] *'l ſuo*[24] *manuſcritto, che le*[25] *rimanderò fra un'ora, farai i miei baciamani*[26] *a mio cognato, e*[27] *ſe vedrai* (ou *vedi*) *roſe nel*[28] *di lui giardino, gliene*[29] *domanderai alcune*[30]*,* ou *qualcheduna.*

1. *m'avevate* au Pluriel, fol. 192.
2. *m'avevate* pour *mi avevate*, fol. 164. 165.
3. *promeſſo* & non pas *promiſſo* ou *promettuto*, fol. 127.
4. *c'* & non pas *noi*, fol. 60.
5. *vi avevamo* ou *v'avevamo*, fol. 60.
6. *cel' avete* pour *celo avete*, fol. 164.
7. *cel' avete* & non pas *cil' avete*, fol. 61.
8. *vel' avevo* & non pas *vi l'avevo*, fol. 61.

9. *mene*

9. *mene* & non pas *mine*, fol. 61.
10. m'en devant un Verbe s'exprime par *mene*, fol. 61.
11. *mandare a*, fol. 193.
12. *domandarmelo*, fol. 61.
13. *vel' avrei*, fol. 61.
14. *vene*, fol. 61.
15. *mia sorella* & non pas *la mia*, fol. 63.
16. *n'ha* & non pas *ne ha*, *n'ha*, avec une apostrophe, fol. 164.
17. *uno* & non pas *un*, fol. 165.
18. *gli* & non pas *lui*, fol. 60.
19. *d'andar* avec abbreviation, fol. 164. 165.
20. *domandarglielo* & non pas *lui*, fol. 61.
21. *non ti fermar* & non pas *non ti ferma*, fol. 195.
22. *le dirai*, fol. 60.
23. *prestarmi* & non pas *mi prestar*, fol. 61.
24. *il suo* & non pas *suo*, fol. 62.
25. *le* & non pas *lui*, fol. 60.
26. *i miei*, fol. 62.
27. *se vedrai* ou *se vedi*, fol. 194. 195.
28. *nel* & non pas *in*, fol. 39.
29. *gliene*, fol. 61.
30. *alcune* & non pas *qualche*, fol. 69. Il vaut mieux dire *qualcheduna*.

☞ Pour ne pas hesiter en parlant & en ecrivant Italien, il faut faire plus d'une fois ce Theme & les trois autres suivans.

THEME
OÙ
TOUTES LES DIFFICULTEZ DE LA PARTICULE ON *sont renfermées.*

ON dit que vous ne savez pas si on aura reçu les lettres qu'on attendoit l'ordinaire passée, & qu'en cas qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui, on enverra cinquante hommes dans la Forêt où l'on croit qu'on a devalisé le Courier, parce que l'on sait qu'on lui avoit donné des lettres de grande consequence : Et comme on ne doute point que ce sont les Ennemis qui l'ont retenu, puisqu'on a des avis assurez qu'on a vû quelques-unes de nos lettres entre leurs

leurs mains, on a envoié un espion, pour s'informer secretement de ce que l'on dit, & on lui promet deux cens écus si on peut en avoir des nouvelles.

Je ne mets point de chiffre sur ces trois derniers Themes, pour vous renvoyer aux Regles; puisque pour faire celui-ci, il suffit de lire les pages 191. 202. 203. &c.

S*I dice, che non sapete, se sono state ricevute le lettere*, (ou *se si sono ricevute le lettere*,) *che s'aspettavano l'ordinario passato, e che in caso, che non siano state ricevute, ò che non si ricevano oggi, si manderanno cinquanta uomini nella selva ove si crede che sia stato svaligiato 'l Corriere, perche si sa che gli erano state* (ou *gli s'erano*) *consegnate lettere di gran consequenza; e come non si ha dubbio che siano i nemici; che l'hanno ritenuto, giache si hanno avvisi certi, che sono state viste alcune nostre lettere nelle loro mani, s'è inviata una spia per informarsi segretamente di quanto si passa* (ou *di quel che si passa*, ou mieux *di quanto si dice*) *e gli si promettono ducento scudi, se sene potrà aver nuova*, (ou *se potranno aversene nuove*.)

THEME.

SUR LES MANIERES DE PARLER il y a, il y eut, il y aura, *&c.*

Avant que de faire ce Theme, voiez fol. 139. 140. 141. &c.

Souvenez-vous aussi qu'il faut exprimer il y en a, il y en eut, &c. par *cen'è* ou *cene sono*, *cene fù*, ou *vene furono*, & non pas *ci ne*, *vi ne*. Voiez fol. 141. 142.

IL y a un homme dans la ruë qui dit, qu'il y eut hier un bruit vis-à-vis le Palais, où il y eut trois hommes tuez, & il jure que s'il y eût eté, il y en auroit eu bien davantage, parce qu'il a sçû qu'il y avoit eu deux de ses amis blessez & que deux femmes, & trois enfans y ont eté estropiez. On parle aussi de plusieurs Marchans, que les passans disent y avoir eté cruellement battus, & que de dix Soldats qui sont en prison, il y en aura quatre de pendus, & qu'il y en a six condamnez aux Galeres.

V'è (ou c'è) *un uomo nella ſtrada, che dice che vi fù ieri un gran rumore dirimpetto al Palazzo, ove vi furono uccisi tre uomini; e giura che ſe vi foſſe ſtato, vene ſarebbero ſtati molto più: perciocche ha ſaputo che v'erano ſtati feriti due amici ſuoi & che due donne, e tre fanciulli vi ſono ſtati ſtroppiati. Si parla anche di molti Mercanti, che i viandanti dicono eſſervi ſtati atrocemente battuti, e che di dieci Soldati che ſono in prigione, vene ſaranno quattro impiccati, e che vene ſono ſei condannati in Galera.*

☞ Remarquez que ſuivant la Regle qui eſt fol. 142. on pourroit ſupprimer *v'* ou *c'* de la premiere ligne, & mettre ſeulement, *è un uomo nella ſtrada.*

THEME.

Pour apprendre quand il faut exprimer ou ſupprimer en Italien les Articles du, de, de la, des.

Voiez les pages 197. 198. où vous trouverez les difficultez eclaircies.

VOila des hommes & des femmes, qui conſiderent des Tableaux, qui diſent que ce ſont des peintures fort eſtimées de tous les Savans, & des Ignorans mêmes.

Ne venez pas ici avec des perſonnes de votre païs pour parler des affaires de votre frere.

Vous aurez du tems pour ecrire des lettres à tous vos amis.

Il faut les ſeparer des autres, & ne leur donner que du pain & de l'eau.

Je reçûs hier des nouvelles de Monſieur le Prince, & de Madame la Princeſſe.

J'ai reçû cent ecus du Prince & cinquante de la Princeſſe.

Parlez-moi de la Philoſophie, & des affaires du tems.

Il travaille pour des ingrats, qui donnent de la peine & du chagrin à tous leurs parens.

Vous ſerez loué des Soldats, mais vous ſerez blâmé des Capitaines & des principaux de l'armée.

Vous avez eu beaucoup de peine, & peu de profit.

Nous avons mangé à diné des Perdrix, des Cailles, & des Pigeonneaux.

1. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande.

2. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande en payement.

Vos Freres sont arrivez des Indes: ils ont apporté des Perles, des Diamans, & beaucoup d'autres marchandises dans des caisses de sapin, sur des chevaux & des chameaux.

J'ai mis deux fois la phrase, donnez-nous du pain, du vin, & de la viande, *afin qu'on fasse reflexion s'il faut exprimer ou non les Articles* du, *&* de la.

Traduction suivant les Regles.

ECco uomini, e donne, che considerano alcuni quadri, e che dicono, che sono pitture molto stimate da tutt' i dotti, e dagl' ignoranti medesimi.

Non venite quà con persone del vostro paese, per parlar degli affari di vostro fratello.

Avrete tempo per scrivere lettere a tutt' i vostri amici.

Bisogna separarli dagli altri, & non dar loro, che pane, ed acqua.

Ricevei jeri nuove del Signor Principe, e della Signora Principessa.

Hò ricevuto cento scudi dal Principe, e cinquanta dalla Principessa.

Parlatemi della Filosofia, e degli affari del tempo.

Lavora per ingrati, che danno pena, e fastidio a tutt' i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati, ma sarete biasimato dai Capitani, e dai principali dell' esercito.

Avete avuto grand' incomodo, e poco profitto.

Abbiamo mangiato a pranso Pernici, Quaglie, e Piccioncini.

1. *Dateci del pane, del vino, e della carne.*

2. *Dateci pane, vino, e carne in pagamento.*

I vostri fratelli sono arrivati dalle Indie, hanno portato Perle, Diamanti, e molte altre mercanzie in Casse di Pino sopra cavalli, e cameli.

SIXIEME TRAITÉ.

DES LICENCES POETIQUES, ET DES DIVERS SINONIMES DES NOMS DES DIEUX.

LA plus grande difficulté de la Poësie Italienne ne consiste que dans les Licences Poëtiques, & dans la diversité des Sinonimes, qui feront les deux Chapitres de ce Traité.

CHAPITRE PREMIER.

DES LICENCES POETIQUES.

LEs Licences Poëtiques sont certaines diminutions, ou augmentations à la fin des mots, qu'on trouve souvent dans la Poësie; savoir,

andaro pour	*andarono,*	ils allerent.
andar,	*andarano,*	ils allerent.
andianne,	*andiamocene,*	allons-nous en.
amaro,	*amarono,*	ils aimerent.
augei,	*auggelli,*	oiseaux.
appo,	*appresso,*	auprès.
bacciamme,	*baciamoci,*	baisons-nous.
bea,	*beva,*	qu'il boive.
bee,	*bevette,*	il but.
beea,	*beveva,*	il buvoit.
bee,	*beve,*	il boit.
bei.	*belli,*	beaux.
caggio,	*cado,*	je tombe.
caggiamo,	*cadiamo,*	nous tombons.
capei,	*capelli,*	cheveux.
cavai,	*cavalli,*	chevaux.
cadeo,	*cadde,*	il tomba.
cele,	*cela,*	il cele.
celan,	*celano,*	ils celent.
cel'han,	*cel'hanno,*	ils nous l'ont.
chere,	*chiede,*	il demande.
china,	*chinata,*	penchée.
chino,	*chinato,*	penché.

coltei,

coltei,	*coltelli,*	couteaux.
cor,	*cogliere,*	cuellir.
correm,	*coglieremo,*	nous cueillirons.
costaro,	*costarono,*	ils coûterent.
costar,	*costarono,*	ils coûterent.
crederia,	*crederebbe,*	il croiroit.
de,	*deve,*	il doit.
debbo,	*devo,*	je dois.
deggio,	*devo,*	je dois.
deggi,	*devi,*	tu dois.
deggia,	*debba,*	il doit.
deggiamo,	*dobbiamo,*	nous devions.
deggiano,	*debbano,*	ils doivent.
deggiate,	*debbiate,*	vous deviez.
degg'io ?	*devo io ?*	dois-je ?
deggiono,	*devono,*	ils doivent.
denno,	*devono,*	ils doivent.
deo,	*devo,*	je dois.
deono,	*devono,*	ils doivent.
die,	*diede,*	il donna.
diero,	*diedero,*	ils donnerent.
dier' & *dieron,*	*diedero,*	ils donnerent.
dieronsi,	*si diedero,*	ils se donnerent.
dicestu ?	*dicesti tu ?*	as-tu dit ?
disser,	*dissero,*	ils dirent.
domo,	*domato,*	dompté.
ei,	*egli,*	il.
empio,	*empi,*	il emplit.
face.	*fa,*	il fait.
facean,	*facevano,*	ils fasoient.
fe,	*fede,*	la foi.
fe',	*fece,*	il fit.
fea,	*faceva,*	il faisoit.
fei,	*feci,*	je fis.
felli,	*li fece,*	il les fit.
femmo,	*facemmo,*	nous fîmes.
fenne,	*ne fece,*	il en fit.
ferno,	*fecero,*	ils firent.
feo,	*fece,*	il fit.
fero,	*fecero,*	ils firent.
fera,	*ferisca,*	qu'il blesse.
fere,	*ferisce,*	il blesse.
feron,	*fecero,*	ils firent.
ferono,	*fecero,*	ils firent.

feste,	*faceste*,	vous fîtes.
fia,	*sarà*,	il sera.
fian,	*saranno*,	ils seront.
fora,	*sarebbee*	il seroit.
foran,	*sarebbero*,	ils seroient.
fossino,	*fossero*,	ils fussent.
fra,	*frate*,	frere.
fue,	*fù*,	il fut.
fur,	*furono*,	ils furent.
furo,	*furono*,	ils furent.
gia,	*andava*,	il alloit.
giro,	*andarono*,	ils allerent.
gir',	*andarono*,	ils allerent.
gite,	*andate*,	allez.
giva,	*andava*,	il alloit.
haggio,	*ho*,	j'ai.
halle,	*le ha*,	il les a.
halmi,	*me l'ha*,	il me l'a.
han,	*hanno*,	ils ont.
arei,	*avrei*,	j'aurois.
aria,	*avrebbe*,	il auroit.
harian,	*avrebbero*,	ils auroient.
harò,	*avrò*,	j'aurai.
have,	*ha*,	il a.
havvi,	*vi ha*,	il y a.
holle,	*le ho*,	je lui ai.
honne,	*ne ho*,	j'en ai.
i,	*io*,	je.
ir,	*andare*,	aller.
ite,	*andate*,	allez.
ivan,	*andavano*,	ils alloient.
là've,	*là ove*,	là où.
len',	*gliene*,	lui en.
lodaro,	*lodarono*,	ils louerent.
lodar',	*lodarono*,	ils louerent.
me,	*meglio*,	mieux.
men',	*mene*,	m'en.
men',	*meno*,	moins.
morio,	*morì*,	mourut.
ne'l,	*ne il*,	ni le.
nosco,	*con noi*,	avec nous.
paga,	*pagata*,	payée.
pago,	*pagato*,	payé.
par,	*pare*,	il semble.

por,

por,	*porre,*	mettre.
piè,	*piede,*	pied.
ponno,	*possono,*	ils peuvent.
puote,	*può,*	il peut.
potria,	*potrebbe,*	il pourroit.
que',	*quelli,*	ceux.
rapio,	*rapì,*	il ravit.
ritor,	*ritogliere,*	reprendre.
sallo,	*lo sa,*	le sait.
salsi,	*salj,*	je montai.
salse,	*salì,*	il monta.
satti?	*ti sa?*	trouves-tu?
satti buono?	*ti sa buono?*	trouves-tu bon?
se,	*sei,*	tu es.
seggo, seggio,	*sedo,*	je m'assieds.
seggono, seggiono,	*sedono,*	ils s'assient.
sel,	*selo,*	se le.
sì,	*così,*	tant, & si.
siede,	*sede,*	il est situé, il s'assied.
siedon,	*sedevano,*	ils s'asseïoient.
sien,	*siano,*	ils soient.
sollevaro,	*sollevarono,*	ils souleverent.
sollevar',	*sollevarono,*	ils souleverent.
spene, speme,	*speranza,*	esperance.
spirto,	*spirito,*	esprit.
sta,	*questa,*	cette.
ste,	*stette,*	demeura.
stel,	*stelo,*	tige.
sulla,	*su la,*	sur.
tai,	*tali,*	tels.
terrallo,	*lo terrà,*	il le tiendra.
tiello,	*tieni lo,*	tien-le.
tommi,	*toglimi,*	ôte-moi.
tor,	*togliere,*	ôter.
tronche,	*troncate,*	coupées.
tronco,	*troncato,*	coupé.
u,	*ove,*	où.
valso,	*valuto,*	valu.
vanne,	*vattene,*	va t'en.
ve,	*vedi,*	vois.
veggio, veggo,	*vedo,*	je vois.
veggion, veggono,	*vedono,*	ils voient.
veglio,	*vecchio,*	vieillard.
velle,	*volere,*	vouloir.

velle,	*vedile*,	vois les.
velli,	*vedili*,	vois les.
velli,	*eccoli*,	les voila.
vello,	*eccolo*,	le voila.
ven',	*vene*,	vous en.
ver,	*verso*,	vers.
vo',	*voglio*,	je veux.
volto,	*voltato*,	tourné.
vosco,	*con voi*,	avec vous.
usciano,	*uscivano*,	ils sortoient.
uscio,	*uscì*,	il sortit.
usciro,	*uscirono*,	ils sortirent.

Remarquez que les troisiemes personnes du Pluriel du Passé Defini, qui finissent en *arono*, comme, *legarono*, *amarono*, *scolorarono*, *negarono*, se terminent en Poësie en *aro*: & on dit *legaro*, *amaro*, *scoloraro*, *negaro*. Voïez Petrarca, Tasso, Guarini, & tous les autres Poëtes.

Les Poëtes changent toujours les Articles *dello*, *della*, (*delli*) *dei*, *delle*, (*alli*) *ai*, *alle*, &c. & de *nella*, (*nelli*) *nei*, *nelle*, *colla*, *colle*, &c. mettent *de lo*, *de la*, *de li*, &c. *ne la ne li*, *ne le*, *co la*, *co le*, &c. Exemple: *De la futura caccia*.

Les Poëtes se servent de *il* devant les Verbes au lieu de *lo*; comme, *il vede* pour *lo vede*, *il dicea* pour *lo diceva*.

Souvenez-vous aussi, que les Poëtes se servent plus souvent des Verbes en *gio* que de ceux en *do* quand ils ont deux terminaisons; ils écrivent plus souvent *veggio* que *vedo*, *veggendo* que *vedendo*.

CHAPITRE II.

DE LA DIVERSITÉ DES SINONIMES.

LEs Poëtes se servent de divers Sinonimes pour exprimer les Noms des Dieux, des Déesses, du Ciel, de la Terre & de l'Enfer, que j'ai inseré dans ce Chapitre par ordre Alphabetique.

APOL-

APOLLO.

Les Poëtes se servent pour Sinonimes d'Apollo.

Il divin Musico.
Febo.
Il biondo Dio che in Thessalia s'adora.
L'Oraculo di Delfo.
Il Rettore del Parnasso.
Il Dio d'Helicona.

BACCO.

Il giovinetto Dio che'l Gange adora.
Il Dio nutrito dalle Ninfe di Nisa.
Il Dio due volte nato.
Libero.

CICLOPI.

I tre fratelli con un sol occhio in fronte.
I giganti di Vulcano.
I fabri di Vulcano.

LES NOMS DES CICLOPES.

BRONTE, STEROPE, PIRAMMONE.

CIELO.

Eterea mole, Regione stellata.
La magione degli Dei.

CERERE.

Inventrice delle prime biade.
Madre di Proserpina.
Dea d'Eleusi.

CIBELE.

La Dea Dindimena.
La Dea Berecintia.

La Madre degli Dei.
La moglie di Saturno.
Rea.

CUPIDO.

L'Amore. Il vincitor degli Dei.
L'alato Dio. L'Arciero volante.
Il faretrato Arciero. Il nudo Arciero.
Il cieco Dio. Il Dio di Gnido. Il Dio Bambino.
Il Vagabondo alato.
Il nudo pargoletto.
Garzon sovra l'etade astuto.
Il figlio di Ciprigna, di Citerea, di Venere.

DIANA.

Cintia. La Luna. La sorella di Febo.
Delia. La Dea delle selve, de' monti.

EOLO.

Dio de' Venti.

FLORA.

Dea de' Fiori. Dea amica di Giunone.

GIANO.

Amico di Saturno. Il Dio bifronte.
Il Dio che porta due chiavi.

GIOVE.

Rettore delle stelle.
Primo figlio di Saturno.
Il gran motore. Re de' motori.
Il gran Tonante.

GIUNONE.

La moglie di Giove. La Dea Lucina.
La Dea gelosa. La Regina degli Dei.
L'orgogliosa moglie del gran Tonante.

INFER-

INFERNO.

Bolgia ardente.
Baratro putente. Averno.
Nero speco.

LUCIFERO STELLA.

Foriera del giorno.
Stella nunzia del giorno.

LUNA.

Diana. Cintia. Ecate.

MARE.

Pelago. Oceano. Reggia. Cristallina.
Regno umido. Il Padre de' fiumi.

MARTE.

Dio guerriero.

MERCURIO.

Messo, Interprete degli Dei.
Inventor della lotta. Il divin Citarista.
Il Dio de' ladroni. Cillenio.

MINERVA.

Pallade.
Dea ricamatrice.
La Dea ch' Athene adora.
La Dea Samo.
Inventrice delle prime ulive.

NETTUNNO.

Il Regnator canuto de' flutti.
Il gran Rettore delle acque.
Il Tiranno del mare.
Il freddo, ed umido Marito di Teti.

PALLA.

PALLADE.

Quella che senza padre dal gran Giove nacque.
Bellona, Minerva, Dea della guerra.
Dea che trovò l'uso dell' olio & della lana.
Inventrice delle prime ulive.

PLUTONE.

Dio delle tenebre.
Dio dell' oscuro Regno.
L'Autore della sepoltura.
Il primo ch'onorò con esequie i morti.

PROSERPINA.

La Figlia di Cerere.
La Moglie di Plutone.
La Regina delle grotte tartaree.
Dea del cupo fondo.

SATURNO.

Il tempo. Il Dio del tempo.
L'alato Vecchio. Il Vecchio edace.

SOLE.

Il Principe delle ore.
Il gran Monarca de' tempi.
Il luminoso Auriga. Apollo.
Febo. Il Fratello di Diana.
Il Pianeta eterno.

TERRA.

La Madre commune de' mortali.
Il suolo.

TETI.

Regina de flutti.
Dea del mare.

VENERE.

VENERE.

Citerea. Ciprina. Ciprigna.
La Dea Ericina.
Verticordia.
Figlia del Mare.
Dea che per Adone ardeva.
Dea di Pafo.
Dea d'Amatunta.
Dea ou *Donna del terzo giro.*

VULCANO.

Zoppo Dio.
Il Dio distorto.
Fabro adusto.
Il divin Artista.
Il Genitor d'Amore in Lenno.

SEPTIEME TRAITÉ.

DES MOTS IMPROPRES ET INUSITEZ.

IL y 'a dans la Langue Italienne plusieurs Mots impropres, qui n'ont lieu que parmi la Populace, & ceux qui n'ont point d'etude.

On se trompe fort de croire que c'est à la Florence où l'on parle & prononce le mieux l'Italien: au contraire, c'est un des lieux où la prononciation est la plus rude & la plus mechante. La Cour y parle bien, & les Academiciens; mais tout le reste a un mechant accent, & l'on ne prononce que du gosier & du nez.

Ce que les Auteurs Florentins, tant Modernes, qu'Anciens ont ecrit est du beau stile; & c'est à ce propos que le Proverbe Italien dit au sujet de leur prononciation.

Lingua Toscana in bocca Romana.

Il est certain que les lieux où l'on parle le mieux, c'est à Rome & à Sienne. C'est pourquoi on dit:

Per

Per intender parlar ben' Italiano,
Bisogna ch'un Toscan parli Romano.

Cependant la Populace Romaine fait ordinairement une faute au Passé Defini, c'est qu'elle finit la premiere personne du Pluriel de l'Imparfait du Subjonctif en *ssimo.* Exemple,

nous aimâmes, nous allâmes, nous crûmes, nous ecrivimes,	c'est mal dit,	*amassimo.* *andassimo.* *credessimo.* *scrivessimo.*

Il faut dire *amammo*, *andammo*, *credemmo*, *scrivemmo*; & ainsi de tous les autres Verbes.

Il ne faut pas dire non plus *amaressimo*, *crederessimo*, & semblables, pour exprimer nous aimerions, nous croirions; mais *ameremmo*, *crederemmo*; & de même dans tous les Verbes au Tems Incertain.

La premiere personne du Present au Pluriel doit être terminée en *iamo* dans tous les Verbes sans aucune exception, tant à l'Indicatif, qu'à l'Imperatif, & au Subjonctif; & il faut absolument dire *amiamo*, & *che amiamo* pour exprimer nous aimons, & que nous aimions; & de même *abbiamo*, *siamo*, *parliamo*, *crediamo*, *vediamo*, *dormiamo*, *capiamo*, *concepiamo*, &c. & non pas *avemo*, *semo*, *parlamo*, *credemo*, *vedemo*, *dormimo*, *capimo*, *concepimo*, qui sont des mots Calabrois & Napolitains; ausquels, en y ajoûtant un S à la fin, on trouveroit *bavamos*, *semos*, *parlamos*, *dormimos*, &c. Les Romains manquent beaucoup en cela.

Un Italien qui parle correctement, ne fait pas des fautes si grossieres.

Gardez vous bien de dire comme font les Florentins *voi dicevi*, *voi amavi*, *voi credevi*, *voi andavi* & semblables; au lieu de *voi dicevate*, *voi amavate*, *voi credevate*, *voi andavate*; parce que la terminaison en *vi* ne se met qu'avec *tu* au Singulier; comme, *tu amavi*, *tu dicevi*.

☞ Lisez les Auteurs qui ont écrit sur la pureté de la Langue Italienne, que j'ai citez à la fin de ce Traité, & tous ceux qui ont ecrit depuis qu'on a commencé a parler Italien jusqu'à present, on verra qu'ils condamnent *voi avevi*, *voi amavi*, qui est une grande faute que font les Florentins, & ceux qui n'ont point d'etude.

La raiſon en eſt inconteſtable ; c'eſt parce qu'il faut qu'il y ait de la difference entre la ſeconde perſonne du Singulier, & la ſeconde du Pluriel.

Pour convaincre ceux qui diſent *voi amavi*, au lieu de *voi amavate ; voi dicevi* au lieu de *voi dicevate*, *voi vedevate*, &c. je n'alleguerai que la Remarque de Giacomo Pergamini, qui eſt dans ſon Livre intitulé *Trattato della Lingua Italiana ;* où il dit fol. 173. *la ſeconda perſona dell' Imperfetto nel numero del più, deve eſſer terminata in* vate : comme, *cantavate*, *dicevate. E contra queſta terminazione ricevuta univerſalmente da' Regolati Dicitori, hanno alcuni moderni uſato di ſcrivere*, cantavi, vedevi, *il che è manifeſto errore.*

Ferrante Longobardi dans ſon Livre intitulé, *il torto ed il dritto*, condamne cette maniere de parler, comme impertinente.

Par la même raiſon que j'ai marquée ci-deſſus, ne dites pas non plus *voi amaſti*, *voi credeſti*, *voi vedeſti ;* mais *voi amaſte*, *voi credeſte*, *voi vedeſte.*

Pour dire *nous liſons*, *nous reſtons*, *nous diſons*, *nous ſortons ;* il faut dire *leggiamo*, *rimaniamo*, *diciamo*, *uſciamo*, *eſciamo ;* & cela par deux raiſons inconteſtables.

La premiere, parce qu'il n'y a que les Verbes terminez à l'Infinitif en *care* & en *gare*, comme *cercare*, *purgare*, qui prennent un *h* aux Tems & aux Perſonnes où la lettre *c* ou *g* ſe rencontre devant un *e* & un *i ;* comme je l'ai deja dit. Ainſi les Verbes en *ere* & en *ire* ne ſont point compris dans cette Regle.

La ſeconde, c'eſt que *leghiamo* vient de *legare*, qui ſignifie lier ; & ainſi des autres.

Ne dites pas non plus comme ceux de Lucques, *io direbbi*, *io farebbi*, *io ſarebbi*, pour exprimer je dirois, je ferois ; mais *io direi*, *io farei*, *io ſarei.*

On ne doit pas ecrire ni dire *amano*, *cantono*, *ballono* à la troiſieme perſonne des Verbes de la premiere Conjugaiſon, qu'il faut tous terminer en *ano ;* c'eſt pourquoi ecrivez & dites *amano*, *cantano*, *ballano*, parce qu'il n'y a, que les Verbes en *ere* & en *ire* qui finiſſent en *ono* à la troiſieme perſonne du Pluriel du Preſent de l'Indicatif.

Avant que de finir cette ſeconde Partie il faut que je parle de trois choſes, dignes d'attention. La premiere regarde la lettre H, la ſeconde la lettre Z emploiée à la

place

place de *ti*, & la troisieme regarde la Conjugaison de tous les Verbes pour la premiere personne du Singulier de l'Imparfait de l'Indicatif. Parlons de la premiere.

La dispute qu'il y a, au sujet de la lettre H, n'est pas de petite consequence. Il s'agit de savoir si l'on doit, ou si l'on ne doit pas la retrancher dans les mots, où l'on ne la prononce point, les uns pretendent qu'il ne faut pas l'ôter, parce que en l'ôtant on rencontre des equivoques dans plusieurs mots, & le Lecteur pourroit être souvent trompé par cette confusion. Par exemple, si on ecrit sans H les mots *hanno* ils ont & *hamo* hameçon, *anno*, *amo*, on ne sauroit les distinguer de *anno*, année & *amo* j'aime. La même difficulté se rencontre dans quantité d'autres mots, mais il seroit trop long de les raporter ici.

Voyez à la page 26. ce que j'ai dit au sujet de l'usage de la lettre H.

Les autres (de ce nombre sont Messieurs les Academiciens de la *Crusca*) soûtiennent qu'il faut absolument l'ôter. Leur raison est fondée non seulement sur ce qu'ils croient être inutile de l'emploier dans les mots, où elle ne se prononce pas, mais aussi sur ce qu'en l'emploiant sans necessité, on ne fait qu'embarasser les Etrangers, & sur tout les Allemans & les Suisses, qui suivant la coûtume qu'ils ont de la prononcer lors qu'ils la trouvent ecrite, la prononcent aussi en Italien; ce qu'on ne doit pourtant pas faire, si l'on veut prononcer comme il faut.

La seconde chose dont je me suis proposé de parler regarde la lettre *z*, emploiée au lieu de la lettre *t* suivie de deux voïelles, dont la premiere est *i* dans les mots qui viennent du Latin, comme *gratia*, *vitio*, qu'on ecrit presentement avec *z*. Exemple: *grazia*, *vizio*. Il y a quantité de personnes, qui condamnent ce changement; & qui pretendent qu'on doit ecrire ces mots avec *t* comme en Latin. Je trouve cependant qu'on a raison de se servir de *z*, parce qu'autrement on ne sauroit jamais bien prononcer les mots en question. On dira, qu'il y a une regle qui veut que l'on prononce la sillabe *ti* devant une voïelle comme s'il y avoit *s* au milieu. Exemple: *gratsia*, *vitsia*; mais je demande, comment connoîtra-t-on que l'on ne doit pas prononcer cette sillabe de la même maniere dans les mots *natio*, natif, *simpatia*, simpathie, *partio*, il s'en alla, & plusieurs autres? pourquoi ne doit-on pas dire *natsio*, *simpatsia*, *partsio*? On apportera sans doute la raison ordinaire de cette difference, c'est à dire,

que

que ces mots ne viennent pas du Latin, ou que s'il y en a quelqu'un, qui soit tel, il tire sa premiere origine du Grec; & qu'en Latin aussi on le prononce autrement que ceux qui sont simplement Latins. Cette raison, qui est, peut-être, bonne en elle même, embarasse beaucoup ceux, qui ne sçavent point le Latin & qui ne sont pas en etat d'avoir recours à l'Étimologie des mots.

Je passe presentement à la troisieme difficulté qui regarde la premiere personne du Singulier de l'Imparfait de l'Indicatif de tous les Verbes. Quant à ceci, on pourroit suivre aveuglement la regle qu'on observe communement aujourd'hui. Je veux dire, de la terminer en *a* & non pas en *o*; par exemple, on pourroit mettre *amava* au lieu de *amavo*; Cependant, à dire vrai, je ne sai pas par quelle raison on voudroit faire ce changement, qui, selon moi, doit passer plutot pour un abus que pour une regle. Si c'est parce qu'on en trouve des exemples dans les bons Auteurs, c'est ce me semble, leur imputer ce qu'on doit mettre plutot sur le compte des Imprimeurs. En effet, je ne saurois m'imaginer, que *Boccaccio*, *Villani*, & plusieurs autres, pour qui bien des gens ont un respect, qui va presque à l'Idolatrie, aient jamais pû s'aviser de se servir de la troisieme personne au lieu de la premiere. Je ne croirai jamais qu'ils aient voulu introduire cet abus, si ce n'est par hazard en Poësie, où la rime & la mesure du vers excusent quantité de mots, que l'on ne souffre pas dans la Prose. Dans cette croïance je soûtiendrai toujours qu'il faut se servir de la terminaison *o* & non pas en *a*, jusqu'à ce que l'on me donne une raison, qui autorise ce changement. Jusqu'à present je n'en ai trouvé aucune dans les meilleurs livres, & ceux qui soûtiennent que l'on doit dire *amava*, *aveva*, &c. au lieu de *amavo*, *avevo*, &c. ne sauroient m'apporter d'autre raison que celle-ci; c'est à dire, que quelquefois on trouve cette maniere de parler dans les bons Auteurs; & sur cela ils se contentent de prononcer hardiment que *amavo*, *avevo*, &c. sont des mots bas, & qu'il n'y a que le menu peuple qui s'en sert.

Quant à moi, je trouve tout le contraire, & je suis persuadé que les mots *amava*, *aveva*, &c. conviennent mieux au peuple qu'aux gens de lettres, parce que ne je saurois m'imaginer que des gens, qui doivent être plus éclairez que les autres, puissent soûtenir une maniere de parler qui est tout à fait contraire au bon sens. D'ailleurs, il y a trois raisons qui me font parler de la sorte. La

premiere est que, dans tous les Verbes pour quel tems que ce soit, je ne trouve pas qu'on ait jamais emploïé la troisieme personne pour la premiere. La seconde raison est que ce changement cause une equivoque dans le discours, ce qu'on doit toujours éviter avec soin. La troisieme & la derniere, qui me paroit decisive pour ceux qui deferent tant à l'autorité des Auteurs du premier ordre, est que, puis qu'on trouve souvent dans leurs ouvrages l'une & l'autre terminaison, & que l'on ne veut pas accorder que ce sont des fautes d'impression; c'est pour le moins une preuve, qu'ils les trouvoient egalement bonnes, puisqu'ils ne pouvoient emploier *amavo*, que l'on veut aujourd'hui proscrire, sans songer à *amava*, qu'ils auroient sans doute emploié par tout, s'il leur avoit paru meilleur. Ces raisons me feront toujours donner les mains à celle des deux terminaisons, qui n'a pas les inconveniens de l'autre. Au reste, si l'on veut se servir de la terminaison en *a* plutot que de celle en *o*, que l'on y mettre du moins le pronom personnel *io*, afin d'ôter l'equivoque, dont je viens de parler.

☞ Tous les meilleurs Auteurs Italiens, comme Boccaccio, Villani, Guarini, Gaza, &c. se sont servis de *amava* pour *amavo*. Ces autoritez suffisent, non pour condamner le Sieur VENERONI, mais pour faire voir qu'on peut dire & écrire l'un & l'autre.

Fin de la Seconde Partie.



LE

LE

MAITRE ITALIEN,

TROISIEME PARTIE.

CONTENANT

1. *Les Noms les plus necessaires à savoir.*
2. *Les Verbes les plus usitez dans le Discours.*
3. *Les Dialogues familiers.*
4. *Les manieres de parler, qui font la delicatesse de cette Langue.*
5. *Plusieurs Historiettes, bons Mots & Sentences de differens Auteurs, & les meilleurs Proverbes Italiens.*
6. *Les belles Pensées des Poëtes Italiens.*
7. *Les differentes Inscriptions, & les qualitez dont on se sert dans les Lettres Italiennes.*
8. *Quelques Lettres marchandes, & de Civilité.*

RECUEIL DES NOMS LES PLUS NECESSAIRES POUR PARLER.

PAR LE SIEUR

DE VENERONI.

Du Ciel, & des Elemens.	Del Cielo, e degli Elementi.
Dieu,	*Dio, Iddio,*
Jesus Christ,	*Giesù Cristo.*
le S. Esprit,	*lo Spirito Santo.*
la Trinité,	*la Trinità.*
la Vierge,	*la Vergine.*
les Anges,	*gli Angeli.*
les Arcanges,	*gli Arcangeli.*
les Saints,	*i Santi.*
les Bien-heureux,	*i Beati.*
le Ciel,	*il Cielo.*
le Paradis,	*il Paradiso.*
l'Enfer,	*l'Inferno.*
le Purgatoire,	*il Purgatorio.*
les Diables,	*i Diavoli.*
le feu,	*il fuoco.*
l'air,	*l'aria.*
la terre,	*la terra.*
la mer,	*il mare.*

le So-

le Soleil,	*il Sole.*
la Lune,	*la Luna.*
les Etoiles,	*le Stelle.*
les raïons,	*i raggi.*
les nuës,	*le nuvole.*
le vent,	*il vento.*
la pluië,	*la pioggia.*
le tonnere,	*il tuono.*
l'éclair,	*il baleno, il lampo.*
la grêle,	*la grandine.*
la foudre,	*il fulmine.*
la neige,	*la neve.*
la gelée,	*il gelo.*
la glace,	*il ghiaccio.*
le verglas,	*il gela vermi.*
la rosée,	*la rugiada.*
le brouillard,	*la nebbia.*
le tremblement de terre,	*il terremoto.*
le deluge,	*il diluvio.*
le chaud,	*il caldo.*
le froid,	*il freddo.*

Du tems & des Saisons. Del Tempo e delle Stagioni.

Le jour,	*Il giorno.*
la nuit,	*la notte.*
le midi,	*il mezzo dì.*
la minuit,	*la mezza notte.*
le matin,	*la mattina.*
le soir,	*la sera.*
une heure,	*un ora.*
un quart d'heure,	*un quarto d'ora.*
une demi-heure,	*una mezz'ora.*
trois quarts d'heure,	*tre quarti d'ora.*
aujourd'hui,	*oggi.*
hier,	*jeri.*
demain,	*domani, dimani.*
avant hier,	*jeri l'altro, l'altro jeri.*
après demain,	*posdomani.*
ce soir,	*sta sera.* } mais mieux *questa se-*
ce matin,	*sta mattina.* } *ra & questa matina.*
après diné.	*dopo pranzo.*

après foupé,	*dopo cena.*
une femaine,	*una fettimana.*
un mois,	*un mefe.*
un an,	*un anno.*
un moment,	*un momento.*
le Printems,	*la Primavera.*
l'Eté,	*la ftate.*
l'Automne,	*l'Autunno.*
l'Hiver,	*l'Inverno, il Verno.*
jour de fête,	*giorno di fefta.*
jour ouvrier,	*giorno di lavoro.*
le point du jour.	*il far del Sole.*
le coucher du Soleil,	*il tramontar del Sole.*
l'aurore,	*l'aurora.*

Les jours de la femaine. — I giorni della fettimana.

Lundi,	*Lunedì.*	Vendredi,	*Venerdì.*
Mardi,	*Martedì.*	Samedi,	*Sabato.*
Mercredi,	*Mercordì.*	Dimanche,	*Domenica.*
Jeudi,	*Giovedì.*		

Les Mois. — I Mesi.

Janvier,	*Gennajo.*	Juillet,	*Luglio.*
Fevrier,	*Febbrajo.*	Août,	*Agofto.*
Mars,	*Marzo.*	Septembre,	*Settembre.*
Avril,	*Aprile.*	Octobre,	*Ottobre.*
Mai,	*Maggio.*	Novembre,	*Novembre.*
Juin,	*Giugno.*	Decembre,	*Decembre.*

Les Fetes de l'année. — Le Fefte dell'anno.

Le jour de l'an,	*Il capo d'anno.*
le premier jour de l'an,	*il primo giorno dell'anno.*
le jour des Rois,	*il giorno dei Re, l'Epifania.*
la Chandeleur,	*la Candelora.*
la Purification,	*la Purificazione.*
le Carnaval,	*il Carnevale.*
le Carême,	*la Quarefima.*
les Quatre tems,	*le Quattro tempora.*
la Semaine Sainte,	*la Settimana Santa.*

le Di-

le Dimanche des Rameaux,	*la Domenica delle Palme.*
le Vendredi Saint,	*il Venerdì Santo.*
le jour de Pâques,	*il giorno di Pasqua.*
la Quasimodo,	*la Domenica in albis.*
les Rogations,	*le Rogazioni.*
l'Ascension,	*l'Ascensione.*
la Pentecôte,	*la Pentecoste.*
la Fête Dieu,	*la Festa del Corpus Domini.*
S. Jean.	*San Giovanni.*
la Toussaints,	*la Festa di tutt' i Santi.*
le jour de Trepassez,	*il giorno de' Morti.*
Noël,	*Natale, le feste di Natale.*
la veille,	*la vigilia.*
la moisson,	*la mietitura, messe,*
les vendanges,	*le vendemmie.*

Des Dignitez Ecclesiastiques.	Delle Dignità Ecclesiastiche.
Le Pape,	*Il Papa.*
un Cardinal,	*un Cardinale.*
un Patriarche,	*un Patriarca.*
un Archevêque.	*un Arcivescovo.*
un Evêque,	*un Vescovo.*
un Legat,	*un Legato.*
un Vice-Legat,	*un Vice-Legato.*
un Nonce,	*un Nunzio.*
un Prelat,	*un Prelato.*
un Commandeur,	*un Commendatore.*
un Abbé,	*un Abate.*
une Abbesse,	*una Badessa.*
un Prieur,	*un Priore.*
un Sous-Prieur,	*un Sotto Priore.*
un Recteur,	*un Rettore.*
un Gardien,	*un Guardiano.*
un Provincial,	*un Provinciale.*
un Definiteur,	*un Definitore.*
un General,	*un Generale.*
un Vicaire,	*un Vicario.*
un Grand-Vicaire,	*un Vicario Generale.*
un Doien,	*un Decano.*
un Archidiacre,	*un Arcidiacono.*
un Chanoine,	*un Canonico.*
un Archiprêtre,	*un Arciprete.*

un Prêtre,	*un Prete.*
un Chapelain,	*un Capellano.*
un Aumônier,	*un Elemoſiniere* , *Capellano.*
un Curé,	*un Curato* , *un Paroco.*
un Predicateur,	*un Predicatore.*
un Diacre,	*un Diacono.*
un Soû-Diacre,	*un Suddiacono.*
un Sacriſtain,	*un Sagreſtano.*
un Clerc,	*un Chierico* , ou *Cherico.*
un Muſicien,	*un Muſico.*

Noms des choſes que l'on eſt le plus accoutumé de manger.

Du pain,	*Del pane.*
de l'eau.	*dell' acqua.*
du vin,	*del vino.*
de la viande,	*della carne.*
du poiſſon,	*del peſce.*
du bouilli,	*dell' aleſſo.*
du rôti,	*dell' arroſto.*
un morceau de pain,	*un boccone di pane.*
un pâté,	*un paſticcio.*
une tranche de pâté,	*una fetta di paſticcio.*
une ſoupe,	*una mineſtra.*
un bouillon,	*un brodo.*
une ſalade,	*un' inſalata.*
une ſauce,	*una ſalſa.*
un ragoût,	*un guazzetto*, ou *intingolo.*
du deſſert,	*delle frutta.*
du fromage,	*del fromaggio.*

Le couvert de la table.	L'apparecchio della tavola.
La table,	*La tavola.*
une chaiſe,	*una ſedia.*
la nappe,	*la tovaglia.*
la ſerviette,	*la ſalvietta.*
un couteau,	*un coltello.*
une fourchette,	*una forchetta.*
une cuilliere,	*un cucchiajo.* cucchiaro

une

une assiette,	*un tondo.*
un plat,	*un piatto.*
une saliere,	*una saliera.*
un Chandelier,	*un candeliere.*
une chandelle,	*una candela.*
les mouchettes,	*lo smoccolatojo.*
un rechaud,	*uno scaldavivande.*
un bassin,	*un bacile.*
un aiguiere,	*un mesciroba.*
un pot à l'eau,	*un boccale.*
une verre,	*un bicchiere.*
une bouteille,	*un fiasco.*
une tasse,	*una tazza.*
une soucoupe,	*una sottocoppa.*
une ecuelle,	*una scodella.*
une sauciere,	*uno scodellino.*
un essuie-main,	*uno sciugamani.*
un couvert.	*una posata.*
un service,	*un servizio.*
la corbeille à porter le couvert.	*il cestone, la cesta.*
un demi septier,	*una mezza foglietta.*
une chopine,	*una foglietta.*
une pinte,	*un quartuccio.*
un pot,	*un boccale.*

Ce que l'on mange à table pour le bouilli.	Quel che si mangia a tavola per l'alesso.
Du bœuf,	*Della vaccina, del bue.*
du mouton,	*del castrato.*
du veau,	*della vitella, del vitello.*
de l'agneau,	*dell' agnello.*
un poule,	*una gallina.*
un cocq,	*un gallo.*

Pour les entrées.	Per gli' antipasti.
Un hacchis,	*Un manicaretto.*
une fricassée,	*una fracassea, ou fricassea.*
un haricot,	*un guazetto.*
une etuvée,	*uno stufato.*
des beatilles,	*delle animelle.*

ris de veau.	*animella di vitello.*
des andouillettes,	*delle polpette.*
une tourte,	*una croſtata.*
des petits pâtez.	*de' paſticcetti.*
du jambon,	*del preſciutto.*
des ſauciſſes,	*delle ſalſiccie.*
un ſauciſſon de Bologne,	*una mortadella, un ſalcicciotto di Bologna.*
du boudin,	*del ſanguinaccio.*
du foïe,	*del ſegato.* court
des raves,	*delle radici.*
un melon,	*un melone.*

Ce que l'on fait rotir.	Quel che ſi fa arroſtire.
Un Chapon,	*Un cappone.*
les poulets,	*i pollaſtri.*
les pigeonneaux,	*i piccioni.*
les becaſſes,	*le beccaccie.*
les perdrix,	*le pernici.* long
les grives,	*i tordi.*
les alouëttes,	*le lodole.*
les cailles,	*le quaglie.*
les faiſans,	*i fagiani.*
un dindon,	*un gallinaccio.*
un oïe,	*un oca.*
un oiſon,	*un paparo* ou *papero.* court
un canard,	*un anitra.* court
un lievre,	*una lepre* ou *un lepre.*
un lapin,	*un coniglio.*
un porc,	*un porco.*
le cochon de lait,	*un porchetto.*
le ſanglier,	*il cinghiale.*
le cerf,	*il cervo.*
une eclanche,	*un coſciotto.*
une longe de veau,	*un lombo di vitello.*
une epaule de mouton,	*una ſpalletta di caſtrato.*
un aloiau,	*una braggiuola di vaccina.*
le gibier,	*il ſelvaggiume.*

Pour assaisonner les viandes.	Per condire le vivande.
Du sel,	*Del sale.*
du poivre,	*del pepe.*
de l'huile,	*dell' olio* ou *oglio.*
du vinaigre,	*dell' aceto.*
du verjus,	*dell' agresto.*
de la moutarde,	*della mostarda.*
des clous de girofle,	*dei garofani.*
de la canelle,	*della cannella.*
des capres,	*dei cappari.*
du laurier,	*del lauro.*
des champignons,	*dei funghi.*
des truffes,	*dei tartufoli.*
des oignons,	*delle cipolle.*
des echalottes,	*degli scalogni* ou *delle scalogne.*
un ail,	*un aglio.*
du lard,	*del lardo.*
des oranges,	*dei merangoli, naranci.*
des citrons,	*dei limoni.*
du persil,	*dell' erbetta.*
des ciboulles,	*delle cipollette.*
des pignons,	*dei pignuoli.*
des œufs,	*delle uova.*

Pour la salade.	Per l'insalta.
Des herbes,	*Dell' erbe.*
de la chicorée,	*dell' indivia.*
de la laituë,	*della lattuga.*
du selleri,	*de' selleri* ou *sedani.*
du cerfeuil,	*del cerfoglio.*
du cresson,	*del crescione.*

Pour les jours maigres.	Per i giorni magri.
Du beurre,	*Del butirro.*
du lait,	*del latte.*
des œufs,	*delle uova.*
des œufs à la coque,	*delle uova da bere.*

des

des œufs pochez,	*delle uova affogate.*
une omelette,	*una frittata.*
du poisson,	*del pesce.*
des ecrivisses,	*dei gamberi.*
un brochet,	*un luccio.*
une carpe,	*un carpio, un pesce regina.*
une truite,	*una trota.*
une sole,	*una linguattola, una sogliola.*
une anguille,	*un' anguilla.*
une tanche,	*una tinca.*
un esturgeon,	*uno storione.*
un hareng,	*un' aringa.*
des huitres,	*dell' ostriche.*
du saumon,	*del salmone.*
de la moruë,	*del merluzzo.*
des anchois,	*dell' acciughe, delle alici.*
des pois,	*dei piselli.*
des féves,	*delle fave.*
des epinars,	*degli spinaci.*
des artichaux,	*dei carciofoli* ou *carciofi.*
des asperges,	*degli sparagi.*
des choux,	*dei cavoli.*
des broques de choux,	*dei broccoli.*
des choux fleurs,	*dei cavoli fiori.*
du fenouil,	*del finocchio.*
du ris,	*del riso.*
des cardes,	*dei cardi.*
des beteraves,	*delle bietole rosse.*

Pour le desert.	Per le frutta.
Des pommes,	*Delle mele, de' pomi* ou *delle pome.*
des poires,	*delle pere.*
des pêches,	*delle persiche, dei persici.*
des abricots,	*dei bricocoli, delle abbicocce.*
des cerises,	*delle ciriege,* ou *delle cerase.*
des bigareaux,	*de' garsagnoni.*
des cerises griottes,	*delle visciole.*
des groseilles,	*dell' uvaspina.*
des figues,	*dei fichi.*
des prunes,	*delle susine* ou *brugne.*
des framboises,	*angeliche, more di rovo.*
des raisins,	*delle uve.*

du bi-

du biſcuit,	*del biſcotto.*
du maſſepain,	*del marzapane,*
des bignets,	*delle fritelle.*
une tarte,	*una torta.*
des dragées,	*dei zuccherini.*
des confitures,	*dei confetti.*
des noix,	*delle noci.*
des noiſettes,	*delle nocciole.*
des marons,	*dei marroni.*
des chataignes,	*delle caſtagne.*
des amandes,	*delle mandole.*
des nefles,	*delle neſpole.*
des cormes,	*delle ſorbe.*
des mûres,	*delle more.*
des coins,	*delle cotogne.*
des grenades,	*delle melagrane.*
des oranges de Portugal,	*dei merangoli di Portogallo.*
des olives,	*delle ulive.*

Degrez de parenté.	Gradi di parentado.
Le pere,	*il padre.*
la mere,	*la madre.*
le grand-pere,	*il nonno* ou *l'Avo.*
la grand-mere,	*la nonna* ou *l'Ava.*
le pere du grand-pere.	*il biſnonnò*, *il biſavo.*
la mere de la grand-mere.	*la biſnonna*, *la biſava.*
le fils.	*il figlio.*
la fille,	*la figlia.*
le frere,	*il fratello.*
la ſœur,	*la ſorella.*
l'aîné,	*il primogenito.*
le cadet,	*il cadetto.*
l'oncle,	*il zio.*
la tante,	*la zia.*
le neveu,	*il nipote.*
la niece,	*la nipote.*
le petit-neveu,	*il pronipote.*
la petite-niece,	*la pronipote.*
le couſin,	*il cugino.*
la couſine,	*la cugina.*
le couſin-germain,	*il fratel cugino.*
la couſine-germaine,	*la ſorella cugina.*

le beau-

le beau-frere,	*il cognato.*
la belle-sœur,	*la cognata.*
le beau-pre,	*il suocero, il padrigno.*
la belle mere,	*la suocera, la matrigna.*
le beau-fils,	*il figliastro.*
la belle fille,	*la figliastra.*
le gendre,	*il genero.*
la bru,	*la nuora.*
le petit fils,	*il nipotino, il nipote di figlio.*
la petite fille,	*la nipotina.*
les peres & meres,	*i genitori.*
l'epoux,	*lo sposo.*
l'epouse,	*la sposa.*
chere-moitié,	*consorte*, masc. & fem.
le frere uterin,	*il fratello uterino.*
le bâtard,	*il figlio naturale, bastardo.*
le compere,	*il compare.*
la commere,	*la comare.*
le filleul,	*il figlioccio, figlio del battesimo.*
la filleule,	*la figlioccia.*
le parain,	*il santolo.* court
la marraine,	*la santola.*
une accouchée,	*una donna di parto.*
la nourrisse,	*la balia.*
la sage-femme,	*la levatrice, la mammana.*
le parent,	*il parente.*
la parente,	*la parente.*
l'ami,	*l'amico.*
l'amie,	*l'amica.*
l'ennemi,	*il nemico.*
l'ennemie,	*la nemica.*
un veuf,	*un vedovo.* court
une veuve,	*una vedova.*
l'heritier,	*l'erede.*
l'heritiere,	*la erede.*
le pupille,	*il pupillo.*
la pupille,	*la pupilla.*
une alliance,	*un parentado.*
le mariage,	*il matrimonio.*
les fiançailles,	*lo sposalizio.*

Des

Des etats de l'homme & de la femme.	Degli ſtati dell' uomo, e della donna.
L'homme,	*L'uomo.*
la femme,	*la donna.*
un homme âgé.	*uno uomo attempato.*
une femme âgée.	*una donna attempata.*
un vieillard,	*un vecchio.*
une vieille,	*una vecchia.*
un jeune homme,	*un giovane.*
une jeune femme,	*una giovane.*
le galand,	*il damo, il drudo.*
la maitreſſe,	*la dama.*
le mari,	*il marito.*
la femme,	*la moglie.*
un petit enfant,	*un bambino, un putto.*
un garçon,	*un raggazzo.*
un petit garçon,	*un raggazzino.*
une petite fille,	*una fanciullina.*
une pucelle,	*una zitella.*
une vierge,	*una vergine.*
le maitre,	*il padrone.*
la maitreſſe,	*la padrona.*
le valet,	*il ſervo.*
la ſervante,	*la ſerva.*
le bourgeois,	*il cittadino.*
le païſan,	*il contadino.*
l'etranger,	*il foraſtiero, foraſtiere.*
un gueux,	*un barone.*
un filou,	*un monello, un mariuolo.*
un voleur,	*un ladro.*

Ce qu'il faut pour s'habiller.	Quel che biſogna per veſtirſi.
Un habit,	*Un veſtito, un habito.*
le chapeau,	*il cappello.*
les bords,	*le falde, le ale.*
le cordon,	*il cordone.*
la perruque,	*la perrucca.*
la cravatte,	*la cravatta.*

le rabat,

le rabat,	*il collare.*
le manteau,	*il mantello* ou *ferrajolo.*
le pourpoint,	*il giubbone.*
le juſte-au-corps,	*il giuſtacore.*
le haut-de-chauſſes,	*i calzoni.*
le caleçon,	*i ſottocalzoni.*
les bas,	*le calzette.*
les chauſſettes,	*le ſottocalzette.*
les chauſſons,	*gli ſcarpini.*
les ſouliers,	*le ſcarpe.*
les pantoufles,	*le pianelle.*
la chemiſe,	*la camicia*, ou *camiſcia.*
la camiſolle,	*la camiciola*, ou *camiſciola.*
la veſte,	*la veſte.*
la manche,	*la* ~~*mancia.*~~ manica
les manchettes,	*le manichette.*
le bonnet,	*la berretta*, *il berrettino.*
la calotte,	*la calotta*, *la berretta.*
la robbe de chambre,	*la zimarra*, *la veſte da camera* ou *di camera.*
la poche,	*la ſaccoccia*, *la taſca.*
la pochette,	*il borſellino.*

Avec les habits, il faut.	Con i veſtiti, biſogna.
Des rubans,	*Delle fettuccie* ou *de' naſtri.*
des dentelles,	*de' merletti* ou *trine.*
un bouquet de plumes,	*una pennachiera*, *un pennachio.*
des boutons,	*dei bottoni.*
des boutonnieres,	*delle botonniere*, *occhielli*, *aſole.*
de la frange,	*della frangia*, *della trina.*
des gants,	*dei guanti.*
des eguillettes,	*delle ſtringhe.*
un mouchoir.	*un fazzoletto.*
un chapelet,	*una corona.*
une montre,	*una moſtra; un orologio.*
un manchon,	*un manicotto.*
des boucles,	*delle fibbie.*
des jarretieres,	*delle legaccie*, *dei ligacci.*
une bague,	*un anello.*
un peigne,	*un pettine.*
des heures,	*un ufizio* ou *uffiziolo.*

Pour

Pour ceux qui montent à cheval,	Per quei che montano a cavallo.
L'épée,	*La spada.*
le baudrier,	*il pendone.*
le ceinturon,	*il centurone, batticulo.*
les pistolets,	*le pistole.*
la bride,	*la briglia.*
la selle,	*la sella.*
les etriers,	*le staffe.*
le fouët,	*la frusta.*
la gaule,	*la bacchetta.*
les bottes,	*gli stivali.*
les eperons,	*gli speroni.*
mollette d'eperons,	*rotella.*
la tige,	*la gamba.*
la semelle,	*la suola.*
le talon,	*il calcagno.*

Pour les femmes.	Per le donne.
La coëffe.	*La cuffia* ou *scuffia.*
la jupe,	*la gonnella.*
le corps de robbe,	*il busto.*
le tablier,	*il grembiale, zinale.*
le peignoir,	*l'accapatojo, la mantellina.*
le masque,	*la maschera.*
le voile,	*il velo.*
l'echarpe,	*la sciarpa, il velo.*
le mouchoir,	*il veletto.*
un colier de perles,	*un vezzo di perle, un filo di perle.*
une chaine d'or,	*una collana d'oro.*
les pendans d'oreilles,	*gli orecchini.*
les frisons,	*i ricci.*
le bourlet,	*il cartone.*
l'eventail,	*il ventaglio.*
le busc,	*la stecca.*
les bracelets,	*gli smanigli.*
la toilette,	*l'apparecchiatojo.*
les epingles,	*gli spilli, le spille.*
le peloton,	*il gomitolo,* [illegible]
les ciseaux,	*le forbici.*
le dé,	*il ditale.*
l'eguille,	*l'ago.*

R le fil,

le fil,	*il filo.*
le fard,	*il liscio.*
les mouches,	*i nei, le mosche.*
eaux de senteurs,	*acque odorifere.*
de la poudre,	*della polvere.*
l'éguille de tete.	*lo spillo di testa.*
la coëffure,	*l'acconciatura di capo.*
la boëte,	*la scattolla.*
des pierreries,	*delle gioje, gioje.*
un bijou,	*un giojello, giojello.*
un diamant,	*un diamante.*
une emeraude,	*uno smeraldo.*
un rubis,	*un rubino.*
une perle,	*una perla.*
un curedent,	*uno stuzzicadenti*, ou *curadenti.*
de la toile,	*della tela.*
la quenouïlle,	*la rocca, la conocchia.*
le fuseau,	*il fuso.*
la soïe,	*la seta.*
la laine,	*la lana.*
de l'empois,	*dell' amido.*
du savon,	*del sapone.*
l'étui.	*l'astuccio, lo stuccio.*

Des parties du corps.	Delle parti del corpo.
La tete.	*La testa, il capo.*
le visage,	*il viso, il volto.*
le front,	*la fronte* ou *il fronte.*
les yeux,	*gli occbi.*
les sourcils.	*le ciglia.*
les paupieres,	*le palbebre.*
la prunelle,	*la pupilla.*
les oreilles,	*gli orecchi, le orechia.*
les cheveux,	*i capelli.*
les temples,	*le tempia.*
les jouës,	*le guancie, le gote.*
le nez,	*il naso.*
les narines,	*le narici.*
la barbe,	*la barba.*
la bouche,	*la bocca.*
les dents,	*i denti.*
la langue,	*la lingua.*
les levres,	*le labbra.*

le pa-

le palais,	*il palato.*
les moustaches,	*le basette*, ou *baffi.*
le menton,	*il mento.*
le col *ou* le cou,	*il collo.*
la gorge,	*la gola.*
les epaules,	*le spalle.*
les bras,	*le braccia.*
le coude,	*il gomito.* court
le poignet,	*il pugno.*
la main,	*la mano.*
le doigt,	*il dito.*
le pouls,	*il polso.*
les ongles,	*le unghie.*
l'estomac,	*lo stomaco.* court
la poitrine,	*il petto.*
les tetons,	*le zinne*, *le poppe.*
le ventre,	*il ventre.*
les côtes,	*le coste.*
le nombril,	*l'umbilico.* long
le bas ventre,	*il pettignone.*
les fesses,	*le natiche*, *le chiappe.*
les cuisses,	*le coscie.*
les genoux,	*le ginnocchia.*
la jambe,	*la gamba.*
le gras de la jambe,	*la polpa della gamba.*
la cheville du pié,	*la noce del piede.*
le col du pié,	*il collo del piede.*
le pié,	*il piede.*
le talon,	*il calcagno.*
la mine,	*la ciera*, *l'aspetto.*
le teint,	*il sangue.*
l'air,	*l'aria.*
le port,	*il portamento.*
l'embonpoint,	*la grassezza.*
la maigreur,	*la magrezza.*
la taille,	*la statura*, *la vita.*
la demarche,	*l'andatura.*
le geste,	*il gesto.*
le cerveau,	*il cervello.*
le sang,	*il sangue.*
les veines,	*le vene.*
les arteres,	*le arterie.*
les nerfs,	*i nervi.*
les muscles,	*i muscoli.*

la peau,	*la pelle.*
le cœur,	*il cuore.*
le foïe,	*il fegato.*
le poumon,	*il polmone.*
les boiaux,	*le budella,*
la veſſie,	*la veſſica,*
le fiel,	*il fiele.*
la ſalive,	*la ſaliva.*
le crachat,	*lo ſputo.*
la ſueur,	*il ſudore.*
la toux,	*la toſſe.*
le rhûme,	*il catarro.*
l'haleine,	*il fiato.*
la voix,	*la voce.*
la parole,	*la parola,*
le ſoûpir,	*il ſoſpiro.*
la vûë,	*la viſta.*
l'ouïe,	*l'udito.*
l'odorat,	*l'odorato.*
le goût,	*il guſto.*
le ſentiment,	*il ſentimento.*

Pour etudier.	Per ſtudiare.
Le cabinet,	*Il gabinetto.*
le livre,	*il libro.*
le papier,	*la carta.*
le caïer,	*il quinterno, quaterno.*
le feuillet,	*il foglio.*
la page,	*la pagina.*
le plioir,	*la ſtecca da piegare,*
la couverture du livre,	*la coperta del libro.*
la plume,	*la penna.*
l'encre,	*l'inchioſtro.*
l'écritoire,	*il calamaro.*
le canif,	*il temperino.*
la fiſſelle,	*lo ſpago.*
la poudre,	*la polvere.*
le poudrier,	*il polverino.*
la cire,	*la cera.*
le cachet,	*il ſigillo.*
la lettre,	*la lettera.*
le billet,	*il biglietto, bollettino.*
l'écriture,	*la ſcrittura.*

les

les tablettes,	*il ricordo, la memoria.*
le parchemin,	*la cartapecora.*
le craïon,	*il tocca lapis.*
la leçon,	*la lezione.*
la traduction,	*la traduzione.*
le theme,	*il tema.*
un porte-feuille,	*una cartella.*

Instrumens de Musique.	Stromenti di Musica.
Un violin,	*Un violino.*
une viole,	*una viola.*
une flûte,	*un flauto.*
un flageolet,	*un zuffolo.*
une cornemuse, & musette,	*una zampogna.*
un haut-bois,	*un' oboe* ou *piva.*
une guittare,	*una chitarra.*
un clavessin,	*un clavicembalo.*
une épinette,	*una spinetta.*
un luth,	*un liuto.*
une harpe,	*un' arpa.*
l'orgue,	*l'organo.*
la trompette,	*la trombetta, tromba.*
le tambour,	*il tamburo.*

Des parties de la maison.	Delle parti della casa.
La maison,	*La casa.*
la porte,	*la porta.*
la chambre,	*la camera.*
l'anti-chambre,	*l'anticamera.*
la salle,	*la sala.*
le cabinet,	*il gabinetto.*
la fenêtre,	*la finestra.*
les vitres,	*le invitriate.*
les chassis de papier,	*le impannate.*
la cuisine,	*la cucina.*
la cour,	*il cortile.*
le puis,	*il pozzo.*
l'écurie,	*la stalla.*
la cave,	*la cantina.*
l'escalier,	*la scala.*
les degrez,	*gli scalini.*
le jardin,	*il giardino.*

la fontaine,	*la fontana.*
la depense,	*la dispenza.*
le premier appartement,	*il primo appartamento.*
le second appartement,	*il secondo appartamento.*
la terrasse,	*il terrazzo.*
le grenier,	*il granajo, il soffitto.*
le toit,	*il tetto.*
les tuilles,	*le tegole.*
les gouttieres,	*le grondaje.*
la muraille,	*il muro.*
la cheminée,	*il camino.*
les briques,	*i mattoni.*
le plancher,	*il palco.*
la remise,	*la rimessa.*
le four,	*il forno.*
la poutre,	*la trave.*
les solives,	*i travicelli.*
les planches,	*le tavole*, ou *il trave.*
les lieux,	*il necessario, il cacatojo.*
l'enseigne,	*l'insegna.*
le loïer,	*la pigione.*
le plâtre,	*il gesso.*
la chaux,	*la calcina.*
la grange,	*l'aja.*
le marbre,	*il marmo.*
la pierre,	*la pietra.*
le colombier,	*il colombajo.*
le poulailler,	*il pollajo.*

Les meubles de la chambre.	I mobili della camera.
La tapisserie,	*La tapezzeria.*
le miroir,	*lo specchio.*
le lit,	*il letto.*
les draps,	*le lenzuola.*
le matelas,	*il materazzo.*
le lit de plume,	*la coltre* ou *coltrice.*
la paillasse,	*il pagliariccio.*
le chevet,	*il capezzale,*
le ciel du lit,	*il cielo del letto.*
les rideaux,	*le cortine.*
la bonne grace,	*la bandinelle.*
la converture,	*la coperta.*
l'oreiller,	*il guanciale.*

les tringles,	*le verghe.*
la ruelle du lit,	*lo spazio ch' è dietro al letto.*
le bois de lit,	*la lettiera.*
la bassinoire,	*lo scaldaletto.*
le pot de chambre,	*l'orinale.*
la chaise percée,	*la seggetta.*
les tableaux,	*i quadri.*
la bordure,	*la cornice.*
les chaises,	*le sedie.*
le fauteuil,	*la sedia d'appoggio.*
la table,	*la tavola,*
le tapis,	*il tappeto.*
les gueridons,	*i torcieri.*
le buffet,	*la credenza.*
un cabinet,	*uno stipo.*
un parevent,	*il paravento.*
le coffre,	*la cassa.*
le coffre fort,	*il forziere.*
le bahut,	*il baulo.*
la cassette,	*la cassetta.*
un lustre,	*un lustro.*
la broderie,	*la ricamatura.*
la peinture,	*la pittura.*
la dorure,	*l'indoratura.*
la sculpture,	*la scultura.*
un buste,	*un busto.*
un piedestal,	*un piedestallo.*
un vase,	*un vaso.*
une cage,	*una gabbia.*
un oiseau,	*un uccello.*
un portrait,	*un ritratto.*

Ce que l'on trouve autour de la cheminée.	Quelche si trova intorno al camino.
La porcelaine,	*La porcellana.*
une urne,	*un' urna.*
un vase,	*un vaso.*
le feu,	*il fuoco.*
le charbon,	*il carbone.*
la cendre,	*la cenere.*
l'âtre, le foyer,	*il focolare.*
un tison,	*un tizzone.*
une bûche,	*un pezzo di legno.*

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible] il segno grosso.
[illegible]	[illegible]

[illegible]

Quel che si trova nella cucina.

[illegible]	Le [illegible]
[illegible]	[illegible] fuoco, il [illegible] rosso.
[illegible]	[illegible], il [illegible]
[illegible]	[illegible] col il secchio.
[illegible]	[illegible], la pentola.
[illegible]	[illegible], la pignatta.
[illegible]	[illegible], il [illegible]
[illegible]	[illegible] col mortajo.
[illegible]	il pestello.

Fevier

l'eviet,	*lo sciacquatojo.*
le balai,	*la scopa.*
le torchon,	*lo straccio.*
la lavette,	*lo strofinaccio.*

Ce que l'on trouve dans la cave.	Quel che si trova nella cantina.
Un tonneau,	*Una botte.*
un baril,	*un barile.*
un entonnoir,	*un imbottatojo.*
un cerceau,	*un cerchio.*
la fontaine du tonneau,	*la canna.*
la broche du tonneau,	*la spina.*
le bondon,	*il turaccio.*
le foret,	*il trivello, trivellino.*
la douve,	*la doga.*
la lie,	*la feccia.*
le vin,	*il vino.*
la biere,	*la birra.*
l'hipocras,	*l'ippocrasso.*
cidre,	*mosto di pomi.*
vin vieux,	*vin vecchio.*
vin nouveau,	*vin nuovo.*
vin rouge,	*vin rosso.*
vin blanc,	*vin bianco.*
vin clairet,	*vin chiaretto.*
vin trouble,	*vin torbido.*
vin tourné,	*vino guasto.*
vinaigre,	*aceto.*
vin doux,	*mosto.*
un marteau,	*un martello.*
percer un tonneau,	*metter mano ad una botte.*
tirer du vin,	*cavar vino.*

Ce que l'on trouve autour de la porte.	Quel che si trova intorno alla porta.
La clef,	*La chiave.*
la ferrure,	*la serratura.*
le verrouil,	*il catenaccio.*
le locquet,	*il saliscendi.*
le pêne,	*il chiavistello.*
les gardes de la ferrure,	*i riscontri.*

le marteau,	*il battitojo* ou *mazzapicchio.*
la sonnete,	*la campanella.*
la barre,	*la stanga.*
le seuïl,	*il soglio.*
les gonds,	*i gangheri.*

Ce que l'on trouve dans l'ecurie.	Quel che si trova nella stalla.
Le foin,	*Il fieno.*
l'avoine,	*la biada.*
la paille,	*la paglia.*
le ratelier,	*la rastelliera.*
l'auge,	*la mangiatoja.*
le son,	*la semola, la crusca.*
le peigne,	*il pettine.*
l'etrille,	*la striglia.*
le crible,	*il vaglio, il crivello.*
la bride,	*la briglia.*
la selle,	*la sella.*
le poitrail,	*il pettorale.*
la croupiere,	*la groppiera.*
les sangles,	*le cingie.*
la cheville,	*il cavicchio.*
le clou,	*il chiodo.*
l'arçon,	*l'arcione.*
le licou,	*la cavezza.*
le valet d'écurie,	*il mozzo di stalla.*
les chevaux,	*i cavalli.*
le carosse,	*la carrozza.*
le chariot,	*il carro.*
la charette,	*la carretta.*

Ce que l'on trouve dans le jardin, les fleurs & les arbres.	Quel che si trova nel giardino, i fiori, e gli alberi.
Un espalier,	*Una spalliera.*
une treille,	*una pergola.*
une rose.	*una rosa.*
un jasmin,	*un gelsomino.*
des œillets,	*dei garofani.*
des tulipes,	*delle tulipe, dei tulipani.*
des lis,	*dei gigli.*

des

des giroflées,	*delle viole.*
des violettes,	*delle viole mammole.*
des jonquilles,	*delle gioncbiglie.*
des pavots,	*dei papaveri.*
un pommier,	*un melo.*
un poirier,	*un pero.*
un cerisier,	*un ciregio.*
un prunier,	*un susino.*
un abricotier,	*un bricocolo, muniago.*
un pêchier,	*un persico.*
un mûrier,	*un moro.*
un figuier,	*un fico.*
un olivier,	*un ulivo.*
le buis,	*il bosso.*
le laurier,	*il lauro.*
le sapin,	*l'abete,*
le chêne,	*la quercia.*
le hêtre,	*il faggio.*
l'orme,	*l'ormo.*
le groselier,	*l'uvaspina.*
l'oranger,	*l'arancio.*
le rosier,	*il rosajo.*
la pepiniere,	*il seminario.*
la vigne,	*la vite.*
le lierre,	[illegible] Ellera
une branche,	*un ramo.*
une allée,	*un viale.*
un petit bois,	*un boscbetto.*
l'ombre,	*l'ombra.*
le frais,	*il fresco.*
la fontaine,	*la fontana.*
les canaux,	*i canali.*
un buisson,	*un cespuglio.*
un myrte,	*un mirto.*
la marjolaine,	*la maggiorana.*
du thym,	*del timo.*
la verdure,	*la verdura.*
un bouquet,	*mazzo di fiori.*

Noms de Religieux.	Nomi di Religiosi.
Un Capucin,	*Un Cappucino.*
un Recolet,	*un Zoccolante.*
un Cordelier,	*un Francescano.*

un Je-

un Jesuite,	*un Giesuita.*
un Augustin,	*un Agostiniano.*
un Jacobin,	*un Dominicano.*
un Carme,	*un Carmelitano.*
un Maturin,	*un Frate della Redenzione* ou *del Riscatto.*
un Minime,	*un Frate Minimo.*
un Benedictin,	*un Benedettino.*
un Bernardin,	*un Bernardino.*
un Celestin,	*un Celestino.*
une Religieuse,	*una Monaca, Religiosa.*
les femmes Penitentes,	*le Convertite.*
un Hermite,	*un Romito* ou *Eremita.*
un Chartreux,	*un Certosino.*
un Chanoine regulier,	*un Canonico regolare.*
les Carmelites,	*le Carmelitane.*
les Capucines,	*le Cappuccine.*
les Benedictines,	*le Benedettine.*
les Urselines,	*le Orsoline.*
un Moine,	*un Frate.*
Frere André,	*Fra Andrea.*
Frere Jean,	*Fra Giovanni.*
Sœur Marie,	*Suor Maria.*

Dignitez temporelles.	Dignità temporali.
L'Empereur,	*L'Imperatore.*
l'Imperatrice,	*l'Imperatrice.*
le Roi,	*il Re.*
la Reine,	*la Regina.*
le Dauphin,	*il Delfino.*
la Dauphine,	*la Delfina.*
le Prince,	*il Principe.*
la Princesse,	*la Principessa.*
le Duc,	*il Duca.*
la Duchesse,	*la Duchessa.*
le Marquis,	*il Marchese.*
la Marquise,	*la Marchesa.*
le Comte,	*il Conte.*
la Comtesse,	*la Contessa.*
le Baron,	*il Barone.*
la Baronne,	*la Baronessa.*
l'Ambassadeur,	*l'Ambasciadore.*
l'Ambassadrice,	*l'Ambasciadrice.*

le Gou-

le Gouverneur,	*il Governatore.*
la Gouvernante,	*la Governatrice.*
l'Envoié.	*l'Inviato.*
le Reſident,	*il Reſidente.*
l'Agent,	*l'Agente.*
le Marechal de France,	*il Mareſciallo di Francia.*
le Grand Veneur,	*il Capocaccia.*
Charges & Officiers de Juſtice.	Cariche ed Uffiziali di Giuſtizia.
Le Chancelier,	*Il Canceliere,*
le Garde des Seaux,	*il Cuſtode de' Sigilli.*
le Secretaire d'Etat,	*il Segretario di Stato.*
l'Intendant,	*l'Intendente.*
le Treſorier,	*il Teſoriere.*
le Preſident,	*il Preſidente.*
le Conſeiller,	*il Conſigliere.*
le Maitre des Requêtes,	*il Maſtro delle Suppliche.*
le Maitre des Comptes,	*il Maſtro de' Conti.*
l'Auditeur,	*l'Auditore.*
le Juge,	*il Giudice.*
le Conſul,	*il Conſòle.*
le Lieutenant Civil,	*il Luogotenente Civile.*
le Lieutenant Criminel,	*il Luogotenente Criminale.*
le Bailli,	*il Podeſtà.*
un Echevin,	*uno Schiavino.*
le Prevôt,	*il Propoſto.*
le Prevôt des Marchands,	*il Propoſto de' Mercanti.*
le Prevôt des Archers,	*il Barigello.*
l'Avocat,	*l'Avocato.*
le Procureur,	*il Procuratore.*
le Procureur Fiſcal,	*il Procurator Fiſcale.*
le Subſtitut,	*il Soſtituto.*
le Notaire,	*il Notaro* ou *Notajo.*
le Greffier,	*il Regiſtratore, lo Scrittore, il Segretario.*
le Sollíciteur,	*il Sollicitatore.*
le Clerc,	*il Giovine, lo Scrivano.*
le Copiſte,	*il Copiſta.*
l'Huſſier,	*il Banditore, bidello.*
le Sergent,	*il Sergente, il Curſore.*
l'Archer,	*lo Sbirro.*
le Concierge de Priſon,	*il Cuſtode di carcere.*

le Plai-

le Plaideur,	*il Litigatore.*
le Prisonnier,	*il Prigioniere.*

Officiers de Guerre.	Officiali di Guerra.
Le General,	*Il Generale.*
l'Amiral,	*l'Amiraglio.*
le Lieutenant General,	*il Luogotenente Generale.*
le Marechal de Camp,	*il Maresciallo di Campo.*
le Brigadier,	*il Brigadiere.*
le Colonel,	*il Colonello.*
le Mestre de Camp,	*il Mastro di Campo.*
le Major,	*il Maggiore.*
l'Aide Major,	*l'Ajutante Maggiore.*
le Capitaine,	*il Capitano.*
le Lieutenant,	*il Luogotenente.*
le Cornette,	*il Cornetta.*
l'Enseigne,	*l'Alfiere.*
le Sergent,	*il Sergente.*
le Caporal,	*il Caporale.*
l'Anspeçade,	*il Sotto Caporale, Lancia Spezzata.*
le Marechal des Logis,	*il Foriere Maggiore.*
le Commissaire,	*il Commissario.*
le Fourrier,	*il Foriere.*
le Cavalier,	*il Cavaliere.*
le Fantassin,	*il Fantaccino.*
le Chevau leger,	*il Cavalleggiero.*
le Gendarme,	*l'uomo d'arme.*
le Dragon,	*il Dragone.*
le Mousquetaire,	*il Moschettiere.*
le Piquier,	*il Picchiere.*
le Trompette,	*il Trombettiero, Trombetta.*
le Tambour,	*il Tamburino.*
le Phifre,	*il Piffero.*
la Sentinelle,	*la Sentinella.*
la Vedette,	*la Vedetta.*
la Ronde,	*la Ronda.*
la Patrouïlle,	*la Ronda* ou *pattruglia.*
l'Espion,	*la Spia.*
le Vivandier,	*il Vivandiere.*
un Pionnier,	*un Guastatore.*
un Canonier,	*un Cannoniere.*
un Mineur,	*un Minatore.*
les Volontaires,	*gli Avventurieri.*

L'Ar-

L'Armée.	L'Esercito *ou* Armata.
Armée de terre,	*Esercito.*
Armée navale,	*Armata navale.*
le Corps de bataille,	*il Corpo di battaglia.*
l'Avant-garde,	*la vanguardia.*
l'Arriere-garde,	*la retroguardia.*
le Corps de reserve,	*il Corpo di riserva.*
le Camp volant,	*il Campo volante.*
la Cavalerie,	*la Cavalleria.*
l'Infanterie,	*la Fanteria.*
un Escadron,	*uno Squadrone.*
un Bataillon,	*un Battaglione.*
le premier rang,	*la prima fila* ou *schiera.*
le second rang,	*la seconda fila.*
le bagage,	*il bagaggio.*
le canon,	*il cannone.*
les tentes,	*le tende.*
le Pavillon,	*il Padiglione.*
un Regiment,	*un Reggimento,*
une Compagnie,	*una Compagnia.*
une Garnison,	*un Presidio* ou *Guarnigione.*

Les Fortifications.	Le Fortificationi.
La Ville,	*La Città.*
la Citadelle,	*La Cittadella.*
le Fort,	*il Forte.*
la Forteresse,	*la Fortezza.*
le Château,	*il Castello.*
les murailles,	*le mura.*
les creneaux,	*i merli.*
le fossé,	*il fosso.*
la contr'escarpe,	*la contrascarpa.*
la pallissade,	*la palizzata, lo steccato.*
la courtine,	*la cortina.*
la demi-lune,	*la mezzaluna.*
la casematte,	*la casamatta.*
le chemin couvert,	*la strada coperta,* ou *camino coperto.*
une redoute,	*un ridotto.*
la tranchée,	*la trinciera.*
un gabion,	*un gabbione.*
une mine,	*una mina.*

une contre-mine,	*una contramina.*
une tour,	*una torre.*
le parapet,	*il parapetto.*
le rempart,	*il terrapieno.*
une plate-forme,	*una piatta forma.*
un cavalier,	*un Cavaliero.*
un bastion,	*un bastione.*
munitions de bouche,	*provisioni da bocca.*
munitions de guerre,	*provisioni da guerra.*
un siege,	*un assedio.*
les capitulations,	*le capitulazioni.*
le secours,	*il soccorso.*
une sortie,	*una sortita.*
un assaut,	*un assalto.*

Professions & Metiers.	Professioni e Mestieri.
Un Imprimeur,	*Uno Stampatore.*
Un Medecin,	*Un Medico.*
un Chirurgien,	*un Cerusico.*
un Apoticaire,	*uno Speziale.*
un Barbier,	*un Barbiere.*
un Boulanger,	*un Fornaro.*
un Pâtissier,	*un Pasticciere.*
un Rotisseur,	*un Rosticciere* ou *vendi arosto.*
un Boucher,	*un Macellaro.*
un Cabaretier,	*un Oste.*
un Marchand,	*un Mercante.*
un Tailleur,	*un Sartore.*
un Cordonnier,	*un Calzolaro*, ou *Calzolajo.*
un Savetier,	*uno Scarpinello.*
un Chapelier,	*un Capellaro.*
un Mercier,	*un Merciaro.*
un Sellier,	*un Sellaro.*
un Marechal,	*un Marescalco.*
un Graveur en taille-douce,	*uno Scultore in rame.*
un Sculpteur,	*uno Scultore, Intagliatore.*
un Peintre,	*un Pittore.*
un Brodeur,	*un Ricamatore.*
un Menuisier,	*un Falegname.*
un Charpentier,	*un Marangone.*
un Maçon,	*un Muratore.*
un Serrurier,	*un Magnano, un Chiavaro.*
un Charcutier,	*un Pizzicaruolo.*

une

une Blanchiſſeuſe,	*una Lavandara.*
un Horlogeur, *ou* Horloger,	*un Orologiaro.*
un Orfevre,	*un Orefice.*
un Tapiſſier,	*un Tappezziere.*
un Fripier,	*un Rigaziere.*
un Gantier,	*un Guantaro.*
un Comedien,	*un Comediante.*
un Muſicien,	*un Muſico.*
un Fourbiſſeur,	*uno Spadaro.*
un Crocheteur,	*un Facchino.*
un Vitrier,	*un Vetraro*, ou *Vetrajo.*

Officiers de Maiſon.	Offiziali di Caſa.
Le Laquais,	*Il Lacchè.*
le Valet de pié,	*lo Staffiere.*
le Page,	*il Paggio.*
le Cocher,	*il Cocchiero.*
le Palefrenier,	*il Palafreniero.*
la Servante,	*la Serva.*
la Femme de Chambre,	*la Cameriera.*
le Valet de Chambre,	*il Cameriere.*
l'Ecuïer,	*lo Scudiere*, *il Cavallerizzo.*
l'Ecuïer tranchant,	*lo Scalco.*
l'Echanſon,	*il Coppiere.*
le Sommelier,	*il Cantiniere.*
le Buffetier,	*il Credenziere.*
le Maitre d'Hôtel,	*il Maeſtro di Caſa.*
le Secretaire,	*il Secretario.*
l'Aumônier,	*il Capellano.*
le Gentilhomme,	*il Gentiluomo.*
l'Intendant,	*l'Intendente.*
le Cuiſinier,	*il Cuoco.*
le Marmiton,	*lo Segnattero.*
le Jardinier,	*il Giardiniero.*
le Vigneron,	*il Vignerolo.*
le Maitre,	*il Padrone.*
la Maitreſſe,	*la Padrona.*

Qualitez, Defauts & Imperfections de l'homme.	Qualità, Difetti ed Imperfezioni dell'uomo.
Un borgne,	*Un guercio.*
un aveugle,	*un cieco.*
un louche,	*un luſco.*
un boſſu,	*un gobbo.*

un boiteux,	*un zoppo.*
un estropié,	*uno stroppiato.*
un gaucher,	*un mancino.*
un manchot,	*un monco.*
un sourd,	*un sordo.*
un muet,	*un muto.*
un begue,	*uno scilinguato.*
un chauve,	*un calvo.*
un nain,	*un nano.*
un baveux,	*un bavoso.*
un voleur,	*un ladro.*
un belitre,	*un guidone.*
un bourreau,	*un boja.*
un fripon,	*un furfante.*
un maquereau,	*un ruffiano.*
un Magicien,	*un mago.*
un sorcier,	*uno stregone.*
une sorciere,	*una strega.*
un mechant,	*un cativo.*
un malin,	*un tristo.*

Accidens & Maladies.	Accidenti ed Infermità.
Le bonheur,	*La buona fortuna.*
le malheur,	*la disgrazia.*
le hazard,	*la fortuna* ou *il caso.*
le malade,	*l'ammalato.*
la maladie,	*la malatia.*
la fievre,	*la febbre.*
la fievre tierce,	*la terzana.*
la fievre quarte,	*la quartana.*
le frisson,	*il tremito* ou *brivido.*
la blessure,	*la ferita.*
la contusion,	*la contusione.*
la goute,	*la podagra.*
la colique.	*i dolori colici.*
la rougeole,	*la rosolia.*
la petite verole,	*le vajuole.*
la verole,	*il mal Francese.*
le cours de ventre,	*la cacarella, flusso di ventre.*
le rhume,	*l'infreddatura, il catarro.*
la toux,	*la tosse.*
la gale,	*la rogna.*
la gravelle,	*i calcoli.*

la de-

la demangeaison,	*il pizzicore.*
les ecrouelles,	*le scrovole,*
une dartre,	*una volatica.*
une apostume,	*un' apostema.*
la bouë, le pus,	*la marcia.*
la pierre,	*il mal di pietra.*
la gravelle,	*la renella.*
la bosse, la tumeur,	*il bernoccolo, il tumore.*
une égratignure,	*una sgrafignatura.*
une écorchure,	*una scorticatura.*
une chûte,	*una caduta.*
une fausse couche,	*una sconciatura.*
une chiquenaude,	*un buffetto.*
un souflet,	*uno sciaffo.*
un coup de poing,	*un pugno.*
un coup de pié,	*un calcio.*
un coup d'epée,	*una stoccata.*
un coup de pistolet,	*una pistolettata.*
un coup de fusil,	*un archibugiata.*
un évanouïssement,	*uno svanimento.*
une sueur froide,	*un sudor freddo.*
la mort,	*la morte.*

Des Oiseaux.	Degli Uccelli.
Un Aigle,	*Un Aquila.*
un Oiseau,	*un Uccello.*
un petit Oiseau,	*un Uccellino.*
un Chardonneret,	*un Cardello.*
une Linotte,	*un Fanello.*
un Serin de Canarie.	*un Canario.*
un Serin commun,	*un Verzellino.*
une Fauvette noire,	*una Capinera.*
un Tarin,	*un Lucarino.*
un Rossignol,	*un Usignol* ou *Rosignolo.*
un Sansonnet,	*uno Storno.*
un Pinçon,	*un Fringuello.*
un Cochevis,	*una Capellugola.*
un Moineau,	*una Passera, un Passerotto.*
un Perroquet,	*un Pappagallo.*
un Merle,	*un Merlo.*
une Pie,	*una Gazza.*
un Geai,	*un Ghiandaja.*
un Tourtereau,	*un Tortorello.*
une Tourterelle,	*una Tortorella.*

Des Animaux à quatre piés.	De' Quadrupedi.
Un chien,	*Un cane.*
un petit chien;	*un cagnolino.*
une petite chienne,	*una cagnolina.*
un chat, une chatte,	*un gatto, una gatta.*
une souris,	*un sorcio.*
un rat,	*un topo, un sorcio.*
un singe,	*una scimia* ou *scimmia.*
une brebis,	*una pecora.*
un cochon,	*un porco.*
une truie,	*una scrofa* ou *troja.*
un renard,	*una volpe.*
un loup,	*un lupo.*
un taureau,	*uu toro.*
un mulet, une mule,	*un mulo, una mula.*
un chameau,	*un camelo.*
une chevre,	*una capra.*
un elephant,	*un elefante.*
un lion,	*un leone.*
un leopard,	*un leopardo.*
un tigre,	*una tigre.*
un cheval,	*un cavallo.*

Des Animaux reptiles, & Insectes.	Degli Animali rettili, ed Insetti.
Un crapaud,	*Un rospo.*
une grenouille,	*una ranocchia, rana.*
un limaçon,	*una lumaca.*
un escargot,	*una chiocciola.*
un scorpion,	*uno scorpione.*
une araignée,	*un ragno.*
un serpent,	*un serpente, una biscia.*
un papillon,	*una farfalla.*
une mouche,	*una mosca.*
un cousin,	*una zanzara, zanzala.*
une chenille,	*un bruco.*
un ver,	*un verme, un lombrico.*
un poux,	*un pidocchio.*
une puce,	*un pulice* ou *pulce*, fem. & masc.
une punaise,	*una cimice.*
une lente,	*un lendine.*
un morpion,	*una piattola.*

une fourmi,	*una formica.*
une tortuë,	*una tartaruga* ou *testuggine.*

Ce que l'on voit en Campagne.	Quel che si vede in Campagna.
Le chemin,	*La strada.*
le grand chemin,	*la strada maestra.*
une plaine,	*una pianura.*
un vallon,	*una valle.*
une montagne,	*una Montagna.*
une colline,	*un poggio , un colle.*
un bois,	*un bosco.*
une foret,	*una selva* ou *foresta.*
une haye,	*una fratta .* ou *siepe.*
un buisson,	*un cespuglio.*
un arbre,	*un albero.*
une branche,	*un ramo.*
du blé,	*del grano.*
du froment,	*del formento.*
de l'orge,	*dell' orzo.*
de l'avoine,	*della biada , dell' avena.*
une vigne,	*una vite.*
un jardin,	*un giardino.*
une allée d'arbres,	*un viale.*
un Château,	*un Castello.*
un clocher,	*un campanile.*
un pré,	*un prato.*
un lac,	*un lago.*
un étang,	*uno stagno.*
un rocher,	*un dirupo.*
un fossé,	*un fosso.*
un ruisseau,	*un ruscello.*
une riviere,	*un fiume.*
un pont,	*un ponte.*
une barque,	*una barca.*
un marais,	*una palude , pantano.*
un bourbier,	*un pantano.*
un village,	*una terra.*
un bourg,	*un borgo.*

Ce que l'on voit dans la Ville.	Quel che si vede nella Città.
Le pont,	*Il ponte.*
la porte,	*la porta.*
la ruë,	*la strada.*

la maison,	*la casa.*
le Palais,	*il Palazzo.*
l'Eglise,	*la Chiesa.*
le clocher,	*il campanile.*
le Couvent,	*il Convento.*
l'Hôpital,	*lo Spedale.*
le marché,	*il mercato.*
la foire,	*la fiera.*
la place d'armes,	*la piazza d'arme.*
la boutique,	*la bottega.*
la doüane,	*la dogana.*
la prison,	*la prigione.*
la fontaine,	*la fontana.*
la putaine,	*la putana.*

Les Couleurs.	I Colori.
Le blanc,	*Il bianco.*
le noir,	*il nero.*
le rouge,	*il rosso.*
le verd,	*il verde.*
le jaune,	*il giallo.*
le bleu,	*il turchino.*
le gris-de-lin,	*il fiordilino.*
le gris,	*il bigio.*
le violet,	*il pavonazzo.*
l'incarnat,	*l'incarnato.*
le ponceau,	*il color di fuoco* ou *ponso.*
la couleur d'olive.	*l'olivastro* ou *color d'oliva.*
la couleur de paille,	*il color di paglia.*
le cramoisi,	*il cremisino.*

Les Metaux.	I Metalli.
L'or,	*L'oro.*
l'argent,	*l'argento.*
le fer,	*il ferro.*
le plomb,	*il piombo.*
le bronze,	*il bronzo.*
le cuivre,	*il rame.*
l'airain,	*il rame giallo.*
le laiton,	*l'ottone.*
l'étain,	*lo stagno.*
le vif-argent,	*il mercurio, argento vivo.*
l'aimant,	*la calamita.*
le fer blanc,	*la latta.*

le souf-

le souffre,	*il zolfo.*
le vert de gris,	*il verderame.*
le verre,	*il vetro.*

Des Nations.		Delle Nazioni.	
Italien,	*Italiano.*	Bourguignon,	*Borgognone.*
Allemand,	*Tedesco.*	Suisse,	*Svizzero.*
François,	*Franzese.*	Piemontois,	*Piemontese.*
Espagnol,	*Spagnuolo.*	Suedois,	*Svedese* ou *Svezzese.*
Portugais,	*Portoghese.*	Polonois,	*Pollacco.*
Anglois,	*Inglese.*	Hongrois,	*Ungaro.*
Irlandois,	*Irlandese.*	Danois,	*Danese.*
Ecossois,	*Scozzese.*	Turc,	*Turco.*
Hollandois,	*Olandese.*	Tartare,	*Tartaro.*
Flamand,	*Fiamingo.*		
Lorrain,	*Lorenese.*		

La Date des Lettres.	La data delle Lettere.
Le premier,	*Il primo.*
le deux,	*i due, ai due.*
le trois,	*i tre, ai tre.*
le quatrieme,	*i quattro, ai quattro.*
le cinquieme,	*i cinque, ai cinque.*
le sixieme,	*i sei, ai sei.*
le septieme,	*i sette, ai sette.*
le huitieme,	*gli otto, agli otto.*
le neuvieme,	*i nove, ai nove.*
le dixieme,	*i dieci, ai dieci.*
l'onzieme,	*gli undici, agli undici.*
le douzieme,	*i dodici, ai dodici.*
le treizieme,	*i tredici, ai tredici.*
le quatorzieme.	*i quattordici, ai quattordici.*
le quinzieme,	*i quindici, ai quindici.*
le 16.	*i sedici, ai* 16.
le 17.	*i diciasette, ai* 17.
le 18.	*i diciotto, ai* 18.
le 19.	*i diciannove, ai* 19.
le 20.	*i venti, ai* 20.
le 21.	*il ventuno, ai* 21.
le 22.	*i venti due, ai* 22.
le 23.	*i venti tre, ai* 23.
le 24.	*i venti quattro, ai* 24.
le 25.	*i venti cinque, ai* 25.

le 26.	*i venti ſei, ai 26.*
le 27.	*i venti ſette, ai 27.*
le 28.	*i venti otto, ai 28.*
le 29.	*i venti nove, ai 29.*
le 30.	*i trenta, ai trenta.*
le 31.	*trent' uno, ai trent'uno* ou *l'ultimo.*

On peut mettre *i*, *ai* ou *a di*, *primo*, *due*, *tre*, *quattro*, &c.

Les Jeux.	I Giuochi.
La Paume,	*La Palla a corda.*
le Billard,	*il Trucco.*
aux Dez.	*a' Dadi.*
aux Cartes,	*alle Carte.*
au Piquet,	*a Picchetto.*
à l'Ombre,	*alle Ombre.*
à la Baſſette,	*alla Baſſetta.*
à la Bête,	*alla Beſtia.*
aux Echets,	*agli Scacchi.*
aux Dames,	*alle Dame.*
au Trictrac,	*al Trichtrach.*
aux petits Palets,	*alle Piaſtrelle.*
aux Boules,	*alle Boccie.*
au Cochonnet,	*a Chiama l'Poſte.*
au Volant,	*al Volante, alla Racchetta.*
au Colinmaillard,	*alla Cieca.*
à l'Oie,	*all' Occa.*
à la More,	*alla Morra.*
à la Culbutte,	*al Capitombolo* ou *ai Capitomboli.*
à la Scarpolette,	*alla Canoſiena.*



RE-

RECUEIL
DES VERBES
LES PLUS NECESSAIRES
PAR LE SIEUR
DE VENERONI.

Pour l'Etude.	Per lo Studio.
Etudier,	*Studiare.*
apprendre,	*imparare.*
apprendre par cœur,	*imparar' a mente.*
lire,	*leggere.*
écrire,	*scrivere.*
figner,	*sottoscrivere.*
plier,	*piegare.*
cacheter,	*sigillare.*
mettre le dessus,	*fare 'l soprascritto.*
corriger,	*correggere.*
éffacer,	*scassare, scancellare.*
traduire,	*tradurre.*
commencer,	*cominciare.*
continuer,	*continuare.*
achever,	*finire.*
reciter,	*recitare.*
faire,	*fare.*
savoir,	*sapere.*
pouvoir,	*potere.*
vouloir,	*volere.*
se souvenir,	*ricordarsi, rammentarsi.*
oublier,	*dimenticare.*

Pour parler.	Per parlare.
Prononcer,	*Prononziare.*
accentuer,	*accentuare.*
proferer,	*proferire.*
dire,	*dire.*
causer,	*ciarlare, cicalare.*
jaser,	*cicalare, & chiacchiarare.*
crier,	*gridare, strillare.*
ouvrir la bouche,	*aprire la bocca.*
fermer la bouche,	*serrare la bocca.*
taire,	*tacere.*
appeller,	*chiamare.*
repondre,	*rispondere.*

Pour boire & manger.	Per bere e mangiare.
Mâcher,	*Masticare.*
avaler,	*inghiottire.*
couper,	*tagliare.*
goûter,	*gustare, assaggiare.*
rincer,	*sciacquare.*
boire,	*bere, bevere.*
manger,	*mangiare.*
jeuner,	*digiunare.*
dejeuner,	*far colazione, sdigiunarsi.*
dîner,	*pranzare, desinare.*
goûter,	*merendare.*
souper,	*cenare.*
s'enivrer,	*imbriacarsi, ubriacarsi.*
se souler,	*saziarsi, satollarsi, ubriacarsi.*
avoir faim,	*aver fame.*
avoir soif,	*aver sete.*
avoir appetit,	*aver appetito.*

Pour s'aller coucher.	Per andare a dormire.
Se coucher,	*Andar al letto* ou *a.*
dormir,	*dormire.*
veiller,	*vegliare, vegghiare.*
reposer,	*riposare.*
s'endormir,	*addormentarsi.*
songer,	*sognare, pensare.*
ronfler,	*ronfare, russare.*
s'éveiller,	*svegliarsi, destarsi.*
se lever,	*levarsi.*

Pour

Pour s'habiller.	Per veſtirſi.
S'habiller,	*Veſtirſi.*
ſe deshabiller,	*ſpogliarſi.*
ſe chauſſer,	*calzarſi, metterſi le ſcarpe* ou *le calze.*
ſe dechauſſer,	*ſcalzarſi, cavarſi le ſcarpe* ou *le calze.*
ſe peigner,	*pettinarſi.*
ſe coëffer,	*acconciarſi il capo* ou *accommodarſi la teſta.*
ſe poudrer,	*metterſi la polvere, impolverarſi.*
ſe friſer,	*farſi i ricci.*
ſe farder,	*liſciarſi.*
mettre ſon chapeau,	*mettere 'l ſuo cappello, coprirſi.*
ſe couvrir,	*coprirſi.*
ſe boutonner,	*abottonarſi.*
ſe lacer,	*allacciarſi, affibbiarſi.*

Actions ordinaires à l'homme.	Azzioni proprie dell' uomo.
Rire,	*Ridere.*
pleurer,	*piangere*, ou *piagnere.*
ſoûpirer,	*ſoſpirare.*
éternuer,	*ſternutare.*
bâiller,	*sbadigliare.*
ſouffler,	*ſoffiare.*
ſiffler,	*fiſchiare.*
écouter,	*aſcoltare.*
flairer, fleurer,	*odorare, annaſare.*
cracher,	*ſputare, ſpurgarſi.*
ſe moucher,	*ſoffiarſi 'l naſo.*
ſaigner du nez,	*uſcir ſangue dal naſo.*
il ſaigne du nez,	*gli eſce 'l ſangue dal naſo.*
ſuer,	*ſudare.*
eſſuier,	*aſciugare, aſciuttare.*
trembler,	*tremare.*
enfler,	*gonfiare.*
touſſer,	*toſſire.*
être enrhumé,	*eſſere raffreddato.*
regarder,	*riguardare, mirare.*
pinſer,	*pizzicare.*
grater,	*grattare.*
chatouiller,	*grattare, far ſolletico.*

Actions

Actions d'amour & de haine.	Azzioni d'amore e d'odio.
Aimer,	*Amare.*
careſſer,	*accarezzare.*
flater,	*luſingare, adulare.*
faire amitié,	*far carezze.*
embraſſer,	*abbracciare.*
baiſer,	*baciare.*
ſaluer,	*ſalutare, riverire.*
enſeigner,	*inſegnare.*
nourrir,	*nodrire, nutrire.*
corriger,	*correggere.*
punir,	*punire, caſtigare.*
châtier,	*caſtigare.*
fouetter,	*fruſtare.*
louër,	*lodare.*
blâmer,	*biaſimare.*
donner,	*dare, concedere, donare.*
nier,	*negare, dir di no.*
defendre,	*difendere.*
mal traiter,	*ſtrappazzare, maltrattare.*
battre,	*battere.*
haïr,	*odiare.*
chaſſer,	*ſcacciare, mandar via.*
pardonner,	*perdonare.*
diſputer,	*diſputare, contendere.*
quereller,	*contraſtare.*
plaider,	*litigare.*
proteger,	*proteggere.*
abandonner,	*abbandonare,* ou *laſciare.*
benir,	*benedire.*
maudire,	*maledire.*

Pour les Exercices.	Per gli Eſſercizj.
Chanter,	*Cantare.*
danſer,	*ballare.*
ſauter,	*ſaltare.*
jouër,	*giuocare.*
jouër de la guitarre,	*ſonare la chitarra.*
jouër du luth,	*ſonare 'l liuto.*
faire des armes,	*tirar di ſpada.*
monter à cheval,	*cavalcare, montar' a Cavallo.*
jouër au mail,	*giuocar' al maglio.*

jouër à la paume,	*giuocar' alla palla a corda.*
jouër aux cartes,	*giuocar' alle carte.*
jouër au piquet,	*giuocar' a picchetto.*
jouër à l'ombre,	*giuocar' alle ombre.*
jouër à la bassette,	*giuocar' alla bassetta.*
jouër aux dez,	*giuocar' ai dadi.*
gagner,	*guadagnare, vincere.*
perdre,	*perdere.*
gager,	*scommettere, traversare.*
risquer,	*risicare, arrisicare.*
être quitte,	*esser pace* ou *pari.*
écarter,	*scartare.*
mêler,	*mescolare.*
couper,	*alzare.*
se divertir,	*trastullarsi, divertirsi.*
railler,	*scherzare, burlare.*
se moquer,	*burlarsi.*
dire le mot pour rire,	*motteggiare, dir delle frottole* ou *facezie.*
être debout,	*star' in piedi.*
se pencher,	*inchinarsi, chinarsi, piegarsi.*
tourner,	*girare, voltare.*
s'arrêter,	*fermarsi, trattenersi.*

Pour les maladies.	Per le malatie.
Penser,	*Medicare.*
guerir,	*guarire.*
se porter mieux,	*star meglio.*
empirer,	*peggiorare, andar di male in peggio.*
tirer du sang,	*cavar sangue.*
prendre un lavement,	*pigliar' un serviziale* ou *lavativo.*
prendre medicine.	*pigliar medicina, medicamento.*
purger,	*purgare.*
faire une incision,	*far' un' incisione.*
bander,	*fasciare.*
couper,	*tagliare.*
piquer,	*pungere,* ou *pugnere.*
sonder,	*tentare, scrutinare, esaminare.*
examiner,	*esaminare,*

Pour acheter.	Per comprare.
Demander le prix,	*Domandare 'l prezzo.*
combien vaut,	*quanto vale.*
combien coûte,	*quanto costa.*

marchan-

marchander,	*fare 'l prezzo, mercantare, prezzolare.*
mesurer,	*misurare.*
acheter,	*comprare.*
paier,	*pagare.*
offrir,	*offerire.*
surfaire,	*soprassare, far' una domanda esorbitante.*
vendre cher,	*vender caro, a caro* ou *gran prezzo.*
vendre bon marché,	*vender' a buon prezzo* ou *patto.*
prêter,	*prestare.*
emprunter,	*torre in prestito, pigliar' in prestito.*
engager,	*impegnare.*
desengager,	*disimpegnare.*
donner,	*dare, donare, concedere.*
tromper,	*ingannare.*

Pour l'Eglise.	Per la Chiesa.
Aller à la Messe,	*Andar' alla Messa.*
entendre le sermon,	*sentire la predica.*
dire les Vepres,	*dire 'l Vespro.*
prier Dieu,	*pregar' Iddio.*
se confesser,	*confessarsi.*
communier,	*communicarsi.*
precher,	*predicare.*
parer,	*ornare, parare.*
parer l'Autel,	*vestire, ornare l'Altare.*
prendre l'eau benite,	*pigliar l'acqua santa.*
dire le chapelet,	*dire la corona.*
bâtiser,	*battezzare.*
confirmer,	*confermare, cresimare.*
tonsurer,	*tonsurare.*
porter le S. Sacrement.	*portare 'l Santissimo* ou *il santissimo Sacramento.*
donner l'extrême Onction.	*dare l'Oglio santo* ou *l'estrema Unzione.*
faire la Procession,	*fare la processione.*
sonner les cloches,	*sonare le campane.*
ensevelir, enterrer,	*seppellire, sotterrare.*
chanter,	*cantare.*
dire une Messe de *Requiem*,	*dire una Messa per i Morti.*
se mettre à genoux,	*inginocchiarsi, metterſi in ginocchioni, a ginocchi.*
se lever,	*rizzarsi, alzarsi.*

Pour

Pour les actions de mouvement.	Per le azzioni di movimento.
Aller,	*Andàre.*
demeurer,	*ſtare, dimorare.*
venir,	*venire.*
retourner,	*tornare, ritornare.*
s'arrêter,	*fermarſi, trattenerſi.*
marcher,	*caminare, marciare.*
courir,	*correre.*
ſuivre,	*ſeguitare, ſeguire.*
fuir,	*fuggire.*
échaper,	*ſcappare.*
partir,	*partire.*
avancer,	*andar' innanzi, avanzare.*
reculer,	*andar' in dietro, rinculare.*
s'éloigner,	*allontanarſi.*
s'approcher,	*avvicinarſi, appreſſarſi, accoſtarſi.*
tourner,	*voltare, girare.*
tomber,	*cadere.*
gliſſer,	*ſdrucciolare.*
ſe faire mal,	*farſi male.*
ſe bleſſer,	*farſi male, ferirſi.*
arriver,	*giungere, arrivare,* ou *giugnere.*
aller au devant,	*incontrare, andar' all' incontro.*
entrer,	*entrare.*
ſortir,	*uſcire.*
monter,	*ſalire, montare.*
deſcendre,	*ſcendere.*
s'amuſer,	*trattenerſi, ſtar' a bada.*
s'aſſeoir,	*ſedere.*
ſe promener,	*ſpaſſeggiare.*
s'aller promener,	*andar' a ſpaſſo, andar' a caminare, a ſpaſſeggiare.*
ſe hâter,	*affrettarſi.*

Actions manuelles.	Azzioni manuali.
Travailler,	*Lavorare.*
toucher,	*toccare.*
manier,	*maneggiare.*
lier,	*legare.*
delier,	*ſciorre, ſlegare, ſciogliere.*
attacher,	*attaccare.*

deta-

detacher,	*staccare.*
lâcher,	*allentare.*
ôter,	*levare, togliere, torre.*
prendre,	*pigliare, prendere.*
derober,	*rubare.*
recueillir,	*raccogliere.*
dechirer,	*stracciare, strappare.*
presenter,	*presentare, donare.*
recevoir,	*ricevere.*
serrer,	*stringere, strignere, serrare.*
tenir,	*tenere.*
rompre, briser,	*rompere, spezzare.*
cacher,	*nascondere.*
couvrir,	*coprire.*
decouvrir,	*scoprire, manifestare.*
salir,	*sporcare, insucidare,*
nettoier,	*nettare, pulire, forbire.*
frotter,	*strofinare, stropicciare.*
tâter,	*tastare.*
montrer au doigt,	*additare, mostrar' a dito.*
pincer,	*pizzicare.*
chatouiller,	*solleticare.*
egratigner,	*graffignare, & sgraffiare.*

Actions de Memoire & d'Imagination.	Azzioni di Memoria e d'Imaginazione.
Se souvenir,	*Ricordarsi* ou *tener' a mente* ou *a memoria, rammentarsi.*
oublier,	*dimenticare.*
penser,	*pensare.*
croire,	*credere.*
douter,	*dubitare, aver dubbio.*
soupçonner,	*sospettare.*
observer,	*osservare.*
prendre garde,	*avvertire.*
connoitre,	*conoscere.*
s'imaginer,	*figurarsi, imaginarsi, idearsi.*
souhaiter,	*bramare, desiderare.*
esperer,	*sperare.*
craindre,	*temere.*
assurer,	*assicurare.*
juger,	*giudicare.*
conclure,	*conchiudere.*
resoudre,	*risolvere.*

feindre,

feindre,	*fingere.*
s'entêter,	*incocciarsi, intestarsi.*
s'obstiner,	*ostinarsi.*
s'emporter,	*adirarsi, andar in collera.*
s'appaiser,	*pacificarsi.*
se tromper,	*ingannarsi.*
s'embrouïller,	*perdere la tramontana, imbrogliarsi.*
tenir pour sûr,	*aver per certo* ou *sicuro.*
savoir sur le bout du doit,	*saper a mena dito.*
avoir de la jalousie,	*ingelosire,esser geloso* est meilleur.

Pour les Arts & Metiers.	Per le Arti ed i Mestieri.
Peindre,	*Dipingere*, ou *pignere.*
graver,	*intagliare, scolpire.*
dessiner,	*disegnare, far un disegno.*
ébaucher,	*sbozzare.*
broder,	*ricamare..*
émailler,	*smaltare.*
dorer,	*indorare, dorare.*
argenter,	*inargentare.*
enchasser,	*incassare.*
imprimer,	*stampare, imprimere.*
relier un livre,	*legar' un libro.*
travailler,	*lavorare.*

Pour l'Armée.	Per l'Esercito.
Lever des Soldats,	*Far Soldati.*
battre le tambour,	*toccare, battere 'l tamburo.*
sonner de la trompette,	*sonare la trombetta.*
marcher,	*marciare.*
camper,	*accampare.*
loger,	*alloggiare.*
monter à cheval,	*montar' a cavallo.*
descendre,	*smontare, scendere, discendere.*
livrer bataille,	*far giornata, battersi.*
gagner la victoire,	*riportare la vittoria.*
mettre en desordre,	*scompigliare, disordinare.*
mettre en deroute,	*sbaragliare, mettr' in rotta,*
devaliser,	*svaligiare.*
saccager,	*saccheggiare.*
piller,	*dare 'l guasto.*
bloquer,	*circonvallare, stringere.*

aſſieger,	*aſſediare.*
donner un aſſaut,	*dar' un aſſalto, aſſaltare.*
prendre d'aſſaut,	*prendre d'aſſalto, aſſaltare.*
faire jouër la mine,	*far volar la mina.*
tirer,	*ſparare, tirare.*
capituler,	*capitolare, venir' a patti.*
ſe rendre à compoſition.	*renderſi a patti.*
mettre la main à l'epée.	*cacciar mano alla ſpada.*
tuer,	*amazzare, uccidere.*
donner quartier,	*far quartiere, dar quartiere.*
bleſſer,	*ferire.*
ouvrir la tranchée,	*aprire la trinciera.*
battre la retraite,	*ſonar' a raccolta.*
pourſuivre l'ennemi,	*incalzare 'l nemico, perſeguitare.*



DIA-



DIALOGUES FAMILIERS DE VENERONI.	DIALOGHI FAMIGLIARI DI VENERONI.
PREM. DIALOG.	***DIALOGO PRIMO.***
BOn jour Monſieur.	*BUon dì a Voſſignoria.*
Bon ſoir Monſieur,	*Buona ſera a Voſſignoria.*
Comment vous portez vous?	*Come ſta V. S.*
Bien. Pas trop bien. Là la,	*Bene. Non troppo bene. Così così.*
Forbien pour vous ſervir,	*Boniſſimo per ſervirla* ou *per ſervir V. S. Al ſuo ſervizio* ou *al voſtro ſervizio.*
Je vous ſuis obligé, je vous ſuis obligée,	*Son' obligato a V. S. ſon' obligata a V. S.*
Je vous remercie,	*Ringrazio V. S.*
Comment ſe porte Mr. votre frere?	*Come ſta il Signor ſuo fratello?*
Il ſe porte bien, il ne ſe porte pas bien,	*Sta bene, non ſta bene.*
Il ſera bien aiſe de vous voir,	*Avrà guſto di vederla.*
Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui,	*Non avrò tempo di vederlo oggi.*
Affeïez vous,	*V. S. ſeda,* ou *V. S. s'accommodi,*
Donnez un chaiſe à Monſieur.	*Date una ſedia al Signore.*
Il n'eſt pas neceſſaire,	*Non è neceſſario.*
Il faut que j'aille faire une viſite pres,	*Biſogna che vada a far una viſita qui vicino.*
Vous êtes bien preſſé,	*E' molto affrettata V. S.*
Je reviendrai tantot,	*Tornerò adeſſo.*
Adieu Monſieur,	*Addio Signore.*
Je ſuis bien aiſe de vous voir en bon ſantè,	*Ho gran guſto di vederla in buona ſanità.*
Je vous baiſe les mains,	*Bacio le mani a V. S.*
Je ſuis votre ſerviteur,	*Sono ſervo ſuo* ou *ſchiavo.*
Votre tres-humble ſerviteur,	*Umiliſſimo ſervo* ou *devotiſſimo ſervo ſuo.*
Votre ſervante,	*Serva ſua.*
Votre tres-humble ſervante,	*Umiliſſima ſerva ſua.*

SECOND DIALOGUE.	DIALOGO SECONDO.
Pour faire une visite le matin.	Per fare una visita la matina.
Où est ton Maitre ?	*V' è 'l tuo Padrone ?* prononcez *Ovel.*
Dort il encore ?	*Dorme ancora ?*
Non Monsieur, il est eveillé,	*Signor no, è svegliato.*
Est il leve ?	*E' levato ?*
Non Monsieur, il est encore au lit,	*Signor no, sta ancora al letto,* ou *in letto.*
Quelle honte d'être au lit à cette heure.	*Che vergogna di star' al letto a quest' ora.*
Je me couchai hier si tard, que je n'ai pû me lever de bonne heure,	*Andai jeri al letto tanto tardi, che non hò potuto levarmi a buon' ora.*
Que fit on ici après soupé ?	*Che si fece qui doppo cena ?*
On dansa, on chanta, on rit, on joua,	*Si ballò, si cantò, si rise, si giuocò.*
A quel jeu ?	*A che giuoco ?*
Nous jouâmes au Piquet avec le Chevalier,	*Giuocammo a picchetto col Signor Cavaliere.*
Que firent les autres ?	*Che fecero gli altri ?*
Ils jouërent aux Echets,	*Giuocarono a scacchi,* ou *agli scacchi.*
Que je suis fâché de ne l'avoir pas sçû,	*Quanto mi dispiace non averlo saputo.*
Qui a gagne ? Qui a perdu ?	*Chi ha vinto ? Chi ha perduto,* ou *perso ?*
J'ai gagné dix pistoles,	*Ho vinto,* ou *ho guadagnato dieci doppie.*
Jusques à quelle heure a t-on jouë ?	*Fin' a che ora s' è giuocato ?*
Jusques à deux heures après minuit.	*Fin' alle due doppo mezza notte.*
A quelle heure vous etes vous couché ?	*A che ora siete andato al letto ?*
A trois heures, à trois heures & demie,	*Alle tre, alle tre e mezza,* ou *e mezzo.*
Je ne m'etonne pas si vous vous levez si tard,	*Non mi maraviglio che vi leviate così tardi.*
Quelle heure est il ?	*Che ora è ?*
Quelle heure croiez vous qu'il est ?	*Che ora credete che sia ?*

Je crois qu'il n'eſt pas encore huit heures.	*Credo che non ſiano ancora ott' ore*, ou *le otto* ſans exprimer *ore*.
Comment huit heures ! il eſt dix heures ſonnées,	*Come otto ! ſono ſonate le dieci.*
Il faut donc que je me leve au plus vîte,	*Biſogna dunque che mi levi quanto prima.*

TROISIEME DIALOGUE.	*DIALOGO TERZO.*
Pour s'habiller.	Per veſtirſi.
QUi eſt là ?	C*Hi è lì* ou *là?*
Que vous plait-il, Monſieur ?	*Che comanda V. S. ?*
Allons vîte, faites du feu, habillez moi,	*Sù sù, preſto, fate fuoco, veſtitemi.*
Il y a du feu Monſieur,	*C' è fuoco Signore,*
Donnez moi ma chemiſe,	*Datemi la mia camicia*, ou *camiſcia.*
La voila Monſieur,	*Eccola Signore.*
Elle n'eſt pas chaude, elle eſt encore froide,	*Non è calda, è ancora fredda.*
Si vous ſouhaitez, je la chaufferai,	*Se V. S. brama, la ſcalderò.*
Non, non, apportez moi mes bas de ſoie,	*Nò, nò, portatemi le mie calzette di ſeta.*
Ils ſont trouez,	*Sono rotte.*
Faites y un point, ou faites les accomoder,	*Dateci un punto, ò fatele accomodare.*
Je les ai donné à la Ravaudeuſe,	*Le ho date alla Conciacalzette.*
Vous avez bien fait,	*Avete fatto bene.*
Où ſont mes pantoufles ?	*Ove ſono le mie pianelle ?*
Où eſt ma robbe de chambre ?	*Ov' è la mia zimarra* ou *veſte da camera ?*
Peignez moi,	*Pettinatemi.*
Prenez un autre peigne,	*Pigliate un altro pettine.*
Donnez moi mon mouchoir,	*Datemi 'l mio fazzoletto.*
En voila un blanc, Monſieur,	*Eccone un bianco, Signore.*
Donnez moi celui qui eſt dans ma poche,	*Datemi quel ch'è nella mia ſaccoccia.*
Je l'ai donné à la Blanchiſſeuſe, il etoit ſâle,	*L'ho dato alla Lavandara, era ſporco.*

A-t-elle apporté mon linge ?	*Ha ella portato i miei pannilini* ou *la mia biancheria ?*
Oui Monſieur, il n'y manque rien,	*Signor sì, non ci manca niente.*
Apportez ma culotte,	*Portatemi i miei calzoni.*
Quel habit mettez vous aujourd'hui ?	*Che veſtito metterà oggi V. S.*
Celui que j'avois hier,	*Quel ch' aveva jeri.*
Le Tailleur doit apporter bien-tot celui de drap,	*Il Sartore deve portar preſto quel di panno.*
On heurte, voiez qui c'eſt,	*Si piccia, vedete chi è.*
Qui eſt ce ?	*Chi è ?*
C'eſt le Tailleur,	*E' 'l Sartore.*
Faites le entrer,	*Fatelo entrare.*

QUATRIEME DIALOGUE.	*DIALOGO QUARTO.*
Le Gentilhomme, & le Tailleur.	Il Gentiluomo, ed il Sartore.
APortez vous mon habit ? Oui Monſieur, le voici.	P*Ortate voi il mio veſtito ? Sì Signor*, (& mieux *Signor sì*) *eccolo quì.*
Vous me faites bien attendre.	*Mi fate aſpettar molto.*
Je n'ai pû venir plûtot.	*Non ho potuto venir più preſto.*
Il n'etoit pas achevé,	*Non era finito.*
La doublure n'etoit pas couſuë,	*La fodera non era cucita.*
Vous plait il d'eſſayer le juſte-au-corps ?	*Vuole V. S. provare 'l giuſtacore?*
Voions, s'il eſt bien fait.	*Vediamo, s' è ben fatto.*
Je crois que vous en ferez content.	*Credo che V. S. ne ſarà contenta.*
Il me ſemble bien long,	*Mi pare molto lungo.*
On les porte longs à preſent,	*Adeſſo ſi portano lunghi.*
Boutonnez moi,	*Abbottonatemi.*
Il me ſerre trop,	*Mi ſtringe troppo.*
Pour être bien fait, il faut qu'il ſoit juſte,	*Per eſſer ben fatto biſogna che ſia giuſto.*
Les manches ne ſont elles pas trop larges ?	*Le maniche non ſono elle troppo larghe ?*
Non Monſieur, elles vont fort bien,	*Signor no, ſtanno beniſſimo.*
La culotte eſt bien etroite,	*I calzoni ſono molto ſtretti.*

C'eſt

C'est la mode,	*E' l'usanza* ou *è la moda.*
On les porte fort étroites,	*Si portano strettissimi.*
Cet habit vous sied fort bien,	*Quest' abito le sta,* ou *va benissimo.*
Il est trop court, trop long, trop large, trop étroit,	*E' troppo corto, troppo lungo, troppo largo, troppo stretto.*
Pardonnez moi Monsieur, il est bien,	*V. S. mi perdoni, sta bene.*
Que dites vous de ma garniture?	*Che dite del mio fornimento?*
Elle est fort belle, & fort riche,	*E' bellissimo, e ricchissimo.*
Combien coute l'aune de ces rubans?	*Queste fettuccie* ou *questi nastri quanto costano il braccio?*
Je l'ai paiée un ecu,	*Li ho pagati uno scudo.*
Ce n'est pas trop, c'est bon marché,	*Non è troppo, è buon mercato.*
Où est le reste de mon drap?	*Ov' è 'l resto del mio panno?*
Il n'y a rien du tout de reste,	*Non v'è niente affatto d'avanzo.*
Avez vous fait votre compte?	*Avete fatto 'l vostro conto?*
Non Monsieur, je n'ai pas eu le tems,	*Signor no, non ho avuto 'l tempo.*
Apportez le demain, je vous paierai,	*Portatelo domani, vi pagherò.*

CINQUIEME DIALOGUE.	DIALOGO QUINTO.
Pour dejeuner.	Per far colazione.
Apportez nous quelque chose pour dejeuner,	*Portateci qualche cosa da far colazione.*
Monsieur, voila des saucisses, & de petits pâtez.	*Signore, ecco salsiccie, e pasticcietti.*
Voulez vous que j'apporte le jambon?	*Vuol V. S.* ou *volete ch'io porti 'l presciutto?*
Oui apportez le, nous en couperons une tranche.	*Si portatelo: ne taglieremo una fetta.*
Mettez une serviette sur cette table.	*Mettete una salvietta sopra la tavola.*
Donnez nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes,	*Dateci tondi, coltelli, e forchette.*
Rincez les verres,	*Sciacquate i bicchieri.*

Donnez un siege à Monsieur,	*Date una sedia al Signore.*
Asseiez vous Monsieur, mettez vous proche du feu,	*V. S. seda, si metta vicino al fuoco.*
Je n'ai point froid, je suis fort bien ici.	*Non ho freddo, sono benissimo quì.*
Voions si le vin est bon,	*Vediamo se 'l vino è buono.*
Donnez moi cette bouteille, & un verre.	*Datemi quel fiasco, ed un bicchiere.*
Goutez ce vin, je vous en prie.	*Di grazia, V. S. assaggi questo vino.*
Que vous en semble-t-il? qu'en dites vous?	*Che gliene pare? che ne dice?*
Il n'est pas mauvis, il est fort excellent.	*Non è cattivo, e squisitissimo.*
Otez ce plat.	*Levate questo piatto.*
Mangez des saucisses,	*V. S. mangi delle salsiccie.*
J'en ai mangé, elles sont fort bonnes.	*Ne ho mangiate, sono buonissime.*
Donnez moi à boire.	*Datemi da bere* ou *bevere.*
A votre santé Monsieur,	*Alla sanità,* ou *prosperità,* ou *conservazione di V.S. brindisi a V. S.*
Je vous remercie Monsieur,	*Ringrazio V. S.*
Donnez à boire à Monsieur,	*Date bere al Signore* ou *date da bevere.*
Je viens de boire,	*Ho bevuto adesso.*
Les petits pâtez etoient fort bons,	*I pasticcietti erano buonissimi.*
Ils etoient tant soit peu trop cuits,	*Erano un tantino troppo cotti.*
Vous ne mangez pas.	*V. S. non mangia.*
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.	*Ho mangiato tanto, che non potrò pranzare.*
Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé,	*V. S. si burla, non ha mangiato niente.*
J'ai fort bien mangé du boudin, des saucisses & du jambon.	*Ho mangiato benissimo del sanguinaccio, delle salsiccie, e del presciutto.*

SIXIEME DIALOGUE. / *DIALOGO SESTO.*

Pour parler Italien. / Per parlare Italiano.

COmment va l'Italien?	*COme va l'Italiano?*
Etes vous bien avancé?	*Ha V. S. fatto molto profitto?*

Pas

Pas trop, je ne ſais preſque rien,	*Non troppo, non ſo quaſi niente.*
On dit pourtant que vous parlez fort bien,	*Si dice però che V. S. parla beniſſimo.*
Plût à Dieu qu'il fût vrai!	*Voleſſe Dio che foſſe vero!*
Ceux qui le diſent ſe trompent fort,	*Quei, che lo dicono, s'ingannano molto.*
Je vous aſſure qu'on me l'a dit.	*L'aſſicuro che m' è ſtato detto.*
Je puis dire quelques mots que je ſai par cœur,	*Poſſo dire alcune parole che ſo a mente.*
C'eſt ce qu'il faut pour commencer à parler.	*Tanto baſta per comminciar a parlare.*
Ce n'eſt pas le tout de commencer, il faut achever,	*Non è 'l tutto di principare, biſogna finire.*
Parlez toujours, bien ou mal,	*Parli V. S. ſempre, ò bene, ò male.*
J'apprehende de faire des fautes,	*Temo di far errori.*
N'apprehendez pas, la langue Italienne n'eſt pas difficile.	*V. S. non tema, la lingua Italiana non è difficile.*
Je le ſai qu'elle a beaucoup d'agremens,	*Lo ſo, e ſo che ha molte leggiadrie.*
Il eſt vrai, & particulierement dans la bouche des femmes,	*E' vero, & particolarmente nella bocca delle donne.*
Que je ſerois hereux ſi je la ſavois!	*O me felice ſe la ſapeſſi!*
Il faut etudier pour l'apprendre.	*Biſogna ſtudiare per impararla.*
Combien y a-t-il que vous apprennez?	*Quanto tempo è che V. S. impara?*
Il n'y a pas encore un mois,	*Non è ancora un meſe.*
Comment s'appelle votre Maitre?	*Come ſi chiama 'l ſuo Maeſtro?*
Il s'appelle Monſieur VENERONI,	*Si chiama il Signor* VENERONI.
Je le connois il y a long-tems.	*E' un pezzo che lo conoſco.*
Il a enſeigné à pluſieurs de mes amis,	*Ha inſegnato a molti amici miei.*
Ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler Italien?	*Non dice egli a V. S.* (ou *non le dice*) *che biſogna ſempre parlare Italiano?*
Oui Monſieur, il me le dit ſouvent,	*Signor sì, melo dice ſpeſſo.*
Pourquoi donc ne parlez vous pas?	*Perche dunque non parla?*

Avec qui voulez vous que je parle ?	*Con chi vuol V. S. che' io parli?*
Avec ceux qui vous parleront,	*Con quei che le parleranno.*
Je voudrois bien parler ; mais je n'oſe pas,	*Vorrei parlare, ma non ardiſco.*
Il ne faut pas craindre, il faut être hardi,	*Non biſogna temere, biſogna eſſer ardito.*

SEPTIEME DIALOGUE.	*DIALOGO SETTIMO.*
Du Tems.	Del Tempo.
QUel tems fait il ?	*CHe tempo fa ?*
Il fait beau tems,	*Fa bel tempo.*
Il fait mauvais tems,	*Fa cattivo tempo.*
Fait il froid ? fait il chaud ?	*Fa freddo ? fa caldo?*
Il ne fait pas froid, il ne fait chaud,	*Non fa freddo, non fa caldo.*
Pleut il ? ne pleut il pas ?	*Piove ? non piove ?*
Je ne le crois pas,	*Non lo credo.*
Le vent eſt changé,	*Il vento è cangiato*, en proſe on dit *cambiato.*
Nous aurons de la pluïe,	*Avremo della pioggia.*
Il ne pleuvra pas aujourd'hui,	*Non pioverà oggi.*
Il pleut, il pleut à verſe,	*Piove, diluvia.*
Il neige,	*Nevica.*
Il tonne,	*Tuona.*
Il grêle,	*Grandina.*
Il fait des éclairs,	*Lampeggia.*
Il fait chaud,	*Fa molto caldo.*
A-t-il gelé cette nuit ?	*Ha gelato queſta notte ?*
Non Monſieur, mais il gêle à preſent,	*Signor no, ma gela adeſſo.*
Il me ſemble qu'il fait un grand brouillard,	*Mi par che faccia una gran nebbia.*
Vous ne vous trompez pas, il eſt vrai,	*V. S. non ſ'inganna, è vero.*
Vous êtes bien enrhumé,	*V. S. è molto raffreddata.*
Il y a quinze jours que je ſuis enrhumé,	*Sono quindici giorni che ſono raffreddato.*
Ce ſont des fruits de la ſaiſon.	*Sono frutti della ſtagione.*
Quelle heure eſt il ?	*Che ora è ?*
Il eſt de bonne heure, il n'eſt pas tard,	*E' a buon ora, non è tardi.*
Eſt il tems de dejeûner ?	colazione *E' tempo di far calzione ?*

Il

Il sera bientot tems de diner,	*Sarà presto tempo di desinare* ou *di pranzare.*
Que ferons nous après diné?	*Che faremo dopo pranzo?*
Nous irons nous promener,	*Anderemo a spasso.*
Allons faire un tour à present,	*Andiamo a fare un giro adesso.*
Il ne faut pas sortir par ce tems là,	*Non bisogna uscir per questo tempo.*

HUITIEME DIALOGUE.	*DIALOGO OTTAVO.*
Des Beautez d'une jeune fille.	Delle Bellezze d'una zitella.
VOilà une belle Demoiselle,	*ECco una bella Signora* ou *Giovane.*
Elle est bien faite,	*E' ben fatta.*
Elle est charmante, elle est jolie,	*E' vezzosa, è leggiadra.*
La connoissez vous?	*La conoscete?*
Je ne la connois pas,	*Non la conosco.*
Elle a des beaux yeux,	*Ha begli occhi.*
Je n'ai jamais vû une plus belle taille,	*Non ho mai visto una più bella statura.*
Elle est degagée,	*E' disinvolta.*
Elle a l'air noble,	*Ha un aspetto nobile.*
Le tour du visage bien fait,	*Il contorno del viso ben fatto,*
Les jouës potelées, & delicates,	*Le guancie pienotte, e dilicate.*
La bouche petite, & vermeille,	*La bocca picciola, e vermiglia.*
Le nez bien fait,	*Il naso ben fatto.*
Avez vous pris garde à son teint,	*Avete osservato la sua carnagione.*
C'est le plus beau teint du monde,	*E' il più bel colore del mondo.*
Un teint blanc & vif.	*Una carnagione bianca, e vivace.*
Qu'elle a de belles mains!	*O che belle mani c'ha!*
La blancheur de son sein, & la couleur vermeille de son visage font sans doute tort aux lys & aux roses,	*Il candore del suo petto, e 'l vermiglio del suo viso fanno senza dubbio torto ai gigli, ed alle rose.*
Elle a les dents blanches comme la neige,	*Ha i denti bianchi come la neve,*

On

On peut dire que c'est une belle blonde	*Si può dire ch'ella è una bella bionda.*
C'est la plus belle brune qu'on puisse voir,	*È la più bella bruna che si possa vedere.*
Elle marche agreablement,	*Camina con belle maniere, con bel garbo.*
Elle a la phisionomie spirituelle,	*Ha una fisonomia viva, ou spiritosa.*
Elle a des attraits charmans,	*Ha fattezze vaghe.*
Elle est fort estimée pour sa beauté,	*È molto stimata per la sua bellezza.*
Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.	*Credo ch' abbia molto spirito.*
On peut bien voir la beauté, mais non pas l'esprit,	*Ben si può veder la bellezza, ma lo spirito no.*
On dis qu'elle a autant d'esprit que de beauté,	*Si dice che lo spirito sia adequato alle sue bellezze.*
C'est donc un abregé de toutes les perfections.	*È dunque un compendio di tutte le perfezioni.*

NEUVIEME DIALOGUE.	*DIALOGO NONO.*
Pour demander ce qu'on dit de nouveau.	Per domandar quel che si dice di nuovo.
QUe dit on de nouveau? Ne sçavez vous rien de nouveau?	*CHe si dice di nuovo? Sapete niente di nuovo?*
Je n'ai rien entendu,	*Non ho sentito niente ou non ho inteso niente.*
De quoi parle-t-on?	*Di che si parla?*
On ne parle de rien.	*Non si parla di niente.*
Avez vous ouï dire que nous aurons la guerre?	*Avete sentito dire che avremo la guerra?*
Je n'en ai pas entendu parler,	*Non ne ho inteso parlare.*
On parle pourtant d'un siege,	*Si parla d'un assedio.*
On le disoit, mais il n'est pas vrai.	*Si diceva, ma non è vero.*
Au contraire on parle de paix.	*Al contrario si parla di pace.*
Croiez vous que nous aurons la paix?	*Credete che avremo la pace?*
Je crois qu'ouï,	*Credo di sì.*
Que dit on à la Cour?	*Che si dice in Corte?*
On parle d'un voyage,	*Si parla d'un viaggio.*

Quand

Quand croit on que le Roi partira?	*Quando si crede che partirà il Re?*
On ne le sait pas,	*Non si sa.*
On ne le dit pas,	*Non si dice.*
Où dit on qu'il ira?	*Dove si dice ch'anderà?*
Les uns disent en Flandre, les autres en Allemagne,	*Chi dice in Fiandra, chi in Germania.*
La Gazette que dit elle?	*La Gazzetta che dice?*
Je ne l'ai pas luë,	*Non l'ho letta.*
Est il vrai ce qu'on dit de Monsieur N.?	*Sarebbe vero quel che si dice del Signor N.?*
Qu'en dit on?	*Che se ne dice?*
On dit qu'il est blessé à mort.	*Si dice che sia ferito a morte.*
J'en serois fâché, car c'est un honnête homme,	*Mi dispiacerebbe perch' è un Galantuomo.*
Qui l'a blessé?	*Chi l'ha ferito?*
Deux frippons qui l'ont attaqué,	*Duoi furfanti che l'hanno assalito.*
Sait on pourquoi?	*Si sa 'l perche?*
Le bruit court que c'est pour avoir donné un souflet à un d'eux,	*Corre voce che sia per aver dato uno schiaffo ad uno di loro.*
Je ne le crois pas,	*Non lo credo.*
Ni moi non plus,	*Ne men'io.*
Quoi qu'il en soit, on le sçaura bientot,	*Comunque si sia, si saprà presto.*

DIXIEME DIALOGUE. — *DIALOGO DECIMO.*

Pour s'informer d'une personne. — Per domandare d'uno.

QUi est ce Gentilhomme qui vous parloit tantot?	*CHi è quel Gentiluomo che vi parlava poco fa?*
C'est un Allemand.	*E' un Tedesco.*
Je le croiois Anglois,	*Lo credevo Inglese.*
Il est du coté de Saxe,	*E' della parte di Sassonia.*
Il parle fort bien François,	*Parla benissimo Franzese.*
Quoiqu'il soit Allemand, il parle si bien Italien, François, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens, on le croit Italien:	*Sebben' è Tedesco, parla in maniera Italiano, Franzese, Spagnuolo, ed Inglese, che fra gl' Italiani, è creduto Italiano:*
Il parle François comme les François memes:	*Parla Franzese quanto i Franzesi medesimi;*

Les Espagnols le croient Espagnol, & les Anglois, Anglois,	*Gli Spagnuoli lo stimano Spagnuolo, e gl' Inglesi, Inglese.*
Il est difficile de posseder bien tant de Langues si differentes,	*E' pur dificile d'esser pratico in tante Lingue così differenti.*
Il a eté long tems dans ces païs là,	*E' stato un pezzo in quei paesi.*
Y a-t-il long tems que vous le connoissez?	*E' un pezzo che lo conosceté?*
Il y a environ deux ans.	*Sono due anni in circa.*
Il a bon air, il a bonne mine,	*Ha buon' aria, ha buona ciera.*
Il est de belle apparence.	*E' di bella presenza.*
Il n'est ni trop grand, ni trop petit,	*Non è ne troppo grande, ne troppo piccolo.*
Il est bien fait, & sa taille est degagée,	*E' ben fatto, e la sua statura è disinvolta.*
Il jouë du lut, de la guittarre, & de plusieurs autres instrumens,	*Suona 'l liuto, la chitarra, e molti altri stromenti.*
Je serois bien aise de le connoitre,	*Avrei caro di conoscerlo* ou *mi sarebbe caro.*
Je vous en donnerai la connoissance,	*Vene procurerò la conoscenza.*
Où demeure-t-il?	*Ove sta di casa?*
Il demeure ici près,	*Sta qui vicino.*
Quand voulez vous que nous allions le saluer?	*Quando volete ch' andiamo a riverirlo?*
Quand il vous plaira, parce que c'est mon ami intime,	*Ogni volta, che* ou *quando, vi piacerà, perche è amico mio intrinseco,* ou *stretto.*
Ce sera quand vous aurez le tems,	*Sarà quando vi sarà commodo* ou *avrete tempo.*
Nous y irons demain matin,	*V' anderemo domattina.*
Je vous ferai obligé,	*Vi resterò obligato.*

ONZIEME DIALOGUE. / DIALOGO UNDECIMO.

Pour ecrire. / Per scrivere.

DOnnez moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'encre,	*DAtemi un foglio di carta, una penna, & un poco d'inchiostro.*

Entrez

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faudra.	*Entrate nel mio cabinetto, troverete sopra la tavola quanto vi sarà di bisogno.*
Il n'y a point de plumes,	*Non vi sono penne.*
En voila plusieurs dans l'ecritoire,	*Eccone molte nel calamajo.*
Elles ne valent rien,	*Non sono buone* ou *non vagliono niente.*
En voila d'autres,	*Eccone altre.*
Elles ne sont pas taillées,	*Non sono temperate.*
Où est votre canif?	*Ov' è 'l vostro temperino?*
Savez vous tailler les plumes?	*Sapete temperar le penne?*
Je les taille à ma maniere,	*Le tempero a modo mio.*
Celle ci n'est pas mauvaise,	*Questa non è cattiva.*
Pendant que j'acheverai cette lettre, faites mois la grace de faire un paquet de ces autres,	*Mentre finisco questa lettera, favoritemi di far un piego di quest'altre.*
Quel cachet voulez vous que j'y mette?	*Che sigillo volete, che ci metta?*
Cachettez les avec mon chiffre ou avec mes armes,	*Sigillatele colla mia ziffera, overo colle mie armi.*
Quelle cire y mettrai je?	*Che cera ci metterò?*
Mettez y de la rouge ou de la noire, il n'importe,	*Metteteci della rossa, o della nera, non importa.*
Avez vous mis la datte?	*Avete messo la data?*
Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé,	*Credo di sì, ma non ho sottoscritto.*
Quel quantieme du mois avons nous?	*Ai quanti siamo del mese* ou *quanti ne abbiamo del mese?*
C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt,	*Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai venti.*
Mettez y le dessus,	*Metteteci il soprascritto.*
Où est le sable?	*Ov' è la polvere?*
Vous n'avez jamais de sable,	*Non avete mai la polvere.*
Il y en a dans le sablier,	*Ven' è nel polverino,*
Voilà votre valet, voulez vous qu'il porte les lettres à la poste?	*Ecco 'l vostro servo, volete che porti le lettere alla posta?*
Portez mes lettres à la poste, & n'oubliez pas de paier le port,	*Portate le mie lettere alla posta & non vi dimenticate di pagare 'l porto.*
Je n'ai point d'argent Monsieur,	*Non ho quattrini Signore, non ho danari.*

Tenez,

Tenez, voila une pistole,	*Pigliate, ecco una doppia.*
Allez vite, & revenez au plûtot,	*Andate presto, e tornate quantò prima.*

DOUZIEME DIALOGUE.	*DIALOGO DUODECIMO.*
Pour acheter.	Per comprare.
QUe souhaitez vous Monsieur? que cherchez vous?	*CHe brama V. S. che cerca?*
Je voudrois un bon & beau drap pour faire un habit.	*Vorrei un panno bello, e buono da far un vestito.*
Entrez Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Paris,	*V. S. entri, vedrà qui i più bei panni di Parigi.*
Montrez moi le meilleur que vous aïez,	*Mostratemi 'l migliore ch'abbiate.*
En voila un très-beau, & comme on le porte à present,	*Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.*
Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas,	*E' buono, ma 'l color non mi piace.*
En voila une autre piece plus claire,	*Eccone un' altra pezza più chiara.*
J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est tròp mince.	*Il color mi piace, ma 'l panno non è forte abbastanza, e troppo sottile.*
Voiez cette piece ici Monsieur, vous n'en trouverez pas de si belles ailleurs, le drap est très bon,	*Veda V. S. questa pezza, non ne troverà di sì bello altrove, il panno è buonissimo.*
Combien me le vendrez vous l'aune?	*Quanto melo venderete la canna* ou *il braccio?*
Sans vous surfaire d'un sol, il vaut vingt francs,	*Senza dire a V. S. un soldo di troppo, vale venti franchi.*
Monsieur, je ne suis pas accoûtumé à marchander: dites moi, je vous prie le dernier mot,	*Signore, io non sono avezzo a mercantare, (prezzolare) ditemi di grazia l'ultimo prezzo.*
Je vous l'ai dit Monsieur, il vaut cela,	*L'ho detto a V. S. Tanto vale.*
C'est trop cher, je vous en donnerai six ecus,	*E' troppo caro, vene darò sei scudi.*
Il n'y a pas un sol à rabattre,	*Non v'è un soldo da levare.*

Vous

Vous n'aurez pas ce que vous avez demandé,	*Non avrete quel che avete domandato.*
Vous m'avez demandé le dernier mot, je vous l'ai dit.	*V. S. m'ha domandato l'ultimo prezzo, gliel'ho detto.*
Allons, allons, coupez en deux aunes,	*Via, via, tagliatene due braccia.*
Je vous jure foi d'honnête-homme, que je ne gagne pas un ecu avec vous,	*Le giuro da galantuomo che non guadagno uno scudo con lei.*
Voila quatre pistoles, donnez moi le reste,	*Ecco quattro doppie, datemi il resto.*
Je vous prie Monsieur, donnez moi une autre pistole; celle-ci est legere, elle n'est point de poids,	*Di grazia V. S. mi dia un' altra doppia, questa è leggiera ou scarsa, non è di peso.*
En voila une autre,	*Eccone un' altra.*
Adieu Monsieur, votre Serviteur,	*Addio Signor, sono Servitor di V. S.*

TREIZIEME DIALOGUE.	***DIALOGO DECIMO-TERZO.***
Pour jouër.	Per giuocare.
JOuons une partie au Piquet,	G*Iuochiamo una partita a Picchetto.*
Combien voulez vous jouër?	*Quanto volete giuocare?*
Jouons trente sols pour passer le tems,	*Giuochiamo trenta soldi per passatempo.*
Donnez nous des cartes,	*Dateci carte.*
Voions qui fera,	*Vediamo a chi toccherà a fare?*
C'est à vous à faire, c'est à moi,	*Tocca a voi, tocca a me.*
Mêlez les cartes, toutes les figures sont ensemble,	*Mescolate le carte, tutte le figure sono insieme.*
Elles sont assez mêlées,	*Sono mescolate abbastanza.*
Coupez Monsieur,	*Alzate Signore.*
Avez vous vos cartes?	*Avete le vostre carte?*
Je crois qu'oui,	*Credo di sì.*
Combien en prenez vous?	*Quante ne pigliate?*
Je prens tout *ou* je les prend toutes, j'en laisse une,	*Piglio tutto* ou *le piglio tutte. Ne lascio una.*
J'ai un mauvais jeu,	*Ho un cativo giuoco.*
A refaire,	*A monte.*

U Non

Non pas pour cette fois,	*Signor no per questa volta.*
Avez vous écarté?	*Avete scartato?*
Non Monsieur, mon jeu m'embarasse,	*Signor no, il mio giuoco m'imbarazza.*
Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien,	*Dovete aver bel giuoco, poicche ho niente.*
Comptez votre point,	*Contate 'l vostro ponto.*
Cinquante, soixante,	*Cinquanta, sessanta.*
Ils ne valent pas, ils sont bons,	*Non vale: è buono.*
Quinte Major, quinte au Roi, quinte basse, quatrieme de Dame, tierce de Valet,	*Quinta Maggiore, quinta al Re, quinta bassa, quarta alla Dama, terza al Fante.*
J'en ai autant,	*Ne ho altrettanto.*
Quatorze de Rois, trois As, trois Dames,	*Quattordici di Re, tre Assi, tre Dame.*
Jouëz,	*Giuocate.*
Cœurs, Piques, Treffles, Carreaux,	*Cuori, Picche, Fiori, Quadri.*
L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le dix, le neuf, le huit, le sept,	*L'Asso, il Re, la Dama, il Fante, il dieci, il nove, l'otto, il sette.*
J'ai perdu, vous avez fait un pic, un repic,	*Ho perso, avete fatto un picco, un ripicco.*
Vous avez gagné,	*Avete vinto* ou *guadagnato.*
Vous me devez trente sols,	*Mi dovete trenta soldi.*
Vous me les deviez, excusez moi,	*Scusatemi, meli dovevate.*
Nous sommes quittes,	*Siamo pace* ou *pari.*

QUATORZIEME DIALOGUE. / *DIALOGO DECIMO-QUARTO.*

Pour le Voyage. / Per il Viaggio.

Combien de lieuës y a-t-il d'ici à N.?	*Quante leghe sono da qui a N.?*
Il y a huit lieuës,	*Ci son' otto leghe.*
Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard,	*Non vi potremo arrivar oggi, è troppo tardi.*
Il n'est pas plus de midi, vous y arriverez encore de bonne heure,	*Non è più di mezzo dì, v' arriverete ancor a buon' ora.*
Le chemin est il beau?	*È bella la strada?*

Pas trop, il y a des bois & des rivieres à passer,	*Non troppo, vi sono boschi e fiumi a passare.*
Y a-t-il du danger sur le chemin?	*V'è pericolo per la strada? è pericoloso il viaggio?*
On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tous momens,	*Non sene parla, è una strada maestra, dove si trova gente ad ogni momento.*
Ne dit on pas qu'il y a des voleurs dans les bois?	*Non si dice che vi siano ladri nei boschi?*
Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit,	*Non v'è nulla da temere, ne di giorno, ne di notte.*
Quel chemin faut il prendre?	*Che strada bisogna pigliare?*
Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite,	*Quando sarete vicini alla montagna piglierete a man dritta.*
Il ne faudra donc pas monter la montagne?	*Non bisognerà dunque salir la montagna?*
Non Monsieur, il n'y a qu'une petite colline dans le bois,	*Signor no, non v'è ch' un picciol colle nel bosco.*
Le chemin est il difficile dans le bois?	*E' difficile la strada nel bosco?*
Vous ne pouvez pas vous égarer,	*Non potete smarrire la strada.*
Quand vous serez hors du bois, souvenez vous de prendre à main gauche,	*Quando sarete fuor del bosco ricordatevi di pigliar a man manca.*
Je vous remercie Monsieur, & je vous suis fortobligé,	*Vi ringrazio Signore, e vi resto molto obligato.*
Allons Messieurs, allons montons à cheval,	*Via, via, Signori, montiamo a cavallo.*
Où est Monsieur le Marquis?	*Ov'è'l Signor Marchese?*
Il est allé devant,	*E' andato innanzi.*
Il vous attendra hors de la Ville,	*V'aspetterà fuori della Città?*
Qu'attendons nous? partons, allons, allons, finissons,	*Ch' aspettiamo? partiamo, andiamo, via, via, finiamola* ou *sbrighiamola.*
Adieu Messieurs, adieu,	*Addio Signori, addio.*
Je vous souhaite un heureux voyage,	*V'auguro un felice viaggio.*

QUINZIEME DIALOGUE.	*DIALOGO DECIMOQUINTO.*
Du soupé & du logement.	Della cena, e dell' alloggiamento.
NOus voici arrivez à l'Hôtellerie,	E*Ccoci giunti all' Osteria.*
Descendons Messieurs,	*Smontiamo Signori.*
Prenez les chevaux de ces Messieurs, aïez en soin,	*Pigliate i cavalli di questi Signori, abbiatene cura.*
ça voions, que nous donnerez vous à souper?	*Orsù vediamo; che ci darete da cenare?*
Un chapon, une demi douzaine de pigeonneaux, une salade, six cailles, & une douzaine d'allouëttes,	*Un cappone, una mezza dozzina di piccioni, un' insalata, sei quaglie, ed una dozzina di lodole.*
Ne voulez vous rien autre chose?	*Non vogliono altro le Signorie loro?*
C'est assez, donnez nous du bon vin, & le dessert,	*Questo basta, dateci buon vino, e delle frutta.*
Laissez moi faire, vous serez contens,	*Lascino far a me, saranno contente.*
Eclairez à ces Messieurs,	*Fate lume a questi Signori.*
Faites nous souper au plus vite,	*Fateci cenar quanto prima.*
Avant que vous soiez debottez, le soupé sera prêt,	*Prima che si siano cavati gli stivali, la cena sarà in ordine.*
Qu'on porte nos valises & nos pistolets là haut,	*Che si portino lassù le nostre valigie, e le nostre pistole.*
Debotez moi, & vous irez voir après si on a donné du foin aux chevaux,	*Cavatemi gli stivali, ed anderete dopo a vedere se si sarà dato del fieno ai cavalli.*
Vous les menerez à la riviere, & vous aurez soin qu'on leur donne de l'avoine,	*Li condurrete al fiume, ed avrete cura che sia loro data la biada.*
J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine,	*Avrò cura di tutto, V. S. non si pigli fastidio.*
Messieurs, le soupé est prêt, on a servi,	*Signori la cena è in ordine, s'è portato in tavola.*
Allons souper Messieurs, afin que nous puissions aller nous coucher de bonne heure,	*Andiamo a cenare Signori, acciocche possiamo andar al letto a buon' ora.*

Donnez

Donnez nous à laver,	*Dateci da lavare* ou *dateci l'acqua alle mani.*
Aſſeïons nous Meſſieurs, mettons nous à table,	*Sediamo Signori, entriamo a tavola.*
Donnez nous à boire,	*Dateci a bere* ou *da bevere.*
A votre ſanté Meſſieurs,	*Brindiſi alle Signorie loro.*
Le vin eſt il bon ?	*È buono il vino?*
Il n'eſt pas mauvais,	*Non è cattivo.*
Le chapon n'eſt pas aſſez cuit,	*Il cappone non è cotto a baſtanza.*
Donnez nous des oranges avec un peu de poivre,	*Dateci de' merangoli* ou *degli aranci, con un poco di pepe.*
Pourquoi ne mangez vous de ces pigeonneaux ?	*Perche non mangiate di queſti piccioncini?*
J'ai mangé un pigeon, & trois allouëttes,	*Ho mangiato un piccione, e tre lodole.*
Allez demander un rechaut,	*Andate a domandar uno ſcaldavivande.*
Dites à l'Hôte qu'il vienne nous parler,	*Dite all'Oſte che venga a parlarci.*

SEIZIEME DIALOGUE.	*DIALOGO DECIMOSESTO.*
Pour compter avec l'Hôte.	Per contar coll'Oſte.
BOn ſoir Meſſieurs, êtes vous contens du ſoupé ?	B*Uona ſera Signori, ſono contente le Signorie loro della cena?*
Nous ſommes contens, mais il faut vous ſatisfaire.	*Siamo contenti, ma biſogna ſodisfarvi.*
Combien avons nous depenſé ?	*Quanto abbiamo ſpeſo?*
La depenſe n'eſt pas grande,	*La ſpeſa non è grande.*
Voiez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, & pour nous chevaux,	*Vedete quanto vi viene per noi, per i noſtri ſervitori, e per i noſtri cavalli.*
Contez vous memes Meſſieurs, & vous verrez qu'il y a ſept ecus,	*Contino le Signorie loro, e vedranno che ſono ſette ſcudi.*
Il me ſemble que vous demandez trop,	*Mi pare che domandate troppo.*
Au contraire, je fais bon marché,	*Anzi fo buoniſſimo mercato.*

Combien nous faites vous païer pour le vin?	*Quanto ci fate pagar per il vino?*
Quinze sols la bouteille.	*Quindici soldi 'l fiasco.*
Apportez en une autre bouteille, & nous vous donnerons demain matin sept ecus, & on ne comptera point le dejeuner que nous ferons.	*Portatene un altro fiasco, e vi daremo domattina sette scudi, facendo però colazione.*
Il me semble que Monsieur ne se porte pas bien.	*Pare che 'l Signor non stia bene.*
Je me porte bien, mais je suis las & fatigué.	*Sto bene, ma son' affaticato e stracco.*
Il faut prendre courage.	*Bisogna farsi animo.*
Je serois assurement mieux au lit qu'à table.	*Certo che sarei meglio in letto ch' a tavola.*
Faites bassiner votre lit, & allez vous coucher.	*Faccia scaldare 'l suo letto, e vada a dormire.*
Dites à mon valet qu'il vienne me deshabiller.	*Dite al mio servo che venga a spogliarmi.*
Il vous attend dans votre chambre,	*L'aspetta nella di lei camera.*
Bon soir Messieurs, tenez vous joïeux,	*Buona notte Signori, stiano allegramente.*
Avez vous besoin de quelque chose,	*Avete bisogno di qualche cosa?*
Je n'ai besoin que de reposer.	*Non ho bisogno che di riposare.*
Donnez ordre qu'on nous donne des draps blancs,	*Date ordine che ci si diano lenzuola bianche.*
Les draps que vous aurez sont blancs de lessive,	*Le lenzuola ch'avranno sono di bucato.*
Faites nous éveiller demain de bonne heure,	*Fateci svegliare domani a buon' ora.*
Je n'y manquerai pas. Adieu Messieurs, bon soir,	*Saranno serviti. Addio Signori, buona sera.*

DIXSEPTIEME DIALOGUE.	*DIALOGO DECIMO-SETTIMO.*
Pour monter à Cheval.	Per montar a Cavallo.
VOila un Cheval qui m'a la mine d'être mauvais,	*ECco un Cavallo che mi paré cattivo.*

Donnez

Donnez moi un autre Cheval, je ne veux pas celui-ci,	*Datemi un altro Cavallo, non voglio queſto.*
Il ne ſauroit marcher,	*Non può andare* ou *caminare.*
Il eſt pouſſif, il eſt forbu,	*E' bolſo, è rappreſo.*
N'avez vous point de honte de me donner une roſſe comme celle-là ?	*Non avete vergogna di darmi una carogna di quella ſorta?*
Il eſt deferré, il eſt encloué,	*E' sferrato, è inchiodato.*
Il faut le mener chez le Marechal,	*Biſogna condurlo dal Mareſcalco.*
Il boite, il eſt eſtropié, il eſt aveugle,	*Zoppica, è ſtroppiato, è cieco* ou *non ci vede.*
Cette ſelle me bleſſera,	*Queſta ſella mi farà male.*
Les étriers ſont trop longs, trop courts,	*Le ſtaffe ſono troppo lunghe, troppo corte:*
Allongez les étriers, accourciſſez les étriers,	*Allongate le ſtaffe, tirate sù le ſtaffe.*
Les ſangles ſont pourries,	*Le cinghie ſono marcie.*
Quelle mechante bride !	*Chè cattiva briglia !*
Donnez moi mon fouët,	*Datemi la mia fruſta.*
Attachez la valiſe, mon manteau,	*Attaccate* ou *legate la valigia, il mio mantello.*
Vos piſtolets ſont ils chargez?	*Sono caricate le ſue piſtole ?*
J'ai oublié d'acheter de la poudre & des balles,	*Mi ſono dimenticato di comprar della polvere, e delle palle.*
Piquons, allons plus vite,	*Sproniamo, andiamo più preſto.*
Je n'ai jamais vû une plus mechante bête,	*Non ho mai viſto una più cattiva beſtia.*
Elle ne veut ni avancer, ni reculer,	*Non vuol ne andar inanzi, ne in dietro.*
Lâchez lui la bride,	*Laſciategli la briglia* ou *dategli la mano.*
Tenez les renes plus courtes,	*Pigliate le redini più corte.*
Piquez fortement, faites le marcher,	*Spronate con vigore, fatelo andare innanzi.*
J'ai beau piquer, je ne ſaurois en venir à bout,	*Poſſo bene ſpronare, non ne poſſo venir a capo.*
Decendez, je le ferai bien aller,	*Scendete* ou *ſmontate, che lo farò ben andare.*
Prenez garde qu'il ne vous donne un coup de pié,	*Avvertite chi non vi tiri un calcio.*

Il ruë donc à ce que je vois?	*Tira calci adunque per quel che vedo?*
Voiez si j'ai sû le dompter,	*Vedete se l'ho saputo domare.*

DIXHUITIEME DIALOGUE.	*DIALOGO DECIMOOTTAVO.*
Pour visiter un Malade.	Per visitar un Ammalato.
COmment avez vous passé la nuit?	*COme avete passata la notte?*
Fort mal, je n'ai point dormi,	*Malamente, non ho dormito.*
J'ai eu la fievre pendant toute la nuit,	*Ho avuto la febbre tutta la notte.*
Je sens des douleurs par tout le corps,	*Sento dolori per tutta la vita.*
Avez vous pris un lavement?	*Avete preso un serviziale?*
Il faut vous faire saigner,	*Bisogna farvi cavar sangue.*
On m'a saigné deux fois,	*M'è stato cavato sangue due volte.*
Où demeure votre Apothicaire?	*Dove sta di casa 'l vostro Speziale?*
Allez dire au Chirurgien qu'il me vienne penser,	*Andate a dir al Cirusico che venga a medicarmi.*
Je ne sais pourquoi le Medecin ne vient pas,	*Non so perche 'l Medico non viene.*
On ne sait pas ce que c'est que la santé, que lors qu'on est malade,	*Non si sa cosa sia sanità, che quando si sta male.*
Il faut prendre courage, ce ne sera rien,	*Bisogna farsi animo, non sarà niente.*
Je sens un grand feu dans ma plaie,	*Sento un grande spasimo nella mia piaga.*
Avez vous eté purgé?	*Siete stato purgato?*
Combien de Medecines avez vous pris?	*Quante Medicine avete prese?*
Je suis las de Medecines,	*Sono stufo* ou *faticato di Medicine.*
J'apprehende un transport au cerveau,	*Temo di dar in delirio.*
Beuvez de la tisanne,	*Bevete acqua cotta.*
Ne prenez que des bouillons,	*Non pigliate altro che brodi.*
Le Medecin m'a ordonné du petit lait,	*Il Medico m'ha ordinato 'l siero.*

Je ne

Je ne puis pas me remuer,	*Non mi posso muovere.*
Donnez moi un oreiller,	*Datemi un guanciale.*
Accommodez mon chevet,	*Accomodate 'l mio capezzale.*
Tirez les rideaux,	*Tirate le cortine.*
On me veut saigner du pié,	*Mi vogliono* (ou *mi si vuole*) *cavar sangue dal piede.*
Tout ce que je prens me semble amer,	*Tutto cio che prendo* ou *piglio mi par amaro.*
O que je suis degoûté!	*O quanto sono svogliato!*
Voici une maladie bien longue,	*Questa è una malatia lunga.*
Que je suis ennuié d'être au lit!	*Quanto mi rincresce lo star in letto!*
Que vous êtes heureux de vous bien porter!	*Beato voi che state bene!*

DIXNEUVIEME DIALOGUE.	*DIALOGO DECIMONONO.*
De la Civilité.	Della Civiltà.
JE suis charmé Monsieur de Vous rencontrer ici, parceque j'avois intention d' aller dans ce moment chez Vous,	GOdo *Signore di trovarla quì per accidente, perche intenzionato ero d'andarmene in questo momento* (*o di questo passo*) *a casa sua,* (ou *da Lei.*)
Vous me faites trop de grace, & un honneur que je ne merite aucunement Monsieur : mais que me commandés vous ? en quoi puis-je vous obeïr,	*V. S. mi fa troppa grazia, ed un onore che non merito : ma che mi commanda Signore? in che posso io ubbidirla?*
Mon cher Monsieur je ne voulois autre chose que vous assurer de mes très humbles respects, & en même tems vous faire une priere, qui est de me recommander à la protection de Madame votre mére, pour l'affaire que vous savez.	*Altro non volevo Padron mio, se non assicurarla de' miei rispetti umilissimi, e nel medesimo tempo farle una preghieria, qual' è di raccomandarmi alla prottezione della Signora sua madre* (ou *della di lei madre*) *per l'affare, ch'essa,* (ou *ella*) *sa,* (ou *à lei ben noto.*)

Vous pouvés etre assuré Monsieur, que ma mére aussi bien que moi souhaitons avec plaisir l'honneur de vos ordres, & que nous reconnoissons vos prieres comme des Commandemens trés rigoureux,	*Essa puo viver sicura,* (ou *esser persuasissima*) *che tanto mia madre, quant' io viviamo dipendenti da suoi cenni, e che le sue preghiere sono per noi commandi rigorosissimi.*
Je puis donc esperer de votre generosité, & de l'excessive bonté de Madame votre mere, que je serai soutenu dans cette occasion par votre trés efficace faveur,	*Dunque posso sperare dalla generosità di V. S. e dall' eccessiva bontà della Signora sua madre, che sarò favorito in quest' occasione della lor' efficacissima interposizione.*
N'en doutés point Monsieur, & croyés que nous nous ferons un trés sensible plaisir en vous rendant services, & en vous donnant des preuves avtentiques de notre estime, & de notre veneration,	*Non ne dubiti punto Signor mio, e creda pure che la madre mia, ed io ci faremo un sensibilissimo piacere, servendola, e nel darle prove autentiche della nostra stima, e del nostro rispetto.*
Je connois fort bien par vos nobles expressions, combien vous etes genereux, & je comprends par vos sentimens sinceres que vous etes digne fils d'une trés digne mere,	*Conosco in vero dalle nobili sue,* (ou *dalle di lei*) *espressioni quanto generosa sia l'anima, che porta in petto, e ben m'accorgo da' suoi cordiali sentimenti esser V. S. degno figlio della degnissima sua Genitrice.*
Laissons les Complimens & les Ceremonies Monsieur; les effêts que j'espere favorables à votre interet vous donneront des marques sures de notre devouement à votre egard,	*Non più Complimenti, ne Cerimonie Signore; gli effetti, che spero favorevoli al suo negozio le daranno prove sicure della nostra servitù.*
Je me tairai, puisque vous le voulés ainsi, & j'ajouterai seulement, que quand j'aurai obtenu la grace, j'irai chez vous pour vous en remercier, & pour vous en	*Tacerò, giacche così essa vuole, aggiugnerò solamente, che, ottenuta la grazia, verrò da lei per ringraziarnela, e per dargliene segni di gratitudine. Mi favo-*

marquer

marquer ma reconnoissance. Accordés moi la grace de faire agréer mes très hûmbles respects à Madame votre mere, & soyés tous deux persuadés, que je vous serai toute ma vie très obligé,

risca di riverire distintissimamente per parte mia la Signora sua madre, e siete entrambi persuasi, che viverò loro, (ou verso loro) sin' alle cenni arci-obligatissimo.



RECUEIL

DES MANIERES DE PARLER ITALIENNES,

Qui sont la delicatesse de cette Langue.

PAR

LE SIEUR

DE VENERONI.

COmme la Langue Italienne surpasse toutes les autres par la delicatesse de ses expressions, j'ai crû que ce seroit rendre un service au Public de mettre sous presse ce petit Recueil, qui contient les veritables manieres de parler, & le tour de la Phrase Italienne, divisé selon la diversité des sujets dont on parle, Par exemple.

Pour prier & exhorter.

Mon cher Monsieur, faites moi ce plaisir, — *Caro voi, fatemi questo favore.*

mon amour, — *bene mio, anima mia, amor mio.*

tout

tout ce que j'aimes,	*tesoro mio, anima mia.*
eh, je vous conjure,	*deh vi scongiuro.*
eh, je vous prie,	*deh vi prego.*
en grace,	*per cortesia.*
faites moi la grace,	*V. S. mi favorisca.*

Pour faire civilité.

Votre serviteur Monsieur,	*Servitor, Padron mio.*
je suis tout à vous,	*sono tutto suo.*
votre esclave,	*schiavo suo.*
je vous baise les mains,	*bacio le mani a V. S.*
je vous remercie,	*la ringrazio.*
faites fond sur moi,	*faccia capitale della mia persona.*
voiez si je suis capabable de vous servir,	*veda V. S. se son capace di servirla.*
commandez moi,	*V. S. mi comandi.*
disposez de votre serviteur,	*V.S. disponga del suo servitore.*
j'attens vos commandemens,	*aspetto i suoi comandi.*
puisque vous le voulez ainsi,	*poich' ella comanda così.*
vous êtes le Maitre,	*V. S. è Padrone.*
à votre service,	*al suo comando.*
je vous suis obligé,	*resto con obligo, appresso di V. S. sono obligato a V. S.*
je vous suis infiniment obligé,	*resto obligato infinitamente a V. S.*
je ne ferai pas cette faute,	*non farò questo mancamento.*
laissons ces qualitez, ces ceremonies,	*lasciamo questi titoli, queste cerimonie.*
c'est à faire à moi de vous servir,	*tocca a me a servirla.*
Vous êtes trop obligeant,	*V. S. è troppo cortese.*
je ne sai comment me revanger de tant d'obligations,	*non saprei come contracambiare tanti oblighi.*

Pour se plaindre, esperer, & desesperer.

Que je suis malheureux, si cela est !	*Guai a me se questo è !*
pauvre miserable que je suis!	*poveretto me, meschino me !*

pauvres miſerables que nous ſommes !	*poveretti noi !*
que ſuis malheureux !	*ſventurato, ſciagurato, infelice, diſgraziato me !*
o mon Dieu, quelle peine !	*o Dio, che pena !*
ah mechante fortune !	*ahi ſorte averſa !*
où ſommes nous reduits ?	*a che ſiam giunti, ridotti, condotti ?*
c'eſt fait de nous, nous ſommes perdus,	*ſiamo morti, ſpediti, rovinati.*
Il n'y manquoit plus que cela,	*queſto ci mancava.*
nous y voici enfin,	*ci ſiam pur giunti.*
c'eſt là ce qui me fachoit,	*ecco dove mi doleva.*
voila ce qui a achevé de nous perdre,	*ecco l'ultima noſtra rovina.*
c'eſt là le mal,	*queſto è il male.*
c'eſt mal fait en verité,	*è peccato aſſolutamente.*
o le pauvre enfant !	*o povero figliuolo !*
je ſuis le plus malheureux des hommes,	*io ſono pur il Re delle diſgrazie.*
que faut il faire ?	*che c'è da fare ? che farò ? che faremo ?*
il faut prendre patience,	*biſogna aver pazienza.*
il faut ſe conformer à la volonté de Dieu,	*biſogna conformarſi, biſogna rimetterſi alla volontà di Dio.*
voila tout ce qu'on peut faire,	*non ſi puo fare altro.*
j'eſpere que Dieu, j'eſpere que le Ciel,	*ſpero in Dio, ſpero nel Cielo.*
C'eſt aſſez vous dis je,	*baſta in nome di Dio.*
il faut avaler cela tout comme miel,	*forza è che cela beviamo* ou *biſogna bevere queſto calice.*
il faut mourir tot, ou tard,	*ad ogni modo biſogna morire.*
on trouve à manger du pain par tout,	*anche altrove ſi mangia pane.*

Pour donner des marques d'affirmation, de conſentement, de creance, & de refus.

Il eſt pourtant vrai,	*È pur vero.*
il n'eſt que trop vrai,	*è pur troppo vero.*

pour

pour vous dire la verité,	*a dirvi 'l vero.*
en effet il est ainsi,	*in fatti è così, così è.*
il n'y a point de toute,	*non v'è dubbio.*
je crois qu'oui,	*credo di sì.*
je crois que non,	*credo di no.*
je gage qu'oui,	*scommetto di sì.*
je gage que non,	*scommetto di no.*
je pense que si, que non,	*penso di sì, di no.*
pour ne pas mentir,	*salvo 'l vero, per non dir bugia.*
personne ne voudroit dire une telle extravagance,	*questo direbbe la bocca del forno.*
dites encore que la neige n'est pas blanche,	*dite anche che la neve è bianca.*
je puis vous dire qu'elle est très belle,	*vi so dire ch'ella è bellissima.*
je gagerois quelque chose,	*scommetterei qualche cosa.*
he, vous vous moquez,	*eh burla V. S.* ou *essa.*
je dis tout de bon,	*parlo da senno.*
vous l'avez deviné,	*l'avete indovinato.*
je vous crois, on peut vous croire,	*lo credo, vi si puo credere.*
qu'il soit donc comme cela,	*sì dunque, così sia.*
vous serez content,	*V. S. resterà servita.*
tout beau,	*adagio adagio, a bell' aggio.*
ni cela non plus,	*ne manco questo.*
je ne donnerois pas un zest,	*non darei un frullo.*
vraiment oui,	*veramente sì, senza dubbio.*
des nefles,	*son cipolle.*
ne me romps pas la tête,	*non mi rompere 'l capo.*
ne m'étourdis pas,	*non mi star ad intronare le orecchie.*
va te coucher,	*va a dormire.*

Pour nier.

Je dis que non,	*Dico di no.*
il n'est pas vrai,	*non è vero.*
cela n'est pas, cela est,	*questo no, questo sì.*
tu en a menti impunement,	*menti per la gola.*
je ne veux pas absoulement;	*non voglio in conto alcuno.* / *in nissun modo in nissuna maniera.*
je me moquois,	*io burlavo.*

c'etoit

c'etoit pour rire que je le faifois,	*lo facevo da fcherzo.*

Pour confulter.

Que faut il faire?	*Che c'è da fare?*
quel parti prendrons nous?	*che partito piglieremo?*
faifons comme cela,	*facciamo così.*
faifons une chofe.	*facciamo una cofa.*
il vaudra mieux que,	*farà meglio che.*
arrêtez un peu,	*faldo un poco.*
il vaudroit mieux que,	*farebbe meglio che.*
laiffez moi faire,	*lafciate far' a me.*
j'aimerois mieux,	*vorrei più tofto.*
fi j'etois à votre place,	*fe io foffi in luogo voftro.*

Pour fouhaiter du bien à un autre.

Le Ciel vous preferve,	*Il Cielo vi guardi.*
Dieu vous envoie de bonheur,	*Iddio vi feliciti.*
je vous fouhaite toute forte de bien,	*vi prego ogni vero bene.*
Dieu vous affifte,	*Iddio v'ajuti.*
Dieu vous pardonne,	*Iddio vi perdoni.*
Dieu vous accompagne,	*andate con Dio, andate felice,*
je vous fouhaite toute forte de contentement,	*vi prego ogni magior contentezza.*
je prie Dieu qu'il vous faffe profperer comme vous pourriez fouhaiter,	*prego Dio che vi conceda ogni profperità più defiderabile.*
à revoir,	*a rivederci.*
je vous faluë très humblement,	*la riverifco.*
foiez le bien venu,	*ben venuto.*
foiez le bien trouvé,	*ben trovato.*
bien vous faffe,	*buon pro vi faccia.*

Pour fouhaiter du mal.

La rage te puiffe venir,	*Ti venga la rabbia.*
un bourreau pour te pendre,	*il boja che t'impicchi.*

qu'il

qu'il te puiſſe venir un cancer.	*ti venga 'l canchero.*
que le diable t'emporte.	*che 'l diavolo ti porti via.*
va te faire pendre,	*va sù le forche.*
puiſſes tu être pendu,	*che tu poſſa eſſer impiccato.*
le puiſſes tu depenſer en medicines,	*che tu poſſa ſpenderlo in medicine.*
les bras te puiſſent tomber,	*che ti poſſan caſcar le braccia.*
maudit ſois tu,	*che ſii maledetto.*
puiſſes tu être pendu,	*che poſſa eſſer ucciſo con una lancia da pozzo.*
Dieu t'envoie une mechante année,	*il mal anno che Dio ti dia.*
à Dieu ne plaiſe,	*che Dio non voglia.*
puiſſes tu avoir la foire,	*che ti venga la cacarella.*
va à tous les Diables,	*va a caſa del Diavolo.*

Pour jurer.

Par ma foi,	*Alla fe, a fe di Dio, per mia fe.*
par cette croix,	*per queſta croce ſanta.*
en ma conſcience,	*in coſcienza mia.*
ſur ma vie,	*per vita mia.*
ſur votre vie,	*per vita voſtra.*
je vous jure foi de Gentilhomme,	*vi giuro da Cavaliere.*
foi d'honnête homme,	*da galantuomo che ſono.*
foi d'homme d'honneur,	*da uomo onorato.*
foi de pauvre homme,	*da pover uomo che ſono.*
foi d'homme de bien,	*da uomo dabbene.*
qu'on m'arrache les yeux, ſi,	*che mi ſian cavati gli occhi, ſe.*
que je puiſſe mourir,	*poſſa io morire.*
que je puiſſe être tué,	*poſſa io eſſer amazzatto.*
que je puiſſe avoir un cancer, enrager, avoir la fievre,	*mi venga 'l canchero, la rabbia, la febbre.*
que cela me ſerve de poiſon,	*ſiami cio veleno.*
que je puiſſe crever,	*poſſa io crepare.*
par Bacchus,	*al corpo di Bacco.*
par mon corps,	*al corpo di me.*
par la corbleu,	*al corpo di ſanta nulla.*
que Dieu m'aide, me ſauve,	*che Dio m'ajuti, mi ſalvi.*

Pour

Pour menacer & inſulter.

Je te caſſerai la tête,	*Ti romperò la teſta.*
je te battrai,	*ti darò.*
tu t'attireras cinquante coups de bâton,	*tu mi caverai dalle mani cinquante baſtonate.*
je veux devenir enragé ſi je ne le tuë,	*ſe io non l'ammazzo mi poſſa venir la rabbia.*
je te ferai un ſi grand affront,	*ti farò uno ſcorno tale.*
je te rendrai la pareille,	*ti renderò pan per focaccia.*
laiſſe moi faire, je ſaurai,	*laſcia fare a me, ch'io ſaprò.*
tu me le paieras,	*tu me la pagherai.*
je te jure que tu t'en repentiras,	*giuro al mondo che te ne farò pentire.*
tu m'en as fait une,	*tu me l'hai fatta.*
je te la rendrai, va,	*te la farò, va.*
tu veux rire avec moi, mais !	*tu vuoi burlar meco, ma!*
ſi tu me mets en colere,	*ſe tu mi fai andar in collera.*
ſi je me mets en colere,	*ſe mi comincia a fumare.*
ne me romps pas les oreilles,	*non mi ſtuzzicar le orecchie, non mi romper lo ſtomaco.*
n'éveillez pas le chat qui dort,	*non deſtare 'l can che dorme.*
tout beau, tout beau,	*pian, piano.*
malheur à toi,	*guai a te.*
tu ne m'échaperas pas,	*tu non mi ſcapperai.*
tai toi, ne parle plus,	*non più parole, taci.*
c'eſt aſſez, il ſuffit,	*baſta, tanto baſti.*
c'eſt fait de toi,	*ſei morto ve.*
à ton chien de dépit,	*al tuo marcio diſpetto.*
à ſon nez,	*alla barba ſua.*

Pour ſe moquer, blâmer, & injurier.

Viſage à faire rire,	*Viſo da far ridere.*
o quel beau muſeau !	*o che bel ceffo!*
quelle mine de ſinge,	*che viſo da ſcimmia.*
Jean qui fait tout,	*ſer ſaccente.*
gros animal,	*animale, animalaccio.*
groſſe bête,	*pecorone, gran beſtia, beſtiaccia,*
cornard,	*becco cornuto,*
vieux dandin,	*vecchio dondolone.*

fripon fieffé.	feccia di ribaldoni di furfanti.
mine de chien,	ceffo di bracco.
o le beau sujet, la belle emplâtre,	o che bel soggetto!
Dieu me le pardonne, je l'ai quasi dit,	o che Dio mel perdoni, poco mancò che nol dissi.
quel visage à chier dessus,	o che bel terreno da piantar carote.
quoi, c'est là un soldat?	costui soldato?
mêle toi à cette heure de ces sortes de gens,	or impacciati con simil gente.
il le merite, c'est bien fait,	ben gli sta.
grand poltron,	poltronaccio.
grand coquin,	baronaccio.
c'est un fourbe,	è un tristo.
ame crochetorale,	anima da facchino, anima goffa, vile.
fripon,	furfante.
coquin,	barone.
maudite race,	razza maledetta.
étourdi,	balordo, stordito.
gros animal, gros cheval de carosse,	stivalaccio, pezzo d'animalone mammalucco.

Pour admirer.

O Dieu!	Dio mio, Dio buono!
o Dieu! o beni J. C.	Cristo benedetto!
Jesus Maria,	Giesù Maria.
est il possible?	poter di Cristo, può par il mondo, puo far' il Cielo.
(ces marques d'admirations n'auroient point de grace, etant tournées en François,)	poter di Bacco, poter del mondo, caspita, cappari.
qui a jamais vû de pareilles choses?	chi vide mai cose simili?
qui auroit pensé, crû, dit?	chi avrebbe pensato, creduto, detto?
regardez à cette heure un peu,	guardate mi un poco.
qu'il est bête!	che bestia!
je m'étonnois,	io mi maravigliavo, stavo a vedere.

quelle merveille !	*che maraviglia !*
je ne m'etonne pas,	*non mi maraviglio, non mi stupisco.*
comment cela peut-il être !	*come può essere, com' è possibile!*
ainsi va le monde,	*così vanno le cose del mondo, così va il mondo.*

Pour marquer la joie & le deplaisir.

Quel plaisir !	*O che gusto !*
quelle gloire !	*o che gloria !*
quelle joie,	*o che allegrezza !*
que je suis content !	*che contento è'l mio !*
o que je suis heureux !	*o me felice ! o me beato !*
ô heureux jour !	*o giorno felice !*
quel bonheur !	*o che fortuna !*
que vous êtes heureux !	*beato voi, felice voi !*
j'en suis fâché,	*mi dispiace, mi rincresce.*
cela me touche jusqu'au cœur,	*mi dispiace fin all' anima.*
il me perce le cœur,	*mi trafigge 'l cuore.*

Pour reprocher.

Est ce ainsi que l'on traite avec les honnêtes gens ?	*Così si tratta co' galantuomini ?*
ne devrois tu pas avoir honte ?	*non ti dovresti vergognare ?*
me faire un affront comme celui là ?	*far a me quest' affronto ?*
à un homme comme moi,	*ad un pari mio.*
à moi n'est ce pas ?	*a me eh ?*
cela se fait il comme cela ?	*a questo modo si tratta ?*
ah, c'est comme cela ?	*a questo modo eh !*
comme cela, n'est ce pas ?	*così eh ?*
ah, poltron !	*ahi poltrone !*
voi fripon !	*vedi furfante !*
voiez le nigaud,	*guarda minchione !*
o qu'il est civil !	*oh che bella creanza !*
quelle belle maniere d'agir ?	*che bel modo di procedere, di trattare ?*
o cela est beau !	*bel modo certo !*

tu ne devrois pas me traiter de la forte,	*non dovresti usar simili termini meco, non dovresti trattar così.*
te femble-t-il que cela foit bien?	*par ti che stia bene?*
apprens, bête, que tu es,	*impara asino ou pezzo d'asino che sei.*
voi un peu ce fot, comme il me traite,	*guarda come mi tratta questa bestia, questo stordito.*
on le voit bien à cette heure,	*adesso si vede.*
que diantre a-t-il fait?	*Che diavolo ha fatto?*
voiez un peu ce coquin,	*mirate un poco che furfante è costui.*
quoi tu es encore obstiné?	*ancora ostinato? sei ancora incocciato, intestato?*

Pour appeler.

Ecoute,	*Senti.*
écoute,	*odi.*
où es tu?	*ove sei?*
écoutez un mot,	*sentite una parola.*
écoutez,	*sentite, udite.*
écoutez un peu,	*sentite un poco.*
un mot,	*una parola.*
je ne vous dirai que deux mots,	*due parole solamente.*
arrête,	*fermati.*
arrêtez vous,	*fermatevi.*

Pour marquer l'ennui & le chagrin.

Je fuis fâché,	*Mi dispiace, mi rincresce.*
laissez moi en repos,	*lasciami in pace.*
va t'en je t'en prie,	*va via ti prego.*
ne me romps point la tête,	*non mi rompere 'l capo.*
allons, allons,	*via, via.*
va, va, Dieu te conduise,	*via vattene con Dio.*
otez vous de devant moi,	*levatevimi d'avanzi.*
otez vous d'ici,	*levatevi di qua.*
allez vous faire pendre,	*andate alle forche.*
va tu es une bête,	*va che sei una bestia, un somaro, un asino.*

allez, mêlez vous de vos affaires,	*andate a far'i fatti vostri; badate a voi.*
allez à tous les diables,	*andate in tanta malora, andate col Diavolo.*
ne m'étourdis pas,	*non mi stordire, non m'inquietare.*
ne me romps pas les oreilles,	*non m'intronar le orecchie.*
o que tu es ennuiant!	*o che sei nojoso! o che la fai lunga!*
tu me l'as deja dit cent fois,	*me l'hai detto cento volte.*

Pour donner courage.

Courage, Messieurs,	*Animo Signori.*
allons, Messieurs, allons,	*sù, sù, Signori.*
ça voions, à nous,	*orsù, a noi, alle mani.*
finissons,	*finiamola.*

Pour interroger.

Que dit on de nouveau?	*Che si dice di nuovo?*
qu'est ce qu'il y a?	*che c'è?*
où allez vous?	*dove si va, dove andate?*
d'où venez vous?	*donde si viene, donde? di dove venite?*
que veut dire?	*che vuol dire?*
à quoi sert, à quoi bon?	*a che serve?*
que vous semble?	*che vi pare?*
à quoi bon, à quel propos?	*a che proposito, a che fine?*
pourquoi faire tant de façon?	*a che tante storie, perche tante smorfie?*
dites moi, peut on savoir?	*ditemi, si può sapere?*
dites moi, peut on vous demander?	*ditemi, è lecito di domandarvi?*
qui est ce qui a eu tant de hardiesse?	*chi ha avuto cottanto ardire?*

Pour defendre.

Laissez cela,	*Lasciate stare.*
ne touche pas,	*non toccate, non toccare.*
ne di mot,	*non dir niente.*
ne parts point d'ici,	*non ti partir di qua.*

au

au nom de Dieu je ne le fais point,	*non lo farò in nome di Dio.*
gardez vous bien,	*guardatevi bene.*
prenez garde,	*avvertite, state in cervello, badate a voi.*
je le defens,	*lo proibisco.*

RECUEIL

DE BONS MOTS,

De plusieurs Historiettes divertissantes, de Sentences, & de plusieurs Proverbes Italiens.

PAR

LE SIEUR

DE VENERONI.

D'UN BIRBANTE.

UN Birbante, per meglio procacciarsi la limosina, andava accattando col suono d'un campanellino, mostrando co' suoi cenni esser muto, e sordo; il che vedendo un galantuomo, lo chiamò a se, ed in presenza d'alcuni amici suoi, ai quali aveva detto ch'egli voleva far' un miracolo, disse al Birbante, mostrandogli nella destra un quattrino, e nella man sinistra una pezza di quattri soldi: Vedi qual vuoi scegliere. Se tu sei veramente muto, sarà tuo il quattrino: ma se confesserai la verità, ti giuro da galantuomo di darti la pezza di quattro soldi. Il Birbante, senza indugiare, confessò non esser muto; ebbe la pezzetina di quattro soldi, ed andossene via poco curandosi delle risa degli altri.

D'UN

D'UN FURBO.

UN Mendico tristo, e furbo contrafaceva con così verisimili maniere il moribondo, nelle strade publiche di Parigi, e particolarmente appresso delle Chiese, che i Preti medesimi venivano a fargli la raccommandazione dell' anima. Mentre un altro furbo, piangendo a dirotte lagrime, diceva esser suo fratello, ch'era così venuto meno, tramortito di debollezza, per non aver mangiato in tutto 'l giorno antecedente. E per muovere maggiormente la gente a compassione, soggiungeva, ch'essendo essi d'onorata famiglia, non avevano avuto ardire di domandare la limosina. Sicche mosso a pietà ognuno nel veder due giovani ben fatti, con buoni vestiti addosso, si sforzava ciaschedunno, di dar loro qualche cosa. Pochi giorni dopo furono quei medesimi furbi riconosciuti da un certo Signore appresso la Chiesa di San Luigi dell' Isola; il quale come prima vidde quel baronnaccio disteso a terra, che pareva esalare gli ultimi spiriti, pregò alcuni di quei che stavano attorno a quel furfantaccio, d'ascoltar una parola in disparte, e fatto loro palese 'l suo intento, l'approvarono gli altri, e ne fecero consapevoli i loro amici. S'accostò quel Signore al moribondo, nel tempo ch' un Prete gli gridava con alta voce, Giesù Maria. *Fece il soppraccennato Signore cenno al Prete; e fingendo aver compassione di quel giovinetto, domandò un poco di paglia, per mettergli sotto la testa. Fù portata la paglia, ed accesa in un punto dalle due bande, per via di due candele. Sorse immantinente 'l briccone, ed a tutto potere si diede alla fuga. S'imagini chi legge, quali furono le risa; quale 'l rumor de' fanciulli, che gli correvano dietro, gridando, Al fuoco; al fuoco; fermate, fermate, è un morto risuscitato.*

RISPOSTA MORDACE D'UN SERVO.

UN Napolitano, uomo molto ricco, e faceto, aveva un servo fedelissimo, al maggior segno; e perchè costui spesso pigliava a scherzo i detti, e fatti altrui: il padrone lo faceva star zitto, col dirgli: Taci, taci, balordo, che tu

tu sei, il Re de' matti. Dispiaceva non poco al servo il vedersi chiamare Re de' pazzi, e dal padrone, e dagli altri servitori. Sicche una volta che credeva 'l padrone imporgli silenzio, tassandollo al suo solito di Re de' pazzi; quello soggiunse: Volesse Dio che fossi io il Re de' pazzi, e de' matti! Sarebbe maggiore 'l mio regno di quei di tutti Re della terra; e voi anche, Signor padrone, sareste mio vassallo.

ASTUZIA D'UN CONTADINO.

UN Contadino portando una soma di legna per vendere, benche gridasse spesso, Guarda, guarda. Un bestiale, non volendosi scostare, fù urtato dal Contadino, e gli fù stracciato 'l mantello; e volendo che 'l Contadino glielo pagagasse, lo condusse innanzi al Podestà, il quale, udito il caso dal querelante, domandò al Contadino, se cio fosse vero, il quale non rispose mai. Onde il Giudice voltatosi a quel del mantello: Che vuoi tu, gli disse, ch'io faccia ad un muto? Che muto? non e muto; perche poco fa gridava a tutta voce: Guarda, guarda. S'egli gridava, dovevi dunque guardarti, e così non t'avrebbe stracciato 'l mantello.

D'UN FRANCESCANO E D'UN MINISTRO.

UN Francescano sendo in un bosco montato sù un asino, incontrò un Ministro a cavallo sopra un bellissimo Ronzino. Dopo i complimenti ordinarj, e più raggionamenti ch' ebbero insieme, disputarono un pezzo su'l fatto della vera, o unica Religione Cattolica, ne mai si pottettero accordare; con tutto che 'l Francescano avesse con buonissime ragioni, e per via de' testi de' Santi Padri provato la continnazione della Religione Romána, da San Pietro fin' adesso. Il che negando 'l Ministro; non potette 'l Francescano contenersi di dirgli, ch' egli era un vero boja della sua anima, giacche conoscendo la verità, non la voleva credere. Non ebbe tempo di rispondere il Ministro, perche allora si trovarono con molte altre persone vicini ad un fiume, che si varcava per via d'una barca, nella quale en-

le entrarono, con tutti quei, che volevano passar all' altra banda. Vedendo 'l Ministro, che l'asino del Francescano tremava tutto, credendo fargli uno scorno, in presenza di quanti erano nella barca, di cui la maggior parte era Calvinista, disse: Padre, se non siete più sicuro nella vostra Religione che 'l vostro asino è nella barca, dovereste pur tremare come fa egli. Il Francescano più astuto del Ministro, con bel garbo gli rispose: Se vi trovaste, come si trova quest' asino, Signore, coi ferri ai piedi, la corda al collo, un Confessore da una parte, e'l boja dall' altra, sicuramente avreste maggior paura che non ha l'asino.

DI DUE FRANCESCANI E D'UN CONTADINO.

UN Contadino gelato di freddo, smontò da cavallo per caminar a piedi. Il che vedendo due Francescani, che in Franzia sono chiamati, Cordeliers, *disse l'uno al compagno: Se avessi io un cavallo, non sarei tanto pazzo di condurlo per la briglia, ma bensì mi farei portare fin al Convento. L'altro ch' era d'umor allegro, soggiunse: Mi basta l'animo di far una burla a quel Contadino, e levargli 'l cavallo, purche vogliate darmi un poco d'ajuto. Acconsentì subito 'l frate, e pian piano s'accostarono ambiduoi al Contadino, senza che sen' accorgesse. Levò il Francescano con destrezza la briglia al cavallo, sela mise in testa seguitando 'l Contadino: mentre l'altro con la cavezza condusse 'l cavallo in disparte. Quindi a non molto, il Contadino volendo rimontar a cavallo, si voltò in dietro; ma ebbe da morire di paura, vedendo tanta metamorfosi. E gridando con terribile oime! ajuto, fù fermato dal Francescano, che prostratosi in ginocchione, richiedeva con grand' umiltà la sua libertà; dicendo, che per i suoi disordini, e l'enormità de' suoi peccati, era stato condannato a tale trasformazione; e che ora sendo venuto 'l termine della penitenza, era tornato al primo essere. Il Contadino alquanto rasserenato, non solo gli diede la domandata libertà, ma non accorgendosi della burla, scioccamente soggiunse: Andate in santa pace, adesso non mi maraviglio, se dopo una vita tanto disordinata, siete riuscito un così cattivo animalaccio. Il Frate si partì, dichiarandosegli obligato, ed andò a ricercare 'l compagno: Quando viddero i Frati dilungato 'l povero Contadino, per altra via si con-*

si condussero ad una terra vicina. Pochi giorni dopo, pregarono i Francescani un amico loro, che si compiacesse d'andar alla fiera per vender il cavallo, e mentre andava col compratore per ricever il pagamento, venne loro incontro 'l primo Contadino, che riconoscendo 'l cavallo, disse al compratore, che lo pregava d'ascoltar una parola in disparte; e domandatogli di chi fosse 'l cavallo; il compratore rispose: L'ho comprato adesso adesso, ma non l'ho pagato. Deh per vita vostra, replicò il Contadino, rendetelo, non lo pagate. Non siate tanto sciocco di credere, che quella carogna sia un cavallo, è l'anima d'un Francescano ch'è tornato nelle sue dissolutezze. Rendetelo, vi dico io, ch' è 'l più tristo animalaccio di quanti n'abbia 'l mondo, ed a me ha fatto venire la rabbia cento mila volte.

D'UN GENTILUOMO FRANZESE.

P*Er intelligenza di questa storietta, basta saper che la parola, diginnare, significa in Franzese*, jeuner; *e che per esprimere*, dejeuner, *bisogna dire, far colazione.*

U*N Gentiluomo Franzese, curioso di veder l'Italia, si partì da Parigi, con intenzione d'osservare, e di far una memoria distinta delle cose più memorabili ch' avesse vedute per il viaggio. Arrivato in Bologna, volle trattenervisi. Partito dal suo albergo, il giorno seguente assai per tempo, andò per due ore caminando di qua di là per la Città. Dopo averne vista la maggior parte, tornò con grandissimo appetito all' osteria; e subito nell' entrare disse all' Oste: Signor Oste, oggi voglio digiunare. L'Oste credendo che 'l Gentiluomo per certa divozione volesse digiunare da dovero, rispose: V. S. è padrone. In quel mentre 'l Gentiluomo salì in camera sua, e scrisse per un buon pezzo le cose osservate da lui. Ma stimolato dall' appetito, e dalla sete, tralasciò di scrivere, e s'affacciò alla finestra, chiamando l'Oste, a cui disse: Signor Oste, v'ho detto che volevo digiunare questa mattina, vene ricordate? Lo so, soggiunse l'Oste, e mene ricordo. Il Gentiluomo senza spettar altro, tornò a scrivere, ma un quarto d'ora dopo, mosso dalla fame,*

fame, e dalla sete, chiamò di nuovo l'Oste; e con voce disdegnosa gli disse: Che modo di proceder è questo? non v'ho detto un' ora fa, che questa mattina volevo digiunare? È vero, replicò l'Oste, e V. S. è padrone di digiunar anche tutto 'l giorno. Come, come, disse l'altro, tutto 'l giorno? non ho mangiato ancora niente, mi burlate? Voglio mangiare, portatemi da mangiare, e da bere. Sì V. S. vuol mangiare, e bere, non vuole adunque digiunare, soggiunse l'Oste; perche digiunare vale a dire non mangiare, e non bere. Allora, il Franzese accortosi dell' equivoco, piacevolmente disse: Sia maledetto 'l digiunare: dovevo io dire far colazione. Mai più dirò digiunare, che troppo bene ho imparato, a mie spese, che cosa è digiunare.

D'UNA CONTADINA.

AVeva portato una Contadina un capretto al mercato per venderlo. Volendo la moglie d'un Procuratore persuader un' amica sua a comprarlo, le disse: Mirate, Signora, che bel capretto. Compratelo, ne pagherò io la metà, e domattina, mentre saranno i nostri mariti al Giudice, lo mangieremo con quelle nostre vicine che sapete. Mi par bellino, soggiunse l'altra, e lo comprerei volontieri, ma è troppo giovine, non ha ancora le corna. *Non vene fate maraviglia, rispose la Contadina, non ha ancora preso moglie.*

RISPOSTA GUSTOSA D'UNA SERVA.

QUattro Gentiluomini Tedeschi nell' andar in Franzia, sendo alloggiati in una osteria nella quale nissuno intendeva il parlar Tedesco; cenato ch' ebbero, vollero andar a dormire; ma il mozzo di stalla, ed altri servitori sendo andati a condurre i cavalli al fiume, la padrona ordinò alla serva che cavasse gli stivali ad uno che stentava non poco a cavarseli. La serva affatigandosi, e tirando a se a tutto potere, tirò una correggia terribile, che diede occasione di riso ai Tedeschi, ed alla padrona, che sgridando con la serva, le disse: Non hai vergogna, porca infame, di tirar una correggia di quella sorta in presenza

senza di questi Signori. Veramente sì, replicò l'altra, non l'hanno intesa, sono Tedeschi, non intendono le correggie alla Franzese.

DI PAPA GIULIO SECONDO.

UN Nobile Romano, amico intrinseco di Papa Giulo Secondo, gli disse, che molti si lamentavano che sua Santità attendesse con troppo calore alla guerra contra i Franzesi: giacche Iddio gli aveva dato le chiavi della sua Chiesa, per serrare le porte della discordia, ed aprire quelle della reconciliazione. Il Papa rispose al Nobile: Quei tali che dicono simili cose, non sanno forse che San Pietro, e San Paolo sono stati compagni, & ambiduoi Principi della Chiesa. I predecessori miei si sono serviti della chiave di San Pietro, adesso io voglio adoperare la spada di San Paolo. Il Nobile replicò: Vostra Santità saprà che Cristo disse a Pietro: Rimetti la tua spada nel fodero. E vero, soggiunse il Papa, ma ricordatevi che Cristo non lo disse prima, ma dopo che Pietro ebbe ferito.

DI SISTO QUINTO, E D'UN AGOSTINIANO.

FElice Peretti fù prima porcaro, si fece poi Frate dell' Ordine di San Francesco, e subito fatto Sacerdote, e Bacceliere, si fece chiamare 'l Padre Montalto. Pervenne a tutte le dignità del suo Ordine, fù Theologo, Ministro Provinciale, Procurator Generale, Generale, Vescovo, Cardinale, e dopo Papa Sisto Quinto. Essendo Procurator dell' Ordine, il Padre Avosta, allora Generale, che gli era capital nemico, tentava tutt' i mezi possibili per scavalcarlo dal suo Offizio. E nel Capitolo Generale che fù intimato a Firenze accendendosi di più in più l'odio del Padre Avosta, questi non attendeva ad altro ch' a strappazzar il Padre Montalto. Si che sdegnato costui, fece alcune istanze in iscritto, ed affissele alla porta del Refettorio, si partì da Firenze. Il che risaputo dal Generale, fù privato del carico 'l povero Padre Montalto, e nel medesimo tempo furono mandati ordini a tutt' i Guardiani di ritenerlo prigione. La qual cosa presentita dal Padre Montalto, fuggì questo incontro andando ad alloggiar in altri luoghi.

luoghi. Una sera che dormì in un Convento de' Padri di Sant' Agostino, dopo aver cenato, benche non vi fosse conosciuto, domandò in grazia al Padre Procuratore dieci scudi in prestito, che subito gli furono prestati, e ne fece il Padre Montalto una Polizza, sottoscritta non col suo, ma con un altro nome imaginario, di cui 'l Padre Procurator, per qualsivoglia diligenza che usasse, non potette mai averne nuova alcuna. Il Padre Montalto dopo essere stato creato Papa, leggendo alcune sue memorie scritte di sua mano, vi trovò questa partita. Diede subito ordine che si procurasse con ogni diligenza d'aver nuova di quel Padre, e caso che fosse vivo, che si facesse venir a Roma con buona comitiva. Giunsero gli Ordini del Papa al Vescovo in un tempo appunto, che passava poca buona intelligenza tra'l Vescovo ed il Padre Procuratore sopraccennato, che fù mandato a Roma come prigioniere in compagnia di quattro Frati che gli facevano la guardia più esatta, che non avrebbero fatto dieci Sbirri. Il Vescovo si credeva che questo si facesse per via de' suoi amici, ai quali aveva dato cattivissima informazione di questo Padre Procuratore, acciò procurassero con ogni sforzo d'allontanarlo da lui. Il simile credevano i Frati, non che il medesimo Procuratore, il quale, condotto in presenza del Papa, disse: Beatissimo Padre, domando perdono a Vostra Santità di quanto ho fatto contra 'l mio Vescovo per giustificarmi d'una calunnia imputatami a torto, essendone io innocentissimo. Il Papa che non sapeva nulla di queste differenze, gli rispose: Non avete ragione di prendervela col vostro Vescovo; ma vi vogliamo parlar d'altro. Siete accusato d'aver dissipato i beni del Convento. Il povero Agostiniano sentendosi rinfacciare un tal fallo dal Papa, esclamò: O Beatissimo Padre, con licenza di Vostra Santità, non si troverà mai ch'io abbia fatto torto alcuno alla mia Religione. Allora 'l Papa con finta voce disdegnosa, soggiunse: Ancor ardite negarlo? Non è vero ch'avete dato in prestito dieci scudi ad un Padre Francescano e che non gli avete mai più riavuti? E' troppo vero, Beatissimo Padre, lo credevo un galantuomo; ma hò conosciuto poi che era un furbo. Piano, disse 'l Papa, lo conosciamo, e ci ha dato ordine di sodisfarvi, e quello siamo noi. Il Padre Procuratore confuso al maggior segno, prostratosi a terra, domandava perdono: Subito il Papa gli ordinò di rizzarsi in piedi, poi gli parlò in questa maniera: Voi ci accoglieste in tempo della nostra disgrazia nel vostro Convento nella vostra camera;

mera; v' accoglieremo nel nostro Palazzo, nella nostra camera: intendo che siete in litigio col vostro Vescovo, la causa non va di pari, bisogna che ci vada, ed adesso vi nominiamo Vescovo assignandovi un Vescovato tra i buoni non mediocre.

D'UN CASO FORTUITO.

UN Muratore cadde per disgrazia, d'un alto tetto dove egli lavorava, e per fortuna sua cascò adosso ad un uomo che sedeva di sotto: così senza farsi molto male, amazzò quel povero uomo. Il figliuolo del quale fece citar avanti al Giudice Criminale 'l Muratore, accusandolo d'omicidio. Ma 'l Muratore si difese in questo modo, dicendo: Amico, se io ho peccato, ne voglio far la penitenza; monta tu stesso in quel luogo donde io caddi; ed io sederò dove sedeva tuo padre, così precipitandoti abbasso amazzami, se tu puoi, che io sono contento.

D'UN PITTORE.

UN Pittore mostrando un cattivo quadro in presenza di molti Pittori di gran grido, si pregiava d'averlo finito in pochissimo tempo; il che sentendo Apelle, gli disse piacevolmente: Non occorre che tu ci dica d'averlo finito in poco tempo, che'l quadro medesimo lo dice a bastanza da per se.

D'UNO SCULTORE.

DIsegnando i Consoli di Firenze di far una statua, chiamarono Donatello, famoso ed eccellente Scultore, il quale inteso 'l disegno, dimandò per la fattura cinquanta scudi. I Consoli senza proferirgli nulla, la diedero a far ad un altro Scultore mediocre. Costui fatta che l'ebbe il meglio che seppe, ne domandava ottanta scudi. Maravigliatisi i Consoli, gli dissero che questo era un burlarsi di loro, giache Donatello, uomo tanto illustre, non ne aveva domandati, più di cinquanta. In somma non potendosi accordare, rimisero la causa ad esso Donatello, il quale senten-

tiò

tiò che i Consoli dovessero pagare settanta scudi. Del che alteratisi, ricordandogli ch'egli medesimo di cinquanta s'era voluto contentare; Donatello graziosamente disse. E' vero, mi potevo contentare, perche avrei fatto la statua in meno d'un mese: ma questo pover uomo che a pena potrebbe essere mio scolare, v' è stato più di sei mesi. Così Donatello si vendicò argutamente dell' ingiuria ricevuta dai Consoli.

D'UN CONTADINO.

UN Contadino non potette contenersi di ridere nel veder passar l'Arcivescovo di Cologna, accompagnato da un certo numero di Soldati. L'Arcivescovo, accortosene, volle saper la ragione di queste risa, e domandatogli perche ridesse così, il Contadino rispose, che gli pareva cosa strana, ch' un Arcivescovo caminasse armato, & accompagnato, non da' Preti, ma da una man di Soldati. Sogiunse allora l'Arcivescovo: Sappi balordo, ch'io sono Duca, ed Arcivescovo insieme; ch'in Chiesa vado vestito da Arcivescovo, e dico l'Offizio col Clero: ma in campagna vado da Duca co' miei soldati. Ho inteso, Monsignore, replicò il Contadino, ma ditemi in grazia, quando 'l Signor Duca anderà a casa del Diavolo, che sarà del Signor Arcivescovo?

D'UNA DONNA.

UN uomo virtuoso, e ben fatto, sposò una donna brutta, per rispetto della sua dote, e per ragione d'alcuni vantaggi che questa gli prometteva. Pochi giorni dopo 'l matrimonio, la nuova sposa s'innamorò d'un giovinetto, che spesso introduceva in casa. Il marito accortosene, ed avendo colto la moglie all' improviso insieme col suo Drudo, le disse: Che necessità v'era che tu ti cercassi un uomo a spese del tuo bene, se n'hai trovato uno, che ti fa 'l servizio gratis?

D'UNA ZINGARA.

UNa Zingara dopo aver pianto a dirotte lacrime la morte di suo marito, Capitano dei Zingari, cioè di quello, che

che tra i furbi era stato 'l maggior furbo; diede ordine ad un amico del defunto, che vestisse 'l meglior vestito del morto, & andasse in Chiesa a dar gli ordini per le esequie, e che dicesse ch' essendo il defunto Capitano di nobilissima, e ricchissima stirpe tutt' i Preti v'intervenissero, accio si facessero con maggior pompa, e decoro: conforme aveva ordinato 'l Zingaro. Vennero i Preti, accompagnarono, e portarono 'l cadavere del Capitano a sepoltura. Finite le esequie, venne 'l Sagrestano a domandar la paga. La Zingara, veduta la somma importar assai più di quello s'era imaginata, disse: E ragionevole, Signore, che ciaschedun abbia il suo dovere, e questo soleva spesso dire la buona anima di mio marito, che m'ha lasciato alquanti beni; e giacchè, Signor mio, tutt' i Preti sono concorsi alle esequie del morto, vi prego avisarli, accio vengano anche tutti a ricever il pagamento. I Preti inteso l'intento della Zingara, tornarono tutti nel luogo della sepoltura, dove con simulate lacrime s'era fermata la truppa de' Zingari. Giunti che vi furono, la scaltra Zingara chiamò sua figlia, e le disse: Figlia mia cara, restiamo debitrici a questi signori c'hanno cantato, e pregato per l'anima di vostro padre. Giache hanno cantato per l'anima di mio padre, rispose la figlia, così informata dalla madre, bisogna sodisfarli. Cantate voi, ed io ballerò e ciò dicendo, si mise a cantare la madre, ed intorno alla fossa ballando i Zingari con la figlia, col canto, e col ballo, pagarono i Preti.

D'UN NOBILE ROMANO.

IL Poeta Ennio ordinò alla sua serva che dicesse ad un nobile Romano che picchiava alla porta, ch' ei non era in casa. Il Nobile benche poco inanzi avesse con gli occhi proprj visto entrar il Poeta in casa: ricevuta ch' ebbe la risposta dalla serva, si partì, dicendo: Mi dispiace molto che il vostro padrone non sia in casa. Alcuni giorni dopo, il Poeta andò dal Gentiluomo per parlargli di cosa di gran conseguenza, con speranza di ritrovare, e patrocinio; ed ajuto ne' suoi urgenti bisogni appresso del Nobile. Nel medesimo tempo che picchiò alla porta s'affacciò alla finestra il Nobile, e disse al Poeta: il padrone non è in casa. Come può egli non essere in casa, giache lo vedo, e mi parla, replicò

replicò 'l Poeta? Il Nobile gli soggiunse: Credetti io ultimamente alla tua serva, deh perche non mi vuoi creder a me stesso? Sappi adunque ch' io sono in casa per altri, ma non per te.

D'UN SOLDATO.

UN Soldato ritrovandosi in alto mare con sua moglie in tempo d'una grandissima tempesta, vidde che i Marinari gittavano a tutto potere, quante cose venivano loro nelle mani: non avendo rispetto alcuno per qualsivoglia sorta di mercanzia; anzi gridavano tutti che si gittasero quanto prima le cose più gravi, se non volevano perdere la vita, ed i beni insieme, il che udito dal Soldato, prese subito la moglie, e la gittò nel mare, dicendo, niuna cosa essergli in questo mondo ne più grave, ne più incommoda di sua moglie.

D'UNA DUCHESSA.

UNa Duchessa volendosi pigliar gusto delle sue Donzelle, le condusse nel Giardino Reale delle Piante in Parigi. Giunte che vi furono, dopo breve spasseggiata, la Duchessa ritrovandosi appresso d'una pianta che viene chiamata la Sensitiva: *disse alle sue Donzelle, in presenza di molti Gentiluomini, che quella pianta era di tanta virtù, che toccata da una figlia, ò da qualsivoglia donna, dava chiari indizj, s'ella fosse vergine, ò no. Per questo soggiunse: Vediamo se alcuna fra voi altre avrà conservata la verginità. Ed acciò siate certe come la pianta distingue le vergini, da quelle che non le sono, io che sono maritata, comincierò la prima a toccarla; ed avvicinatasi la toccò con ambe le mani. Restarano con grande stupore tutti quei che non sapevano la virtù di quella pianta della quale le foglie s'abbassano subito ch' è toccata da qualsivoglia persona. Visto dalle Donzelle quell' abbassar delle foglie, si tirarono tutte in dietro ne ardivano accostarsi. La Duchessa accortasi della loro maraviglia, disse scherzando: Non dovete maravigliarvi se la pianta ha abbassato le foglie, poiche sapete ch' avendo avuto figliuoli, non sono più vergine. Toccatela voi altre, e vedremo chi sarà ancora vergine. Gia eran tornate le foglie della pianta al primo stato: ma nissuna*

sima delle Donzelle, nè manco le serve, vollero toccarla nè anche con un dito; il che diede grand' occasione di riso a tutta la compagnia.

IN LODE DEL MATRIMONIO.

IL matrimonio è stato istituito nel Paradiso Terrestre, non meritando veramente d'essere stabilito in luogo men riguardevole. L'anello matrimoniale con la sua rotondità dinota, che siccome la rotondità è infinita, così infinito è'l contento che deve esser concordemente fra'l marito, e la moglie.

Nel sacrifizio di Giunone, Dea del Matrimonio, i Sacerdoti di quei tempi gittavano 'l fiele degli animali dietro agli altari: per dimostrare, che nel Matrimonio non devè esser' amaritudine.

Appresso gli Antichi giudiziosi fù prima onorata Giunone; poi Venere; e Cupido, volendo significare che'l Matrimonio figurato per Giunone deve andar innanzi a tutt'i piaceri.

PERCHE GIOVE S'INNAMORO' DI BELLEZE MORTALI.

GIove scendeva spesso in terra, sotto la forma or di questo, or di quell' animale, perche l'esser maritato con Giunone, gli era di tanta noja, che piuttosto si contentava di star in terra sotto forma d'animale servendo a mortale bellezza, che nel Cielo alla presenza della nojosa moglie, reggendo l'universo. Luca Assarino dice a questo proposito, quando tratta dei disgusti che nascono tra Marito, e Moglie. Che chi commincia a far l'amore con una donna, con intenzione di pigliarla per moglie, si può dire ch'egli arruota 'l ferro per uccidersi da se stesso.

AMANTE INCOSTANTE.

ISabella Andreini dice nelle sue lettere, che gli Amanti incostanti fanno come lo specchio, che riceve tutte le imagini, e non ne ritiene alcuna.

DON-

DONNE A CHE SON BUONE.

NEl Romolo del Malvezzi si legge, che le Donne in casa possono ajutare, fuori non sanno se non impedire. Ed adduce per ragione, che 'l menarle a spasso & ai diporti, o condurle alle feste, muove talora chi le vede; se sono brutte a disprezzo: se belle a libidine. E con tutto che sian onestissime, bisogna ricordarsi, che l'onestà è un color dilicato, che teme l'aria, è un cristallo che si appanna per guardo impuro di coloro, c'hanno agitata la mente dalle lascivie. Devono per questo fuggirsi le occasioni del pericolo, dove 'l pericolo è dell' onore. Quand' Isabella Andreini parla dell' onore, dice che,

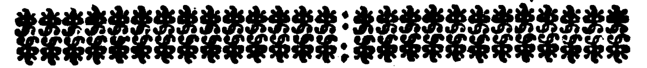
Il seggio dell' uomo è la terra,
De' pesci, l'acqua,
Degli uccelli, l'aria,
Della donna, l'onore.

NATURA, E COSTUMI DE' FRANZESI.

ADriano Negoziante, dottissimo Astrologo, e di profondissimo ingegno, dice nelle congetture Astrologiche, scritte di suo proprio pugno, che la spica nobilissima Stella, e benefica ha dominio speciale sopra il Regno di Franzia. Il che facilmente si può comprendere, dalla proprietà de' suoi influssi conveniente molto alla natura, e costumi di questa Nazione Mercuriale, Venerea, e Marziale; Imperoche sono i Franzesi, Mercuriali per l'industria, curiosità, agilità, incostanza, eloquenza, e vivacità dell' ingegno, e perfezione in tutte le arti. Venerei per l'ornamento, civiltà, eleganza, polizia, gentilezza, ed inclinazione alle delizie. Marziali per il genio bellicoso ed essercizio militare, in cui non cedono in valore ad alcuna nazione antica, e moderna.

SIMPATIA ED ANTIPATIA.

SIccome la Matrigna per soverchi' odio non discerne la virtù del figliastro, così la madre per soverchio amore, non comprende i difetti del figliuolo.



COSTUMI

DE' FRANZESI, TEDESCHI, ITALIANI, SPAGNUOLI, ED INGLESI.

IN COSTUMI.

Il Franzese è cortese,
Il Tedesco benevolo,
L'Italiano civile,
Lo Spanguolo disprezzante,
L'Inglese altiero.

IN STATURA.

Il Franzese è di bel garbo,
Il Tedesco grande,
L'Italiano mediocre.
Lo Spagnuolo piccolo,
L'Inglese di bella presenza.

IN VESTITI.

Il Franzese è inventore,
Il Tedesco imitatore,
L'Italiano meschino,
Lo Spagnuolo lesinante,
L'Inglese spenditore.

IN PASTI.

Il Franzese è dilicato,
Il Tedesco bevitore,
L'Italiano sobrio,
Lo Spagnuolo scarso,
L'Inglese prodigo.

IN UMORE.

Il Franzese è motteggiatore,
Il Tedesco affabile,
L'Italiano piacevole,
Lo Spagnuolo grave,
L'Inglese mutabile.

IN BELLEZZA.

Il Franzese è bell' uomo,
Il Tedesco non gli cede,
L'Italiano ne bello ne brutto,
Lo Spagnuolo ha del brutto.
L'Inglese dell' angelo.

IN CONSIGLIO.

Il Franzese non è lento,
Il Tedesco è più tardo,
L'Italiano è sottile,
Lo Spagnuolo cauteloso,
L'Inglese risoluto.

IN ISCRITTURA.

Il Franzese parla bene e scrive meglio,
Il Tedesco scrive molto,
L'Italiano sodamente,
Lo Spagnuolo poco, e buono,
L'Inglese dottamente.

IN

IN SCIENZA.

Il Franzese sa di tutto,
Il Tedesco è speculativo.
L'Italiano è dotto,
Lo Spagnuolo è profondo,
L'Inglese Filosofo.

IN RELIGIONE.

Il Franzese è zelante,
Il Tedesco religioso,
L'Italiano cerimonioso,
Lo Spagnuolo è bizocco,
L'Inglese è divoto.

IN ARDIRE.

Il Franzese è come un Acquila.
Il Tedesco come un Orso,
L'Italiano come una Volpe,
Lo Spagnuolo come un Elefante,
L'Inglese come un Lione.

IN SERVITU'.

Il Franzese è fedele.
Il Tedesco buon compagno,
L'Italiano rispettoso,
Lo Spagnuolo soggetto,
L'Inglese schiavo.

IN MATRIMONIO.

Il Franzese è libero,
Il Tedesco è padrone,
L' Italiano carceriere,
Lo Spagnuolo è tiranno,
L'Inglese servitore.

LE DONNE.

In Franzia son Dame, e fastose,
In Germania risparmiano, e son fredde.
In Italia prigioniere, e cattive,
In Ispagna schiave, ed amorose,
In Inghilterra Regine, e libertine.

Diceva Carlo Quinto che parlerebbe,

IN LINGUA

Francese ad un amico,
Tedesca al suo cavallo,
Italiana alla sua Signora,
Spagnuola a Dio,
Inglese agli uccelli.



EPITETTI
DELLE CITTA' PIU' PRINCIPALI D'ITALIA.

ROMA la Santa.
NAPOLI la Gentile.
FIRENZE la Bella.
GENOVA la Superba.
VENEZIA la Ricca.
PADOVA la Dotta.
BOLOGNA la Grassa.
MILANO la Grande.
RAVENNA l'Antica.

NOMI DELLE ACADEMIE D' ITALIA.

IN ROMA, Humoristi, Lincei, Fantastici, Arcadi.
FIRENZE, la Crusca, Immobili, Infocati, Alterati, Rinovati.
BOLOGNA, Gelati la Notte, Ottusi, Oziosi, Indomiti.
VENEZIA, Incogniti, Discordanti, Gussoni.
PADOVA, Incogniti, Orditi, Infiammati, Ricovrati.
NAPOLI, Ardenti, Oziosi, Intronati.
GENOVA, Addormentati.
SIENA, Intronati, Filomati, Fisiocritici.

LUCCA,

LUCCA, Oſcuri, Freddi.
MILANO, Naſcoſti.
MANTOVA, Invaghiti.
MACERATA, Catenati.
ALESSANDRIA, Immobili.
ANCONA, Caliginoſi.
BRESCIA, Occulti.
CESENA, Offuſcati.
FABRIANO, Diſuniti.
FARENZA, Filipponi.
FERMO, Raffrancati.
FERRARA, Elevati.
PARMA, Innominati.
PAVIA, Affidati.
PERUGIA, Inſenſati.
TREVISO, Perſeveranti.
VERONA, Filarmonici.
VICENZA, Olimpici.
VITERBO, Oſtinati.
URBINO, Aſſorditi.



RECUEIL
DE PLUSIEURS
PROVERBES ITALIENS,
PAR
LE SIEUR
DE VENERONI.

ATtendre, & ne pas venir,
Etre au lit, & ne pas dormir.
N'être pas agreé, pour bien servir,
Ce sont trois choses pour faire mourir.

Votre bouche guerit ce qu'elle touche.

Au moulin, & à une jeune mariée, il y a toujours quelque chose à refaire.

Un Cheval de louage fait du profit, mais il ne dure gueres.

Maison bâtie, & vigne plantée, ne se vend pas ce qu'elle a couté.

Il n'y a personne heureux dans le monde, que celui qui meurt au maillot.

Sans pain & vin, l'amour n'est rien.

La poste est une depense de Prince, & un metier de crocheteur.

Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné.

Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls.

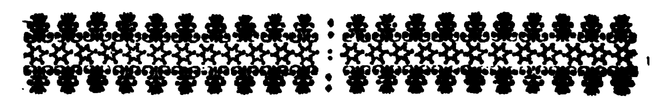
Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.

La femme est comme une châtaigne,
Belle en dehors, mauvaise en dedans.

Il ne faut prendre ni femme, ni toile à la chandelle.

Les herbes cruës, les femmes nuës, & dormir sur la dure, envoyent l'homme à la sepulture.

Amour & Seigneurie ne veulent point de compagnie.



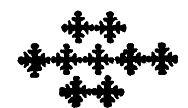
RACCOLTA
DI MOLTI
PROVERBJ ITALIANI,
PER
IL SIGNOR
DI VENERONI.

ASpettare, e non venire,
Star' in letto, e non dormire,
Servire, e non gradire,
Sono tre cose da far morire.
La vostra bocca sana quel che tocca.
Al molino, & alla sposa,
Sempre manca qualche cosa.
Cavallo di vettura fa profitto, ma non dura.
Casa fatta, vigna posta,
Non si paga quanto costa.
Nel mondo non è felice, se non quel che muore in fascie.
Senza Cerere, e Bacco, Venere è di giaccio.
La Posta è una spesa da Principe, ed un mestiere da facchino.
È meglio andar solo, che mal accompagnato.
Le sciagure, e le allegrezze non vengono mai sole.
Duro con duro, non è buon a far muro.
La donna è come la castagna,
Bella di fuori, e dentro ha la magagna.
Ne donna, ne tela,
Non comprare alla candela.
Erba cruda, donna ignuda, e dormire in piana terra, manda l'uomo sotto terra.
Amor, e Signoria non voglion compagnia.

A bon appetit il ne faut point de ſauce,
On ne ſe ſouvient plus des promeſſes quand les perils ſont paſſez,
Penitence nouvelle pour de vieux pechez,
Morte la bête, mort le venin,
Les belles paroles ont bien de la force, & coutent peu,
Cent heures de chagrin ne paient point les dettes,
Qui va ſe coucher ſans ſouper,
Toute la nuit ne fait que remuer,
Les Corbeaux ne ſe mangent pas l'un l'autre,
Di moi qui tu hantes, je ſaurai ce que tu fais,
Chacun faſſe ſes affaires,
Il eſt tombé de fievre en chaud mal,
Avec le tems & la paille les nefles mûriſſent,
Une brebis galeuſe gâte tout un troupeau,
Chaque oiſeau trouve ſon nid beau,
Chien qui aboie ne mord pas,
N'éveille pas le chat qui dort,
Qui te fait plus de careſſe qu'il n'a de coûtume, ou il t'a trompé, ou il te veut tromper,
Chercher du pain meilleur que de blé,
Demander à l'Hôte s'il a de bon vin,
L'affliction pour une femme morte,
Ne dure que juſqu'à la porte,
Un homme fera plus que cent femmes.
Au bon vin il ne faut point de bouchon,
Il vaut mieux gliſſer avec les pieds qu'avec la langue
Dans le vin on dit la verité.
A un bon chien il ne vient jamais un bon os.
Qui s'attent à l'écuelle d'autrui, dine tard.
Il ſe plaint que la mariée eſt trop belle.
Peché caché eſt à demi pardonné.
Qui terre a, guerre a.
Qui veut tromper, eſt ſouvent trompé.
Qui couche avec les chiens, ſe leve avec les puces.
La hart vaut mieux que le fagot.
La ſervante plus belle que la maîtreſſe.
Le Diable n'eſt pas toujours à la porte d'un pauvre homme.
Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux.
Il n'y a point de roſes ſans épines,
Il n'y a point de belles roſes, qui ne deviennent gratecu.
Avec artifice & tromperie, on vit la moitié de l'année:
Avec tromperie & artifice, on paſſe l'autre moitié.

Appetito non vuol salza.
Passato il pericolo, gabbato il Santo.
Peccato veccio, penitenza nuova.
Morta la bestia, morto 'l veneno.
Un bel parlare di bocca assai vale, e pocco costa.
Cent' ore di melanconia, non pagano un quattrino di debito.
Chi va a letto senza cena,
Tutta la notte si dimena.
Corvi con corvi non si cavan mai gli occhi.
Dimmi con chi tu vai, e saprò quel che fai.
Ciascun attenda a fatti suoi.
E caduto dalla padella sulla bragia.
Col tempo e con la paglia, si maturan le nespole, o le sorbe.
Una pecora marcia ne guasta un branco.
Ad ogni uccello suo nido è bello.
Can ch' abbaja, non morde mai.
Non destare il can che dorme.
Chi ti fa carezze più che non suole,
O ingannato ti ha o ingannarti vuole.
Cercar miglior pane che di fromento.
Domandare all' Oste se ha buon vino.
Doglia di donna morta,
Dura infin' alla porta.
Val più una berretta che cento scuffie.
Al buon vino non bisogna frasca.
È meglio sdrucciolar co' piedi che colla lingua.
Il vino è una mezza corda
Al più tristo porco vien la miglior pera.
Chi per man d'altri s'imbocca, tardi si satolla.
Si lamenta del brodo grasso.
Peccato celato, mezzo perdonnato.
Chi compra terra, compra guerra.
Chi cerca d'ingannar, resta ingannato.
Chi dorme coi cani, si leva colle pulici.
Val più la giunta che la carne.
La serva supera la padrona.
Non sempre ria fortuna un luogo tiene.
Belle parole, e cativi fatti,
Ingannano savj, e matti.
Non si puo aver la rosa senza le spine.
Non fù cosi bella scarpa, che non diventasse brutta ciavatta.
Con arte, ed inganno, si vive mezzo l'anno:
Con inganno, e con arte, si vive l'altra parte.

Qui sert une communauté, n'oblige personne en particulier.
Dieu me garde de ces gens qui me flatent en ma presence ; & me trahissent en mon absence.
Un bon ami vaut mieux que cent parens.
Les fievres de l'Autonne sont longues ou mortelles.
Vendre des vessies pour des lanternes.
Chaque païs a sa guise.
Avoir un œil aux champs, & l'autre à la ville.
Tenir pour l'un, & pour l'autre.
Faire d'une pierre deux coups.
Avoir plusieurs cordes à son arc.
Tromper deux personnes à la fois.
Entre deux selles le cu à terre.
Il faut avoir égard au chien à cause du Maitre.
Donner sa fille en garde aux voleurs.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Medecin, ni à l'Avocat.
Les Religieuses, les Moines, les Prêtres & les poules ne sont jamais contens.
Les bons comptes font les bons amis.
Oeufs d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, ami de trente,
Vin de trois vertus, qui mouille, lave, & rafraîchit, n'a aucune force.
Pain qui ait des yeux, vin qui petille, fromage qui pleure.
La salade doit être bien salée, peu de vinaigre, & bien huilée.
Il vaut mieux être un oiseau de campagne que de cage.
Il vaut mieux un tien, que deux tu l'auras.
Il vaut mieux être ami de loin, qu'ennemi de près.
Quand il fait beau pren ton manteau.
Quand il pleut pren le si tu veux.
Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne toi bien.



Chi

Chi serve al Commune, non serve a nissuno.

Dio mi guardi da quella Gatta, che dinanzi mi lecca, e di dietro mi graffia.

È meglio un buon amico che cento parenti.

Febbre Autunnale, o è longa, o mortale.

Vender lucciole per lanterne.

Tal paese, tal' usanza.

Aver' un' occhio alla pentola, e l'altro alla gatta.

Dar' un colpo alla botte; ed un altro al cerchio.

Far' un viaggio e due servizj.

Tener il piede in più staffe.

Pigliar due Colombi ad una fava.

Fra due torrenti in asciutto.

Bisogna portar rispetto al can per amor del padrone.

Dar le lattuche in guardia ai paperi.

Erra il Prete all' Altare.

Al Confessore, al Medico, ed all' Avocato, non tenere il ver celato.

Monache, Frati, Preti, e polli, non si veggon mai satolli.

Patto chiaro amico caro.

Uovo d'un'ora, pane d'un dì, vino d'un anno, pesce di dieci, donna di quindici, amico di trenta.

Vino di tre virtù, bagna, lava, e rinfresca, ne ha forza alcuna.

Pan che veda, vin che salti, formaggio che pianga.

Insalata ben salata, poco aceto, ben ogliata.

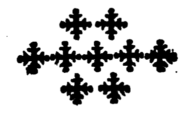
È meglio esser' uccello di campagna, che di gabbia.

È meglio un uovo oggi, che domani una gallina.

È meglio essere amici da lontano, che nemici d'appresso.

Ne di state, ne d'inverno, non andar senza mantello.

Vuoi far vendetta del tuo nemico, governa ti bene.



RECU-

RECUEIL
DES PLUS BELLES PENSEES DES FAMEUX POETES ITALIENS.

PER COMINCIARE UN' IMPRESA.

Guarini nel Pastor Fido.

CHi ben comincia, ha la metà dell' opera,
Ne si comincia ben, se non dal Cielo.

FORTUNA.

Ariosto, Canto 8. Stanza 50.

NOn comincia Fortuna mai per poco
Quand' un mortal si piglia a scherno e gioco.

PER PERSUADERE AD AMARE.

Torquato Tasso nell' Aminta, Atto 1. Scena 1.

FOrse se tu gustassi una sol volta
La millesima parte delle gioje,
Che gusta un cor amato riamando,
Diresti ripentita sospirando:
Perduto è tutto il tempo
Che in amor non si spende.
O mia fuggita etade!
Quante vedove notti,
Quanti di solitarii
Ho consumato indarno,
Che si potrano impiegar in quest' uso!
Il qual più replicato, è più soave.
Cangia, cangia consiglio,
Pazzarella che sei,
Che 'l pentirsi da sezzo nulla giova.

Idem

Idem, Atto primo, Scena prima.

MOstrommi l'ombra d'una breve notte,
Allora quel che 'l lungo corso, e 'l lume,
Di mille giorni non m'avea mostrato.

D'UN MEDICO.

IO battezzo di maligno,
Ogni mal che non intendo,
La moneta in tanto prendo:
E dopoi tra me sogghigno,
Che vi sia gente si pazza,
Che 'stipendii chi l'amazza?

SOLILOQUIO D'AMARILLI.

Nel Pastor Fido di Guarini.

O Mirtillo, Mirtillo, anima mia,
Se vedesti qui dentro,
Come sta il cor di questa
Che chiami crudelissima Amarilli;
So ben, che tu de lei
Quella pietà che da lei chiedi avresti.
O anime in amor troppo infelici!
Che giova a te cor mio l'esser amato?
Che giova a me l'aver si caro amante?
Perche crudo destino,
Ne disunisci tu, s'amor ne stringe?
E tu perche ne stringi,
Se ne parte il destin, perfido amore;
O fortunate voi fere salvaggie,
A cui l'alma natura
Non diè legge in amor se non d'amore.
Legge umana, inumana,
Che dai per pena dell' amar la morte!
„ Se'l peccar è si dolce,
„ E'l non peccar si necessario; o troppo
„ Imperfetta natura,
„ Che repugni alla legge!
„ O troppo dura legge,
„ Che la natura offendi!
Ma che? poco ama, altrui: chi'l morir teme:

Piacesse

Piacesse pur al Ciel, Mirtillo mio,
Che sol pena al peccar fosse la morte!
Santissima onestà, che sola sei
D'alma ben nata inviolabil Nume:
Quest' amarosa voglia,
Che svenata ho col ferro.
Del tuo santo rigor, qual innocente
Vittima a te consacro.
E tu, Mirtillo, anima mia, perdona
A chi t'è cruda, sol dove pietosa
Esser non può: perdona a questa sola
Ne' detti, e nel sembiante
Rigida tua nemica, ma nel core
Pietosissima amante
E se pur hai desio di vendicarti,
Deh! qual vendetta aver puoi tu maggiore
Del tu proprio dolore?
Che se tu se' il cor mio,
Come se' pur malgrado
Del Cielo, e della Terra,
Qualor piagni e sospiri
Quelle lacrime tue sono il mio sangue,
Que' sospiri il mio spirto, e quelle pene,
E quel dolor che senti,
Son miei, non tuoi tormenti.

LE TRE SORTI D'OROLOGI ADDITANO LA MORTE.

SONETTO.

Ombre, rote, & arene a passi lenti,
Atre, dure, minate il dì togliete;
In linee, in ferri, in atomi cadenti,
I moti, i corsi, i precipizii avete:

Ombre letali, al viver mio nascenti,
Rote crudeli, che l'età struggete,
Are gravi a' miseri viventi.
La pena, il crucio, e'l peso mio voi siete.

Triplice morte, occulta, edace, e trita.
Che presta ogn'ora, manifesta e ingorda,
Lacci, stragi, perigli alla mia vita.

Qui

Qui m'intima l'orrore un ombra sorda:
Cieca la rota il mio passaggio addita:
E poca polve il mio morir rammenta.

D'UN CHE PATISCE DI PIETRA.

SONNETTO.

SOn nelle reni mie dunque formati
I duri sassi, alla mia morte infesti
Che fansi ogn'or più gravi, e più molesti
Ch' han de' miei giorni i termini segnati.

S'altri con bianche pietre i dì beati
Nota, io noto con queste i dì funesti:
Servono i sassi a fabricar, ma questi
A distrugger mia fabrica son nati.

Ahi che posso chiamar mia sorte dura!
S'ella di pietre ha preso a lapidarmi
Nelle parti di dentro la natura.

So che su queste pietre arruotà parmi
La morte; e ch'a formar la sepoltura,
Nelle viscere mie nascono i marmi.

DESCRIZIONE D'UN CRISTO LEGATO ALLA COLONNA.

MADRIGALE.

DI marmo è la Colonna,
Di marmo son gli empj Ministri, e rei!
E tu pur, Signor, di marmo sei!
Marmo ella è per natura,
Marmo quei per durezza.
Tu marmo, per costanza, e per fortezza,
Ed io, che di pietà, e di cordoglio
Spettator ne rimango,
Marmo son, se non piango.

OCCHI BELLI.

Guarini ne' suoi Madrigali.

OCchi, stelle mortali,
Ministri de' miei mali,

Che'n sogno anco mostrate,
Che'l mio morir bramate,
Se chiusi m'uccidete,
Aperti che farete?

AMORE.

Luigi Alamanni.

CHi vuol dar legge all' amoroso nodo,
Non sa ben quale sia la sua natura.
L'un d'una cosa, ed io dell' altra godo,
Chi lo spirto ama, chi sol la figura,
Chi diletta la vista, chi l'udire,
Chi sfoga ogni desir solo in servire.

DUBBI AMOROSI.

Petrarca.

S'Amor non è, che dunque è quel ch'i sento?
Ma s'egli è Amor, per Dio, che cosa, e quale;
Se buona, ond'è l'effetto aspro, mortale;
Se ria, ond'è si dolce ogni tormento?

S'a mia voglia ardo, ond' è'l pianto, e'l lamento;
S'a mal mio grado, il lamentar che vale?
O viva morte! o dilettoso male!
Come puoi tant' in me, s'io nol consento?

E s'io'l consento, a gran torto mi doglio,
Fra si contrari venti, in frale barca
Mi trovo in alto mar senza governo;

Si lieve di saper, d'error si carca,
Ch'i medemo non so, quel ch'io mi voglio;
E tremo a mezza state, ardendo il verno.

AMANTE ALL' AMATA.

FElice chi vi mira,
Ma più felice chi per voi sospira.
Felicissimo poi,
Chi sospirando fa sospirar voi.

Ben

Ben ebbe amica stella,
Chi per donna si bella,
Può far contento in un l'occhio, e'l desio,
E sicuro può dir, quel cor è mio.

AMANTE PERFIDO.

Ariosto.

L'Amante per aver, quel che desia,
Senza guardar che Dio tutt' ode, e vede,
Aviluppa promesse, e giuramenti,
Che tutti spargon poi per l'aria i venti.

AMANTE TIMIDO.

Tasso.

El che modesto è si, com essa è bella.
Brama assai, poco spera, e nulla chiede,
Ne sa scoprirsi, o non ardisce: ed ella
O lo sprezza, o nol vede, o non s'avede.
Così fin' ora il misero ha servito.
O non visto, o mal noto, o mal gradito.

Marini nella Canzone sul' Idalo.

Trema parlando, e i detti
Fa tronchi, ed imperfetti.
Impalladisce, e poi rivien vermiglio,
E mirando il suo Sole, abassa il ciglio.

DONNA TIMIDA.

Ariosto.

Con cor tremante e con tremante piede,
Fugge la tapinella, e non sa dove:
In cio ch'intorno ascolta, in cio che vede,
Vede di nuovo orror, sembianze nove.
Lieve arboscel, cui debil aura fiede.
Lieve augellin che geme, o che si move,
Lieve foglia che cade, o che si scote,
Di terror doppio, il dubbio cor percote.

Guarini nel Pastor Fido. Atto I. Scena 4.

La misera tacendo
Per soverchio desio tutta si strugge,
Così perde beltà, se'l foco dura,
E perdendo stagion perde ventura.

AMANTE ASSOMIGLIATO
Ad un Orologio. *Petracci.*

ORologio son io,
I pensier son le rote,
E squilla è il mio core,
Ove lasso percote
L'ore, ed i minutti col suo stral amore:
E la vostra bellezza ch'io sospiro,
È il caro centro, intorno a cui m'aggiro.

AMORE ASSOMIGLIATO ALL' APE.
Tasso nell' Aminta, Atto II. Scena I.

PIcciola è l'Ape, e fa col picciol morso
Pur gravi, e pur moleste le ferite,
Ma, qual cosa è più picciola d'Amore,
Se in ogni breve spazio entra; e s'asconde
In ogni breve spazio: or sotto all' ombra
Delle palpebre, or tra minuti rivi
D'un biondo crine, or dentro le pozzette,
Che forma un dolce riso in bella guancia.
E pur fa tanto grandi, e si mortali:
E così immedicabili le piaghe.

DONNA COME E' FATTA.

OR non sai tu com' è fatta la donna?
Fugge, e fuggendo vuol, ch' altri la giunga.
Niega, e negando vuol, ch' altri si toglia.
Pugna, e pugnando vuol, ch' altri la vinca.

IPERBOLE.

SE tutti gli alberi del modo fossero penne,
Il Cielo fosse carta, il mare inchiostro,

Non

Non basteriain a descrivere la minima
Parte delle vostre perfezzioni.

Se tante lingue avessi, e tante voci,
Quant' occhi il cielo, e quante arene il mare,
Perderian tutte il suono, e la favella,
Nel dire a pien le vostre lodi immense.

Guarini nel Pastor Fido, Atto 5. Scena Sesta.

SE le parole mie
Fosser anima tutte,
E tutte al vostro onore,
Oggi le consecrassi alle dovute
Grazie non basterian di tanto dono.

DONNA PICCIOLA.

Tasso.

Piccioletta Isabella,
Picciola, e grande nominar degg' io,
La tua beltà ch' infiamma il mio desio?
Che picciola la fronte, il crin, le ciglia,
Piccioletta hai la man, la bocca, il piede,
I passi, le fattezze, i bei sembianti,
Gli abiti, il velo, i guanti,
La cameretta, il letticiuol, la sede;
Ma pur gran maraviglia,
Fra tante cose picciole si vede,
Che quel, che rimirando io sento al core,
Non è picciolo ardore.

DESCRIZIONE D'UN CESPUGLIO.

Ariosto.

ECco non lungi un bel cespuglio vede,
Di spin fioriti, e di vermiglie rose,
Che de le liquid' onde a specchio siede,
Chiuso dal sol fra l'alte querci ombrose:
Così voto nel mezzo, che concede
Fresca stanza fra l'ombre più nascose,
E la foglia coi rami in modo è mista,
Che'l sol non v'entra non che minor vista.

Dentro letto vi fan tenere erbette,
Ch'invitano a posar chi s'appresenta.

DESCRIZIONE DELL' ECHO.

UNa Ninfa, ch'al dir d'altrui risponde,
Ma cominciare a dir ella non puote,
Replica il tutto, ma il parlar confonde,
E lascia solo udir l'ultime note;
Che mentre l'uno e l'altro dir attende.
Il parlar, che precede non s'intende.
Costei ch' Echo chiamossi, e chiama ancora,
Che parla sol dall' altrui dir commossa,
Voce sola non fù nuda com' ora;
Ma forma, e quantità di carne, e d'ossa,
Benche com' or quell' infelice allora,
D'esser prima al parlar non avea possa;
L'ira il principio al dir tolto le avea,
De la sempre gelosa, e mesta Dea.

BACIO DI VECCHIO SDENTATO.

Marini.

I Suoi canuti amori.
Vecchio sdentato a la sua Clizia avante,
Cantava Alcon pargoleggiando amante;
L'udì la Ninfa, e'n lui voltò il bel viso,
Disse con un sorriso;
Ben a te si convien di Cigno il vanto,
Poi ch' hai di Cigno il pel, di Cigno il canto.
Or de l'alta Armonia
Io vo, che questo bacio il premio sia.
Che se mi baci, i baci
Temer non deggio almen, che sien mordaci.

SEMPLICITA' INGANNATA.

Ariosto, Canto 32. Stan. 39.

FAcil ti fù ingannar una Donzella,
Di cui tu Signor eri Idolo, e Nume;
A cui potevi far con tue parole
Creder, che fosse scuro, e freddo il Sole.

IN

IN LODE DELLE DONNE.

Ariosto.

LE Donne antiche hanno mirabil cose
Fatto ne l'armi, e ne le sacre muse;
E di lor opre belle, e gloriose,
Gran lume in tutto il mondo si diffuse.
Arpalice, e Camilla son famose,
Perche in battaglia erano esperte, ed use:
Safo, e Corinna, perche furon dotte,
Splendono illustri, e mai non veggon notte,

Le Donne son venute in eccelenza
Di ciascun' arte ov' hanno posto cura,
E qualcunque a l'istoria abbia avvertenza,
Ne sente ancor la fama non oscura.
Se'l mondo n'è gran tempo stato senza.
Non però sempre il mal influsso dura.
E forsi ascosi han lor debiti onori
L'invidia, o il non saper degli scrittori.

Ben mi par di veder, ch'al secol nostro
Tanta virtù fra belle donne emerga,
Che puo dar opra a carte, ed ad inchiostro,
Perche ne' futuri anni si disperga;
E perch' odiose lingue, il mal dir vostro
Con vostra eterna infamia si sommerga,
E le lor lodi appariranno in guisa,
Che di gran lunga avanzeran Marfisa.

IN LODE DELLA LIBERTA'.

Pastorale. *Guarini.*

CAre selve beate,
E voi solinghi, e taciturni orrori,
Di riposo, e di pace alberghi veri!
O quanto volontieri
A rivedervi io torno! e se le stelle,
M'avesser dato in sorte
Di viver a me stessa, e di far vita
Conforme a le mie voglie,
I' gia co' campi Elisi,
Fortunato giardin de' Semidei,
La vostra ombra gentil non cangerei.

,, *Che se ben dritto miro*
,, *Questi beni mortali,*
,, *Altro non son che mali.*
,, *Men' n'ha, chi più n'abonda.*
,, *E posseduto è più chi più possede,*
,, *Richezze no, ma lacci*
,, *De l'altrui libertate.*
,, *Che val ne' più verdi anni*
,, *Titolo di bellezza,*
,, *O fama d'onestate.*
,, *E'n mortal sangue nobiltà celeste ?*
,, *Tante grazie del cielo, e de la terra.*
,, *Qui larghi o lieti campi,*
,, *E là felici piagge,*
,, *Fecondi paschi, e più fecondo armento,*
,, *S'en tanti beni il cor non è contento ?*
Felice pastorella,
Cui cinge a pena il fianco
Povera sì, ma schietta,
E' candida gonnella :
Ricca sol di se stessa,
E delle grazie di natura adorna,
Ch' in dolce povertade
Ne povertà conosce, ne i disagi
De le richezze sente;
Ma tutto quel possede,
Per cui desio d'aver non la tormenta.
Nuda sì, ma contenta.
Co' doni di natura,
I doni di natura, anco nudrica,
Col latte il latte avviva,
E col dolce dell' Api
Condisce il mel delle natie dolcezze.
Quel fonte, ond' ella beve.
Quel solo anco la bagna, e la consiglia:
Paga lei pago il mondo.
Per lei di nembi il ciel s'oscura indarno,
E di grandine s'arma,
Che la sua povertà nulla paventa:
Nuda sì, ma contenta.
Solo una dolce, e d'ogni affanno sgombra
Cura le sta nel core.
Pasce le verdi erbette
La greggia a lei commessa, ed ella pasce

De' ſuoi begli occhi il paſtorello amante:
Non qual le diſtinaro
O gli uomini, o le ſtelle,
Ma qual le diede Amore.
E tra l'ombroſe piante
D'un favorito lor Mirteto adorno,
Vagheggiata il vagheggia; ne per lui
Sente foco d'amor, che non gli ſcopra
Ned ella ſcopre ardor, ch' egli non ſenta:
Nuda sì, ma contenta.
O vera vita, che non ſa che ſia,
Morire inanzi morte,
Poteſs'io pur cangiar teco mia ſorte!

AMANTE IRRESOLUTO.
Canzonetta Paſtorale.

Mio Core, che faremo?
Odieremo? ameremo?
Per lo dubbioſo calle.
Dell' amoroſa valle.
Andiamo, andiam, mio Core,
Dove conſiglia Amore.

Vaga; nol niego; e bella
È la mia Paſtorella.
Ma non meno è crudele;
Empia; ingrata; infedele.
Odiamo: odiam, mio Core;
Che lo conſiglia Amore.

È; nol niego; crudele;
Empia; ingrata; infedele.
Ma non men vaga e bella
È la mia Paſtorella.
Amiamo, amiam, mio Core:
Che lo conſiglia Amore.

Sopra tutte è vezzoſa.
Più d'ogn' altra è feſtoſa.
Ha modi amoroſetti.
Coſtumi ha leggiadretti,
Amiamo: amiam, mio Core:
Che lo comanda Amore.

STANZE AMOROSE.

AMiam', o bella Iola,
Amiam: che'l tempo vola,
Veloce più che dardo,
Che giugne il lieve pardo.

Non è; non è immortale;
Ma fior caduco e frale;
Quel fior di giovinezza,
La vostra alta bellezza.

Qual la sera nell' acque
Il gran pianeta giacque;
Tale, o più vago ancora
Risorge coll' Aurora.

D'ombrosa e verde foglia
La selva il verno spoglia:
E la stagion novella
Glie la rende più bella.

Dell' età nostra il verde
Mai più non si rinverde
La Morte a nostra luce
Tenebre eterne adduce.

E là giù nell' Inferno;
In oblio sempiterno;
In sempiterno orrore;
Non se parla d'amore.

Ah dunque mentre lice;
Mentre non si disdice;
Mentre ch'ella è vezzosa,
Cogliam d'Amor la rosa.

Della canuta schiera,
Agli Amanti severa,
Sprezzin vani romori
Nostri amorosi cori.

Amiam' o bella Iola,
Amiam: che'l tempo vola,
Veloce più che dardo,
Che giugne il lieve pardo.

CAPRIC-

CAPRICCIO AMOROSO.

CHi può mirarvi
E non amarvi?
Jer vi mirai:
Vi contemplai.

Si; daddovero;
Son prigonniero
Della gentile
Bella Isifile.

Ma in ogni clima
Via più si stima
Del conquistare
Il conservare.

E prende in vano
Leggiadra mano,
Se di tenere
Non ha potere.

Dunque sentite,
Se lo gradite,
Qual vo che sia
La donna mia.

Sia graziosa;
Vaga e vezzosa;
E sia modesta:
Non pero mesta.

Non sia ritrosa;
Non isdegnosa:
Ma ritrosetta;
E sdegnosetta.

Picciol martire
Cresce il desire:
Ne il dolce è caro
Senza l'amaro.

Non sia crudele;
Non infedele.
E non sia ingrata:
Ne dispietata.

Ch' io sono ardente
Ch' io son fervente
Tutto amoroso
Affettuoso.

E 'l Dio d'amore
Non ha amatore
Di me più degno
Nel suo bel regno.

Pietosamente;
Ma vagamente;
So lacrimare,
E sospirare.

Delle mie amate
Nelle brigate
In dolci modi
Canto le lodi.

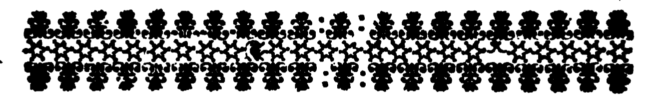
E'n rima, e'n verso,
Per l'Universo
Della mia Dama
Spargo la fama.

Nol niego: amante
Sono inconstante;
E son geloso;
E capriccioso.

Ne per rivale
Giove immortale,
Re degli Dei
Jo soffrirei.

Ecco, Ben mio,
Qual mi son io:
Qual voglio sia
La Donna mia.

RE-



RECUEIL
DES INSCRIPTIONS
DES
LETTRES ITALIENNES.

MOn intention n'eſt pas de vous tracer une idée d'écrire, puiſque chacun écrit à ſa fantaſie, mais de vous marquer les qualitez que l'on donne aux perſonnes à qui l'on ecrit. Et comme on les ecrit avec abbreviation, je les ai miſes ici par ordre alphabetique, afin qu'on puiſſe les lire quand on les trouvera abregées.

Affmo:	*Affezzionatiſſimo,*
Affettumo.	*Affettuoſiſſimo.*
Affettuote.	*Affettuoſiſſimamente.*
Affto.	*Affezzionato.*
A.	*Altezza.*
Amatmo.	*Amatiſſimo.*
V. A. Serma.	*Voſtra Altezza Sereniſſima.*
V. A. R.	*Voſtra Altezza Reale.*
Beatne.	*Beatitudine.*
V. B.	*Voſtra Beatitudine.*
Beatmo.	*Beatiſſimo.*
Beat: Pre.	*Beatiſſimo Padre.*
Carmo.	*Cariſſimo.*
Carma.	*Cariſſima.*
Colmo.	*Colendiſſimo.*
Criſtma.	*Criſtianiſſima.*
Criſtmo.	*Criſtianiſſimo.*

Devo-

Devotmo.	*Devotissimo.*
Eccte.	*Eccellente.*
Eccmo.	*Eccellentissimo.*
Ecc^za.	*Eccelenza.*
V. Eccza.	*Vostra Eccellenza.*
Emmo.	*Eminentissimo.*
Emza.	*Eminenza.*
V. Emza.	*Vostra Eminenza.*
Illre.	*Illustre.*
Illma.	*Illustrissima.*
Illmo.	*Illustrissimo.*
M. Mtà.	*Maestà.*
S. M.	*Sua Maestà.*
M. Cristma.	*Maestà Cristianissima.*
Magco.	*Magnifico.*
Mto.	*Molto.*
Nro.	*Nostro.*
Obligmo.	*Obligatissimo.*
Onordo.	*Onorando.*
Ossmo.	*Osservandissimo.*
Ptà.	*Paternità.*
V. P.	*Vostra Paternità.*
V. P. Revma.	*Vostra Paternità Reverendissima.*
Partmo.	*Particolarissimo.*
Pre.	*Padre.*
Prõne.	*Padrone.*
Prõna.	*Padrona.*
Rev.	*Reverendo.*
Revmo.	*Reverendissimo.*
Rma.	*Reverendissima.*
Rivmo.	*Riveritissimo.*
Stà.	*Santità.*
V. Stà.	*Vostra Santità.*
Santmo.	*Santissimo.*
Santmi.	*Santissimi.*
Sermo.	*Serenissimo.*

Sere-

Sertà.	*Serenità.*
Servre.	*Servitore.*
Sre.	*Signore,* } Masculin Singul.
Sigre.	*Signore,* }
Sra.	*Signora.*
Sigra.	*Signora.*
SSri.	*Signori.*
SSre.	*Signore*, Feminin Pluriel.
Umilmo.	*Umilissimo.*
V. S.	*Vossignoria.*
V. S. Illma.	*Vossignoria Illustrissima.*
Vendo.	*Venerando.*

DES TITRES ET QUALITEZ

Que l'on donne dans les Lettres Italiennes.

IL faut remarquer que l'on met ordinairement la date à la derniere ligne de la lettre, & qu'il n'y a que les Marchans & les Negocians qui la mettent en haut.

AU PAPE.

Alla Santità di nostro Signor Benedetto Decimoquarto Beatissimo Padre. Au commencement de la lettre, & dans le discours, *V. Santità*, ou *V. Beatitudine.* A la fin, *E con ogni umiltà le bacio i santissimi piedi. Di Parigi, il primo di Gennajo* 1747.

Di V. Stà.

Umilissimo, divotissimo, ed osse-quiosissimo Servo.

A UN CARDINAL PRINCE.

All' Eccellentissimo, ed Eminentissimo Principe il Signor Cardinal Rohan, Parigi.

Eccellentissimo & Eminentissimo Principe, au commencement, & dans le discours, *V. E.*

A la

A la fin, *E per fine le bacio con ogni riverenza la sacra porpora* ou *il lembo della sacra porpora. Di Parigi, i 2. Febrajo* 1747.

Umilissimo, divotissimo, ed obligatissimo Servitore.

Si c'etoit à un Prince qui n'etant point Cardinal, on donneroit le titre de V. A. S. il faut dire *Serenissimo* & non pas *Eccellentissimo*.

A UN CARDINAL
Qui n'est pas Prince.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor Cardinal Tencin.

Eminentissimo Signore, e Padrone colendissimo: dans la lettre, *V. Eminenza.* A la fin, *e per fine a V. Eminenza bacio la sacra porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità. Di Parigi i 3. Marzo* 1747.

Di V. Eminenza,

Umilissimo divotissimo, ed obligatissimo Servitore.

UN CARDINAL A' UN CARDINAL.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor Colendissimo il Signor Cardinal Alberoni.

Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor Colendissimo.

Nel resto, ben sa V. Eminenza, ch' in ogni tempo sarà immutabile la mia singolar divozione verso di lei; e baciandole umilissimamente le mani, per sempre mi rassegno. Roma, i 3. Aprile 1746.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, divotissimo, ed obligatissimo Servitore.

Il faut remarquer, que quand les Cardinaux Princes sont à Rome, on les traite d'Eminenze, & non pas d'Altesse, le Pa-

le Pape Innocent X. l'aiant ainsi ordonné par une de ses Bulles, pour les rendre tous egaux.

A UN PATRIARCHE, A UN ARCHEVEQUE, A UN EVEQUE, A UN NONCE, A UN PRELAT.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Prone mio colendissimo Monsignore di Rastignac, Arcivescovo di Tours.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Prone mio colendissimo Monsignor di Rochebaune, Vescovo di Noyon.

Au commencement, *Illustrissimo e Rev. Signore, e Prone mio colendissimo.*

Dans le discours *V. S. Illma. Revma.* à la fin.

E con oggi maggior rispetto, e riverenza le bacio le sacre Vesti. Di Parigi, i 5. Maggio 1730.

Di V. S. Ill. & Riv.

Umilissimo, divotissimo, ed obligatissimo Servitore.

Si c'est un Cardinal qui est Evêque ou Archevêque, il faut se servir des titres qui conviennent aux Cardinaux, qui ne sont pas Princes.

A UN ABBE' SECULIER.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Prone mio colendissimo il Signor Abbate di Saillant. Au commencement, *Illustrissimo e Reverendissimo Signore Prone mio colendissimo.* A la fin. *E le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, i 6. Giugno 1747.*

Di V. S. Ill. e Riv.

Divotissimo, ed obligatissimo Servitore.

Si l'Abbé est mitré, on met: *Bacio le sacre mani.*

A UN ABBE' REGULIER.

Al Reverendissimo Padre Prone mio colendissimo il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.

Au

Au commencement, *Reverendissimo Padre, e Padrone colendissimo.*

A la fin, *Riverentemente baciando le mani a V. P. Rma. la prego per singolar grazia a volersi ricordar di me ne' suoi colloqui con Dio. Di Parigi, i 7. Giugno 1747.*

Di V. P. Rev.

Umilissimo, ed obligatissimo
Servitore.

A un Chanoine, à un Curé, à un Prêtre.

Al molto illustre e molto reverendo Signore e Padrone colendissimo il Signore N. Canonico ou *Arciprete di* &c.

Si c'est quelque personne de distinction, il faut dire, *all' Illmo. e Revmo. Sigre. Padrone Colendissimo.*

A UN GENERAL.

Al Reverendissimo Padre mio osservandissimo il Padre N. N. Generale de' PP.

Au commencement, *Reverendissimo Padre, e Padrone osservandissimo.*

A la fin. *Di V. P. Rev.*

Umilissimo, ed obligatissimo
Sevitore.

A un Prieur, Recteur, Gardien, ou Superieur.

Al molto Reverendo Padre e Padrone osservandissimo il Padre N. Priore, Rettore ou *Guardiano,* &c. *de PP. N.*

Au commencement, *Molto Reverendo e Padrone osservandissimo.*

A la fin, *E le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi i 8. Giugno 1747.*

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo, ed obligatissimo
Servitore.

A UN RELIGIEUX PRETRE.

Al molto Reverendo Padre, e Padrone osservandissimo il Padre N. dell' Ordine di San N.

Au commencement, *Molto Reverendo Padre.*

A la fin, *E per fine a V. P. bacio con ogni affetto le mani, e mi raccommando alle sue orazioni.*

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo, ed obligatissimo Servitore.

A UN FRERE LAY.

Al molto onorando Fratello in Cristo Fra Agostino N. dell' Ordine di N. ou *nel Convento de' P. P. di*, &c.

Au commencement, *Molto onorando Fratello in Cristo.*

A la fin, *E per fine vi bacio affettuosissimamente le mani. Di Parigi, il 9. Luglio 1747.*

Molto onorando Fratello in Cristo.

Divotissimo, ed Affettuosissimo Servitore.

A L'EMPEREUR.

Alla Sacra Cesarea Maestà dell' Imperatore.

Sacra Cesarea Maestà.

Dans le Discours, *Vostra Maestà.* A la fin, *e per fine a V. M. bacio umilissimamente le mani, pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, e più desiderabili felicità. Di Parigi i 10. Luglio 1747.*

Di V. Cesarea Maestà.

Umilissimo, devotissimo, ed ossequiosissimo Servitore.

AU ROI DE FRANCE.

Alla sacra Real Maestà del Re Cristianissimo.

Ou, *Alla Cristianissima Maestà del Re di Franzia.*

Ou, *Alla sacra Maestà del Re di Franzia.*

SIRE, au commencement.

Dans le Discours, *Vostra Maestà* ou *Sire.*

A la fin, *Colmi Dio N. Signore le felicità presenti della Maestà Vostra, d'altre nuove, e più grandi nell' avenire. Di Parigi 11. Luglio 1747.*

Ou,

Ou, *Conservi Iddio lungamente V. M. a quelle prosperità, che sotto 'l felicissimo, e gloriosissimo suo governo, ella fa godere a' suoi popoli.*

Di V. M. Crist.

Umilissimo, devotissimo, ed ossequiosissimo Servitore.

AU ROI D'ESPAGNE.

Alla sacra Cattolica Real Maestà del Re di Spagna.

SIRE, au commencement, & à la fin.

E per fine prego Iddio ch'a V. M. conceda ogni grandezza, e felicità maggiore. Di Parigi i 2. Luglio 1747.

Di V. M. Cattolica.

Umilissimo, divotissimo, ed ossequiosissimo Servitore.

AU ROI DE POLOGNE.

Alla sacra Real M. Ortodossa del Re di Pollonia.

SIRE, au commencement, & à la fin.

Prosperi Iddio lungamente la Maestà Vostra, ed a misura dell' accrescimento degli anni, acresca in lei le Vittorie, e la felicità de' successi. Di Parigi i 15. Luglio 1747.

Di Vostra Maestà Ortodossa.

Umilissimo, devotissimo, ed obligatissimo Servitore.

Pour les autres Rois.

Alla Sacra Real Maestà del Re di Portogallo, d'Inghilterra, di Svezia, di Danimarca, di Sardegna, di Prussia.

Au commencement, *SIRE.*

La fin comme dans une de celles ci-dessus.

A MONSEIGNEUR LE DAUPHIN.

Al Serenissimo Principe, Delfino di Francia.

Au commencement, *Serenissimo Principe* ou *A. R.*

Dans la lettre, *V. A. R.*

A la fin, *Conservi Iddio per lunghissimo tempo quel bene alla Franzia, che le ha dato in darle la Serenissima di lui*

Persona, a cui con profonda riverenza m'inchino. Di Parigi gli 8. *Luglio* 1747.

Serenissimo Principe, ou *di V. A. R.*

Umilissimo, devotissimo, ed obligatissimo Servitore.

A MONSEIGNEUR LE DUC DE BOURGOGNE.

A MONSEIGNEUR LE DUC DE BERRY &c.

All' Altezza Reale del Signor Duca di Borgogna, di Berri, &c.

Dans la lettre, *V. A. R.*

A la fin, *Prosperi Iddio lungamente l'Altezza V. R. e le conceda quel pieno colmo di grazie che meritano le Reali virtù che 'l mondo ammira nella Serenissima sua Persona. E* per fine, *a V. A. R. bacio umilissimamente le mani. Di Parigi i* 25. *Luglio* 1730.

Di V. A. R.

Umilissimo, devotissimo, ed obligatissimo Servitore.

A UN PRINCE DU SANG.

All' Altezza Serenissima del Signor Duca d'Orleans.

All' Altezza Serenissima del Signor Principe di Conde.

Ou, *Al Serenissimo Principe Signore, e Padrone mio colendissimo, il Principe di Conti.* On peut aussi mettre, *All' Altezza Serenissima* &c. comme ci dessus.

AU DOGE DE VENISE.

Al Serenissimo Printipe N. N. Doge di Venezia. Serenissimo Principe. Au commencement, & à la fin.

E con profondo inchino le bacio riverentemente le mani. Di Parigi gli 8. *d'Agosto* 1747.

Di V. Serenità.

Umilissimo, divotissimo, ed obligatissimo Servitore.

AU GRAND DUC DE FLORENCE.

All' Altezza Reale di Gio: Gastone primo, Gran Duca di Toscana.

Serenissimo Principe ou *A. R.* Au commencement, & à la fin.

E per

E per fine pregandole da Dio ogni più desiderata prosperità, le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, &c.

Di V. A. R.

La souscription comme ci-dessus.

AUX DUCS SOUVERAINS.

All' Altezza Serenissima del Duca di Parma, di Modena, di Mantova.

Serenissimo Prinòipe ou *S. A.* au commencement, & à la fin.

E per fine a V. A. Serenissima bacio rispettuosissimamente le mani, pregandole dal Cielo ogni vera contentezza. Di Parigi, &c.

AU GRAND MAITRE DE MALTE.

All' Eminentissimo Signore, e Padrone mio colendissimo il Gran Maestro della Religione di Malta.

Au commencement, *Eminentissimo Signore, e Padrone mio colendissimo.*

A la fin, *E per fine a V. Eminenza prego dal Cielo ogni più desiderata prosperità, e le bacio riverentemente le mani. Di Parigi gli undici di Febrajo* 1747.

Di V. Eminenza.

Je ne mettrai plus les fins des lettres, vous en trouverez un nombre à la fin de ce Recueil.

AUX ELECTEURS SECULIERS DE L'EMPIRE.

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Duca di Baviera, Principe Elettorale del sacro Romano Imperio.

AUX ELECTEURS ECCLESIASTIQUES DE L'EMPIRE.

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Arcivescovo di Colonia, Principe Elettorale del sacro Romano Imperio.

Di V. A. S. Elettorale.

Aux Ducs qui ne sont pas Souverains.

All' illustrissimo & Eccellentissimo Signore e Padrone colendissimo il Signor Duca, &c.

AUX AMBASSADEURS.

All' Illustrissimo, & Eccellentissimo Signor Padrone colendissimo, il Signore Ambasciadore di sua Maestà Cristianissima, &c.

A UN COMTE, MARQUIS, OU BARON.

All' Illustrissimo Signore Padrone mio colendissimo il Signor Conte N. Marchese N. Barone N.

A UN GOUVERNEUR.

S'il est Ecclesiastique, comme la plus grande partie de ceux d'Italie.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Padrone colendissimo Monsignor N. Governatore di Roma.

S'il n'est point Ecclesiastique.

All' Illustrissimo Signore e Padrone mio colendissimo il Signore N. Governatore di N.

A UN CONSEILLER D'ETAT.

All' Illustrissimo Signore e Padrone mio colendissimo il Signor N nel Consiglio di Stato di sua Maestà Cristianissima.

Illustrissimo Signore Padrone mio colendissimo. Au commencement.

A la fin, *di V. S. Illma.*

A UN PRESIDENT.

All' Illustrissimo Signore e Padrone colendissimo il Signor N. Presidente nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN MAITRE DES REQUETES.

All' Illustrissimo Signore e Padrone colendissimo il Signor N. Mastro delle Suppliche; Consigliere di S. M. Cristianissima.

A UN CONSEILLER D'EGLISE DU PARLEMENT.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padrone mio colendissimo il Signore Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN CONSEILLER DU PARLEMENT.

All' illustrissimo Signore Padrone mio colendissimo il Signor

Signor N. Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN CONSEILLER DE LA COUR DES AIDES.

All' Illustrissimo Signore Padrone mio colendissimo il Signor N. Consigliere nella Cammera de' Susfidi di Parigi.

A UN DOCTEUR EN DROIT, OU EN MEDECINE.

Al molto Illustre & Eccellentissimo Signore N. Dottore di Legge, ou *Dottor Medico in Parigi.*

A UN PROFESSEUR. A UN MAITRE D'EXERCICE.

Al molto Illustre, e molto Eccellente Signore il Signore N. Lettore di Theologia nel Collegio di N.

Si c'est un Maitre d'Exercice, *Maestro insigne nella Lingua Italiana, virtuoso di Liuto, di Chitarra, di Scherma, Maestro a Ballare.*

A UN AVOCAT. A UN PROCUREUR.

Al molto Illustre Signore Padrone colendissimo il Signore N. Avocato, ou *Procuratore del Parlamento di Parigi.*

On ecrit, *Al molto Illustre Signore Padrone Osservandissimo* ou *Singularissimo*, à un Bourgeois, à un Secretaire. Aujourd'hui on donne à ces gens ici le titre d'*Illmo.* mais on ne met point *Colendissimo;* on dit *all' Illmo. Sigre. Padrone Osservandissimo* ou *Singolarissimo.* Si c'est un Secretaire d'un Prince, on ecrit, *All' Illustrissimo*, comme à un Resident, à un Gentilhomme, & autres personnes qui ont quelque qualité.

All' Illmo. Sigre. Padrone Colendissimo, à la fin, *di V. S. Illma.*

A UN ARTISAN.

Al molto magnifico Signor mio, il Signor N. Sartore, Fornaro, Marcellaro, &c.

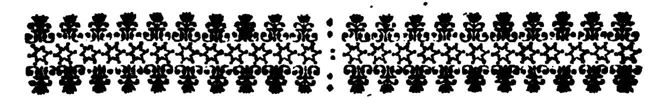
Ou, *Al molto magnifico Maestro Francesco N. Tinozzaro, Marescalco, Sartore*, &c.

Mais mieux *all' Illustre Signor mio* &c. parceque ce titre Magnifico n'est plus guerre en usage.

A UN VALET OU DOMESTIQUE.

A Francesco N. Ortolano che Dio guardi.

A la fin, *E sarò sempre disspostissimo per servirvi.*



DIFFERENTES MANIERES DE FINIR LES LETTRES.

REmarquez auparavant que toutes ces manieres de finir les Lettres sont celles dont les Anciens se sont servi, & qui se trouvent dans les Livres de Lettres.

E per fine a V. S. ou *a V. S. Illustrissima*, ou *a V. Eccellenza*, ou *a V. A.* ou *a V. Eminenza*, ou *a V. Maestà bacio umilissimamente le mani.*

E qui per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E le bacio affettuosamente le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine a V. S. bacio con ogni affetto le mani.

E per fine a V. S. bacio le mani, e le prego ogni vero bene.

E per fine le bacio riverentemente le mani.

E le bacio umilissimamente le mani.

E per fine a V. S. bacio mille volte le mani.

E le bacio le mani.

E con questo a V. S. bacio le mani, & al Signor Pietro suo zio.

E con pari e congiuntissimo affetto le baciamo, & a tutti di casa sua le mani.

Mantengami V. S. il luogo nella sua grazia ch'io le bacio le mani di cuore.

E le bacio le mani salutando la signora sua consorte.

E per fine nella buona grazia di V. S. mi raccomando, e le bacio le mani.

E mi vi raccommando cordialmente.

E per fine a V. P. mi raccommando pregandola aver memoria di me ne' suoi santi sacrifizj.

E bac-

E baciandole le mani, alle ſue orazioni mi raccomando.

E a V. S. bacio umilisſimamente le mani come ancora fo al Signor Antonio.

E per fine ſaluto V. S. ed ella ſi compiacerà, a nome mio baciar le mani al Signor Giovanni mio cugino, ed alla Signora Caterina ſua conſorte.

E riverentemente a V. Eccellenza bacio le mani.

E a V. Eccellenza fo umilisſimo inchino.

E a V. Eminenza riverentemente m'inchino.

E alle ſue orazioni mi raccomando.

E le bacio con la dovuta riverenza le mani.

E reſto facendole umilisſima riverenza.

A perſonne plebee ſi ſcrive.

e ſono al ſervizio.

e ſono affettuoſisſimo per ſervirvi.

e ſono voſtro amorevole.

e ſono a' voſtri piaceri.

Les manieres qui ſont aujourd'hui les plus uſitées, ſont les ſuivantes.

E raſſegnandole la mia ſervitù fo a V. S. umilisſima riverenza.

E con tutto l'oſſequio mi do l'onore d'asſicurarla del mio profondo riſpetto.

E con tutta la ſtima mi dico.

E pregandola de' di lei ſtimatisſimi comandamenti mi pregio d'eſſere.

E reſto con tutto 'l deſiderio di poter incontrare qualche occaſione di ſervir V. S.

E ſono con tutta la ſtima ed il riſpetto che le devo.

E per fine mi do l'onore d'offrirle la mia debolisſima ſervitù.

E ſia perſuaſa che ſono e ſarò ſempre diſpoſto ad obedirla.

Et autres ſemblables.

LETTERE MERCANTILI.

VENEZIA al Sigr. N. N.

AMSTERODAMO, il 2. d' Agosto 1747.

Stimatissimo Signore!

AVendo risoluto col nome d'Iddio, d' erigere casa di negozio in questa Città (Piazza) sotto 'l nome mio, con facoltà, e governo tale di poter intraprendere qualunque onorevole negozio, e tenendo voi nel numero de' più cari, e parziali Amici, vene porto l'aviso con questa mia, acciò nelle vostre occorrenze possiate valervi dell' opera mia si per provisioni di mercanzie, per le quali ho modo di farvi goder ogni vantaggio, come in Cambi, o altro che vi possa di quà bisognare; sicuro di riportarne ottimi, e leali trattamenti, Esibendovi la mia servitù con le solite, e consuete provisioni, con che vi dichiariate pronta ad una reciproca corrispondenza. In tanto farete nota di non prestar fede ch' alla mia firma, con la quale sarà la presente sottoscritta, e mi direte come dovrò contenermi per voi, per isfuggire gli errori. Attendo l'onore de' vostri stimatissimi commandi per farvi sperimentare 'l genio particolare c'ho della vostra grata corrispondenza, accertandovi ch' alle occasioni sarò per riccorrer a' vostri favori mentre affettuosamente salutandovi, vi bacio le mani.

VERONA, N. N.

AMSTERODAMO.

PEr mancanza d'occasioni non v'abbiamo più scritto, servirà questa ora per caramente salutarvi e dirvi, che per ordine

ordine del Signore N. N. di Roma v'abbiamo in Condotta di questi S. S. N. N. spedita franca, e ben condizionata una balla con fuori marca, e numero contenente Panni d'Olanda che vi piacerà in tempo debito procurarla, per disporne a voglia del detto amico di Roma, dal quale vi valerete delle vostre spese con avvisare 'l seguito. Con questa occasione v'offeriamo la servitù nostra in tutto cio che vi potesse occorrere, che prontissimi sempre ci averete, e B. L. M.

ROMA.

AMSTERODAMO.

SEnza le carissime vostre si sono provisste le Pezze otto Panni ch' avete ordinato di perfettissima qualità, ed una Balla della fuori marca, e numero resta spedita a vostra disposizione in condotta di questi SS. N. N. ai SS. N. N. di Verona, che farete a procurarla da' medesimi per dircene a suo tempo la ricevuta, e sodisfazione, come non dubitiamo, avendovi procurato fior di robba, ed avantaggiatovi al possibile tanto nella compra, che nelle spese, il che sarà motivo di continovarci in abbondanza i vostri impieghi, e come dall' ingionto Conto vedrete, v'abbiamo dato debito per il costo e spese di f . . . Bco, che di tanti ci darete credito, attendendo che celi rimettiate al maggior nostro vantaggio, e sopra di voi, alla ricevuta del conto, con la solita vostra puntualità, e favoriteci di nuovi, e maggiori vostri commandi, che prontissimi ci avrete con tutto l'affetto, col quale caramente salutandovi, B. L. M.

AMSTERODAMO SS. N.N.

ROMA.

COn la gratissima vostra dei . . . ho ricevuto 'l conto delle Pezze 8. Panni d'Olanda che m' avete provisste, e spedite in Balla N. . . . . al SS. N. N. di Verona a mia disposizione, che la procurerò da' medesimi.

Non ho dubbio che saranno della perfetta qualità che dite, ed a suo tempo vi dirò la ritrovata. Intanto per farvi valere 'l vostro avanzo hò ordinato al Sigre. N. di Venezia di provedervi subdito f. . . Bco. importare di detta balla, che l'effettuerà con ogni pontualità, attendendo da

voi

voi avviso che sia seguito, e che mene abbiate dato credito a fronte di detta partita: nel mentre vi piacerà far nota di provedermi Pezze due Panni di Berrì per Tabarri che potrete pagare f. 5. in circa il braccio in bianco, e farli tingere scarlatto come la mostra, ed in appresso vi darò nuovo ordine per compire una balletta, raccommandandovi che detti Panni siano di buon corpo, buon lanaggio e ben coperti per darmi animo alla continovazione de' miei impieghi che non saranno scarsi, se mi troverò ben favorito, & offerendomi a' vostri comandi prontissimo vi saluto e B. L. M.

AMSTERODAMO, SS. N. N.

VENEZIA.

PEr ordine, e conto del Signore N. N. di Roma vi rimetto a uso D. . . . Banco da N. N. lettera N. N. a grossi. . . . ducato, che ne procurerete promessa, e pagamento in tempo intendendovene con detto Amico avvisando 'l seguito, e pregandovi de' vostri commandi vi saluto caramente, e B. L. M.

ROMA N. N.

AMSTERODAMO.

COn la vostra carissima dei. . . Corrente ci rimettete da questo N. N. f. Banco ad uso lettera vostra, se ne procurerà accettazione, ed a suo tempo ne cercheremo 'l pagamento per creditarvene contro la Balletta tele d'Olanda mandatavi, e quando altro in contrario non sentiate, tenetelo affare terminato. Non ci resta, che pregarvi della continovazione de' vostri stimatissimi commandi per i quali prontissimi sempre ci avrete, e salutandovi caramente vi B. L. M.

FIRENZE N. N.

AMSTERODAMO.

E' molto tempo che non v'ho scritto per mancanza d'occasioni, servira questa per salutarvi caramente, e dirvi che

vi che a persuasione del S. N. N. di Livorno ho risoluto fare una piccola pruova della vostra fabrica commettendovi due casse drappi o mantini di buona qualità, e de' colori che vi mostra l'ingionta fattura. Vi piacerà farne nota per inoltrarle a questa volta con la maggiore celerità possibile per la solita Condotta facendomi alla spedizione Tratta dell' importo, che'l vostro carico incontrerà il dovuto ricovero, raccommandovi che i colori siano ben vivaci, di buon peso e di perfetta qualità, così che mi facciate vantaggio nel prezzo, e risparmio nelle spese se desiderate la continovazione de' miei impieghi che saranno di qualche somma, se mi vedrò ben trattato, come non dubito dal vostro affetto; ed offerendovi la servitù mia in tutto ciò che qui possa occorrervi, affettuosamente vi B. L. M.

Raccommandazione d'un Amico passagiere, & Assignazione fattagli di danari necessarj, &c.

Mio Signore!

Senza cara vostra, mi rapporto sopra la mia antecedente, che fù ai 10. del passato. Questa serve solamente per pregarvi, che se il Signor N. che parte oggi da qui per N. venisse a riverirvi da parte sua e nostra, con ricercar'i vostri consigli & ajuti d'assisterlo nelle sue occorenze; s'egli avesse bisogno di danari, di fornirgliene fin' alla somma di fl 1000. moneta corrente contro quitanza, e di mettermeli a conto con darmene aviso. Vi resterò con obligo per questo, e per gli altri favori ch' avrete la bontà di far' al detto Signore, ch'è molto nostro amico. Raccomandandovi 'l ricapito dell' inclusa, caramente vi B. L. M.

Senza cara vostra, la presente sarà per dirvi ch' attendó abbiata riscosso da' Signori N. di costì fl. . . . . e datomene credito ed aviso. In questo mentre vi rimetto altri fl. . . sopra 'l Signor N. pur di costì, per lettera di questi Signori N. di cui vi piacerà di procurar l'accettazione; e pagamento al suo tempo, & imborsati che gli avrete, mene darete parimente credito, ed avviso. In tanto farete nota di provedermi le sotto notate merci, e di spedirmele in due Barili, quando però mele vogliate dare al prezzo avisatovi; in diffetto, tralasciate anco di riscuotere sudetta rimessa con

riman-

rimandarmene la lettera; ma quando avrete risoluto di spedirmi i detti Barili al prezzo accennato, sarete rimborsato subito del vostro avanzo, e sarà causa di darvi Commissioni di maggior sostanza. Marcherete i Barili di Num. 10. 11. *colla solita mia marca avanti, e per grazia non vi dimenticate della fede di sanità sopra cotesti Barili, dove si attesti che la robba sia stata costì fabricata, e resto. . . .*

DAlla cortese vostra dei 7. *passato sentiamo con gusto, come siete pronti a favorirci non solamente nell' occasione di negozj, ma anco in provederci le galanterie delle quali vi preghiamo, per il che vi restiamo infinitamente obligati; e per corrispondere nel primo capo, andiamo procurando Commissioni de' nostri Amici di fuori da inviarvi, e per l'altro vi mandiamo qui unita,* (ou *annessa*) *una specificazione di quanto brameremmo, rimettendo 'l tutto al vostro genio e piacere, e pregandovi di tante cose curiose, che si fabricano in cotesta Città, di scegliere quelle ch'a voi pareranno più proprie a regalare, e dilettare certe Damigelle nobili, a cui le abbiamo destinate. Quando saranno pronte, ne farete una scatola, ed inviandola ai* Signori N. di Bolzano *farete loro la tratta del loro importo, che compiranno a dovere per nostro ordine; e per fine vi B. L. M.*

PEr dar principio a prevalerci de' vostri favori essibitici, risolviamo di commettervi i sotto notati 7. *Barili. . . . e come vedrete dall'annessa nota, che vi si manda in tutta confidenza, ci vengono offerte quelle robbe da altri ai sottonotati prezzi, percio vi preghiamo d' avantaggiarci di qualche cosetta, se sarà possibile per obligarci a continuare con voi in commissioni più rilevanti, ed a passar una buona corrispondenza a sodisfazione comune. Quanto più presto potrete, fateci la spedizione di questi sette Barili, per ordinarvene subito, giunti quelli altri. Fate nota d'addrizzarci detti colli colla loro fede di sanità anticipata per N. al Signor N. dal quale vene faremo proveder costì, colla dovuta pontualità l'ammontare. Vi pregiamo di procurar di servirci in tutta diligenza, e con tutti gli estremi vantaggi, ma sopra tutto, fior di robba, acciocbe venga aggradita da questi nostri Avventori, e conforme le promesse fatteci de'* 10. *Febrajo prossimo passato.*

Per

PEr risposta della cara vostra de' 22. passato, godo di sentire abbiate ricevuto ed imborsato la cedola di cambio di fl. . . . da me rimessivi sopra cotesti Signori *N. Di grazia, s'egli è possibile senza vostro pregiudizio, compiacetevi con sudetti fl. . . saldarne la partita: mentre, come ben sapete, avete posto la robba piu cara a me che non avete fatto ad altri di qui, avendo cio visto cogli occhi miei proprj, e v' assicuro, che se mi farete godere qualche vantaggio, non mancherete mai di Commissioni dalla parte mia, ed in breve vene ordinerò 2. Barili; ma saldate s'è possibile la partita sudetta quando però non lo vogliate fare avisatemelo, che subito vi farò pagare quel poco avanzo che pretendete; ma poi le mie Commissioni saranno scarse; perche non è di ragione ch'io paghi più degli altri; e caramente vi B. L. M.*

SIamo ai 3. di Luglio tuttavia senza vostrè care, e ciò sarà causa di meno dirvi. Solo *questa servirà per confermar il dettovi in copia, soggiungendo che dai* Signori *N. di N. vi saranno pontualmente provisti fl . . moneta corrente, avendo anco quest' ordinario scritto a cotesti* Signori *N.* &c. *di pagarvi per nostro conto contro vostra semplice quittanza altri fl. . . delle quali due partite vi piacerà sollecitare l'imborso per darcene poi credito ed aviso; così colle nostre seguenti vi faremo altre rimesse, per contraporle tutte all'ammontare de' sette Barili merci commessevi, de' quali se n'attende quanto prima la spedizione a questa volta, per potervene commetter di mano in mano altre in maggior numero; ma bisogna assolutamente, che ci facciate godere tutti gli estremi avantaggi ne' prezzi, e nella squisitezza della roba. Con attender d'ogni cosa grato successo facciamo fine con B. L. M.*

IN risposta della cara vostra de' fl. . . . ho ottenutto accettazione dei fl. . . correnti sopra questi Signori *N. per lettera del* Signor *N. di N., allo scadere della quale procurerò 'l pagamento con darvene credito al suo luogo. Dal conto inviatovi oggi otto, avrete veduto quanto mi si deve per mio avanzo, il quale prego di farmi entrar parimente, e d'onorarmi d'altri vostri cari impiegi. Qui acclusa va* (ou c'è) *una fattura e fede di sanità sopra 'l Barile Num. 6. mandato ai Signori N. di N. a vostra di-*

sposi-

posizione; di cui procurerete la ricevuta: con darmi credito del suo ammontare: e per fine vi B. L. M.

Con gratissima vostra de' 17. stante. In risposta vediamo che per la morte di vostro Signor Padre, che Dio abbia in gloria, avete risoluto di far correre in avvenire 'l negozio sotto nome vostro; di cui se n'è fatta la dovuta nota, ed in particolare, di non credere per voi ad altra mano ch'alla vostra: e per noi lo farete al solito. I quattro Barili . . giunsero poi in Bolzano, dove li facciamo fermare per provarne la fine in fiera prossima mezza Quaresima, nella quale anco vediamo che vi varrete del vostro avanzo, il quale faremo ricapitare puntualmente, e sta bene, che procuriate quanto prima d'inviare anco gli altri sei Barili per conto a metà, che di tutto ne procacieremo lo smaltimento a maggior benefizio comune, dandovi parte del seguito; e per fine vi B. L. M.

Con la gratissima vostra de' 9. corrente ci troviamo favoriti; dalla quale vediamo l'informazione che desiderate di queste nostre tele supponendo bianche, e non grezze. Sopra ciò vi diciamo, che'n simili mercanzie abbiamo da lunga mano buonissima occasione in far restar serviti gli amici non solo con fior di robba, ma anco con ogni vantaggio possibile. Servavi che i Colli per Chiozza si possono fare tanto pesanti che si vuole, perche vanno fino colà per carrettoni e per acqua; ma quelli che si spediscono per Milano e Genoua non si possono fare che di 160. libbre il Barile. Circa la spedizione per Messina, sogliamo mandar i Barili per Genova, perche ivi è sempre qualche buona occasione da poter inistradarli: alle volte si gode anco la commodità d'una Galera da poter tragettar la robba senza assicurarla, ma per Feluca si potrà, chi vorrà farla assicurare; basta che amici buoni colà non vi mancheranno, e se noi altri siamo abili a secondar il vostro disegno, siamo a' vostri servizi prontissimi, e vi B. L. M.

Siamo a' 14. Novembre colle favoratissime vostre de' 10. del passato dalle quali sentiamo come avete fatto nota della Commissione datavi per conto nostro di tre Barili. . . . in conformità della fattura e mostre mandatevi; il che sta bene;

ne; così che avreste procurato diligentemente di provederci fior di robba, e vantaggiarci nel prezzo e nelle spese più che sia possibile; speriamo adunque con prossime vostre d'intendere ciò ch'avrete operato. Frattanto risolviamo ordinarvi di provedere per il medesimo conto nostro altri due Barili. . . dell'istessa qualità delle sudette conforme la mostra che tenete; con mandarceli per via di Genova per mezzo dei Signori N. a nostra disposizione: e se troveremo questa strada meno dispendiosa che quella di Firenze, si continuerà. Procurateci in tanto ogni sodisfazione nella robba, e nel prezzo; e nelle spese ogni risparmio, come si confida nel vostro affetto, prendendo 'l vostro rimborso dai Signori N. di Venezia a'quali daremo buon' ordine per l'estinzione del nostro debito. Vi preghiamo solamente d'aver a cuore 'l nostro intresse, acciocbe se'l negozio tornerà profittevole, come speriamo, si possano replicarvi le Commissioni con più larga mano. Faremo ancora riflesso a'prezzi che ci accennate che vagliano le . . . , cioè fl. . . . . . , e trovandovi apparenza d'utile, applicheremo anco a questo; dovete però sapere che altri amici cele darebbero, poste in Bologna, a fl. . . . cioè. . . . , meno che voi ci avete dinotato; che perciò, quando risolveremo darvene Commissione, ci dovrete far'ogni facilità; e per fine caramente salutandovi, vi baciamo le mani.

LA passata fù nostra ultima, della quale quì congiunta vi mandiamo la copia, per servirvene in mancanza dell' originale: dapoi ci troviamo colla grata vostra de' 15. scaduto da Bolzano; in risposta: Dei fl. . . che ci rimettete in due partite, procureremo l'accettazione, ed al suo tempo 'l pagamento. Quanto ai fl. . . che ci dovete per pezze 60. tele grezze, consegnatevi franche d'ogni spesa, celi potrete provedere per Augusta o Norimberga, per saldar tal conto e comminciarne un nuovo, e per fine vi salutiamo caramente.

RIspondendo alla gratissima vostra de' 6. stante, vi diremo ch'en questa nostra fiera, ora terminata, abbiama fatto fine de' due primi Barili. . . . e di Barili sei. . . . che ci provedeste per conto a metà: del tutto se ne formerà 'l conto per mandarvelo con altra. Vediamo ora per detto conto a metà ch'avete provisto e spedito per Bolzano al Signor N. a

nostra dispofizione altri due Barili. . . . e Barili otto. . . . dei quali, come anco di quelli che restano, procureremo lo spaccio, il quale seguito, vene daremo ragguaglio con mandarvene'l conto; come per tanto l'abbiamo ricevuto del loro importare, che rivedremo per scritturarlo, in mancanza di errori (di vostra conformità) abbiamo fatto nota che de' fl. 682. ch'avanzate per la nostra metà di sudette merci, cene sarà fatta tratta in fiera prossima di Bolzano dai Signori N. di N. la onde vi faremo le disposizioni necessarie, acciochè resti puntualmente compita, e secondo che s'andrà esitando, s'ordineranno nuove provisite, come intenderete, e nel resto in che vagliamo servirvi, commandateci liberamente, e per fine vi B. L. M.

Signor mio!

Scriviamo a' 3. Decembre privi di grate vostre. La presente serve solo per dirvi, che per ordine, e conto del Signor N. N. v'abbiamo spedito due Colli di diverse Mercanzie, come vedrete a piè della presente segnati con fuori marca, e vi saranno addrizzati dal Signor N. di N. si tosto che gli avrete ricevuti, vi preghiamo di seguirne l'ordine, che supponiamo gia vi sarà dato dal detto Signore, dandoci aviso del seguito. Prevaleretevi per le vostre spese dietro la robba, o sopra la Mercanzia. Non occorrendo per adesso altra cosa, restiamo sempre disposti a servirvi, e caramente salutando vi bacciamo le mani.

N. N.

P. S. Le nuove d'Italia sono molto contrarie alla Spagna, mentre riceviamo in questo momento l'avviso da uno de' nostri amici di Milano, che'l Generale N. è stato fatto prigioniere di guerra con cinque mila Spagnoli.

Signor mio!

Sopra la copia della nostra ultima del primo Settembre scaduto, e per adesso vi diamo aviso, che'l Signor N. v'ha indrizzato per Carretiere N. una cassa No. I. ch'abbiamo commesso per proprio conto, sendovi dentro mille nove cento settanta sette marchi d'argento con altre robbe di prezzo, come vedrete dalla nota qui sotto unita, e vi preghiamo di farne celere inoltrazione, e con la minor spesa che si potrà. Servavi l'aviso, e commandate dove ci troverete capaci per render-

renderví ſervizj graditi, non dubitate, che ſaremo ſempre diſpoſti ad effettuarli con tutta quell' attenzione che meritate, e nella ſteſſa maniera, con cui ci favorite ſempre, mentre caramente vi ſalutiamo, ed augurandovi un felice viaggo, ed ogni vantaggio poſſibile alla proſſima fiera di N. dove forſe alcuno di noi avrà 'l piacere di vedervi, reſtiamo.

IL fallimento del Signor N. ſeguito in Parigi i 19. del Corrente ci ha quaſi rovinati, perche ci ha fatto perdere dodici milla ſcudi da qualche tempo gia ſpirati, oltre un' altra partita di quattro milla otto cento fiorini, che doveva maturare al natale di queſt' anno. Ma pazienza Iddio ha voluto così; così ſia. Vi diremo, che tempo fa, demmo ordine al Signor N. d'addrizzarvi un Collo, quello ch' anco ci ſcrive d'aver fatto. Vi piaccia dunque andarlo procurando a ſuo tempo ben condizionato, e celo riſpedirete quanto prima per Lindo a noſtra diſpoſizione. Vi preghiamo a riſtringere quanto mai ſarà poſſibile l'aggravio della Condotta, non dimenticando d'unirvi, (ò d'aggiungervi) la bolletta di ſanità. Avrete viſto colla noſtra antecedente un Barile Caffe all'indrizzo del Signor N. e mentre ſiamo entrati nel nuovo anno, v'auguriamo feliciſſimo capo d'eſſo, colmo d'ogni bene e bramata proſperità. L'iſteſſo facciamo a quelli che v'appartengono, e ſiamo di cuore.

Prima lettera di Cambio a due meſi di data.

Piſa li po. Gennajo 1747. per mille Piaſtre.

A due meſi di data pagate per queſta prima di Cambio all' ordine del Signor N. mille Piaſtre valore ricevuto contante dal detto Signore, e li paſſerete ſecondo l'ordine di

al Signor N.
a Cadice. ROMULINO.

Prima Lettera a Viſta,

Lione i 10. Marzo 1747. per 300. Ducati di Banco.

A Viſta pagate per queſta prima lettera di Cambio all' ordine de' Signori N. N. Fratelli, tre cento Ducati di ban-

banco, valore ricevuto da' detti Signori, che passerete secondo l'avviso di

al Signor N. a Venezia. CRISTOFORI PAULI.

Formula d'Assignatione.

Signor Filippo N. vi preghiamo di pagare contra nostra Assignazione al Signor Daniele N. ò Ordine, ducento Scudi quaranta cinque Cruciferi in moneta, che passerete come per aviso di

Francoforte i 4. Agosto 1746. CARLO N.

Scudi 200. 45. Cruciferi Moneta.

Formula di Quittanza.

Confesso e dichiaro per la presente d'aver ricevuto oggi dal Signor N. Mercante di N. la Somma di quaranta cinque Scudi, che mi doveva dopo la Fiera passata per diverse mercanzie

Lipsia i 9. Novembre 1746. FERDINANDO N.

Formula di Ricevuta.

Ho ricevuto dal Signor N. mille fiorini a Conto di quanto mi deve.

Argentina gli otto Decembre 1747. ANTONIO N.

Altra Ricevuta.

Ho ricevuto dal Signor N. un plico di N. per il Signor Prin-

Principe N. che m'obligo di fargli tener in mani proprie a mio risigo e pericolo.

Augusta
i 10. Settembre 1747. ANSELMO N.

Lettera di Vettura per Terra.

Francoforte i 15. Giugno 1747.

SIgnore!

Alla guardia di Dio, e condotta di Michele Carrettiere di questa Città, riceverete una Balla di Mer-
B.T. *canzie marcata come in margine pesante quattro cento cinquante libre, la quale avendo ricevuta ben condizionata, ed in tempo dovuto, gli pagherete per la sua Vettura a ragione di due Scudi per Quintale, come per aviso del*

Vostro umilmo Servo
N. N.

Lettera di Vettura per Acqua.

Amsterodamo i 20. Agosto 1747.

SIgnore!

Vi mando per la Nave, (o barca) di Giovanni N. Barcarvolo di N. quatordeci Casse di Zuchero marcate
D.P. *come in margine, le quali avendo ricevuto i 25. del Corrente in buono stato, gli pagherete per la sua vettura a ragione di duoi fiorini per Cassa; ma solamente la metà, se non le consegna al detto tempo. Sono*

Vostro umilmo Servitore
N. N.

Lettera civile ad un Uomo.

Illustrissimo Signore,

Padrone mio colendissimo.

LE rendo mille distintissime grazie per tutt' i favori usati verso mio figlio, mentre è stato Collegiale in questa sua reggia Accademia, dove mi pare abbia fatto non mediocre profitto. Puo esser ben assicurata V. S. Illma. che mi farò sempre gloria di servirla in tutte le occasioni, nelle quali vorrà onorarmi de' suoi pregiatissimi Commandamenti per testificarle l'indelebile gratitudine che conservar debbo verso l'innata di lei gentilezza, ed in mancanza mia lo stesso mio figlio, che si dichiara da lei favoritissimo, non mancherà mai di compire l'obligo suo per non rendersi immeritevole della di lei continuata prottezione. Gradisca frattanto in segno della mia servitù e divozione un fornimento di bottoni dell' ultima moda, venuta solamente la settimana scorsa da Londra, ne voglia far attenzione alla qualità del dono al di lei merito in alcun modo proporzionato, ma al cuor del Donatore sin' alle Ceneri

Di V. S. Illma.

Napoli i 7. Agosto 1747. — *Divotmo. Umilmo. ed osservandissimo Servitore.*

Lettera civile ad una Donna.

Illustrissima Signora,

Padrona mia Colendissima.

PEr farle vedere quanto stimo l'onore de' di lei pregiatissimi Cenni, al ricevimento dell' ultima sua in data dei 15. Maggio, ho pregato 'l Giudice di questa nostra Città Amico mio stretto, affinche spedisca la sua causa ventilante nel suo Tribunale, e m'ha promesso che lo farà

pel

pel mese prossimo, di maniera tale che spero, che V. S. Illma. sarà servita senza dubbio, e le dico per suo riposo, che le manderò a suo tempo Copia della sentenza, colla quale potrà essa interamente assicurarsi, che vivo impazientissimo d'ubbidirla, e renderla persuasa, e certificata del rispetto della venerazione, e stima con cui ho l'onore di protestarmele,

Di V. S. Illma.

Firenza i 14. Luglio 1747.

Divotissimo ed obligatissimo Servitore

SEMPRONIO N.

P. S.

Sua Figlia gode assai buona salute grazia al Cielo, e puo esser degna figlia d'una degnissima Madre, viene stimata ed amata non solamente da tutte queste Religiose che quasi l'adorano, ma da tutti quelli c'hanno la bella sorte di conoscerla.

Lettera
Del Serenissimo Principe LEOPOLDO
al Signor Egidio Menagio.

Signor Menagio: *Gli amorevoli sentimenti che V. S. mi significa di compatimento e di duolo per la morte del Serenissimo Principe* Mattias, *mio fratello, di felice memoria, sono proprii dell' animo suo cortese, esperimentato da me in tante occasioni; onde li ricevo io con affettuosa parzialità; e le ne rendo grazie ben grandi: desiderando di poter corrispondere alla cordialità di V. S. con la pienezza della mia, in tutto ciò che sia di suo gusto. Ed in tanto le auguro dal Cielo tutte quelle prosperità più perfette che ella sappia bramare. Di Firenze, ai* 25. *Novembre* 1667.

Amorevole di V. S.

IL PRINCIPE LEOPOLDO.

Lettera del Sigr. MENAGIO alla Signora Contessa della FAETTA.

Sono obligatissimo alla gentilezza di V.S. Illma. della grazia singolare che s'è compiaciuta di farmi con la sua cortesissima lettera. Che veramente è fare una grazia singolare agli assenti, avergli in memoria in così ameno luogo, qual' è la Villa di Fresne; *ed in compagnia di così amabili persone, quali*

sono Madama du Plessis *e Madamigella* Le Gendre: *tutte cose capacissime d'occupare interamente l'animo suo, per grande che sia. Quant' a me, non dirò gia a V. S. Illma. ch' ogni dì spesse fiate anch' ella mi torna a mente, non essendone mai partita. Le dirò bene, che sono a* Vitri, *luogo altresi ameno; dove fra dotti Pastori e vaghe Pastorelle si fanno tutt' i balli e giuochi che si scrivono del paese di Celadone e d'Astrea: ma che ogni luogo m'attrista dov'io non vedo V. S. Illma. e che in questo amenissimo luogo, fuggendo tutt' i piaceri e passatempi di così riguardevoli Pastori e Pastorelle.*

Solo e pensoso, i più deserti campi
Vo misurando a passi tardi e lenti.

Quindi può ben conoscere V. S. Illma. ch'io non son meno adesso delle di lei virtù e gentilezze invaghitto, ch'io n'era, allora che dimorando ella in Angiò *nella delicioissima Villa di* Ciampirè. *Tornerò a Parigi, subito che vi sarà ella tornata. Fra tanto le mando il Madrigale Italiano, da me fatto per Madama di* Sevignì, *ad imitazione di quello del Guarini*, Occhi stelle mortali &c. *tanto stimato e tanto lodato da V. S. Illustrissima. E per fine le prego ogni più desiderata felicità.*

MADRIGALE DEL MENAGIO.

Pianto di bella Donna.

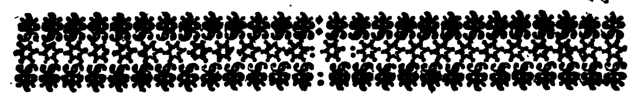
Ah del Regno d'Amor prodigio tristo!
Sparger lagrime amare
Que' dolci lumi ho visto;
Là tra le Grazie assiso.
Solea scherzare il Riso
Spargean di pianto que' begli occhi un mare.
Ma pur co' raggi ardenti
Spargean fiamme cocenti:
E quel fatale ardore
Tosto m'accese il core.

O misera mia vita!
Occhi, lumi immortali,
Deh qual per i miei mali
Posso sperare aita?
Se nubilosi ardete,
Sereni che farete?

DIC-

DICTIONAIRE
ITALIEN
ET
FRANÇOIS,

CONTENANT TOUS LES MOTS
LES PLUS EN USAGE,
ET
LES PLUS NECESSAIRES
POUR APPRENDRE A PARLER
ET A COMPOSER
DANS LES DEUX
LANGUES.



DIZIONARIO ITALIANO E FRANCESE.

AB. AB.

ABacare, Conter calculer.
Abachista, m. Arithmeticien,
Abaco, m. art de conter.
Abadessa, f. Abbesse.
Abate, m. Abbé.
Abacinamento, m. ébloüissement.
Abacinare. ebloüir aveugler.
Abbadare, tarder tirer en longueur.
Abbajare, abboyer.
Abbajatore, m. detracteur.
Abbandonamento, m. abandonnement.
Abandonnare, abandonner.
Abbarbicarsi, s'enraciner.
Abbassamento, m. abaissement.
Abbassare, baisser.
Abbassato, baissé.
Abbastardire, degenerer.
Abbattere, abatre.
Abbaziale, abbatial.
Abbellimento, m. embellissement.
Abbellire, farder embellir.
Abbianchire, blanchir.
Abboccarsi, s'aboucher.
Abbotonare, boutonner.
Abolire, abolir.
Abolizione, abolition.
Abominare, abominer.
Abominazione, f. abomination.
Abominatore, abominateur.
Abondanza, f. abondance.
Abondare, abonder.
Abordare, aborder.
Abborrire, abhorrer.
Abortire, avorter.
Aborto, m. avorton.
Abbracciamento, m. embrassement.
Abbracciare, embrasser.
Abbreviamento, m. abregement.
Abbreviare, abreger.
Abbreviazione, m. abrevation.
Abbreviatore, m. abreviateur.
Abbruciamento, m. brûlement.
Abbruciare, brûler.

Abbrugiatore, m.	brûleur.
Abbrunire,	brunir, faire brun.
Abete, *Abeto*, m.	Sapin.
Abjurare,	abjurer.
Abusare,	abuser.
Abuso, m.	abus.
Abusivo,	impropre.
A cavallo,	à cheval.
Accademia,	Academie.
Accademico, m.	academique.
Accadere,	arriver.
Accampare,	camper.
Accanato,	piqué, harcelé, assidu.
Accarezzamento, m.	caresse.
Accarezzare,	caresser.
Accarnire,	acharner.
Accasare,	loger, marier.
Accasato,	logé, ou marié.
Accatare,	emprunter. mendier. gueuser.
Accelerare,	hâter.
Accelerazione, f.	hativité.
Accendere,	allumer.
Accennare,	demontrer.
Accennato, *adj.*	susdit.
Accento, m.	accent.
Accentuare,	accentuer.
Accerchiare,	environner.
Accertare,	affûrer.
Acceso, *adj.*	enflammé.
Accesso, m.	accès.
Accettare,	accepter.
Accetto,	agreable.
Acciajo,	acier.
Accidentale,	accidentel.
Accidentalmente,	accidentellement.
Accidente, m.	accident.
Accidia, f.	paresse.
Acciecare,	aveugler.
Accingersi,	se preparer.
Acciò, *adv.*	afin que.
Acciochè, *adv.*	à fin que.
Acclamare,	crier, acclamer.
Acclamazione, f.	acclamation.
Accoglienza, f.	accueil.
Accommodare,	accommoder.
Accompagnare,	accompagner.
Acconciare,	accommoder.
Acconciarsi,	s'accommoder.
Acconsentire,	consentir.
Accorare,	affliger.
Accordare,	accorder.
Accordatore, m.	accordeur.
Accordo, m.	accord.
Accorgersi,	s'appercevoir.
Accogliere,	accueillir.
Accorrere,	accourir.
Accortezza,	adresse.
Accostare,	approcher.
Accostumare,	accoûtumer.
Accreditare,	donner du credit.
Accrescere,	accroître.
Accrescimento, m.	augmentation.
Accumulare,	accumuler.
Accuratezza, f.	diligence.
Accusa,	accusation.
Accusare,	accuser.
Accusatore,	accusateur.
Acerbo, *adj.*	aigre.
Acerbire,	aigrir.
Acetajo, m.	Vinaigrier.
Aceto, m.	vinaigre.
Acetosa, f.	oseille.
Acchetare,	appaiser.
A che,	pourquoi.
Acino,	pepin.
Aco, ou *ago*, m.	aiguille.

Acqua,

Acqua, f.	eau,
Acqua cotta, f.	tisanne.
Acquistare,	acquerir.
Acquistatore,	acquereur.
Acquisto, m.	acquisition.
Acquoso, *adj.*	plein d'eau.
Acre,	acre.
Acremente,	aigrement.
Acrimonia, f.	acrimonie.
Accurato,	soigneux.
Acuto,	aigu.
Ad per *a Preposition*,	à, au.
Adacquare,	arroser.
Adagio,	doucement.
Addirizzare,	instruire.
Addrizzare,	ériger.
Additare,	montrer au doigt.
Addobbare,	adobber, orner.
Addobbo, m.	ornement.
Addolorare,	causer de la douleur.
Addormentare.	endormir.
Addossare,	endosser.
Addosso.	dessus.
Addottorarsi,	passer Docteur.
Addottrinare,	en doctriner.
Adurre,	alleguer.
Adattare,	adopter, accomoder.
Adempire,	accomplir.
Adornarsi,	s'adonner.
Adottare,	adopter.
Adottivo,	adoptif.
Adozzione,	adoption.
Adequazione,	égalité.
Aderente,	adherent.
Aderenza,	adherence.
Aderire,	adherer.
Adescare,	allecher.
Adesso,	maintenant.
Addietro,	en arriere.
Adirarsi,	se fâcher,
Adirato, *adj.*	fâché.
A dispetto,	malgré.
Addito, m.	entrée.
Adoperare,	employer.
Addopiare,	doubler.
Adorare,	adorer.
Adorazione, f.	adoration.
Adoratore,	adorateur.
Avverbio, m.	adverbe.
Adulare,	flatter.
Adulazione, f.	flatterie.
Adulatore, m.	flatteur.
Adulterare,	adulterer.
Adulterazione, f.	adultere.
Adultero, *adj.* m.	un adultere. adj.
Adulterio, *subst.*	adultere. subst.
Adulto, m.	cru, elevé.
Adunanza, f.	assemblée.
Adunare,	assembler.
Adunque,	donc.
Adustione, f.	brûlure.
Aere, m.	air.
Aereo, *adj.*	d'air.
Affabile, *adj.*	affable.
Affabilità, f.	humeur affable
Affaccendato,	affairé.
Affattare,	charmer.
Affatto, *adj.*	charmé.
Affaldare,	plisser.
Affannare,	tourmenter.
Affanno, m.	fâcherie.
Affannoso, *adj.*	fâcheux.
Affare, m.	affaire.
Affascinare,	enforceler.
Affascinamento, m.	sorcelerie.
Affascinatore,	enforceleur.
Affaticarsi,	prendre peine.
Affatto,	tout à fait.
Affermare,	assûrer.
Affettare,	affecter.
Affettazione,	affectation.

Affetto,	affection.
Affetuosamente,	affectueusement.
Affezzionarsi,	s'affectionner.
Affezzionato,	affectionné.
Affettuoso, adj.	affectueux,
Affiggere,	ficher.
Affinare,	affiner,
Affinatore,	affineur,
A fine, conj.	afin.
Afinche, conj.	afin que.
Affine, m. f.	parent.
Affinità, f.	affinité.
Affirmare,	affirmer.
Affirmazione, f.	affirmation.
Affirmativo,	affirmatif.
Affittare,	louër.
Affittatore.	qui louë, ou prend à louage.
Affitto, m.	rente.
Affituale,	fermier.
Affiggere,	affliger.
Afflizzione, f.	affliction.
Affogare.	étouffer.
Affondare,	enfoncer.
Afondo, adv.	à, au fond.
Aforza, adv.	par force,
Affrancare,	affranchir,
Affrancazione, f.	affranchissement.
A ffrenare,	brider.
A ffrettare,	hâter.
Affrontare,	affronter.
Afronte, adv.	face à face.
Affronto, m.	affront.
Affumicare,	enfumer.
Agata,	agathe.
Agente, m.	Agent.
Aggbiacciare,	glacer.
Agio, m.	aise.
Aggirare,	entourer.
Aggirarsi,	se tourner.
Aggiungere,	ajoûter.
Aggiunta, f.	addition.
Aggiunto,	adjoint.
Aggiustamento, m.	accommodement.
Aggiustare,	accommoder.
Agglobare,	faire en globe.
Aggradevole,	agreable.
Aggradire,	agréer.
Aggradimento, m.	aggrandissement.
Aggrandire,	croître s'augmenter.
Aggravare,	surcharger.
Aggravarsi,	s'agraver.
Aggravio, m.	oppression.
Aggruppare,	nouër.
Aggrupparsi,	se nouër.
Aggrumare,	amasser,
Agile, adj.	agile.
Agilità, f.	agilité.
Agitamento, / *Agitazione,* f.	agitation.
Agitare,	agiter.
Aglio, m.	ail.
Agnello, m.	agneau.
Ago, m.	aiguille.
Agonia, f.	agonie.
Agonizzante,	agonisant.
Agonizzare,	agoniser.
Agosto, m.	Août.
Agresto, m.	verjus.
Agricoltore, m.	Laboureur.
Agricoltura,	agriculture.
Aguzzare,	aiguiser.
Ah! interj.	ha!
Ahi! interj.	helas!
Ahi lasso!	helas!
Aime!	helas!
Ajo, m.	Gouverneur.
Ajutante, m.	compagnon d'office.
Ajutare,	aider.
Ajuto, m.	aide.
Al, articulo	article du Da-

Del dativo,	tif, *au*, *à*.
Ala, f.	aile.
Alabarda, f.	halebarde,
Alabardiere,	halebardier.
Alabastro, m.	albâtre.
Albeggiare,	blanchir.
Albero, m.	arbre.
Albore, m.	Aube, point du jour.
Alborare,	arborer.
Albuggine, f.	blancheur.
Alchimia, f.	Alchimie.
Alchimista, m.	Alchimiste.
Alcuna volta,	quelquefois.
Alcuno, *adj*.	quelqu'un.
Alfiere, m.	Enseigne, Porte Enseigne.
Allora, *adv*.	alors,
Alienare,	aliener.
Alieno,	étrange.
Aligero,	qui porte des ailes.
Allacciare,	lacer.
Allagare,	inonder.
Allargare,	élargir.
Allattare,	alaitter, nourrir.
Allegare,	alleguer.
Allegazione,	allegation.
Allegatore, m.	allegueur.
Alleggerire,	soulager.
Allegramente,	gaillardement.
Allegrare,	rejouïr.
Allegrezza, f.	alegresse.
Allegro, *adj*.	gaillard.
Alessare,	bouïllir.
Allesso, m.	du bouïlli.
Allettamento, m.	alechement.
Alettare,	attirer.
Allevare,	elever, nourrir.
Allievo, m.	nourisson.
Allogiamento, m.	logement.
Alloggiare,	loger.
Allongare,	allonger.
Allontanare,	éloigner.
Allume, m.	Alun.
Alocco, m.	Chat-huan.
Alpe, *alpi*, f.	les Alpes.
Alquanti,	quelques-uns.
Alquanto, *adv*.	quelque peu.
Altamente,	hautement.
Altare, m.	Autel.
Alterare,	changer.
Alterarsi,	s'émouvoir.
Alterazione, f.	alteration.
Altercare,	debattre.
Altercazione,	debat.
Altierezza, / *Alterigia*,	hauteur.
Alternare,	redoubler.
Alterno,	alterne.
Altero, *per* / *Altiero*,	hautain.
Altezza, f.	Altesse.
Alto, *adject*.	haut.
Altrimenti,	autrement.
Altro,	autre.
Altronde,	ailleurs.
Altrove,	autre part.
Altrui,	autrui.
Alveo, m.	tuyau, canal.
Alvo, m.	ventre.
Alzare,	hausser.
Alzar la voce.	crier haut.
Amabile, *adj*.	aimable.
Ammalarsi,	devenir malade.
Amandola, f.	amande.
Amante,	amant.
Amaramente,	amerement.
Amare,	aimer.
Amareggiare,	être amer.
Amarezza, f. / *Amaritudine*, f.	amertume.
Amaro, *adj*.	amer.

Amatore, amateur.
Ammazzare, tuer.
Ambasciadore, Ambaſſadeur.
Ambascieria, f. Ambaſſade.
Ambasciatrice, Ambaſſadrice.
Ambe, f. } toutes deux.
Ambedue. } tous deux.
Ambi,
Ambiguità, ambiguité.
Ambiguo, ambigu.
Ambire, aſpirer.
Ambizione, f. ambition.
Ambizioſo, ambitieux.
Ambito, m. circuit.
Ambra, f. ambre.
Amenità, f. douceur d'air.
Ameno, *adj*. plaiſant.
Amica, f. amie.
Amicare, devenir ami.
Amichevolmente. amiablement.
Amicizia, f. amitié.
Amico, m. ami.
Amido, amidon.
Ammaeſtramento, m. inſtruction.
Ammaeſtrare, enſeigner.
Ammagrire, amaigrir.
Ammalare, devenir malade.
Ammalato, malade.
Ammaliare, enſorceler.
Amminiſtrare, adminiſtrer.
Amminiſtratione, f. adminiſtration.
Ammirabile. admirable.
Ammirabilmente, admirablement.
Ammirante, m. Admirant.
Ammiraglio, Amiral.
Ammirare, admirer.
Ammirazione, f. admiration.
Ammiratore, m. admirateur.
Ammogliare, marier.
Ammollire, amollir.
Ammonire, admonêter.
Ammorbare, infecter.
Ammorbidire, attendrir.
Ammorzare. eteindre.
Amore, m. amour.
Amoreggiare, faire l'amour.
Amorevole, amiable.
Amorevolezza, f. amitié.
Amoroſo, *adj*. amoureux.
Ampiamente, amplement.
Ampiezza, f. étenduë.
Ampio, *adj*. ample.
Ampliare, amplifier.
Amplificazione, f. amplification.
Amplificatore, m. amplificateur.
Anatomia, Anatomie.
Anatomiſta, m. Anatomiſte.
Anatomizare. anatomiſer.
Anatra, f. Canard.
Anche; *conj*. auſſi, meme.
Ancidere, tuër. mot dont on ne ſe ſert qu'en Poëſie.
Anco, *conj*. auſſi, encore.
Ancora, f. ancre de navire.
Ancora, *conj*. encore, auſſi.
Andamento, m. demarche.
Andamenti, pl. deportemens.
Andare, aller.
Androne, m. allée de maiſon.
Anello, m. bague, anneau.
Anfiteatro, m. amphiteatre.
Angelo, m. Ange.
Angolo, m. angle.
Angoſcia, f. angoiſſe.

Angue, m. Poë-tique. serpent.
Anguilla, f. anguille.
Anguria, f. melon d'eau.
Angustiare, fâcher, tourmenter.
Anice, m. anis.
Annichilare, aneantir.
Annichilazione, f. aneantissement.
Anima, f. ame.
Animale, animal.
Animalità, f. vie.
Animare, animer, encourager.
Animo, m. esprit, courage.
Animosamente. courageusement.
Animoso, *adj.* courageux.
Annali, m. pl. annales.
Annalista, annaliste.
Annegrire, rendre noir.
Annessione, f. annexion.
Annidarsi, se nicher.
Anno, m. an, année.
Annobilire, annoblir.
Annodare, nouër.
Annojare, ennuyer.
Annona, f. provision de grain.
Annoverare, nombrer.
Annuale, annuel.
Annualmente, annuellement.
Annuvolare, se troubler.
Annullare, annuler.
Annunziare, annoncer.
Annuo, *adj.* annuel.
Ano, m. le trou du cu.
Antecedente, precedent.
Antecedenza, preseance.
Antecedere, preceder.
Antecessore, m. Antecesseur.
Antemurale, m. parapet.
Antenati, pl. m. ayeuls.

Antenna, m. antenne.
Anteporre, preferer.
Anteriore, anterieur.
Anteriormente, anterieurement.
Anticamente, ancienement.
Anticamera, antichambre.
Antichità, f. antiquité.
Anticipare, anticiper.
Anticipatamente, par avance.
Antico, *adj.* ancien.
Antidoto, m. antidote.
Antiguardia, f. avantgarde.
Antimonio, m. antimoine.
Antipatia, f. antipathie.
Antivedere, prevoir.
Antivedimento, m. prevoïance.
Antro, m. antre.
Anulare, doigt annulaire.
Anzi, *conj.* même, au contraire.
Anzi, *pure*, même, aussi.
Anzi, *innanzi*, devant.
Anzianità, ancienneté.
Anziano, ancien.
Ape, f. abeille.
Apertamente, ouvertement.
Aperto, *adj.* ouvert.
Apertura, f. ouverture.
Apoplezia, f. apoplexie.
Apopletico, *adj.* apoplectique.
Apostasia, f. apostasie.
Apostata, m. apostat.
Apostema, m. apostume.
Apostolo, m. Apôtre.
Appagare, contenter.
Appagarsi, se contenter.
Appaltare, donner, & prendre à ferme.
Appaltatore, fermier.

Appalto, m.	ferme.
Appanare,	offusquer.
Apparato, m.	apprêt.
Apparentarsi,	s'apparenter.
Apparente, *adj*.	apparent.
Apparentemente,	apparemment.
Apparenza, f.	apparence.
Apparire,	apparoître.
Apparizione, f.	apparition.
Appartamento, m.	appartement.
Appartenere,	appartenir.
Appassionare,	passionner.
Appellare,	appeller.
Appellazione, f.	appel.
Appena, *adv*.	à peine.
Appeso,	appendu.
Appestare,	infecter.
Appestato,	empesté.
Appetito, m.	appetit, envie.
Appiccare,	prendre.
Appie,	au bas, au pié.
Appigliarsi,	s'attacher.
Applaudire,	applaudir.
Applauso, m.	applaudissement.
Applicare,	appliquer.
Applicazione, f.	application.
Appo, *prep*.	chez, auprès.
Appoggiare,	appuyer.
Appogio, m.	appui.
Apportare,	apporter.
Apposta, *adv*.	exprès.
Apprensione, f.	apprehension.
Apprendere,	apprendre.
Appressare,	approcher.
Appresso,	auprès, pres, chez.
Apprezziare,	priser.
Approvare,	approuver.
Approvazione, f.	approbation.
Approfittare,	profiter.
Appropriare,	approprier.
Appropinquare, *Approssimare*,	approcher.
Appuntamento, m.	appointement.
Aprile,	Avril.
Aquario,	le Verseau, signe celeste.
Aquatico, *adj*.	aquatique.
Aquila, f.	Aigle.
Aquilino, *adj*.	Aquilin.
Aquilone, m.	Aquilon, vent.
Aquosità, f.	aquosité.
Aquoso, *adj*.	aqueux.
Arancio, m.	orange.
Arrancidire,	devenir rance.
Arare,	labourer.
Aratore, m.	Laboureur.
Aratro, m. *Aratolo*.	charruë.
Arrazziere, m.	Tapissier.
Arazzi, m. pl.	tapisseries.
Arbitrio, m.	arbitre.
Arbitro, m.	arbitre.
Arbuscello, m.	arbrisseau.
Arca, f.	arche, coffre.
Arcangelo, m.	Arcange.
Arcani, m. pl.	secrets.
Archibugiare,	arquebuser.
Archibugiata, f.	arquebusade.
Archibugio, m.	arquebuse.
Archimia, f.	Alchimie.
Architetto, m.	Architecte.
Architettura, f.	architecture.
Architriclino,	Ecuïer de sale.
Archivio, m.	Archive.
Arciero, m.	archer.
Arcipelago,	la Mer Egée.
Arciprete, m.	Archiprêtre.
Arcivescouo, m.	Archevêque.
Arcivescovato, m.	Archevéché.
Arco, m.	arc.
Ardente,	ardent.
Ardentemente,	ardemment.

Arden-

Ardenza, f.	ardeur.
Ardere,	brûler.
Ardimento, m. *Ardire*, m.	} hardieſſe.
Ardito,	hardi.
Ardore, m.	ardeur.
Arena, f.	ſable.
Arenoſo, *adj.*	ſabloneux.
Argentare,	argenter.
Argenteria, f.	argenterie.
Argento, m.	argent.
Argine, m.	digue.
Argomentare,	argumenter.
Argomento,	argument.
Argutamente,	ſubtilement.
Arguzia, f.	ſubtilité.
Aria, f.	air.
Aridità, f.	ſechereſſe.
Arido, *adj.*	aride, ſec.
Ariete, m.	belier.
Arriſchiare,	hazarder.
Aritmetica, f.	arithmetique.
Aritmetico,	Arithmeticien.
Arme, f.	arme.
Armario, m.	armoire.
Armamento, m.	armement.
Armare,	armer.
Armata, f.	armée navale.
Armatura, f.	armure.
Arbicocca, f.	abricot.
Arbicocco, m.	abricotier.
Armento, m.	troupeau.
Armi, pl. f.	toutes ſortes d'armes.
Armigero, *adj.*	belliqueux.
Armonia, f.	harmonie.
Armonioſo, *adj.*	harmonieux.
Arneſe, m.	utenſile.
Arrogante,	arrogant.
Aromatico, *adj.*	aromatique.
Arpa, f.	harpe.
Arrabbiare,	enrager.
Arrabbiato, *adj.*	enragé.
Arrecare,	apporter.
Arreſtare,	arrêter.
Arreſto, m.	arrêt.
Arrivare,	arriver.
Arrogante,	arrogant.
Arrotolare,	rouler.
Arroſſire,	rougir.
Arroſtire,	rôtir.
Arroſto, m.	du rôt, du rôti.
Arrotare,	aiguiſer.
Arrotatore,	aiguiſeur.
Arrugginire,	s'enrouiller.
Arſenale, m.	Arſenal.
Arſenico, m.	arſenic.
Arſo,	brûlé.
Arte, f.	art, artifice.
Arteſice, m.	artiſan.
Arteria,	artere.
Articolare,	articuler.
Articolazione,	articulation.
Articoli, pl. m.	jointures.
Artificiale,	artificiel.
Artifizio, m.	artifice.
Artificioſamente.	avec art.
Artiglieria, f.	artillerie.
Artiglio, m.	griffe.
Artiſta, m.	artiſan.
Aſcia,	hache.
Aſcendente,	aſcendant.
Aſcendenza, f.	aſcendance.
Aſcendere,	monter.
Aſceſo, *adj.*	monté.
Aſciare,	hacher.
Aſciugare,	ſecher.
Aſciugatojo,	eſſuimain.
Aſciutto, *adj.*	ſec, ſechereſſe.
Aſcoltare,	écoûter.
Aſcoltante,	qui écoûte.
Aſcondere,	cacher.
Aſconderſi,	ſe cacher.
Aſcoſo, *aſcoſto*,	caché.
Aſima, *aſma*,	aſthme, courte haleine.
Aſina, f.	âneſſe.
Aſinajo, m.	anier.

Asinesco, *adj.*	d'âne, asinesque.
Asino, m.	âne.
Asparagio, m.	asperge.
Asparagi,	asperges.
Aspergere,	arroser.
Aspro,	âpre.
Aspersione, f.	aspersion.
Asperso,	arrosé.
Aspettare,	attendre.
Aspettativa,	attente.
Aspetto, m.	aspect.
Aspido,	aspic.
Aspirare,	aspirer.
Aspramente,	âprement.
Asprezza,	âpreté.
Assaggiare,	essayer.
Assai, *adv.*	assez, beaucoup.
Assai, *più*,	beaucoup, plus.
Assalimento, m.	assaut.
Assalire,	attaquer.
Assalito, *adj.*	attaqué.
Assaltare,	assaillir.
Assassino,	assassin.
Assediare,	assieger.
Assedio, m.	siege.
Assegnare,	assigner.
Assegnazione, f.	assignation.
Assemblea, f.	assemblée.
Assenso, m.	consentement.
Assentare,	absenter.
Assente,	absent.
Assenza, f.	absence.
Asserire,	affirmer.
Assessore,	Assesseur.
Assettare,	alterer.
Assettato, *adj.*	alteré.
Assicuranza,	assurance.
Assicurarsi,	s'assurer.
Assiduità, f.	assiduité.
Assiduo, *adj.*	assidu.
Assieme, *adv.*	ensemble.
Assistenza, f.	assistance.

Assistere,	assister.
Assolutamente,	absolument.
Assoluzione,	absolution.
Assomigliante,	ressemblant.
Assomigliare,	ressembler.
Assopimento, m.	assoupissement.
Assottigliamento,	attenuation.
Assottigliare,	subtiliser.
Assuefare,	accoûtumer.
Assuefazzione, f.	accoutumance.
Astenersi,	s'abstenir.
Astinente,	abstinent.
Astinenza, f.	abstinence.
Astrazzione, f.	abstraction.
Astratto,	abstrait.
Astretto, *adj.*	contraint.
Astringere,	astreindre.
Astringente,	astringent.
Astro, m.	astre, planettes.
Astrologia, f.	Astrologie.
Astrologo, m.	Astrologue.
Astronomia, f.	Astronomie.
Astutamente,	adroitement.
Astuzia, f.	finesse, ruse.
Astuto, *adj.*	fin, rusé.
Atomo, m.	atome, un moment.
Atroce, *adj.*	fier, cruel.
Atrocità, f.	fierté, cruauté.
Attaccare,	attacher.
Attacco, m.	attaque.
Attediare,	ennuier.
Attemparsi,	devenir vieux.
Attempato,	âgé.
Attendere,	prendre garde, attendre.
Attentamente,	attentivement.
Attenzione, f.	attention.
Atterrare,	jetter par terre.

Atterrire,	épouvanter.
Atteso che, *adv.*	vû que.
Attirare,	attirer.
Attitudine, f.	adresse.
Attività, f.	activité.
Atto, m.	action, acte.
Attonito,	étonné.
Attossicare,	empoisonner.
Attribuire,	attribuer.
Attribuzione, f.	attribution.
Attributo, m.	attribut.
Attuale,	actuel.
Attualità, f.	actualité.
Attualmente,	actuellement.
Avampare,	enflamer.
Avanguardia, f.	avantgarde.
Avanti, *adv.*	auparavant.
Avanti, *prépos.*	avant, devant.
Avanzare,	rester.
Avanzo, m.	reste.
Avarizia, f.	avarice.
Avaro, m.	avare.
Audace, *adj.*	hardi.
Auditore, m.	auditeur.
Avvengache, *conj.*	vû que.
Augello, m.	oiseau.
Augmentare,	augmenter.
Augmento, m. *Augmentazione*, f.	augmentation.
Augurare,	augurer.
Augurio, f.	prediction.
Avidamente,	avidement.
Avidità, f.	avidité.
Avido, *adj.*	avide.
Avo, *avolo.*	ayeul.
Aura, f. mot poëtique.	air, vent.
Aureo, *adj.*	d'or.
Aurora, f.	Aurore.
Auspizio, m.	auspice.
Austerità, f.	austerité.
Austro, m.	vent de Midi.
Autenticare,	autentiquer.
Autentico,	autentique.
Autore, m.	Auteur.
Auttorità,	autorité.
Auttorizzare,	autoriser.
Autunno, m.	Automne.
Avantaggio, ou *vantaggio*, m.	avantage.
Avelenare,	empoisonner.
Avvenente,	avenant.
Avvenimento,	évenement.
Avvenire,	avenir.
Avventura,	aventure.
Avventurato,	heureux.
Avversario, m.	adversaire.
Avversità, f.	adversité.
Avverso, *adj.*	ennemi.
Avvertimento, m.	avertissement.
Avvertire,	prendre garde.
Avvezzare,	accoûtumer.
Avviamento, m.	acheminement.
Avvicinamento, m.	approche.
Avvicinare,	approcher.
Avvillire,	rendre vil, avilir.
Avvilito,	abbaissé, avili.
Avviluppare,	envelopper.
Avvisare,	avertir.
Avvivare,	aviver.
Avvocato,	Avocat.
Avvolto,	enveloppé.
Avvoltolare,	entortiller.
Azzimo, m.	pain sans le vain.
Azzurro, m.	azur.
Azzardare,	hazarder.

B A.

BAbajuola, f.	Bavette.
Babbo, m.	papa, pére.
Baccanella, f.	debauche.

Bacchetta, f. baguette.
Bacco, m. Bachus.
Baccello, m. feve en gousse.
Baciamano, m. baisemain.
Baciamento, m. baisement.
Baciare, baiser.
Baciatore, m. baiseur.
Bacinella, f. écuelle.
Bacino, m. bassin.
Bacio, m. baiser.
Bada, retardement. ce mot ne se dit qu'en le joignant au verbe *tenere*. Comme *tenerla bada*, retarder, amuser.
Badagliare, bâiller.
Badare, attendre, être attentif.
Badile, m. bêche, pelle de fer.
Bagaglio, m. bagage.
Bagatella, f. bagatelle.
Balia, nourisse.
Bagnare, mouiller.
Bagnatore, baigneur.
Bagno, m. bain.
Baje, pl. f. sottises.
Balio, m. nourrissier, le mari de la nourrice.
Balbutire, begayer.
Balbo, bégue.
Balbuziente, begaiant.
Balcone, m. fenêtre.
Baldanzoso, vain, presomptueux.
Balena, f. Baleine.
Balenare, éclairer du tonnerre.
Baleno, m. éclair.
Balla, *palla*, balle.
Ballare, danser.
Ballarino, m. danseur.
Ballata, f. chanson à danser.
Ballo, m. danse, bal.
Ballone, m. ballon.
Ballottare, choisir par voix, ou par billets.
Balordo, lourdaut.
Balsamare, embaumer.
Balsamo, m. baume.
Baluardo, m. boulevard.
Bambagia, m. cotton.
Bambagino, f. basin.
Bambino, petit enfant.
Banca, f. banque.
Bancarotta, banqueroute.
Banchettare, banquet.
Banchetto, m. banque.
Banchiere, m. banquier.
Banco, banc, comptoir.
Banco, m. change.
Bandiera, f. enseigne.
Bandire, decrier, bannir.
Bandito, *adj.* banni.
Bando, m. ban.
Barare, piper.
Barattare, troquer.
Barba, f. barbe.
Barbaramente, barbarement.
Barbaria, f. barbarie.
Barbaro, *adj.* barbare.
Barbicare, s'enraciner.
Barbiere, m. Barbier.
Barbieria, f. boutique de Barbier.
Barbuto, m. barbu.
Barca, f. barque.
Barcaruolo, marinier.
Barcheggiare, aller en barque.
Barigello, m. Prevôt.
Barile, m. baril.
Barone, m. Baron.
Baronaccio, grand fripon.
Baronia, f. Baronie.

Baré-

Barone, m. filou, voleur.
Baruffa, f. combat.
Base, f. fondement.
Bassà, Bacha.
Basso, *adj.* bas.
Basta, c'est assez.
Bastante, suffisant.
Bastantemente, } suffisamment.
a Bastanza, }
Bastardo, m. bâtard.
Bastiere, m. bâtier.
Basto, m. bât.
Bastonare, bâtonner.
Bastonata, f. coup de bâton.
Bastone, m. bâton.
Battello, m. batteau.
Battaglia, f. bataille.
Battere, battre.
Batter d'occhio, clin d'œil.
Batteria, f. batterie.
Battesimo, m. Batême.
Battezzare, batiser.
Battifuoco, m. fusil.
Battitura, f. battement.
Batocchio, m. marteau de la porte.
Bava, f. bave.
Bavare, baver.
Bavoso, *adj.* baveux.
Beare, ou *beatificare*, beatifier.
Beatamente, heureusement.
Beatitudine, f. beatitude.
Beato, *adj.* heureux.
Beccaccia, f. becasse.
Beccajo, } Boucher.
Beccaro, m. }
Beccare, béqueter.
Beccaria, f. boucherie.
Beccata, f. coup de bec.
Becco, m. bec.
Becco, cocu.

Beffa, *beffe*, f. gausserie, chose de rien.
Beffare, gausser, railler.
Beffattore, moqueur.
Beffeggiatore, m. railleur.
Belare, béeler.
Bel, *bello*, doucement.
Belletto, m. fard.
Bellezza, f. beauté.
Bellico, nombril.
Bellicosamente, belliqueusement.
Bellicoso, *adj.* belliqueux.
Bello, *adj.* beau.
Beltà, f. beauté.
Belva, f. bête farouche.
Ben, *bene*, *adv.* fort bien, bon bon.
Benche, bien que, encore, que.
Benda, bande.
Bendare, bander.
Bene, bien.
Benedetto, bénit.
Benedire, bénir.
Benedizzione, f. bénédiction.
Benefattore, m. bienfaiteur.
Beneficare, faire du bien.
Beneficio, m. bénéfice.
Benefico, *adj.* bienfaisant.
Benemerito, qui mérite.
Beneplacito, m. volonté.
Benevolenza, f. bienveillance.
Benevolo, *adj.* bienveillant.
Benignamente, bénignement.
Benignità, f. bénignité.
Benigno, *adj.* bénin.
Bere, boire.
Berretta, *berrettino*, *berretto*. } bonnet.
Bersaglio, but.
Bestemmia, f. blasphême.
Bestemmiare, blasphemer.

Bestemmiatore, m.	blasphemateur.
Bestia, f.	bête.
Bestiale, *adj.*	brutal.
Bestialità, f.	brutalité.
Bestiame, m.	bétail.
Bevanda, f.	brûvage.
Bevere ou *bere*.	boire.
Bevitore, m.	beuveur.
Biacca, f.	blanc de plomb.
Biada, f.	blé *ou* avoine.
Biancheria, f.	linge.
Bianchezza, f.	blancheur.
Bianchire, *imbianchire* vaut mieux.	blanchir.
Bianco, *adj.*	blanc.
Biasimare,	blâmer.
Biasimo, m.	blâme.
Biblia, f.	Bible.
Bibliopola, m.	Libraire.
Biblioteca, f.	bibliotheque.
Bibliotecario, m.	Bibliothecaire.
Bicchieraro, m.	Verrier.
Bicchiere, m.	verre.
Bidello, m.	bedeau.
Bigio, *adj.*	gris.
Biglietto, m.	billet.
Bilancia, f.	balance.
Bilanciare,	balancer.
Bile, f.	bile.
Bilioso, *adj.*	bilieux.
Biondo,	blond.
Birba, f.	gueuserie.
Birbone, m.	gueux.
Birra, f.	biere.
Bisaccia, f.	poche.
Bisavo, m. ou *bisnonno*.	Bisayeul.
Bisbiglio, m.	murmure.
Biscia, f.	couleuvre.
Biscottare,	faire cuire deux fois.
Biscottato,	cuit deux fois.
Biscotto, m.	biscuit.
Bisnonna,	Bisayeule.
Bisogna,	il faut.
Bisognare,	avoir besoin.
Bisogno, m.	besoin.
Bisognoso, *adj.*	nécessiteux.
Bistorto, *adj.*	tortu.
Bitume, m.	bitume.
Bovaro, m.	bouvier.
Boazza, f.	fiente de vache.
Bocca, f.	bouche.
Boccale, m.	bocal, vase.
Boccata, f. *Bocconata*,	bouchée.
Boccone, m.	morceau.
Boja, m.	bourreau.
Boldone, m.	boudin.
Bolla, f.	bulle.
Bollare,	marquer.
Bollimento, m.	bouillonnement.
Bollire,	bouillir.
Bollitura, f.	bouillonnement.
Bollore, m.	bouillon.
Bombage, m. ou *bambagia*, f.	cotton.
Bontà, f.	bonté.
Barbottare,	barbotter.
Bordello, m.	bordel.
Borghese, m.	bourgeois.
Borgo, m.	bourg.
Borsa, f.	bourse.
Boscaglia, m.	bocage.
Boschetto, m.	petit bois.
Bosco, m.	bois.
Bottajo, m.	Tonelier.
Botte, f.	tonneau.
Bottega, f.	boutique.
Bottino, m.	butin.
Bottone, m.	bouton.
Bottoniere, m.	boutonnier.

Bovile, m.	étable à bœufs.
Braccia, pl. f.	les bras.
Braccio, m.	bras.
Brace, o *bragia*, f.	braise.
Brache, g. pl.	haut de chausses.
Brama, f.	désir.
Bramare,	souhaiter.
Bramoso, *adj.*	désireux.
Brano, m.	piece.
Brasca, f.	chou.
Breccia, f.	bréche.
Breve, *adj.*	bref.
Brevemente,	en bref.
Brevità, f.	briéveté.
Brigata, f.	Brigade.
Briglia, f.	bride.
Brillante,	brillant.
Brigliare,	briller, reluire.
Briglio, f.	éclat.
Brina, f.	bruine, fumée.
Broccatello, m.	toile d'or.
Brocca, f.	cruche.
Broda, f. o *brodo*, m.	bouillon.
Brontolare,	grommeler.
Bronzo, m.	bronze.
Brunire,	brunir
Brutale, *adj.*	brutal.
Brutalità, f.	brutalité.
Brutto, *adj.*	laid.
Bucata, o *bucato*, m.	lessive.
Buco, m.	trou.
Budello, m.	boiau.
Bue, m. ou *bu.*	bœuf.
Buffonare,	bouffonner.
Buffone, m.	bouffon.
Buffoneria, f.	bouffonnerie.
Bugia, f.	menterie.
Bugiardo, m.	menteur.
Buono, *adj.*	bon.
Burattare,	bluter.
Buricca,	anesse.
Buricco,	âne.
Burla, f.	moquerie.
Burlare,	se moquer.
Busso, m.	buis.
Bussola, f.	boussole.
Buttiro, m.	beurre.
Buttare,	jetter.

CA.

Cabala,	cabale.
Cabalizzare,	cabaler.
Cabinetto, m.	cabinet.
Cacafiori, m.	un suffisant.
Cacafuoco, m.	un violent.
Cacare,	chier.
Cacarella, f.	la foire.
Cacasangue, m.	flux de sang.
Cacatojo, m.	le privé.
Caccia, f.	chasse.
Cacciare,	chasser.
Cacciatore, m.	chasseur.
Cacio,	fromage.
Cadavero, m.	cadavre.
Cadauno,	un chacun.
Cadenza, f.	cadence.
Cadere,	tomber.
Cadetto, m.	cadet, puiné.
Caducità, f.	caducité.
Caduco, *adj.*	caduc.
Caduta, f.	chûte.
Cagionare,	causer.
Cagione, f.	cause.
Cagliare,	cailler.
Caglio, m.	pressure.
Cagna, f.	chienne.
Cagnuolino, m.	petit chien.
Calamajo, m.	écritoire.
Calamità, f.	calamité.
Calare le vele,	abaisser les voiles.
Calare,	descendre.

Calata, f. deſcente.
Calcagno, m. talon.
Calca, f. foule.
Calcare, fouler aux piés.
Calcina, f. chaux.
Calcinare, calciner.
Calcio, m. coup de piés.
Calcitrare, regimber.
Calcolare, calculer.
Caldamente, chaudement.
Caldara, f. chaudiere.
Caldo, *adj.* chaud.
Calice, m. calice.
Caligine, m. f. ſuie de la cheminée.
Callo, m. cor aux piés.
Calma, calme, tranquilité.
Calmare, calmer.
Calpeſtare, fouler aux piés.
Calunnia, calomnie.
Calunniare, calomnier.
Calunniatore, m. calomniateur.
Calvo, *adj.* chauve.
Calza, f. bas.
Calzare, chauſſer.
Calzetta, bas.
Calzolaro, m. cordonnier.
Calzoni, m. pl. haut de chauſſes, culote.
Cambiare, changer.
Cambiatore, changeur.
Cambio, m. change.
Camelo, m. chameau.
Camelotto, m. camelot.
Camera, f. chambre.
Cameriere, m. valet de chambre.
Camerlingo, m. Chambellan.
Camicia, f. chemiſe.
Caminare, cheminer.
Camino, m. cheminée, chemin.
Camozza, f. chamois.
Campagna, f. campagne.
Campana, f. cloche.
Campanaro, m. fondeur de cloche.
Campanile, cloche d'Egliſe.
Campo, m. champ.
Canaglia, f. canaille.
Canale, m. canal.
Canape, f. chanvre.
Canavaro, ſommeiller.
Cancaro, *o cancro*, m. chancre.
Cancellare, effacer.
Cancellaria, f. Chancellerie.
Cancelliere, m. Chancellier.
Candeliere, m. chandellier.
Candela, f. chandelle.
Candore, m. blancheur.
Cane, m. chien.
Cannella, f. canelle.
Caneſtro, m. panier.
Canizie, f. blancheur de cheveux.
Canna, f. canne.
Cannocchiale, m. lunette d'aproche.
Cannonare, canonner.
Cannonata, f. cannonade.
Cannone, m. canon.
Cannonico, m. Chanoine.
Cantare, chanter.
Cantaro, m. pot de chambre.
Cantatore, m. chanteur.
Cantina, f. cave.
Canto, m. chant, coin.
Cantonata, coin de ruë.
Cantore, m. chantre.
Canuto, *adj.* chenu.
Canzone, f. chanſon.
Capace, *adj.* capable.
Capacità, f. capacité.

Capan-

Capanna, f. cabane.
Capelli, m. pl. } cheveux.
Capello, m. }
Capezza, f. licou.
Capezzale, m, chevet du lit.
Capitale, m. capital.
Capitanato, m. office de Capitaine.
Capitano, m. Capitaine.
Capitolare, capituler.
Capitolo, m. chapitre.
Capitolazione, f. capitulation.
Capo, m. tête.
Capone, m. chapon.
Cappella, f. Chapelle.
Cappellano, Chapelain.
Cappello, m. chapeau.
Capra, f. chévre.
Capraro, m. Chévrier.
Capretto, m. chevreau.
Caprone, m. bouc.
Caramente, cherement.
Carattere, m. caractère.
Carbonaro, charbonnier.
Carbone, m. charbon.
Carcerato, priſonnier.
Carcere, m. & f. priſon.
Carco, *o carico*, m. chargé.
Cardinale, m. Cardinal.
Careſtia, f. cherté, diſette.
Carretta, f. charette.
Carezza, f. careſſe.
Carezzare, careſſer.
Carica, f. poids, charge.
Caricare, charger.
Carità, f. charité.
Carnagione, f. teint du viſage.
Carnalità, f. ſenſualité.
Carne, f. chair.
Carnoſità, f. carnoſité.
Carnoſo, *adj.* charnu.

Carnovale, carnaval.
Caro, m. 'cher.
Carogna, f. charogne.
Carota, f. carote.
Carpire, arracher.
Carraro, m. charetier.
Carro, m. char.
Carrozziero, m. cocher.
cocchiere.
Carrozza, f. caroſſe.
Carta, f. papier.
Cartello, m. cartel.
Cartone, m. carton.
Caſa, f. maiſon.
Caſcare, f. tomber.
Caſcata, f. chûte.
Caſo, m. cas.
Caſo che, au cas que.
Caſſa, f. coffre.
Caſſare, effacer, caſſer.
Caſſazione, f. caſſation.
Caſtagna, f. châtaigne.
Caſtello, m. château.
Caſtigare, châtier.
Caſtigo, m. châtiment.
Caſtità, f. chaſteté.
Caſto, *adj.* chaſte.
Caſtrare, châtrer.
Caſtrato, châtré.
Caſtratore, châtreur.
Caſuale, caſuël.
Caſualmente, caſuellement.
Catalogo, m. catalogue.
Catarro, m. catarre.
Catarroſo, catarreux.
Catechiſmo, m. Catechiſme.
Catechizare, catechiſer.
Cattedra, f. chaire.
Catena, f. chaîne.
Catenaccio, verrouil.
Catino, m. terrine.
Cattolico, *adj.* catholique.
Cattivamente, méchamment.
Cattivare, captiver.

Catti-

Cattività, f.	captivité.
Cativo,	méchant.
Cattura, f.	capture.
Cavalcare,	chevaucher.
Cavalcatura, f.	monture.
Cavallerizza, f.	le manége.
Cavaliere, m.	Chevalier.
Cavallo, m.	cheval.
Cavare,	creuser.
Cavare,	tirer.
Caverna, f.	caverne.
Cavezza, f.	licou.
Cavità, f.	concavité.
Causa, f.	cause.
Causare,	causer.
Causidico,	Avocat.
Cautamente,	finement.
Cautela, f.	cautelle.
Cauterio, m.	cautere.
Cauto,	fin.
Cauzione,	caution.
Ceci, m. pl.	pois chiches.
Cedere,	ceder.
Cedola, ou *cedula*, f.	cedule, billet.
Cedro, m.	cédre.
Celare,	céler, cacher.
Celebrare,	célebrer.
Celebrazione, f.	célebration.
Celebre, *adj.*	célébre.
Celerità, f.	vitesse.
Celeste, *adj.*	céleste.
Cella, f.	celle.
Cena, f.	soupé.
Cenare,	souper.
Cenere, m.	cendre.
Cenno, m.	signe.
Censo, m.	cens.
Censura, f.	censure.
Censurare,	censurer.
Centena, f.	centaine.
Cento,	cent.
Centro, m.	centre.
Cera, f.	cire.

Cerajo, m.	cirier.
Cerase, f. pl.	cerises.
Cercare,	chercher.
Cerchiare,	environner.
Cerchio, ou *circolo*, m.	cercle.
Cerebro, m.	cerveau.
Cerimonia, f.	cerémonie.
Certamente,	certainement.
Certezza, f.	assurance.
Certificare,	certifier.
Certo, *adv.*	certes.
Cervello, m.	cerveau.
Cerusico, m.	Chirurgien.
Cervo, m.	cerf.
Cespo, *cespuglio*, m.	buisson.
Cessare,	cesser.
Cessione, f.	cession.
Cesta,	panier.
Cetra, f.	cistre.
Che,	que, quoi, quel.
Cremisino, *adj.*	ce qui est de couleur de cramoisi.
Cherubino,	Chérubin.
Chi, *pron.*	qui, celui qui.
Chiacchiarare ou *ciarlare*.	jaser, cajoler.
Chiamare,	nommer, appeller.
Chiappa, f.	hanche.
Chiarificare,	clarifier.
Chiarezza, f.	clarté.
Chiaro, *adj.*	clair.
Chiavaro,	serrurier.
Chiave, f.	clé.
Chiedere,	requerir, demander.
Chiesa, f.	Eglise.
Chimera, f.	chimere.
Chinare,	plier, baisser.
Chiodo, m.	clou.

Chie-

Chioma, f.	chevelure.
Chiragra, f.	goute aux mains.
Chirurgia, f.	Chirurgie.
Chirurgo, m.	Chirurgien.
Chiudere,	ſerrer, enfermer.
Chiunque,	quiconque.
Coro,	chœur.
Ciabatta, f.	ſavatte.
Ciabattare,	repetaſſer.
Ciabattino,	ſavetier.
Cialda,	gauffre, oublie.
Cianciare,	cajoler.
Cibare,	repaître, nourrir.
Cibo, m.	viande.
Cicogna, f.	cigogne.
Cieco, m.	aveugle.
Cielo, m.	Ciel.
Ciera, f.	viſage, mine.
Cifra, f.	chifre.
Cifrare,	chifrer.
Ciglio, m.	ſourcil.
Cignale, m.	ſanglier.
Cigno, m.	cigne.
Cima, f.	la cime, le haut.
Cimare,	tondre les draps.
Cimatore, m.	Tondeur.
Cimatura,	bourre.
Cimice, m.	punaiſe.
Cinnamomo, m.	cinamome.
Cingere,	ceindre.
Cinghia, f. ou *cigna*.	ſangle.
Cinghiale, ou *cignale*.	ſanglier.
Cingolo, m. *cintura*, f.	ceinture.
Cipolla, f.	oignon.
Cipreſſo, m.	ciprès.
Circa, *prep.*	environ.
Circolare,	entourer.
Circolazione,	circulation.
Circoncidere,	circoncire.
Circonciſione, f.	circonciſion.
Circondare,	environner.
Circonferenza, f.	circonference.
Circoſcrizzione, f.	circonſcription.
Circonſtante, *adj.*	circonſtant.
Circonvolgere,	tourner autour.
Circoſtanza, f.	circonſtance.
Ciregia, f.	ceriſe.
Ciſterna, f.	citerne.
Citare, f.	citer.
Città, f.	vile, cité.
Cittadino, m.	Bourgeois.
Civetta, f.	chouette.
Civile, *adj.*	civil.
Clavicembalo, m.	claveſſin.
Clauſtro,	Cloître.
Clemente, *adj.*	clément.
Clemenza, f.	clémence.
Cloaca, f.	cloaque.
Cocchiere, m.	cocher.
Cocchio, m.	caroſſe.
Cocente, *adj.*	brûlant, cuiſant.
Cocomero, m.	concombre, melon d'eau.
Cocuzza, f.	citrouille.
Coda, f.	queuë.
Codardo, m.	couard, lâche.
Coetaneo, *adj.*	de même âge.
Cogliere,	cueillir.
Cognata, f.	belle ſœur.
Cognome, m.	ſurnom.
Cognominare,	ſurnommer.
Colà, *adv.*	là.
Cologgiù, *adv.*	là bas.
Colaſſù, *adv.*	là haut.

Colare, couler.
Colazione, f. dejûné.
Colatura, f. colature.
Colcarſi, ſe coucher.
Collera, f. colére.
Collerico, colérique, coléré.
Colica, f. colique.
Colle, m. f. colline.
Collegio, m. Collége.
Collina, f. colline.
Collo, f. cou.
Collocare, colloquer.
Colloquio, m. colloque.
Colmare, combler.
Colmo, comble.
Colombo, m. pigeon.
Colonna, f. colonne.
Colorare, colorer.
Colpa, f. faute, coulpe.
Colpevole, coupable.
Colpire, frapper.
Colpo, m. coup.
Coltello, m. couteau.
Coltivare, cultiver.
Colto, *adj.* cueilli.
Colto, f. cultivé.
Coltrice, f. lit de plume.
Comandare, commander.
Comando, m. commandement.
Comare, f. commere.
Combattere, combattre.
Combattimento, m. combat.
Commiato, congé.
Prender commiato. prendre congé.
Come, *adv.* comment.
Comedia, f. comédie.
Commercio, m. commerce.
Cometa, f. Comete.
Comico, m. comedien.
Cominciare, commencer.
Commiſerare, avoir pitié.
Comodamente, *adv.* commodement.
Comodità, f. commodité.
Commoſſo, *adj.* émû.
Communicare, communiquer.
Compagnia, f. compagnie.
Compagno, m. compagnon.
Comparare, comparer.
Comparazione, f. comparaiſon.
Compare, compere.
Compartire, comparoitre.
Comparſa, f. comparition.
Compartire, partager.
Compaſſare, compaſſer.
Compaſſione, f. compaſſion.
Compatire, compatir.
Compendiare, abreger.
Compendio, m. abrégé.
Compenſare, recompenſer.
Competenza, f. competence.
Competitore, m. competiteur.
Compiacenza, f. complaiſance.
Compiacere, complaire.
Compiangere, plaindre.
Compire, achever.
Compitamente, *adv.* pleinement.
Compleſſione, f. complexion.
Complice, *adj.* complice.
Compoſizione, f. compoſition.
Compoſto, *part.* compoſé.
Comprare, acheter.
Compratore, m. acheteur.
Comprendere, comprendre.
Comprovare, prouver.
Computare, compter.
Computiſta, m. compteur.
Comunque, *adv.* en quelque façon que ce ſoit.
Con, *prep.* avec.

Conce-

Concedere,	conceder, accorder.
Concepire,	concevoir.
Concertare,	concerter.
Concerto, m.	accord, harmonie.
Concetto,	pensée, conception.
Concludere,	conclurre.
Conclusione, f.	conclusion.
Concordare,	s'accorder.
Condannare,	condamner.
Condescendere,	condescendre.
Condurre,	conduire.
Confederare,	allier.
Confederazione, f.	alliance.
Confermare,	confirmer.
Confessare,	confesser.
Confessione, f.	confession.
Confessore, m.	Confesseur.
Confettare,	confire.
Confetto, m.	confiture, dragée.
Confidare,	confier.
Confidente, adj.	confident.
Confinare,	confiner.
Confine, m.	confin.
Confiscare,	confisquer.
Confondere,	confondre.
Conformare,	conformer.
Confortare,	conforter.
Confortatore, m.	confortateur.
Confraternita,	confraternité.
Confrontare,	confronter.
Confusione, f.	confusion.
Confuso, adj.	confus.
Congiungere,	joindre.
Congiunto, adj.	joint, allié.
Congratulare,	congratuler.
Congregare,	assembler.
Congregazione, f.	congrégation.
Conoscere,	connoître.
Conoscenza, f.	connoissance.
Conseguire,	obtenir.
Consequenza, f.	consequence.
Conserva, f.	conserve.
Conservare,	conserver.
Considerare,	considerer.
Considerazione, f.	consideration.
Consigliare,	conseiller.
Consigliere, m.	Conseiller.
Consignare,	consigner.
Consistenza, f.	consistence.
Consistere,	consister.
Consolare,	consoler.
Console, m.	Consul.
Consonante, f.	consonne.
Conspirare,	conspirer.
Consueto, adj.	accoûtumé.
Consuetudine, f.	coûtume.
Consumare,	consumer.
Contadino, m.	Paisan.
Contea,	Comté.
Contaminare,	contaminer.
Contare,	compter, conter.
Conte, m.	Comte.
Contemplare,	contempler.
Contendere,	disputer.
Contestare,	contester.
Continenza, f.	continence.
Continuare,	continuer.
Continuamente, adv.	continuellement.
Conto, m.	compte.
Conto.	conte.
Contra, prep.	contre.
Contradire,	contredire.
Contrariare,	contrarier.
Contrario, adv.	contraire.
Contrassegno, m.	marque.
Contribuire,	contribuer.
Contribuzione, f.	contribution.
Contristarsi,	se contrister.
Convenire,	convenir.

Con-

Convento,	Convent.
Converſazione, f.	converſation.
Converſione, f.	converſion.
Convincere,	convaincre.
Convitare,	convier.
Convito, m.	banquet.
Convocare,	convoquer.
Convulſione, f.	convulſion.
Cooperare,	cooperer.
Coperta, f.	couverture.
Coprire,	couvrir.
Coradella, f.	poûmon.
Coraggio, m.	cœur, courage.
Corbo, m.	corbeau.
Cordelle, pl. f.	cordons.
Cordialmente, *adv.*	cordialement.
Cordialità, f.	cordialité.
Cordone, m.	cordon.
Correggia, f.	pet.
Cornaro, m.	cornard.
Corno, m.	corne.
Coro, m.	Chœur.
Corona, f.	couronne.
Coronare,	couronner.
Coronazione, f.	couronnement.
Corpo, m.	corps.
Corregere,	corriger.
Correre,	courir.
Correzzione, f.	correction.
Correttore, m.	correcteur.
Corriere, m.	courier.
Corruzzione, f.	corruption.
Corſo, m.	cours.
Corte, f.	Cour.
Corteggiare,	faire la cour.
Corto, *adj.*	court.
Corvo,	corbeau.
Coſa, f.	choſe.
Coſcia, f.	cuiſſe.
Coſcienza, f.	conſcience.
Coſcino, m.	couſſin.

Così, *adv.*	ainſi.
Coſpetto, m.	préſence.
Coſta, f.	côte, plage.
Coſtanza,	conſtance.
Coſteggiare,	côtoyer.
Coſtei, *pron.*	celle ci.
Coſtipare,	conſtiper.
Coſtituire,	conſtituer.
Coſtituzione, f.	conſtitution.
Coſtringere,	contraindre.
Coſtruire,	conſtruire.
Coſto, m.	depenſe, frais.
Coſtui, *pron.*	celui ci.
Coſtume, m.	coûtume.
Cotogno,	coing.
Cotone, m.	coton.
Crapulone, m.	gourmand.
Craſſo, *adj.*	gros.
Creanza, f.	civilité.
Creazione, f.	creation.
Creatore, m.	Createur.
Creatura, f.	creature.
Credenza, f.	croyance.
Credere,	croire.
Credibile, *adj.*	croyable.
Credulità, f.	credulité.
Crepare,	crever.
Creſcere,	croître.
Creſcimento, m.	acroiſſement.
Creſpare,	rider, pliſſer.
Creſta, f.	crête.
Creta, f.	craye.
Crime, m.	crime.
Crine, m.	crin, cheveux.
Criſtallo, m.	criſtal.
Criſtianamente, *adv.*	Chretiennement.
Criſtianeſimo, m.	Chriſtianiſme.
Criſtianità, f.	Chrêtienté.
Criſtiano, m.	Chrêtien.
Croce, f.	Croix.
Cronica, f.	Cronique.
Croſta, f.	croute.
Cruciare,	tourmenter.

Crude-

Crudele, *adj.*	cruel.
Crudeltà, f.	cruauté.
Crudo, m.	cru.
Cubito, m.	coude.
Cucchiaro,	cuillier.
Cucina, *f.*	cuisine.
Cucire,	coudre.
Cugino, m.	cousin.
Cullare,	bercer.
Culo, m.	cû.
Culto, m.	culte.
Cultore, m.	qui cultive.
Cultura, f.	culture.
Cuocere,	cuire.
Cuoco, m.	cuisinier.
Cuojo, m.	cuir.
Cuore, m.	cœur.
Cura, f.	soin, cure.
Curato, m.	Curé.
Curiosamente, m.	curieusement
Curiosità, f.	curiosité.
Curioso, *adj.*	curieux.
Curto, *adj.*	court.
Curvare,	courber.
Curvato, *adj.*	courbe.
Custodia, f.	garde.
Custodire,	garder.
Culto, f.	poli.

D A.

DA, *prep.*	de, *ou* par.
Da noi,	chez nous.
D'altrove,	d'ailleurs.
D'avanti,	auparavant.
Da parte,	de la part.
Da basso,	en bas.
Da sera,	le soir.
Da poco,	poltron.
Da parte mia,	de ma part.
Da solo a solo,	tête à tête.
Da banda, *adv.*	à part, à côté.
Da meno, *adv.*	moindre.
Dadaro, m.	faiseur de dez.
Dado, m.	dé à jouër.
Da dovero, m.	tout de bon.
Daga, f.	dague.
Daino, m.	un daim.
Da lungi, *adv.*	de loin.
Da lato, *adv.*	au côté.
Dama, f.	Dame.
Damasco, m.	Damas.
Damigella, f.	Demoiselle.
Damma, f.	dain.
Danari, pl. m.	deniers, argent.
Da niente, *adv.*	homme de rien.
Dannarsi,	se damner.
Dannazione, f.	damnation.
Danneggiare,	endommager.
Danno, m.	dommage.
Danza, f.	danse.
Danzare,	danser.
Danzatore, m.	danseur.
Dapocaggine, f.	lâcheté.
D'appresso, *adv.*	de prés.
Dardo, m.	dard.
Dare,	donner, frapper.
Dar ad intendere,	faire accroire.
Darsi,	s'adonner.
Darsi pensiero,	se soucier.
Data, f.	datte.
Datare,	datter.
Daziaro, m.	receveur de Tailles.
Dazio, m.	gabelle.
Dato che, *adv.*	au cas que.
Datore, m.	donateur.
D'avantaggio,	davantage.
Davante, *davanti*, *adv.*	devant.
D'avanzo, *adv.*	de reste.
Daziare,	taxer.

Dea, f. Déesse.
Debellare, vaincre.
Debellato, *part.* vaincu.
Debile, *adj.* foible.
Debilezza, foiblesse.
Debitamente, *adv.* duement.
Debito, m. dette.
Debitore, m. debiteur.
Debole, *adj.* foible.
Debolezza, f. foiblesse.
Debolmente, *adv.* foiblement.
Decadenza, f. decadence.
Decadere, déchoir.
Decalogo, m. Decalogue.
Decano, m. Doyen.
Decantare, dechanter.
Decapitare, decapiter.
Decapitazione, f. decollation.
Decente, *adj.* decent.
Decentemente, *adv.* decemment.
Decenza, f. bienseance.
Decidere, decider.
Decima, f. dime, decime.
Decimare, imposer la dime.
Decimo, *adj.* dixieme.
Decina, f. dizaine.
Decisione, f. decision.
Declamazione, f. declamation.
Declamatore, m. declamateur.
Declinamento, m. declin.
Declinare, decliner.
Declivio, m. le penchant.
Decollare, decoller.
Decollazione, f. decollation.
Decorare, decorer.
Decorazione, f. decoration.
Decotto, m. decoction.
Decrepità, f. âge decrepit.
Decrescimento, m. decroissement.
Decrescere, decroître.
Decretare, decreter.
Decreto, m. decret.
Decurione, m. Decurion.
Dedicare, dedier.
Dedicazione, ou *Dedicatoria*, dedicace.
Dedito, *adj.* adonné.
Dedurre, deduire.
Defensiva, f. defensive.
Deficiente, *adv.* defaillant.
Deficienza, f. defaillance.
Definire, definir.
Definizione, f. definition.
Definitivo, *adj.* definitif.
Deflorare, deflorer.
Deflorazione, f. defloration.
Deformare, deformer.
Deforme, *adj.* laid.
Defraudare, tromper.
Degenerare, degenerer.
Degnamente, *adv.* dignement.
Degno, *adv.* digne.
Degradare, degrader.
Deh! interj. he!
Deificare, deïfier.
Deità, f. Divinité.
Delatore, m. rapporteur.
Delegare, deleguer.
Delegazione, f. delegation.
Delfino, m. Dauphin.
Deliberare, deliberer.
Deliberazione, f. deliberation.
Delicatezza, f. delicatesse.
Delicato, *adj.* delicat.
Delineare, tracer.
Delineazione, f. delineation.
Delinquente, *adv.* coupable.
Delirare, rever, radotter.
Delirio, m. reverie.
Delitto, m. crime.
Delizia, f. delice.

Delizio-

Delizioſamente, *adv.* delicieuſement.
Delizioſo, *adj.* delicieux.
Demeritare, demeriter.
Demerito, m. demerite.
Demoniaco, *adj.* demoniaque.
Demonio, m. demon.
Denaro, ou *danaro*, m. denier, argent.
Denigrare, noircir.
Denominare, denommer.
Denominazione, f. denomination.
Denominatore, m. denominateur.
Denonciare, denoncer.
Denonciatore, m. denonciateur.
Denotare, denoter.
Denſare, m. condenſer.
Denſità, f. épaiſſeur.
Denſo, *adj.* épais.
Dentatura, f. mâchoire.
Dente, m. dent.
Denteggiare, endenter.
Dentro, *adv.* dedans.
Denudare, denuer.
Denonziare, denoncer.
Denonzia & *denunzia*, } denoncement.
Dependere, dependre.
Dependenza, f. dependance.
Deponere, ò *deporre*, depoſer.
Depoſizione, f. depoſition.
Depoſito, m. magaſin.
Depredare, butiner, ravager.
Deprimere, abbaiſſer.
Depurare, purger.
Deputare, deputer.
Deputati, deputez.
Derelitto, *adj.* abandonné.
Deriſione, f. deriſion.
Deriſo, *adj.* moqué.
Deriſore, moqueur.
Derivare, deriver.
Derogare, diminuer.
Derogazione, f. derogation.
Deſcendere, deſcendre.
Deſcrivere, decrire.
Deſcrizzione, f. deſcription.
Deſertare & *diſertare*, deſerter.
Deſerto, m. deſert.
Deſiare ou *Deſiderare*, } deſirer.
Deſiderio, m. deſir.
Deſideroſo, *adj.* deſireux.
Deſinare, dîner.
Deſio, m. deſir.
Deſiſtere, deſiſter.
Deſolare, deſoler.
Deſtare, éveiller.
Deſtatore, m. éveilleur.
Deſterità, f. dexterité.
Deſtinare, deſtiner.
Deſtino, m. deſtin.
Deſtituire, deſtituer.
Deſtituzione, f. deſtitution.
Deſtituto, *adj.* deſtitué.
Deſto, *adj.* éveillé.
Deſtra, f. { la droite, la main droite.
Deſtrezza, f. adreſſe.
Deſtriere, m. cheval.
Deſtro, *adj.* droit.
Deſtro, *adj.* adroit, agile.
Determinare, determiner.
Determinazione, determination.
Deteſtabile, *adj.* deteſtable.
Deteſtazione, f. deteſtation.
Deto, *dito*, m. doigt.
Detrarre, detracter.
Detrattore, m. detracteur.
Detrimento, m. detriment.

Detronamento, m.	detronement.
Detronare,	detrôner.
Dettare,	dicter.
Devastare,	gâter.
Devastazione, f.	degat.
Deviare,	debaucher.
Diabolico, *adj.*	diabolique.
Diacono, m.	Diacre.
Diadema, m.	Diademe.
Diademare,	couronner.
Diafano, *adj.*	transparent.
Dialogo, m.	dialogue.
Diametro, m.	diametre.
Diana, f.	la Déesse Diane.
Diarea, f.	flux de ventre.
Diavolo, m.	Diable.
Dibattimento, m.	debatement.
Dibattere,	debattre.
Dibattuto, *battuto*, part.	battu.
Dicerie, f. pl.	discours ennuyeux, *ou* longs.
Dichiarare,	declarer.
Dichiarazione, f.	declaration.
Decidere,	decider.
Dicitore, m.	diseur.
Dieci,	dix.
Dietro,	derriere, après.
Difalcare,	deduire.
Difalco, m.	rabais.
Difesa, f.	defense.
Difendere,	defendre.
Difenditore, m. / *Difensore*, m.	defenseur.
Diffamare,	diffamer.
Differire,	differer.
Difetto, m.	defaut.
Differente, *adj.*	different.
Differenza, f.	difference.

Difficile, *adj.*	difficile,
Difficilmente, *adv.*	difficilement.
Difficultare,	rendre difficile.
Difficultà, g.	difficulté.
Diffidenza, f.	mefiance.
Diffidare,	se mefier.
Diffidente,	mefiant.
Diffigurare,	defigurer.
Diffinire,	definir.
Diffondere,	étendre.
Diffonderſi,	s'étendre.
Difformare,	difformer.
Difforme, *adj.*	difforme.
Difformità, f.	difformité.
Diffusamente, *adv.*	tout au long.
Diffuso, *adj.*	diffus, étendu.
Digelare,	degeler.
Digestione, f.	digestion.
Digesto, *adj.*	digeré, disposé.
Digiunare,	jûner.
Digiuno, m.	jûne.
Dignità, f.	dignité.
Di là, *adv.*	au delà.
Dilacerare, ou / *Dilaniare*,	dechirer.
Dilatare,	dilater, étendre.
Dilatazione, f.	dilatation.
Dilazione, f.	delai.
Dileggiare,	se moquer, mepriser.
Dileggiatore, m.	moqueur.
Dileguarſi,	s'éloigner.
Dilettabile, *adj.*	delectabile.
Dilettare,	delecter.
Dilettazione, f.	plaisir.
Dilettevole, *adj.*	plaisant.
Dilezzione, f.	amour.
Dilongare, ou / *Dilontanare*,	éloigner.

Dilucidare,	éclaircir.
Diluviare,	inonder.
Diluvio, m.	deluge.
Dimagrare,	amaigrir.
Dimanda, f.	demande.
Dimandare,	demander.
Dimani,	demain.
Dimattina,	demain au matin.
Dimensionare,	mesurer.
Dimensione, f.	mesure.
Dimenticare,	oublier.
Diminuire,	diminuer.
Diminuzione, f.	diminution.
Dimora, f.	delai, sejour.
Dimorare,	demeurer.
Dimostrare,	demontrer.
Dimostrazione, f.	demonstration.
Dinanzi,	devant.
Dinascoso, & *Dinascosto*,	en cachette.
Dio,	Dieu.
Dioeesi, f.	Diocese.
Dipanare,	devider.
Dipendente, adj.	dependant.
Dipendenza, f.	dependance.
Dipendere,	dependre.
Dipingere,	depeindre.
Dipintore, m.	peintre.
Diradicare,	deraciner.
Dirado, adv.	rarement.
Dire,	dire.
Direzzione, f.	direction.
Direttore, m.	directeur.
Dirimpetto, adj.	vis-à-vis.
Dirittamente, adv.	droitement.
Dirittura, f.	droiture.
Dirizzare,	dresser.
Dirizzarsi,	se dresser.
Direttamente, adv.	puissamment.

pianger dirottamente,	pleurer à chaudes larmes.
Diruggirire,	derouiller.
Dirupo, m.	precipice, rocher.
Disacerbare,	adoucir.
Disagio, m.	incommodité.
Disaggravio, m.	decharge.
Disanimare,	desanimer, decourager.
Disarmare,	desarmer.
Disastro, m.	desastre.
Disastroso, adj.	malheureux.
Disavantaggio, m.	desavantage.
Disaveduto, adj.	inconsideré.
Disaventura, f.	disgrace.
Disavvertenza, f.	megarde.
Disbarcare,	debarquer.
Discacciare,	chasser.
Discarico, adj.	dechargé.
Discaro, adj.	desagreable.
Discatenare,	dechainer.
Discesa,	descente.
Disceso,	descendu.
Discifrare,	dechifrer.
Disciplina, f.	discipline.
Disciplinare,	discipliner.
Discolorare, ou *Discolorire*,	decolorer.
Discolpa, f.	excuse.
Discomodo, m.	incommodité, & incommode, adj.
Disconvenevole, adj.	mal convenable.
Disconveniente,	mal seant.
Disconvenire,	disconvenir.
Discoprire,	decouvrir.
Discordanza, f.	discorde.
Discordare,	discorder.

Discordia, f. discorde.
Discorde, discordant.
Discorrere, raisonner.
Discorso, m. discours.
Discortese, *adj.* mal-courtois.
Discortesia, f. discourtoisie.
Discostare, éloigner.
Discosto, *part.* éloigné.
Discrettamente, *adv.* discrettement.
Discucire, decoudre.
Discussione, f. discussion.
Discusso, *part.* discuté.
Discutere, discuter.
Disegnare, designer.
Disingannare, detromper.
Disuguagliare, rendre inégal.
Disuguaglianza, f. inegalité.
Disgusto, m. fâcherie, degoût.
Desiare, *deside-rare*, desirer.
Disleale, *adj.* deloyal.
Dislegare, delier.
Dislocazione, f. dislocation.
Disonestà, f. deshonnêteté.
Disonestare, rendre deshonête.
Disonore, m. deshonneur.
Disordinare, desordonner.
Disordine, m. desordre.
Disparità, f. inégalité.
Dispegnare, degager.
Dispendio, m. depense.
Dispensare, distribuer.
Disperare, desesperer.
Disperazione, desespoir.
Disperdere, dissiper.
Dispetto, m. depit.
Dispiacenza, f. deplaisance.
Dispiacere, deplaire.
Dispiacere, m. deplaisir.
Disporre, disposer.
Disposto, *part.* disposé.
Disprezzare, mepriser.
Disprezzatore, m. qui meprise.
Disprigionare, tirer de prison.
Dissetare, ôter la soif.
Dissigillare, decacheter.
Dissimile, *adj.* dissemblable.
Dissimulare, dissimuler
Dissimulazione, f. dissimulation.
Dissuadere, dissuader.
Distaccare, detacher.
Distendere, étendre.
Distillare, distiller.
Distillazione, f. distillation.
Distillatore, m. distillateur.
Distinguere, distinguer.
Distintamente, *adv.* distinctement.
Distinzione, f. distinction.
Distrarre, distraire.
Distribuire, distribuer.
Distribuzione, f. distribution.
Distrigare, debarasser.
Distruggere, detruire.
Distruzzione, f. destruction.
Disturbare, troubler.
Disturbo, m. empêchement.
Dissuasione, f. dissuasion.
Disubidiente, desobeïssant.
Disubidienza, f. desobeïssance.
Disubidire, desobeïr.
Disuguale, *adj.* inégal.
Disunione, f. desunion.
Disunire, desunir.
Disusare, desaccoûtumer.
Disutile, inutile.
Ditale, m. dé à coudre.
Dito, m. doigt.
Diva, f. Déesse.
Divario, m. varieté.

Divenire,	devenir.
Diventare,	devenir.
Diversione, f.	diversion.
Diversificare,	diversifier.
Diversità, f.	diversité.
Diverso, *adj*.	divers.
Divertire,	divertir.
Divertimento, m.	divertissement.
Dividere,	diviser.
Divieto, m.	defense.
Divinamente, *adv*.	divinement.
Divinazione, f.	devination.
Divinatore, m.	devin.
Divinatoria arte, f.	art de deviner.
Divinità, f.	Divinité.
Divino, *adj*.	divin.
Divisibile, *adj*.	qui se peut diviser, divisible.
Divisore, m.	diviseur.
Divo, *adj*.	divin, saint.
Divorare,	devorer.
Divortatore, m.	devoreur.
Divozione,	devotion.
Diurnale, *m*.	diurnal.
Docile, *adj*.	docile.
Dodici,	douze.
Dogana, f.	douane.
Doglia, f.	douleur.
Dogmi, m. pl.	dogmes.
Dolce, *adj*.	doux.
Dolore,	faire mal.
Dolo, m.	fraude.
Domandare,	demander.
Domani,	demain.
Domattina,	demain au matin.
Domani a sera,	demain au soir.
Doman l'altro,	après demain.
Domesticare,	apprivoiser.
Domevole, *adj*.	domtable.
Domicilio, m.	domicile.
Dominare, m.	dominer.
Donare,	faire present.
D'onde, *adv*.	d'où.
D'ondeche, *conj*.	de sorte que.
Donna, f.	Femme, Dame.
Dono, m.	don.
Donzella, f.	pucelle.
Dopo, *adv*.	après, derriere.
Doppia, f.	pistole.
Dorare,	dorer.
Dormire,	dormir.
Dormicchiare,	sommeiller.
Dorso, m.	dos.
Dotare,	doter.
Dotto, m.	docte.
Dove, *adv*.	où, là où.
Doveche, *adv*.	de sorte que, au lieu que.
Dovere,	devoir.
Dovizia, f.	abondance.
Dovuto, *part*.	dû.
Dragone, m.	dragon.
Drappo,	étoffe de soie.
Drittura, f.	droiture.
Drizzare,	dresser.
Drudo, m.	Amant.
Druzzolare,	rouler.
Dubbio, m.	doute.
Dubitare,	douter.
Duca, m.	Duc.
Due, *adj*.	deux.
Ducento,	deux cens.
Dunque, *adv*.	donc.
Duolo, m.	deuil, douleur.
Duplicare,	doubler.
Durare,	endurer.
Durativo,	durable.
Durevole,	durable.
Duro, *adj*.	dur.

E B.

EBano, m.	Ebene.
Ebrietà, m. / *Ebriezza*, f.	yvrognerie.
Ebreo, m.	Juif, Hebreu.
Ebrio, *adj.*	yvre.
Eccedere,	exceder.
Eccelso, *adj.*	haut, relevé.
Eccesso, m.	excès.
Eccettuare,	excepter.
Eccitare,	exciter.
Ecclesiastico,	Ecclesiastique.
Ecco, *adv.*	voici, voilà.
Eccomi, *adv.*	me voilà.
Eccomi quì,	me voici.
Eclissare,	éclipser.
Economia,	œconomie.
Edace, *adj.*	dévorant.
Edera, f.	lierre.
Edificare,	édifier.
Educare,	élever.
Educazione, f.	éducation.
Effeminare,	effeminer.
Effigiare,	figurer.
Egeno,	necessiteux.
Egli, *pron.*	il, lui.
Eglino, *pron.*	ils, eux.
Egregio, *adj.*	excellent, choisi, souverain.
Eguaglianza, f.	égalité.
Eguagliare,	égaler.
Eguale, *adj.*	égal.
Eh, *interj.*	hé! hé bien!
Eime, *interj.*	hélas.
Ei, *egli*, *pron.*	il, lui.
Elefante, m.	élefant.
Elegante,	élegant.
Eleggere,	élire.
Elegia, f.	élegie.
Elementi, m. pl.	élemens.
Elemosina, f.	aumône.
Elezzione, f.	élection.
Elettore, m.	Electeur.
Elevare,	élever.
Ella, *pron.*	elle.
Elleboro,	ellebore.
Elmo, m.	heaume.
Elogio, m.	éloge.
Elucidare,	éclaircir.
Emancipare,	émanciper, sortir de minorité.
Emblema, m.	emblême.
Embrione, m.	embrion.
Emendare,	amender.
Eminente, *adj.*	éminent.
Emisfero, m.	hemisphere.
Emissario, m.	espion.
Emolo,	concurrent.
Empiamente, m.	mechamment.
Empio, *adj.*	mechant, impie.
Empire, *empiere*,	emplir.
Empito, m.	impetuosité.
Emulo,	concurrent.
Encomio, m.	loüange.
Energia, f.	énergie.
Enervare,	énerver.
Enfasi, f.	emphase.
Enfiare,	enfler.
Enigma, m.	enigme.
Enorme, *adj.*	énorme.
Entità, f.	existence, entité.
Entrambi,	tous deux.
Entrare,	entrer.
Entrata, f.	entrée.
Enumerare,	nombrer.
Epigramma, m.	épigramme.
Epilogare,	épiloguer.
Epistola, f.	épître.
Equilibrio, m.	poids égal, équilibre.
Equità, f.	équité.
Equivalere,	valoir également.

Equivoco, m.	équivoque.
Erario, m.	treſor.
Erba, f.	herbe.
Erezzione, f.	érection.
Eremo, m.	hermitage, deſert.
Errare,	errer.
Erudito, *adj.*	ſavant.
Eſacerbare,	aigrir.
Eſagerare,	exagerer.
Eſagerazione, f.	exageration.
Eſaltare,	exalter.
Eſame,	examen.
Eſaminare,	examiner.
Eſangue, *adj.*	privé de ſang, à demi mort.
Eſanimare,	ôter l'ame.
Eſattore, m.	Receveur.
Eſaudire,	exaucer.
Eſclamare,	crier fort.
Eſcludere,	exclurre.
Eſcremento, m.	excrement.
Eſeguire,	executer.
Eſentare,	exempter.
Eſente,	exempt.
Eſequie, f. pl.	funerailles.
Eſercitare,	exercer.
Eſercito, m.	armée.
Eſibire,	exhiber.
Eſibizione, f.	exhibition.
Eſigere,	exiger.
Eſiliare,	bannir.
Eſorbitanza, f.	exhorbitance.
Eſorciziare,	exorciſer.
Eſortare,	exhorter.
Eſpedire, ou *ſpedire*,	expedier.
Eſperimento, m.	experience.
Eſperienza, ou *iſperienza*,	épreuve.
Eſpiare, ou *ſpiare*, ou *ſpirare*,	expier.
Eſpirare,	expirer.
Eſplicazione,	explication.
Eſplorare,	explorer, épier, gueter.
Eſponere, *eſporre*,	expoſer.
Eſprimere,	exprimer.
Eſpugnare,	prendre une Ville.
Eſpurgare,	nettoyer.
Eſſa, *pron.* f.	elle, celle-là.
Eſſe, *pron.*	elles, celles-là.
Eſſendo che, *conj.*	vû que.
Eſſenza, f.	eſſence.
Eſſi, *pron.*	ceux là, eux.
Eſtate, ou *ſtate*, f.	été.
Eſtendere,	étendre.
Eſtenuare,	extenuer.
Eſtenuazione, f.	extenuation.
Eſteriore, *adj.*	exterieur.
Eſterminare,	exterminer.
Eſterno, *adj.*	externe.
Eſtinguere,	éteindre.
Eſtirpare,	extirper.
Eſtivo, *adj.*	d'été.
Eſtrarre,	extraire.
Eſtremo, *adj.*	extrême.
E ou *ed*, *conj.*	&.
Età, f.	âge.
Etade, f.	âge.
Eternale, *adj.*	éternel.
Eterno, *adj.*	éternel.
Etica, f.	Ethique, Morale.
Etico, *adj.*	étique.
Etimologia, f.	étimologie.
Evacuare,	vuider.
Evangelio, m.	Evangile.
Evangelizare,	évangeliſer.
Evaporare,	évaporer.
Eventilare,	mettre au vent, vanner.
Evento, m.	évenement.
Everſione, f.	renverſement.

Evidente, *adj.*	évident.
Evitare,	éviter.
Evoluzione, f.	revolution.

F A.

FAbbrica, f.	Fabrique.
Fabbricare,	bâtir.
Fabro, m.	Forgeron.
Facchino, m.	crocheteur.
Faccia, f.	visage.
Facciata, f.	façade.
Face, *torcia*, f.	flambeau, torche.
Facella, f.	flambeau.
Faccenda, f.	affaires, negoce.
Facetamente, *adv.*	facetieusement.
Facezia, f.	plaisanterie.
Faceto,	facetieux.
Facile, *adj.*	facile.
Facilitare,	faciliter.
Facoltà, f.	biens, autorité, pouvoir.
Facondia, f.	éloquence.
Falce, f.	faux.
Falciare,	faucher.
Faldare,	plisser.
Falegname, m.	menuisier.
Fallace, *adj.*	trompeur.
Fallare,	manquer.
Fallire,	manquer, faillir.
Fallo, m.	faute, erreur.
Falsamento, *adv.*	faussement.
Falsificare,	falsifier.
Fame, f.	faim.
Famelico, *adj.*	affamé.
Famiglia, f.	famille.
Familiarità, f.	familiarité.
Fama, f.	renommée.
Famoso, *adj.*	fameux.
Fanale, m.	lanterne.
Fanciulla, f.	jeune fille.
Fanciullo, m.	garçon.
Fango, m.	bouë, fange.
Fangosità, f.	crotte.
Fantaccino, m.	fantassin.
Fanteria, f.	infanterie.
Fantasie, f. pl.	fantaisie.
Fantasima, f.	fantôme.
Fantasticare,	avoir des imaginations.
Fante, m. & f.	serviteur, & servante.
Fare,	faire.
Far animo,	prendre courage.
Farsi beffe,	se moquer.
Faretra, f.	carquois.
Farfalla,	papillon.
Farina,	farine.
Farinello, m.	filou.
Farneticare,	rêver.
Fascia, f.	bande d'enfant.
Fascia, f.	écharpe.
Fasciare,	bander.
Fascina, f.	fagot.
Fascio, m.	fardeau.
Fastidio, m.	ennui.
Fasto, m.	gloire.
Fastoso, *adj.*	glorieux.
Fata, f.	Fée.
Fatale, *adj.*	fatal.
Fatezze, f. pl.	traits du visage.
Fatica, f.	fatigue.
Faticoso, *adj.*	laborieux.
Fato, m.	destin.
Fattura, f.	façon.
Fatturare,	charmer, accorder.
Fava, f.	fêve.
Favella, f.	langage.
Favilla, f.	étincelle.

Favola,	fable.
Favoloso,	fabuleux.
Favore, m.	faveur.
Favorevole, *adj*.	favorable.
Fausto,	heureux.
Fautore,	fauteur, qui favorise.
Fazzoletto, m.	mouchoir.
Febbre, f.	fievre.
Feccia, f.	lie de vin, ou autre matiere.
Fecondità, f.	fecondité.
Fede,	foi.
Fedele, *adj*.	fidele.
Fegato, m.	foye.
Felice, *adj*.	heureux.
Fello, *fellone*, *adj*.	mechant, felon.
Feltro, m.	feutre.
Feluca, f.	felouque.
Femina, f.	femme.
Femineo, *adj*. *Feminino*, *adj*.	feminin.
Fendere,	fendre.
Fenestra, f.	fenêtre.
Fenestraro, m.	Vitrier.
Fera, f.	bête.
Ferrajuolo, m.	manteau.
Ferigno, *adj*.	rude, âpre.
Ferino,	fier.
Ferita, f.	blessure.
Ferità, f.	fierté.
Fermamente, *adv*.	assûrement.
Fermare,	arrêter.
Fermentare,	faire lever avec du levain, fermenter.
Fermento, m.	levain.
Fermezza, f.	fermeté.
Ferneticare,	être en frenesie.
Ferocia, *ferocità*, f.	fierté.
Ferrajo, m.	Marêchal, Serrurier.
Ferro, m.	fer.
Fertile, *adj*.	fertile.
Fervente, *adj*.	bouillant.
Fervido, *adj*.	fervent.
Fesso, f.	fendu.
Fessura,	fente, trou.
Festino, m.	banquet, bal.
Festuca, f.	fetû.
Fetore, m.	puanteur.
Fetta, f.	piece, tranche.
Feudatario, *adj*.	feudataire.
Feudo, m.	fief.
Fiacco, *adj*.	las, foible, lâche, mou.
Fiaccola, f.	flambeau.
Fiamma, f.	flâme.
Fianco, m.	flanc.
Fiasco, m.	bouteille.
Fiatare,	haleter.
Fiato, m.	haleine.
Fibbia, f.	boucle.
Ficcare,	enfoncer.
Fidato, *adj*.	affidé, fidele.
Fido, *adj*.	fidele.
Fiele, m.	fiel.
Fieno, m.	foin.
Fiera, f.	bête sauvage, foire.
Figliare,	faire des petits.
Figliastra, f.	belle fille.
Figliastro, m.	beau fils.
Figlio, m.	enfant, fils.
Figlia, *figliuola*, f.	fille.
Figura, f.	figure.
Filare,	filer.
Filo,	fil.
Fin, *prep*.	jusque.
Finale, *adj*.	final.

Fino,

Fino, m. & f. fin.
Finestra, f. fenêtre.
Finezza, f. finesse, subtilité.
Fingere, feindre.
Finire, finir.
Fino, *adj.* fin, bon.
Finche, *adv.* tant que.
Finocchio, m. fenouil.
Finta, f. feinte.
Finzione, f. fiction.
Fiocco, f. flocon.
Fiomba, f. fronde.
Fiondare, fronder.
Fiorame, toutes sortes de fleurs.
Fiore, m. fleur.
Fiorire, fleurir.
Fischiare, siffler.
Fisica, f. Physique.
Fistula, f. fistule.
Fittizio, *adj.* contrefait.
Fitto, m. enfoncé.
Fittuario, m. fermier.
Fiume, m. fleuve.
Flagellare, flageller.
Flagranza, f. brûlement.
Flauto, m. flûte.
Flemma, f. flegme.
Flotta, f. flotte.
Flottare, flotter.
Flusso, m. flux.
Fluttuare, flotter.
Focile, m. fusil.
Focillere, m. fuselier.
Focina, f. forge.
Foco, fuoco, m. feu.
Fodera, f. doublure.
Foderare, doubler.
Foglia, f. feuille.
Foglio, feuillet.
Focone, m. foyer.
Fola, conte à rire.
Folla, m. foule.
Folle, m. & f. fou, folle.
Folgore, m. & f. foudre.
Follia, f. folie.
Folto, *adj.* épais.
Fomentare, fomenter.
Fondaccio, m. lie, fond.
Fondere, fondre.
Fondo, m. fond.
Fongo, m. champignon.
Fontana, f. fontaine.
Fontanella, f. cautere.
Fonte, m. source.
Foraggio, fourage.
Andare a foraggio, fourager.
Forame, m. trou.
Forare, percer.
Forastiere, m. étranger.
Forbice, f. ciseaux.
Forbire, fourbir.
Forca, f. fourche, gibet.
Forchetta, f. fourchette.
Foresta, f. forêt.
Forma, f. forme.
Formaggio, m. fromage.
Formale, *adj.* formel.
Formare, former.
Formento, m. froment.
Formica, f. fourmi.
Fornajo, m. Boulanger.
Fornello, m. fourneau.
Fornicare, commettre fornication.
Fornicatore, m. fornicateur.
Fornimento, m. garniture.
Fornire, fournir, garnir, finir.
Forno, m. four.
Forse, *adv.* peut-être.
in Forse, *adv.* en doute.
Forte, *adv.* fort, vaillant.
Fortezza, f. force, forteresse.
Forziero, m. coffre.

Fortui-

Fortuito, *adj.*	fortuit.
Forza, f.	force.
Forzare,	forcer.
Fosco, *adj.*	obscur.
Fosso, m.	fossé.
Fra, *Fratre*, m.	Frere, Moine.
Fra, *prep. adv.*	entre.
Fra tre giorni,	dans trois jours.
Fracidezzà, f. *fracidume*, m.	pourriture.
Fraganza, f.	bonne odeur.
Fragile, *adj.*	fragile.
Fragola, f.	fraise.
Framettere,	entremettre.
Francamente, *adv.*	franchement.
Franzese, *adj.*	François.
Franchezza, f.	franchise.
Franchigia, f.	azile.
Franco, *adj.*	franc.
Frangere,	rompre.
Frapponere,	entremettre.
Frascheria, f.	sottise.
Frassino, m.	frêne.
Fratricida, m.	fratricide.
Fraudare,	frauder.
Freccia, f.	flêche.
Frecciare,	darder.
Freddo, m.	froid.
Fregare,	frotter.
Fregio, m.	ornement.
Frenesia, f.	frenesie.
Frequentare,	frequenter.
Frequenza, f.	frequentation.
Fresco, *adj.*	frais, nouveau.
Fretta, f.	hâte.
Friggere,	frire.
Frittella, f.	bignet.
Frittata, f.	omclete.
Frittura, f.	friture.

Frodare,	frauder.
Frollo, *adj.*	molasse, tendre.
Fromba, f.	fronde.
Fromento, m.	froment.
Fronda, f.	feuille.
Fronte, m. & f.	front.
Frontiera, *f.*	frontiere.
Frugalità, *f.*	frugalité.
Frustare,	fouetter.
Frusto, *adj.*	usé.
Fucina, *f.*	forge.
Fuga, *f.*	fuite.
Fugare,	mettre en fuite.
Fuggire,	fuir.
Fulgore, m.	foudre, éclair.
Fuliggine, *f.*	suye.
Fulmine, m.	foudre.
Fumo, m.	fumée.
Fune, *f.*	corde.
Funesto, *adj.*	funeste.
Fungo, m.	champignon.
Funzione, *f.*	fonction.
Fuoco, m.	feu.
Fuoro, *adv.*	dehors, hors.
Fuorche, *adv.*	excepté.
Furo di modo,	hors de mesure.
Fuor di mano,	hors du chemin.
Furbarie, *f.* pl.	larcins.
Furbo, m.	coquin, fourbe.
Furfante, m.	pendard.
Furia, *f.*	furie.
Furtivo, *adj.*	furtif.
Fusco, *adj.*	obscur.
Fuso, m.	fuseau.
Fustagno, m.	futaine.
Futuro,	futur.

GA.

Gabbare,	Tromper.
Gabbarie, pl.	tromperies.
Gabbia della nave,	la lune.
Gabbia, *f.*	cage.
Gabbiare,	encager.
Gabelliere,	Gabelier, Fermier.
Gabellare,	gabeler.
Gabba Cristo,	hipocrite.
Gagliardo, *adj.*	fort, vigoureux.
Galante,	galand.
Galantuomo, m.	honête homme.
Galera, *f.*	galere.
Galleria, *f.*	galerie.
Gallina, *f.*	poule.
Gallinaccio, m.	poulet d'Inde.
Gallinaro, m.	Poullaillier.
Gallo, m.	coq.
Galoppare,	galopper.
Gamba, *f.*	jambe.
Gambaro, m.	écrevisse.
Ganascia, *f.*	mâchoire.
Ganascione, m.	soufflet.
Gancio, m.	crochet.
Gara, *f.*	émulation, envie.
Garbato, *adj.*	gentil, liberal.
Garbo, m.	bonne grace.
Garbuglio, m.	brouillerie, confusion.
Gareggiare,	debattre, faire à l'envi.
Gareggioso, *adj.*	querelleux.
Garetto, m.	jarret.
Gargarismo, m.	gargarisme.
Garofano, m.	clou de girofle.
Garofano, m.	œillet.
Garrire,	cajoller.
Garzone, m.	garçon, valet.
Gatta, *f.*	chatte.
Gattesco, *adj.*	de chat.
Gatto, m.	chat.
Gazza, f.	pie.
Gazetta, *f.*	gazette.
Gelatina, *f.*	gelée.
Gelo, m.	gélée.
Gelare,	geler.
Geloso, *adj.*	jaloux.
Gelsa, f.	framboise.
Gelsomino, m.	jasmin.
Gemello, m.	gemeau.
Geminare,	doubler.
Gemire, m.	gemir.
Gemma, *f.*	pierre precieuse.
Genealogia, *g.*	genealogie.
Generale, m. *adj.*	general.
Generare,	engendrer.
Genere, m.	genre.
Genero, m.	gendre.
Generoso, *adj.*	genereux.
Gengiva, *f.*	gencive.
Geniale, *adj.*	de genie.
Genitura, *f.*	geniture.
Gentame, m. *gentaglia*, *f.*	la lie du peuple.
Gentile, *adj.*	gentil.
Gentilezza,	gentillesse.
Gentildonna, *f.*	Demoiselle.
Gentiluomo, m.	Gentilhomme.
Geografia, *f.*	Geographie.
Geometra, m.	Geometre.
Germano, m.	frere germain.
Germinare,	germer.
Germogliare,	bourgeonner.
Germoglio, m.	bourgeon.
Gesmino, m.	jasmin.
Gesso, m.	plâtre.
Gesto, m.	geste.
Gettare,	jetter.
Gettar il tempo,	perdre le tems.
Ghiacciare,	glacer.

Ghiacciera,	glaciere.
Ghianda, *f.*	gland.
Ghirlanda, *f.*	guirlande.
Gia, *adv.*	deja, jadis.
Giache, *conj.*	puisque.
Giaccio, m.	glace.
Giacere,	être couché.
Giacinto, m.	hiacinthe.
Gialleggiare,	jaunir, être jaunâtre.
Giallo, *adj.*	jaune.
Giardino, m.	jardin.
Gielsomino, m.	jasmin.
Gigante, m.	geant.
Gigantesco, *adj.*	de geant.
Giglio, m.	lis.
Ginepro, m.	genevre.
Ginocchio, m.	genouil.
Ginocchioni,	à genoux.
Giacare,	parier, jouër.
Gioja, *f.*	joye.
Giojoso, *adj.*	joyeux.
Gionco, m.	jonc.
Gionta, *f.*	addition.
Giontura, *f.*	jointure.
Giornalmente, *adv.*	journellement.
Giornata, *f.*	journée.
Giorno, m.	jour.
Giovane, m. & *f.*	jeune.
Giovanni, m.	Jean.
Giovare,	aider, servir.
Giove, m.	Jupiter.
Giovedi, m.	Jeudi.
Gioventù, *f.*	jeunesse.
Girandolare,	tourner comme une girouette.
Girare,	tourner.
Girata, *f.*	un tour.
Giro, m.	tour.
Giubbone, m.	pourpoint.
Giubilare,	se rejouïr.
Giubilo, m.	rejouïssance.
Giudeo, m.	Juif.
Giudicare,	Juger.
Giudice, m.	Juge.
Giungere,	joindre.
Giuocare,	jouër.
Giuoco, m.	jeu.
Giusto, *adj.*	juste.
Gladiatore, m.	gladiateur.
Gli, ou *le*, *pron.*	lui.
Gli, *art.*	les.
Globo, m.	Globe.
Gloria, *f.*	gloire.
Glosa, *f.*	glose.
Gobba, m.	bosse.
Gobbo, *adj.*	bossu.
Goccia, *f.*	goute.
Gocciare,	degouter.
Godere,	jouïr.
Goffò, m.	niais.
Gola, *f.*	gorge, gueule.
Goloso, *adj.*	goulu.
Gombito, m. / *Gomito*, m.	coude.
Gomma, *f.*	gomme.
Gonfiare,	enfler, gonfler.
Gonfio, *adj.*	enflé, gonflé.
Gonna, *f.*	robbe de femme, jupe.
Gonorea,	verole.
Gotta, *f.*	la goutte.
Governaglio, m.	gouvernail.
Governo, m.	regime, gouvernement.
Gozzo, *f.*	louppe, goître.
Grado, m.	degré.
Gradevole, *adj.*	agreable.
Gradire,	agréer.
Graduare,	graduer.
Graffiare,	égratigner.
Graffiatura, *f.*	égratignure.
Graffignare,	gripper.
Gramezza, *f.*	chagrin.
Gran mercè,	grand merci.

Gramo, *adj.* triste, miserable.
Gran, *grande*, *adj.* grand.
Grano, m. grain.
Grana, *f.* graine.
Granajo, m. grenier.
Granire, grener.
Granata, *f.* balai.
Granato, *adj.* grené.
Granchio, m. écreviſſe.
Grandezza, *f.* Grandeur, Grandeſſe.
Grandinare, *f.* grêler.
Granello, m. pepin.
Granchio, m. crampe.
Grappare, gripper.
Graſſo, *adj.* gras.
Grattare, grater.
Gratella, grille.
Graticola, *f.* grille.
Gratificare, gratifier.
Grato, *adj.* reconnoiſſant, agreable.
Grattare, grater.
Gratuità, *f.* reconnoiſſance.
Gravame, m. poids, charge.
Grave, *adj.* peſant.
Gravella, *f.* *calcoli*, gravele.
Gravida donna, femme groſſe.
Gravità, *f.* gravité.
Grazia, *f.* grace.
Graziare, faire grace.
Gregge, *f.* troupeau.
Grembiale, m. tablier.
Grembo, m. le giron.
Greppa, *greppo*, m. une côte.
Gridare, crier, publier.
Grido, m. cri, bruit.
Gridore, m. clameur.

Grigio, *adj.* gris.
Grillo, m. grillon.
Grinza, *f.* ride.
Griſare, faire devenir gris.
Grondaja, *f.* goutiere.
Groppa, *f.* croupe.
Groppo, m. nœud.
Groſſo, *adj.* gros.
Grotta, *f.* grotte, cave.
Grugno, m. groin.
Gruppare, nouër.
Guadagnare, gagner.
Guai a te, malheur à toi.
Guaina, *f.* gaine.
Guancia, *f.* la jouë.
Guanciale, m. oreiller.
Guanciata, *f.* ſoufflet.
Guanto, m. gand.
Guardacorpo, m. garde du corps.
Guardare, regarder, garder.
Guardia, *f.* garde.
Guarire, guerir.
Guarnire, garnir.
Guaſtare, gâter.
Guaſtarſi, ſe gâter.
Guaſtatore, m. Pionnier.
Guazetto, m. ragoût.
Guercio, louche, ou borgne.
Guerra, *f.* guerre.
Guerreggiare, guerroyer.
Guerriero, m. guerrier.
Guida, *f.* guide.
Guiderdone, m. recompenſe.
Guidone, m. frippon.
Guiſa, *f.* maniere.
Guizzare, gliſſer.
Guſcia, *f.* & *guſcio*, m. gouſſe, écorce.
Guſto, m. goût.
Guſtoſo, *adj.* plaiſant.

HA.

Les mots ci-dessous marqués d'une étoile s'écrivent aujourd'hui sans H.

* *HAbile, adj.*	propre, habile.
* *Habitare,*	habiter.
* *Halitare,*	haleter.
Hamo, m.	hameçon.
* *Harmonia*, *f.*	harmonie.
* *Harpa*, *f.*	harpe.
* *Harpagone*, m.	croc, crochet.
* *Harpia*, *f.*	harpie.
* *Hasta*, *f.*	halebarde, lance, pique.
* *Havere,*	avoir.
Hè,	hè.
* *Hebreo*, m.	Juif.
* *Hedera*, *f.*	lierre.
* *Herba*, *f.*	herbe.
* *Herbaria*, *f.*	herberie.
* *Herboso,*	plein d'herbe.
* *Herede*, m. *f.*	heritier.
* *Heremo*, m.	hermitage.
* *Heresia*, *f.*	heresie.
* *Hesitare,*	hesiter.
* *Hetico*, *adj.*	hetique.
* *Hidra*, *f.*	hydre.
* *Hidropisia*, *f.*	hydropisie.
* *Hieri,*	hier.
* *Himeneo*, m.	hymenée.
* *Hinno*, m.	hymne.
* *Hipocondria*, *f.*	hypocondre.
* *Hipocrito*, m.	hypocrite.
* *Hirsuto*, *adj.*	velu.
* *Hodierno*, *adj.*	d'aujourd'hui.
* *Hoggi*, *adv.*	aujourd'hui.
* *Hoggidì*, *adv.*	aujourd'hui.
* *Hogginai*, *adv.*	desormais.
* *Hoi! interj.* / * *Hoimè,*	hai! helas!
* *Hola*, *interj.*	holà.
* *Holocausto,*	holocauste.
* *Homaggio*, m.	homage.
* *Homai*, *adv.*	desormais.
* *Homicida*, m.	homicide.
* *Honestà*, *f.*	honêteté.
* *Honore,*	honneur.
* *Hora*, *f.*	heure.
* *Horfano*, m.	orphelin.
* *Horgio*, m.	orge.
* *Horizonte*, m.	horison.
* *Horologiere*, & * *Horologiaro,*	Horloger.
* *Horologio*, m.	horloge.
* *Horrendo*, *adj.* / * *Horribile*, *adj.*	horrible.
* *Horribilmente,*	horriblement.
* *Horrore*, m.	horreur.
* *Horsù*, *adv.*	or sus.
* *Horto*, m.	jardin.
* *Horto di Venere,*	le jardin de Cypris.
* *Horzo*, m.	orge.
* *Hospitale*, m.	hôpital.
* *Hospizio*, m.	logement.
* *Hostaggio*, m.	ôtage.
* *Hoste*, m.	hôte.
* *Hosteria*, f.	hôtelerie.
* *Hostia*, f.	Hostie.
* *Hostile*, *adj.*	d'ennemi.
* *Humanità*, f.	humanité.
* *Humano*, *adj.*	humain.
* *Humidità,*	humidité.
* *Humile*, *adj.*	humble.
* *Humore*, m.	humeur.

* *Huomo*, m. homme.
* *Huopo*, m. besoin.
* *Hurlare*, hurler.

I.

I Art. Les, article pluriel.
Jaspe, m. & f. } Jaspe.
Jaspide,
Iconologia, f. description d'images.
Iddio, Dieu.
Idea, f. idée.
Idioma, m. idiome.
Idiota, m. idiot.
Idolatrare, idolatrer.
Idolatria, f. idolatrie.
Idolo, m. idole.
Idoneo, *adj.* propre, capable.
Idra, f. hydre.
Idromanzia, f. augure par l'eau.
Idropisia, f. hydropisie.
Ieri, hier.
Ignominia, f. ignominie.
Ignorante, *part.* ignorant.
Ignudo, *adj.* nû, denué.
Il, le, article.
Il che, ce que.
Illuminare, illuminer.
Illusione, f. illusion.
Illustrare, } illustrer, éclairer.
Illustre, *adj.* illustre.
Imagine, f. image.
Imballare, emballer.
Imbalordire, étourdir.
Imbalsamare, embaumer.
Imbambire, retourner en enfance.
Imbandire, dresser les viandes.
Imbarazzare, embarasser.
Imbarazzo, m. embaras.
Imbarcare, embarquer.
Imbarcarsi, s'embarquer.
Imbaritare, entonner.
Imbastardire, degenerer.
Imbastare, bâter.
Imbecillità, f. imbecilité.
Imbelle, *adj.* sans defense.
Imbellire, embellir.
Imbendare, bander.
Imbestialire, devenir brute.
Imbiancare, blanchir.
Imbibizione, f. imbibition.
Imbiondire, blondir.
Imboccare, mettre la viande dans la bouche.
Imboccatura, f. embouchure.
Imbonire, abonnir.
Imborbiare, embourber.
Imborsare, embourser.
Imboscata, f. embouche.
Imbottare, entonner.
Imbottatojo, entonnoir.
Imbottonare, boutonner.
Imbracciare, embrasser.
Imbrandire, brandir.
Imbrattare, souiller.
Imbriachezza, f. yvrognerie.
Imbriaco, *adj.* yvre.
Imbrigliare, brider.
Imbrogliare, embrouiller.
Imbrunire, brunir.
Imbutirare, beurrer.
Imitare, imiter.
Immaculato, *adj.* sans tâche.
Immagine, f. image.
Immattire, *ammattire*, devenir fou.
Immediatamente, *adv.* immediatement.
Immenso, *adj.* grand.

Immer-

Immergere,	plonger.
Immeritevolmente, a torto.	ſans l'avoir merité.
Immerſo, part.	plongé.
Imminente, part.	imminent.
Immolare,	immoler.
Immollire,	mollifier.
Immortalarſi,	s'immortaliſer.
Immortalità, f.	immortalité.
Immunità, f.	exemption.
Imo, adj.	bas, profond.
Impadronirſi,	ſe rendre maître.
Impagliare,	couvrir de paille.
Impalare,	empaler.
Impallidire,	palir.
Impantanarſi,	s'embourber.
Impalpabile,	impalpable.
Impartire,	diviſer.
Impaſſibile, adj.	impaſſible.
Impaſtare,	faire de la pâte.
Impaſturare,	paturer.
Impaziente, adj.	impatient.
Impedire,	empêcher.
Impegnare,	engager.
Impegno, m.	engagement.
Impennare,	emplumer.
Imperatore, m.	Empereur.
Imperatrice, f.	Imperatrice.
Imperciocbe, cui.	parce que.
Imperio, m.	Empire.
Impero, m.	Empire.
Imperocbe, adv.	d'autant que.
Impertinente, adj.	impertinent.
Impeto, m.	impetuoſité.
Impetrare,	impetrer.
Impetrire,	ſe petrifier.
Impetuoſo,	impetueux.
Impiagare,	bleſſer.
Impiaſtrare,	emplâtrer.
Impiccare,	pendre.
Impiccolire,	devenir petit, rendre petit.
Impiego, m.	emploi.
Impietoſire,	faire pitié.
Impigrire,	devenir pareſſeux.
Impiombare,	plomber.
Implorare,	implorer.
Imponere, imporre,	impoſer.
Importante, adj.	important.
Importunare,	importuner.
Impoſizione, f.	impoſition.
Impoſſeſſarſi,	ſe rendre maître.
Impoſtore, m.	impoſteur.
Imprecazione,	imprecation.
Impregnare,	engroſſer.
Impreſa, f.	entrepriſe.
Impreſtare,	préter.
Imprigionare,	empriſonner.
Inprima, adv.	premierement.
Imprimere,	imprimer.
Improntare,	emprunter.
Improperio, m.	reproche.
Improviſamente, adv.	à l'impourvû.
Impugnare,	empoigner.
Impulſare,	provoquer.
Impulſione, f.	impulſion.
Impunito, adj.	impuni.
Imputtanire,	devenir putain.
Imputare,	imputer.
Imputridire,	ſe pourrir.
In, prepoſ.	en, dedans.
Inacerbare,	aigrir.
Inacerbire,	devenir cruel.
Innacquare,	arroſer.
Innaffiare,	arroſer.
Inalzare,	hauſſer, élever.

Inanimire,	animer.
Innanzi,	devant.
Inappetenza, f.	degoût.
Inaridire,	devenir ſec.
Inaſpettatamente, *adv.*	ſans y penſer.
Incaliginire,	obſcurcir.
Incallire,	durcir.
Incaminare,	acheminer.
Incantare,	enchanter.
Incaricare,	charger.
Incarico, m.	charge, ſoin.
Incarire,	encherir.
Incartare,	enveloper avec du papier.
Incaſſare,	encofrer.
Incaſtrare,	enchaſſer.
Incatenare,	enchainer.
Incavare,	caver, creuſer.
Incavatura, f.	creuſement.
Incauto, *adj.*	imprudent, mal-aviſé.
Incendiare,	brûler.
Incendio, m.	incendie.
Incenerire,	convertir en cendre.
Incenzo, m.	encens.
Incerare,	cirer.
Inceſto, m.	inceſte.
Inchinare,	incliner, baiſſer.
Inchiodare,	enclouër.
Inchioſtro, m.	encre.
Inciampo, m.	bronchement.
Incidere,	inciſer.
Inciſore, m.	graveur.
Incitare,	inciter.
Incivile, *adj.*	incivil.
Incivilire,	devenir civil.
Incivilità,	incivilité.
Inclino,	enclin.
Inclito, *adj.*	fameux.
Includere,	enclorre.
Incollare,	coller.
Incollerire,	ſe mettre en colere.
Incolpare,	accuſer.
Incolto,	non cultivé, inculté.
Incombenza, f.	emploi, charge, devoir.
Incominciare,	commencer.
Incommodare,	incommoder.
Incontra, *prep.*	à l'encontre.
Incontro, m.	rencontre.
Inconveniente, *adj.*	mal-convenable.
Inconveniente, m.	inconvenient.
Incoronare,	couronner.
Incorporare,	incorporer.
Incorrere,	encourir.
Incorſione, f.	incurſion.
Incredulo, *adj.*	incredule.
Incremento, m.	augmentation.
Increſpare,	pliſſer.
Incrociare,	croiſer.
Incudine, m.	enclume.
Indarno, *adv.*	en vain.
Indebolire,	affoiblir.
Indeclinabile, *adj.*	indeclinable.
Indefeſſo, *adj.*	{ non fatigué, infatigable.
Indemoniare,	endiabler.
Indennità, f.	indemnité.
Indì, *adv.*	de là.
Indice, m.	le doigt d'auprès le pouce.
Indice, m.	table d'un livre.
Indizio, m.	indice.
Indietro, *adv.*	arriere.
Indigeſtione, f.	indigeſtion.
Indie, f. pl.	les Indes.
Indietro,	en arriere.

Indi-

Indiretto, *adj.*	indirect.
Indirizzare,	adreſſer.
Indirizzo,	adreſſe.
In diſparte, *adv.*	à part.
Indizio, m.	indice.
Indole, f.	naturel, inclination.
Indomito, *adj.*	indompté.
Indorare,	dorer.
Indormire,	endormir.
Indoſſare,	endoſſer.
Indoſſo, m.	endoſſement.
Indovinare,	deviner.
Indrizzare,	adreſſer.
Indugio, m.	delai.
Indulgenza, f.	indulgence.
Indurare, *Indurire*,	endurcir.
Induſtria, f.	induſtrie.
Induzzione, f.	induction.
Inerzia, f.	ignorance dans une affaire.
Ineſauſto, *adj.*	inépuiſable.
Infamare,	diffamer.
Infantare,	accoucher, enfanter.
Infanteria, f.	infanterie.
Infaſtidire,	fâcher, ennuyer.
Infauſto, *adj.*	malheureux.
Inferire,	inferer.
Infermiere, m.	maitre des invalides, celui qui a ſoin des malades.
Infermo, *adj.*	infirme.
Inferno, m.	enfer.
Inferocire,	devenir farouche.
Infeſtare,	infeſter.
Infettare,	infecter.
Infiammare,	enflâmer.
Infimo, *adv.*	bas, le dernier.
Infino che, *adv.*	juſqu'à ce que.
Influire,	influer.
Infondere,	infuſer.
Infracidire,	pourrir.
Infrangere,	concaſſer.
Inframettere,	entremettre.
Infraſcrizzione, f.	ſouſcription.
Infreddarſi,	s'enrhumer.
Infreſcare,	rafraichir.
Ingannare,	tromper.
Ingegno, m.	eſprit, entendement.
Ingenuità, f.	honêteté, ingenuité.
Ingerire,	ingerer.
Inginocchiare,	agenouiller.
In giù, *adv.*	en bas.
Ingiuria, f.	injure.
Ingiuriare,	injurier.
Inghiottire,	avaler.
Ingleſe,	Anglois.
Ingollare,	engloutir.
Ingombro, *adj.*	embarraſſé.
Ingordigia, f.	goutmandiſe.
Ingrandire,	devenir grand.
Ingraſſare,	engraiſſer.
Ingravidare,	engroſſer.
Ingreſſo, m.	entrée.
Ingroſſare, *ingroſſire*,	groſſir.
Ingruppare,	nouër.
Innamorato, *adj.*	amoureux.
Innanzi, *prep.*	devant.
Inno, m.	hymne.
Innovare,	innover.
Inondare,	innonder.
In pace,	en repos.
Inquanto, *adv.*	quant.
In quanto a me,	quant à moi.
Inquietare,	inquieter.
Inſalata, f.	ſalade.
Inſania, f.	rage, folie.
Inſcrizzione,	inſcription.

Insegna, f. enseigne, drapeau.
Insegnare, enseigner.
Insensato, *adj.* insensé.
Inscrire, inserer.
Insidia, f. embûche.
Insidiare, dresser des embûches.
Insieme, *adv.* ensemble.
Insigne, *adj.* insigne.
Insipidità, f. insipidité, fadeur.
Insipidire, devenir fade, insipide.
Insistere, insister.
Insognare, songer.
Insolenza, f. insolence.
Insolito, *adj.* non accoûtumé.
* *Inspirare*, inspirer.
Instare, faire instance.
Instante, instant.
* *Instantemente*, instamment.
* *Instanza*, instance.
Instaurare, restaurer.
* *Insterilire*, devenir sterile.
* *Instigare*, instiguer.
* *Instigazione*, instigation.
* *Instillare*, distiller dedans.
* *Instinto*, m. instinct.
* *Instituire*, instituer.
* *Instruire*, informer.
* *Instrumento*, m. instrument.

NB. L'Orthographie Italienne moderne n'admet plus la *n* au commencement des mots marqués d'une etoile.

Insuperbire, devenir superbe.
Insuppare, trêmper la soupe.
In sù, *adv.* en haut.
Intagliare, graver.
Intelletto, m. esprit, entendement.
Intelligibile, *adj.* intelligible.
Intemperie, f. intemperie.
Intendere, entendre.
Intenerire, attendrir.
Intento, m. intention.
Intercedere, interceder.
Intercessione, f. intercession.
Interessare, interesser.
Interiora, f. pl. les entrailles.
Intermissione, f. intermission.
Internarsi, s'enfoncer.
Interno, *adj.* interne.
Intero, entier.
Interrogare, interroger.
Interprete, m. interprête.
Interrompere, interrompre.
Interruzzione, f. interruption.
Intervenire, intervenir.
Inteso, *adj.* entendu.
Intestino, m. intestin.
Intiero, *adj.* entier.
Intimamente, *adv.* intimement.
Intimidere, devenir timide.
Intingere, tremper.
Intingolo, m. ragoût, sausse.
Intitolare, intituler.
Intoppare, broncher.
Intorbidare, troubler.
Intorniare, environner.
Intorno, *prep.* autour.
Intramettere, entremettre.
Intrapresa, f. entreprise.
Intrattanto, *adv.* cependant.
Intrecciare, entrelacer.
Intricare, embarasser.
Intrinseco, *adj.* intime.
Introdurre, introduire.

Invadere,	assaillir.
Invecchiare,	vieillir.
In vece,	au lieu.
Inventare,	inventer.
Inverdire,	reverdir.
Invernata, f. *Inverno*, m.	l'hyver.
In vero,	en verité.
Investigare,	rechercher.
Investitura, f.	investiture.
Inviarsi,	s'acheminer.
Inviare,	envoyer.
Invidia, f.	envie.
Invigilare,	veiller.
Inviluppare,	envelopper.
Invitare,	convier, inviter.
Invocare,	invoquer.
Involgere,	envelopper.
Involare,	derober.
Involontario, adj.	involontaire.
Inurbano, adj.	incivil.
Ira, f.	colere.
Iracundo, adj.	colerique, colere.
Ironia, f.	ironie.
Irradiare,	rayonner.
Irradicare,	enraciner.
Irragionevole, adj.	deraisonnable.
Irrisore, m.	moqueur.
Irrugginire,	rouiller.
Isola, f.	île.
Istesso, pron.	même.
Itinerario, m.	livre de voyage.
Iterizia, f.	jaunisse.
Judice, m.	Juge.
Judicio, m.	jugement.

ces deux mots sont anciens, aujourd'hui on dit & ecrit Giudice & Giudizio.

Ivi, adv.	là.
Jurista, m.	Juriste.

aujourd'hui on dit & ecrit *Giurista*.

Justo, adj.	juste.

aujourd'hui on dit & ecrit *giusto*.

L A.

LA, artic.	La.
Labarda,	halebarde.
Laberinto, m.	labyrinthe.
Labile, adj.	fragile, sujet à tomber.
Laborioso, adj.	laborieux.
Labro, m.	levre.
Lacca, f.	lacque.
Lacerazione, f.	dechirement.
Lacrima, f.	larme.
Lacrimevole, adj.	deplorable.
Lacuna, f.	lacûne, marecage.
Ladreria, f.	larcin.
Ladrone, m.	larron.
Lagnarsi,	se plaindre.
Lago, m.	lac.
Lagrima, f.	larme.
Laico,	lai, laïque.
Laidezza,	laideur.
L'altrojeri,	avant hier.
Lambiccare,	alambiquer, distiller.
Lambire,	lêcher.
Lamentarsi,	se lamenter, se plaindre.
Lamma, f.	lame.
Lampa, f.	lampe.
Lampeggiare,	éclairer du tonnerre, éclater.
Lampo, m.	éclair.
Lana, f.	laine.
Lancetta, f.	lancette.

Lancia, f.	lance.
Languire,	languir.
Lanterna,	lanterne.
Lanugine,	poil follet.
Lapidare,	lapider.
Lapis, m.	crayon.
Lardare,	larder.
Lardo, m.	lard.
Larghezza, f.	largeur.
Lasciare,	laisser.
Lascivia, f.	lascivité.
Lassare,	lasser.
Lassativo, *adj*.	laxatif.
Lasso, *adj*.	las.
Lassù, *adv*.	là haut.
Laterale, *adj*.	lateral.
Latitudine, f.	latitude.
Latore, m.	porteur.
Latrare,	abboyer.
Latrocinio, m.	larcin.
Latta, f.	fer blanc.
Lattare, m.	alaiter.
Latte, m.	lait.
Lattuca, f.	laituë.
Lavamento, m.	lavement.
Lavanda, f.	lavande.
Lavare,	laver.
Laudare,	louër.
Laveggio, m.	lavoir.
Lavorare,	travailler.
Lauro, m.	laurier.
Le, *art*. f. pl.	les.
Leale, *adj*.	loyal. fidele.
Leccare,	lêcher.
Lecito, *adj*.	permis.
Legale, *adj*.	legal.
Legame, m.	lien.
Legare,	lier.
Legge, f.	loi.
Leggere,	lire.
Leggerezza, f.	legereté.
Leggiadramente, *adv*.	agreablement.
Leggiadria, f.	gentillesse.

Leggiadro, *adj*.	gentil.
Leggiermente, *adv*.	legerement.
Legislatore, m.	Legislateur.
Legista, m.	Docteur en Droit.
Legitimo, *adj*.	legitime.
Legna, f. pl.	bois.
Legname, m.	toute sorte de bois.
Legno, m.	bois.
Legume, m.	legume.
Lemusina, f.	aumône.
Lendine, f.	lente.
Lenificare,	adoucir.
Lenitivo, *adj*.	lenitif.
Lente, f.	lentille.
Leone, m.	lion.
Leopardo, m.	leopard.
Lepre, m. f.	lievre.
Lesinare,	épargner.
Lesione, f.	lesion.
Lessare,	bouillir.
Lesto, *adj*.	adroit, habile.
Letale, *adj*.	mortel.
Letamajo, m.	fumier.
Letargia, f.	letargie.
Lettera, f.	lettre.
Letterato, *adj*.	lettré.
Lettica, f.	brancard, litiere.
Letto, m.	lit.
Letto del vino,	lie de vin.
Lettore, m.	lecteur.
Levame, m.	levain.
Levare,	lever.
Levatojo ponte,	pont-levis.
Levatrice, f.	sage-femme.
Levriere, m.	levrier.
Lezzare,	empuantir.
Lì, *adv*.	là.
Libraro, m.	libraire.
Libello, m.	libelle.
Liberale, *adj*.	liberal.

Libera-

Liberalità, f.	liberalité.
Liberare,	liberer.
Libero, *adj.*	libre.
Libertà, f.	liberté.
Libidine, f.	ſenſualité.
Libito, m.	plaiſir, volonté.
Libra, f.	livre.
Libraria, f.	Librairie.
Libro, m.	livre.
Libbra, f.	livre.
Licenziare,	congedier.
Licenziarſi,	prendre congé.
Licenza, f.	licence.
Licore & *liquore*, m.	liqueur.
Lido,	rivage.
Lietamente, *adv.*	joyeuſement.
Lieto, *adj.*	joyeux.
Ligame, *adv.*	lien.
Ligare,	lier.
Lignaggio, m.	lignage.
Lima, f.	lime.
Limare,	polir, limer.
Limbo, m.	limbes.
Limitare, m.	ſeuil de la porte.
Limite,	borne, limite.
Limone,	limon.
Limoſina, f.	aumône.
Limpido, *adj.*	clair.
Lineare,	tirer des lignes.
Lineo, *adj.*	de lin.
Lingua, f.	langue, langage.
Linoſo, *adj.*	plein de lin.
Liquefare,	liquefier, fondre.
Liquidare,	liquider.
Liquore, m.	liqueur.
Lira,	lyre, inſtrument.
Liſcia, f.	leſſive.
Liſciare,	liſſer, polir.
Liſciva, f.	leſſive.
Liſta, f.	note, catalogue, bande d'étoffe.
Lite, f.	procès, debat.
Litigio, m.	plaids.
Livellare,	mettre de niveau.
Livranza, f.	delivrance.
Lividare,	noircir, devenir livide.
Livore, m.	envie.
Livrea, f.	livrée.
Lo,	le.
Locale, *adj.*	local.
Locare,	placer.
Loco, *luogo*, m.	lieu.
Luogotenente, m.	Lieutenant.
Lodare,	louër.
Lode, f.	louange.
Lodola, f.	alouette.
Loffare,	veſſer.
Loggia, f.	galerie.
Logorare,	uſer, conſumer.
Lombi, m. pl.	les reins.
Lombrico, m.	ver de terre.
Lontra, f.	loutre.
Longamente, *adv.*	longuement.
Longhezza, f.	longueur.
Longi, *adv.*	loin.
Longitudine, *f.*	longitude.
Lontananza, *f.*	éloignement.
Lontanare,	éloigner.
Lontano, *adv.*	loin.
Loquace, *adj.*	cajoleur.
Lordo, *adj.*	ſale.
Loro, *pron.*	leur, leurs.
Loſco, *adj.*	louche.
Loto,	limon, compoſition de fiente.

	fiente, & de terre grasse.
Lotoso, *adj.*	fangeux, boueux.
Lotta,	lutte.
Lottare,	lutter.
Lottatore, m.	luitteur.
Lotto, m.	lot.
Luce,	lumiere.
Lucerna, f.	lampe.
Lucido, *adj.*	luisant, clair.
Ludibrio, m.	jouet.
Lugubre, *adj.*	lugubre.
Luglio, m.	Juillet.
Lumaca, f.	limaçon.
Lumbrico, m.	ver.
Lume, m.	lumiere.
Luminare, m.	lumiere.
Luna, f.	Lune.
Lunario, m.	Almanach.
Lunaticare,	être lunatique.
Lunedì,	Lundi.
Lungamente, *adv.*	longuement.
di gran lunga, *adv.*	beaucoup.
Lungo, *adj.*	long.
Luogo, m.	lieu.
Lupa, f.	louve.
Lupo, m.	loup.
Lupoli, m. pl.	des houblons.
Lusinga, f.	mignardise.
Lusingare,	flatter, mignarder.
Lussuria, f.	luxure.
Lussuriare, f.	vivre luxurieusement.
Lustro,	lustre, espace de tems.
Lustro,	lustre.
Lutto,	deuil.

M A.

MA, *conj.*	Mais.
Maccaroni, m. pl.	maccarons.
Macarone,	lourdaut.
Macchia, f.	tâche.
Macchiare,	tâcher.
Macellare,	massacrer.
Macello,	boucherie, massacre.
Macerarsi,	se mortifier.
Macchina,	machine.
Macchinare,	machiner.
Macinare,	moudre.
Macina, f.	meule de moulin.
Madama, f.	Madame.
Madre,	mere.
Madregna, f.	belle mere.
Maestà, f.	Majesté.
Maestra, f.	maîtresse.
Maestreggiare,	faire le maître, maîtresser.
Maestro, m.	maître.
Maestro di casa,	Maître d'Hôtel.
Maga, f.	magicienne.
Magazzino, m.	magazin.
Magi, m. pl.	les Mages.
Maggio,	le mois de Mai.
Maggioranza,	majorité, prééminence.
Maggiordomo, m.	Maître d'Hôtel.
Maggiore, m.	plus grand.
Magia, f.	Magie.
Magistero, m.	maîtrise.
Magistrale, *adj.*	magistral.
Magistrato, m.	Magistrat.
Maglio, m.	mail.
Magnanimità, f.	magnanimité.
Magnifico, *adj.*	magnifique.
Mago, m.	Magicien.

Magro,

Magro, *adj.*	maigre.
Mai, *adv.*	jamais.
Majolica, f.	fayance.
Malacreanza, f.	incivilité.
Malaccorto, *adv.*	mal-avisé.
Malagevole, *adj.*	mal-aisé, difficile.
Malagevolmente, *adv.*	difficilement.
Malamente, *adv.*	mechamment.
Malattia, f.	maladie.
Malato, *adj.*	malade.
Male, m.	mal.
Mal-Francese,	la verole.
Malcreato, *adj.*	incivil.
Maledire,	maudire.
Malfattore, m.	malfaicteur.
Maleficiare,	enforceler.
Maleficio, m.	malefice.
Malfare,	mal-faire.
Malia, f.	sorcellerie.
Maliardo, m.	sorcier.
Maliare,	enforceler.
Malignare,	envier, être malin.
Malinconico, *adj.*	melancolique.
Malizia, f.	malice.
Malmenare,	maltraiter.
Maltire,	digerer.
Malvagio, *adj.*	mauvais.
Malvagità, f.	mechanceté.
Malvolere,	vouloir du mal.
Mammella, f.	mamelle.
Mannaja, f.	hache.
Mancare, f.	manquer, defaillir.
Mancino, *adj.*	gauche.
Mancipare,	émanciper.
Manco, *adv.*	moins.
Mandare,	envoyer.
Mandato, m.	ordre.
Mandatore, m.	envoyer.
Man destra,	main droite.
Mandola, f.	amande.
Mandra, f.	troupeau.
Maneggiare,	manier.
Mangano, m.	Foulon.
Mangiare,	manger.
Manica, f.	manche.
Maniccia,	manchon.
Manichetti, pl. m.	manchettes.
Manico, m.	un manche.
Manicotto, m.	manchon.
Maniera, f.	maniere.
Manifattore, m.	ouvrier, manufacturier.
Manifestamente, *adv.*	manifestement.
Manifestare,	manifester.
Manigoldo, m.	bourreau, pendard.
Manizza, f.	manchon.
Manna, f.	manne.
Mano, f.	main.
fuor di mano,	à l'écart.
Manoale,	manœuvre.
Mansuefare,	adoucir, rendre traitable.
Mansueto, *adj.*	doux, traitable.
Mantello, m.	manteau.
Mantenere,	maintenir.
Mantice,	soufflet pour le feu.
Mantile, m.	nape.
Manufatto,	fait de la main.
Marangonare,	charpenter.
Maraviglia, f.	merveille
Marcante, m.	Marchand.
Marcare,	marquer.
Marcido, *Marcio*, *adj.*	pourri.
Mare,	mer.

Marghe-

Margherita, f. perle
Marginare, cicatriser.
Marinajo, m. marinier.
Marinare, mariner
Marescalco, m Marechal.
Maritare, marier.
Marmo, m. marbre.
Marrone, m. marron.
Martedì, m. Mardi.
Martello, m. marteau.
Martire, m. Martir.
Martirizzare, martiriser.
Marzo, m. Mars.
Mascarare, masquer.
Mascella, f. machoire.
Maschera, f. masque.
Mascherare, masquer.
Mascherata, f. mascarade.
Maschile, *adj*. de mâle.
Maschio, m. mâle.
Mascolino, *adj*. masculin.
Massa, f. masse.
Massare, amasser.
Massarizie, pl f. meubles.
Massiccio, *adj*. massif.
Massime, *adv*. principalement.
Mastella, f. cuvette.
Mastellaro, m. Tonnelier.
Masticare, mâcher.
Mastice, m. mastic
Matarazzo, m. matelas.
Materia, f. matiere.
Matteria, f. folie.
Materno, *adj* maternel.
Matregna, f. marâtre.
Matrice, f. matrice.
Matricidio, m. matricide.
Matrimonio, m. mariage.
Mattina, f. matin.
Matto, fou.
Mattone, m, brique.
Mattutino, matin.
Maturare, mûrir.
Maturo, *adj*. mûr.
Mazza, f. bâton, masse, massue.
Mazzare, tuer.
Mazzo, m. bouquet.
Me, *pron*. moi.
Mecanico, *adj*. mecanique.
Meco, avec moi.
Medemo, *pron*. même.
Mediatore, m. moyenneur, mediateur.
Medicare, medeciner, faire une cure.
Medico, m. Medecin.
Mediocre, *adj*. mediocre.
Meditare, mediter.
Medolla, f. mouelle.
Megliore, *adj*. meilleur.
Mela, f. pl. pommes.
Melagrano, m. grenadier.
Melanconia, f. melancolie.
Melangolo, m. orange.
Melarancio, m. orange, & oranger.
Mele, m. miel.
Mele, f. pl. pommes.
Melo, m. f. pommier.
Melone, m. melon.
Membrana, f, membrane.
Membro, m. membre.
Menare, remuer.
Menare, amener, conduire.
Mendace, *adj*. menteur.
Mendico, *adj*. mendiant.
Meno, *conj*. moins.
Mensa, f. table.
Mentale, *adj*. mental.
Mente, f. esprit.
Mente, f. memoire.
Mentire, mentir.
Mento, m. menton.
Mentovare, mentionner.

Mentre, adv.	lors que, tandis, cependant.
Menzogna, f.	mensonge.
Meramente, adv.	purement.
Meraviglia, f.	merveille.
Mercanzia, f.	marchandise.
Mercè, f.	merci.
Mercede, f.	recompense.
Mercenario, m.	mercenaire.
Merciaro, m.	mercier.
Mercurio, m.	mercure, vif argent.
Merda, f.	merde.
Merendare,	goûter.
Meretrice, f.	putain.
Merriggio, m.	le midi.
Meritare,	meriter.
Merlo, m.	merle.
Mero, adj.	pur.
Meschino, adj.	pauvre.
Mescolanza, f.	melange.
Mescuglio,	melange.
Mese, m.	mois.
Messa, f.	Messe.
Messaggiero, m.	messager.
Messaggio, m.	message.
Messe, f.	la moisson.
Messere,	Sire, Messire.
Messo, m.	messager.
Mestiero, m.	metier.
Mestizia,	tristesse.
Mesto, adj.	triste.
Meta, f.	borne, limite, but.
Metà, f.	moitié.
Metafora,	metaphore.
Metallo, m. f.	metal.
Metamorfosi,	metamorphose.
Metrico, adj.	de mesure.
Metro, m.	mesure.
Mettere,	mettre.
Mezzo,	demi.
Mezzodì, m.	midi.
Mezzo,	trop-meur.
Mi, pron.	moi, me.
Mia, pron.	mienne, ma.
Mica, f.	mie, point.
Miccia, f.	mêche.
Micio, m.	chat.
Midolla, f.	mouëlle.
Miele,	miel.
Mietere,	moissonner.
Mietitore, m.	moissonneur.
Miglio, m.	un mille, troisieme partie d'une lieuë.
Miglione, m.	un million.
Migliare,	millier.
Militare,	combattre.
Millantarsi,	se vanter.
Mille, adj.	mille.
Milza, f.	la ratte.
Minaccia, f.	menace.
Minare,	miner.
Minchionare,	gausser.
Minchione, m.	sot.
Minestra, f.	potage.
Minestrare,	dresser le potage.
Minimo, adj.	moindre.
Minio, m.	vermillon.
Ministerio, m.	administration.
Minoe, m.	Minos.
Minore, adj.	mineur.
Minorità, f.	minorité.
Minuzie, f. pl.	petites folatreries, minucies.
Minuente, adj.	diminuant.
Minutamente, adv.	par le menu.
Minuto, adj.	menu.
Minuzzare,	amenuiser.
Mira, f.	mire, visée.

Miracolo, m. miracle.
Mirare, regarder.
Mirifico, *adj.* admirable.
Mirra, f. myrrhe.
Mirto, m. myrte.
Mischiare, mêler.
Miscredere, mecroire.
Misericordioso, *adj.* misericordieux.
Misterio, m. mystere.
Misturare, mêler.
Misura, f. mesure.
Misurare, mesurer.
Mitigare, adoucir.
Mitra, f. mitre.
Mobile, *adj.* mobile, muable.
Moccolo, m. bout de chandelle; par *moccolo*, on entend à proprement parler une petite chandelle fort mince.
Modello, m. modele.
Moderare, moderer.
Modernare ou *rimodernare*, rendre à la mode.
Moglie, femme mariée.
Mola, f. machine.
Molestia, f. fâcherie.
Molinaro, *mugnajo*, meunier.
Molino, m. moulin.
Molle, *adj.* mol, mou, trempé.
Mollezza, f. molesse.
Mollica, f. mie de pain.
Mollificare, amolir.
Moltiforme, *adj.* de plusieurs formes.
Moltiplicare, multiplier.
Moltiplice, *adj.* multiplié.
Moltitudine, f. multitude.
Molto, *adv.* beaucoup.
Monaca, f. religieuse.
Monastero, m. monastere.
Monco, *adj.* tronqué, manchot.
Mondana, f. putain, mondaine.
Mondare, monder, éplucher.
Mondo, m. le monde.
Moneta, f. monnoye.
Mongana, f. veau de lait.
Vittella mongana, genisse.
Mongere, traire le lait.
Moniaca, f. abricot.
Monizione, f. monition.
Montagna, f. montagne.
Montare, monter.
Monte, m. mont.
Montone, m. mouton.
Montuoso, *adj.* montueux.
Mora, f. mûre.
Moralità, f. moralité.
Moro, m. mûrier.
Morbidezza, f. delicatesse.
Morbidire, devenir douillet.
Morbido, *adj.* douillet.
Mordace, *adj.* mordant.
Mordere, mordre.
Moretto, *adj.* brun.
Morigerare, civiliser.
Morione, m. morion.
Morire, mourir.
Mormorazione, f. murmuration.
Mormorio, m. murmure.
Moro, m. More.
Morsicare, mordre.
Mortajo, m. } mortier.
Mortaro, m. } mortier.
Mortale, mortel.
Mortalmente, mortellement.
Morte, f. la mort
Mortifero, *adj.* mortel.

Mortorio, m. mortuaire.
Mosca, f. mouche.
Moscata noce, noix muscade.
Moscato, *adj.* moucheté.
Moschetto, m. mousquet.
Mossa, f. mouvement.
Mosso, *adj.* mû.
Mostacciata, f. *mostaccione*, *schiaffo*, soufflet.
Mostaccio, m. visage.
Mostarda, f. moutarde.
Mosto, m. moût, vin doux.
Mostra, f. montre, échantillon.
Mostrare, m. montrer.
Mostro, m. monstre.
Mozione, f. motion.
Motivare, dire un mot, causer.
Motivo, motif.
Motteggiare, babiller, railler.
Movere, mouvoir.
Movimento, m. mouvement.
Movitore, moteur.
Mozzicare, mordre. *mordere* est le veritable mot.
Mozzo, m. garçon de navire.
Mozzo di stalla, garçon d'écurie.
Mucchio, tas, amas.
Mucidezza, f. moisissure.
Mucidire, moisir.
Mucido, moisi.
Muffire, moisir.
Mugire, mugir.
Mula, mule.
Mulattiere, m. muletier.
Mulsa, f. } hydromel.
Mulso, m. } hydromel.
Mungere, traire le lait.
Munimento, m. muniment.
Munire, munir.
Muovere, mouvoir.
Murale, *adj.* de mur.
Murare, bâtir, maçonner.
Murmurare, murmurer.
Muro, m. mur.
Muta, f. muë change-ment.
Mutabile, *adj.* muable.
Mutare, changer.
Muteggiare, faire le muet.
Mutilo, *adj.* mutile.
Mutino, *adj.* mutin.
Mutolo, beaucoup mieux.
Muto, *adj.* muet.
Mutuo, *adj.* mutuèl.

N A.

NAccara, Tymbale.
Nano, m. nain.
Nappa, *tovaglia*, f. nappe.
Nappo, m. coupe.
Narici, f. pl. narines.
Narrare, narrer.
Narrazione, narration.
Nasare, flairer, fleurer.
Nascere, naître.
Nascondere, cacher.
Naseggiare, flairer, fleurer.
Naso, m. nez.
Naspare, devider.
Naspatojo, m. tournette, devidoir.
Naspo, m. tournette.
Nastro, m. ruban.
Nasturzio, cresson.
Natica, f. fesse.
Natio, *adj.* natif.
Nazione, f. nation.

Nato, adj.	né.
Natura, f.	nature.
Nave, f.	navire.
Naufragio, m.	naufrage.
Navicella, f	nacelle.
Navigabile, adj.	navigable.
Navigare,	naviger.
Navigazione, f.	navigation.
Naviglio, f.	navire.
Nausea, f.	degoût.
Ne,	en.
Ne,	ni, ne.
Ne anche,	ni même.
Ne meno,	encore moins.
Nebbia, f.	brouillard.
Nebbioso, adj.	nebuleux.
Necessità, f.	necessité.
Nefando, adj.	execrable.
Negare,	nier.
Negligere,	negliger.
Negozio, m.	negoce.
Negrezza, f.	noirceur.
Negrofumo,	noir de fumée.
Negromanzia,	Negromance.
Nei,	dans les.
Nel,	dans le.
Nella,	dans la.
Nemicare,	rendre, ou devenir ennemi.
Nimicizia, f.	inimitié.
Nemico, m.	ennemi.
Nena,	nourrice.
Nena,	Madelon, mot corrumpu de *Maddalena*.
Nero, adj.	noir.
Nervo, m.	nerf.
Nervosità, f.	force de nerfs.
Nespola, f.	neffle.
Nessuno,	personne.
Nettamento, m.	nettoyement.
Nettadenti,	curedent.
Nettare,	nettoyer.
Nettare,	Nectar.

Netto, adj.	net.
Neve, f.	neige.
Nevoso, adj.	plein de neige.
Neutrale,	neutre.
Nido, m.	nid.
Niente, *adv.*	rien.
Nientedimeno,	neanmoins.
Nighittoso,	paresseux.
Ninfeo,	effeminé.
Nimico, m.	ennemi.
Ninnare, *anninnare*,	bercer.
Nipote, f. m.	neveu, & niece.
Nissuno,	personne.
Nitido, adj.	clair, net.
Nitrire,	hennir.
Nitrito, m.	hennissement.
Niveo, adj.	de couleur de neige.
Nivello, m.	niveau.
Niuno,	pas un.
No,	non pas.
Noce, f.	noix.
Nocere,	nuire.
Nocumento, m.	nuisance, dommage.
Nodo, m.	nœud.
Nodrire,	nourrir.
Noce, m.	noyer.
Noi, *pron.*	nous.
Noja, f.	ennui.
Nojare, (*annojare* est beaucoup meilleur.)	ennuyer.
Nojoso, adj.	ennuyeux.
Nolo, m.	naulage.
Nomare,	nommer.
Nome, m.	nom.
Nominare,	nommer.
Nominazione, f.	nomination.
Nominato, adj.	renommé.
Non, *adv.*	non, ne, pas.

Non che, conj. non seulement.
Nondimeno, neanmoins.
Nonna, f. grand-mere.
Nonno, m. grand-pere.
Nono, adj. neuvieme.
Nonostante, nonobstant.
Nosella, f. nocella, nocciola, nocetta, nossella est un mot Venitien, noisette.
Nosellaro, m. nocellaro, noisetier.
Nostra, pron. notre.
Nostrano, de notre pays.
Nostro, pron. notre.
Notare, noter.
Notaro, m. Notajo. Notaire.
Notificare, signifier.
Notizia, f. notice.
Noto, adj. connu.
Notomizare, anatomizare, anatomiser.
Notrimento, m. nourriture.
Notte, f. nuit.
Nottetempo, de nuit.
Nottola, f. chauvesouris.
Notturno, adj. nocturne.
Nova, f. nouvelle.
Novo, neuf.
Novella, f. conte, fable.
Novella, adj. nouveau.
Novilunio, nouvelle lune.
Novità, f. nouveauté.
Novizio, m. novice,
Noviziato, noviciat.
Novo, adj. neuf, nouveau.
Nozze, f. pl. nôces.
Nube, f. nuage.
Nubiloso, adj. plein de nuage.
Nucca, f. nuque.
Nudità, f. nudité.
Nudo, adj. nud.
Nudrice, f. nourrice.
Nulla, rien.
Nulladimeno, neanmoin.
Nullità, f nullité.
Nullo, adj. nul.
Nume, f. Deïté.
Numero, m. nombre.
Nunzio, m. Nonce.
Nuocere, nuire.
Nuora, f. brû, belle fille.
Nuotare, f. nager.
Nuovo, adj. nouveau.
di nuovo, derechef.
Nutrire, nourrir.
Nuvola, f. nuée, nuage.
Nuvolare, annuvolare, couvrir de nuages.

O B.

OBediente, Obeïssant.
Obedire, obeïr.
Obblatione, oblation.
Obbligo, m. obligation.
Obelisco, obelisque.
Objettare, objecter.
Obligare, obliger.
Obliquamente, adv. obliquement.
Obliquità, f. obliquité.
Obliquo, adj. oblique.
Oblivione, f. oubli.
Oca, f. oye, oison.
Occasione, f. occasion.
Occaso, m. l'Occident.
Occhiale, m. lunette.
Occhiare, adocchiare. jetter des œillades.
Occhiata, f. œillade.
Occhio, m. œil.
Occhiuto, adj. plein d'yeux.
Occidentale, adj. occidental.
Occidere, tuer.

Occorrere,	avenir.	*Olio*, m.	huile.
Occorso, *adj.*	arrivé, survenu.	*Oliva*, f.	olive.
		Olivo, m.	olivier.
Occultare,	cacher.	*Olmo*, m.	orme.
Occupare,	occuper.	*Olocausto*, m.	holocauste.
Oceano, m.	Ocean.	*Oltre a ciò,*	outre cela.
Oculato, *adj.*	qui à des yeux, soigneux, diligent, circonspect.	*Oltraggio*, m.	outrage.
		Oltraggiare,	outrager.
		Oltramarino, *adj.*	delà la mer, d'outre mer.
O, *conj.*	ou, ou bien.	*Oltrapassare,*	outrepasser.
Odiare,	haïr.	*Oltravedere,*	voir au delà.
Odio, m.	haine.	*Oltre*, prep.	outre.
Odioso, *adj.*	odieux.	*Oltre che*, *conj.*	joint que.
Odorare,	flairer, fleurer.	*Oltre misura,*	outremesure.
Odorato, m.	l'Odorat.	*Omaggio*, m.	homage.
Odore, m.	odeur.	*Ombilico*, m.	nombril.
Odorifero, *adj.*	odoriferant.	*Ombra*, f.	ombre.
Offendere,	offenser.	*Ombracolo*, m.	lieu couvert.
Offensivo, *adj.*	offensif.	*Ombraggiare,*	ombrager.
Offerire,	offrir.	*Ombrella*, f. *ombrello*, m.	parasol.
Offerta, f.	offre, offrande.		
Officina, f.	boutique.	*Ombroso*, *adj.*	ombreux, ombrageux.
Offizio, m.	office, charge, devoir.	*Omei*, m. pl.	soupirs.
Offrire,	offrir.	*Omicidio*, m.	homicide.
Offuscare,	offusquer.	*Omesso*, *adj.*	omis.
Oggetto, m.	object.	*Omettere,*	omettre.
Oggi,	aujourd'hui.	*Oncia*, f.	once.
Oggimai,	deformais.	*Oncino*, m.	croc, crochet.
Ogliaro, m.	vendeur d'huile.	*Onda*, f.	onde.
		Ondeggiare,	ondoyer.
Oglio, m. *olio,*	huile.	*Ongere,*	oindre.
Ognora più,	de plus en plus.	*Onghia*, f.	ongle.
		Onguento, m.	ongnent.
Ogni, *adj.*	tout, chaque.	*Ontuoso*, *adj.*	gras d'huile.
Ogni poco,	tant soit peu.	*Onusto*, *adj.*	chargé.
Ognora,	toujours.	*Opaco*, *adj.*	épais.
Ogni volta,	toutes les fois.	*Opera*, f.	œuvre, ouvrage.
Ogni giorno,	chaque jour.		
Oh! interj.	hola! ho!	*Oppilare,*	opiler.
Oibo, *interj.*	fy!	*Oppilazione,*	oppilation.
Oimè!	helas! hé!	*Opimo*, *adj.*	gras, abondant.
O'l, *o il,*	ou le.	*Opinare,*	opiner.

Opinio-

Opinione, f.	opinion.
Opponere,	oppofer.
Opportuno, *adj.*	opportun.
Opprimere,	opprimer.
Oppugnare,	contefter.
Opra, f.	œuvre.
Opulenza, f.	opulence.
Oracolo, m.	oracle.
Oramai, *adv.*	deformais.
Orare,	prier.
Orbare,	aveugler.
Orbo, m.	aveugle.
Ordinare,	ordonner.
Ordinariamente, *adv.*	ordinairement.
Ordine, m.	ordre.
Ordire,	ourdir.
Ordo, *lordo*, (*ordo* ne vaut rien.)	fale.
Orditura, f.	trame.
Orefice, m.	orfevre.
Orfano, m.	orphelin.
Organo, m.	orgue, organe.
Orgio, m.	orge.
Orgoglio, m.	orgueil.
Origine,	origine.
Orina, f.	urine.
Orinale, m.	pot de chambre.
Orinare,	uriner.
Orizonte, m.	horizon.
Orlare,	ourler.
Orma, f.	pifte.
Ornare,	orner.
Oro, m.	or.
Orrecbia, f. *orecbio*, m.	oreille.
Orrecbino, m.	pendant d'oreille, petite oreille.
Orfo,	ours.
Orfù, *interj.*	orfus, allons.
Ortaglia,	jardinage.

Ortica, f.	ortie.
Orto, m. *borto*,	jardin.
Orto, m.	Orient.
Orvia, *interj.*	orfus.
Ofare,	ofer.
Ofcuro, *adj.*	obfcur.
Offatura, f.	offemens.
Offecrare,	prier.
Offequio, m.	refpect.
Offequiofo,	officieux, refpectueux.
Offervare,	obferver.
Offidione, f. (*affedio* eft le veritable mot.)	fiege de Ville.
Offo, m.	os.
Oftacolo, m.	obftacle.
Oftaggio, m.	ôtage.
Ofte, m.	hôte.
Oftello, m.	hôtel.
Oftentazione, f.	oftentation.
Oftentare,	fe vanter, faire paroître.
Oftia, f.	Hoftie.
Oftrica, f.	huître.
Oftinazione, f.	obftination.
Oftinato,	opiniâtre.
Oftruzzione, f.	obftruction.
Ottanta,	quatre-vingt.
Ottenebrare,	obfcurcir.
Ottenere,	obtenir.
Ottimo, *adj.*	très-bon.
Otto,	huit.
Ottone, m.	laiton.
Ottufo, *adj.*	obtus, fot, émouffé.
Ovale, *adj.*	ovale.
Ove,	où.
Ove che, *conj.*	là où.
Overo,	ou bien.
Ovo, m.	œuf.
Ovunque,	en quel lieu que ce foit.
Oviare,	obvier.

Ovile,	bergerie.
Ozio,	oisiveté.
Oziosо, *adj.*	oisiv.
Oziosità,	oisiveté.

P A.

PAccbetto,	Paquet.
Pace, f.	paix.
Pacificare,	pacifier.
Pacifico, *adj.*	pacifique, paisible.
Padella per friggere,	poële à frire.
Padiglione, m.	pavillon.
Padre, m.	pere.
Padri, m. pl.	ancêtres.
Padrigno, m.	beau pere.
Padrone, m.	Maitre, Seigneur.
Paesano, m.	compatriote.
Paese, m.	païs.
Paga, f.	païe, solde.
Pagabile, *adj.*	païable.
Pagamento, m.	payement.
Paganismo, m.	paganisme.
Pagano, m.	Payen.
Pagare,	payer.
Pagina, f.	une page.
Paglia, f.	paille.
Pagliariccio, m.	paillasse.
Pajo, m. *paro*,	paire, couple.
Pala, f.	pelle.
Palafreniere, m.	valet d'écurie, palefrenier.
Palato, m.	le palais de la bouche.
Palazzo, m.	palais.
Palco, m.	échafaut.
Palesare,	decouvrir.
Palizzare,	faire des palissades.
Pallizzata, f.	palissade.
Palla, f.	balle.
Pallido, *adj.*	pâle.
Pallone, m.	ballon.
Palmo, m.	empan.
Palo, m.	un pal.
Palpare,	manier, toucher.
Palpebra, f.	paupiere.
Palpebrizzare,	clignotter.
Palpeggiare,	manier.
Palpicone,	à tatons.
Palpitare,	palpiter.
Palude, f.	marêcage.
Pampano della vite, m.	pampre.
Pampinare,	ébourgeonner.
Panattiere, m.	boulanger.
Pancia, f.	pance, ventre.
Pancione, m.	grosse pance, gros ventre.
Panciuto, *adj.*	gras, replet.
Pane, m.	pain.
Panegirico, m.	panegyrique.
Panico, m.	panique.
Panni lani, m. pl.	draps, draperie.
Panno, m.	drap.
Panni, m. pl.	habits, draps.
Pantano, m.	bourbe.
Pantanoso, *adj.*	bourbeux.
Pantoffola, f.	pantoufle.
Papagallo,	perroquet.
Papavero, m.	pavot.
Papero, m.	oyson.
Pappa, f.	de la bouillie.
Paradosso, m.	paradoxe.
Parafrasi,	paraphrase.
Paragonare,	comparer.
al Paragone,	à l'épreuve.
Parapetto,	parapet.
Parare,	parer.
Parasito, m.	cornifleur.
Parasole, m.	parasol.
Parca, f.	la parque.
Parsimonia, f.	épargne.

Parco,

Parco, adj. menager, moderé.
Pareggiare, égaler, comparer.
Parentado, m. parenté.
Parente, parent.
Parentela, f. parenté.
Parere, sembler, paroitre.
Parere, m. opinion.
Pari, pair, égal.
Parlare, parler.
Parnasso, Parnasse.
Paro, couple.
Parrocchia, f. paroisse.
Parola, f. parole.
Paroline, f. pl. douces paroles.
Parricida, m. parricide.
Parso, adj. paru, semblé.
Parte, f. partie.
Partegiana, f. pertuisiane.
Partenza, f. depart.
Partesana, f. pertuisane.
Particola, f. particule.
Partire, partir.
Partita, f. depart, partie.
Parto, m. enfantement.
Partorire, enfanter.
Partorito, adj. enfanté.
Pascere, paître.
Pasqua, f. Pâque.
Passare, passer.
Passarino, m. moineau.
Passarotto, m. passereau.
Passata, f. passade.
Passatempo, passe-tems.
Passato, adj. passé.
Passeggiare, se promener.
Passera, f. moineau.
Passivo, adj. passif.
Passo, m. pas.
Pasta, f. pâte.
Pasteggiare, faire un repas.
Pasticcio, m. pâté.
Pasticciere, patissier.
Pastinaca, f. m. pastenade.
Pasto, m. repas.
Pastorella, f. bergere.
Pastore, m. berger.
Patente, adj. ouvert, manifeste.
Patibolo, m. gibet.
Paziente, adj. patient.
Pazientemente, adv. patiemment.
Patire, pâtir.
Patria, patrie.
Patriarca, m. patriarche.
Patrocinare, proteger.
Patrona, f. maîtresse.
Patrone, m. patron, maître.
Patto, m. accord.
Paventare, avoir peur.
Pavido, adj. peureux.
Paviglione, m. pavillon.
Pavimentare, paver.
Pavimento, m. pavé, ou parterre.
Pavone, m. paon.
Paura, f. peur.
Pausa, f. pause.
Pazienza, f. patience.
Pazzeggiare, faire le fou.
Pazzia, f. folie.
Pazzo, m. fou.
Peccare, pecher.
Pecora, brebis.
Peculiare, adj. peculier.
Pecunia, f. argent.
Pedaggio, m. peage.
Pedata, f. piste.
Pedocchia, & pidocchio, pou.
Pedone, m. pieton.
Peggio, adv. pis.
Peggiore, adj. pire.
Pegola, f. de la poix.

Pelago, m.	la mer.
Pelare,	peler, plumer.
Pelle, f.	peau.
Pellegrinare,	voyager.
Pelliccia, f.	pelliſſe.
Pellizza, f.	pelliſſe.
Pelo, m.	poil.
Pena, f.	peine.
a Pena,	à peine.
Penare,	peiner.
Pendente, *adj.*	pendant.
Pendere,	pendre, pencher.
Pendolare,	pendiler.
Pendolone, m.	penchant.
Penetrare,	penetrer.
Peniſola, f.	preſqu'ile.
Penna, f.	plume.
Pennachiera, f.	pennache.
Pennellare,	tirer au pinceau.
Pennello, m.	pinceau.
Pennuto, *adj.*	emplumé.
Penſare,	penſer, ſonger.
Penſiero,	Penſée.
Penſoſo, *adj.*	penſif.
Pentecoſte, f.	Pentecôte.
Pentimento, m.	repentance.
Pentirſi,	ſe repentir.
Pentola, f.	marmite.
Penultimo, *adj.*	penultieme.
Penuria, f.	diſette, neceſſité.
Pepe, m.	poivre.
Per, *prep.*	pour, par.
Per anche, *adv.*	pas encore.
Per parte,	de la part.
Per l'adietro,	par le paſſé.
Pera, f.	poire.
Pero, m.	poirier.
Per avanti, *adv.*	auparavant.
Per avventura,	par avanture.
Percioche, *conj.*	parce que.
Percorrere,	parcourir.
Percozza, f.	coup.
Percotere,	fraper.
Perdere,	perdre.
Perdita, f.	perte.
Perditore, m.	perdant.
Perdonare,	pardonner.
Peregrinare,	voyager.
Per fermo,	ſans doute.
Perfidia, f.	perfidie.
Perforare,	percer.
Pergamina, f.	parchemin.
Pericolare,	courir riſque.
Pericolo, m.	peril, danger.
Periglio, m.	peril.
Periodo, m.	periode.
Perire,	perir.
Perizia, f.	experience.
Perla, f.	perle.
Perlato,	de couleur de perle.
Permanenza, f.	ſtabilité, immutabilité.
Permettere,	permettre.
Permiſtione, f.	melange.
Permutare,	changer.
Pernice, f.	perdrix.
Pernicie,	mechanceté.
Pernottare,	paſſer la nuit.
Però, *conj.*	pourtant.
Peroche, *conj.*	parce que.
Perpendere,	conſiderer, examiner.
Perpetrare,	faire, commettre.
Perpetuo, *adj.*	perpetuel.
Perpleſſità,	perplexité.
Perquiſizione, f.	perquiſition.
Perſeguire, *Perſeguitare*,	perſecuter.
Perſeverare,	perſeverer.
Perſico, m.	peche, & pecher.
Perſpicace, *adj.*	clair-voiant.
Perſpicuo, *adj.*	clair-voiant.

Persuadere,	persuader.
Per tempo,	de bonne heure.
Perticatore,	toiseur.
Pertinace, *adj*.	obstiné.
Pertugiare,	trouer.
Pertugio, m.	trou, pertuis.
Perturbare,	troubler.
Perrucca, f.	perruque.
Pervenire,	parvenir.
Perversità, f.	perversité.
Pervertire,	pervertir.
Pesare,	peser.
Pescaria,	marché au poisson.
Pescare,	pêcher.
Pesce, m.	poisson.
Peso, m.	charge.
Peso, m.	poids.
Pessimo, *adj*.	très-mechant.
Pestare,	piler.
Pesto, *adj*.	pilé.
Petardo, m.	petard.
Petizione, f.	demande.
Petrificare,	petrifier.
Petrosello,	persil.
Pettare,	peter.
Pettinare,	peigner.
Petto, m.	poitrine.
Petulanza, f.	petulance.
Pezzente,	gueux.
Pezzeta, f.	petite piece.
Pezzo, m.	piece, morceau.
Piacente, *adj*.	plaisant.
Piacere,	plaire.
Piacere, m.	plaisir.
Piaga, f.	playe.
Piagare,	blesser.
Piaggia, f.	montée, côte, penchant.
Piamente, *adv*.	pieusement.
Pianare,	applanir.
Pianella, f.	pantoufle.
Piangere,	pleurer.
Piano, *adv*,	doucement.
Pianta, f.	plante.
Piantare,	planter.
Pianto, m.	pleurs.
Piato, m.	plaidoyé, procés.
Piatto, m.	plat.
Piatto, *adj*.	plat, uni.
Piazza, f.	place, marché,
Pica,	pique.
Piccante, *adj*.	piquant.
Picchiare,	frapper.
Picciolo, *adj*.	petit.
Piccione, m.	pigeon.
Piccolezza, f.	petitesse.
Piede, m.	pié.
in Piedi,	debout.
Piegare,	plier.
Pieghevole, *adj*.	flechissant.
Piego, m.	pli, paquet, de lettres.
Pieno, *adj*.	plein.
Pietoso, *adj*.	pitoyable.
Pietra, f.	pierre.
Piffero, m.	fifre.
Pigliare,	prendre.
Pigmeo, *pimmeo*,	pigmée.
Pignatta, f.	pot.
Pigno, m.	pin.
Pignolo, m. *pinottolo*,	pignon.
Pigrizia, f.	paresse.
Pilastro, m.	pilier.
Pillola, f.	pillule.
Piloto, m.	pilote.
Piloccare,	éplucher.
Pinguedine, f.	graisse.
Pio, *adj*.	pieux.
Pioggia,	pluye.
Piombo, m.	plomb.
Piovano, m.	Curé.
Pirata,	pirate.

Pisello, m. pois.
Pistare, pestare, piler.
Pittore, m. peintre.
Pituita, f. pituite.
Più, *adv.* plus.
Più volte, plusieurs fois.
Piumaccio, m. chevet.
Piumare, éplumer.
Piumato, *adj.* éplumé.
Pizzicare, becqueter.
Pizzicore, demangeaison.
Pizziocbera, f. ou *pinzocbera*, bigotte.
Placare, adoucir, appaiser.
Placido, *adj.* paisible.
Planizie, f. plaine.
Plebe, f. le commun du peuple, la populace.
Plebeo, *adj.* du commun.
Pleniloquenza, f. éloquence.
Plenilunio, m. pleine lune.
Plenitudine, f. plenitude.
Plereusia, f. pleuresie.
Plico, m. paquet.
Poco, *adj.* peu.
Poco fa, n'a gueres.
Podagra, f. la goutte.
Podere, m. bien de campagne.
Podestà, f. puissance.
Poema, m. poëme.
Poggio, m. colline.
Poi, *adv.* puis.
Poiche, *conj.* puisque.
Polire, polir.
Poliza, f. cedule, billet.
Pollastro, m. poulet.
Pollice, m. le pouce.
Polluzione, f. pollution.
Polmone, m. poûmon.
Polo, m. pole.
Polpa, f. pulpe, partie charnuë.
Polpetta, f. andouillette.
Polso, m. le pouls.
Polvere, f. poudre.
Poma, f. pl. pommes.
Pomice, f. pierre ponce.
Pomocotogno, m. coing.
Pomo granato, m. grenade.
Pomolo, m. pommeau.
Ponere, *porre*, mettre, poser.
Ponta, f. pointe.
Pontaruolo, m. poinçon.
Pontellare, *puntellare*, *appuntellare*. étayer.
Pontuale, *adj.* ponctuel.
Pontura, f. piqueure.
Pontuto, *adj.* pointu.
Popolo, m. peuple.
Popone, m. melon.
Poppa, f. mammelle.
Poppa, f. pouppe
Poppare, tetter.
Porca, f. truye.
Porcajo, m. porcher.
Porcellana, f. porcelaine.
Porco, m. porc.
Porcocingbiale, m. sanglier.
Porgere, donner.
Poro, m. pore.
Porre, mettre, placer.
Porro, m. porreau.
Porta, f. porte.
Portalettere, messager.
Portamantello, m. porte-manteau.
Portare, porter.
Portarsi, se comporter.
Portar via, emporter.
Portento, m. monstre.

Portiere, m.	portier.
Porto, m.	port, le port.
Posare,	poser.
Posatamente, adv.	posement.
Poscia,	puis après.
Poscia che,	puis que.
Posgenito, m.	cadet.
Posizione, f.	position.
Positivamente, adv.	positivement.
Positivo, adj.	positif.
Posporre,	postposer.
Possedere,	posseder.
Possente, adj.	puissant.
Possessore, m.	possesseur.
Possibile, adj.	possible.
Postare,	poster.
Postema, f.	aposthume.
Postero, adj.	qui vient après.
Postiglione, m.	postillon.
Posto, adj.	mis, posé.
Postremo, adj.	le dernier.
Postribolo, m.	bordel.
Postulare,	postuler.
Postura, f.	posture.
Potabile, adj.	potable.
Potaggio, m.	potage.
Potenza, f.	puissance.
Potere,	pouvoir.
Potestà, potenza, f.	puissance, pouvoir.
Povertà, f.	pauvreté.
Pozza, m.	puits.
Pranzare,	diner.
Prato, m.	pré.
Pravo, adj.	mechant.
Preambulo, m.	preambule.
Prebendare,	pourvoir.
Prece, f.	priere.
Precedente, adj.	precedent.
Precellere,	exceller.
Precetto, m.	precepte.
Precipitare,	precipiter.
Precipizio, m.	precipice.
Preclaro, adj.	insigne.
Precognizione, f.	precognition.
Precordio, m.	affection.
Precorrere,	preceder.
Precursore, m.	precurseur.
Predatore, m.	picoreur.
Predecessore, m.	predecesseur.
Predefinire,	decider.
Predestinare,	predestiner.
Predica, f.	sermon.
Predire,	predire.
Preminenza, f.	préeminence.
Prefazione, f.	preface.
Preferenza, f.	preference.
Preferire,	preferer.
Prefetto, m.	prefet.
Prefettura, f.	prefecture.
Prefisso, adj.	prefix.
Pregiare,	priser.
Pregiudicare,	prejudicer.
Prelazione,	preference.
Prelato, m.	Prelat.
Prelatura,	prelature.
Preludio, m.	prelude.
Premeditare,	premediter.
Premesso, adj.	preposé.
Premettere,	preposer, mettre devant.
Premiare,	recompenser.
Preminente, adj.	préeminent.
Premio, m.	recompense.
Premosso, adj.	preferé.
Premunire,	premunir.
Prencipe, m. principe,	Prince.
Prencipessa, f. principessa,	Princesse.
Prendere,	prendre.
Prenonciare,	prenoncer.
Preoccupare,	preoccuper.
Preparare,	preparer.

Preporre, preferer.
Preposto, m. prevôt.
Prerogativa, f. prerogative.
Presa, f. prise.
Presage, *adj*. devin.
Prescia, f. hâte.
Presciutto, m. jambon.
Prescrivere, prescrire.
Presente, *adj*. present.
Presentire, presentir.
Preservare, preserver.
Preside, *Presidente*, m. } President.
Presidiare, munir.
Presonzione, f. presomption.
Presso, *prep*. auprès.
Prestare, prêter.
Prestezza, f. vitesse.
Prestigiare, faire des charmes.
Presto, *presto*, vîte, vîte.
Presupporre, presupposer.
Prete, m. prêtre.
Preterire, passer outre, laisser passer.
Pretesto, m. pretexte.
Preziosa, *adj*. precieux.
Pretore, m. preteur.
Pretorio, m. pretoire.
Prevalere, prevaloir.
Prevaricare, prevariquer.
Prevedenza, f. prevoyance.
Prevedere, prevoir.
Prezzare, priser.
Prezzo, m. prix.
Prezzolare, marchander.
Pria, *adv*. auparavant.
Prigionia, f. captivité.
Prigioniere, m. prisonnier.
Prima, *adv*. auparavant.
Primario, *adj*. premier.
Primato, m. primauté.
Primavera, f. printems.
Primieramente, *adv*. premierement.
Primitivo, *adj*. primitif.
Primo, *adj*. premier.
Primogenito, m. l'aîné.
Primonato, m. premier-né.
Principale, *adj*. principal.
Principiante, m. apprentif.
Principiare, commencer.
Principio, m. principe.
Priorato, m. primauté, prieuré.
Pristino, *adj*. du tems passé, ancien.
Privare, priver.
Privilegiare, privilegier.
Pro, utilité.
buon pro, bien vous fasse.
Proava, f. ayeule.
Proavo, m. ayeul.
Probità, f. probité.
Problema, m. probleme.
Probo, *adj*. bon, sincere.
Procacciare, pourchasser.
Procaccio, m. Messager.
Procedere, proceder.
Procella, f. tempête.
Processare, proceder en jugement.
Proclamare, proclamer.
Proclivo, *adj*. penchant, incliné.
Procrastinare, remettre au lendemain.
Procreare, procréer.
Procurare, procurer.
Prodigare, prodiguer.
(*scialacquare* est le veritable mot.)
Prodigio, m. prodige.
Prodigo, *adj*. prodigue.
Prodizione, f. trahison.
Produrre, produire.
Proemio, m. preface.
Profano, *adj*. profane.

Profilare, profiler.
Profilo, m. profil.
Profitare, profiter.
Profittevole, *adj* profitable.
Profligare, mettre en fuite.
Profluenza, abondance.
Profondare, enfoncer.
Profondità, f. profondeur.
Profondo, *adj*. profond.
Profugo, *adj*. fugitif.
Profumo, parfum.
Profuso, *adj*. excessif.
Progenie, f. race.
Progetto, m. projet.
Progresso, m. progrès.
Proibire, defendre.
Proibito, *adj*. defendu.
Prole, f. race, lignée.
Prolissità, f. prolixité.
Prolisso, *adj*. prolixe.
Prologo, m. prologue.
Prolongare, prolonger.
Promettere, promettre.
Promulgare, publier.
Pronipote, petit neveu.
Pronome, m. pronom.
Prononzia, f. prononciation.
Prononziare, prononcer.
Prontamente, *adv*. promtement.
Prontezza, f. promptitude.
Pronto, *adj*. prêt, promt.
Propagare, multiplier.
Propinquo, *adv*. proche.
Propizio, *adj*. propice.
Proponere, } proposer.
Proporre, }
Proprietà, f. proprieté.
Proprio, *adj*. propre.
Propugnacolo, m. boulevard.
Propugnare, defendre une place.
Prora, f. proue.
Prorito, m. demangeaison.
Prorompere, éclater avec violence.
Proscrivere, proscrire, bannir.
Proseguire, poursuivre.
Prosperare, prosperer.
Prospicuo, *adj*. clair.
Prossimità, f. proximité.
Prossimo, *adj*. proche, vosin.
Prossimo, m. prochain.
Prosternare, prosterner.
Prosteso, *adj*. prosterné.
Prostituire, prostituer.
Prostrare, prosterner.
Proteggere, proteger.
Protervo, *adj*. reveché, mechant.
Protettore, m. protecteur.
Protomatto, premier fou.
Prototipo, m. prototype.
Provare, prouver.
Provedere, pourvoir.
Provenire, provenir.
Proverbio, m. proverbe.
Provisionare, pourvoir.
Provocare, provoquer.
Prudente, *adj*. prudent.
Prugna, f. prune.
Prugno, m. épine.
Pruova, f. experience.
Prurito, m. demangeaison.
Pudicizia, f. pudicité.
Pudico, *adj*. pudique.
Pudore, m. pudeur.
Puerile, *adj*. pueril.
Puerizia, f. puberté, enfance.
Pulice, m. puce.
Pullulare, pulluler.
Pungere, poindre.
Punire, punir.
Punta, f. pointe.

Puntello, m.	étaye, appui.
Puntiglio, m.	pointille.
Punto, *adv.*	point.
Puntuale, *adj.*	ponctuel.
Pupilla, f.	prunelle.
Pupillo, m.	pupille.
Pur, *pure*, *conj.*	toutefois, bienque, enfin.
Pur anche, *conj.*	même aussi.
Pur come, *conj.*	comme si.
Purche, *conj.*	pourvû que.
Puramente, *adv.*	purement.
Purgare,	purger.
Purgatorio, m.	purgatoire.
Purità, f.	pureté.
Purpureo, *adj.*	de couleur de pourpre.
Puttana,	putain.
Putredine, f.	pourriture.
Putrefare,	pourrir.
Putrido, *adj.*	pourri.
Putta, f.	fillette.
Putaneggiare,	putasser.
Puttaniere, m.	putassier.
Putto, m.	garçon.
Puzzare,	puer.
Puzzore, m.	puanteur.

Q A.

QUa,	Ici.
di Qua,	deçà.
Quaderno,	deux quatre, au jeu des dèz.
Qua dietro, *adv.*	ici derriere.
Quadragenario, *adj.*	quadragenaire, âgé de quarante ans.
Quadragesima, f.	Carême.
Quadragesimo, *adj.*	quarantieme.
Quadrangolare,	quadrangulaire.
Quadrante, m.	Cadran.
Quadrare,	ajuster, pointer.
Quadrare,	quarrer.
Quadrello, m.	flêche.
Quadrello, *mattone*, m.	carreau de brique.
Quadri, m. pl.	tableau.
Quadriglio,	quadrille.
Quadrivio, m.	chemin qui aboutit à quatre differens droits.
Quadrupede,	à quatre piés.
Quadruplicare,	quadrupler.
Quadentro, *adv.*	ici dedans.
Quaggiù, *adv.*	ici bas.
Quaglia, f.	une caille.
Quagliare,	cailler.
Quagliato, *adj.*	congelé, caillé.
Quai, *pron.*	quels.
Qualche, *pron.*	quelque.
Qualcheduno, *pron.*	quelqu'un.
Quale, *pron.*	quel, quelle.
Qualificare,	qualifier.
Qualsivoglia, *pron.*	quoi que ce soit.
Quando,	quand, lorsque.
Quando che,	lorsque.
Quanto più, *adv.*	d'autant plus.
Quanto vi viene?	combien vous faut-il ?
Quantunque,	quoique.
Quaranta,	quarante.
Quarantena, f.	quarantaine.
Quaresima, f.	Carême.
Quarta,	quatrieme.
Quartana, f.	fievre quarte.
Quartare,	diviser en quatre.
Quartiere, m.	quartier.
Quasi, *adv.*	presque, quasi.

Quattordiceſimo ou *decimo quarto*,	quatorzieme.
Quattrino, m.	un denier.
Quatruplicare,	quadrupler.
Quarto, *adj.* (*chiatto* vaut mieux,)	caché.
Quattordici,	quatorze.
Quattro,	quatre.
Que', *quelli*, *pron.*	ceux.
Quel, *pron.*	ce.
Quella, *pron.*	celle, celle-là.
Quello, *pron.*	ce, cela.
Quercica, f.	chêne.
Querelare,	accuſer.
Querimoniare,	ſe plaindre.
Querelare,	ſe plaindre.
Queſito, m.	queſtion.
Queſta, *pron.* f.	cette, celle-ci.
Queſti, *ſing.*	celui-ci.
Queſtionare,	queſtionner.
con Queſto che,	à condition, que.
in Queſto,	ſur cela.
Qui, *adv.*	ici.
di Qui, *adv.*	d'ici.
Qui dentro,	ici dedans.
Quietare,	appaiſer.
Quieto, *adj.*	coi, paiſible.
Quieto quieto,	tout coi.
Quinario, *adj.*	du nombre de cinq.
Quinci,	d'ici.
Quindici,	quinze.
Quinquagenario,	de cinquante ans.
Quinquageſimo, *adj.*	cinquantieme.
Quinto, *adj.*	cinquieme.
Quintodecimo,	quinzieme.
Quintogenito,	cinquieme fils.
Quivi, *adj.*	là, en ce lieu là.
Quotidiano, *adj.*	quotidien.

R A.

RAbbaſſare,	Rabbattre.
Rabbellimento, m.	embelliſſement.
Rabbellire,	rembellir.
Rabbia, f.	rage.
Rabbracciare,	rembraſſer.
Rabbuffare,	rebuter.
Rabbufarſi,	ſe battre.
Rabbino, m.	Rabbin.
Raccapezzare,	retrouver.
Raccapricciarſi, *Raccapriccirſi*,	s'opinatrer, derechef s'épouventer.
Raccapricciamento, m.	horreur, étonnement.
Raccattare,	retrouver.
Raccendere,	rallumer.
Raccertare,	raſſurer.
Racchettare,	rapaiſer.
Racchetta, f.	raquête.
Racchiudere,	renfermer.
Racciabattare,	rapetaſſer.
Raccogliere,	recueillir, accueillir.
Raccolta,	recolte.
Raccolto, *adj.*	trouſſé, ramaſſé, accueilli.
Raccominciare,	recommencer.
Racconciare,	raccommoder.
Racconciliare, *riconciliare*,	reconcilier.
Racconcio, *adj.*	racommodé.
Racconſolare,	reconſoler.
Racconto, m.	rapport.
Raccoppiare,	racoupler.
Raccorciare,	raccourcir.
Raccordare,	reſſouvenir.
Raccorgerſi,	ſe raviſer.
Raccorre, *Raccogliere*,	recueillir.
Raccortare,	raccourcir.

Raccrescere, recroitre.
Raccopiare, recopier.
Racquetare, *Racquietare*, rapaiser.
Racquistare, racquerir.
Racquisto, m. recouvrement.
Raddolcire, radoucir.
Raddoppiare, redoubler.
Raddormentare, rendormir.
Raddossare, rendosser.
Raddotto, adj. *ridotto*, reduit.
Raddrizzare, rédresser.
Radere, raser, racler.
Radiare, raïonner.
Radica, f. racine.
Radificare, prendre racine.
Radio, *raggio*, m. raïon.
Raditore, m. raseur.
Rado, adj. rare.
Radunare, assembler.
Raffacciare, *rinfacciare*, reprocher.
Raffibbiare, ratacher.
Raffidarsi, se fier.
Raffigurare, reconnoître.
Raffinare, raffiner.
Raffrancare, rencourager.
Raffreddare, refroidir.
Raffrenare, refrener.
Raffrescare, refraichir.
Raffrettare, hâter de rechef.
Ragazza, f. fillette, fille.
Ragazzino, m. petit enfant.
Ragazzo, m. garçon, valet.
Ragghiare, braire.
Raggiare, raïonner.
Razzo, ou *razo*, m. fusée.
Raggiungere, joindre, ratraper.
Raggioso, adj. radieux.
Raggirare, tournoier.
Raggiungere, ratraper.
Raggravare, aggraver.
Ragruppare, nouër, faire un nœud.
Ragguaglio, m. avis, nouvelle.
Ragia, f. resine.
Ragione, f. raison.
Ragionamento, m. discours.
Ragionevole, raisonable.
Ragunare, assembler.
Rallargare, élargir.
Rallegrare, rejouïr.
Rallentare, relâcher.
Rallignare, rehausser. faire des nouvelles racines.
Rama, f. rameau.
Ramarico, m. plainte, regret.
Ramassare, ramasser.
Rame, m. cuivre.
Ramingo, adj. errant, solitaire.
Rammorbidire, rendre douillet.
Rammorzare, retreindre.
Ramo, m. rameau.
Ramoso, adj. branchu.
Rampare, ramper.
Rampicone, m. à quatre pâtes.
Rampinare, recrocher.
Rampino, m. crochet.
Rampollare, pousser des rejettons.
Ramuscello, m. petit rameau.
Rana, f. grenouille.
Rancidire, devenir rance.
Randellare, garrotter.
Rannestare, enter.
Rannodare, renouër.
Ranocchia, f. grenouille.
Rancido, adj. rance, ranci.
Rapa, f. naveau.

Rapace,

Rapace, *adj.*	ravissant.
Rapano, m.	refort.
Rapezzare,	rappiecer.
Rappianare,	rapplainir.
Rapidità, f.	rapidité.
Rapina, f.	rapine.
Rapire,	ravir.
Rapacificare,	pacifier.
Rappagare,	contenter.
Rappezzare,	rappiecer.
Rappicciare,	rallumer.
Rapportare,	rapporter.
Raramente, *adv.*	rarement.
Rarevolte, *adv.*	peu de fois, rarement.
Rarificare,	rarefier.
Rasare,	raser.
Raschiarsi,	racler.
Rasciugare,	secher.
Rasciugatojo, m.	essuimain.
Raso, m.	satin.
Rasojo, m.	rasoir.
Raspa, f.	rape.
Raspare,	raper, racler.
Rassegna, f.	revûe des soldats.
Rassegnare,	faire la revuë.
Rassemblare,	ressembler.
Rasserenare,	reclaircir.
Rassodare,	raffermir.
Rastro, m.	râteau.
Rasura, f.	raclure.
Raciocinare,	raisonner.
Rattacconare,	rapetacer.
Rattamente, *adv.*	vite, promptement.
Rattemperare,	moderer, temperer.
Ratto, m.	ravissement.
Rattore, m.	ravisseur.
Rava, f.	naveau, navet.
Rauco, *adj.*	enroué
Ravvedersi,	se raviser.
Ravvivare,	revifier.

Ravvolgere,	enveloper.
Ravvolto, *adj.*	envelopé.
Ravvedersi,	reconnoitre ses fautes, se raviser.
Ravviluppare,	renvelopper.
Razza, f.	rase.
Razzo, m.	raïon, fusée de feu d'artifice.
Re,	Roi.
Reale, *adj.*	roïal.
Realità, f.	realité.
Reame, m.	roïaume.
Reamente, *adv.*	mechamment.
Reassumere, *riassumere*,	recevoir de rechef.
Reato, m.	crime.
Rebellare,	rebeller.
Recapito, m. *ricapito*,	adresse.
Recare,	porter.
Recarsi,	se disposer.
Recatore, m.	rapporteur.
Recedere,	se retirer, reculer.
Recente, *adj.*	recent.
Recesso, m.	retraite.
Recezione, f.	reception.
Recidere,	trancher.
Recidiva, f.	rechûte.
Recinto, m.	circuit.
Reciproco, *adv.*	reciproque.
Reciso, *adj.*	retranché.
Recondito, *adj.*	caché.
Recuperare, *ricuperare*,	recuperer, recouvrir.
Recusare, *ricusare*,	refuser.
Redentore, m.	redempteur.
Redigere,	rediger.
Redimere,	racheter.
Redintegrare,	reintegrer.
Redondare,	redonder.
Refrire, *riferire*,	referer.

Refe-

Refezione, f. refection.
Refettorio, m. refectoire.
Reflettere, riflettere, faire reflection, reflechir.
Reflusso, m. *riflusso*, reflux.
Refocillare, reconforter.
Reformare, riformare, reformer.
Refrenare, rifrenare, refrener.
Refrigerare, rafraichir.
Refrigerio, m. consolation.
Refugio, m. refuge.
Regalare, regaler.
Regenerare, regenerer.
Reggere, gouverner, soûtenir.
Reggia, f. Palais Royal.
Regione, f. region.
Regno, m. regne.
Regolare, regler.
Regolizia, f. *regolizio*, m. reglisse.
Regorgitare, regorger.
Reintegrare, reintegrer.
Reità, f. crime.
Reiterare, reïterer.
Relegare, releguer.
Rematore, m. rameur.
Remigare, ramer.
Remo, m. rame.
Remordere & *rimordere*, remordre.
Remozione, f. reculement.
Remunerare, recompenser.
Rena, f. arene, sable.
Rendere, rendre.
Renella, f. gravele.
Reni, m. pl. les reins.
Reo, *adj.* coupable.
Repentino, *adj.* soudain.
Repetere & *ripetere*, repeter,
Reprimere, reprimer.
Repudiare, repudier.
Repugnare, repugner.
Requiare, reposer, appaiser.
Requilizia, f. reglisse.
Resecare, retrancher.
Reservare, reserver.
Residuo, m. residu.
Reso, *renduto*, rendu.
Respingere, repousser.
Restaurare, restaurer.
Restringere, restreindre.
Resultare, resulter.
Resumere, reprendre.
Resuscitare, ressusciter.
Retagli, m. retailles.
Retardare, *ritardare*. retarder.
Rettoricare, user de rhetorique.
Retrocedere, retroceder.
Retrogradare, retrograder.
Rettamente, *adv.* droitement.
Rettificare, rectifier.
Revelare, *rivelare*, reveler.
Revocare, *rivocare*, revoquer.
Riapparire, apparoître.
Ribagnare, mouiller de nouveau.
Ribaldo, *adj.* mechant, vaurien.
Ribaltare, renverser.
Ribbattezzare, rebâtiser.
Ributtare, repousser.
Ricalare, decliner.
Ricalcitrare, regimber.
Ricamare, broder.
Ricamo, m. broderie.
Ricasare, retomber.
Ricco, *adj.* riche.

Ricercare, rechercher.
Ricettacolo, receptacle.
Ricettare, loger, donner retraite.
Ricevere, recevoir.
Richiamare, rapeller.
Richiedere, requerir.
Richiudere, refermer.
Ricingere, receindre.
Ricinto, m. enceinte.
Ricogliere. accueillir, recueillir.
Ricolto, *adj.* recueilli.
Ricombattere, recombattre.
Ricominciare, recommencer.
Ricomperare, racheter.
Riconfortare, reconforter.
Riconoſcere, reconnoître.
Ricordo, m. avis.
Ricorreggere, recorriger.
Ricorre, accueillir, recueillir.
Ricorſo, m. recours.
Ricoverarſi, ſe retirer.
Ricovero, m. recours.
Riculare, reculer.
Ricuſare, recuſer.
Ridare, redonner.
Ridere, rire.
Ridondare, redonder.
Ridoppiare, redoubler.
Ridurre, reduire.
Ridurſi, ſe reduire.
Riempire, *riempiere*, remplir.
Rieſcire, reüſſir.
Rifarſi, ſe venger, ſe refaire.
Rifermare, arrêter de nouveau.
Rifiatare, reſpirer.
Rificcare, reficher.
Riflettere, reflechir.
Riforzare, reforcer.
Rifragare, rendre bonne odeur.
Rifranto, *adj.* rompu.
Rifreddare, refroidir.
Rifrenare, refrener.
Rifreſcare, rafraîchir.
Rifrigerare, rafraîchir.
Rifrigerio, m. conſolation.
Rifulgente, *adj.* éclatant.
Riga, f. raie, ligne.
Rigattiere, f. frippier.
Rigettare, rejetter.
Rigidità, f. roideur.
Rigirare, retourner.
Rigonfiare, enfler.
Rigore, m. rigueur, rudeſſe.
Riguardare, regarder.
Riguardevole, *adj.* conſiderable.
Rigurgitare, regorger.
Riaverſi, recouvrer ſes forces.
Rilaſciare, relâcher.
Rilegare, releguer.
Rilevante, *adj.* important.
Rilevare, relever.
Rilievo, m. importance.
Rilucere, reluire.
Rima, f. rime.
Rimare, rimer.
Rimbarcare, rembarquer.
Rimbellire, rembellir.
Rimbombare, retentir.
Rimbruttire, enlaidir.
Rimembrare, reſſouvenir.
Rimemorare, rememorer.
Rimenare, remener.
Rimeritare, recompenſer.
Rimeſcolare, brouiller, remêler.
Rimeſſa, f. remiſe.
Rimettere, remettre, pardonner.

Rimirare,	regarder attentivement.
Rimorso, m.	remords.
Rimostranza, f.	remontrance.
Rimovere,	remuer.
Rimpastare,	repêtrir.
Rimpazzire,	redevenir fou.
Rimpetto,	vis-à-vis.
Rimarcare,	remarquer.
Rimuttare,	changer.
Rinalzare,	rehausser.
Rincarire,	rencherir.
Rinchiudere,	renfermer.
Rinchiuso,adj.	renfermé.
Rincontrare,	rencontrer.
Rincontro, m.	rencontre.
Rincorare,	donner du courage.
Rincorarsi,	prendre courage.
Rincrescere,	ennuier.
Rincrescimento,	ennui.
Rinegare,	renier.
Rinfacciare,	reprocher.
Rinforzare,	renforcer.
Rinfuocare,	remettre au feu.
Ringhiare,	grincer les dents.
Ringorgare,	s'enfler.
Ringraziare,	remercier.
Rinversare,	renverser.
Rinvilire,	rendre vil.
Rinvolgere,	envelopper.
Rio, m.	ruisseau.
Rio, adj.	mechant, coupable.
Riobarbaro, m.	rhubarbe.
Ripa, f.	rivage.
Ripararsi,	se defendre.
Riparo, m.	rempart.
Ripercuotere,	refraper.
Ripertorio,	registre.
Ripezzare,	repetasser.
Ripiegare,	replier.
Ripiego, m.	expedient.
Ripienezza, f.	remplissement.
Ripostiglio, m.	lieu caché.
Ripresa, f.	reprise.
Risaldare,	ressouder.
Risata, f.	risée.
Riscaldare,	échauffer.
Rischiare,	risquer.
Rischiarare,	éclaircir.
Rischio, m.	risque.
Risico, m.	hazard.
Riscossa, f.	recouvrement.
Riscosso,	recouvré.
Riscuotere,	recouvrer, racheter.
Risecare,	retrancher.
Risemblare,	ressembler.
Risipola, f.	éresipelle.
Risma,	une rame de papier.
Risolvere,	resoudre.
Risomigliare,	ressembler.
Risparmiare,	épargner.
Rispergere,	repandre.
Rispingere,	repousser.
Risplendere,	resplendir.
Rispondere,	repondre, correspondre.
Risposta, f.	reponse.
Rissare,	debattre, quereller.
Ristabilire,	retablir.
Ristagnare,	étancher.
Ristaurare,	restaurer.
Ristituire,	restituer.
Ristorare,	recompenser, restaurer.
Ristringere,	restreindre.
Risvegliare,	reveiller.
Ritagliare,	retailler.
Ritaglio, m.	retaille, rogneure.
Ritenere,	retenir.

Ritentiva, f.	retentive.
Ritirare,	retirer.
Ritirata, f.	retraite.
Rito, m.	coûtume, ceremonie, rite.
Ritorcere,	retordre.
Ritorno, m.	retour.
Ritorre,	reprendre.
Ritrincierare,	retrancher.
Ritrosità, f.	humeur, revêche.
Ritrovarsi,	se trouver.
Rittamente, adv.	droitement.
Rituale, adj.	rituel.
Ritusare,	replonger.
Riva, f.	rive.
Rivolare,	reprendre le vol, revoler.
Rivale, m.	rival.
Rivalere,	revaloir.
Rivedere,	revoir.
Riverberare,	reverberer.
Riverdeggiare,	reverdir.
Riverenza, f.	reverence.
Riverire,	reverer, saluer.
Riverscio,	revers.
Rivestire,	revêtir.
Riviera, f.	rivage.
Riumiliare,	rehumilier.
Rivo,	ruisseau.
Rivolo, m.	petit ruisseau.
Rivoltare,	revolter.
Riuscire,	reüssir.
Robba, f.	bien, viande, marchandise.
Robe, f. pl.	hardes.
Robbare,	derober.
Robicondo, adj.	rouge.
Roborare,	corroborer.
Rocca, f.	roche.
Rocca, f.	quenouille.
Rocchetto, m.	bobine.

Rodere,	rouger.
Roffiana, f.	maquerelle.
Rogiada, f.	rosée.
Rogna, f.	galle.
Rognone, m. orgnione,	rognon.
Rognoso, adj.	galleux.
Rogo, m.	bûcher.
Rollo, m.	rôle.
Rombo, m.	bruit, bruissement.
Romito, f.	hermite.
Romitorio, m.	hermitage.
Romore,	rumeur, bruit.
Romoreggiare,	faire rumeur, faire du bruit.
Rompere,	rompre.
Rompicapo, m.	rompement de tête
Rompicollo, m.	precipice.
Rondine, f.	hirondelle.
Ronfare,	ronfler.
Rosa, f.	rose.
Rosario, m.	rosaire, chapelet.
Rosajo, m.	rosier.
Rosato, adj.	rosat.
Rosignuolo, m.	rossignol.
Rosegare,	ronger.
Rosolia, f.	rougeole.
Rospo, m.	crapaud.
Rosseggiare,	tirer sur le rouge.
Rossore, f.	rougeur.
Rostire,	rôtir.
Rostro, m.	bec, pointe.
Rota, f.	rouë.
Rotare,	rouër.
Rovere,	rouvre, arbre, sorte de chêne.
Roversciare,	renverser.
Roverscio,	envers, revers.
Rovinare,	ruiner.

Rozzamente, adv. grossierement.
Rozzo, adj. rude, grossier.
Rubare, voler, derober.
Rubarie, f. pl. vols, larcins.
Rubicondo, adj. rubicond, rouge.
Rudezza, f. rudesse.
Rudo, adj. rude.
Ruga, f. ride.
Rugale, adj. plein de rides.
Rugghiare, rugir.
Ruggine, f. rouille.
Rugginire, rouiller, enrouiller.
Rugiada, f. rosée.
Rugoso, adj. ride.
Ruina, f. ruine.
Ruinare, ruiner.
Rumore, m. rumeur.
Rumoreggiare, faire du bruit.
Ruotolo, m. rouleau.
Rupe, f. roche, rocher.
Rurale, adj. champêtre.
Ruscello, m. ruisseau.
Ruta, f. ruë, herbe.
Ruttare, rotter.
Rutto, m. rot.
Ruvidamente, rudement.
Ruvido, adj. rude.

S A.

SAbato, Samedi.
Sabbia, sable.
Sabbione, m. sablon.
Saccheggiare, saccager.
Sacco, m. sac.
Sacerdote, m. Prêtre.
Sacerdozio, m. Sacrificature.
Sacrare, sacrer.
Sacrificare, sacrifier.
Sacrifizio, m. sacrifice.
Sacrilego, adj. sacrilege.
Sacrilegio, m. sacrilege.
Sacristano, m. Sacristain.
Sacrosanto, adj. Très-saint.
Saettare, darder.
Saettatore, m. archer.
Sagace, adj. prudent.
Sagginare, engraisser.
Saggio, m. essai.
Saggio, adj. sage.
Saggitare, tirer des flêches.
Sagrario, m. sacristie.
Sagrestia, f. sacristie.
Sagrilego, m. sacrilege.
Sajo, m. manteau.
Sala, f. sale.
Salamoja, f. saumûre.
Salare, saler.
Salario, m. salaire.
Salassare, saigner.
Salasso, m. saignée.
Insalata, f. salade.
Salcio, m. saule.
Saldare, souder.
Saldo, adj. ferme, solide.
Saliera, saliere.
Salina, f. saline.
Salire, montrer, saillir.
Saliscende, m. loquet.
Saliva, f. salive.
Salma, f. charge.
Salmeggiare, psalmodier.
Salmo, m. pseaume.
Salmone, m. saumon.
Salnitro, m. salpêtre.
Salsa, f. sausse.
Salsiccia, f. saucisse.
Salta in banco, charlatan, bateleur.
Saltellare, sauteler.
Saltare, sauter.
Salterio, m. Psalterion.

Salvaggiume, m.	venaison.
Salvare,	sauver.
Salvaroba, f.	garde manger.
Salvatico, *adj.*	sauvage.
Salubre, *adj.*	sain.
Salvia, f.	sauge.
Salvietta, f.	serviette.
Salvocondotto, m.	sauf-conduit.
Salutare,	saluer.
Salutare, *adj.*	salutaire.
Salute, f.	salut.
Sambuco, m.	sureau.
Sanare,	guerir.
Sangue, m.	sang.
Sanità, f.	santé.
Santificare,	sanctifier.
Santo, *adj.*	saint.
Santola, f.	marraine.
Santolo, m.	parrain.
Sapere,	savoir.
Sapone, m.	savon.
Sapore, m.	saveur.
Saputa, f.	connoissance.
Sardella, f.	sardine.
Sargia, f. (*saga*,)	serge.
Sarta, f.	couturiere.
Sartore, m.	Tailleur.
Sasso, m.	pierre.
Satellite, m.	satellite.
Sazio, *adj.*	saoul, rassasié.
Satireggiare,	faire des satires.
Satollare,	saouler.
Savio, *adj.*	sage.
Sbadigliare,	bâiller.
Sbalzo, m.	bond.
Sbandarsi,	se debander.
Sbandire,	bannir.
Sbarbicare,	deraciner.
Sbarcare,	debarquer.
Sbarra, f.	barre, barriere.
Sbassare,	abaisser.
Sbatocchiare,	carilloner, sonner les cloches.
Sbattezzare,	debatiser.
Sbattimento, m.	debattement.
Sbavare,	baver.
Sbeffare,	gausser.
Sbelletare,	farder.
Sbendare,	devoiler.
Sberettare,	ôter le bonnet.
Sberleffare,	balaffrer.
Sbevacchiare,	beuvoter.
Sbiancare,	deblanchir.
Sbigottire,	étonner.
Sbirro, m.	un archer de Prevôt, un sergent.
Sboccato, *adj.*	qui tient des discours sales.
Sborrare,	deborder.
Sborsare,	debourser.
Sbottonare,	deboutonner.
Sbranare,	dechirer.
Sbrattare,	decamper.
Sbrigare,	expedier.
Sbuffoneggiare,	bouffonner.
Scabroso, *adj.*	rude, scabreux.
Scacciare,	chasser.
Scaglione, m.	degré.
Scagno, m.	banc, chaise.
Scala, f.	échelle.
Scaldare,	échauffer.
Scaldino, m.	rechaut.
Scalino,	degré.
Scalpello,	ciseau.
Scaltrire,	deniaiser.
Scaltro, *adj.*	adroit.
Scambiare,	changer, troquer.
Scampare,	échaper.
Scancellare,	effacer.
Scandaglio, m.	fondement.

Scandalo, m. ſcandale.
Scannare, égorger.
Scapeſtrare, delier.
Scappare, échaper.
Scaricare, decharger.
Scarno, *adj.* maigre.
Scarnificare, decharner.
Scarpa, f. ſoulier.
Scatenare, dechainer.
Scatola, f. boëte.
Scatoliero, m. faiſeur de boëtes.
Scaturire, bourgeonner.
Scavezzare, rompre, briſer.
Scegliere, choiſir.
Scelleraggine, f. mechanceté.
Scelta, f. choix.
Scemare, diminuer.
Scendere, deſcendre.
Scernere, diſcerner.
Scettro, m. ſceptre.
Scherma, f. eſcrime.
Schermire, eſcrimer.
Schernire, ſe moquer.
Schermirſi, ſe defendre.
Schernirſi, mépriſer.
Scherno, m. moquerie.
Schiaffo, m. ſoufflet.
Schiarare éclaircir.
Schiava, f. une eſclave.
Schiavitù, f. eſclavage.
Schiera, f. troupe de ſoldats.
Schierare, ranger une armée.
Schietto, *adj.* pur.
Schifare, fuir, éviter.
Schifarſi, être degouté.
Schiumare, écumer.
Sciacquare, rincer, laver.
Sciagura, f. malheur.
Scialacquare, gaſpiller ſes biens.
Sciarpa, f. écharpe.
Scienza, f. ſcience.
Scilinguare, begaïer.
Scintilla, f. étincelle.
Sciocco, ſot, fat.
Sciogliere, delier.
Sciolto, *adj.* delié.
Sciorre, delier.
Sciugatojo, m. frottoir.
Scodella, f. écuelle.
Scoglio, m. écueil.
Scolamento, m. coulement.
Scollare, decoller, decapiter.
Scolpire, tailler, graver.
Scoltura, f. ſculpture.
Scommettere, parier, gagner.
Scomodare, incommoder.
Scommovere, émouvoir.
Scompagnare, deparier.
Scompigliare, mettre en deſordre.
Sconcertare, deconcerter.
Sconfiggere, defaire.
Sconfitta, f. defaite, deroute.
Scongiuro, m. conjuration.
Sconoſcente, *adj.* meconnoiſſant.
Scontare, rabattre.
Sconvogliere, renverſer. (*ſconvolgere*,)
Scopa, f. balai.
Scopare, balaïer.
Scoperta, f. decouverte.
Scopetta, f. époussette, vergettes.
Scopettare, vergeter.
Scoppiare, crever.
Scopo, m. bu.
Scoppio, m. bruit.
Scorgere, apercevoir.
Scornare, écorner.
Scorrere, courir, couler.
Scorrucciare, courroucer.

Scorſa,

Scorsa, f.	course.
Scorsa, f.	escorte, guide.
Scorticare,	écorcher.
Scorza, f.	écorce.
Scostare,	éloigner.
Scostarsi,	s'éloigner.
Scrigno, m.	armoire.
Scrivere,	écrire.
Scrofa, f.	truie.
Scrofala, f.	écrouelle.
Scucire,	decoudre.
Scudiere, m.	Ecuïer.
Scudella,	écuelle.
Scudo, m.	bouclier.
Scudo, m.	écu, monnoye.
Scuffia, f.	coëffe.
Scure, f.	hâche.
Scuro, *adj.*	obscur.
Scusare,	excuser.

NB. *Les mots qui commencent par* SD, *se trouvent par* ISD.

Sdegnare,	dedaigner.
Sdentato, *adj.*	édenté.
Sdrucciolare,	glisser.
Se,	si.
Sebbene, *conj.*	encore que, bien que.
Se non che, *conj.*	si ce n'étoit que.
Se, *pron.*	soi.
Secca, f.	banc.
Seccagine, f.	importunité.
Seccare,	secher, être chagrin.
Secchia, f.	seau.
Secco, *adj.*	sec.
Secò, *pron. prep.*	avec soi.
Secolo, m.	siecle.
Secondo me	à mon avis.
Secostesso, *pron. e prep.*	avec soi-même.
Secrestano, m.	Sacristain.
Secreto, m.	secret.
Secreto, *adj.*	secret.
Sedare,	pacifier.
Sede, f.	siege.
Sedere,	seoir, s'asseoir.
Sedia, f.	siege, chaise.
Sedici,	seize.
Sedurre,	seduire.
Sega, f.	scie.
Segala, f.	seigle.
Segnalare,	signaler.
Segnare,	marquer, signer.
Segno, m.	signe.
Segreta, f.	prison.
Segreto, *secrette*, *adj.*	secret.
Seguire,	suivre.
Sei,	six.
Seicento,	six cens.
Selce, m.	caillou.
Selciata, f.	pavé.
Sella, f.	selle de cheval.
Selva, f.	forêt.
Selvaggio,	sauvage.
Sembiante, m.	face, aspect.
Far sembiante,	faire semblant.
Sembrare,	sembler.
Seme, m.	semence.
Semiaperto,	demi-ouvert.
Seminare,	semer.
Semivivo, *adj.*	demi-mort.
Semola, f.	son de farine.
Sempre, *adv.*	toujours.
Sempre che, *conj.*	toutes les fois, que.
Sendo che, *conj.*	vû que d'autant que.
Senno, m.	sens, jugement.
Da senno,	tout de bon.
Seno, m.	sein.
Se non, *conj.*	si non.
Sensale, m.	courtier.

Sensato, *adj.*	sensé.
Sensualità, f.	sensualité.
Sentiero, m.	sentier.
Sentina, f.	sentine.
Sentinella, f.	sentinelle.
Sentire,	sentir.
Sentore, m.	senteur.
Senza, *prep.*	sans.
Sepellire,	ensevelir.
Sequestrare,	faire arrêt.
Sequestro, m.	arrêt.
Serbare,	garder, conserver.
Serenare,	rendre, ou devenir serein.
Sereno, m.	beau tems.
Sereno, *adj.*	serein.
Serico, *adj.*	de soie.
Sermento, m.	serment.
Sermone, m.	sermon.
Sermoneggiare,	sermonner.
Serotino, *adj.*	tardif.
Serpe, m.	serpent.
Serpente, m.	serpent.
Serrare,	fermer, étreindre
Serva, f.	servante.
Servire,	servir.
Sessanta, *adj.*	soixante.
Sesso, m.	sexe.
Sesto, *adj.*	sixieme.
Sete, f.	soif.
Settanta, *adj.*	septante.
Sette, *adj.*	sept.
Settimana, f.	semaine.
Settimo, *adj.*	septieme.
Settuagenario, *adj.*	de septante ans septuagenaire.
Sego, m.	suif.
Sfabbricare,	abattre.
Sfacciare,	devisager.
Sfaldare,	deplisser.
Sfamare,	rassasier.
Sferico, *adj.*	rond.
Sfiorire,	defleurir.
Sfogliare,	éfeuiller.
Sfondare,	defoncer.
Sfregiare,	balafrer.
Sgabellare,	payer la gabelle.
Sgambare,	couper les jambes.
Sgaraggiare,	gargariser.
Sgocciolare,	égoûter.
Sgombrare,	demenager.
Sgorgare,	degorger.
Sgradire,	desagréer.
Sgraffiare,	égratigner.
Sgranare,	égrener.
Sggrassare,	degraisser.
Sgridare,	tancer, crier.
Sgruppare,	denouër.
Sguainare,	degainer.
Sgualdrina, f.	garce, putain.
Sguardo, m.	regard.
Sguatarro, m.	marmitton.
Sguazetto, m.	étuvée.
Sguizzo, m.	glissade.
Sgusciare,	égousser.
Si, *adv. aff.*	oui.
Si, *adv. cong.*	ainsi, si.
Si caro,	si cher.
Si bene, *cong.*	mais bien, oui bien.
Si, *pron. cong.*	soi, se.
Si,	on.
Siccome, *cong.*	tout ainsi que.
Si anche, *cong.*	comme aussi.
Siccità, f.	secheresse.
Siepe, f.	haïe.
Significare,	singnifier.
Signora, f.	Dame, Maitresse.
Signore, m.	Seigneur, Maitre.
Silenzio, m.	silence.
Silvestre, *adj.*	bocager.

Simulacro, m.	ſimulacre.
Sin fino, conj.	juſque.
Sin tanto che, conj.	juſqu'à ce que.
Sincerare,	rendre ſincere.
Singhiozzo, m. *Singozzo*,	ſanglot.
Singhiozzare, *Singozzare*,	ſangloter.
Siniſtra, f.	gauche.
Slongare,	allonger.
Smacco, m.	honte, affront.
Smaniare,	être en fureur.
Smarrire,	égarer.
Smarrirſi,	perdre courage, s'égarer.
Sminuzzare,	menuiſer.
Smoccolare,	moucher la chandelle.
Smoccolatojo, m.	mouchettes.
Smorzare,	éteindre.
Smozzare,	couper, tailler.
Smovere,	émouvoir.
Snaſare,	couper le nez.
Soave, adj.	agreable, plaiſant.
Soavità, f.	douceur.
Sobriamente, adv.	ſobrement.
Sobrietà, f.	ſobrieté.
Socchiudere,	fermer à demi.
Socera, f.	belle mere.
Socero, m.	beau-pere.
Sociare,	aſſocier.
Società, f.	ſocieté.
Sodamente, adv.	fermement.
Sodezza, f.	fermeté.
Sodisfare,	ſatisfaire.
Sodo, adj.	ferme, ſolide.
Soffiarſi il naſo,	ſe moucher.
Soffio, m.	ſouffle.
Soffittare,	lambriſſer.
Soffrire,	ſouffrir.
Soggiacere,	être ſujet.
Soggiogare,	ſubjuguer.
Soggiornare,	ſejourner.
Soglio, m.	thrône.
Sognare,	ſonger.
Sol,	ſeul, ſoleil.
Sola, *ſuola*, f.	ſemelle.
Solamente, adv.	ſeulement.
Solaro, m.	plancher.
Sollazzare,	ſe recréer.
Solcare,	ſilloner.
Sole, m.	ſoleil.
Sollecitudine, f.	diligence.
Solere,	avoir de coûtume.
Solleticare,	chatouiller.
Solfanello, m.	allumette.
Solfo, m.	ſoufre.
Solito, adj.	accoûtumé.
Sollecito, adj.	ſoigneux.
Sollecitore,	ſolliciteur.
Sollevare,	ſoulager, ſoûlever.
Solo, adj. & adv.	ſeul & ſeulement.
Soma, f.	charge.
Somma, f.	ſomme.
Sommergere,	ſubmerger.
Somminiſtrare,	fournir.
Sonnacchiare,	ſommeiller.
Sonaglio, m.	ſonnette.
Sonno, m.	ſommeil.
Sono, m.	ſon, bruit.
Sopire,	aſſoupir.
Sopportare,	ſuporter.
Sopreſſare,	mettre en preſſe.
Sopprimere,	ſupprimer.
Sopra, prep.	ſur, deſſus.
Sopra di me,	ſur ma parole.
Di ſopra, adv.	en haut ci-devant.
Soprabondare,	ſurabonder.

Sopraciglio, m.	ſourcil.	*Sparire*,	diſparoître.
Sopragiungere,	ſurvenir.	*Sparlare*,	medire.
Sopranominare,	ſurnommer.	*Spaſimare*,	pâmer.
Soprapiù, m.	le ſurplus.	*Spaſſeggiare*,	ſe promener.
Sopprarrivare,	attraper.	*Spaventare*,	épouvanter.
Sopraſtante, m.	gardien.	*Spazzare*,	balaïer, ramonner.
Sopravanzo, m.	ſurplus.	*Specchio*, m.	miroir.
Sopraveſtito, m.	habit de deſſus.	*Specie*, f.	eſpece.
Sorba, f.	ſorbe.	*Spedire*,	depécher.
Sorbire,	avaler.	*Spelare*,	peler, écorcher.
Sorcio, m.	ſouris.	*Speme*, f.	eſperance.
Sorte, f.	aventure.	*Speranza*,	eſperance.
Sortilegio, m.	ſortilege.	*Sperare*,	eſperer.
Sortita, f.	ſortie, iſſuë.	*Spergiurare*,	parjurer.
Soſſopra, *adv.*	ſans deſſus, deſſous.	*Sperma*, m.	ſemence.
Soſtituire,	ſubſtituer.	*Sperone*, m.	éperon.
Sottana, f.	juppe.	*Speſa*, f.	depenſe.
Sottera,	mine.	*Speſare*,	defraïer.
Sottigliare,	rendre aigu.	*Speſſare*,	épaiſſir.
Sottigliezza, f.	ſubtilité.	*Spettorarſi*,	ſe debrailler.
Sotto, *prep.*	ſous.	*Spia*, f.	eſpion.
Sottogiacere,	être au deſſous.	*Spiacere*,	deplaire.
Sottomettere,	ſoumettre.	*Spiacere*, m.	deplaiſir.
Soverchio, *adj.*	ſuperflû.	*Spiaggia*, f.	plage.
Sovra, *prep.*	deſſus.	*Spianare*,	applanir.
Spaccare,	fendre.	*Spiantare*,	deplanter.
Spacciare,	depêcher.	*Spica*, f.	épi.
Spacciarſi,	ſe faire ce qu'on n'eſt pas.	*Spiccare*,	detacher.
		Spiede, e *Spiedo*, m.	broche.
Si ſpaccia per dotto, e *Gentiluomo*,	Il ſe fait ſavant, & il ſe fait gentilhomme.	*Spilla*, f.	épingle.
		Spilorceria, f.	chicheté.
		Spingere,	pouſſer.
		Spiracolo, m.	ſoûpirail.
		Spirito, m.	eſprit.
Spada, f.	épée.	*Spola*, f.	navette de tiſſerand.
Spadone, m.	grande épée.	*Spolare*,	tiſſer.
Spalla, f.	épaule.	*Sponda*, f.	bord.
Spalleggiare,	ſoûtenir, defendre.	*Spopolare*,	depeupler.
Spargere,	épandre, verſer.	*Spoppare*,	ſevrer un enfant.

Sporcare,	ſalir.
Spoſa, f.	l'épouſe, la mariée.
Spoſalizio, m.	mariage.
Spoſo, m.	époux.
Spremere,	preſſer.
Sprezzare,	mepriſer.
Sprone, m.	éperon.
Spuntare,	ſortir, epointer.
Spuola, f.	navette de tiſſerand.
Sputare,	cracher.
Sputo, m.	crachât
Squadernare,	feuilleter.
Squallidire,	devenir pâle.
Squarziare,	dechirer.
Squartare,	écarteler.
Sradicare,	deraciner.
Stabile, *adj*.	ſtable, ferme.
Stabilimento, m.	établiſſement.
Stabilire,	établir.
Stabilità, f.	fermeté.
Staccare,	detacher.
Statera, f.	fleau de balance.
Staffa, f.	étrier.
Staffiere, m.	valet de pié.
Stagno, m.	de l'étain.
Stalla, f.	écurie.
Stamattina,	ce matin.
Stampare,	imprimer.
Stancare,	laſſer.
Stanco, *adj*.	las, foible.
Stanza, f.	chambre.
Stare,	être, demeurer.
Star a ſedere,	être aſſis.
Starſi,	s'arrêter.
Starnutare,	éternuer.
Starnuto, m.	éternuement.
State, f.	l'été.
Statua, f.	ſtatuë.
Stella, f.	étoile.

Stendere,	étendre.
Stento, m.	peine, travail.
Stenuare,	exténuer.
Sterco, m.	fiente.
Sterminare,	extern.iner.
Sterminio, m.	deſtruction.
Sternuto, m.	éternuement.
Steſſo, *adj*.	même.
Stigare,	inciter.
Stilla, f.	goutte.
Stimare,	eſtimer.
Stimolo, m.	aiguillon.
Stinco, m.	le gras de la jambe.
Stipendio, m.	paye, gage.
Stirpare,	extirper.
Stirpe, f.	race, lignée.
Stivale, m.	botte.
Stivare,	fouler, entaſſer.
Stizza, f.	colere.
Stomaco, m.	eſtomach.
Straccare,	laſſer.
Strale, m.	trait, fleche.
Stramazzo, m.	matelas.
Strame, m.	foin.
Stramortire,	s'évanouïr.
Straniere, m.	étranger.
Strano, *adj*.	étrange.
Stranutare,	éternuër.
Strapaſſare,	outrepaſſer.
Strapazzare,	maltraiter.
Straportare,	tranſporter.
Strappare,	arracher.
Straſcinare,	traîner.
Stravolgere,	renverſer.
Strenuo, *adj*.	vaillant.
Strepitare,	bruire.
Strillare,	glappir.
Strofinare,	froter.
Strozzare,	étrangler.
Strugere,	liquefier, detruire.
Struſciare,	tourmenter.

Stuccio,

Stuccio, m.	étui.
Stucco, m.	ftuc, platre.
Studiare,	étudier.
Studiatamente, *adv.*	expreffement.
Studio, m.	étude.
Studiofamente, *adv.*	avec étude, avec foin.
Stufa, f.	poële, étuve.
Stuffare,	degoûter.
Stupire,	étonner.
Stupro, m.	defloration.
Stuzzicadenti, m.	curedent.
Stuzzicare,	fouiller, irriter.
Stuzzicorrecbie, m.	cure oreille.
Sù, *adv.*	deffus, en haut, fus, or fus.
Sua, *pron.* f.	fienne.
Suadere,	perfuader.
Svagliare,	devalifer.
Svantaggio, m.	defavantage.
Svaporare,	évaporer.
Svavità, f.	douceur.
Subornare,	fuborner.
Subito, *adj.*	prompt, vite.
Sublimare,	élever, fublimer.
Sucido, *adj.*	fale, vilain.
Sucidume, m.	ordure.
Succhiare,	fuccer.
Succo, m.	fuc.
Sudare,	fuër.
Svegliare,	éveiller.
Svellere,	arracher.
Suffocare,	fuffoquer.
Sufolare,	fiffler.
Suggellare,	cacheter.
Sviamento, m.	debauche.
Sviare,	debaucher, detourner.
Svifceratezza, f.	affection extrême.
Svizzero,	Suiffe.
Suo, *pron.*	fon, fien.
Suocera, f.	belle mere.
Suocero, m.	beau pere.
Suolare,	femeller.
Svoltare,	tourner.
Supplicare,	fupplier.
Supplire,	fuppléer.
Sufcitare,	fufciter.
Suffidio, m.	fubfide, fubfiftence.
Suftentare,	foûtenir, fubftanter.
Suftituire,	fubftituer.

T A.

TAbacco, m.	tabac.
Tabarro, m.	manteau.
Tabellione, m.	Notaire.
Tabernacolo, m.	tabernacle.
Taccia, f.	tache, defaut.
Tacciare,	accufer.
Tacere,	taire.
Taciturno, *adj.*	taciturne.
Tagliare,	couper, trancher, tailler.
Taglia cantoni,	coupe-jârets.
Tai, *tali*, *pron.* pl.	tels.
Tale, *pron.*	tel.
Talche, *conj.*	tellement que.
Tallione, m.	impôt.
Tallora, *adv.*	quelquefois.
Tallone, m.	talon.
Talpa, f.	taupe.
Tamburo, m.	tambour.
Tantino,	un petit peu.
Tantofto, *adv.*	auffi-tôt.
Tardare,	tarder.
Tardi, *adv.*	tard.
Tartagliare,	begaïer.
Tartaruca, f.	tortuë.
Tafca, f.	poche.

Taftare,

Tastare,	tâter.
Taverna, f.	cabaret, taverne.
Tavolino, m.	petite table.
Tazzetta, f.	petite tasse.
Te, *pron.*	toi.
Teco, *pron.*	avec toi.
Tela, f.	toile.
Temere,	craindre.
Temperino, m.	canif.
Tempio, m.	Temple.
Tenace, *adj.*	tenant, avare.
Tentare,	tenter.
Tepido, *adj.*	tiede.
Tergo, m.	le dos.
Terso, *adj.*	poli, net.
Terzo, *adj.*	troisieme.
Testè, *adv.*	depuis peu.
Tetto, m.	toit.
Ti, *pron. conj.*	à toi, te, toi.
Timone, m.	timon, gouvernail.
Tizzare,	attiser.
Tonare,	tonner.
Tra, *prep.*	entre, parmi, dans.
Trapassare,	outrepasser.
Trarre,	tirer, jetter.
Trascurare,	negliger.
Trave, f.	poutre.
Traversia, f.	adversité, traverse.
Tre, *adj.*	trois.
Trecento, *adj.*	trois cens.
Tredici, *adj.*	treize.
Tregua, f.	trêve.
Trenta, *adj.*	trente.
Tribbiare,	battre le grain.
Trimpellare,	branler.
Trippa, f.	trippe.
Trireme, m.	galere.
Troppo, *adv.*	trop, beaucoup.
Truccare,	troquer.
Tu, *pron.*	toi, tu.
Tua, *pron.* f.	ta, tienne.
Tumore, m.	tumeur.
Tumulo, m.	tombeau.
Tuono, m.	tonnere.
Turchino, *adj.*	bleu.
Tutela, f.	tutelle.
Tutt' uno,	tout un.

V A.

VAcante, *adj.*	Vacant.
Vacare,	vaquer, s'apliquer.
Vacazione, f.	vacation.
Vacca, f.	vache.
Vaccina, f.	chair de bœuf, ou de vache.
Vacillare,	chanceler.
Vacuare,	évacuer.
Vacuo, *adj.*	vuide.
Vadare,	passer à gué.
Vagare,	errer.
Vagheggiare,	contempler, desirer.
Vaghezza, *bellezza*,	beauté, bonne grace.
Vagina, f.	gaine.
Vagire,	crier comme un enfant.
Vajuole, f.	petite verole.
Valere,	valoir.
Valersi,	se servir.
Vallata, f.	vallée.
Valle,	vallée.
Valoroso, *adj.*	vaillant.
Valutare,	faire valoir.
Vampa, f.	ardeur, flame.
Vana gloria, f.	vaine gloire.
Vaneggiare,	rêver.
Vangare,	bêcher.
Vanne,	va t'en.
Vanni, m. pl.	ailes.
Vano, *adj.*	vain.

Vantag-

Vantaggio, m.	avantage.
Varco, m.	paſſage.
Variare,	changer, varier.
Vaſcello, m.	vaiſſeau, vaſe.
Vaſto, *adj.*	vaſte.
Ubbriachezza, f.	yvrognerie.
Ubbriaco, m.	yvre.
Uccellare,	chaſſer aux oiſeaux.
Uccello, m.	oiſeau.
Uccidere,	tuër.
Udito, m.	l'ouïë.
Uditore, m.	auditeur.
Vecchia, f.	vieille.
Vecchiardo, m.	vieillard.
Vecchiezza, f.	vieilleſſe.
Vece, f.	place, lieu.
Vedere,	voir.
Vedova, f.	veuve.
Vedovo, m.	veuf.
Veduta, f.	la vûe.
Vegghiare,	veiller.
Veicolo, m.	moïen.
Vela,	voile.
Velare,	voiler.
Velaro, m.	faiſeur de voiles.
Veleggiare,	aller à la voile.
Veleno, m.	venin.
Velo, m.	voile, crêpe.
Velluto, m.	velours.
Vena, f.	veine.
Vendemmiare,	vendanger.
Vendere,	vendre.
Vendetta, f.	vengeance.
Vendicare,	venger.
Veneno, m.	venin.
Venerdi, m.	Vendredi.
Venire,	venir.
Venir meno,	manquer.
Ventaglio, m.	évantail.
Venti,	vingt.
Ventilare,	éventer, vanner.
Vento, m.	vent.
Ventre, m.	ventre.
Venturato, *adj.*	heureux.
Venuta, f.	venuë, arrivée.
Verace, *adj.*	veritable.
Verbo, m.	verbe.
Verde, *adj.*	verd.
Verdeggiare,	verdoïer.
Verga, f.	verge.
Vergare,	raïer, tracer.
Vergine, f.	vierge.
Vergogna, f.	honte, vergogne.
Verificare,	verifier.
Verme, m.	ver.
Vermiglio, m.	vermeil.
Vernata,	hyver.
Vernice,	vernis.
Verruca, f.	verruë, porreau.
Verſare,	verſer.
Verſo, *prep.*	vers, & envers.
Vertice, m.	ſommet.
Veſica, f.	veſſie.
Veſcovo, m.	Evêque.
Veſſare,	veſſer.
Veſte, f.	robbe.
Veſtigio, m.	trace.
Veſtire,	vêtir, habiller.
Vetrarea, f.	verrerie.
Vetro, m.	verre.
Vettovaglia, f.	vivres, victuailles.
Vettura, f.	voiture.
Vezzeggiare,	careſſer.
Vezzo, *adj.*	mignard.
Uffizio, m.	office.
Ugola, f.	luette.
Uguale, *adj.*	égal.
Vi, *adv.*	y.

Vi, pron. conj.	vous.
Via, f.	voie, route.
Via più,	beaucoup plus.
Viaggio, m.	voïage.
Viandante, adj.	passant.
Vibrare,	tirer, lancer.
Vicendevole, adj.	reciproque.
Vicinanza, f.	voisinage.
Vietare,	defendre.
Vigilare,	veiller.
Vigna, f.	vigne.
Vigorire,	remettre en vigueur.
Vile, adj.	vil.
Villa, f.	village.
Villana, f.	paysanne.
Villano, m.	paysan.
Vileggiare,	habiter au village.
Vinaccia, f.	marc de vendange.
Vincere,	vaincre.
Vincolo, m.	lien.
Vindicare,	venger.
Vino, m.	vin.
Vipera, f.	vipere.
Virtù, f.	vertu.
Viscere, f. pl.	entrailles.
Vischio, m.	glu.
Viso, m.	visage.
Visto che,	vû que.
Vita, f.	vie, taille.
Vitreo, *adj.*	de verre.
Vittovaglia, f.	victuaile.
Vituperio, m.	deshonneur.
Vivanda, f.	viande.
Vivandiere, m.	vivandier.
Vivario, m.	vivier.
Vivere,	vivre.
Vificare,	vivifier.
Vizio, m.	vice.
Ulcera, f.	ulcere.
Ulteriore, adj.	dernier.
Ultimo, *adj.*	dernier.
Ululare,	hurler.
Una, f.	une.
Uncino,	crochet.
Undici,	onze.
Ungere,	oindre.
Unghia, f.	ongle.
Unico, *adj.*	unique.
Uno per uno,	un chacun.
Unto, *adj.*	gras, oint.
Voce, f.	voix.
Vogare,	voguer.
Voglia, f.	volonté.
Voi,	vous.
Volazzare,	voleter.
Volentieri,	volontiers.
Volere,	vouloir.
Volgare,	vulgaire.
Volgo, m.	le vulgaire.
Volontà, f.	volonté.
Volpe, f.	renard.
Voltare,	tourner.
Vomire,	vomir.
Vomito, m.	vomissement.
Vorace, *adj.*	devorant, vorace.
Voragine,	gouffre.
Votare,	vouër.
Votare,	vuider.
Uopo, m.	besoin.
Uovo, m.	œuf.
Urbano, adj.	courtois, civil.
Urina, f.	urine.
Uscio, m.	porte.
Uscire,	sortir.
Utricolo,	matrice.
Uva, f.	raisin.

Uvaspi.

Uvaspina, f.	groseille.
Vuoto, *ad.*	vuide.

ZA.

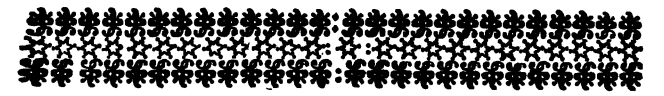
ZAcheroso, *adj.*	Croté.
Zaffrano, m.	saffran.
Zampa, f.	patte.
Zampogna, f.	chalumeau.
Zappa, f.	sappe.
Zelare,	avoir du zele.
Zia, f.	tante.
Zinale, m.	tablier.
Zingara, f.	Egyptienne.
Zingaro, m.	Egyptien.
Zio, m.	oncle.
Zodiaco, m.	Zodiaque.
Zona, f.	zone.
Zoppicare,	boiter.
Zoppo, *adj.*	boiteux.
Zucca, f.	citrouille.
Zuccarini, pl. m.	douceurs.
Zuccaro, *zucchero*, m.	sucre.
Zuffa, f.	combat, mêlée.
Zuffarsi, f.	se battre.
Zuppa, f.	soupe, potage.

Dans ce Dictionnaire il y a plusieurs mots dont on ne se sert point, lorsqu'on veut bien parler. Cependant j'y en ai corrigé une quantité, & j'ai laissé les autres, afin qu'on en connoisse la signification lorsqu'on entend parler quelque personne, qui ne parle pas la bonne Langue Italienne. D'ailleurs il vous sera très-aisé de connoitre les bons & les mauvais, par la recherche que l'on en peut faire dans le Dictionnaire de la *Crusca*, qui ne met que les mots choisis, & que l'on peut emploier hardiment.

DIC-

DICTIONAIRE FRANÇOIS, ET ITALIEN,

Contenant tous les mots les plus en usage & les plus necessaires pour apprendre à parler les deux Langues.



DICTIONAIRE FRANÇOIS ET ITALIEN.

A. AB.

A Prep.	*a, ad.*
A midi,	*sul mezzo giorno.*
Abbaïe, f.	*Abbadia, f.*
Abbaissement,	*abassamento, m.*
Abaisser,	*abassare.*
s'Abbaisser,	*abbassarsi, umiliarsi.*
Abaisser la voile,	*calar la vela.*
Abandon, m.	*abandono, m.*
Abandonner,	*abandonare.*
s'Abâtadir,	*imbastardirsi, degenerare.*
Abbatement,	*abbatimento, m.*
Abbatial,	*Abaziale.*
d'Abbé,	*d'Abate.*
Abbattre,	*abattere.*
Abbattu, adj.	*abatutto.*
Abbreviation,	*abreviazione, f.*
Abé, m.	*Abate, m.*
Abeille, f.	*Ape, pecchia, f.*
Abbesse, f.	*Abadessa, f.*
Abhorter,	*abborrire,*
Abject,	*abjetto.*
Abîme, m.	*abisso, m.*
Abjurer,	*abissare,*
Abjuration, f.	*abjurazione.*
Abboyer.	*abbajare.*

AB. AC.

Abolir,	*abolire, annichilare.*
Abomination, f.	*abominazione, f.*
Abonder,	*abondare.*
Aborder,	*abbordare,*
Abreger,	*abbreviare.*
Abroger,	*abolire.*
Absence, f.	*assenza, lontananza, f.*
Absent, adj.	*assente, adj.*
s'Absenter,	*assentarsi.*
Absoudre,	*assolvere.*
Abstenir,	*astenersi.*
Abstraire,	*astraere.*
Absurde, adj.	*assurdo, adj.*
Abus, m.	*abuso, errore, m.*
Abuser,	*abusare.*
Acabler,	*caricare, opprimere.*
Academie, f.	*Academia, f.*
Accent, m.	*accento, m.*
Accepter,	*accettare.*
Accès, m.	*accesso, m.*
Accident, m.	*accidente, caso.*
Acheter,	*comprare.*
Achever,	*finire.*
Acide, adj.	*agro, acido.*
Acier, m.	*acciajo, m.*
Acclamation, f.	*acclamazione, f.*
Accommoder,	*accommodare.*

Accompagner,	*accompagnare.*
Accord, m.	*accordo, m.*
Acorder,	*accordare,*
Accort, adj.	*accorto, astuto, adj.*
Acoucher,	*partorire.*
Acoupler,	*accoppiare,*
Acourcir,	*abbreviare.*
Acourir,	*accorrere.*
Acoûtumer,	*assuefare, accostumare.*
Acroître,	*accrescere,*
Acrû,	*cresciuto.*
Acte, m.	*atto, m.*
Action, f.	*azione, f.*
Activité,	*attività, f.*
Acumuler,	*accumulare,*
Acuser,	*accusare.*
Adherer,	*aderire.*
Adieu,	*adio.*
Admettre,	*ammettere.*
Administrer,	*amministrare.*
Admirer,	*ammirare.*
Adorer,	*adorare.*
Adoucir,	*addolcire.*
Adresser,	*indrizzare.*
Adroit,	*abile, lesto.*
Adverbe,	*avverbio.*
Adversaire, m.	*avversario.*
Adversité, f.	*avversità, f.*
Adultere,	*adulterio, m.*
Afabilité,	*affabilità, f.*
Afaire,	*affare, m.*
Afamé,	*affamato.*
Afamer,	*affamare.*
Afecter,	*affettare.*
Afermer,	*dare a fitto.*
Afermir,	*stabilire, assicurare.*
Aficher,	*affigere, attaccare.*
Afiler,	*aguzzare.*
Afin,	*a fine.*
Afinité,	*parentela, f.*
Afirmer,	*affermare.*
Affliger,	*affligere.*
Affluence,	*abondanza, f.*
Afoiblir,	*indebolire.*
Afranchir,	*liberare, mettere in libertà.*
Afreux,	*spaventoso.*
Afront,	*affronto, m.*
Afronter,	*ingiuriare.*
Age,	*età, f.*
s'agenouiller,	*inginocchiarsi.*
Agile,	*agile.*
Agir,	*operare.*
Agiter,	*agitare.*
Agneau,	*Agnello, m.*
Agoniser,	*agonizzare, esser in agonia.*
Agrandir,	*accrescere.*
Agreer,	*aggradire, accettare,*
Ah!	*eh! oime!*
Aider,	*ajutare.*
Aieul,	*Avo, Avolo, m.*
Aieule, f.	*Ava, Avola, f.*
Aigu,	*aguzzo.*
Ail,	*aglio, m.*
Aile, f.	*ala, f.*
Ailleurs,	*altrove.*
Aimer,	*amare.*
Aîné,	*primogenito, m.*
Ajoûter,	*aggiungere.*
Air,	*aria, f. vento, m.*
A la fin,	*finalmente.*
Alegresse,	*allegrezza, f.*
Alambic,	*Lambicco, m.*
Alarmer,	*dar' all' armi, spaventare.*
s'Alarmer,	*spaventarsi.*
Aleguer,	*allegare.*
Alêne,	*lena, f. fiato, m.*
A l'entour,	*all' intorno.*
Aliener,	*alienare.*
Alier,	*collegare.*

Alimenter,	*nutrire, nudrire.*
Aller,	*andare.*
Allusion,	*allusione, f.*
Alonger,	*allongare.*
Alors,	*allora.*
Alteration,	*alterazione.*
Alterer,	*alterare.*
Alumer,	*accendere.*
Alumette,	*solfanello, m.*
Amaigrir,	*diventar magro.*
Amande,	*mandola, f.*
s'Amander,	*emendarsi.*
Ambassadeur,	*Ambasciatore.*
Ambigu, m.	*ambiguo.*
Ambitieux,	*ambizioso.*
Ame,	*anima, f.*
Amenuiser,	*minuzzare.*
Amer, adj.	*amaro.*
Ami,	*amico, m.*
Amoindrir,	*minorare.*
Amolir,	*ammollire.*
Amour,	*amore, m.*
Amplifier,	*amplificare.*
Amuser,	*trattenere.*
An,	*anno, m.*
Ancêtres,	*antenati, m.*
Ancre,	*inchiostro, m.*
Ancre,	*ancora, f.*
Ane,	*asino, m.*
Aneantir,	*annichilare.*
Ange,	*Angelo, m.*
Anguille,	*Anguilla, f.*
Animal,	*animale, m.*
Animer,	*animare.*
Anneau,	*anello, m.*
Année,	*annata, f.*
Annuler,	*annullare.*
Anoblir,	*nobilitare.*
Anoncer,	*annunciare, annunziare.*
Anticiper,	*anticipare.*
Antidote,	*antidoto, m.*
Antre,	*antro, m. spelonca, f.*
Août,	*Agosto.*
Apaiser,	*pacificare.*
Aparence,	*apparenza, f.*
Aparoître,	*apparire.*
Apartenir,	*appartenere.*
Apauvrir,	*impoverire.*
Apeller,	*chiamare.*
Apercevoir,	*comprendere, intendere, vedere.*
Apetit,	*appetito, m.*
Aplaudir,	*applaudire.*
Apliquer,	*applicare.*
Aporter,	*apportare, ou portare.*
Apoticaire,	*speziale, m.*
Aprehender,	*temere.*
Aprendre,	*imparare.*
Après, adv.	*dopo.*
Aprivoiser,	*domesticare.*
Aprocher,	*Avvicinare.*
Aprouver,	*approvare.*
Apuier,	*appoggiare.*
Aquerir,	*acquistare.*
Arbre,	*arbore, m.*
Arc,	*arco, m.*
Argent,	*argento, danaro.*
Argenter,	*inargentare.*
Argumenter,	*argumentare.*
Arme,	*arme, f.*
Armée navale,	*Armata, f.*
Armer,	*armare.*
Armoire,	*armario, m.*
Arracher,	*svellere.*
Arranger,	*assettare.*
Arrêter,	*fermare.*
en arriere,	*dietro.*
Arriver,	*arrivare.*
Arroser,	*innaffiare.*
Art,	*arte, f.*
Aspirer,	*aspirare.*

Aſſaillir,	*aſſalire.*
Aſſaſſin,	*aſſaſſino, m.*
Aſſaſſiner,	*aſſaſſinare.*
Aſſaut,	*aſſalto, m.*
Aſſembler,	*congregare.*
Aſſeoir,	*ſedere.*
Aſſez,	*abbaſtanza.*
Aſſieger,	*aſſediare.*
Aſſigner,	*aſſegnare.*
Aſſiſter,	*aſſiſtere.*
Aſſoupir,	*aſſopire.*
Aſſujettir,	*ſottomettere.*
Aſſurer,	*aſſicurare.*
Aſtreindre,	*aſtringere.*
Atacher,	*attaccare, legare.*
Attaquer,	*attaccare.*
Atendre,	*aſpettare.*
Ateſter,	*teſtificare, teſtimoniare.*
Atirer,	*attirare, allettare.*
Attribuer,	*attribuire.*
Avaler,	*inghiottire.*
Avancer,	*avanzare.*
Avant-hier,	*jeri l'altro.*
Avare,	*avaro, m.*
Aucun,	*alcuno,neſſuno.*
Au deça,	*di quà.*
Au dela,	*di là.*
Au devant,	*davanti.*
Avec,	*con.*
Avenir,	*avenire, accadere.*
Avenir,	*in avenire.*
Avertir,	*avvertire, avviſare.*
Aveugler,	*acciecare.*
Augmenter,	*augumentare.*
Augurer,	*augurare.*
Avilir,	*avvilire.*
Aujourd'hui,	*oggi.*
Aviſer,	*aviſare.*
Aumône,	*elemoſina, f.*

Avocat,	*Avocato, m.*
Avoir,	*avere.*
Avorter,	*abortire.*
Auparavant,	*prima, avanti.*
Auprès,	*apreſſo.*
Avril,	*Aprile.*
Auſſi,	*anche, parimente.*
Auſterité,	*auſterità.*
Autant,	*tanto.*
Autel,	*Altare, m.*
Auteur,	*Autore, m.*
Autoriſer,	*autorizzare.*
Autour,	*all' intorno, circa.*
Autre,	*altro.*
Azur,	*Turchino.*

B A.

BAbiller,	*ciarlare, cicalare.*
Bacha,	*Baſſa, m.*
Bachelier,	*Baccelliere.*
Badiner,	*ſcherzare.*
Bagage,	*bagaglio.*
Bagatelle,	*bagatella.*
Bague,	*anello, m.*
Baguette,	*bacchetta, f.*
Baigner,	*bagnare.*
Bâillement,	*sbadigliamento, m.*
Bailler,	*sbadigliare.*
Baillif,	*Podeſtà, m.*
Bailliage,	*Podeſteria, f.*
Bain,	*bagno, m.*
Baïonnette,	*Bajonetta, f.*
Baiſer,	*baciare.*
Baiſſer,	*abbaſſare.*
Baladin,	*Ballarino.*
Balai,	*ſcopa, f.*
Balances,	*bilancie, f.*
Balancer,	*bilanciare, peſare, dubitare.*

Balan-

Balancier d'orloge,	*tempo d'orologio.*
Balcon,	*balcone, m.*
Bale,	*balla, f.*
Balier,	*scopare.*
Banc,	*Banca, f. Banco, m.*
Bander,	*legare, faciare.*
Bannir,	*bandire.*
Banqueroute,	*bancarotta, fallimento, m.*
Barbare, adj.	*barbaro.*
Barbe,	*barba, f.*
Barbotter,	*brontolare.*
Barbouiller,	*scarabocchiare.*
Baron,	*Barone.*
Barque,	*barca, f.*
Bas,	*basso.*
Base,	*base, f. fondamento, m.*
Bassesse,	*bassezza, viltà, f.*
Bassin,	*bacile, m.*
Baste,	*basta, f.*
Bastion,	*bastione, m.*
Bâtonner,	*bastonare.*
Bataille,	*battaglia, f.*
Bâtard,	*bastardo, figlio naturale.*
Bateau,	*batello, m. barca, f.*
Bâtême,	*Battesimo, m.*
Bâtiment,	*fabbrica, nave, f.*
Bâtir,	*fabbricare.*
Bâtiser,	*battezzare.*
Bâton,	*bastone, m.*
Battre,	*battere.*
Bave,	*bava, f.*
Baume,	*Balsamo, m.*
Beau,	*bello.*
Beau-fils,	*figliastro, m.*
Beau-frere,	*cognato, m.*
Beau-pere,	*padrigno, m.*
Beaucoup,	*molto.*
Beauté,	*bellezza, f.*
Belle-fille,	*figliastra, f.*
Belle-mere,	*matrigna, f.*
Belle-sœur,	*cognata, f.*
Benefice,	*beneficio, m.*
Benin,	*benigno.*
Benir,	*benedire.*
Berceau,	*culla, f.*
Bercer,	*anninnare.*
Berger,	*Pastore, m.*
Besoin,	*bisogno.*
Bête,	*bestia, f.*
Beurre,	*butirro, m.*
Bien,	*bene.*
Bien dire,	*dir bene.*
Bien faire,	*far bene.*
Bienheureux,	*beato, felice.*
Bien que,	*benche.*
Bienseance,	*decoro, m. convenienza, f.*
Billard,	*trucco, m.*
Billet,	*biglietto, m.*
Bis,	*bigio, scuro.*
Bisayeul,	*bisnonno, m.*
Biscuit,	*biscotto, m.*
Blâmer,	*biasimare.*
Blanc,	*bianco.*
Blanchir,	*imbianchire.*
Blasphemer,	*bestemmiare.*
Blé,	*grano, m.*
Blesser,	*ferire.*
Bleu,	*turchino.*
Bloquer.	*assediare.*
Bluter,	*burattare.*
Bocage,	*boscaglia.*
Bœuf,	*bove, m.*
Boyau,	*budello.*
Boire,	*bevere, bere.*
Bois,	*bosco, m.*
Boisson,	*bevanda, f.*
Boïte,	*scatola, f.*
Boiter,	*zoppicare.*
Bon,	*buono.*
Bonheur,	*felicità, ventura, f.*

Bonnet, *berretta*, f.
Bonté, *bontà*, f.
Bord, *orlo*, *lembo*, m.
Bordel, *bordello*, m.
Border, *orlare*.
Borgne, *guercio*.
Boſſu, *gobbo*.
Bouche, *bocca*, f.
Boûcher, *turare*.
Boucher, *maccellajo*, m.
Boucherie, *beccaria*, f.
Bouchon, *turaccio*, m.
Boucle, *fibbia*, f.
Bouclier, *ſcudo*, m.
Boudin, *ſanguinaccio*, m.
Bouë, *fango*, m.
Boufonner, *buffonare*.
Bouillir, *bollire*.
Bouillon, *brodo*, m.
Boulanger, *fornaro*, m.
Boule, *palla*, f.
Bourdonner, *ſuſſurare*.
Bourgeois, *Cittadino*, m.
Bourgeonner, *germogliare*.
Bourguemaître, *Conſole*, m.
Bouraſque, *Boraſca*, g.
Bourreau, *Boja*, m.
Bourſe, *borſa*, f.
Bout, *capo*, m. *fine*, m.
Bouteille, *fiaſco*, m.
Boutique, *bottega*, f.
Bouton, *bottone*, m.
Boutonner, *abbottonare*.
Brailler, *sbragliare*.
Braiſe, *bragia*, f.
Branler, *muovere*, *vacillare*.
Bras, *braccio*, m.
Braſſer, *braſſare*.
Brave, *bravo*.
Braver, *bravare*.
Brebis, *pecora*, f.
Bredouiller, *tartagliare*.
Bref, *breve*, *corto*.
Breuvage, *bevanda*, f.
Brider, *imbrigliare*.
Brievement, *brevemente*.
Briller, *riſplendere*.
Brique, *mattone*, m.
Briſer, *rompere*.
Broche, *ſpiedo*, m.
Brochet, *Luccio*, m.
Broder, *ricamare*.
Broncher, *inciampare*.
Brouëtte, *carriola*, f.
Brouillard, *nebbia*, f.
Brouiller, *confondere*.
Bru, *nuora*, f.
Bruire, *far rumore*.
Brûler, *abbruggiare*, *abruciare*.
Brun, *bruno*.
Brunir, *brunire*.
Brut, *brutto*.
Buiſſon, *ceſpuglio*, m.
Buriner, *intagliare*.
Buſquer, *buſcare*, *cercare*.
But, *fine*, *ſcopo*, m.
Butiner, *depredare*.

C A.

CAbaler, *congiurare*, *machinare*.
Cabaliſte, *Cabaliſta*, m.
Cabane, *capanna*, f.
Cabaret, *oſteria*, f.
Cabillau, *cabiglio*, *ſorta di peſce*.
Cabinet, *cabinetto*, m.
Caboche, *capocchia*, f.
Cabriole, *capriola*, f.
Cachet, *ſigillo*, m.
Cachette, *naſcondiglio*, m.
Cacheter, *ſigillare*.
Cadavre, *cadavero*, m.

Cade-

Cadenat,	*catenaccio, m.*	Ceder,	*cedere.*
Cajoller,	*ciarlare, cicallare.*	Cedule,	*cedola, f.*
Calamité,	*calamità, f.*	Ceindre,	*cingere.*
Calciner,	*calcinare.*	Ceinture,	*cingolo, m.*
Calculer,	*calcolare.*	Cela,	*quello, ciò.*
Caler,	*calare.*	Celebrer,	*celebrare.*
Calomnier,	*calunniare.*	Celer,	*nascondere.*
Calquer,	*calcare.*	Celeste, adj.	*celeste.*
Camisole,	*camiscivola, f.*	Celui,	*colui, quello.*
Camp,	*campo, m.*	Celui-ci,	*costui.*
Campagne,	*campagna, f.*	Celui-là,	*colui.*
Canal,	*canale, m.*	Cendre,	*cenere, f.*
Canard,	*Anetra, f.*	Cene,	*Cena, f.*
Canelle,	*cannella, f.*	Censurer,	*censurare.*
Canon,	*canone, m.*	Cent,	*cento.*
Canoniser,	*canonizzare.*	Centre,	*centro, m.*
Canonner,	*cannonare.*	Cependant,	*inttanto, frattanto, mentre.*
Capable,	*capace.*	Cerceau,	*cerchio, m.*
Capituler,	*capitolare.*	Cercle,	*circolo, m.*
Captiver,	*cattivare.*	Cercueil,	*tomba, f.*
Caquetter,	*cianciare.*	Ceremonie,	*ceremonia, f.*
Caleffer,	*accarezzare.*	Cerise,	*ciregia, f.*
Carillonner,	*sonare in musica le campane.*	Certain, adj.	*certo.*
Carote,	*carota, f.*	Certifier,	*certificare.*
Carosse,	*carrozza, f.*	Cerveau,	*cervello, m.*
Carriere,	*carriera, f.*	Cesser,	*cessare.*
Carte,	*carta, f.*	Chacun,	*ognuno, ciascheduno.*
Cas,	*caso, accidente, m.*	Chagrin,	*fastidio, m.*
Casser,	*rompere, cassare, cancellare.*	Chaîne,	*catena, f.*
Catechiser,	*catechizzare.*	Chair,	*carne.*
Catholique,	*Cattolico, m.*	Chaire,	*Cattedra, sedia, f.*
Cavalerie,	*Cavalleria, f.*	Chaise,	*sedia, f.*
Cave,	*cantina, f.*	Chaleur,	*calore, m.*
Caver,	*zappare, cavare.*	Chambre,	*camera, f.*
Causer,	*causare.*	Champ,	*campo, m.*
Causer,	*cianciare.*	Champignons,	*fonghi, m. pl.*
Cautere,	*cauterio, m.*	Chanceler,	*vacillare.*
Cautionner,	*cauzionare.*	Chancelerie,	*Cancellaria, f.*
Ceci,	*questo.*	Chandele,	*candela, f.*
		Chandelier,	*candeliere, m.*
		Change,	*cambio, m.*

Changer,	*mutare.*
Chanſon,	*canzone, f.*
Chanter,	*cantare.*
Chapeau,	*capella, m.*
Chapelle,	*Capella, f.*
Chapitre,	*Capitolo, m.*
Chapon,	*cappone, m.*
Char,	*carro, m.*
Charbon,	*carbone, m.*
Charette,	*carreta, f.*
Charge,	*carica, f.*
Charger,	*caricare.*
Charitable,	*caritatevole.*
Charlatan,	*Ciarlatano, m.*
Charme,	*incanto, allettamento, m.*
Charpentier,	*Marangone, m.*
Charruë,	*aratro, m. aratolo.*
Chaſſe,	*caccia, f.*
Chaſſer,	*ſcacciare, cacciare.*
Chaſte, adj.	*caſto.*
Châtaigne,	*Caſtagna, f.*
Château,	*Caſtello, m.*
Châtier,	*caſtigare.*
Chat,	*gatto, m.*
Chatouillement,	*ſolletico, m.*
Chatouiller,	*ſolleticare.*
Châtrer,	*caſtrare.*
Chaud,	*caldo, m.*
Chauſſer,	*calzare.*
Chauſſe,	*calzetta, f.*
Chaux,	*calcina, f.*
Chef,	*Capo, m.*
Chemin,	*camino, m.*
Cheminée,	*camino, m.*
Cheminer,	*caminare,*
Chemiſe,	*camiſcia, f.*
Chenu,	*canuto.*
Chercher,	*cercare.*
Cherir,	*accarezzare.*
Cheval,	*Cavallo, m.*
Chevalier,	*Cavaliere, m.*
Chevaucher,	*cavalcare.*
Cheveux,	*capelli, m. pl.*
Chevre,	*Capra, f.*
Chez, Prep.	*da.*
Chiche, adj.	*avaro.*
Chien,	*Cane.*
Chier,	*cacare.*
Chifonner,	*Spiegazzare, cianciare, ſtrapazzare.*
Chifre,	*cifera, f.*
Chimere,	*chimera, f.*
Chirurgien,	*Chirurgo, ceruſico, m.*
Choc,	*urto, m.*
Choquer,	*urtare, offendere.*
Choſe,	*coſa, f.*
Chou,	*cavolo, m.*
Chretien,	*Chriſtiano, m.*
Chucheter,	*bisbigliare.*
Chute,	*caduta, f.*
Cicatrice,	*cicatrice, f.*
Ci-deſſous,	*qui ſotto.*
Ci-deſſus,	*qui ſopra.*
Ciel,	*Cielo, m.*
Cime,	*cima, f.*
Cimetiere,	*Cimiterio, m.*
Cinq,	*cinque.*
Cinquante,	*cinquanta.*
Cinquantieme,	*cinquanteſimo.*
Cinquieme,	*quinto.*
Circoncire,	*circoncidere, f.*
Circonference,	*circonferenza.*
Circonſpect,	*circoſpetto, m.*
Circonſtance,	*circoſtanza, f.*
Circuit,	*circuito, m.*
Circulaire,	*circolare.*
Cire,	*cera, f.*
Cirer,	*incerare.*
Ciſeaux,	*forbici, f. pl.*
Citadelle,	*cittadella, f.*
Cité,	*città.*

Citer-

Citerne,	*cisterna*, *f.*
Citoien,	*Cittadino.*
Citron,	*limone*, *m.*
Citrouille,	*zucca*, *cocuzza*, *f.*
Civil,	*civile.*
Civilité,	*civiltà*, *f.*
Clair,	*chiaro.*
Clameur,	*clamore*, *m.*
Clarifier,	*chiarificare.*
Clarté,	*chiarezza*, *f.*
Clef,	*chiave*, *f.*
Clemence,	*clemenza*, *f.*
Clergé,	*Clero*, *m.*
Climat,	*clima*, *m.*
Clin-d'œil,	*batter d'occhio*
Clistere,	*serviziale*, *m.*
Cloche,	*campana*, *f.*
Clocher,	*campanile*, *m.*
Cloître,	*chiostro*, *m.*
Clou,	*chiodo*, *m.*
Coadjuteur,	*Coadjutore*, *m.*
Coaguler,	*coagulare.*
Coche,	*cocchio*, *m.*
Cochon,	*Porco*, *m.*
Coction,	*concozione*, *m.*
Cocu,	*becco*, *cornuto*, *m.*
Cocuage,	*noviziato di becco cornuto.*
Coëfe,	*scuffia*, *f.*
Cofre,	*forziero*, *baullo*, *m.*
Coin,	*cantone.*
Coine,	*cotica*, *f.*
Col,	*collo*, *m.*
Colation,	*merenda*, *f.*
Colationner,	*far colazione.*
College,	*collegio*, *m.*
Coller,	*incollare.*
Colere,	*collera*, *stizza*, *f.*
Colet,	*collare*, *m.*
Colier,	*monile*, *m.*
Coline,	*collina*, *f.*

Colique,	*dolori*, *colici*, *m.*
Colloque,	*colloquio*, *m.*
Colloquer,	*collocare.*
Colombe,	*Colomba*, *f.*
Colombier,	*colombajo*, *m.*
Colonel,	*Colonnello*, *m.*
Colonie,	*colonia*, *f.*
Colonne,	*colonna*, *f.*
Colorer,	*colorire.*
Combat,	*combattimento*, *m.*
Combattre,	*combattere.*
Combien,	*quanto.*
Comble,	*colmo.*
Combustible,	*combustibile.*
Comedie,	*Commedia*, *f.*
Comete,	*Cometa*, *f.*
Commandant,	*Comandante.*
Commandement,	*commandamento*, *m.*
Commander,	*comandare.*
Comme,	*come.*
Commencer,	*principiare.*
Comment,	*come.*
Commenter,	*comentare.*
Commere,	*commare*, *f.*
Commettre,	*commettere.*
Commissaire,	*Commissario*, *m.*
Commission,	*commissione*, *f.*
Commode,	*comodo.*
Commun,	*comune.*
Communiquer,	*communicare.*
Commutation,	*commutazione*, *cambio*, *f.*
Comparer,	*comparare.*
Comparoitre,	*comparire.*
Compas,	*Compasso*, *m.*
Compasser,	*misurare col compasso.*
Compassion,	*compassione*, *f.*
Compatir,	*compatire.*
Compenser,	*compensare.*
Compere,	*Compare*, *m.*

Compe-

Competence, *competenza, f.*
Compiler, *compilare.*
Complainte, *lamento, m.*
Complaire, *compiacere.*
Complet, *completo.*
Complexion, *complessione, f.*
Complice, *complice.*
Complimenter, *complimentare.*
Comploter, *macchionare, cospirare.*
Comporter, *comportare.*
Composer, *comporre, accomodare.*
Composition, *composizione, f.*
Comprendre, *comprendere.*
Comte, *Conte, m.*
Comtesse, *Contessa, f.*
Concasser, *infrangere.*
Concave, adj. *concavo.*
Conceder, *concedere.*
Conception, *concezione, f.*
Concerner, *concernere.*
Concevoir, *concepire.*
Concierge, *Castellano, m.*
Concile, *Concilio, m.*
Concilier, *conciliare.*
Conclure, *conchiudere.*
Concourir, *concorrere.*
Concubine, *Concubina, f.*
Condamner, *condennare.*
Condescendre, *condescendere.*
Condenser, *condensare.*
Condisciple, *condiscepolo, m.*
Condition, *condizione, f.*
Condoleance, *condoglienza, f.*
Conduire, *condurre.*
Confederation, *confederazione, f.*
Conference, *conferenza, f.*
Conferer, *conferire.*
Confesser, *confessare.*
se confesser, *confessarsi.*
Confesseur, *confessore, m.*
Confidence, *confidenza, f.*
Confier, *confidare.*
Confiner, *confinare.*
Confire, *confettare.*
Confirmer, *confermare.*
Confisquer, *confiscare.*
Confitures, *confetti, m. pl.*
Confondre, *confondere.*
Conformer, *conformare.*
Confrairie, *confraternità, f.*
Confronter, *confrontare.*
Confus, *confuso.*
Congé, *licenza, partenza, f.*
Congedier, *licenziare.*
Congeler, *congelare.*
Congratuler, *congratulare.*
Congregation, *congregazione, f.*
Conjecturer, *congetturare.*
Conjoindre, *congiungere.*
Conjoncture, *congiuntura, f.*
Conjuguer, *congiugare.*
Conjurer, *congiurare.*
Connexion, *connessione, f.*
Connoissance, *conoscenza, f.*
Connoître, *conoscere, m.*
Conquerant, *conquistatore, m.*
Conquerir, *conquistare.*
Consacrer, *consecrare.*
Consanguinité, *consanguinità, f.*
Conscience, *coscienza, f.*
Conseil, *consiglio, m. conseglio.*
Conseiller, *consegliare.*
Consentir, *acconsentire.*
Consequence, *conseguenza, f.*
Conserver, *conservare.*
Considerer, *considerare.*
Consigner, *consegnare.*
Consistence, *consistenza, f.*
Consister, *consistere.*

Consoler, *consolare.*
Consommer, *finire, perfezionare.*
Consomption, *consunzione, f.*
Conspirer, *cospirare.*
Constance, *costanza, f.*
Constellation, *costellazione, f.*
Consterner, *costernare.*
Constiper, *costipare.*
Constituer, *costituire.*
Construire, *frabbricare.*
Consul, *Console, m.*
Consulter, *consultare.*
Consumer, *consumare.*
Contemplation, *contemplazione, f.*
Contempler, *contemplare.*
Contempteur, *sprezzatore, m.*
Contenance, *positura, gravità, f.*
Contenir, *contenere.*
Content, *contento.*
Contenter, *contentare.*
Contentieux, *contenzioso.*
Contester, *contestare.*
Conter, *contare.*
Continence, *continenza, f.*
Continuer, *continuare.*
Contourner, *girare.*
Contracter, *contrattare.*
Contradiction, *contradizione, f.*
Contraindre, *costringere.*
Contraire, *contrario.*
Contrarier, *contrariare.*
Contrarieté, *contrarietà, f.*
Contraste, *contrasto, m.*
Contraster, *contrastare.*
Contract, *contratto, m.*
Contre, *contro, contra.*
Contrebande, *contrabbando, m.*
Contre-coup, *contracolpo.*
Contredire, *contradire.*
Contrée, *contrada, f.*
Contrefaire, *contrafare.*
Contre-garder, *conservare.*
Contre-lettre, *contralettera, f.*
Contremander, *contromandare.*
Contremarche, *contromarcia, f.*
Contremarcher, *contromarciare.*
Contreminer, *controminare.*
Contrepeser, *contrapesare.*
Contrescarpe, *controscarpa, f.*
Contre-tems, *contratempo, m.*
Contrevenir, *contravenire.*
Contribuer, *contribuire.*
Contribution, *contribuzione, f.*
Contrister, *contristare, affliggere.*
Contrition, *contrizione, f.*
Controler, *registrare.*
Controleur, *computista, registratore, m.*
Controverse, *controversia, f.*
Contumace, *contumacia, f.*
Contusion, *contusione, f.*
Convaincre, *convincere.*
Convalescence, *convalescenza, f.*
Convenable, *convenevole.*
Convenir, *convenire.*
Conversation, *conversazione, f.*
Converser, *conversare.*
Conversion, *conversione, f.*
Convertir, *convertire.*
Converti, *convertito.*
Convié, *invitato, convitato.*
Convier, *convitare.*
Convoquer, *convocare.*
Convulsion, *convulsione, f.*
Cooperer, *cooperare.*
Copie, *copia, f.*
Copier, *copiare.*

Copieux,	*copioso.*
Copulation,	*copulazione.*
Coq,	*gallo*, *m.*
Coquet,	*civettino*, *m.*
Coquette,	*civettina*, *f.*
Coquetterie,	*civetteria*, *f.*
Coquille,	*conchiglia*, *scorza*, *f.*
Coquin,	*furfante*, *m.*
Cor,	*callo*, *m.*
Cor,	*corno da cacciatore*, *m.*
Corail,	*corallo*, *m.*
Corbeau,	*corvo*, *m.*
Corbeille,	*cesta*, *corbello.*
Cordage,	*cordame*, *m.*
Corde,	*corda*, *f.*
Cordial,	*cordiale.*
Cordialité,	*cordialità*, *f.*
Cordon,	*cordone*, *m.*
Cordonnier,	*Calzolaro*, *m.*
Coriandre,	*coriandolo*, *m.*
Corde,	*Corda*, *impassato*, *m.*
Corps,	*Corpo*, *m.*
Corps d'armée,	*essercito.*
Correcteur,	*correttore*, *m.*
Correction,	*correzione*, *f.*
Correspondance,	*corrispondenza*, *f.*
Correspondre,	*corrispondere.*
Corriger,	*correggere.*
Corroborer,	*corroborare.*
Corrompre,	*corrompere.*
Corrosif,	*corrosivo.*
Corruption,	*corruzione*, *f.*
Cor au pié,	*calli*, *m. pl.*
Corsaire,	*Carsaro*, *m.*
Côte,	*costa*, *f.*
Côté,	*lato*, *m.*
Côteau,	*monticello*, *m.*
Côtoier,	*costeggiare*,
Coton,	*cotone*, *m.*
Cou, col,	*collo*, *m.*
Couches,	*parto*, *m.*
Coucher,	*colcarsi*, *andar al letto.*
Coude,	*gombito*, *m.*
Coudre,	*cucire.*
Couler,	*colare.*
Couleur,	*colore*, *m.*
Coulpe,	*colpa*, *f.*
Coup,	*colpo*, *m.*
Coupe,	*colpa*, *tazza*, *f.*
Couper,	*tagliare.*
Couple,	*un pajo.*
Cour,	*Corte*, *f.*
Courage,	*corraggio*, *animo*, *m.*
Courant,	*corrente.*
Courir,	*correre.*
Couronne,	*corona*, *f.*
Couronner,	*coronare.*
Cours,	*corso*, *m.*
Court, adj.	*corto.*
Courtine,	*cortina*, *f.*
Courtisane,	*cortigiana*, *f.*
Courtoisie,	*cortesia*, *f.*
Cousin,	*cugino*, *m.*
Cousine,	*cugina*, *f.*
Coussin,	*guanciale*, *m.*
Couteau,	*coltello*, *m.*
Coûtume,	*costume*, *m.* *usanza*, *f.*
Couvent,	*Convento*, *m.*
Couvert,	*posata*, *f.*
Couvrir,	*coprire.*
Coy,	*cheto.*
Crachat,	*sputo*, *m.*
Cracher,	*sputare.*
Craie,	*creta*, *f.*
Craindre,	*temere.*
Crainte,	*timore*, *m.*
Crasse,	*succidume*, *m.*
Cravate,	*cravatta*, *f.*
Creancier,	*creditore*, *m.*
Createur,	*Creatore*, *m.*
Creature,	*creatura*, *f.*

Credit,

Credit,	*credito, m.*
Créer,	*creare.*
Creme,	*fior di latta.*
Crever,	*crepare.*
Creuser,	*scavare, approfondire.*
Creux adj.	*profondo.*
Cri,	*grido, m.*
Crible,	*crivello, m.*
Cribler,	*crivepare.*
Crier,	*gridare.*
Crime,	*colpa, f. delitto, m.*
Criſtal,	*criſtallo, m.*
Critiquer,	*criticare.*
Crochet,	*uncino, m.*
Croiable,	*credibile.*
Croire,	*credere.*
Croitre,	*creſcere.*
Croix,	*croce, f.*
Croquer,	*croccbiare.*
Croter,	*imbrattare.*
Crouler,	*crollare.*
Croûte,	*croſta, f.*
Cruauté,	*crudelità, f.*
Cruche,	*boccale, m. brocca, f.*
Crucifier,	*crucifiggere.*
Crud,	*crude.*
Cruel,	*crudele.*
Cul,	*culo, m.*
Cueillir,	*cogliere.*
Cullier,	*cucchiaro, m.*
Cuir,	*cuojo, m. pelle, f.*
Cuire,	*cucinare.*
Cuiſine,	*cucina, f.*
Cuiſinier,	*cuoco, m.*
Cuiſſe,	*coſcia, f.*
Cuivre,	*rame, m.*
Culbuter,	*capitombolare.*
Culbute,	*capitombolo, m.*
Culote,	*calzoni, m. brache, f. pl.*
Culte,	*culto, m.*
Cultiver,	*coltivare.*
Culture,	*cultura, f.*
Cupidité,	*cupidigia, f.*
Curateur,	*Curatore, m.*
Curé,	*Curato, Paroco, m.*
Cure,	*cura, f. faſtidio, m.*
Curer,	*curare, medicare.*
Curieux,	*curioſo.*
Cuve,	*tina, f.*

D A.

DAgue,	*Daga, f. ſtiletto, m.*
Daguer,	*pugnalare.*
Daigner,	*degnare.*
Damas,	*damaſco, m.*
Dame,	*Dama, Signora, f.*
Damer,	*damare.*
Damier,	*tavoliere, m.*
Damné,	*dannato.*
Damoieſau,	*donzello, m.*
Damoiſelle,	*Signora, f.*
Danſe, danſe,	*danza, f. ballo, m.*
Damnation,	*dannazione, f.*
Danger,	*pericolo, m.*
Dans Prep.	*in dentro.*
Danſer,	*ballare.*
D'après,	*doppo, dopo.*
Dard,	*dardo, m.*
Dater,	*datare.*
Davantage,	*di più.*
Dauphin,	*Delfino, m.*
D'autant que,	*tantocbe.*
De,	*da.*
Dé,	*ditale, m.*
Debâler,	*sballere.*
Debander, deſerter.	*sbandare, sbendare.*

Deba-

Diminuer, *diminuire.*
Dîner, *pranzare.*
Diré, *dire.*
Diriger, *dirigere.*
Diſcerner, *diſcernere, diſtinguere.*
Diſciple, *diſcepolo, m.*
Diſcourir, *diſcorrere.*
Diſcretion, *diſcrezione.*
Diſculper, *diſcolpare.*
Diſette, *careſtia, f.*
Diſeur, *ciarlone, chiarone, m.*
Diſgrace, *diſgrazia, f.*
Diſparoître, *ſparire.*
Diſpenſer, *diſpenſare.*
Diſpoſer, *diſponere.*
Diſputer, *diſputare.*
Diſſimuler, *diſſimulare.*
Diſſiper, *diſſipare.*
Diſſuader, *diſſuadere.*
Diſtance, *diſtanza, f.*
Diſtiler, *diſtillare.*
Diſtinguer, *diſtinguere.*
Diſtribuer, *diſtribuire.*
Diverſifier, *diverſificare.*
Divin, *divino.*
Divinité, *divinità, f.*
Divulguer, *divolgare.*
Dix, *dieci.*
Dix-ſept, *dieciſette.*
Dix fois, *dieci volte.*
Docte, *dotto.*
Doien, *Decano, m.*
Doleance, *doglienza, f. lamento.*
Dominer, *ſignoreggiare.*
Dommage, *danno, m.*
Don, *dono, m.*
Donner, *dare, donare.*
Dont, *del quale, di cui della quale.*
Donter, *domare.*
Dorer, *indorare.*
Dormir, *dormire.*
Dos, *ſchiena, f.*
Dot, *dote, f.*
D'où, *d'onde.*
Douane, *dogana.*
Doubler, *addoppiare.*
Douleur, *dolore, m.*
Doute, *dubbio, m.*
Doux, *dolce.*
Dragées, *confetti, m.*
Drap, *panno, m.*
Dreſſer, *addrizzare.*
Droit, *legge, f.*
A droiture, *a drittura.*
Drole, *ridicolo.*
Du, *del.*
Duc, *Duca, m.*
Duché, *Ducato, m.*
Durcir, *indurire.*
Durare, *durare.*
Dureté, *durezza, f.*

E A.

Eau, *Acqua, f.*
Eau de vie, *acqua vita, f.*
Ebauché, *abbozzo, m.*
Ebene, *ebano, m.*
Eblouïr, *abbagliare.*
Ebourgeonner, *germogliare.*
Ebrancher, *diramare.*
Ebranler, *ſcuotere, vacillare.*
Ecaille, *ſcaglia, f.*
Ecarteller, *ſquartare.*
Ecarter, *ſcoſtare, allontanare.*
Echanger, *cambiare, contraccambiare.*
Echantillon, *moſtra, f.*
Echapper, *ſcampare.*
Echaufer, *ſcaldare.*
Echelle, *ſcala, f.*
Echoir, *cadere.*

Eclair-

Eclaircir,	*chiarire.*
Eclairer,	*far lume.*
Eclater,	*risplendere.*
Eclipse,	*ecclissi, f.*
Ecluse,	*chiusa, f. ritegno d'acqua, m.*
Ecole,	*scola, f. scuola.*
Econome,	*economo.*
Ecorcher,	*scorticare.*
Ecouler,	*colare.*
Ecouter,	*ascoltare.*
Ecraser,	*gualcire, schiacciare.*
Ecrevice,	*gambaro, m.*
s'Ecrier,	*esclamare.*
Ecrire,	*scrivere.*
Ecritoire,	*calamaro, m.*
Ecrouelles,	*scrofole, f. pl.*
Ecu,	*scudo, m.*
Ecueil,	*scoglio, m.*
Ecuier,	*Cavallerizzo, m.*
Ecumer,	*schiumare,*
Ecurie,	*stalla, g.*
Edifice,	*edifizio, m. f.*
Education,	*educazione.*
Efectuer,	*effettuare.*
Eficace,	*efficace.*
Efigie,	*effigie, f.*
s'Eforcer,	*sforzarsi.*
Efraier,	*spaventare.*
Efronté,	*sfrontato, ardito.*
Efusion,	*effusione, f.*
Egaler,	*uguagliare.*
Egarer,	*smarrire.*
Eglise,	*Chiesa, f.*
Egorger,	*scannare, svenare.*
Egratigner,	*sgraffiare.*
Eguille,	*ago, m.*
Eguillette,	*stringa, f.*
Eguiser,	*aguzzare.*

Elargir,	*slargare.*
Electeur,	*Elettore.*
Elegance,	*eleganza, f.*
Element,	*elemento, m.*
Elever,	*elevare.*
Elire,	*eleggere.*
Elle,	*ella, essa, pr.*
Eloigner,	*slontanare.*
s'Eloigner,	*slontanarsi.*
Eloquence,	*eloquenza, f.*
Emanciper,	*emancipare.*
Emballer,	*imballare.*
Embarasser,	*imbarazzare.*
Embarquer,	*imbarcare.*
s'Embarquer,	*imbarcarsi.*
Embaumer,	*imbalsamare.*
Embellir,	*abbellire.*
Emboiter,	*incassare.*
Embourser,	*imborsare.*
Embraser,	*abbruggiare.*
Embrasser,	*abbracciare.*
Embrouiller,	*imbrogliare.*
Embuscade,	*insidia, imboscata, f.*
Embûche,	*insidia, f.*
Eminence,	*eminenza, f.*
Emissaire,	*emissario, m.*
Emouvoir,	*smovere.*
Empaler,	*impalare.*
Emparer,	*impadronirsi.*
Empêcher,	*impedire.*
Empereur,	*Imperatore, m.*
Empire,	*Imperio, m.*
Empeser,	*inamidare.*
Empirer,	*peggiorare.*
Emplâtre,	*impiastro, m.*
Emplir,	*empire empiere.*
Emploi,	*impiego, m.*
Emploier,	*impiegare.*
Empoigner,	*impugnare.*
Empoisonner,	*avelenare.*
Emporter,	*portar via.*
Empressé,	*affrettato.*
Emprisonner,	*imprigionare.*

Emprunter,	*pigliar in prestito.*
En, Prep.	*in.*
En, (devant un verbe.)	*ne.*
En bas,	*a basso.*
En haut,	*in alto, in su, di sopra.*
Encaver,	*incavare.*
Enceindre,	*cingere.*
Encens,	*incenso, m.*
Enchanter,	*incantare.*
Encherir,	*incarire.*
Enclaver,	*serrare, rinchiudere.*
Enclouër,	*inchiodare.*
Enclume,	*incudine, m.*
Encore,	*ancora, anche.*
Encourager,	*incoraggire, far animo.*
Encourir,	*incorrere.*
En dedans,	*di dentro.*
En dehors,	*di fuori.*
En depit,	*a dispetto.*
s'Endeter,	*indebitarsi.*
Endommager,	*danneggiare.*
Endroit,	*luogo, m.*
Enduire,	*indurre.*
Endurcir,	*indurire.*
Endurer,	*durare.*
Enfance,	*fanciullezza,* f.
Enfanter,	*partorire.*
Enfariner,	*infarinare.*
Enfer,	*inferno, m.*
Enfermer,	*serrare.*
Enfiler,	*infilzare.*
Enfin,	*finalmente.*
Enfler,	*gonfiare.*
s'Enfler,	*gonfiarsi.*
Enfoncer,	*affondare.*
s'Enfuïr,	*fuggire.*
Engager,	*impegnare.*
s'Engeler,	*congelarsi.*
Engendrer,	*generare.*
Engloutir,	*inghiottire.*
Engraisser,	*ingrassare.*
Enjoué,	*allegro.*
Enivrer,	*imbriacare.*
Enlaidir,	*diventar brutto.*
Enlever,	*levare, togliere, rapire.*
Enluminer,	*illuminare.*
Ennemi,	*inimico, m.*
Ennoblir,	*nobilitare.*
Ennui,	*fastidio, m. noja,* f.
Enoncer,	*parlare, discorrere.*
Enormité,	*enormità,* f.
Enraciner,	*radicare.*
Enrager,	*arrabbiare.*
Enrhumer,	*raffreddare.*
Ensanglanter,	*insanguinare.*
Enseigne,	*insegna,* f.
Enseigne,	*Alfiere, m.*
Enseigner,	*insegnare.*
Ensemble,	*insieme.*
Ensevelir,	*sepellire.*
Ensorceler,	*ammaliare.*
Entailler,	*scolpire.*
Entamer,	*metter a mano.*
Entant que,	*in quanto.*
Entasser,	*accumulare.*
Entendement,	*intelletto, m.*
Entendre,	*intendere, udire.*
Enterrer,	*sepellire.*
Entier,	*intiero.*
Entonner,	*imbottare, intonare.*
Entortiller,	*intralacciare.*
Entour,	*all' intorno.*
Entourer,	*attorniare.*
Entrailles,	*viscere,* f. *pl.*
Entre, Prep.	*tra, fra.*
Entrée,	*entrata,* f.
Entreprendre,	*intraprendere.*

Entrer,

ntrer,	*entrare.*
ntretenir,	*trattenere.*
nveloper,	*inviluppare.*
nvie,	*invidia, f. desio, desiderio, m.*
nviron,	*circa.*
nvironner,	*circondare.*
nvoier,	*inviare.*
pais,	*spesso, grosso, fitto.*
paissir,	*ingrossarsi, rassitarsi.*
pargner,	*risparmiare.*
paules,	*spalle, f. pl.*
pée,	*spada, f.*
peron,	*sperone, m.*
piceries,	*spezierie, f. pl.*
pine,	*spina, f.*
pingle,	*spilla, f. spillo, m.*
Epître,	*epistola, f.*
Eplucher,	*mondare, sciegliere.*
Eponge,	*spongia, f.*
Epouser,	*sposare.*
Epouvanter,	*spaventare.*
Epreuve,	*prova, f.*
Eprouver,	*provare.*
Epuiser,	*vuotare.*
Equipage,	*equipaggio, m.*
Equité,	*equità, f.*
Equivoquer,	*equivocare.*
Eriger,	*erigere.*
Errer,	*errare.*
Erudition,	*erudizione, f.*
Escalader,	*scalare.*
Esclavage,	*sciavitù, f.*
Escorter,	*scortare.*
Escrimer,	*schermire.*
Escroquer,	*scroccare.*
Espace,	*spazio, m.*
Espece,	*spezie, sorte, f.*
Esperer,	*sperare.*
Espionner,	*spionare.*
Esprit,	*spirito, m.*
Essai,	*prova, f.*
Essence,	*essenza.*
Essuier,	*asciugare.*
Estimer,	*stimare.*
Estomac,	*stomaco, m.*
Estropier,	*stroppiare.*
Et,	*e, ad.*
Etable,	*stalla, f.*
Etablir,	*stabilire.*
Etat,	*stato, m. condizione, f.*
Eté,	*state, f.*
Eteindre,	*estinguere.*
Etendre,	*estendere.*
Eternel,	*eterno.*
Eterniser,	*immortalare.*
Eternuer,	*starnutare.*
Etinceller,	*scintillare.*
Etoille,	*stella, f.*
Etonner,	*fare stupire.*
Etoufer,	*affogare.*
Etouper,	*stoppare, turare.*
Etourdir,	*stordire.*
Etranger,	*straniero, m.*
Etrangler,	*strangolare.*
Etreindre,	*stringere.*
Etriller,	*strigliare.*
Etroit,	*stretto.*
Etude,	*studio, m.*
Etudier,	*studiare.*
Etuver,	*stufare.*
Evacuer,	*evacuare.*
Evangeliser,	*evangelizzare.*
s'Evanouïr,	*sparire, svanirsi.*
Evaporer,	*svaporare.*
Eveiller,	*svegliare.*
Eventer,	*sventare.*
Evêque,	*Vescovo.*
Evident,	*evidente.*
Eviter,	*evitare.*
Eux,	*quelli.*
Exactitude,	*esattezza, f.*
Exagerer,	*esagerare.*

Exalter, *esaltare.*
Examiner, *esaminare.*
Exaucer, *esaudire.*
Exceder, *eccedere.*
Exellence, *eccellenza*, f.
Excepter, *eccettuare.*
Excès, *eccesso*, m.
Exciter, *eccitare.*
Exclure, *escludere.*
Excommunier, *scommunicare.*
Excuser, *scusare.*
Executer, *eseguire.*
Exemple, *esempio*, m.
Exempter, *esentare*
Exercer, *esercitare.*
Exhaler, *esalare.*
Exhausser, *esaltare.*
Exhereder, *diseredare.*
Exhiber, *esibire.*
Exhorter, *esortare.*
Exiger, *esigere.*
Exiler, *bandire.*
Exister, *esistere.*
Exorciser, *esorcizare.*
Expedier, *spedire.*
Experimenter, *provare, far esperienza.*
Expirer, *spirare.*
Expliquer, *spianare, spiegare.*
Exposer, *esporre.*
Exprimer, *esprimere.*
Exterieur, *esteriore.*
Exterminer, *sterminare.*
Extirper, *estirpare.*
Extraire, *estrarre.*
Extraordinaire, *straordinario.*
Extravagant, *stravagante.*
Extrême, *estremo.*
Extremité, *estremità*, f.

F A

Fable, *Favola*, f.
Fabuleux, *favoloso.*
Fabriquer, *fabbricare.*
Face, *faccia*, f.
Fâcher, *adirare.*
Facile, *facile.*
Faciliter, *Facilitare.*
Façon, *modo*, m. *maniera*, f. *cerimonia.*
Faction, *fazione*, f.
Facteur, *fattore*, m.
Factum, *Manifesto*, m.
Faculté, *facoltà*, f.
Fade, *insipido.*
Fagot, *fascina*, f.
Faiance, *Majolica*, f.
Faim, *fame*, f.
Faineant, *neghittoso.*
Faire, *fare.*
Faiseur, *facitore.*
Fait, *fatto*, m.
Faix, *fascio, peso*, m.
Faloir, *bisognare.*
Falsifier, *falsificare.*
Fameux, *famoso.*
Familiariser, *domesticare.*
Famille, *famiglia*, f.
Famine, *carestia*, f.
Fantaisie, *fantasia*, f.
Fantôme, *fantasima*, f.
Fard, *belletto*, m.
Fardeau, *peso*, m. *fagotto.*
Farine, *farina*, f.
Fatal, *fatale.*
Fatigue, *fatica*, f.
Faveur, *favore*, m.
Favoriser, *favorire.*
il faut, *bisogna.*
Faute, *fallo*, m.

Fauteuil,

Fauteuil,	*sedia d' appoggio*, f.
Faux,	*falso.*
Fauxbourg,	*borgo*, m.
Febricitant,	*febricitante.*
Fecond,	*fecondo.*
Feindre,	*fingere.*
Felicité,	*felicità*, f.
Femelle,	*femina*, f.
Fendre,	*fendere.*
Fenetre,	*finestra*, f.
Fer,	*ferro*, m.
Ferir,	*ferire.*
Ferme,	*appalto*, m.
Ferme,	*fermo.*
Fermer,	*sferrare, fermare.*
Feroce,	*feroce.*
Ferrer,	*ferrare.*
Fertile,	*fertile.*
Festin,	*festino*, m.
Feston,	*festone*, m.
Feu,	*fuoco*, m.
Feve,	*fava*, f.
Feuille,	*foglia*, f.
Fevrier,	*febrajo*, m.
Fiancer,	*sposare.*
Ficher,	*ficcare.*
Fiction,	*finzione*, f.
Fidele,	*fedele.*
Fiel,	*fiele*, m.
se Fier,	*fidarsi.*
Fierté,	*fierezza*, f.
Fievre,	*Febbre*, f.
Figue,	*Fico*, m.
Figure,	*Figura*, f.
Figurer,	*figurare.*
Fil,	*filo*, m.
Filer,	*filare.*
Filet,	*rete*, f.
Fille,	*figlia*, *figliuola*, f.
Filou,	*ladro*, *mariolo*, m.
Fils,	*figlio*, *figliuolo*, m.
Fin,	*fine*, m. & f.
Finance,	*erario Regio*, m.
Finesse,	*furberia*, f.
Finir,	*finire.*
Fixer,	*fissare.*
Flageller,	*flagellare.*
Flairer,	*odorare.*
Flambeau,	*torcia*, f.
Flame,	*fiamma*, f.
Flanc,	*fianco*, m.
Flater,	*lusingare.*
Flêche,	*saeta*, *freccia*, f.
Flechir,	*piegare.*
Fleur,	*fiore*, m.
Fleurir,	*fiorire.*
Fleuve,	*fiume*, m.
Flot,	*onda*, f. *flutto*, m.
Flote,	*flotta*, f.
Floter,	*flottare.*
Fluter,	*sonar il flauto.*
Flux,	*flusso*, m.
Foi,	*fede*, f.
Foible,	*debole.*
Foie,	*fegato*, m.
Foin,	*fieno*, m.
Foire,	*fiera*, f.
Fois,	*volta*, f.
Fol,	*pazzo*, m.
Folâtrer,	*scherzare.*
Folie,	*follia*, f. *pazzia.*
Fomenter,	*fomentare.*
Fonction,	*funzione*, f.
Fonder,	*fondare.*
Fondre,	*fondere.*
Fontaine,	*fontana*, f.
Forcer,	*sforzare.*
Forer,	*forare.*
Forêt,	*bosco*, m. *selva*, *foresta*, f.

Forger, *fabricare, inventare.*
Former, *formare.*
Fornicateur, *fornicatore*, m.
Fort, *forte.*
Fortifier, *fortificare.*
Fortune, *fortuna*, f.
Fosse, *fossa*, f.
Fou, *folle*, m.
Foudre, *folgore, fulmine*, m.
Fouëter, *frustare.*
Foule, *calca, folla*, f.
Fouler, *pestare.*
Four, *forno*, m.
Fourbe, *furbo, ladro*, m.
Fourbir, *forbire, nettare.*
Fourche, *forca*, f.
Fourmi, *formica*, f.
Fournir, *fornire, provedere.*
Fourage, *foraggio*, m.
Foureau, *fodero*, m.
Fracas, *fracasso*, m.
Fracasser, *fracassare.*
Fragile, *fragile.*
Fragment, *fragmento*, m.
Frayer, *spavento.*
Frais, *fresco*
Fraise, *fragola*, f.
Framboise, *angelica*, f.
Franc, *franco, libero.*
Frange, *frangia*, f.
Fraper, *battere.*
Fraternité, *fraternità*, f.
Fratricide, *fratricida*, m.
Frauder, *ingannare.*
Fremir, *fremere.*
Frenetique, *frenetico.*
Frequent, *frequente.*
Frequenter, *frequentare.*
Frere, *fratello*, m.
Beau-Frere, *cognato*, m.
Fressure, *coratella*, f.
Friandise, *leccardia*, f.
Fricasser, *friggere.*
Fripier, *Rigattiere*, m.
Fripon, *barone, furbo.*
Frire, *friggere.*
Frissonner, *gricciolare.*
Frisure, *capelli, ricci*, m. pl.
Froid, *freddo*, m.
Fromage, *formaggio*, m.
Fronde, *fronda*, f.
Front, *fronte*, m. f.
Frontiere, *frontiera*, f.
Froter, *fregare.*
Fructifier, *fruttificare*
Fruit, *frutto*, m.
Frustrer, *privare.*
Fuir, *fuggire.*
Fulminer, *fulminare.*
Fumée, *fumo*, m.
Fumer, *fumare.*
Funerailles, *funerali*, m. pl.
Funeste, *funesto.*
Furibond, *furibondo.*
Furtif, *furtivo.*
Fuseau, *fuso*, m.
Fusil, *fucile*, m.
Fuste, *fusta*, f.
Futaine, *fustagno*, m.
Futur, *futuro.*

GA.

GAbelle, *Gabella*, f. *dazio*, m.
Gabeleur, *daziere*, m.
Gabion, *gabbione*, m.
Gage, *pegno*, m.
Gager, *scommettere.*
Gageure, *scommessa*, f.
Gagner, *guadagnare.*
Gai, *allegro, giojoso.*
Gaillard, *allegro.*
Gain, *guadagno*, m.

Gaine,

Gaine,	*guaina*, f.
Galant,	*drudo*, *damo*.
Galanterie,	*galanteria*, f.
Galere,	*galera*, f.
Galerie,	*galleria*, f.
Galonner,	*gallonare*.
Galopper,	*galoppare*.
Gambiller,	*ſgambettare*.
Gance,	*trina*, *cordellina*, f.
Ganif,	*temperino*, m.
Gant,	*guanto*, m.
Garce,	*puttana*, f.
Garçon,	*ragazzo*, m.
Garde,	*guardia*, f.
Gargariſer,	*gargarizzare*.
Garnir,	*fornire*, *guarnire*.
Gaſconade,	*rodomontata*, f.
Gâteau,	*focaccia*, f.
Gâter,	*guaſtare*.
Gauché,	*manco*, *ſiniſtro*.
Gauſſer,	*beffare*, *burlare*.
Gazette,	*gazetta*.
Gazon,	*zolla*, f.
Geant,	*gigante*, m.
Gelée,	*gelo*, m.
Geler,	*gelare*.
Gemeaux,	*gemelli*, m. pl.
Gemir,	*gemere*, *gemire*.
Gencive,	*gengiva*, f.
Gendre,	*genero*, m.
General,	*generale*.
Generation,	*generazione*, f.
Genereux,	*generoſo*.
Genievre,	*ginepro*, m.
Genitoires,	*teſticoli*, m. pl.
Genou,	*ginocchio*, m.
Gent,	*nazione*, f.
Gentil,	*gentile*.
Geſte,	*geſto*, *atto*, m.
Gibet,	*forca*, f.
Gigot,	*coſciotto*, m.
Girofle,	*garofano*, m.
Giron,	*grembo*, m.
Glace,	*giaccio*, m.
Glacer,	*giacciare*, *gelare*
Gliſſer,	*ſdrucciolare*.
Globe,	*globo*, m.
Gloire,	*gloria*, f. *ſplendore*, m.
Glorifier,	*glorificare*.
Gloſer,	*interpretare*.
Gluer,	*incollare*.
Gobelet,	*coppa*, f.
Gober,	*inghiottire*.
Gofre, gaufre,	*cialdone*, m. pl.
Golfe,	*golfo*, m.
Gommer,	*gommare*.
Gonfler,	*gonfiare*.
Gorge,	*gola*, f.
Goſier,	*canna della gola*, f.
Goufre,	*voragine*, f. *golfo*.
Goulu, Gourmant,	*goloſo*, m.
Gourmander,	*giottoneggiare*.
Goût,	*guſto*, *ſapore*, m.
Goûter,	*guſtare*, *provare*.
Goute,	*goccia*, f.
Gouvernail,	*timone*, m.
Grabat,	*letticciuolo*, m.
Grace,	*grazia*, f. *favore*, m.
de Grace,	*di grazia*.
Grain,	*grano*, m.
Graine,	*ſemenza*, f.
Graiſſe,	*graſſo*, m.
Graiſſer,	*ungere*.
Grammaire,	*Grammatica*, f.
Grand,	*grande*.
Grape de raiſin,	*grappo d'uva*, m.
Gras,	*graſſo*.
Gratifier,	*gratificare*.

Gratitude,	*gratitudine*, f.
Grave, pesante,	*grave*, *danno*, m.
Gravelle,	*renella*, f.
Graver,	*intagliare*.
Grêler,	*grandinare*.
Grenade,	*pomo granato*, *melagrana*.
Grenier,	*granaro*.
Grenouille,	*rana*, f.
Grever,	*affannare*, *in fastidire*.
Grief,	*pesante*, *grave*.
Grifonner,	*scrivacchiare*.
Gril,	*graticola*, f.
Griller,	*arrostire*, *sopra la graticola*.
Grimacer,	*far smorfie*.
Grimper,	*rampicare*.
Grincer,	*digrignare*.
Gris,	*bigio*.
Grisonner,	*diventar bigio*.
Grogner,	*ingrugnire*.
Gronder,	*brontolare*.
Gros,	*grosso*.
Groseille,	*uva spina*, f. *Aribes*, m.
Grote,	*grotta*, *spelonca*, f.
Gruë,	*gru*, *grue*, f.
Gruger,	*mangiare*.
Guêpe,	*vespa*, f.
Guerdonner,	*ricompensare*.
Guere,	*poco*.
Guerir,	*guarire*.
Guerre,	*guerra*, f.
Guerrier,	*guerriero*.
Guerroier,	*guerreggiare*.
Gueuser,	*mendicare*.
Gueux,	*mendico*, *barone*, m.
Guide,	*guida*, f.
Guirlande,	*ghirlanda*, f.

HA.

HA!	*ahi!*
Habile,	*abile*.
Habiller,	*vestire*.
Habit,	*vestito*, *abito*, m.
Habitant,	*abitante*.
Habiter,	*abitare*.
Habitude,	*abitudine*, f.
Hache,	*ascia*, *scure*, f.
Hacher,	*tritare*.
Haine,	*odio*, m.
Halaine,	*lena*, f.
Haler,	*abbronzare*.
Hameau,	*casale*, m.
Hameçon,	*hamo*, m.
Harangue,	*orazione*, f.
Harasser,	*stancare*.
Hardiesse,	*ardire*, m.
Hareng,	*arenga*, f.
Harnois,	*arnese*, m.
Harpe,	*arpa*, f.
Hâter,	*affrettare*.
Hausser,	*alzare*.
En haut,	*in alto*, *sopra*.
Hautain,	*altiero*.
Hazarder,	*rischiare*.
He!	*eh!*
Heaume,	*elmo*, m.
Hemorroïdes,	*moroidi*, f. pl.
Herbe,	*erba*, f.
Heresie,	*eresia*, f.
Herisson,	*riccio*, m.
Heriter,	*ereditare*.
Hermite,	*eremita*.
Heros,	*eroe*, m.
Hesiter,	*esitare*, *dubitare*.
Heure,	*ora*, f.
Heurter,	*urtare*, *battere*.
Hidropisie,	*idropisia*, f.
Hier,	*jeri*.
Himne,	*inno*, m.

Hipocrisie,	*ipocrisia*, f.
Histoire,	*istoria.*
Hiver,	*Inverno*, m.
Holande,	*Olanda*, f.
Holocauste,	*olocausto*, m.
Hommage,	*omaggio*, m.
Honneur,	*onore.*
Honête,	*onesto.*
Honorer,	*onorare.*
Honte,	*vergogna*, f.
Hôpital,	*ospitale*, m.
Horologe,	*orologio*, m.
Hormis,	*fuori*, *eccetto.*
Horreur,	*orrore*, m.
Hors,	*fuori*, *fuóra.*
Hôte,	*ospite*, m.
Hôtel,	*Palazzo*, m.
Houblon,	*lupoli*, m. pl.
Huile,	*oglio*, *olio*, m.
Huit,	*otto.*
Huître,	*ostrica*, f.
Humain,	*umano.*
Humble,	*umile.*
Humecter,	*umettare.*
Humer,	*sorbire.*
Humeur,	*umore*, m.
Humide,	*umido.*
Humilier,	*umiliare.*
Hurler,	*urlare.*

J A.

JAbot,	*Gozzo d'ucello*, m.
Jaillir,	*zampillare.*
Jaloux,	*geloso.*
Jalousie,	*gelosia*, f.
Jamais,	*mai*, *giamai*, m.
Jambe,	*gamba*, f.
Jannissaire,	*giannizzero.*
Janvier,	*Gennajo*, m.
Japer,	*abbajare.*
Jardin,	*giardino*, *orto*, m.

Jargon,	*gergo*, m.
Jarret,	*garetto*, m.
Jarretiere,	*legaccia*, f.
Jaser,	*ciarlare.*
Jasmin,	*Gelsomino*, m.
Javeler,	*legare in balzi.*
Javelot,	*giavelotto*, m.
Jaune,	*giallo.*
Jaunisse,	*isterizia*, *spargimento di fiele.*
Icelui,	*quello*, *esso.*
Icelle,	*quella*, *essa.*
Ici,	*quì*, ou *quà.*
Idiome,	*idioma*, m.
Idiot,	*idioto*, m.
Idolatrie,	*idololatria*, f.
Jesus Christ,	*Giesù Cristo.*
Jetter,	*gettare.*
Jeu,	*giuoco*, m.
Jeudi,	*Giovedì*, m.
Jeûne,	*digiuno*, m.
Jeune,	*giovane*, m.
Ignorance,	*ignoranza*, f.
Ignorer,	*ignorare.*
Il, elle,	*egli*, *quello*, *ella*, *essa.*
Illuminer,	*illuminare.*
Illusion,	*illusione*, f.
Illustrer,	*illustrare.*
Image,	*imagine*, f.
Imaginer,	*imaginare.*
s'Imaginer,	*imaginarsi.*
Imiter,	*imitare.*
Immense,	*immenso.*
Immobile,	*immobile.*
Immoler,	*immolare.*
Immortaliser,	*immortalizzare.*
Immortalité,	*immortalità*, f.
Immunité,	*immunità*, f.
Impatience,	*impazienza*,
Imperfection,	*imperfezione*, f.
Impetuosité,	*impeto*, m.

Impie,

Impie,	*empio.*
Impliquer,	*implicare.*
Implorer,	*implorare.*
Importer,	*importare.*
Importuner,	*importunare.*
Imposer,	*imporre.*
Impossible,	*impossibile.*
Impotent,	*impotente.*
Imprecation,	*imprecazione*, f.
Impression,	*stampa*, f.
Imprimer,	*stampare.*
Imprudence,	*imprudenza*, f.
Impudence,	*impudenza*, f.
Impugner,	*impugnare.*
Impunité,	*impunità.*
Impur,	*impuro.*
Imputer,	*imputare.*
Incapable,	*incapace.*
Incertitude,	*incertezza*, f.
Inceste,	*incesto*, m.
Inciser,	*intagliare.*
Inciter,	*incitare, provocare.*
Incivilité,	*inciviltà*, f. *mala creanza.*
Incliner,	*inclinare.*
Incommoder,	*incommodare.*
Inconnu,	*incognito.*
Inconsolable,	*inconsolabile.*
Incontinence,	*incontinenza*, f.
Incorporer,	*incorporare.*
Incredulité,	*incredulità*, f.
Inculte,	*inculto.*
Incursion,	*incursione.*
Indecence,	*indecenza.*
Indiquer,	*indicare.*
Indiscret,	*indiscreto.*
Indisposé,	*indisposto.*
Indivisible,	*indivisibile.*
Indulgence,	*indulgenza*, f.
Industrie,	*industria*, f.
Inegal,	*disuguale.*
Infame,	*infame.*
Infecter,	*infettare, appestare.*
Inferer,	*inferire.*
Inferieur,	*inferiore.*
Infester,	*infestare.*
Infidele,	*infedele.*
Infini,	*infinito.*
Infirme,	*infermo.*
Influer,	*influire.*
Informer,	*informare.*
Ingenieux,	*ingegnoso.*
s'Ingerer,	*ingerirsi.*
Ingrat,	*ingrato.*
Inhabilité,	*inabilità*, f.
Inhabitable,	*inabitabile.*
Inhiber,	*proibire.*
Inhumain,	*inumano.*
Inhumer,	*sotterare.*
Inimitié,	*inimicizia*, f.
Inique,	*iniquo.*
Injure,	*ingiuria*, f.
Injurier,	*ingiuriare.*
Injuste,	*ingiusto.*
Innocence,	*innocenza*, f.
Innover,	*innovare.*
Inonder,	*inondare.*
Inouï,	*inudito.*
Inquieter,	*inquietare.*
Insensé,	*insensato.*
Insensibilité,	*insensibilità*, f.
Inseparable,	*inseparabile.*
Inserer,	*inserire.*
s'Insinuer,	*insinuarsi.*
Insister,	*insistere.*
Insolence,	*insolenza*, f.
Inspirer,	*ispirare.*
Instabilité,	*incostanza*, f.
Instinct,	*istinto.*
Instituer,	*istituire.*
Instruire,	*istruire.*
Insulter,	*insultare.*
Intelligence,	*intelligenza*, f.
Intention,	*intenzione*, f.
Interceder,	*intercedere.*
Interdire,	*interdire.*
Interieur,	*interiore.*

Interprêter, *interpretare.*
Interroger, *interrogare.*
Interrompre, *interrompere, disturbare.*
Intime, *intimo.*
Intimer, *intimare.*
Intituler, *intitolare.*
Intrepide, *intrepido.*
Intriguer, *intrigare.*
Introduire, *introdurre.*
Invalide, *invalido.*
Inventer, *inventare.*
Invisible, *invisibile.*
Inviter, *invitare.*
Invoquer, *invocare.*
Inutile, *inutile.*
Joie, *gioja*, f.
Joindre, *aggiungere.*
Joli *gentile.*
Jouër, *giuocare.*
Jouïr, *gioire, godere.*
Jour, *giorno*, m.
Ire, *ira*, f.
Irriter, *irritare.*
Isle, *isola*, f.
Juger, *giudicare.*
Jupe, *gonna*, f.
Jurement, *giuramento*, m.
Jurer, *giurare.*
Jus, *succo*, m.
Juste, *giusto.*
Justifier, *giustificare.*

K A.

KAlende, *Calenda*, f.
Kalendrier, *Calendario*, m.
Karat, *Carato*, m.
Karatoïde, *cornea*, f.
Kirielle, *letania*, f.

L A.

LA', article. *La.*
Là, adv. *là, in quel luogo.*
Labeur, *lavoro.*
Labirinthe, *laberinto*, m.
Laboratoire, *lavoratojo*, m.
Laborieux, *laborioso.*
Labourer, *lavorare, arare.*
Lac, *lago*, m.
Lacer, *allacciare.*
Lascif, *lascivo.*
Laid, *brutto.*
Laine, *lana*, f.
Lait, *latte*, m.
Laituë, *lattuca*, f.
Lambrisser, *intavolare.*
Lamenter, *lamentare.*
Lampe, *lampa*, f.
Lance, *lancia*, f.
Lancer, *lanciare.*
Lancette, *lancetta*, f.
Langage, *linguaggio*, m.
Langue, *lingua*, f.
Languir, *languire.*
Lanterne, *lanterna*, f.
Lapider, *lapidare.*
Lapin, *Coniglio*, m.
Larcin, *latrocinio*, m.
Lard, *lardo*, m.
Large, *largo.*
Larmes, *lagrime*, f. pl.
Lasser, *stancare.*
Laver, *lavare.*
Le, *il, lo.*
Lecher, *leccare.*
Leger, *leggiero.*
Legitime, *legitimo.*
Lessive, *lisciva*, f.
Lettre, *lettera*, f.
Levain, *fermento*, m.
Lever, *levare.*
Levre, *labro*, m.
Liberal, *liberale.*
Libraire, *librajo*, m.
Libre, *libero.*
Licence, *licenza*, f.
Licentier, *licenziare.*

Licite, *lecito.*
Lien, *legame*, m.
Lier, *legare.*
Lieu, *luogo*, m.
Lievre, *lepre.*
Limer, *limare.*
Limiter, *limitare.*
Limpide, *limpido.*
Lin, *lino*, m.
Linge, *pannilini*, m. pl.
Lion, *Leone.*
Lire, *leggere.*
Lit, *letto*, m.
Livre, *libra*, f.
Livre, *libro*, m.
Loger, *abitare*, *alloggiare.*
Loin, *lontano.*
Long, *lungo.*
Lorsque, *allora che.*
Louage, *affitto*, m.
Louange, *lode*, f.
Louër, *affittare.*
Lucre, *guadagno*, m.
Luire, *rilucere.*
Lumiere, *luce*, f.
Lundi, *Lunedì*, m.
Lunettes, *occhiali*, m. pl.
Lustrer, *lustrare.*
Luxure, *lussuria*, f.

MA.

MAcarons, *Maccaroni*, m. pl.
Macerer, *macerare.*
Mâcher, *masticare.*
Machine, *macchina*, f.
Mâchoire, *mascella*, f.
Maçon, *muratore*, m.
Macquereau, *sgombero*, pesce.
Maculature, *maculatura.*
Madame, *Madama*, *Signora*, f.
Mademoiselle, *Damigella*, *Signora*, f.
Madrigal, *madrigale*, m.
Magazin, *magazino*, m.
Magie, *magia*, f.
Magistrat, *Magistrato*, m.
Magnanime, *magnanimo.*
Magnifier, *magnificare.*
Mai, *Maggio*, m.
Majesté, *maestà*, f.
Majeur, *maggiore*, m.
Maigre, *magro.*
Maillet, *mazzuolo*, m.
Main, *mano*, f.
Maintenir, *mantenere.*
Mais, *ma.*
Maison, *casa*, f.
Maître, *Maestro*, *Padrone*, m.
Mal, *male*, m.
Mâle, *maschio*, m.
Malgré, *malgrado.*
Malheur, *disgrazia*, f.
Malhonête, *incivile.*
Malice, *malizia*, f.
Malsain, *malsano.*
Maltraiter, *maltrattare*, *strappazzare.*
Maman, *Mamma*, *Madre*, f.
Manche, *manico*, m.
Manche, *manica*; f.
Manchon, *manizza*, f.
Mander, *comandare*, *avisare.*
Manger, *mangiare.*
Manier, *maneggiare.*
Maniere, *maniera*, f.
Manifester, *manifestare.*
Manquer, *mancare.*
Maquereau, *ruffiano*, m.
Maquerelle, *ruffiana*, f.
Marbre, *marmo*, m.
Marchand, *mercante*, m.

Marché,

Marché,	*mercato*, m.
Marcher,	*marciare.*
Mardi,	*Martedì*, m.
Mari,	*marito*, m.
Marier,	*maritare.*
Marinier,	*marinajo*, m.
Marmite,	*pentola*, f.
Marquer,	*marcare.*
Marteau,	*martello*, m.
Martir,	*martire.*
Maſſacrer,	*macellare.*
Mât,	*albero di vaſcello*, m. *antenna*, f.
Matelas,	*mataraʒʒo*, m.
Matin,	*mattina*, f.
Matrice,	*matrice*, f.
Mauvais,	*cativo.*
Mechant,	*empio*, *triſto.*
Meche,	*eſca*, f. *meccia*, f.
Mecredi,	*Mercordì*, m.
Medecin,	*Medico*, m.
Mediateur,	*mediatore.*
Medire,	*maledire.*
Mefier,	*diffidarſi.*
Meilleur,	*migliore.*
Melancolie,	*melancolia*, f.
Melange,	*meſcuglio*, m.
Melanger,	*meſcolare.*
Membre,	*membro*, m.
Méme,	*medeſimo*, *ſteſſo.*
Memoire,	*memoria*, f.
Menacer,	*minacciare.*
Menager,	*riſparmiare.*
Mener,	*menare.*
Menſonge,	*menzogna*, f.
Mentir,	*mentire.*
Menton,	*mento*, m.
Mepris,	*diſprezzo*, m.
Mepriſer,	*ſprezzare.*
Mer,	*mare*, m.
Merde,	*merda*, f.
Meriter,	*meritare.*
Merveille,	*maraviglia*, f.
Meſſager,	*meſſagiere*, m.
Meſurer,	*miſurare.*
Metal,	*metallo*, m.
Metier,	*meſtiere*, m.
Mettre,	*mettere*, *porre.*
Meur, mûr,	*maturo.*
Midi,	*mezzodì*, m.
Miel,	*miele*, m.
Mieux,	*meglio.*
Mille,	*mille.*
Milice,	*milizia*, f.
Mince,	*ſottile.*
Miner,	*minare.*
Miniſtre,	*miniſtro*, m.
Minuit,	*mezzanotte*, f.
Miracle,	*miracolo*, m.
Miroir,	*ſpecchio*, m.
Miſerable,	*miſerabile.*
Miſericorde,	*miſericordia*, f.
Miſtere,	*miſterio*, m. *miſtero.*
Miſtionner,	*meſcolare.*
Mode,	*uſanza*, *moda*, f.
Moderer,	*moderare.*
Moderne,	*moderno.*
Modeſte,	*modeſto.*
Moi,	*io*, *me*, *mi.*
Moindre,	*minore.*
Moins,	*almeno.*
Mois,	*meſe*, m.
Moiſſonner,	*mietere.*
Moitié,	*metà*, f.
Moleſter,	*moleſtare.*
Moment,	*momento*, m.
Mon,	*mio*, *mia.*
Monceau,	*cumulo*, m.
Monde,	*mondo*, m.
Monder,	*mondare.*
Monſtre,	*moſtro*, m.
Mont,	*monte*, m.
Montagne,	*monte*, m.
Monter,	*montare*, *ſalire.*

Montrer, *mostrare.*
se Moquer, *beffarsi.*
Morceau, *un pezzo.*
Mordre, *mordere.*
Moribond, *moribondo.*
Mort, *morte*, f.
Mortel, *mortale.*
Mortier, *mortaro, mortajo*, m.
Mortifier, *mortificare.*
Mot, *parola*, f.
Moteur, *motore*, m.
Mou, *molle.*
Mouche, *mosca*, f.
Moucher, *smoccolare, soffiarsi il naso.*
Mouchoir, *fazzoletto*, m.
Moudre, *macinare.*
Mouiller, *bagnare.*
Moulin, *molino*, m.
Mourir, *morire.*
Moustache, *basetta, baffo.*
Mouton, *castrato*, m.
Muet, *muto, mutolo.*
Mugir, *mugire.*
Multiplier, *moltiplicare.*
Munir, *munire.*
Munition, *munizione*, f.
Mur, *muro*, m.
Mûrir, *maturare.*
Murmurer, *mormorare.*
Musc, *muschio*, m.
Muscle, *muscolo*, m.
Musique, *musica*, f.
Mutation, *mutazione*, f.
Mutuel, *vicendevole.*

N A.

NAger, *Nuotare.*
Naïf, *naturale, sincero.*
Nain, *nano*, m.
Naissant, *nascente.*
Naître, *nascere.*
Nape, *tovaglia*, f.
Narine, *narici*, f. pl.
Narrer, *narrare.*
Nasiller, *parlare del naso.*
Nasse, *nassa*, f.
Natif, *nativo.*
Nation, *nazione*, f.
Naturaliser, *naturalizzare.*
Nature, *natura*, f.
Naval, *navale.*
Naufrage, *naufragio*, m.
Naviger, *navigare.*
Né, *nato.*
Neanmoins, *nientedimeno.*
Necessaire, *necessario.*
Nege, *neve*, f.
Neger, *nevicare.*
Negligence, *negligenza*, f.
Negliger, *trascurare.*
Negocier, *negoziare.*
Nez, *naso*, m.
Netoier, *nettare, polire.*
Noeud, *nodo*, m.
Neveu, *nipote*, m. f.
Ni, *ne.*
Nid, *nido*, m.
Nier, *negare.*
Noble, *nobile.*
Nocher, *nocchiero*, m.
Noir, *negro, nero.*
Noircir, *far negro.*
Noix, *noce*, f.
Nom, *nome*, m.
Nombre, *numero*, m.
Nombrer, *numerare.*
Nombril, *umbilico*, m.
Nommer, *nominare.*
Non, *no, non.*
Nonobstant, *nonostante.*
Noter, *notare.*
Notifier, *notificare.*
Notre, *nostro.*
Novembre, *Novembre*, m.

Nouer,	*annodare.*
Nourrir,	*nutrire.*
Nous,	*noi, ci.*
Nouveau,	*nuovo.*
Nuage,	*nuvola*, f.
Nud,	*nudo.*
Nuë,	*nuvola*, f.
Nuire,	*nuocere.*
Nuit,	*notte.*

OB.

OBedience,	*Obedienza*, f.
Obeir,	*Obedire.*
Obeïssance,	*ubidienza*, f.
Obelisque,	*obelisco*, m.
Object,	*oggetto*, m.
Oblation,	*oblazione*, f.
Obliger,	*obligare.*
Oblique,	*obliquo.*
Obmis,	*ommesso.*
Obole,	*obolo*, m.
Obscur,	*oscuro.*
Obscurcir,	*oscurare.*
Obseder,	*ossessare.*
Obseques,	*esequie*, f. pl.
Observer,	*osservare.*
Obstacle,	*ostacolo*, m.
Obstiner,	*ostinare.*
Obtenir,	*ottenere.*
Obvier,	*ovviare.*
Occasion,	*occasione*, f.
Occident,	*occidente*, m.
Octobre,	*Ottobre*, m.
Octroyer,	*concedere.*
Ocuper,	*occupare.*
Odeur,	*odore*, m.
Odieux,	*odioso.*
Odoriferant,	*odorifero.*
Oeil,	*occhio*, m.
Oeuf,	*ovo, vovo*, m.
Oeuvre,	*opera*, f.
Ofenser,	*offendere.*
Oferte,	*offerta*, f.
Oficier,	*ufficiale*, m.
Ofrir,	*offerire.*
Ofusquer,	*offuscare.*
Oh!	*oh!*
Oignon,	*cipolla*, f.
Oindre,	*ungere.*
Oiseau,	*uccello*, m.
Oisif,	*ozioso.*
Olimpiades,	*olimpiadi*, f.
Olive,	*oliva*, f.
Ombrageux,	*ombroso, sospettoso.*
Ombrer,	*ombreggiare.*
Omettre,	*tralasciare.*
On, l'on,	*si.*
Once,	*oncia*, f.
Onde,	*onda*, f.
Ongle,	*unghia*, f.
Onze,	*undeci.*
Operer,	*operare.*
Opiniâtre,	*ostinato.*
Opinion,	*opinione*, f.
Oposer,	*opporre.*
Oprimer,	*opprimere.*
Opulence,	*opulenza*, f.
Or,	*oro*, m.
Orage,	*borasca, tempesta*, f.
Oraison,	*Orazione*, f.
Orange,	*Arancio*, m.
Orateur,	*Oratore*, m.
Ordinaire,	*ordinario.*
Ordre,	*ordine*, m.
Ordure,	*sporcizia*, f.
Oreiller,	*guanciale.*
Orfevre,	*orefice*, m.
Orge,	*orzo*, m.
Orgues,	*organo*, m.
Orgueil,	*orgoglio*, m.
Origine,	*origine*, f.
Orner,	*ornare.*
Os,	*osso*, m.
Ostentation,	*ostentazione*, f.
Oter,	*levare.*

Où,	*dove.*
Ou,	*o, overo.*
Oublier,	*dimenticare.*
Oui,	*si.*
Ouïr,	*udire.*
Ourdir,	*ordire.*
Ours,	*orso*, m.
Outrager,	*oltraggiare.*
Outre, Prep.	*oltre.*
Ouvrir,	*aprire.*

P A.

PAcification,	*pacificazione*, f.
Pacifier,	*pacificare.*
Pacte,	*patto*, m.
Page,	*paggio*, m.
Paier,	*pagare.*
Paillard,	*fornicatore*, m.
Paille,	*paglia*, f.
Pain,	*pane*, m.
Pair,	*paro, pari.*
Païs,	*paese*, m.
Paisan,	*Contadino*, m.
Paître,	*pascere.*
Paix,	*pace*, f.
Palais,	*Palazzo*, m.
Palefrenier,	*palafreniere*, m.
Pâleur,	*pallore*, m.
Palme,	*palma*, f.
Palpable,	*palpabile.*
Pamer,	*spasimare.*
Pancer, panser, penser,	*medicare.*
Panier,	*corba, paniere*, m.
Pantalon,	*pantalone*, m.
Pantoufle,	*pianella*, f.
Paon,	*pavone*, m.
Papier,	*carta*, f.
Pâque,	*Pasqua*, f.
Par,	*per.*
Paradis,	*paradiso*, m.
Parcourir,	*percorrere.*
Pardessus,	*sopra.*
Pardonner,	*perdonare.*
Parent,	*parente.*
Paresse,	*pigrizia*, f.
Parfaire,	*perfezionare.*
Parier,	*scommettere.*
Parler,	*parlare.*
Paroître,	*parere.*
Partager,	*dividere.*
Participer,	*partecipare.*
Particulier,	*particolare.*
Partir,	*partire.*
Parvenir,	*pervenire.*
Pas,	*passo*, m.
Passage,	*passaggio*, m.
Passement,	*passamano*, m.
Passer,	*passare.*
Passion,	*passione*, f.
Pasteur,	*Pastore*, m.
Pastoral,	*Pastorale.*
Pâté,	*pasticcio*, m.
Patience,	*pazienza*, f.
Patir,	*patire.*
Patrie,	*patria*, f.
Pauvre,	*povero.*
Peau,	*pelle*, f.
Pecher,	*peccare.*
Pêcher,	*pescare.*
Peigner,	*pettinare.*
Peindre,	*dipingere.*
Peine,	*pena*, f. *dolore, castigo*, m.
Peler,	*pelare, mendare.*
Pendant,	*pendente.*
Pendant que,	*mentre.*
Penetrer,	*penetrare.*
Penser,	*pensare.*
Percer,	*trapassare, forare.*
Perche,	*pertica*, f.
Perdre,	*pedere.*
Pere,	*Padre*, m.
Perfectionner,	*perfezionare.*
Perir,	*perire.*

Permet-

Permettre,	*permettere.*
Perpetuer,	*perpetuare.*
Perſecuter,	*perſeguitare.*
Perſeverer,	*perſeverare.*
Perſonne,	*perſona*, f.
Perſuader,	*perſuadere.*
Pertuis,	*pertugia, buco*, m.
Pervertir,	*pervertire.*
Peſer,	*peſare.*
Pet,	*petto*, m. *correggia*, f.
Petit,	*piccolo.*
Peu,	*poco.*
Peupler,	*popolare.*
Peur,	*paura*, f.
Peut-être,	*forſe.*
Pie, pied,	*piede*, m.
Pierre,	*pietra*, f.
Pieté,	*pietà*, f.
Pigeon,	*piccione*, m.
Piller,	*depredare.*
Pincettes,	*mollette*, f. pl.
Piquer,	*pugnere.*
Pire,	*peggiore.*
Piſſer,	*orinare, piſciare.*
Pitié,	*pietà*, f.
Plage,	*ſpiaggia*, f.
Plaie,	*piaga*, f.
Plaindre,	*dolerſi, compiangere.*
Plaire,	*piacere.*
Planter,	*piantare.*
Plat,	*piatto*, m.
Plein, adj.	*pieno.*
Pleurer,	*piangere.*
Pliſſer,	*piegare.*
Plomb,	*piombo*, m.
Pluie,	*pioggia*, f.
Plume,	*piuma, penna*, f
Plûtôt,	*piuttoſto.*
Poche,	*ſaccoccia*, f.
Poil,	*pelo*, m.
Point,	*punto.*
Point,	*non.*
Poire,	*pèra*, f.
Poireau,	*porro*, m.
Poiſon,	*veleno, toſſico*, m.
Poiſon,	*peſce*, m.
Poivre,	*Pepe*, m.
Poix,	*pece*, f.
Polir,	*polire.*
Politique,	*Politica*, f.
Pomme,	*pomo*, m.
Pompe,	*pompa*, f.
Ponctualité,	*pontualità*, f.
Pont,	*ponte*, m.
Porc,	*porco*, m.
Porte,	*porta*, f. *uſcio*, m.
Porter,	*portare.*
Portrait,	*ritratto.*
Poſer,	*porre, mettere.*
Poſſeder,	*poſſedere.*
Poſſible,	*poſſibile.*
Poſterité,	*poſterità*, f.
Poſture,	*poſtura*, f.
Pot,	*pignatta*, f. *vaſo*, m.
Potage	*brodo*, m.
Potence,	*forca*, f. *patibolo*, m.
Pou,	*pidocchio*, m.
Poudre,	*polvere*, f.
Poule,	*gallina*, f.
Poûmon,	*polmone*, m.
Pourrir,	*marcire.*
Pourvoir,	*provedere.*
Pouſſer,	*ſpingere.*
Poutre,	*trave*, m.
Pouvoir,	*potere.*
Pratiquer,	*praticare.*
Pré,	*prato*, m.
Preceder,	*precedere.*
Prêcher,	*predicare.*
Precieux,	*prezioſo.*
Precipiter,	*precipitare.*

Predeftiner,	*predeftinare.*
Predire,	*predire.*
Predominer,	*predominare.*
Preferer,	*preferire.*
Premediter,	*premeditare.*
Premier,	*primo.*
Prendre,	*prendere.*
Preoccuper,	*preoccupare.*
Preparer,	*preparare.*
Prefence,	*prefenza*, f.
Prefenter,	*prefentare.*
Preferver,	*prefervare.*
Prefque,	*quafi.*
Pretendre,	*pretendere.*
Prêter,	*imprestare.*
Pretexte,	*pretefto*, m.
Prevaloir,	*prevalere.*
Prevenir,	*prevenire.*
Prevoir,	*prevedere.*
Prier,	*pregare.*
Prince,	*Principe*, m.
Principal,	*principale.*
Prifer,	*apprezzare, ftimare.*
Prifon,	*prigione*, m. f.
Priver,	*privare.*
Prix,	*prezzo*, m.
Proceder,	*procedere.*
Prochain,	*proffimo.*
Proclamer,	*proclamare.*
Procurer,	*procurare.*
Prodigalité,	*prodigalità*, f.
Produire,	*produrre.*
Profaner,	*profanare.*
Proferer,	*proferire.*
Profeffion,	*profeffione*, f.
Profiter,	*profittare.*
Profond,	*profondo*
Projetter,	*progettare, proporre.*
Promenade,	*fpaffeggiata*, f.
Promettre,	*promettere.*
Prononcer,	*prononziare.*
Pronoftiquer,	*pronofticare.*
Prophetifer,	*profetizzare.*
Propos,	*propofito*, m.
A propos,	*a propofito.*
Propofer,	*proporre.*
Propre,	*proprio.*
Propreté,	*nettezza*, f.
Profperer,	*profperare.*
Proteger,	*proteggere.*
Proverbe,	*proverbio*, m.
Provifion,	*provifione*, f.
Provoquer,	*provocare.*
Prouver,	*provare.*
Prudence,	*prudenza*, f.
Publier,	*publicare.*
Puce,	*pulice*, m.
Pucelage,	*virginità*, f.
Puer,	*puzzare.*
Puis,	*doppo, poi.*
Puiffance,	*potenza*, f.
Punir,	*punire.*
Pur,	*puro.*
Purger,	*purgare.*
Putain,	*puttana, meretrice*, f.
Putrefier,	*putrefare.*

QU.

QUadran,	*Quadrante, oriolo da fole*, m.
Quadrangulaire,	*quadrangolare.*
Quadrature,	*quadratura*, f.
Qualifier,	*qualificare.*
Qualité,	*qualità*, f.
Quand,	*quando.*
Quantité,	*quantità*, f.
Quarante,	*quaranta.*
Quart,	*quarto*, m.
Quartier,	}
Quatre,	*quattro*,
Quatrieme,	*quarto.*
Que,	*che.*
Quel, quelle,	*quello, quella.*

Quel-

Quelquefois,	*qualche volta.*
Quenouille,	*rocca*, f.
Quereller,	*querelare.*
Querir,	*pigliare, cercare.*
Queſtion,	*queſtione*, f.
Quêteur,	*queſtore.*
Queuë,	*coda*, f.
Qui,	*chi*, *il quale.*
Quinze,	*quindici.*
Quitter,	*laſciare, abbandonare.*
Quoi,	*che?*
Quoi que,	*benche.*
Quolibet,	*motto.*
Quotidien,	*quotidiano.*

R A.

RAbaiſſer,	*Abbaſſare, sbaſſare.*
Race,	*razza, ſorta*, f.
Racine,	*radice*, f.
Raccommoder,	*raccommodare.*
Raconter,	*raccontare.*
Racourcir,	*abbreviare.*
Radical,	*radicale.*
Radoter,	*vaneggiare.*
Radoucir,	*raddolcire, mitigare.*
Rafermir,	*raffermare.*
Raffler,	*raffare.*
Rafiné,	*raffinato, ſcaltro.*
Rafraîchir,	*rinfreſcare.*
Rage,	*rabbia*, f.
Ragrandir,	*ingrandire.*
Rajeunir,	*ringiovenire.*
Railler,	*burlare.*
Raine,	*rana*, f.
Raion,	*raggio*, m.
Raiſin,	*uva*, f.
Raiſonner,	*ragionare.*
Ralumer,	*riaccendere.*
Ramener,	*ricondurre.*
Ranger,	*metter in ordine.*
Rappeller,	*richiamare.*
Rapide,	*rapido.*
Rapieceter,	*tacconare, rappezzare.*
Rapine,	*rapina*, f.
Raporter,	*rapportare.*
Rave,	*radice*, f. *rapa, & rapo.*
Rarefier,	*rarificare.*
Raſer,	*radere.*
Raſoir,	*raſojo*, m.
Raſſembler,	*congregare, raccogliere.*
Ratifier,	*ratificare.*
Ravager,	*depredare, rovinare.*
Ravir,	*rapire.*
Ravoir,	*riavere.*
Rebatir,	*riſare, rifabbricare.*
Rebellion,	*rebellione*, f.
Rebuter,	*rigettare.*
Recent,	*recente, nuovo.*
Recevoir,	*ricevere.*
Recherche,	*ricerca*, f.
Reciproque,	*reciproco.*
Reciter,	*recitare.*
Reclamer,	*reclamare.*
Recommander,	*raccommandare.*
Recompenſer,	*recompenſare.*
Reconcilier,	*riconciliare.*
Reconnoître,	*riconoſcere.*
Recourir,	*ricorrere.*
Recours,	*ricorſo*, m.
Recréer,	*ricreare.*
Recueillir,	*raccogliere.*
Reculer,	*riculare, rinculare.*
Recuſer,	*ricuſare.*
Redimer,	*redimere.*

Redouter,	*temere.*
Redresser,	*raddrizzare.*
Reduire,	*ridurre.*
Refaire,	*rifare.*
Reformer,	*riformare.*
Refort.	*ramolaccio*, m.
Refroidir,	*raffredire.*
Refuser,	*rifiutare.*
Regarder,	*riguardare.*
Regenerer,	*rigenerare.*
Regler,	*regolare.*
Regner,	*regnare.*
Regretter,	*rincrescere.*
Regulier,	*regolare, adj.*
Rein,	*reni*, f. pl.
Rejouir,	*rallegrare.*
Relation,	*relazione*, f.
Releguer,	*rilegare, confinare.*
Relever,	*rilevare.*
Relier,	*legare un libro, rilegare.*
Religion,	*Religione*, f.
Remarquer,	*notare, osservare.*
Remedier,	*rimediare.*
Remercier,	*ringraziare.*
Remettre,	*rimettere.*
Remontrer,	*rimostrare.*
Remordre,	*rimordere.*
Remplir,	*riempire, riempiere.*
Remporter,	*riportare.*
Remuër,	*muovere.*
Remuneration,	*rimunerazione*, f. *ricompensa.*
Renaître,	*rinascere.*
Renard,	*volpe*, f.
Rendre,	*rendere.*
Renfermer,	*rinserrare.*
Renfler,	*gonfiare.*
Renforcer,	*rinforzare.*
Renommée,	*fama*, f.
Renoncer,	*rinonziare.*
Renouveller,	*rinnovare.*
Rente,	*rendita, entrata.*
Renverser,	*rovesciare.*
Renvoier,	*rimandare.*
Reparer,	*riparare.*
se Repentir,	*pentirsi.*
Repliquer,	*replicare.*
Repondre,	*rispondere.*
Reporter,	*rapportare.*
Reposer,	*riposare.*
Reprendre,	*riprendere.*
Representer,	*rappresentare.*
Reprimer,	*reprimere.*
Reprocher,	*rinfacciare.*
Repudier,	*ripudiare.*
Repugner,	*ripugnare.*
Reputation,	*riputazione*, f.
Reserver,	*riserbare.*
Residence,	*residenza*, f.
Resister,	*resistere.*
Resonner,	*risuonare.*
Resoudre,	*risolvere.*
Respecter,	*rispettare.*
Respirer,	*respirare.*
Ressembler,	*rassomigliare.*
Ressusciter,	*risuscitare.*
Restaurer,	*ristaurare.*
Restituer,	*restituire.*
Retablir,	*ristabilire.*
Retarder,	*ritardare.*
Retenir,	*ritenere.*
Retentir,	*risuonare.*
se Retirer,	*ritirarsi.*
Retourner,	*ritornare.*
Reve,	*sogno, delirio*, m.
Reveler,	*rivelare.*
Revendre,	*rivendere.*
Revenir,	*rivenire.*
Reunir,	*riunire.*
Revoir,	*rivedere.*
Revolution,	*rivoluzione*, f. *rivolta.*
Revoquer,	*rivocare.*
Reüssir,	*riuscire.*

Riche,

Riche,	*ricco.*
Ride,	*ruga*, f.
Rideau,	*cortina*, f.
Rien,	*niente.*
Rigueur,	*rigore*, m.
Rime,	*rima*, f.
Rinser,	*sciacquare.*
Rire,	*ridere.*
Ris,	*riso*, m.
Risquer,	*rischiare.*
Rival,	*rivale.*
Rive,	*ripa*, *costa*, f.
Riviere,	*fiume*, m.
Robuste,	*robusto.*
Roi,	*Re*, m.
Rompre,	*rompere.*
Rond,	*rotondo.*
Ronfler,	*ronflare*, *sorna care.*
Ronger,	*rosicare.*
Rose,	*rosa*, *f.*
Rotir,	*arrostire.*
Rouër,	*arruotare.*
Rouge,	*rosso.*
Rougir,	*arrossire.*
Rouiller,	*arruginire.*
Rouler,	*rotolare.*
Route,	*camino*, m.
Ruban,	*fettuccia.*
Rude,	*ruvido.*
Rugir,	*ruggire.*
Ruine,	*rovina*, f.
Ruiner,	*rovinare.*
Ruisseau,	*ruscello*, m.
Rustique,	*rustico.*

S A.

SA, pron.	*Sua.*
Sabat,	*Sabato*, m.
Sable,	*sabbia*, f.
Sablier,	*polverino*, *orologio da arena*, m. *oriuolo a polvere.*
Sabots,	*troniere di vascello*, m.
Sabre,	*sciabola*, f.
Sac,	*sacco*, m.
Sacager,	*saccheggiare.*
Sacerdotal,	*sacerdotale.*
Sacrifier,	*sacrificare.*
Sacrilege,	*sacrilego*, *adj. sacrilegio*, *subst.*
Saffran,	*zaffarano*, m.
Sage,	*savio*, *prudente.*
Sage-femme,	*Levatrice*, *comare*, f. *raccoglitrice.*
Saigner,	*cavar sangue.*
Sain,	*sano.*
Saint,	*santo.*
Saison,	*stagione.*
Salade,	*insalata*, f.
Salaire,	*salario*, m.
Sale,	*sala*, f.
Sale,	*sporco.*
Saler,	*salare.*
Saliere,	*saliera*, f.
Salive,	*saliva*, f.
Salpêtre,	*salnitro*, m.
Salut,	*salute*, f.
Sanctifier,	*santificare.*
Sang,	*sangue*, m.
Sanglier,	*Cignale.*
Sans,	*senza.*
Santé,	*sanità*, f.
Sapience,	*sapienza*, f.
Satisfaire,	*sotisfare.*
Savant,	*sapiente*, *dotto.*
Savoir,	*sapere.*
Savoir,	*cioè.*
Savon,	*sapone*, m.
Savonner,	*lavare.*
Sausse,	*salsa*, f.
Sauter,	*saltare.*
Sauvage,	*selvaggio.*
Sauver,	*salvare.*
Scandaliser,	*scandalizzare.*
Se,	*se*, *si.*

Seau,	*secchia*, f. *secchio*, m.
Secher,	*seccare.*
Seconder,	*secondare.*
Secourir,	*soccorrere.*
Secret,	*secreto*, m.
Secte,	*setta*, f.
Section,	*sezzione*, f.
Seculier,	*secolare.*
Securité,	*sicurtà*, f.
Seduire,	*sedurre.*
Seigneur,	*Signore.*
Sein,	*seno, petto*, m.
Sejourner,	*soggiornare.*
Sel,	*sale*, m.
Semaine,	*settimana*, f.
Semblable,	*simile.*
Semer,	*seminare.*
Sens,	*senso*, m.
Sensible,	*sensibile.*
Sensualité,	*sensualità*, f.
Sentence,	*sentenza*, f.
Sentir,	*sentire.*
se Seoir,	*sedere.*
Separer,	*separare.*
Sept,	*sette.*
Sepulcre,	*sepolcro*, m.
Sequestrer,	*sequestrare.*
Serieusement,	*seriosamente.*
Serpent,	*serpente*, m.
Serrure,	*serratura*, m.
Servir,	*servire.*
Seul,	*solo.*
Seur, sûr,	*sicuro.*
Si bien que,	*così bene che.*
Siecle,	*secolo*, m.
Siege,	*sedia*, f.
Sien,	*suo.*
Signaler,	*segnalare.*
Signer,	*segnare.*
Si fait,	*si certo, così è.*
Sifler,	*fischiare.*
Signifier,	*significare.*
Simple,	*semplice.*

Simplicité,	*simplicità*, f.
Sincerité,	*sincerità*, f.
Singulier,	*singolare.*
Sinistre,	*sinistro.*
Sire,	*Sire.*
Situer,	*situare, collocare.*
Six,	*sei.*
Sobrieté,	*sobrietà*, f.
Societé,	*società*, *compagnia*, f.
Sœur,	*sorella*, f.
Soi,	*se*, *se stesso.*
Soie,	*seta*, f.
Soif,	*sete*, f.
Soin,	*cura*, f. *fastidio*, m.
Sol,	*soldo*, m.
Soleil,	*Sole*, m.
Solenniser,	*solennizzare.*
Soliciter,	*sollicitare.*
Solidité,	*solidità*, f.
Solititude,	*solitudine*, f.
Solution,	*soluzione*, f.
Sombre,	*ombroso.*
Sommeil,	*sonno*, m.
Sommeiller,	*credenziere, canevare.*
Sommer,	*sommare.*
Son,	*suo*, *sua.*
Songer,	*sognare.*
Songer,	*pensare.*
Sorciere,	*strega*, f.
Sorte,	*sorta*, f.
Sortir,	*uscire*, *sortire.*
Sot,	*sciocco.*
Sou,	*satollo.*
Souci,	*cura*, f. *pensiere*, m.
Soufler,	*soffiare.*
Souflet,	*guanciata*, f. *schiaffo*, m.
Soufre,	*zolfo*, m.
Soufrir,	*soffrire.*

Souhai-

Souhaiter,	*augurare.*
Soulager,	*allegerire, mitigare.*
Soumettre,	*ſottomettere.*
Soupçonner,	*ſoſpettare.*
Soupe,	*mineſtra*, f.
Soupé,	*cena*, f.
Soûpirer,	*ſoſpirare.*
Source,	*origine*, f.
Sourcil,	*ciglio*, m.
Soûrire,	*ſorridere.*
Sous,	*ſotto.*
Souſcrire,	*ſottoſcrivere.*
Souſtraire,	*ſottrarre.*
Soûtenir,	*ſoſtenere.*
Soûterrain,	*Sotteraneo.*
Souvent,	*Sovente, ſpeſſo, ſpeſſe volte,*
Souverain,	*ſovrano.*
Specifier,	*ſpecificare.*
Spectacle,	*ſpettacolo.*
Speculer,	*ſpecolare.*
Sperme,	*ſperma*, m.
Spirituel,	*ſpirituale.*
Splendeur,	*ſplendore*, m.
Stabilité,	*ſtabilità*, f.
Statuë,	*ſtatua*, f.
Sterile,	*ſterile.*
Stipuler,	*ſtipulare.*
Stomac,	*ſtomaco*, m.
Stuc,	*ſtucco, geſſo*, m.
Suave,	*ſoave.*
Sublimer,	*ſublimare.*
Sublimité,	*ſublimità*, f.
Subordonner,	*ſubordinare.*
Suborner,	*ſubornare.*
Subſiſter,	*ſuſſiſtere.*
Subſtance,	*ſoſtanza*, f.
Subſtituer,	*ſoſtituire.*
Subtiliſer,	*ſottilizzare.*
Subvenir,	*ſovvenire.*
Suc,	*ſugo*, m.
Succeder,	*ſuccedere.*
Succès,	*ſucceſſo*, m.
Sucer,	*ſucchiare.*
Sucre,	*zucchero*, m.
Suër,	*ſudare.*
Suffire,	*baſtare, eſſer ſufficiente.*
Suffoquer,	*ſoffocare.*
Suggerer,	*ſuggerire.*
Sujet,	*ſoggetto*, m.
Suite,	*ſeguito.*
Suivre,	*ſeguitare.*
Superbe,	*ſuperbo.*
Superficie,	*ſuperficie*, f.
Superflu,	*ſuperfluo.*
Superieur,	*ſuperiore.*
Suppléer,	*ſupplire.*
Suplier,	*ſupplicare.*
Suporter,	*ſupportare.*
Supoſer,	*ſupporre.*
Suprimer,	*ſopprimere.*
Sur,	*ſopra, ſu.*
Sur, aigre,	*agro.*
Surdité,	*ſordità*, f.
Surnaturel,	*ſopranaturale.*
Surnommer,	*ſopranominare.*
Surpaſſer,	*avanzare.*
Surprendre,	*ſorprendere.*
Survenir,	*ſopravenire.*
Survivre,	*ſopravivere.*
Suſpect,	*ſoſpetto*, m.
Suſpendre,	*ſoſpendere.*
Suſpicion,	*ſoſpetto*, m.
Suſtenter,	*ſoſtentare.*

TA.

TA,	*Tua.*
Tabellion,	*tabellione*, m.
Tabernacle,	*tabernacolo*, m.
Tabis,	*tabino*, m.
Table,	*tavola*, f.
Tablier,	*grembiale*, m.
Tabouret,	*ſcannetto*, m.
Tacher,	*macchiare.*
Taffetas,	*taffetà*, m.

Tailler,	*tagliare.*
Taire,	*tacere.*
Talent,	*talento*, m.
Talon,	*calcagno*, m.
Tamiser,	*tamisare*, *colare*, *passare per una stamina.*
Tant,	*tanto.*
Tante,	*Zia*, f.
Tantot,	*fra poco.*
Tapisser,	*tapezzare.*
Tard,	*tardi.*
Târte,	*torta*, f.
Tâter,	*tastare.*
Taureau,	*toro*, m.
Taxer,	*tassare.*
Teindre,	*tingere.*
Temeraire,	*temerario.*
Temoigner,	*testificare.*
Tempeter,	*temperare.*
Temporel,	*temporale.*
Temps, tems,	*tempo*, m.
Tendre, adj.	*tenero.*
Tendre,	*tendere.*
Tenebres,	*tenebre*, f. pl.
Terminer,	*terminare.*
Terre,	*terra*, f.
Terreur,	*terrore*, m.
Territoire,	*territorio*, m.
Tesauriser,	*tesorizzare.*
Tête,	*testa*, f. *capo*, m.
Tetter,	*tettare.*
Têtu,	*testardo.*
Theologie,	*Theologia*, f.
Timide,	*timido.*
Tiranniser,	*tiranneggiare.*
Tirer,	*tirare.*
Titre,	*titolo*, m.
Toi,	*tu*, *te.*
Toile,	*tela*, f.
Toit,	*tetto*, m.
Tolerer,	*tolerare.*
Ton,	*tuo*, *tua.*
Tondre,	*tosare.*
Tonner,	*tuonare.*
Tordre,	*torcere.*
Tort,	*torto.*
Tortu,	*obliquo*, *storto.*
Torture,	*tortura*, f.
Toucher,	*toccare.*
Toujours,	*sempre.*
Tour,	*torre*, f.
Tour,	*giro*, *circuito*, m.
Tourmenter,	*tormentare.*
Tout,	*tutto.*
Toux,	*tosse*, f.
Traduire,	*tradurre.*
Trahir,	*tradire.*
Trainer,	*strascinare.*
Traiter,	*trattare.*
Tranquilité,	*tranquillità*, f.
Transferer,	*trasferire.*
Transformer,	*trasformare.*
Transgresser,	*trasgredire.*
Translater,	*tradurre.*
Transmettre,	*trasmettere.*
Transpirer,	*traspirare.*
Transporter,	*trasportare.*
Travailler,	*lavorare.*
Trembler,	*tremare.*
Tremper,	*tingere*, *intingere.*
Trente,	*trenta.*
Trepasser,	*morire.*
Tresor,	*tesoro*, m.
Treve,	*tregua*, f.
Tribulation,	*tribulazione*, f.
Tribunal,	*tribunale*, m.
Tribut,	*tributo*, m.
Triompher,	*trionfare.*
Triste,	*tristo*, *mesto.*
Trois,	*tre.*
Tromper,	*ingannare.*
Trône,	*trono*, m.
Trop,	*troppo.*
Trouble,	*turbolenza*, f.
Troubler,	*intorbidare.*
Trouer,	*forare.*
Troupeau,	*gregge.*

Trouver,	*trovare.*
Tuer,	*ammazzare.*
Tumeur,	*tumore*, m.
Tumulte,	*tumulto*, m.
Tuteur,	*tutore.*

V A.

VAcance,	*Vacanza*, *f.*
Vache,	*vacca*, *f.*
Vaciller,	*vacillare.*
Vagabond,	*vagabondo.*
Vagues,	*onde.*
Vaillant,	*valente.*
Vaincu,	*vinto.*
Vaincre,	*vincere.*
Vaiſſeau,	*vaſcello*, m. *nave*, *f.*
Valet,	*ſervo*, *ſtaffiere*, m.
Valiſe,	*valigia*, *f.*
Valoir,	*valere.*
Valon,	*valle*, *f.*
Vanité,	*vanità*, *f.*
Vanter,	*vantare.*
Vapeur,	*vapore*, m.
Varier,	*variare.*
Vaſe,	*vaſo*, m.
Veau,	*vitello*, m.
Vef, veuf,	*vedovo.*
Veiller,	*vegliare.*
Veine,	*vena*, *f.*
Velu,	*peloſo.*
Vendre,	*vendere.*
Vendredi,	*Venerdi*, m.
Venerer,	*venerare.*
Venger,	*vendicare.*
Venir,	*venire.*
Vent,	*vento*, m.
Vente,	*vendita*, *f*
Ventre,	*ventre*, m.
Ver,	*verme*, m.
Verdir,	*inverdire.*
Verge,	*verga*, *f.*
Verifier,	*verificare.*
Verité,	*verità*, f.
Verſer,	*verſare.*
Vertu,	*virtù*, *f.*
Veſſie,	*veſſica*, *f.*
Vêtement,	*veſtimento*, m.
Vêtir,	*veſtire.*
Vexer,	*tormentare.*
Viande,	*vivanda*, *f.*
Vice,	*vizio*, m.
Victoire,	*vittoria*, *f.*
Vie,	*vita*, *f.*
Vieillard,	*vecchio*, m.
Vieillir,	*invecchiare.*
Vierge,	*vergine.*
Vif,	*vivo.*
Vigilance,	*vigilenza*, *f.*
Vigne,	*vigna*, *f.*
Vigueur,	*vigore*, m.
Vil,	*vile.*
Village,	*villa*, *f.*
Vilain,	*villano*, *ſporco.*
Ville,	*Città*, *f.*
Vin,	*vino*, m.
Vinaigre,	*aceto*, m.
Vingt,	*venti.*
Violer,	*violare.*
Virginité,	*verginità*, *f.*
Viril,	*virile.*
Viſage,	*volto*, m *faccia.*
Viſibile,	*viſibile.*
Viſiter,	*viſitare.*
Vîte,	*preſto.*
Vitre,	*vetro*, *bicchiere*, m.
Vituperer,	*vituperare.*
Vivifier,	*vivificare.*
Vivre,	*vivere.*
Un,	*un*, *uno.*
Unir,	*unire.*
Univerſel,	*univerſale.*
Vocation,	*vocazione*, *f.*
Voiage,	*viaggio*, m.
Voici,	*ecco.*

Voila,

Voilà,	*eccola.*
Voile,	*vela*, *f.*
Voir,	*vedere.*
Voiſin,	*vicino.*
Voix,	*voce*, *f.*
Voler,	*volare.*
Voleur,	*ladro*, m.
Volonté,	*volontà*, *f.*
Vomir,	*vomitare.*
Vôtre,	*voſtro.*
Vouloir,	*Volere.*
Vous,	*voi*, *vi.*
Vrai,	*vero.*
Uriner,	*orinare.*
Uſage,	*uſo*, m.
Uſer,	*uſare.*
Uſure,	*uſura*, *f.*
Uſurper,	*uſurpare.*
Utile,	*utile.*
Vuë,	*viſta*, *f.* *veduta.*
Vuider,	*vuotare.*
Vulgaire,	*volgare.*
Vûque, conj.	*perche*, *atteſo che*, *poiche.*

XE.

XEnocrate,	*Senocrate*, m.
Xenophon,	*Senofonte*, m.

YE.

YEux,	*ochi*, m. pl.
Yver,	*inverno*, m.
Yvoire,	*avorio*, m.
Yvraie,	*lolio*, *loglio*, m. *gioglio* eſt le veritable mot.
Yvre,	*imbriaco*, *ubriaco.*
Yvrogner,	*imbriacarſi*, *ubriacarſi.*

ZE.

ZElé,	*zeleſo*, (*zelante* vaut mieux.)
Zele,	*zelo.*
Zephire,	*zefiro.*
Zero,	*zero*, m.
Zibeline,	*zebellino*, m.
Zizanie,	*zizania*, f.
Zodiaque,	*zodiaco*, m.
Zone,	*zona*, *f.*



